

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识与实际场景相结合，真正做到学以致用。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识与实际场景相结合，真正做到学以致用。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高整体英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000001

2. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000002

3. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000003

4. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000004

5. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000005

6. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000006

7. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000007

8. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000008

9. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000009

10. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000010

11. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000011

12. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000012

13. 清晨的喜悦(joy In The Morning) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第1/13页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈ^ɑ:ʃə] , [ˈdʒəʊzɪfɪ:n] [pɑ:oo'slu:tʃɪ] , [ˈdʒɔʃwə] [ˈhʌtʃɪnsən] ,
E - text prepared by David Garcia , Josephine Paolucci , Joshua Hutchinson ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , 约瑟芬 保卢奇 , 约书亚 哈钦森 ,
电子文本由大卫·加西亚、约瑟芬·保卢奇、约书亚·哈钦森编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ˌɑ:nˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [pˈru:frɪ:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[frʌm; frəm][ˈpeɪdʒɪ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过
页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌkiˈænə] [ˈdɪdʒɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri]
the Kentuckiana Digital Library
这 肯塔基州 数字的 图书馆
肯塔基州数字图书馆

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑ:r; ər][əˈveɪləb(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌkiˈænə] [ˈdɪdʒɪt(ə)]
Note : Images of the original pages are available through the Kentuckiana Digital
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 肯塔基州 数字的
Library .
图书馆 :

注：可通过肯塔基州数字图书馆获取原始页面的图像。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: ˈpi:] : / / [keɪ ˈdi: ˈɛl] . - . [ɔ:rg] / [si: dʒi: ˈaɪ] / [ti:] / [tekst] / [tekst] - [aɪˈdi:ˈɛks] ? c=kyetexts ;
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ? c=kyetexts ;
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=kyetexts ;
cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc
cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - 171 - 30119788 & view=toc
cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

请参阅 <http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-171-30119788&view=toc>

[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Joy In The Morning
喜悦 在 这 早晨

清晨的喜悦

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmeri] [ˈreɪmənd] [ˈʃɪpmən] [ˈændru:z]
MARY RAYMOND SHIPMAN ANDREWS
玛丽 雷蒙德 船长 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz]	[ˈskɾɪbnəz]	SONS1919	
<u>CHARLES</u>	<u>SCRIBNER'S</u>	<u>SONS1919</u>	
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1919	
查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1919年			
[baɪ]	[ˈmeri]	[ɑ:r]	[es] . [ˈændru:z]
<u>By</u>	<u>MARY</u>	<u>R</u>	<u>S</u> . <u>ANDREWS</u>
经过	玛丽	拉	S . 安德鲁斯
作者：玛丽·R·S·安德鲁斯			
[dʒɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔ:rnɪŋ]
<u>JOY</u>	<u>IN</u>	<u>THE</u>	<u>MORNING</u>
喜悦	在	这	早晨
清晨的喜悦			
[ðə; ði]	[ɪˈtɜ:rn(ə)l]	[ˈfemənɪn]	
<u>THE</u>	<u>ETERNAL</u>	<u>FEMININE</u>	
这	永恒	女性	
永恒的女性特质			
[ˈɔ:gəst]	[fɜ:rst]		
<u>AUGUST</u>	<u>FIRST</u>		
八月	第一的		
八月一日			
[ðə; ði]	[ɪˈtɜ:rn(ə)l]	[ˈmæskjəlɪn]	
<u>THE</u>	<u>ETERNAL</u>	<u>MASCULINE</u>	
这	永恒	男性	
永恒的男性			
[ðə; ði]	[ˈmɪlɪtənts]		
<u>THE</u>	<u>MILITANTS</u>		
这	武装分子		
武装分子			
[bɑ:b]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gaɪdz]
<u>BOB</u>	<u>AND</u>	<u>THE</u>	<u>GUIDES</u>
鲍勃	和	这	指南
鲍勃和向导们			
[krɒsɪz]	[ʌv; əv]	[wɔ:r]	
<u>CROSSES</u>	<u>OF</u>	<u>WAR</u>	
十字架	的	战争	
战争十字架			
[hɜ:r; həɹ]	[ˈkʌntri]		
<u>HER</u>	<u>COUNTRY</u>		
她	国家		
她的祖国			
[oʊld]	[ˈɡlɔ:ri]		
<u>OLD</u>	<u>GLORY</u>		
老的	荣耀		
老荣耀			
[ðə; ði]	[ˈkaʊns(ə)l]	[əˈsaɪnd]	
<u>THE</u>	<u>COUNSEL</u>	<u>ASSIGNED</u>	
这	法律顾问	分配	
指派律师			
[ðə; ði]	[ˈkɜ:rɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs]
<u>THE</u>	<u>COURAGE</u>	<u>OF</u>	<u>THE COMMONPLACE</u>
这	勇气	的	这 平凡
平凡人的勇气			

[ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ˈbændɪdʒ]
THE LIFTED BANDAGE
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈtrɪbjʊːt]
THE PERFECT TRIBUTE
这 完美的 贡

完美的致敬

[tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɜːz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [men] [daɪ][fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ˈæbi] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .
He pinned the thing men die for on the shabby coat of the guide .
他 已置顶 这 事物 男人 死 为了 在 这 破旧 外套 的 这 指导 .

他把那件男人为之献身的东西别在了向导破旧的外套上。

[ˌdedɪˈkeɪ](ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [staːrʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [flæg] ,
To the two stars of a service flag ,
到 这 二 明星 的 一个 服务 旗帜 ,

至于军旗上的两颗星，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [sɜːrvd] [ɪn] [fræns] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈdedɪkertɪd] .
to a brother and a son who served in France , this book is dedicated .
到 一个 兄弟 和 一个 儿子 WHO 服务 在 法国 , 这 书 是 投入的 .

本书献给曾在法国服役的兄弟和儿子。

[noʊ] [bʊk] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɜːr; wər][wʌn] [ˈʃekspɪr] [ænd; ənd][aɪˈzeɪə; aɪˈzɑːə] [roʊld] [təˈgeðər] ,
No book , to my thinking , were one Shakespeare and Isaiah rolled together ,
不 书 , 到 我的 思维 , 是 一 莎士比亚 和 以赛亚 滚动 一起 ,

在我看来，没有哪本书能像莎士比亚和以赛亚书那样合二为一。

[maɪt] [ˈfɪtɪŋli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [wɪt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈmɪljən] [mɔːr] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz] ,
might fittingly answer the honor which they , with four million more American soldiers ,
可能 恰如其分 回答 这 荣誉 哪个 他们 , 和 四 百万 更多的 美国人 士兵 ,

他们或许能够恰当地回报这份荣誉，与另外四百万美国士兵一起，

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
have brought to their own .
有 带来 到 他们的 自己的 .

已经带来了他们自己的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ˈveri] [ˈpraʊdli] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
So that the stories march out very proudly , headed by the names of
所以 那 这 故事 行进 出去 非常 自豪地 , 标题 经过 这 姓名 的

于是，这些故事昂首阔步地展开，领头的是.....

[ˈtʃæplɪn] [ˈhɜːrbərt] [ˈʃɪpmən]
CHAPLAIN HERBERT SHIPMAN
牧师 赫伯特 船长

牧师赫伯特·希普曼

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈkæptɪn] [pɔːl] [ˈʃɪpmən] [ˈændruːz]
CAPTAIN PAUL SHIPMAN ANDREWS
队长 保罗 船长 安德鲁斯

保罗·希普曼·安德鲁斯船长

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈkɑːki] [hæz; hæz] [set] [tɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈweɪ] ;
Now that the tide of Khaki has set toward our shores instead of away ;
现在 那 这 潮 的 卡其色 有 放 朝向 我们的 海岸 反而 的 离开 ;
如今，卡其色的浪潮已转向我们的海岸，而不是远离；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [ˈfevrən, ˈfevrɑːn] [ʌv; əv]
now that the streets are filled with splendid boys with gold chevrons of
现在 那 这 街道 是 已填 和 灿烂 男孩们 和 金子 人字形 的
[ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːr] [noʊ] [les] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈfevrən, ˈfevrɑːn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [hɪr] ;
foreign service or no less honorable silver chevrons of service here ;
外国的 服务 或者 不 较少的 光荣的 银 人字形 的 服务 这里 ;
现在街上到处都是佩戴着金色外籍军人臂章或同样光荣的银色本地军人臂章的英俊小伙子；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [lædz] [huː] [sliːp] [ɪn] [fræns] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] "
now that the dear lads who sleep in France know that the " torch was caught "
现在 那 这 亲爱的小伙子们 WHO 睡觉 在 法国 知道 那 这 " 火炬 曾是 捕捉 "
[frʌm; frəm] [ðər; ðər] [hændz] ,
from their hands ,
从 他们的 双手 ;

现在，那些在法国安睡的可爱小伙子们已经知道，他们手中的“火炬”已被夺走。

[ænd; ænd] [ðæt] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [kept] ; [naʊ] [ðæt] — [θæŋk] [ɡɑːd] , [huː] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
and that faith with them was kept ; now that — thank God , who , after all ,
和 那 信仰 和 他们 曾是 保留 ; 现在 那 — 感谢 上帝 , WHO , 后 全部 ,
[ruːlz] — [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] [ˈoʊvər] ,
rules — the war is over ,
规则 — 这 战争 是 超过 ;

而我们对他们的承诺也得以履行；现在——感谢上帝，毕竟祂才是主宰——战争结束了。

[ðər; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [wɜːrd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnei(ə)n] .
there is an old word close to the thought of the nation .
那里 是 一个 老的 单词 关闭 到 这 想法 的 这 国家 .

有一个古老的词语与民族的思想息息相关。

" [ˈheɪvɪnəs] [meɪ] [ɪnˈdɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [dʒɔɪ] [ˈkʌmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Heaviness may endure for a night , but joy cometh in the morning .**
" 沉重 可能 忍受 为了 一个 夜晚 , 但 喜悦 到来 在 这 早晨 .
“一夜虽有忧愁，但清晨必有喜乐。”

" [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ɪz] [soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **A whole country is so thinking .**
" 一个 所有的 国家 是 所以 思维 .

整个国家都在这样思考。

[fɔːr; fər] [ˈpɑːsəbli] [ten] [ˈsentʃəɪz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈfɪk(ə)n] .
For possibly ten centuries the Great War will be a background for fiction .
为了 可能 十 几个世纪 这 伟大的 战争 将要 是 一个 背景 为了 小说 .
或许在未来十个世纪里，第一次世界大战将成为虚构作品的背景。

[tuː; tə] [juː ˈes] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ðoʊz] [ˈjɪrz] , [ˈeni] [teɪl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈfer] .
To us , who have lived those years , any tale of them is a personal affair .
到 我们 , WHO 有 居住地 那些 年 , 任何 故事 的 他们 是 一个 个人的 事务 .
对我们这些经历过那些岁月的人来说，任何关于那些岁月的故事都与个人息息相关。

[ˈevri] - [deɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] [hʊ:m] [wʌn] [mi:ts] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [meɪ] [wel] [seɪ] [tu:; tə][ju: ˈes] :
Every - day women and men whom one meets in the street may well say to us :
每一个 - 天 女性 和 男人 谁 一 满足 在 这 街道 可能 出色地 说 到 我们 :

日常生活中，我们在街上遇到的男男女女很可能会对我们说：

" [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ˈɡɒn] , " [ɔ:r] : " [maɪ] [ˈbrʌðər] [fɔ:t] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈmi:ˌhaɪəl] .
" **My boy was in the Argonne , " or : " My brother fought at St . Mihiel** .
" 我的 男生 曾是 在 这 阿贡 , " 或者 : " 我的 兄弟 战斗 在 英石 : 米希尔 :
“我的儿子在阿尔贡森林,”或者：“我的兄弟在圣米耶尔战斗过。”

" [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ʌnˈfreɪzd] ,
" **Over and over , unphrased** ,
" 超过 和 超过 , 未加修饰的 ,
一遍又一遍，未加修饰地，

[ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][ˈekoʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɜ:rs] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ded]
our minds echo lines of that verse found in the pocket of the soldier dead
我们的 思想 回声 线条 的 那 诗 成立 在 这 口袋 的 这 士兵 死的
[æt; ət] [ɡəˈlɪpəli] :
at Gallipoli :
在 加里波利 :

我们脑海中回荡着在加里波利阵亡士兵口袋里发现的那首诗的字句：

" [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] ,
" **We saw the powers of darkness put to flight** ,
" 我们 锯 这 权力 的 黑暗 放 到 航班 ,
我们目睹了黑暗势力被击溃，

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [breɪk] .
We saw the morning break .
我们 锯 这 早晨 休息 :
我们看到了晨曦。

" [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪt] , [wɔ:r] [ˈstɔ:rɪz] [prɪk] [ðɪs]
" **Crushed and glorified beyond all generations of the planet , war stories prick this**
" 碎 和 光荣的 超过 全部 几代人 的 这 行星 , 战争 故事 刺 这
[dʒenəˈreɪ(ə)n] [laɪk] [ˈfæməli] [ˈrekərdz] .
generation like family records .
一代 喜欢 家庭 记录 :
“战争故事如同家族史一样，刺痛着这一代人，它既被摧毁，又被颂扬，超越了地球上所有世代。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][frʌm; frəm][ju: ˈes][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [loʊd] [ɪz] [ˈlɪftɪd] .
It is from us of to - day that the load is lifted .
它 是 从 我们 的 到 - 天 那 这 加载 是 抬起 :
今天，我们卸下了肩上的重担。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈweðərd] [ðə; ði] [ˈheɪvənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [tu:; tə][ju: ˈes] " [dʒɔɪ] [ˈkʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði]
We have weathered the heaviness of the night ; to us " Joy cometh in the
我们 有 风化的 这 沉重 的 这 夜晚 ; 到 我们 " 喜悦 到来 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning :
早晨 :

我们已经熬过了漫漫长夜；对我们来说，“喜乐将在清晨到来”。

" [em] . [ɑ:r] . [es] . [ə; eɪ] .
" **M . R . S . A** :
" M : 拉 : S : 一个 :
耐甲氧西林金黄色葡萄球菌

[ˈkɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [dɪt]
THE DITCH
这 沟

沟渠

[fɜːrst] [ækt]
FIRST ACT
第一的 行为

第一幕

[ˈsekənd] [ækt]
SECOND ACT
第二 行为

第二幕

[θɜːrd] [ækt]
THIRD ACT
第三 行为

第三幕

[fɔːrθ] [ækt]
FOURTH ACT
第四 行为

第四幕

[fɪfθ] [ækt]
FIFTH ACT
第五 行为

第五幕

[hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [tuː]
HER COUNTRY TOO
她 国家 也

她的祖国也是如此

[ðə; ði] [ˈswɑːləʊ]
THE SWALLOW
这 吞

燕子

[ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
ONLY ONE OF THEM
仅有的 一 的 他们

只有其中一个

[ðə; ði][viː] . [siː] .
THE V . C .
这 V . C .

风险投资

[hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd][,aɪ 'tiː]
HE **THAT** **LOSETH** **HIS** **LIFE** **SHALL** **FIND** **IT**
他 那 失去 他的 生活 将 寻找 它
丧失生命的，必得着生命

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['stɪrəp]
THE **SILVER** **STIRRUP**
这 银 镫
银色马镫

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
THE **RUSSIAN**
这 俄语
俄罗斯

- [dɑːl]
ROBINA'S **DOLL**
- 玩具娃娃
罗宾娜的娃娃

- [dɪ'strɔɪər]
DUNDONALD'S **DESTROYER**
- 驱逐舰
邓多纳尔的毁灭者

[ðə; ði] [dɪtʃ]
THE **DITCH**
这 沟
沟渠

[ˈpɜːsənz]
Persons
人
人

[ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər]
THE **BOY** **an** **American** **soldier**
这 男生 一个 美国人 士兵
男孩是一名美国士兵

[ðə; ði] ['bɔɪz] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
THE **BOY'S** **DREAM** **OF** **HIS** **MOTHER**
这 男孩们 梦 的 他的 母亲
男孩梦见他的母亲

[ɑːŋʒə'liːk] [frentʃ] ['tʃɪldrən]
ANGÉLIQUE **French** **children**
安吉莉克 法语 孩子们
ANGÉLIQUE 法国儿童

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] [frentʃ] ['tʃɪldrən]
JEAN - **BAPTISTE** **French** **children**
牛仔裤 - 巴蒂斯特 法语 孩子们
让-巴蒂斯特 法国儿童

[ðə; ði] ['tiːtʃər]
THE **TEACHER**
这 老师
老师

[ðə; ði] [wʌn] ['skuːlgɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
THE **ONE** **SCHOOLGIRL** **WITH** **IMAGINATION**
这 一 女学生 和 想像力
那个充满想象力的女学生

[ðə; ði] [θri:] [s'ku:lɡɜ:lz] [wɪ'dəʊt] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n]
THE THREE SCHOOLGIRLS WITHOUT IMAGINATION
这 三 女学生 没有 想像力
三个缺乏想象力的女学生

[hi:; hi]
HE
他
他

[ʃi:; ʃi]
SHE
她
她

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl]
THE AMERICAN GENERAL
这 美国人 一般的
美国将军

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['steɪtsmən]
THE ENGLISH STATESMAN
这 英语 政治家
英国政治家

[ðə; ði] [taɪm] . — [ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ] [ɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ] [ɪn] -
The Time . — A summer day in 1918 and a summer day in 2018
这 时间 . — 一个 夏天 天 在 - 和 一个 夏天 天 在 -
《时代周刊》——1918 年的一个夏日和 2018 年的一个夏日

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 003]
[页 -]
[第 003 页]

[fɜ:rst] [ækt]
FIRST ACT
第一的 行为
第一幕

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ] [ɪn] - .
The time is a summer day in 1918 .
这 时间 是 一个 夏天 天 在 - .
时间是1918年夏天的一天。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] - [laɪn] [trentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] — [held] ['leɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən]
The scene is the first - line trench of the Germans — held lately by the Prussian
这 场景 是 这 第一的 - 线 沟 的 这 德国人 — 握住 最近 经过 这 普鲁士
[ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] — [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [men]
Imperial Guard — half an hour after it had been taken by a charge of men
帝国 警卫 — 一半 一个 小时 后 它 有 到过 已采取 经过 一个 收费 的 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] ,
from the Blankth Regiment ,
从 这 - 团 ,
场景是德军的第一道战壕——此前一直由普鲁士帝国卫队把守——这是布兰克特团的士兵冲锋夺取战壕半小时后的景象。

[ju'nɑ:rtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmɪ] .
United States Army .
团结的 各州 军队 .
美国陆军。

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wəz; wəz][nɑ:t] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ] [ɑ:r'tɪləri]
There has been a mistake and the charge was not preceded by artillery
那里 有 到过 一个 错误 和 这 收费 曾是 不是 之前 经过 炮兵
[ˌprepə'reɪ](ə)n][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
preparation as usual .
准备 作为 通常 :

出现了错误，这次冲锋没有像往常一样进行炮火准备。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [trentʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðær]
However, the Americans have taken the trench by the unexpectedness of their
然而 , 这 美国人 有 已采取 这 沟 经过 这 意外性 的 他们的
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

然而，美军凭借出其不意的进攻夺取了战壕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] [gɑ:rd] [hæz; həz] [bɪn] ['ru:tɪd; rəʊtɪd][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
and the Prussian Guard has been routed in confusion .
和 这 普鲁士 警卫 有 到过 路由 在 困惑 :

普鲁士卫队溃不成军，一片混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ɑ:r'tɪləri] [hæz; həz][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
But the German artillery has at once opened fire on the Americans ,
但 这 德语 炮兵 有 在 一次 打开 火 在 这 美国人 ,

但德军炮兵立即向美军开火。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [mə'ʃi:n] [gʌn] [hæz; həz] [en'fɪleɪdɪd] [ðə; ði] [trentʃ] .
and also a German machine gun has enfiladed the trench .
和 还 一个 德语 机器 枪 有 纵队 这 沟 :

此外，一挺德军机枪也已对战壕进行了侧射。

['naɪntɪ] - [naɪn] [ə'merɪkənz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .
Ninety - nine Americans have been killed in the trench .
九十 - 九 美国人 有 到过 被杀 在 这 沟 :

99名美国人在战壕中丧生。

[wʌn][ɪz][ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] .
One is alive, but dying .
一 是 活 , 但 垂死 :

一个还活着，但即将死去。

[hi:; hi] [spi:ks] , ['bi:ɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'lɪriəs] .
He speaks, being part of the time delirious .
他 说话 , 存在 部分 的 这 时间 谵妄 :

他说话时，已近乎神志不清。

[ðə; ði] [bɔɪ]
The Boy
这 男生

男孩

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ][stænd] ?
Why can't I stand ?
为什么 不能 我 站立 ?

我为什么站不起来？

[wʌt] — [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What — is it ?
什么 — 是 它 ?

那是什么？

[aɪm] ['wʊ:ndɪd] .
I'm wounded .
我是 受伤 .

我受伤了。

[ðə; ði][sænd] - [bægz][roʊl] [wen] [aɪ][traɪ] — [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][ðem; ðəm] .
The sand - bags roll when I try — to hold to them .
这 沙 - 包 卷 什么时候 我 尝试 — 到 抓住 到 他们 .

当我试图抓住沙袋时，它们却滚动了。

[aɪm] — ['bædli] ['wʊ:ndɪd] .
I'm — badly wounded .
我是 — 糟糕 受伤 .

我——伤得很重。

([sɪŋks] [daʊn] .
(Sinks down .
(水槽 向下 .

(下沉。

[ˈsaɪləns] .)
Silence .)
沉默 .)

沉默。)

[haʊ] [sti:l] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] !
How still it is !
如何 仍然 它 是 !

多么安静啊！

[wi:; wi] — [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrentʃ] .
We — we took the trench .
我们 — 我们 采取 这 沟 .

我们——我们占领了战壕。

[ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi] !
Glory be !
荣耀 是 !

荣耀归于神！

[wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:] !
We took it !
我们 采取 它 !

我们拿到了！

([ˈʃaʊts] ['wi:kli] [æz; əz][hi:; hi][ˈlaɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃ] .)
(Shouts weakly as he lies in the trench .)
(喊叫 弱 作为 他 谎言 在 这 沟 .)

(他躺在战壕里，虚弱地喊叫。)

([sɪts] [ʌp][ænd; ənd] [steəz] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(Sits up and stares , shading his eyes .)
(坐 向上 和 凝视 , 阴影 他的 眼睛 .)

(他坐起身，目光呆滞，用手遮住眼睛。)

[ɪts] ['hɔ:riɪd] [sti:l] .
It's horrid still .
它是 可怕的 仍然 .

情况依然很糟糕。

[waɪ] — [ðeə(r)] [hɪr] !
Why — they're here !
为什么 — 它们是 这里 !

为什么——他们来了！

[dʒæk] — [juː; jʊ] !
Jack — you !
杰克 — 你 !

杰克——就是你！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] — [laɪ]
What makes you — lie
什么 制作 你 — 说谎

是什么让你——说谎

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 004]
[页 -]

[第 004 页]

[ðer; ðər] ?
there ?
那里 — ?

那里？

[juː; jʊ] ['begər] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
You beggar — oh , my God !
你 乞丐 — 哦 , 我的 上帝 !

你这个乞丐——我的天哪！

[ðeə(r)] [ded] .
They're dead .
它们是 死的 .

他们死了。

[dʒæk][ˈɑːrnəld] , [ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd] — [kræm][ænd; ənd] ['benɪt] [ænd; ənd] ['emɪt] [ænd; ənd] —
Jack Arnold , and Martin and — Cram and Bennett and Emmet and —
杰克 阿诺德 , 和 马丁 和 — 克拉姆 和 贝内特 和 埃米特 和 —
- — [oʊ] — [gɑːd] , [gɑːd] !
Dragamore — Oh — God , God !
- — 哦 — 上帝 , 上帝 !

杰克·阿诺德，还有马丁，还有——克拉姆，还有贝内特，还有埃米特，还有——德拉加莫尔——哦——上帝，上帝！

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] !
All the boys !
全部 这 男孩们 !

所有的男孩！

[gʊd] [əˈmerɪkən] [bɔɪz] .
Good American boys .
好的 美国人 男孩们 .

优秀的美国男孩。

[ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [bʌnt] — [ded] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
The whole blamed bunch — dead in a ditch .
这 所有的 被指责 束 — 死的 在 一个 沟 .

所有被指责的人——都死在了沟里。

[ˈoʊnli][em ˈiː] .
Only me .
仅有的 我 .

只有我。

[ˈdaɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] [men] .
Dying , in a ditch filled with dead men .
垂死 , 在 一个 沟 已填 和 死的 男人 .

奄奄一息，躺在满是死人的沟渠里。

[wɒts] [ðə; ði] [sens] ?
What's the sense ?
是什么 这 感觉 ?

这有什么意义呢？

([ˈsaɪləns] .)
(Silence .)
(沉默 .)

(沉默。)

[ðɪs] [dæmd] [ˈsɪli] [wɔːr] .
This damned silly war .
这 该死的 愚蠢的 战争 .

这场该死的愚蠢战争。

[ðɪs] [ˈdevəlɪʃ] — [ˈkɪlɪŋ] .
This devilish — killing .
这 恶魔般的 — 杀 .

这种恶魔般的杀戮。

[wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , [ˈduːɪŋ] [ˈmænz] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [pleɪ] .
When we ought to be home , doing man's work — and play .
什么时候 我们 应该 到 是 家 , 正在做 男人的 工作 — 和 玩 .
我们本该待在家里，做男人该做的事——以及玩耍。

[ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtenɪs] , [ˈmeɪbi] , [ðɪs] [hɑːt] [æftərˈnuːn] ; [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈsweti] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] —
Getting some tennis , maybe , this hot afternoon ; coming in sweaty and dirty —
获得 一些 网球 , 或许 , 这 热的 下午 ; 未来 在 汗流浹背 和 肮脏的 —
[ænd; ənd] [ˈhæpi] — [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌb] — [ænd; ənd] [ˈdɪnər] — [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] .
and happy — to a tub — and dinner — with mother .
和 快乐的 — 到 一个 浴缸 — 和 晚餐 — 和 母亲 .

在这个炎热的下午，或许可以去打打网球；然后满身是汗、满身是泥——但很开心——和妈妈一起泡个澡——吃顿饭。
([grəʊnz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

(呻吟声)

[aɪ ˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][hɜːrt] — [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [kənˈfaundɪdli] .
It begins to hurt — oh , it hurts confoundedly .
它 开始 到 伤害 — 哦 , 它 疼痛 要命 .

开始疼了——哦，疼得厉害。

([bɪˈkʌmz] [dɪˈlɪriəs] .)
(Becomes delirious .)
(变成 谵妄 .)

(开始神志不清。)

[kəˈhuːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Canoeing on the river .
划独木舟 在 这 河 .

在河上划独木舟。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm] .
With little Jim .
和 小的 吉姆 .

和小吉姆在一起。

[siː] [ðæt] [traʊt] [dʒʌmp] , [ˈdʒɪmi] ?
See that trout jump , Jimmie ?
看 那 鳟鱼 跳 , 吉米 ?

吉米，看到那条鳟鱼跳起来了么？

[kæst] [naʊ] .
Cast now .
投掷 现在 .

立即出场。

[ʌndər] [ðə; ði][ɒ:g][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
Under the log at the edge of the trees .
在下面 这 日志 在 这 边缘 的 这 树木 .

在树林边缘的圆木下。

[ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[gʊd] — [oʊ] ! ([grəʊnz] .)
Good — oh ! (Groans .)
好的 — 哦 ! (呻吟 .)

好——哦！ （呻吟）

[aɪ 'ti:][hɜ:rts] — ['bædli] .
It hurts — badly .
它 疼痛 — 糟糕 .

很痛——非常痛。

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stænd][aɪ 'ti:] ?
Why , how can I stand it ?
为什么 , 如何 能 我 站立 它 ?

为什么？ 我怎么能忍受？

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɑ:di] ?
How can anybody ?
如何 能 任何人 ?

谁会这么做？

[aɪm]['bædli] ['wu:ndɪd] .
I'm badly wounded .
我是 糟糕 受伤 .

我伤得很重。

['dʒɪmi] — [tel] ['mʌðər] .
Jimmie — tell mother .
吉米 — 告诉 母亲 .

吉米——告诉妈妈。

[oʊ] — [gʊd] [bɔɪ] — [ju:v] [hʊkt] [hɪm; ɪm] .
Oh — good boy — you've hooked him .
哦 — 好的 男生 — 你已经 钩子 他 .

哦——好孩子——你把他迷住了。

[naʊ] [pleɪ] [hɪm; ɪm] ; [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪli] - [pædz] .
Now play him ; lead him away from the lily - pads .
现在 玩 他 ; 带领 他 离开 从 这 百合 - 垫子 .

现在就让他走；把他从睡莲丛中带走。

([grəʊnz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Won't you come ?
惯于 你 来 ?

你不来吗？

[aɪm] [ˈwu:ndɪd] .
I'm wounded .
我是 受伤 .

我受伤了。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [feɪld] [em 'i:] [brɪfɔ:r] .
You never failed me before .
你 绝不 失败的 我 前 .

你以前从未让我失望过。

[aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ][daɪ] .
I need you — if I die .
我 需要 你 — 如果 我 死 .

如果我死了，我需要你。

[ju:; jʊ]
You
你

你

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 005]
[页 -]

[第 005 页]

[went] [əˈweɪ] [daʊn] — [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ɪn'saɪd] .
went away down — to the gate of life , to bring me inside .
去 离开 向下 — 到 这 门 的 生活 , 到 带来 我 里面 .

向下走去——来到生命的大门，带我进去。

[naʊ] — [ɪts] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [feɪl] ?
Now — it's the gate of death — you won't fail ?
现在 — 它是 这 门 的 死亡 — 你 惯于 失败 ?

现在——这是死亡之门——你不会失败吧？

[ju:l] [brɪŋ] [em 'i:] [θru:] [tu:; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [laɪf] ?
You'll bring me through to that other life ?
你会 带来 我 通过 到 那 其他 生活 ?

你会带我进入另一个世界吗？

[ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] , [ˈmʌðər] — [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [skerd] .
You and I , mother — and I won't be scared .
你 和 我 , 母亲 — 和 我 惯于 是 害怕的 .

妈妈，你和我——我不会害怕。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][læst] .
You're the first — and the last .
你是 这 第一的 — 和 这 最后的 .

你是第一个，也是最后一个。

([pʊts] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ænd; ʌnd][fəʊldz][ə; eɪ][hænd] , [stɪl] [wɔ:rm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈsoʊldʒər]
(Puts out his arm searching and folds a hand , still warm , of a dead soldier
(放置 出去 他的 手臂 搜索 和 折叠 一个 手 , 仍然 温暖的 , 的 一个 死的 士兵
.)
.)
.)

(他伸出手臂摸索，摸到一只还温热的手，那是阵亡士兵的手。)

[ɑ:] — ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] .
Ah — mother , my dear .
啊 — 母亲 , 我的 亲爱的 .

啊——母亲, 我亲爱的。

[aɪ] [nu:] — [ju:d] [kʌm] .
I knew — you'd come .
我 知道 — 你会 来 .

我就知道你来了。

[jʊr; jər][hænd][ɪz][wɔ:rm] — ['kʌmfərtɪŋ] .
Your hand is warm — comforting .
你的 手 是 温暖的 — 令人感到安慰 .

你的手很温暖——真舒服。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] — [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .
You always — are there when I need you .
你 总是 — 是 那里 什么时候 我 需要 你 .

你总是——在我需要你的时候出现。

[ɔ:l][maɪ][laɪf] .
All my life .
全部 我的 生活 .

我的一生。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] — ['heɪzi] .
Things are getting — hazy .
事物 是 获得 — 朦胧 .

事情变得模糊不清了。

([hi:; hi] [lɑ:fs] .)
(He laughs .)
(他 笑声 .)

(他笑了。)

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ænd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtər] — [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,
When I was a kid and came down in an elevator — I was all right ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 和 来了 向下 在 一个 电梯 — 我 曾是 全部 正确的 ,

小时候我坐电梯下来——我当时没事,

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ðɪ][drɔ:p] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər][hænd] .
I didn't mind the drop if I might hang on to your hand .
我 没有 头脑 这 降低 如果 我 可能 悬挂 在 到 你的 手 .

只要能牵着你的手, 就算摔下去我也无所谓。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

([pæts] [ded] ['soʊldʒɜ:z][hænd] , [ðen] ['klʌtʃɪz] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ['taɪtli] .)
(Pats dead soldier's hand , then clutches it again tightly .)
(帕特斯 死的 士兵的 手 , 然后 离合器 它 再次 紧紧 .)

(拍拍死去的士兵的手, 然后又紧紧地握住。)

[ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [aɪ][gɔv] [ə'krɔ:s] [ænd; ænd][let][em 'i:] — [hæŋ] [ɑ:n] — [tu:; tə][jʊr; jər]
You come with me when I go across and let me — hang on — to your
你 来 和 我 什么时候 我 去 穿过 和 让 我 — 悬挂 在 — 到 你的

[hænd] .
hand .
手 .

当我过河时, 你陪着我, 让我——紧紧抓住——你的手。

[ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [skɛrd] .
And I won't be scared .
和 我 惯于 是 害怕的 .

我不会害怕。

([ˈsaɪləns] .)
(Silence .)
(沉默 .)

(沉默。)

[ðɪs] [dæmd] — [dæmd] — [ˈsɪli] [wɔːr] !
This damned — damned — silly war !
这 该死的 — 该死的 — 愚蠢的 战争 !

这场该死的——该死的——愚蠢的战争！

[ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [əˈmerɪkən] [bɔɪz] .
All the good American boys .
全部 这 好的 美国人 男孩们 .

所有优秀的美国男孩。

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [frɪts] .
We charged the Fritzes .
我们 带电 这 弗里茨 .

我们向弗里茨公司收费。

[haʊ] [ðeɪ] [ræn] !
How they ran !
如何 他们 跑 !

他们跑得真快！

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
But — there was a mistake .
但 — 那里 曾是 一个 错误 .

但是——这里出了个错误。

[noʊ] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
No artillery preparation .
不 炮兵 准备 .

没有炮兵准备。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [krɒsɪz] [ænd; ʌnd] [ˈmedəlz] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz]
There ought to be crosses and medals going for that charge , for the boys
— ([lɑːfs] .)
— (Laughs .)
— (笑声 .)

应该给这些小伙子们颁发十字架和奖章来表彰他们的英勇行为——（笑）

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːt] [ded] .
Why , they're all dead .
为什么 , 它们是 全部 死的 .

他们都死了。

[ænd; ʌnd][em ˈiː] — [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
And me — I'm dying , in a ditch .
和 我 — 我是 垂死 , 在 一个 沟 .

而我——我快要死了，躺在沟里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 006]
[页 -]

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Twenty years old .
二十 年 老的 .

二十岁。

[dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [baɪ] — [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪli] [wɔːr] .
Done out of sixty years by — by the silly war .
完毕 出去 的 六十 年 经过 — 经过 这 愚蠢的 战争 .

六十年就这么过去了——都是因为那场愚蠢的战争。

[wɒts] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ?
What's it for ?
是什么 它 为了 ?

它是做什么用的？

[ˈmʌðər] , [wɒts] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ?
Mother , what's it about ?
母亲 , 是什么 它 关于 ?

妈妈，到底是怎么回事？

[aɪm] [ɪl] [ə; eɪ][bɪt] .
I'm ill a bit .
我是 患病的 一个 少量 .

我有点不舒服。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ɡʊd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
I can't think what good it is .
我 不能 思考 什么 好的 它 是 .

我想不出它有什么好处。

[ˈslɔːtərɪŋ] [bɔɪz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪʃəns] - [bɔɪz] — [ˈɑːnɪst] , [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [bɔɪz] [ˈmoʊstli] .
Slaughtering boys — all the nations ' boys — honest , hard - working boys mostly .
屠宰 男孩们 — 全部 这 国家 - 男孩们 — 诚实的 , 难的 - 在职的 男孩们 大多 .

屠杀男孩——屠杀所有国家的男孩——其中大部分是诚实、勤劳的男孩。

[dʒʌŋk] .
Junk .
垃圾 .

垃圾。

[faɪn] [tʃæps] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡəʊ] .
Fine chaps an hour ago .
美好的小伙子们 一个 小时 前 .

一小时前他们还很帅气。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] ?
What's the good ?
是什么 这 好的 ?

有什么好处？

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈflæɡ] .
I'm dying — for the flag .
我是 垂死 — 为了 这 旗帜 .

我快要死了——为了这面旗帜。

[bʌt; bət] — [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] ?
But — what's the good ?
但 — 是什么 这 好的 ?

但是——好处是什么？

[ˈɪtl] [ɡoʊ][ɑːn] — [ˈwɔːrz] .
It'll go on — wars .
它将 去 在 — 战争 .

战争还会继续。

[əˈɡen] .
Again .
再次 .

再次。

[piːs] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɡeɪnd] .
Peace sometimes , but nothing gained .
和平 有时 , 但 没有什么 获得 .

有时能获得和平，但一无所获。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] — [ded] .
And all of us — dead .
和 全部 的 我们 — 死的 .

我们所有人都死了。

[ˈtʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
Cheated out of our lives .
作弊 出去 的 我们的 生活 .

我们的生活被骗走了。

[ˈwʊdnt] [ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [ɪf] [ðɪs] [lɔːŋ] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] [hæd; həd]
Wouldn't the world have done as well if this long ditch of good fellows had

[bɪn] [let][lɪv; laɪv] ?
been let live ?
到过 让 居住 ?

如果让这群善良的家伙活下来，世界岂不是会更好？

[ˈmʌðər] ?
Mother ?
母亲 ?

母亲？

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
The Boy's Dream of His Mother
这 男孩们 梦 的 他的 母亲

男孩梦见他的母亲

([siːmz] [tuː; tə] [spiːk] .)
(**Seems to speak** .)
(似乎 到 说话 .)

(似乎在说话。)

[maɪ] [ˈveri] [ˈdɪrɪst] — [noʊ] .
My very dearest — no .
我的 非常 亲爱的 — 不 .

我最亲爱的——不。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ðɪs] [ɡreɪt] [bɜːrnt] - [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][wɜːrld] .
It takes this great burnt - offering to free the world .
它 需要 这 伟大的 烧焦的 - 提供 到 自由的 这 世界 .

唯有如此伟大的献祭才能解放世界。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
The world will be free .
这 世界 将要 是 自由的 .

世界将获得自由。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði][ˈlevər] [ðæt] [lɪfts][ðə; ði] [reɪs] .
This is the crisis of humanity ; you are bending the lever that lifts the race .
这 是 这 危机 的 人类 ; 你 是 弯曲 这 杠杆 那 电梯 这 种族 .

这是人类面临的危机；你们正在削弱提升人类的杠杆。

[biː; bi][glæd] , [ˈdɪrɪst] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔːri] .
Be glad , dearest life of the world , to be part of that glory .
是 高兴的 , 亲爱的 生活 的 这 世界 , 到 是 部分 的 那 荣耀 .
世间最亲爱的生命啊, 能成为这荣耀的一部分, 你应该感到高兴。

[θɪŋk] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər] [skuːl] - [deɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsentəns] [juː; jʊ] [ˈlɜːrɪd] .
Think back to your school - days , to a sentence you learned .
思考 后退 到 你的 学校 - 天 , 到 一个 句子 你 学习 .
回想一下你的学生时代, 想想你学过的一句话。

[ˈlɪŋkən] [spoʊk] [əɪ ˈtiː] .
Lincoln spoke it .
林肯 辐 它 .
林肯说过这句话。

" [ðɪːz] [ded] [[æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [baɪ]
" **These dead shall not have died in vain , and government of the people , by**
" 这些 死的 将 不是 有 死亡 在 徒劳 , 和 政府 的 这 人们 , 经过
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,
“这些死者不会白白牺牲, 民有、民治、民享的政府,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [[æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
for the people , shall not perish from the earth .
为了 这 人们 , 将 不是 沦 从 这 地球 .
因为人民, 必不从地上灭绝。

" [,piː ˈdʒɪː] -]
" **[pg 007]**
" [页 -]
[第 007 页]

[ðə; ði] [bɔɪ] .
The Boy .
这 男生 .
男孩。

([ˈhwɪspəz] .)
(**Whispers .**)
(低语 .)
(低语)

[aɪ] [rɪˈmembər] .
I remember .
我 记住 .
我记得。

[ɪts] [ɡʊd] .
It's good .
它是 好的 .
很好。

" [[æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] " — " [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] — [[æɪ; ʃəl][nɑːt]
" **Shall not have died in vain** " — " **The people — shall not**
" 将 不是 有 死亡 在 徒劳 " — " 这 人们 — 将 不是
“不会白白牺牲”——“人民——不会

[ˈperɪʃ] " — [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔː; jər][hænd] , [ˈmʌðər] ?
perish " — where's your hand , mother ?
沦 " — 在哪里? 你的 手 , 母亲 ?
“死去”——母亲, 你的手在哪里?

[ɪts] [tæps][fɔːr; fər][em ˈiː] .
It's taps for me .
它是 水龙头 为了 我 .

对我来说是水龙头。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
The lights are going out .
这 灯 是 去 出去 .

灯灭了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ˈmʌðər] .
Come with me — mother .
来 和 我 — 母亲 .

跟我来，妈妈。

([daɪz] .)
(Dies .)
(死亡 .)

(去世。)

[,piː ˈdʒiː] - -]
[pg 008]
[页 -]

[第 008 页]

[ˈsekənd] [ækt]
SECOND ACT
第二 行为

第二幕

[ðə; ði] [siːn] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [trentʃ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - .
The scene it the same trench one hundred years later , in the year 2018 .
这 场景 它 这 相同的 沟 一 百 年 之后 , 在 这 年 - .

一百年后，到了 2018 年，场景依然是同一条战壕。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ten][əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməər] [ˈmɔːrniŋ] .
It is ten o'clock of a summer morning .
它 是 十 点钟 的 一个 夏天 早晨 .

现在是夏日清晨十点。

[tuː] [frentʃ] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [trentʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ˈflaʊərz] .
Two French children have come to the trench to pick flowers .
二 法语 孩子们 有 来 到 这 沟 到 挑选 花朵 .

两个法国孩子来到战壕里采花。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ɪz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] ;
The little girl of seven is gentle and soft - hearted ;
这 小的 女孩 的 七 是 温和的 和 柔软的 - 心地 ;

这个七岁的小女孩温柔善良；

[hɜːr; hər][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm]
her older brother is a man of nearly ten years , and feels his patriotism
她 老 兄弟 是 一个 男人 的 几乎 十 年 , 和 感觉 他的 爱国主义

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] .
and his responsibilities .
和 他的 职责 .

她的哥哥比她大近十岁，他深感自己的爱国情怀和责任感。

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] .)
(The little French girl .)
(这 小的 法语 女孩 .)

(那个法国小女孩。)

[hɪəz] [wer] [ðeɪ] [groʊ] , [dʒiːn] - - .
Here's where they grow , Jean - B'tiste .
这里是 在哪里 他们 生长 , 让 - - .

Jean-B'tiste, 它们就生长在这里。

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

([ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] .)
(The little French boy .)
(这 小的 法语 男生 .)

(那个法国小男孩。)

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðeɪ] [bluːm] [bɪgə(r)] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪtʃ] .
They bloom bigger blooms in the American ditch .
他们 盛开 大 花朵 在 这 美国人 沟 .

它们在美国的沟渠里开出了更大的花朵。

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([klaɪmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpɪks] [ˈflaʊərz] [ˈbɪzɪli] .)
(Climbs into the ditch and picks flowers busily .)
(攀登 进入 这 沟 和 精选 花朵 忙碌地 .)

(爬进沟里，忙碌地采摘花朵。)

[waɪ] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [aɪˈtiː][ðə; ði] - [ˈmɛrɪkən] [dɪtʃ] , [dʒiːn] - - ?
Why do people call it the ' Merican ditch , Jean - B'tiste ?
为什么 做 人们 称呼 它 这 - 美国人 沟 , 让 - - ?

Jean-B'tiste, 为什么人们称它为“美国沟渠”？

[wɒts] - [ˈmɛrɪkən] ?
What's ' Merican ?
是什么 - 美国人 ?

什么是“美国式”？

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

([ˈrɪpəlz] [ˈlæftər] .)
(Ripples laughter .)
(涟漪 笑声 .)

(一阵笑声)

[wʌnz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈdʌznt] [noʊ] [mʌtʃ] !
One's little sister doesn't know much !
一个人的 小的 姐姐 不 知道 很多 !

妹妹什么都不懂！

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[wʌŋ] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] — [θri:] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæŋ; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] .
One is so young — three years younger than I am .
— 是 所以 年轻的 — 三 年 年轻 比 我 是 .

其中一个孩子非常年轻——比我小三岁。

[aɪm] [ten] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm ten , you know .
我是 十 , 你 知道 .

你知道，我才十岁。

[ɑːŋʒəˈli:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[tiːnz] , [dʒiːn] - - .
Tiens , Jean - B'tiste .
天狮 , 让 - - .

蒂恩斯，让-比蒂斯特。

[nɑːt] [ten] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] .
Not ten till next month .
不是 十 直到 下一个 月 .

下个月才十天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **009**]
[页 -]

[第 009 页]

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[oʊ] , [bʌt; bət] —
Oh , but —
哦 , 但 —

哦，但是——

[bʌt; bət] — [nekst] [mʌnθ] !
but — next month !
— 但 — 下一个 月 !

但是——下个月！

[ɑːŋʒəˈli:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[wɒts] - [ˈmɛrɪkən] ?
What's ' Merican ?
是什么 - 美国人 ?

什么是“美国式”？

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[dʁoʊl] - .
Droll p'tite - .
滑稽 - .

滑稽的小家伙。

[waɪ] , [ˈevɾibɑːdi; ˈevɾibʌdi][ɪn][ɔːl] [fræns] [noʊz] [ðæt] [neɪm] .
Why , everybody in all France knows that name .
为什么 , 大家 在 全部 法国 知道 那 姓名 .

为什么？全法国人都知道这个名字。

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] .
Of American .
的 美国人 .

美国人。

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([ʌnəˈʃeɪmd] .)
(Unashamed .)
(毫不羞愧 .)

(毫不羞愧。)

[duː] [ðeɪ] ?
Do they ?
做 他们 ?

真的吗？

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[ɪts] [ðə; ði] ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][soʊ][lɑːrdʒ] [ˈkʌntri] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]ˈoʊʃ(ə)n] .
It's the people that live in the so large country across the ocean .
它是 这 人们 那 居住 在 这 所以 大的 国家 穿过 这 海洋 .

是生活在大洋彼岸那个幅员辽阔的国家的人民。

[ðeɪ] [keɪm] ˈoʊvər][ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [ænd; ənd] [fræns] .
They came over and saved all our lives , and France .
他们 来了 超过 和 已保存 全部 我们的 生活 , 和 法国 .

他们过来拯救了我们所有人的生命，也拯救了法国。

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([sərˈpraɪzd] .)
(Surprised .)
(惊讶 .)

(惊讶。)

[dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [dʒiːn] - - ?
Did they save my life , Jean - B'tiste ?
做过 他们 节省 我的 生活 , 让 - - ?

让-比蒂斯特，他们救了我的命吗？

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[ˈlɪt(ə)l] - .
Little drôle .
小的 - .

小可笑。

[juː; jʊ][wə:nt, weənt][bɔ:rn] .
You weren't born .
你 不是 出生 .

你并非生来如此。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hu:z] [laɪf] [dɪd] [ðeɪ] [ðen] [seɪv] ?
Whose life did they then save ?
谁 生活 做过 他们 然后 节省 ?

那么，他们救了谁的命呢？

[meɪmənz] ?
Maman's ?
妈妈的 ?

妈妈的？

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn] ['i:ðər] .
She was not born either .
她 曾是 不是 出生 任何一个 .

她也并非出生的。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[hu:z] [laɪf] , [ðen] — [ðə; ði][ˈgrænd,fɑ:ðəz, 'græn,fɑ:ðəz] ?
Whose life , then — the grandfather's ?
谁 生活 , 然后 — 这 祖父的 ?

那么，究竟是谁的生命——是祖父的生命吗？

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[bʌt; bət] — ['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn] .

But — even he was not born .

但 — 甚至 他 曾是 不是 出生 .

但是——他甚至还没有出生。

([dɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ] - [də'rekt][tæktɪks] .)

(Disconcerted by Angélique's direct tactics .)

(不安 经过 - 直接的 策略 .)

(对安吉莉克的直接策略感到不安。)

[wʌn] [si:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] .

One sees they could not save the lives of people who were not here .

— 看到 他们 可以 不是 节省 这 生活 的 人们 WHO 是 不是 这里 .

由此可见，他们无法拯救那些不在场的人的生命。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [breɪv] — [bʌt; bət]

But — they were brave — but

但 — 他们 是 勇敢的 — 但

但是——他们很勇敢——但是

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 010]

[页 -]

[第 010 页]

[jes] — [ænd; ənd] [frendz] [tu:; tə] [fræns] .

yes — and friends to France .

是的 — 和 朋友们 到 法国 .

是的——还有法国的朋友们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [fræns] .

And they came across the ocean to fight for France .

和 他们 来了 穿过 这 海洋 到 斗争 为了 法国 .

他们远渡重洋，为法国而战。

[bɪɡ] , [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ɪn] [braʊn] ['ju:nɪfɔ:rmz] — [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]

Big , strong young soldiers in brown uniforms — the grandfather told me about it

大的 , 强的 年轻的 士兵 在 棕色的 制服 — 这 祖父 讲述 我 关于 它

['jestərdeɪ] .

yesterday .

昨天 .

昨天，爷爷跟我讲起那些身穿棕色制服、身材高大强壮的年轻士兵。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .

I know it all .

我 知道 它 全部 .

我什么都知道。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

His father told him , and he was here .

他的 父亲 讲述 他 , 和 他 曾是 这里 .

他父亲告诉了他，所以他就来了。

[ɪn] [ðɪs] [fi:ld] .

In this field .

在 这 场地 .

在这个领域。

([dʒi:n] - [bəp'tɪst] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['medəʊ] , [wer] [ðə; ði] [waɪnd] [blaʊz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wi:t] .
(**Jean - Baptiste** looks about the meadow , where the wind blows flowers and wheat .
(让 - 巴蒂斯特 看起来 关于 这 草地 , 在哪里 这 风 打击 花朵 和 小麦 .
)
)
)

(让-巴蒂斯特环顾四周，风吹拂着草地上的花朵和麦穗。)

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bæt(ə)l] — [ə; eɪ] [faɪt] ['veri] [ɪ'mens] .
There was a large battle — a fight very immense .
那里 曾是 一个 大的 战斗 — 一个 斗争 非常 巨大 .

那是一场规模巨大的战斗——一场惨烈的战斗。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [ðen] .
It was not like this then .
它 曾是 不是 喜欢 这 然后 .

当时并非如此。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪgd] ['ʊvər] [waɪð] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz]
It was digged over with ditches and the soldiers stood in the ditches
它 曾是 挖掘 超过 和 沟渠 和 这 士兵 站立 在 这 沟渠
[ænd; ənd] [ɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] ['dɪtʃɪz] .
and shot at the wicked Germans in the other ditches .
和 射击 在 这 邪恶 德国人 在 这 其他 沟渠 .

那里挖满了壕沟，士兵们站在壕沟里向其他壕沟里的邪恶德国人射击。

[lɑ:ts] [ænd; ənd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [daɪd] .
Lots and lots of soldiers died .
很多 和 很多 的 士兵 死亡 .

很多士兵阵亡了。

[,ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([lɪps] ['tremblɪŋ] .)
(**Lips trembling** .)
(嘴唇 发抖 .)

(嘴唇颤抖。)

[daɪd] — [ɪn] ['dɪtʃɪz] ?
Died — in ditches ?
死亡 — 在 沟渠 ?

死在沟里？

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

(['grɪmli] .)
(**Grimly** .)
(阴沉地 .)

(神情严肃地)

[jes] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
Yes , it is true .
是的 , 它 是 真的 .

是的，这是真的。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([breɪks] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] .)
(**Breaks into sobs** .)
(休息 进入 啜泣 .)

(泣不成声)

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
I can't bear you to tell me that .
我 不能 熊 你 到 告诉 我 那 .

我无法忍受你告诉我这个。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] — [daɪ] — [ɪn] [ˈdɪtʃɪz] .
I can't bear the soldiers to — die — in ditches .
我 不能 熊 这 士兵 到 — 死 — 在 沟渠 .

我无法忍受士兵们死在战壕里。

[dʒiːn] - [bæpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

([pæts][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] . .)
(**Pats her shoulder** .)
(帕特斯 她 肩膀 .)

(拍了拍她的肩膀。)

[aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] .
I'm sorry I told you if it makes you cry .
我是 对不起 我 讲述 你 如果 它 制作 你 哭 .

如果我告诉你这些让你哭了，我很抱歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
You are so little .
你 是 所以 小的 .

你还那么小。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
But it was one hundred years ago .
但 它 曾是 一 百 年 前 .

但那是一百年前的事了。

[ðeə(r)] [ded] [naʊ] .
They're dead now .
它们是 死的 现在 .

他们现在都死了。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]
(**Rubs her eyes with her dress and**
(摩擦 她 眼睛 和 她 裙子 和

(她用裙子揉了揉眼睛)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 011**]
[页 -]

[smaɪlz] .)
smiles .)
微笑 .)

(微笑。)

[jes] , [ðeə(r)] [kwat] [ded] [naʊ] .
Yes , they're quite dead now .
是的 , 它们是 相当 死的 现在 .

是的, 它们现在都死了。

[soʊ] — [tel] [em 'i:] [sʌm; səm] [mɔ: r] .
So — tell me some more .
所以 — 告诉 我 一些 更多的 .

那么, 请再多说一些。

[dʒi: n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ: nt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [kraɪ] [mɔ: r] , - .
But I don't want to make you cry more , p'tite .
但 我 不 想 到 制作 你 哭 更多的 , - .

但我不想让你哭得更厉害, 小宝贝。

[jʊə(r)] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
You're so little .
你是 所以 小的 .

你还这么小。

[ɑ: ɲʒə'li: k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[aɪm] [nɑ: t] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
I'm not very little .
我是 不是 非常 小的 .

我个子不算小。

[aɪm] [bɪgə(r)] [ðæ n; ðən] [æ n] - [mə'ri: z] [du: 'pɑ: nt] , [ænd; ənd] [ʃi: z] [eɪt] .
I'm bigger than Anne - Marie Dupont , and she's eight .
我是 大 比 安妮 - 玛丽 杜邦 , 和 她是 八 .

我比安妮·玛丽·杜邦个头大, 而她才八岁。

[dʒi: n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[bʌt; bət] [noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ʃi: z] [nɑ: t] [eɪt] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] .
She's not eight till next month .
她是 不是 八 直到 下一个 月 .

她下个月才满八岁。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [em 'i:] .
She told me .
她 讲述 我 .

她告诉我了。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[oʊ] , [wel] — [nekst] [mʌnθ] .
Oh , well — next month .
哦 , 出色地 — 下一个 月 .

哦，好吧——下个月吧。

[em 'i:] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [breɪv] - ['mɛrɪkənz] .
Me , I want to hear about the brave ' Mericans .
我 , 我 想 到 听到 关于 这 勇敢的 - 美国人 .

我倒是想听听勇敢的美国人的故事。

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪtʃ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ænd; ənd] [ʃu:t] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] ?
Did they make this ditch to stand in and shoot the wicked Germans ?
做过 他们 制作 这 沟 到 站立 在 和 射击 这 邪恶 德国人 ?

他们挖这条壕沟是为了站在里面射杀邪恶的德国人吗？

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fʊ:t] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] , ['wʌndərf(ə)l]
They didn't make it , but they fought the wicked Germans in a brave , wonderful
他们 没有 制作 它 , 但 他们 战斗 这 邪恶 德国人 在 一个 勇敢的 , 精彩的
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

他们没能成功，但他们勇敢地向邪恶的德国人发起了一场精彩绝伦的冲锋。

[ðə; ði]['breɪvəst][sɔ:rt] , [ðə; ði] ['grænfa:ðər] [sed] .
the bravest sort , the grandfather said .
这 最勇敢的 种类 , 这 祖父 说 .

爷爷说，他们是最勇敢的那种人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd] [ðen] — ['meɪbi]
And they took the ditch away from the wicked Germans , and then — maybe
和 他们 采取 这 沟 离开 从 这 邪恶 德国人 , 和 然后 — 或许
[ju:l] [kraɪ] .
you'll cry .
你会 哭 .

他们从邪恶的德国人手中夺回了壕沟，然后——也许你会哭。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ][wəʊnt] .
I promise you I won't .
我 承诺 你 我 惯于 .

我保证不会。

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [dɪtʃ] — ['oʊnli] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [trentʃ] — [wʌz; wəz] [wel] [fʊl] [ʌv; əv]
Then , when the ditch — only they called it a trench — was well full of
然后 , 什么时候 这 沟 — 仅有的 他们 称为 它 一个 沟 — 曾是 出色地 满的 的
[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ,
American soldiers ,
美国人 士兵 ,

后来, 当那条沟渠——只不过他们称之为战壕——里挤满了美国士兵时,

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] [gɔ:t][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ænd]['faɪərd][ɔ:l][ðə; ði]
the wicked Germans got a machine gun at the end of it and fired all the
这 邪恶 德国人 得到 一个 机器 枪 在 这 结尾 的 它 和 被解雇 全部 这
[wei] [ə'ɒ:n] — [ðə; ði]
way along — the
方式 沿着 — 这

邪恶的德国佬在路的尽头架了一挺机枪，一路扫射——

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 012]
[页 -]

[第 012 页]

[ˈgrænfɑ:ðər] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [enfi'leɪdɪd] — [ænd; ænd] [kɪld] ['evri] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɒ:n] [dɪtʃ] .
grandfather called it enfiladed — and killed every American in the whole long ditch .
祖父 称为 它 纵队 — 和 被杀 每一个 美国人 在 这 所有的 长的 沟 .
祖父称之为侧射——杀死了整个长沟里的所有美国人。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([bə:sts] ['ɪntu:] [terz] [ə'gen] ; ['berɪz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .)
(Bursts into tears again ; buries her face in her skirt .)
(爆发 进入 眼泪 再次 ; 埋葬 她 脸 在 她 裙子 .)
(再次嚎啕大哭，把脸埋在裙子里。)

[aɪ] — [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ][kraɪ] ,
I — I'm sorry I cry ,
我 — 我是 对不起 我 哭 ,

我.....对不起，我哭了，

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['merɪkənz] [wɜ:r; wər][soʊ] [breɪv] [ænd; ænd] [fʊ:t] — [fʊ:r; fər] [fræns] — [ænd; ænd][aɪ 'ti:]
but the ' Mericans were so brave and fought — for France — and it
但 这 - 美国人 是 所以 勇敢的 和 战斗 — 为了 法国 — 和 它
[wʌz; wəz]['kru:əl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ʃu:t] [ðem; ðəm] .
was cruel of the wicked Germans to — to shoot them .
曾是 残忍的 的 这 邪恶 德国人 到 — 到 射击 他们 .
但是美国人非常勇敢，他们为法国而战，而邪恶的德国人却残忍地枪杀了他们。

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] ['kru:əl] .
The wicked Germans were always cruel .
这 邪恶 德国人 是 总是 残忍的 .

邪恶的德国人一向残忍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grænfa:ðər] [sez] [its] [kwaɪt] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
But the grandfather says it's quite right now , and as it should be ,
但 这 祖父 说道 它是 相当 正确的 现在 , 和 作为 它 应该 是 ,
但祖父说现在这样做正合适, 也理应如此。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wi:k] ['nei(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [wa:tʃt]
for they are now a small and weak nation , and scorned and watched
为了 他们 是 现在 一个 小的 和 虚弱的 国家 , 和 被鄙视 和 观看
[baɪ] [ʌðər] [neiʃəns] ,
by other nations ,
经过 其他 国家 ,
因为他们现在是一个弱小的国家, 受到其他国家的鄙视和监视。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .
so that they shall never be strong again .
所以 那 他们 将 绝不 是 强的 再次 .
这样他们就永远无法再次强大起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grænfa:ðər] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌt] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] — [noʊ] , ['nevər]
For the grandfather says they are not such as can be trusted — no , never
为了 这 祖父 说道 他们 是 不是 这样的 作为 能 是 可信 — 不 , 绝不
[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜ:mənz] .
the wicked Germans .
这 邪恶 德国人 .
因为爷爷说他们不可信赖——不, 绝对不可信赖邪恶的德国人。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðer; ðər][wɜ:rd] [ə'gen] .
The world will not believe their word again .
这 世界 将要 不是 相信 他们的 单词 再次 .
世人将不再相信他们的话。

[ðeɪ] [spi:k] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] .
They speak not the truth .
他们 说话 不是 这 真相 .
他们说的不是真话。

[wʌns] [ðeɪ] ['nɪrli] [smæft] [ðə; ði][wɜ:rld] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊər] .
Once they nearly smashed the world , when they had power .
一次 他们 几乎 粉碎 这 世界 , 什么时候 他们 有 力量 .
他们曾经拥有权力, 几乎毁灭了世界。

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [lʊkt] [tu:; tə][baɪ] [ɔ:l] [neiʃəns] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [jæl; ʃəl] ['dʒɜ:rməni] [bi:; bi] ['paʊərf(ə)] .
So it is looked to by all nations that never again shall Germany be powerful .
所以 它 是 看起来 到 经过全部 国家 那 绝不 再次 将 德国 是 强大的 .
因此, 各国都希望德国永远不再强大。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][slaɪ] , [ænd; ənd]['kru:əl][æz; əz] [wʊlvz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə][bi:; bi]
For they are sly , and cruel as wolves , and only intelligent to be
为了 他们 是 狡猾 , 和 残忍的 作为 狼 , 和 仅有的 聪明的 到 是
['wɪkɪd] .
wicked .
邪恶 .
因为他们狡猾残忍, 像狼一样, 而且只有作恶才聪明。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['grænfa:ðər] [sez] .
That is what the grandfather says .
那 是 什么 这 祖父 说道 .
这是爷爷说的。

[ɑ:ŋʒə'li:k]
Angélique
安吉莉克
安吉莉克

[em 'i:] , [aim] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər] ['wɪkɪd]
Me , I'm sorry for the poor wicked
我 , 我是 对不起 为了 这 贫穷的 邪恶

我，我为那些可怜的恶人感到难过。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 013]
[页 -]

[第 013 页]

[ˈdʒɜ:mənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][bæd] .
Germans that they are so bad .
德国人 那 他们 是 所以 坏的 .

德国人真是太糟糕了。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [naɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæd] .
It is not nice to be bad .
它 是 不是 好的 到 是 坏的 .

做坏事并不好。

[wʌn] [ɪz] ['pʌnɪʃt] .
One is punished .
一 是 受到惩罚 .

其中一人受到惩罚。

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

(['stɜ:rnli] .)
(Sternly .)
(严厉地 .)

(严肃地)

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] .
It is the truth .
它 是 这 真相 .

这是事实。

[wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pʌnɪʃt] .
One is always punished .
一 是 总是 受到惩罚 .

总有人会受到惩罚。

[æz; ɜz] [lɔ:ŋ] [æz; ɜz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['læsts] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] .
As long as the world lasts it will be a punishment to be a German .
作为 长的 作为 这 世界 持续时间 它 将要 是 一个 惩罚 到 是 一个 德语 .

只要这个世界存在，做德国人就是一种惩罚。

[bʌt; bət][æz; ɜz] [lɔ:ŋ] [æz; ɜz] [fræns] ['læsts] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv]
But as long as France lasts there will be a nation to love the name of
但 作为 长的 作为 法国 持续时间 那里 将要 是 一个 国家 到 爱 这 姓名 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

但只要法国存在，就会有一个国家热爱美国这个名字。

[wʌn] [si:z] .
one sees .
一 看到 .

有人看到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜːr; wər] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [breɪv] .

For the Americans were generous and brave .
为了 这 美国人 是 慷慨的 和 勇敢的 .

因为美国人慷慨而勇敢。

[ðeɪ] [left][ðer; ðər] [dɪr] [lənd][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][juː 'es] ,

They left their dear land and came and died for us .
他们 左边 他们的 亲爱的 土地 和 来了 和 死亡 为了 我们 ,

他们离开了自己亲爱的祖国，来到这里，为我们献出了生命。

[tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [friː] [ɪn] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜːmənz] .

to keep us free in France from the wicked Germans .
到 保持 我们 自由的 在 法国 从 这 邪恶 德国人 .

为了使我们在法国免受邪恶的德国人的蹂躏。

[ɑːŋʒə'liːk]

Angélique

安吉莉克

安吉莉克

([lɪp] ['tremblz] .)

(Lip trembles .)

(唇 颤抖 .)

(嘴唇颤抖。)

[aɪm] ['sɔːri] — [ðeɪ] [daɪd] .

I'm sorry — they died .

我是 对不起 — 他们 死亡 .

我很抱歉——他们去世了。

[dʒiːn] - [bəp'tɪst]

Jean - Baptiste

让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[bʌt; bət] , - !

But , p'tite !

但 , - !

但是，小家伙！

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈhʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .

That was one hundred years ago .

那 曾是 一 百 年 前 .

那是一百年前的事了。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [naʊ] [ɪn] ['evri] [keɪs] .

It is necessary that they would have been dead by now in every case .

它 是 必要的 那 他们 会 有 到过 死的 经过 现在 在 每一个 案件 .

在任何情况下，他们现在都应该已经死了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɡlɔːriəs] [tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [fræns] [ðæn; ðən][dʒʌst]

It was more glorious to die fighting for freedom and France than just

它 曾是 更多的 辉煌 到 死 斗争 为了 自由 和 法国 比 只是

[tuː; tə][daɪ] — ['fɪfti] ['jɪrɪz] ['leɪtər] .

to die — fifty years later .

到 死 — 五十 年 之后 .

为自由和法国而死比单纯地死去更光荣——五十年后。

[em 'iː] , [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] .

Me , I'd enjoy very much to die fighting .

我 , ID 享受 非常 很多 到 死 斗争 .

我，我非常乐意战死沙场。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[juː; jʊ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ruːts] .
You pulled up the roots .
你 拉 向上 这 根 。

你连根拔起了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] — [nɑːt][ə; eɪ] [rɑːk] ?
And what is that thing hanging to the roots — not a rock ?
和 什么 是 那 事物 绞刑 到 这 根 — 不是 一个 岩石 ？

那挂在树根上的是什么？不是石头吗？

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ə; eɪ] [rɑːk] .
No , I think not a rock .
不 , 我 思考 不是 一个 岩石 。

不，我想那不是石头。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][ɑːbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [nɒks] [dɜːrt][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .)
(She takes the object in her hands and knocks dirt from it .)
(她 需要 这 目的 在 她 双手 和 敲门声 污垢 从 它 。

（她拿起那东西，抖掉上面的泥土。）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [dʒiːn] - - ?
But what is it , Jean - B'tiste ?
但 什么 是 它 , 让 - - ？

但那是什么呢，Jean-B'tiste？

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 014]
[页 -]

[第 014 页]

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[ɪts] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
It's — but never mind .
它是 — 但 绝不 头脑 。

是啊——不过没关系。

[aɪ][kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɑːŋʒəˈliːk] ?
I can't always know everything , don't you see , Angélique ?
我 不能 总是 知道 一切 , 不 你 看 , 安吉莉克 ？

我不可能事事都知道，你明白吗，安吉莉克？

[ɪts] [dʒʌst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
It's just something of one of the Americans who died in the ditch .
它是 只是 某物 的 — 的 这 美国人 WHO 死亡 在 这 沟 。

这只是众多死在沟里的美国人中的一个的故事。

[wʌn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [oʊld][ˈbæt(ə)] - [fiːldz] .
One is always finding something in these old battle - fields .
— 是 总是 寻找 某物 在 这些 老的 战斗 - 字段 。

在这些古老的战场上，总能发现一些东西。

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([rʌbz] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] .
(**Rubs the object with her dress** .
(摩擦 这 目的 和 她 裙子 .
(用裙子摩擦物体。)

[teɪks] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [rʌbz] [,aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .
Takes a handful of sand and rubs it on the object .
需要 一个 少数 的 沙 和 摩擦 它 在 这 目的 .
抓起一把沙子，涂抹在物体上。

[spɪts] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rʌbz] [ðə; ði][sænd] .)
Spits on it and rubs the sand .)
吐痰 在 它 和 摩擦 这 沙 .)
(往上面吐了口唾沫，然后抹上沙子。)

- , [dʒiːn] - - — [,aɪ ˈtiː] [ˈʃaɪnz] .
V'là , Jean - B'tiste — it shines .
- , 让 - - — 它 闪耀 .
V'là, Jean-B'tiste——它闪闪发光。

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

([ˈlɔːftɪli] .)
(**Loftily** .)
(傲慢地 .)

(高傲地。)

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] .
It is nothing , that .
它 是 没有什么 , 那 .
没什么大不了的。

[wʌn] [faɪndz] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One finds such things .
— 发现 这样的 事物 .
确实会发现这样的东西。

[ɑːŋʒəˈliːk]
Angélique
安吉莉克

安吉莉克

([ˈrʌbɪŋ] [mɔːr] .)
(**Rubbing more** .)
(擦 更多的 .)
(继续揉搓。)

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈletərz] [ɑːn][,aɪ ˈtiː] .
And there are letters on it .
和 那里 是 信件 在 它 .
上面还有字母。

[dʒi:n] - [bəp'tɪst]
Jean - Baptiste
让 - 巴蒂斯特

让-巴蒂斯特

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] .
It is nothing , that .
它 是 没有什么 , 那 .

没什么大不了的。

[wʌn] [hæz; həz] ['flaʊərz] [ɪn] [mæs] [naʊ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
One has flowers en masse now , and it is time to go home .
一 有 花朵 英文 大众 现在 , 和 它 是 时间 到 去 家 .

现在鲜花已经铺满了大地，是时候回家了。

[kʌm] [ðen] , - , [dra:p][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ][bɪt][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['prɪti] ['flaʊərz] .
Come then , p'tite , drop the dirty bit of brass and pick up your pretty flowers .
来 然后 , - , 降低 这 肮脏的 少量 的 黄铜 和 挑选 向上 你的 漂亮的 花朵 .

来吧，小可怜，放下那块脏兮兮的黄铜片，捡起你漂亮的花儿。

[ti:nz] !
Tiens !
天狮 !

天狮！

[gɪv] [,em 'i:][jʊr; jər][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[aɪl] [pʊl] [ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .
I'll pull you up the side of the ditch .
患病的 拉 你 向上 这 边 的 这 沟 .

我会把你从沟边拉上来。

([dʒi:n] - [bəp'tɪst] [tɜ:rnz][æz; əz] [ðeɪ] [stɑ:rt] .)
(Jean - Baptiste turns as they start .)
(让 - 巴蒂斯特 转弯 作为 他们 开始 .)

(比赛开始时，让-巴蒂斯特转身。)

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [təʊld][,em 'i:][aɪ][mʌst; məst][du:] ['ɔ:lweɪz] .
I forgot the thing which the grandfather told me I must do always .
我 忘了 这 事物 哪个 这 祖父 讲述 我 我 必须 做 总是 .

我忘记了爷爷叮嘱我一定要做的那件事。

([hi:; hi][stændz][æt; ət] [ə'ten](ə)n] .)
(He stands at attention .)
(他 站立 在 注意力 .)

(他立正站好。)

[,eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [breɪv] [ə'merɪkənz] .
Au revoir , brave Americans .
奥 再见 , 勇敢的 美国人 .

再见了，勇敢的美国人。

[wʌn] [sə'lu:ts] [jʊr; jər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['glɔ:ri] .
One salutes your immortal glory .
一 敬礼 你的 不朽 荣耀 .

向你永恒的光辉致敬。

([ˈeksɪt][dʒiːn] - [bəpˈtɪst] [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒəˈliːk] .)
(**Exit Jean - Baptiste and Angélique** .)
(出口 让 - 巴蒂斯特 和 安吉莉克 .)

(让-巴蒂斯特和安吉莉克下。)

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 015**]
[页 -]

[第 015 页]

[θɜːrd] [ækt]
THIRD ACT
第三 行为

第三幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [trentʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
The scene is the same trench in the year 2018 .
这 场景 是 这 相同的 沟 在 这 年 - .

场景是2018年的同一条战壕。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It is eleven o'clock of the same summer morning .
它 是 十一 点钟 的 这 相同的 夏天 早晨 .

时间是同一天夏日的上午十一点。

[fɔːr] [əˈmerɪkən] [sˈkuːlgɜːlz] , [ʌv; əv][frʌm; frəm] [fɪftiːn] [tuː; tə] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrɜz] , [hæv; həv] [bɪn]
Four American schoolgirls , of from fifteen to seventeen years , have been
四 美国人 女学生 , 的 从 十五 到 十七 年 , 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [trentʃ] ,
brought to see the trench ,
带来 到 看 这 沟 ,

四名年龄在十五岁到十七岁之间的美国女学生被带去参观战壕。

[ə; eɪ][ˈreliːk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtiːtʃər] .
a relic of the Great War , in charge of their teacher .
一个 遗迹 的 这 伟大的 战争 , 在 收费 的 他们的 老师 .

一位来自第一次世界大战的遗物，由他们的老师负责管理。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [ə; eɪ][wɔːrən][ænd; ənd] [ˈeldərli] [ˈpɜːrs(ə)n] , [hæz; həz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [stɜːrd] ,
The teacher , a worn and elderly person , has imagination , and is stirred ,
这 老师 , 一个 磨损 和 老年 人 , 有 想像力 , 和 是 搅拌 ,

这位老师年纪大了，饱经风霜，但他想象力丰富，深受触动。

[æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [nəːvs] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪtʃ] .
as far as her tired nerves may be , by the heroic story of the old ditch .
作为 远的 作为 她 疲劳的 神经 可能 是 , 经过 这 英勇 故事 的 这 老的 沟 .

尽管她疲惫不堪，但古老沟渠的英雄故事却抚慰了她的神经。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈkuːlgɜːlz] [ˈɔːlsəʊ][hæz; həz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [stɜːrd] .
One of the schoolgirls also has imagination and is also stirred .
一 的 这 女学生 还 有 想像力 和 是 还 搅拌 .

其中一名女学生也很有想象力，也被触动了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ɑːr; ər] " [jʌŋ] [baːˈbeəriənz] [æt; ət] [pleɪ] .
The other three are " young barbarians at play .
这 其他 三 是 " 年轻的 野蛮人 在 玩 .

另外三个是“玩耍的年轻野蛮人”。

" [tu:] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ɪz] [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [prəˈpɔ:r](ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ]
" **Two out of five is possibly a large proportion to be blessed with**
" 二 出去 的 五 是 可能 一个 大的 部分 到 是 蒙福 和
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

“五分之二的人拥有丰富的想象力，这或许是一个相当大的比例。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [reɪs] [hæz; həz] [ɪmˈpru:vɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
but the American race has improved in a hundred years .
但 这 美国人 种族 有 改进 在 一个 百 年 .

但一百年来，美国人的种族素质已经有所提高。

[ˈti:tʃər]
Teacher
老师

老师

[ðɪs] , [ˈgɜ:lz] , [ɪz] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] - [ˈsi:ɪŋ] .
This , girls , is an important bit of our sight - seeing .
这 , 女孩们 , 是 一个 重要的 少量 的 我们的 视线 - 看到 .

姑娘们，这是我们观光游览的重要组成部分。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtrentʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈtækt] [ɪn] [ɔ:l]
It is the last of the old trenches of the Great War to remain intact in all
它 是 这 最后的 的 这 老的 战壕 的 这 伟大的 战争 到 保持 完好无损的 在 全部
[ˈnɔ:rðərn] [ˈfræns] .
northern France .
北方 法国 .

这是法国北部地区最后一条保存完好的第一次世界大战时期的旧战壕。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [left] [ʌnˈtʌtɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
It was left untouched out of the reverence of the people of the country
它 曾是 左边 未受触碰 出去 的 这 尊敬 的 这 人们 的 这 国家
[fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [əˈmerɪkənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈredʒɪmənt] ,
for one hundred Americans of the Blankth Regiment ,
为了 一 百 美国人 的 这 - 团 ,

出于对布兰克军团一百名美国士兵的敬意，此处遗址被完整地保留了下来。

[hu:] [daɪd] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [dɪtʃ] .
who died here — in this old ditch .
WHO 死亡 这里 — 在 这 老的 沟 .

谁死在这里——这条旧沟里。

[ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [tu:] [su:n] , [baɪ] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈɔ:rdər] , [əˈkrɔ:s] [wʌt] [wʌz; wəz]
The regiment had charged too soon , by a mistaken order , across what was
这 团 有 带电 也 很快 , 经过 一个 错误 命令 , 穿过 什么 曾是
[kɔ:ld]
called
称为

由于命令错误，该团过早地发起冲锋，越过了所谓的

[,[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 016**]
[页 -]

[第 016 页]

[noʊ] - [ˈmænz] [lænd] , [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [oʊn] [frʌnt] [ˈtrentʃ] ,
No - Man's Land , from their own front trench ,
不 - 男人的 土地 , 从 他们的 自己的 正面 沟 ,

从他们自己的前线战壕来看，无人区

[ə'baʊt] ([kən'sʌltɪz] [gaɪd] - [bʊk]) — [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] [ˈjaːdɪz] [ə'weɪ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [nɪr]
about (consults guide - book) — about thirty - five yards away — that would be near
关于 (咨询 指导 - 书) — 关于 三十 - 五 码 离开 — 那 会 是 靠近
[wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [red] ['pɒpiːz] [soʊ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] .
where you see the red poppies so thick in the wheat .
在哪里 你 看 这 红色的 罂粟花 所以 厚的 在 这 小麦 .

大约（查阅指南）——大约三十五码远——那应该就在你看到麦田里密密麻麻的红色罂粟花的地方附近。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [trentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [waɪpt] [aʊt] ['pɑːrtli] [baɪ]
They took the trench from the Germans , and were then wiped out partly by
他们 采取 这 沟 从 这 德国人 , 和 是 然后 擦拭 出去 部分 经过
[ɑːr'tɪləri] ['faɪər] ,
artillery fire ,
炮兵 火 ,

他们从德军手中夺取了战壕，但随后部分士兵被炮火消灭。

['pɑːrtli] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [mə'ʃiːn] [ɡʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [dɪs'gaɪzd] ,
partly by a German machine gun which was placed , disguised ,
部分 经过 一个 德语 机器 枪 哪个 曾是 放置 , 伪装 ,

部分原因是德国人架设的一挺伪装的机枪。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [en'fɪleɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [lenkθ; lenθ] .
at the end of the trench and enfiladed the entire length .
在 这 结尾 的 这 沟 和 纵队 这 全部的 长度 .

在战壕尽头，对整个战壕进行了侧射。

[θriː] - [kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] , ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)]
Three - quarters of the regiment , over two thousand men , were killed in this battle
三 - 四分之一 的 这 团 , 超过 二 千 男人 , 是 被杀 在 这 战斗
.
:
.

该团四分之三的士兵，超过两千人，在这场战斗中阵亡。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈtʃɑːdʒɪŋ] -
Since then the regiment has been known as the " Charging Blankth .
自从 然后 这 团 有 到过 已知 作为 这 " 收费 - .

从那时起，该团就被称为“冲锋布兰奇”。

" [fɜːrst] ['skuːlgɜːrl]
" First Schoolgirl
" 第一的 女学生

“第一位女学生”

['wʊdnt] [ðoʊz] ['pɒpiːz] [biː; bi] ['lʌvli] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [hæt] ?
Wouldn't those poppies be lovely on a yellow hat ?
不会 那些 罂粟花 是 迷人的 在 一个 黄色的 帽子 ?

如果把罂粟花别在黄色帽子上，那该多漂亮啊！

[ˈsekənd] ['skuːlgɜːrl]
Second Schoolgirl
第二 女学生

二等女学生

[ʃ] !
Ssh !
SSH !

嘘！

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ] .
The Eye is on you .
这 眼睛 是 在 你 .

你的一举一动都备受关注。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)l] , [mɪs] [ˈhædli] !
How awful , Miss Hadley !
如何 可怕 , 错过 哈德利 !

太糟糕了, 哈德利小姐!

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðei] [ɔ:l] [kɪld] ?
And were they all killed ?
和 是 他们 全部 被杀 ?

他们都被杀害了吗?

[kwɔɪt] [ə; ei][ˈtrædzədi] !
Quite a tragedy !
相当 一个 悲剧 !

真是一场悲剧!

[θɜ:rd] [ˈsku:lɡɜ:rl]
Third Schoolgirl
第三 女学生

第三女学生

[nɔ:t][ə; ei] [ˈjeləʊ] [hæt] !
Not a yellow hat !
不是 一个 黄色的 帽子 !

不是黄帽子!

[ˈstu:pɪd] !
Stupid !
愚蠢的 !

愚蠢的!

[ə; ei][kɔ:rn] - [ˈkʌlərd] [wʌn] — [dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
A corn - colored one — just the shade of the grain with the sun on it .
一个 玉米 - 有色 一 只是 这 阴影 的 这 粮食 和 这 太阳 在 它 .

玉米色的——就像阳光照射下的谷粒的颜色。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈlʌvli] !
Wouldn't it be lovely !
不会 它 是 迷人的 !

那该多好啊!

[wen] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə][ˈpærɪs] —
When we get back to Paris —
什么时候 我们 得到 后退 到 巴黎 —

当我们回到巴黎时——

[fɔ:rθ] [ˈsku:lɡɜ:rl] ([ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n])
Fourth Schoolgirl (the one with imagination)
第四 女学生 (这 一 和 想像力)

第四个女学生（富有想象力的那位）

[ju:; jʊ] [ˈɪdiəts] !
You idiots !
你 白痴 !

你们这些白痴!

[ju:; jʊ] [pʊr] [ˈkɪtnz] !
You poor kittens !
你 贫穷的 小猫 !

可怜的小猫咪们!

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[pg 017]
[页 -]

[fɜːrst] [ˈskuːlgɜːrl]
First Schoolgirl
第一的 女学生

第一位女学生

[ɪf] [wiː; wi] [ˈevər] [duː] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˈpærɪs] !
If we ever do get back to Paris !
如果 我们 曾经 做 得到 后退 到 巴黎 ！

如果我们有机会重返巴黎的话！

[ˈtiːtʃər]
Teacher
老师

老师

([ˈwɪrəli] .)
(Wearily .)
(疲劳 .)

(疲劳。)

[pliːz] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Please pay attention .
请 支付 注意力 .

请注意。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [moʊst] [ˈseɪkrɪd] [spɑːts] .
This is one of the world's most sacred spots .
这 是 一 的 这 世界的 最多 神圣 地点 .

这是世界上最神圣的地方之一。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈheroʊɪzəm] .
It is the scene of a great heroism .
它 是 这 场景 的 一个 伟大的 英雄主义 .

这是英雄事迹的发生地。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] [ˈkʌntriːmɪn] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
It is the place where many of our fellow countrymen laid down their lives .
它 是 这 地方 在哪里 许多 的 我们的 同伴 同胞们 铺设 向下 他们的 生活 .

这里是我们许多同胞献出生命的地方。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [stænd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsɑːləm] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [hæts] ?
How can you stand on this solemn ground and chatter about hats ?
如何 能 你 站立 在 这 庄严 地面 和 喋喋不休 关于 帽子 ？

你怎能站在如此庄严的场合，却谈论帽子呢？

[θɜːrd] [ˈskuːlgɜːrl]
Third Schoolgirl
第三 女学生

第三女学生

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ˈhædli] , [wɪə(r)] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [graʊndz] .
Well , you see , Miss Hadley , we're fed up with solemn grounds .
出色地 , 你 看 , 错过 哈德利 , 是 美联储向上 和 庄严 理由 .

你看，哈德利小姐，我们已经厌倦了庄严肃穆的理由。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [juː ˈes] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ˈoʊvər] [æn; ən] [oʊld] [dɪtʃ] .
You can't expect us to go into raptures at this stage over an old ditch .
你 不能 预计 我们 到 去 进入 狂喜 在 这 阶段 超过 一个 老的 沟 .

你不能指望我们在这个时候因为一条旧沟渠而欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , ['wʊdnt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːld] ['flaʊərz] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli]
And , to be serious , wouldn't some of those field flowers make a lovely
和 , 到 是 严肃的 , 不会 一些 的 那些 场地 花朵 制作 一个 迷人的
[kɑːmbɪ'neɪ(ə)n][fɔːr; fər][hæts] ?
combination for hats ?
组合 为了 帽子 ?
说真的, 那些野花是不是很适合用来做帽子呢?

[wið; wiθ][ðə; ði] [frentʃ] [tʌtʃ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
With the French touch , don't you know ?
和 这 法语 触碰 , 不 你 知道 ?
你难道不知道, 这可是法式风情啊?

[juːd] [biː; bi] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][wʌn] — [soʊ]['æɪn.ʒə.nuː] !
You'd be darling in one — so ingénue !
你会 是 亲爱的 在 一 — 所以 天真少女 !
你穿上这件衣服肯定很可爱——简直就是个天真少女!

[ˈsekənd] [ˈskuːlgɜːrl]
Second Schoolgirl
第二 女学生
二等女学生

[ʃ] !
Ssh !
SSH !
嘘!

[ʃiːl] [kɪl] [juː; jʊ] .
She'll kill you .
壳 杀 你 .
她会杀了你。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第2/13页

([θri:] [gɜ:ɪlz][tɜ:rn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)l][ə; eɪ] [ˈɡɪɡ(ə)l] .)
(**Three girls turn their backs and stifle a giggle .**)
(三 女孩们 转动 他们的 背部 和 窒息 一个 傻笑 .)
(三个女孩转过身去，忍住笑声。)

[ˈti:tʃər]
Teacher
老师
老师

[gɜ:ɪlz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][pæst][jʊr; jər] [ju:θ] [jɔ:r'selvz] [wʌn] [deɪ] .
Girls , you may be past your youth yourselves one day .
女孩们 , 你 可能 是 过去的 你的 青年 你们自己 一 天 .
女孩们，你们总有一天也会告别青春。

[fɜ:rst] [ˈsku:lɡɜ:rl]
First Schoolgirl
第一的 女学生
第一位女学生

([ˈerəli] .)
(**Airily .**)
(轻盈地 .)
(轻快地。)

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [wel] [prɪ'zɜ:rv] [soʊ][fɑ:r] , [mɪs] [ˈhædli] .
But we're well preserved so far , Miss Hadley .
但 是 出色地 保存完好 所以 远的 , 错过 哈德利 .
但是到目前为止，我们都安然无恙，哈德利小姐。

[fɔ:rθ] [ˈsku:lɡɜ:rl]
Fourth Schoolgirl
第四 女学生
第四女学生

([hæz; həz] [ˈwɒndəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] .)
(**Has wandered away a few yards .**)
(有 漫步 离开 一个 很少 码 .)
(已经走远了几码。)

[fi:; ji] [bendz] [ænd; ənd] [ˈpɪks] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
She bends and picks a flower from the
她 弯曲 和 精选 一个 花 从 这
她弯下腰，从.....中摘下一朵花。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 018**]
[页 -]
[第 018 页]

[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .
沟。

[ʃiː, jɪ] [spiːks] [tuː, tə][hɜːr'self] :)
She speaks to herself .
她 说话 到 她自己 :)

她自言自语。)

[ðə; ði][flæg] ['floʊtɪd] [hɪr] .
The flag floated here .
这 旗帜 漂浮 这里 :

这面旗帜曾在这里飘扬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɛlz] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] [ˈθʌndərɪŋ] [ænd; ənd][grəʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] —
There were shells bursting and guns thundering and groans and blood —
那里 是 贝壳 爆发 和 枪支 雷鸣 和 呻吟 和 血 —
[hɪr] .
here .
这里 :

这里炮弹爆炸，枪炮轰鸣，呻吟声和鲜血淋漓。

[əˈmerɪkən] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaɪŋ] [wer] [aɪ][stænd] [seɪf] .
American boys were dying where I stand safe .
美国人 男孩们 是 垂死 在哪里 我 站立 安全的 :

在我安全的地方，美国男孩正在死去。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
That's what they did .
那就是 什么 他们 做过 :

他们就是这么做的。

[ðeɪ] [meɪd] [em 'iː] [seɪf] .
They made me safe .
他们 制成 我 安全的 :

他们保护了我。

[ðeɪ] [kept] [əˈmerɪkə] [friː] .
They kept America free .
他们 保留 美国 自由的 :

他们捍卫了美国的自由。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] " [wɜːrld] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , " ([ʃiː, jɪ] [bendz] [ænd; ənd] [spiːks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ]
They made the " world safe for freedom , " (She bends and speaks into the ditch
他们 制成 这 " 世界 安全的 为了 自由 , " (她 弯曲 和 说话 进入 这 沟
:)
:)
:)

他们让“世界变得安全，可以自由地生活”(她弯下腰，对着沟渠说话)。

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

[juː, jʊ] [huː] [leɪ] [dʒʌst][ðer; ðər][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [jʊr; jər] [ɡʊd] [laɪf] [əˈweɪ] [ðæt] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ]
you who lay just there in suffering and gave your good life away that long - ago
你 WHO 躺 只是 那里 在 痛苦 和 给予 你的 好的 生活 离开 那 长的 - 前
[ˈsʌmər] [deɪ] — [θæŋk] [juː, jʊ] .
summer day — thank you .
夏天 天 — 感谢 你 :

那个很久以前的夏日，你躺在那里饱受痛苦，献出了美好的生命——谢谢你。

[juː, jʊ][daɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
You died for us .
你 死亡 为了 我们 :

你为我们而死。

[ə'merɪkə] [rɪ'membəz] .
America remembers .
美国 记得 .

美国人民铭记于心。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][nʊʊ] [mɔ:ɹ] ['wɔrz] ,
Because of you there will be no more wars ,
因为 的 你 那里 将要 是 不 更多的 战争 ,

因为有你，世上将不再有战争。

[ænd; ænd]['gɜ:lz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪ] ['wɑ:ndər] [ə'krɔ:s] ['bæt(ə)l] - [fi:ldz] , [ænd; ænd][neɪʃəns]
and girls such as we are may wander across battle - fields , and nations
和 女孩们 这样的 作为 我们 是 可能 漫步 穿过 战斗 - 字段 , 和 国家

[ɑ:r; ər] ['hæpi] [ænd; ænd] [wel] ['gʌvənd] ,
are happy and well governed ,
是 快乐的 和 出色地 受统治 ,

像我们这样的女孩可能会在战场上流浪，而国家依然幸福安康。

[ænd; ænd] [kɪŋz] [ænd; ænd]['mæstərz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
and kings and masters are gone .
和 国王 和 大师 是 已消失 .

君王和主人都已不在了。

[ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [bɔɪz] .
You did that , you boys .
你 做过 那 , 你 男孩们 .

是你们干的，你们这些小子。

[ju:; jʊ] [bɔ:st] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [geɪnd] ['ʌʊər; ɑ:r] [lʌv] [fər'evər] .
You lost fifty years of life , but you gained our love forever .
你 丢失的 五十 年 的 生活 , 但 你 获得 我们的 爱 永远 .

你失去了五十年的生命，但你赢得了我们永远的爱。

[jɔr; jər] ['dɛθs] [wɜ:r; wər][nɑ:tʃɪn][reɪn] .
Your deaths were not in rain .
你的 死亡人数 是 不是 在 雨 .

你们的死并非死于雨中。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪ] , [ded] [bɔɪz] .
Good - by , dear , dead boys .
好的 - 经过 , 亲爱的 , 死的 男孩们 .

再见了，亲爱的死去的男孩们。

['ti:tʃər]
Teacher
老师

老师

([kɔ:lz]) .
(Calls) .
(呼叫) .

(呼叫)。

[tʃaɪld] , [kʌm] !
Child , come !
孩子 , 来 !

孩子，过来！

[wi:; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
We must catch the train .
我们 必须 抓住 这 火车 .

我们必须赶上火车。

[fɔːrθ] [ækt]
FOURTH ACT
第四 行为

第四幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [trɛntʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
The scene is the same trench in the year 2018 .
这 场景 是 这 相同的 沟 在 这 年 - .

场景是2018年的同一条战壕。

[aɪˈtiː][ɪz] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌməɹ] [deɪ] .
It is three o'clock of the afternoon , of the same summer day .
它 是 三 点钟 的 这 下午 , 的 这 相同的 夏天 天 .

那是同一天夏日的下午三点。

[ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [trɛntʃ] .
A newly married couple have come to see the trench .
一个 新 已婚 夫妻 有 来 到 看 这 沟 .

一对新婚夫妇前来参观战壕。

[hiː; hi][ɪz] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈlaʊd] [ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəsts] , [sʌtʃ]
He is journeying as to a shrine ; she has allowed impersonal interests , such
他 是 旅程 作为 到 一个 神社 ; 她 有 允许 不具个人色彩 兴趣 , 这样的
[æz; əz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
as history ,
作为 历史 ,

他如同前往圣地一般踏上旅程；她则允许他沉迷于历史等非个人化的兴趣。

[tuː; tə] [læps] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] .
to lapse under the influence of love and a trousseau .
到 失效 在下面 这 影响 的 爱 和 一个 嫁妆 .

因爱情和嫁妆的诱惑而堕落。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊˈevər] , [əˈmiːnəb(ə)][tuː; tə][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] , [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði]
She is , however , amenable to patriotism , and , her husband applying the
她 是 , 然而 , 易于相处 到 爱国主义 , 和 , 她 丈夫 申请 这
[mætʃ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˈfaɪər] — [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] ,
match , she takes fire — she also ,
匹配 , 她 需要 火 — 她 还 ,

然而，她对爱国主义持开放态度，当她的丈夫点燃火柴时，她也随之燃烧起来——她也

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [trɛntʃ] .
from the story of the trench .
从 这 故事 的 这 沟 .

出自战壕的故事。

[hiː; hi]
He
他

他

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .
This must be the place .
这 必须 是 这 地方 .

一定是这里。

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
It is nothing but a ditch filled with flowers .
它 是 没有什么 但 一个 沟 已填 和 花朵 .

它只不过是一条开满鲜花的沟渠。

[hiː, hi]
He
他

他

[ðə; ði][oʊld] [trentʃ] .
The old trench .
这 老的 沟 .

旧战壕。

([teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .)
(Takes off his hat .)
(需要 离开 他的 帽子 .)

(摘下帽子。)

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ?
Was it — it was — in the Great War ?
曾是 它 — 它 曾是 — 在 这 伟大的 战争 ?

是在第一次世界大战期间吗？

[hiː, hi]
He
他

他

[maɪ] [daɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[jʊə(r)] ['hɔːrɪfaɪd] .
You're horrified .
你是 惊恐万分 .

你感到震惊。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] — [dəʊnt] [noʊ] .
But I really — don't know .
但 我 真的 — 不 知道 .

但我真的——不知道。

[hiː, hi]
He
他

他

[dəʊnt] [noʊ] ?
Don't know ?
不 知道 ?

不知道？

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈhæznt][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
You've gone and married a person who hasn't a glimmer of history .
你已经 已消失 和 已婚 一个 人 WHO 还没有 一个 微光 的 历史 .

你竟然嫁给了一个毫无过往经历的人。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What will you do about it ?
什么 将要 你 做 关于 它 ?

你打算怎么做？

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 020]
[页 -]

[第 020 页]

[hiː; hi]
He
他

他

[aɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɑːrgən] .
I'll be brave and stick to my bargain .
患病的 是 勇敢的 和 戳 到 我的 便宜货 .

我会勇敢地信守承诺。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈmɛrɪkənz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Do you mean that you've forgotten the charge of the Blankth Americans against the
做 你 意思是 那 你已经 被遗忘的 这 收费 的 这 - 美国人 反对 这
[ˈprʌʃən] [ɡɑːrd] ?
Prussian Guard ?
普鲁士 警卫 ?

你是说你忘记了美国士兵对普鲁士卫队的进攻吗？

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˈpræktɪkli] [ˈendɪd] [ðə; ði][wɔːr] ?
The charge that practically ended the war ?
这 收费 那 几乎 结束 这 战争 ?

几乎结束战争的那项指控？

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[ˈendɪd] [ðə; ði][wɔːr] ?
Ended the war ?
结束 这 战争 ?

战争结束了吗？

[həʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [tʃɑ:rdʒ] [end][ðə; ði][wɔ:r] ?
How could one charge end the war ?
如何 可以 一 收费 结尾 这 战争 ?
一次指控怎么可能结束战争？

[hi:; hi]
He
他
他

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈæftər] .
There was fighting after .
那里 曾是 斗争 后 .
之后发生了打斗。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [hɪr] ([lʊks] [əˈbaʊt]) [ɪn] [ðɪ:z] [medəʊz] , [ænd; ənd]
But the last critical battle was here (looks about) in these meadows , and
但 这 最后的 批判的 战斗 曾是 这里 (看起来 关于) 在 这些 草地 , 和
[fɔ:r; fər] [maɪlz] [əˈlɔ:ŋ] .
for miles along .
为了 英里 沿着 .
但最后一场关键战役就发生在这里（环顾四周），就在这片草地上，以及方圆数英里之内。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] - [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈredʒɪmənt] [meɪd] [ɪts][hɪstɔ:rɪk]
And it was just here that the Blankth United States Regiment made its historic
和 它 曾是 只是 这里 那 这 - 团结的 各州 团 制成 它是 历史性
[dæʃ] .
dash .
短跑 .
就在这里，布兰克美国军团发动了历史性的突袭。

[ɪn] [ðæt] [dɪtʃ] — [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lædz] [wɜ:r; wər] [moʊn]
In that ditch — filled with flowers — a hundred of our lads were mown
在 那 沟 — 已填 和 花朵 — 一个 百 的 我们的 小伙子们 是 修剪过的
[daʊn] [ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] .
down in three minutes .
向下 在 三 分钟 .
在那条长满鲜花的沟渠里，三分钟之内，我们一百名小伙子就被砍倒在地。

[əˈbaʊt] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [ˈfɑ:lʊsd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] .
About two thousand more followed them to death .
关于 二 千 更多的 随后 他们 到 死亡 .
另有约两千人也步其后尘，惨遭杀害。

[ʃi:; ʃɪ]
She
她
她

[oʊ] — [aɪ][du:] [noʊ] .
Oh — I do know .
哦 — 我 做 知道 .
哦——我知道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] .
It was that charge .
它 曾是 那 收费 .
就是那项指控。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn] [sku:l] ; [aɪ ˈti:] [θrɪld] [em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] .
I learned about it in school ; it thrilled me always .
我 学习 关于 它 在 学校 ; 它 激动不已 我 总是 .
我在学校里学到了这方面的知识；它一直让我很兴奋。

[hiː; hi]		He		他					
他									
[ˈsɜːrt(ə)nli] .									
Certainly .		当然		.					
当然。									
[ˈevri]		[əˈmerɪkən]		[tʃaɪld]					
[noʊz]		[ðə; ði]		[ˈstoːri]					
Every American child knows the story .		每一个		美国人					
孩子		知道		这					
故事		.		.					
每个美国孩子都知道这个故事。									
[aɪ]		[ˈmeməraɪzd]		[ðə; ði]					
[lɪst]		[ʌv; əv]		[ðə; ði]					
[wʌn]		[ˈhʌndrəd]		[ˈsoʊldʒərz]					
-		[neɪmz]		[ʌv; əv]					
[maɪ]		[oʊn]		[friː]					
[wɪl]		I memorized the list of the one hundred soldiers' names of my own free will		我					
记忆		这		列表					
的		这		一					
百		士兵		-					
姓名		的		我的					
自己的		自由的		将要					
[wen]		[aɪ]		[wʌz; wəz]					
[ten]		when I was ten .		什么时候					
我		曾是		十					
.		.		.					
我十岁的时候，自愿记住了那一百名士兵的名字。									
[aɪ]		[kæn; kən]		[seɪ]					
[ðem; ðəm]		[naʊ]		.					
I can say them now .		我		能					
说		他们		现在					
.		.		.					
我现在可以说了。									
" [ˈɑːrnəld]		— [æʃ]		— [ˈbenɪt]					
— [ˈemɪt]		— -		—					
" Arnold — Ashe — Bennett — Emmet — Dragmore —		"		阿诺德					
— 阿什		— 贝内特		— 埃米特					
— -		—		-					
“阿诺德—阿什—贝内特—埃米特—德拉格莫尔—									
" [ʃiː; ʃɪ]		" She		"					
她		她		她					
“她									
[daʊnt]		[seɪ]		[ðə; ði]					
[rest]		, [ted]		— [tel]					
[em ˈiː]		[əˈbaʊt]		[aɪ ˈtiː]					
[æz; əz]		[aɪ ˈtiː]		[ˈhæpənd]					
.		Don't say the rest , Ted — tell me about it as it happened .		不					
说		这		休息					
, 泰德		— 告诉		我					
关于		它		作为					
它		发生		.					
泰德，剩下的就别说了——跟我说说事情的经过。									
([ʃiː; ʃɪ]		[slɪps]		[hɜːr; hər]					
[hænd]		[ˈɪntuː]		[hɪz; ɪz]					
.)		(She slips her hand into his .)		(					
她		滑倒		她					
手		进入		他的					
.)		.)		.)					
(她将手伸进他的手中。)									
[ˌpiː ˈdʒiː]		-		]					
[pg 021]		[		-					
[		页		]					
[第 021 页]									
[wiː; wi]		[tuː]		, [ˈstændɪŋ]					
[hɪr]		[jʌŋ]		[ænd; ənd]					
[ˈhæpi]		, [ˈlʊkɪŋ]		[ˈfɔːrwəd]					
[tuː; tə]		[ə; eɪ]		, [ˈlaɪftaɪm]					
We two , standing here young and happy , looking forward to a , lifetime		我们		二					
, 常设		这里		年轻的					
和		快乐的		, 寻找					
向前		到		一个					
, 寿命		[təˈgeðər]		, [wɪl]					
[duː]		[ˈɑːnər]		,					
together , will do honor ,		一起		, 将要					
做		荣誉		,					
我们两人，年轻快乐地站在这里，期待着共度一生，将以此为荣。									

[ðæt] [wei] , [tu:; tə] [ðoʊz] ['soʊldʒəz] [hu:] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['hæpi] [ju:θ] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
that way , to those soldiers who gave up their happy youth and their lives
那 方式 , 到 那些 士兵 WHO 给予 向上 他们的 快乐的 青年 和 他们的 生活
[fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
for America .
为了 美国 .

这样，就向那些为美国放弃美好青春和生命的士兵致敬。

[hi:; hi]
He
他

他

([pʊts] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:; həɹ] .)
(Puts his arm around her .)
(放置 他的 手臂 大约 她 .)

(他搂住她。)

[wi:; wi] [wɪl] .
We will .
我们 将要 .

我们将。

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mə'mɔ:riəl] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [aɪl] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] [ə'baʊt] [haʊ] ['glɔ:riəsli]
We'll make a little memorial service and I'll preach a sermon about how gloriously
出色地 制作 一个 小的 纪念馆 服务 和 患病的 布道 一个 讲道 关于 如何 辉煌地
[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [haʊ] ,
they fell and how ,
他们 跌倒 和 如何 ,

我们会举行一个小型追悼会，我会布道，讲述他们是如何光荣牺牲的，以及他们是如何.....

[ʌn'həʊɪŋli] , [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði][wɔ:r] — [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] !
unknowingly , they won the war — and so much more !
不知不觉地 , 他们 韩元 这 战争 — 和 所以 很多 更多的 !

他们不知不觉地赢得了战争——而且赢得的远不止这些！

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[tel] [em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[hi:; hi]
He
他

他

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [ə'baʊt] [naʊ] — ['sʌməɹ] .
It was a hundred years ago about now — summer .
它 曾是 一个 百 年 前 关于 现在 — 夏天 .

大约一百年前的这个时候——夏天。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)]['bæt(ə)] [reɪdʒd] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] .
A critical battle raged along a stretch of many miles .
一个 批判的 战斗 愤怒 沿着 一个 拉紧 的 许多 英里 .

一场激烈的战斗在绵延数英里的范围内展开。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] — [hɪr] — [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ɪmˈpɪriəl] [gɑːrdz] , [ðə; ði] [kræk]
About the centre of the line — here — the Prussian Imperial Guards , the crack
关于 这 中心 的 这 线 — 这里 — 这 普鲁士 帝国 卫兵 , 这 裂缝
[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi] ,
soldiers of the German army ,
士兵 的 这 德语 军队 ,
大约在防线中部——这里——是普鲁士帝国卫队，德国军队的精锐部队，

[held] [ðə; ði][fɜːrst] [trentʃ] — [ðɪs] [dɪtʃ] .
held the first trench — this ditch .
握住 这 第一的 沟 — 这 沟 .
这里曾挖掘过第一道战壕——就是这条沟渠。

[əˈmerɪkən] [ˈfɔːrsɪz] [feɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
American forces faced them , but in weeks of fighting had not been able
美国人 力量 面对 他们 , 但 在 周 的 斗争 有 不是 到过 有能力的
[tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
to make much impression .
到 制作 很多 印象 .
美军与他们交战，但在数周的战斗中未能取得太大进展。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði][ˈɔːrdər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] - [juˈnaɪtɪd] [sterts]
Then , on a day , the order came down the lines that the Blankth United States
然后 , 在 一个 天 , 这 命令 来了 向下 这 线条 那 这 - 团结的 各州
[ˈredʒɪmənt] ,
Regiment ,
团 ,
然后，有一天，命令从各路人马下达，要求布兰克美国军团.....

[əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [frʌnt] [trentʃ] .
opposed to the Guard , was to charge and take the German front trench .
反对 到 这 警卫 , 曾是 到 收费 和 拿 这 德语 正面 沟 .
与卫队相反，目标是冲锋并占领德军前线战壕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət]
Of course the artillery was to prepare for their charge as usual , but
的 课程 这 炮兵 曾是 到 准备 为了 他们的 收费 作为 通常 , 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .
there was some mistake .
那里 曾是 一些 错误 .
当然，炮兵部队也像往常一样准备发起冲锋，但是出现了一些失误。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkɜːrt(ə)n]
There was no curtain
那里 曾是 不 窗帘
没有窗帘

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 022**]
[页 -]

[ʌv; əv][ˈfaɪər]
of fire
的 火
火

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [noʊ] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
before them , no artillery preparation to help them .
前 他们 , 不 炮兵 准备 到 帮助 他们 .
他们面前没有任何炮兵准备来支援他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [keɪm] .

And the order to charge came .
和 这 命令 到 收费 来了 .

于是，检控令下达了。

[soʊ] , [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈɡʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈprʌʃən] [ɡɑ:rdz] ,
So , right into the German guns , in the face of those terrible Prussian Guards ,
所以 , 正确的 进入 这 德语 枪支 , 在 这 脸 的 那些 糟糕的 普鲁士 卫兵 ,

于是，他们径直冲进了德军的炮火之中，直面了那些可怕的普鲁士近卫军。

[ˈaʊər; ɑ:r] [lædz] [went] " [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʌʊt] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [laɪk] [ə; eɪ]
our lads went " over the top " with a great shout , and poured like a
我们的 小伙子们 去 " 超过 这 顶部 " 和 一个 伟大的 喊 , 和 倾倒 喜欢 一个
[fleɪm] ,
flame ,
火焰 ,

我们的小伙子们发出震耳欲聋的呐喊，像火焰般倾泻而出，场面“火爆”！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] — [noʊ] - [ˈmænz] [lænd] ,
like a catapult , across the space between them — No - Man's Land ,
喜欢 一个 弹射 , 穿过 这 空间 之间 他们 — 不 - 男人的 土地 ,
像弹射器一样，越过他们之间的空间——无人区，

[ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] [ðen] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈja:dz] — [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [trentʃ] .
they called it then — it was only thirty - five yards — to the German trench .
他们 称为 它 然后 — 它 曾是 仅有的 三十 - 五 码 — 到 这 德语 沟 .

他们当时称之为——只有35码——德国战壕。

[soʊ][fæst] [ðeɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ,
So fast they rushed , and so unexpected was their coming ,
所以 快速地 他们 匆忙 , 和 所以 意外 曾是 他们的 未来 ,
他们冲得如此之快，他们的到来又是如此出乎意料。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðəm; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]
with no curtain of artillery to shield them , that the Germans were for
和 不 窗帘 的 炮兵 到 盾 他们 , 那 这 德国人 是 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
a moment taken aback .
一个 片刻 已采取 背 .

由于没有炮火掩护，德国人一时有些措手不及。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ɑ:t] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈɔ:lməʊst] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let] [ðə; ði]
Not a shot was fired for a space of time almost long enough to let the
不是 一个 射击 曾是 被解雇 为了 一个 空间 的 时间 几乎 长的 足够的 到 让 这
[əˈmɛrɪkənz] [ri:tʃ] [ðə; ði] [trentʃ] ,
Americans reach the trench ,
美国人 抵达 这 沟 ,

在相当长的一段时间里，双方都没有开火，这段时间几乎足以让美军抵达战壕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈraɪfəlz] [brʊk] [ʌʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ˈju:nɪfɔ:rmz] [fel] [laɪk] [li:vz] [ɪn] [ˈɔ:təm]
and then the rifles broke out and the brown uniforms fell like leaves in autumn
和 然后 这 步枪 打破 出去 和 这 棕色的 制服 跌倒 喜欢 树叶 在 秋天
.
:
.

然后枪声响起，棕色的制服像秋天的落叶一样飘落下来。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] .
But not all .
但 不是 全部 .

但并非所有人如此。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɑ:n] [pel] - [mel] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈwaɪər] , [ˈpɔ:riŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈtrentʃ] .
They rushed on pell - mell , cutting wire , pouring irresistibly into the German trench .
他们 匆忙 在 佩尔 - 梅尔 , 切割 金属丝 , 浇注 无法抗拒地 进入 这 德语 沟 .
他们蜂拥而至, 剪断铁丝网, 势不可挡地涌入德军战壕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [moon] [daʊn] ,
And the Guards , such as were not mown down ,
和 这 卫兵 , 这样的 作为 是 不是 修剪过的 向下 ,
而那些没有被屠杀的卫兵,

[lɔ:st] [ˈkɜ:riɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈɪmpɪtəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [dæʃ] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ænd; ənd]
lost courage at the astounding impetus of the dash , and scrambled and
丢失的 勇气 在 这 惊人 动力 的 这 短跑 , 和 打乱 和
[ræn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtrentʃ] .
ran from their trench .
跑 从 他们的 沟 .
在突袭的惊人推动下, 他们失去了勇气, 慌忙地从战壕里爬了出来。

[ðeɪ] [tʊk] [aɪˈti:] — [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [tʊk] [ðæt] [ˈtrentʃ] — [ðɪs] [oʊld] [dɪtʃ] .
They took it — our boys took that trench — this old ditch .
他们 采取 它 — 我们的 男孩们 采取 那 沟 — 这 老的 沟 .
他们占领了它——我们的小伙子们占领了那条战壕——这条旧沟渠。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][bɪg][ˈdʒɜ:rmən][ˈgʌnz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [laɪk] [heɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈʃi:n] [gʌn]
But then the big German guns opened a fire like hail and a machine gun
但 然后 这 大的 德语 枪支 打开 一个 火 喜欢 冰雹 和 一个 机器 枪
[æt; ət][ðə; ði][end] — [daʊn] [ðer; ðər][aɪˈti:][məst; məst][hæv; həv]
at the end — down there it must have
在 这 结尾 — 向下 那里 它 必须 有
但随后德军大炮像冰雹一样倾泻而下, 最后还有一挺机枪——下面肯定.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 023**]
[页 -]
[第 023 页]

[bɪn] — [ɛnfilˈleɪdɪd] [ðə; ði] [ˈtrentʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ɪn][aɪˈti:][wɜz; wəz] [kɪld] .
been — enfiladed the trench , and every man in it was killed .
到过 — 纵队 这 沟 , 和 每一个 男人 在 它 曾是 被杀 .
他们从侧翼攻击了战壕, 战壕里的每个人都被杀死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ˈendɪd] [ðə; ði][wɔ:r] .
But the charge ended the war .
但 这 收费 结束 这 战争 .
但这次指控结束了战争。

[ˈʌðər] [əˈmɛrɪkənz] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglɔ:ri] [ʌ; əv][aɪˈti:] ,
Other Americans , mad with the glory of it ,
其他 美国人 , 疯狂的 和 这 荣耀 的 它 ,
其他美国人, 为之疯狂,

[pɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [ænd; ənd] [held][ðə; ði] [ˈtrentʃ] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɑ:n]
poured in a sea after their comrades and held the trench , and poured on
倾倒在 一个 海 后 他们的 同志们 和 握住 这 沟 , 和 倾倒在
[ænd; ənd][ɑ:n] ,
and on ,
和 在 ,
他们像海浪一样涌入战壕, 追赶他们的战友, 坚守阵地, 然后继续奋力向前。

[ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] [ðæt] [deɪ][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [gɑ:rd] .
and wiped out that day the Prussian Guard .
和 擦拭 出去 那 天 这 普鲁士 警卫 .
当天就将普鲁士近卫军全歼。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [məˈræl] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][frʌm; frəm] [ðen] ; [wiˈðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]
The German morale was broken from then ; within four months the war was
这 德语 士气 曾是 破碎的 从 然后 ; 之内 四 几个月 这 战争 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 :

从此德国士气崩溃；四个月内，战争就结束了。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

([tɜːrnz] [ænd; ʌnd][ˈhaɪdʒ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ʌnd] [ˈeɪks] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .)
(Turns and hides her face on his shoulder and shakes with sobs .)
(转弯 和 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 和 奶昔 和 啜泣 .)
(她转过身，把脸埋在他的肩膀上，抽泣着，浑身颤抖。)

[aɪm][nɑːt] — [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsaːrəʊ] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I'm not — crying for sorrow — for them .
我是 不是 — 哭泣 为了 悲哀 — 为了 他们 :
我不是在为他们悲伤哭泣。

[aɪm] [ˈkraɪɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I'm crying — for the glory of it .
我是 哭泣 — 为了 这 荣耀 的 它 :
我哭了——为了这份荣耀。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [aɪm][soʊ] [praʊd] [ænd; ʌnd][ɡlæd] — [ðæt] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Because — I'm so proud and glad — that it's too much for me .
因为 — 我是 所以 自豪的 和 高兴的 — 那 它是 也 很多 为了 我 :
因为——我感到无比自豪和高兴——这对我来说太不可思议了。

[tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnei(ə)n] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] .
To belong to such a nation — to such men .
到 属于 到 这样的 一个 国家 — 到 这样的 男人 :
能够归属这样的国家——这样的人。

[aɪm] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈnei(ə)n] — [maɪ][men] .
I'm crying for knowing , it was my nation — my men .
我是 哭泣 为了 会心 , 它 曾是 我的 国家 — 我的 男人 :
得知这是我的国家，是我的战友，我忍不住哭泣。

[ænd; ʌnd] [əˈmerɪkə] [ɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [təˈdeɪ] .
And America is — the same today .
和 美国 是 — 这 相同的 今天 :
而今天的美国依然如此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 :
我知道这。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] , [ted] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [laɪk] [ðæt] .
If she needed you today , Ted , you would fight like that .
如果 她 需要 你 今天 , 泰德 , 你 会 斗争 喜欢 那 :
泰德，如果她今天需要你，你就会像那样战斗。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [blæŋk][tiː ˈeɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
You would go over the top with the charging Blank th , with a shout ,
你 会 去 超过 这 顶部 和 这 收费 空白的 th , 和 一个 喊 ,
你会对着Blank th充电，然后大喊大叫，反应过度。

[ɪf] [ðə; ði][ˈɔ:rdə] [keɪm] — ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [mæn] ?

if the order came — wouldn't you , my own man ?

如果 这 命令 来了 — 不会 你 , 我的 自己的 男人 ?

如果命令下达——难道你不会执行吗，我的兄弟？

[hi:; hi]

He

他

他

(['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['revərəntli] .)

(Looking into the old ditch with his head bent reverently .)

(寻找 进入 这 老的 沟 和 他的 头 弯曲 虔诚地 .)

(他低着头，虔诚地望着那条旧沟渠。)

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

I hope so .

我 希望 所以 .

我希望如此。

[ʃi:; ʃi]

She

她

她

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wʊd] [send] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .

And I hope I would send you with all my heart .

和 我 希望 我 会 发送 你 和 全部 我的 心 .

我希望我能全心全意地把这份礼物送给你。

[deθ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] .

Death like that is more than life .

死亡 喜欢 那 是 更多的 比 生活 .

那样的死亡比生命更可怕。

[hi:; hi]

He

他

他

[aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ][kraɪ] .

I've made you cry .

我已经 制成 你 哭 .

我把你弄哭了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 024]

[页 -]

[第 024 页]

[ʃi:; ʃi]

She

她

她

[nɑ:t][ju:; jʊ] .

Not you .

不是 你 .

不是你。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] — [ðoʊz] [bɔɪz] .

What they did — those boys .

什么 他们 做过 — 那些 男孩们 .

那些男孩们都做了些什么。

[hiː; hi]

He
他

他

[its] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [əˈmerɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [kʌm] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmekə] ,
It's fitting that Americans should come here , as they do come , as to a Mecca ,
它是 配件 那 美国人 应该 来 这里 , 作为 他们 做 来 , 作为 到 一个 麦加 ,

美国人来这里朝圣, 就像来麦加朝圣一样, 这很合适。

[ə; eɪ][ˈhəʊli] [pleɪs] .
a holy place .
一个 圣 地方 .

圣地。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
For it was here that America was saved .
为了 它 曾是 这里 那 美国 曾是 已保存 .

正是在这里, 美国得救了。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [meɪd] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] .
That's what they did , the boys who made that charge .
那就是 什么 他们 做过 , 这 男孩们 WHO 制成 那 收费 .

那些发起冲锋的男孩们就是这么做的。

[ðeɪ] [seɪvd] [əˈmerɪkə] [frəm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərəs] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .
They saved America from the most savage and barbarous enemy of all time .
他们 已保存 美国 从 这 最多 野蛮的 和 野蛮 敌人 的 全部 时间 .

他们将美国从有史以来最野蛮、最残暴的敌人手中拯救了出来。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][roʊp] —
As sure as France and England were at the end of their rope —
作为 当然 作为 法国 和 英格兰 是 在 这 结尾 的 他们的 绳索 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [soʊ] [ˈʊrli] [ˈdʒɜːrməni] ,
and they were — so surely Germany ,
和 他们 是 — 所以 一定 德国 ,

法国和英国当时肯定已经走投无路——而事实也的确如此——德国也肯定如此。

[ðə; ði] [ˈvɪktər] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈveɪdɪd] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn]
the victor , would have invaded America , and Belgium would have happened in
这 胜利者 , 会 有 入侵 美国 , 和 比利时 会 有 发生 在
[aʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .
our country .
我们的 国家 .

胜利者将会入侵美国, 而比利时的覆灭之战将会发生在我们国家。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [friː] [juː ˈes] [əˈgen] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd]
A hundred years wouldn't have been enough to free us again , if that had
一个 百 年 不会 有 到过 足够的 到 自由的 我们 再次 , 如果 那 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

如果真发生了那种事, 一百年也不足以让我们再次获得自由。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈdɪrɪst] , [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsoʊldʒərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [təˈgeðər] ,
You and I , dearest , owe it to those soldiers that we are here together ,
你 和 我 , 亲爱的 , 欠 它 到 那些 士兵 那 我们 是 这里 一起 ,
[friː] ,
free ,
自由的 ,

亲爱的, 你我今天能在这里, 能自由地在一起, 都要感谢那些士兵们。

[ˈprɒːspərəs] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈevər] [ˈgreɪtər] [ˈkʌntri] .
prosperous citizens of an ever greater country .
繁荣 公民 的 一个 曾经 更大的 国家 .
一个日益强大的国家的富裕公民。

[ʃiː; ʃi]
She
她
她

([drɒːps][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] . .)
(Drops on her knees by the ditch .)
(滴 在 她 膝盖 经过 这 沟 .)
(她跪倒在沟渠边。)

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈraɪn] .
It's a shrine .
它是 一个 神社 .
这是一个神社。

[men][ʌv; əv][maɪ][lənd] , [aɪ] [oʊn] [maɪ] [det] .
Men of my land , I own my debt .
男人 的 我的 土地 , 我 自己的 我的 债务 .
我的同胞们，我承认我的亏欠。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][eɪ 'em] .
I thank you for all I have and am .
我 感谢 你 为了 全部 我 有 和 是 .
我感谢我所拥有的一切，以及我的一切。

[gɒːd] [bles] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈhev(ə)n] .
God bless you in your heaven .
上帝 保佑 你 在 你的 天堂 .
愿上帝在天堂保佑你。

([ˈsaɪləns] . .)
(Silence .)
(沉默 . .)
(沉默。)

[hiː; hi]
He
他
他

([ˈterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . .)
(Tears in his eyes .
(眼泪 在 他的 眼睛 .
(他眼里噙着泪水。)

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [bendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . .)
His arm around her neck as he bends to her .)
他的 手臂 大约 她 脖子 作为 他 弯曲 到 她 . .)
他弯下腰，手臂环绕着她的脖子。

[juːl] [nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [blæŋk][tiː ˈeɪtʃ] ?
You'll not forget the story of the Charging Blank th ?
你会 不是 忘记 这 故事 的 这 收费 空白的 th ?
你不会忘记《充电空白》的故事吧？

[ʃiː; ʃi]
She
她
她

[ˈnevər] [əˈgen] .
Never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

[ɪn][maɪ][laɪf] .
In my life .
在 我的 生活 .

在我的生活中。

([ˈraɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

(上升。)

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 025]
[页 -]

[第 025 页]

[θɪŋk] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] .
think their spirits must be here often .
思考 他们的 烈酒 必须 是 这里 经常 .

我想他们的灵魂一定经常来到这里。

[pərˈhæps] [ðeə(r)] [ˈhæpi] [wen] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
Perhaps they're happy when Americans are here .
也许 它们是 快乐的 什么时候 美国人 是 这里 .

或许他们很高兴美国人在这里。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈhəʊli] [pleɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
It's a holy place , as you said .
它是 一个 圣 地方 , 作为 你 说 .

正如你所说，这是一个圣地。

[kʌm] [əˈweɪ] [naʊ] .
Come away now .
来 离开 现在 .

现在就离开。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I love to leave it in sunshine and flowers with the dear ghosts of the
我 爱 到 离开 它 在 阳光 和 花朵 和 这 亲爱的 鬼魂 的 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

我喜欢把它留在阳光和鲜花之中，与那些可爱的男孩们的亡灵相伴。

([ˈeksɪt][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] .)
(Exit He and She .)
(出口 他 和 她 .)

(他和她下场。)

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 026]
[页 -]

[第 026 页]

[fɪfθ] [ækt]
FIFTH ACT
第五 行为

第五幕

[ðə; ði] [si:n] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [seɪm] [trentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .
The scene it the same trench in the year 2018 .
这 场景 它 这 相同的 沟 在 这 年 - .

场景是2018年的同一条战壕。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [faɪv] [ə 'klɒk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌməər] [æftər'nu:n] .
It is five o'clock of the same summer afternoon .
它 是 五 点钟 的 这 相同的 夏天 下午 .

时间是同一个夏日下午五点。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kæbɪnət] ['membər] [kʌm] ,
An officer of the American Army and an English cabinet member come ,
一个 官 的 这 美国人 军队 和 一个 英语 内阁 成员 来 ,
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

一名美国陆军军官和一名英国内阁成员一同前来，

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [oʊld] [trentʃ] .
to visit the old trench .
到 访问 这 老的 沟 .

去参观旧战壕。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən]
The American has a particular reason for his interest ; the Englishman
这 美国人 有 一个 特别的 原因 为了 他的 兴趣 ; 这 英国人
[ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'merɪkən] .
accompanies the distinguished American .
伴随 这 杰出的 美国人 .

这位美国人对此感兴趣是有特殊原因的；这位英国人陪同这位杰出的美国人前来。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['stoːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [kə'nektɪd] ,
The two review the story of the trench and speak of other things connected ,
这 二 审查 这 故事 的 这 沟 和 说话 的 其他 事物 连接 ,

两人回顾了战壕的故事，并谈到了其他相关的事情。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ri:tʃɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huː]
and it is hoped that they set forth the far - reaching work of the soldiers who
和 它 是 希望 那 他们 放 前进 这 远的 - 到达 工作 的 这 士兵 WHO
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

希望他们能阐明那些牺牲士兵们意义深远的工作。

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [blæŋk] [tiː 'eɪt] .
not realizing their work , in the great fight of the Charging Blank th .
不是 意识到 他们的 工作 , 在 这 伟大的 斗争 的 这 收费 空白的 th .

他们没有意识到自己的工作，在伟大的战斗中，充能空白。

['ɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ɪts] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [si:n] .
It's a peaceful scene .
它是 一个 和平 场景 .

这是一幅宁静祥和的景象。

[ə'merɪkən]
American
美国人

美国人

([əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪt]) .
(Advances to the side of the ditch .
(进展 到 这 边 的 这 沟 .

(向沟渠边推进。

[lʊks] [daʊn] .
Looks down .
看起来 向下 .

低头看去。

[teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .)
Takes off his cap .)
需要 离开 他的 帽 .)

(摘下帽子。)

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊ(ə)n][tuː; tə] [siː] [aɪ'tiː] .
I came across the ocean to see it .
我 来了 穿过 这 海洋 到 看 它 .

我跨越重洋来看它。

([hiː; hi] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .)
(He looks over the fields .)
(他 看起来 超过 这 字段 .)

(他眺望着田野。)

[ɪts] ['kwaɪət] .
It's quiet .
它是 安静的 .

这里很安静。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ɪn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪd] ['terətɔːrɪ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]
The trenches were filled in all over the invaded territory within twenty - five years
这 战壕 是 已填 在 全部 超过 这 入侵 领土 之内 二十 - 五 年
[ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] .
after the war .
后 这 战争 .

战后二十五年内，所有被入侵地区的战壕都被填平。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['mɑːnjumənt] .
Except a very few kept as a manner of monument .
除了 一个 非常 很少 保留 作为 一个 方式 的 纪念碑 .

唯有极少数被保留下来作为纪念物。

[ˈɑːbdʒekt] - ['lesnz; 'lesənz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ment] .
Object - lessons , don't you know , in what the thing meant .
目的 - 课程 , 不 你 知道 , 在 什么 这 事物 意思是 .

你难道不知道，实物本身就是一种教训，能让你明白事物的意义吗？

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz]
Even those
甚至 那些

即使是那些

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 027]
[页 -]

[ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
are getting obliterated .
是 获得 彻底摧毁 .

正在被彻底摧毁。

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [ˈspesɪmən] [ɪn] [ɔːl] [fræns] .
They say this is quite the best specimen in all France .
他们 说 这 是 相当 这 最好的 标本 在 全部 法国 .

他们说这是全法国最好的标本。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈwɔːrlaɪk] .
It doesn't look warlike .
它 不 看 好战 .

它看起来并不像战争场所。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] !
What a lot of flowers !
什么 一个 很多 的 花朵 !

好多花啊！

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ðɪ][fʊlk] [əˈbaʊt] [hɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
The folk about here have a tradition , don't you know ,
这 民间 关于 这里 有 一个 传统 , 不 你 知道 ,

这附近的人们都有自己的传统，你不知道吗？

[ðæt] [ˈpɒpiːz] [mɑːrk][ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz] [weɪ] [blʌd] [ˈfloʊd] [moʊst] .
that poppies mark the places where blood flowed most .
那 罂粟花 标记 这 地方 在哪里 血 流动 最多 .

罂粟花标志着鲜血流淌最多的地方。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[ɑː] ! ([geɪzɪz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .)
Ah ! (Gazes into the ditch .)
啊 ! (凝视 进入 这 沟 .)

啊！（凝视着沟渠。）

[ˈpɒpiːz] [ðer; ðər] .
Poppies there .
罂粟花 那里 .

那里有罂粟花。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz][daɪd][æt; ət][wʌns] [daʊn] [ðer; ðər] .
A hundred of our soldiers died at once down there .
一个 百 的 我们的 士兵 死亡 在 一次 向下 那里 .
我们的一百名士兵一下子就死在了那里。

[mɪr] [lædz] ['moʊstli] .
Mere lads mostly .
仅仅 小伙子们 大多 .

大多是些小伙子。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][ˈtæblət][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Their names and ages are on a tablet in the capitol at Washington ,
他们的 姓名 和 年龄 是 在 一个 药片 在 这 国会大厦 在 华盛顿 ,
他们的名字和年龄被刻在华盛顿国会大厦的一块牌匾上。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] ['lɪŋkənz] ['getɪz,bəːg] [spiːtʃ] : " [ðiːz] [ded]
and underneath is a sentence from Lincoln's Gettysburg speech : " These dead
和 下 是 一个 句子 从 林肯的 葛底斯堡 演讲 : " 这些 死的
[æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] ,
shall not have died in vain ,
将 不是 有 死亡 在 徒劳 ,

下面引用了林肯在葛底斯堡演讲中的一句话：“这些死者不会白白牺牲，

[ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [æɪ; ʃəl][nɑːt]
and government of the people , by the people , for the people shall not
和 政府 的 这 人们 , 经过 这 人们 , 为了 这 人们 将 不是
[ˈperɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
perish from the earth .
沦 从 这 地球 .

民有、民治、民享的政府，因为人民必不从地上灭亡。

" ['ɪŋɡlɪʃmən]
" Englishman
" 英国人

“英国人

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ʌn'daɪɪŋ] [wɜːrdz] .
Those are undying words .
那些 是 不朽 字 .

这是永垂不朽的话语。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [neɪmz] — [ðə; ði] [lædz] - [neɪmz] .
And undying names — the lads ' names .
和 不朽 姓名 — 这 小伙子们 - 姓名 .

还有永垂不朽的名字——这些小伙子们的名字。

['ɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[wʌt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [əˈmerɪkənz] [dɪd][kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .
What they and the other Americans did can never die .
什么 他们 和 这 其他 美国人 做过 能 绝不 死 .

他们和其他美国人所做的一切永远不会被遗忘。

[nɑ:t] [waɪ] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [ɪnˈdʒuəz] .
Not while the planet endures .
不是 尽管 这 行星 持续 .

只要地球还存在，就不会发生这种情况。

[noʊ][ˈnei(ə)n][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈvaɪ(ə)] [wʌz; wəz][jər; jər] [ˈkʌntri:z] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
No nation at that time realized how vital was your country's entrance into the
不 国家 在 那 时间 已实现 如何 必不可少的 曾是 你的 该国的 入口 进入 这
[wɔ:r] .
war .
战争 .

当时没有任何国家意识到贵国参战有多么重要。

[θri:]
Three
三

三

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 028]
[页 -]

[第 028 页]

[mʌnθs] [ˈleɪtər][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [leɪt] .
months later it would have been too late .
几个月 之后 它 会 有 到过 也 晚的 .

几个月后就太晚了。

[jər; jər] [jʌŋ] , [ʌnˈtraɪd] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈlɪftɪd] [wɔ:rn] - [aʊt] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [swept] [ju:ˈes]
Your young , untried forces lifted worn - out France and England and swept us
你的 年轻的 , 未经尝试 力量 抬起 磨损 - 出去 法国 和 英格兰 和 扫荡 我们
[tu:; tə] - [ˈvɪktəri] .
to - victory .
到 - 胜利 .

你们年轻、未经考验的军队拯救了疲惫不堪的法国和英国，带领我们走向胜利。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈmerɪkəz] [ˈvɪktəri] [æɪ; ət][ðə; ði][ləst] .
It was America's victory at the last .
它 曾是 美国的 胜利 在 这 最后的 .

最终，美国取得了胜利。

[aɪˈti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] [əˈmerɪkə] [hæz; həz] [bɪn]
It is our glory to confess that , for from then on America has been
它 是 我们的 荣耀 到 承认 那 , 为了 从 然后 在 美国 有 到过
[ˈaʊər; ɑ:r][kɪn] .
our kin .
我们的 亲属 .

我们为此感到无比自豪，因为从那时起，美国就成了我们的亲人。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

([smaɪlz]) .
(Smiles)
(微笑) .

(微笑。)

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈeldər] [ˈsɪstər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [naʊ] .
England is our well - beloved elder sister for all time now .
英格兰 是 我们的 出色地 - 心爱 长老 姐姐 为了 全部 时间 现在 .

英格兰永远是我们挚爱的姐姐。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [daɪd][ðer; ðər] ([ˈdʒestʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ]) [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [dɪd] [ðæt]
The soldiers who died there (gestures to the ditch) and their like did that
这 士兵 WHO 死亡 那里 (手势 到 这 沟) 和 他们的 喜欢 做过 那
[ˈɔːlsəʊ] .
also :
还 :

死在那里的士兵（指着沟渠）以及和他们一样的人也做了同样的事情。

[ðeɪ] [taɪd][ðə; ði][neɪʃəns] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baːnd][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈgrætɪtuːd] , [ˈkɑːmən]
They tied the nations together with a bond of common gratitude , common
他们 系 这 国家 一起 和 一个 纽带 的 常见的 感激 , 常见的
[ˈsʌfərɪŋ] , [ˈkɑːmən] [ˈɡlɔːrɪ] .
suffering , common glory :
痛苦 , 常见的 荣耀 :

他们以共同的感恩、共同的苦难、共同的荣耀将各国紧密联系在一起。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[juː; jʊ] [seɪ] [wel] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈgrætɪtuːd] .
You say well that there was common gratitude :
你 说 出色地 那 那里 曾是 常见的 感激 :

你说的很对，当时大家都心存感激。

[ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] [hæd; həd] [fɔːt] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
England and France had fought our battle for three years at the time
英格兰 和 法国 有 战斗 我们的 战斗 为了 三 年 在 这 时间
[wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][wɔːr] .
we entered the war :
我们 进入 这 战争 :

当我们参战时，英国和法国已经和我们打了三年仗了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnesəld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfliːt] .
We had nestled behind the English fleet :
我们 有 依偎 在后面 这 英语 舰队 :

我们躲在英国舰队的后面。

[ðoʊz] [ɡrɪm] [ɡreɪ] [ˈɪps] [ʌv; əv] [jɔːrz] [stəd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði][baːˈbɛəriənz] [ˈveri] [ˈlɪtərəli]
Those grim gray ships of yours stood between us and the barbarians very literally
那些 严峻 灰色的 船舶 的 你的 站立 之间 我们 和 这 野蛮人 非常 字面上地
:
:
:

你们那些灰蒙蒙的船队，真真切切地挡在我们和蛮族之间。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [ˈdʒɜːrməni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ]
Without doubt Germany would have been happy to invade the only country on earth
没有 怀疑 德国 会 有 到过 快乐的 到 入侵 这 仅有的 国家 在 地球
[rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][wɔːr] [det] .
rich enough to pay her war debt .
富有的 足够的 到 支付 她 战争 债务 .

毫无疑问，德国会很乐意入侵地球上唯一一个富裕到足以偿还其战争债务的国家。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈstaːnɪʃɪŋli] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ɪnˈveɪz(ə)n] .
And you were astonishingly open to invasion .
和 你 是 令人震惊地 打开 到 入侵 .

而你们却出人意料地容易受到入侵。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈfæktz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
It is one of the historical facts that a student of history of
它 是 一 的 这 历史 事实 那 一个 学生 的 历史 的

这是历史系学生需要了解的历史事实之一。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 029**]
[页 -]

[第 029 页]

[ðɪs] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈsentʃəri] [faɪndz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] .
this twenty - first century finds difficult to realize .
这 二十 - 第一的 世纪 发现 难的 到 意识到 .

这在二十一世纪很难实现。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [meɪd] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
The Great War made revolutionary changes .
这 伟大的 战争 制成 革命性的 变化 .

第一次世界大战带来了革命性的变化。

[ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnpriˈpeərɪdnəs] [wʌz; wəz][wʌn] .
That condition of unpreparedness was one .
那 状况 的 准备不足 曾是 一 .

这种准备不足的情况就是其中之一。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈnʌðər] [wɔːr][ɪz][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɡʌvərnmənts] .
That there will never be another war is the belief of all governments .
那 那里 将要 绝不 是 其他 战争 是 这 信仰 的 全部 政府 .

所有政府都相信不会再有战争。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [ˈɡʌvərnmənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɪˈsterkən] , [nɑːt] [əˈɡen] [wʊd] [maɪ] [ˈkʌntri] , [ɔːr] [jɔːrɪz] ,
But if all governments should be mistaken , not again would my country , or yours ,
但 如果全部 政府 应该 是 错误 , 不是 再次 会 我的 国家 , 或者 你的 ,
[biː; bi] [kɔːt] [ʌnpriˈperd] .
be caught unprepared .
是 捕捉 毫无准备 .

但是，即便所有政府都犯了错误，我的国家，或者你们的国家，也不会再次措手不及。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑːf] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] [siˈviljənz] [ˈhæmpəriŋ] [ɪz][wʌn]
A general staff built of soldiers and free of civilians hampering is one
一个 一般的 职员 建造 的 士兵 和 自由的 的 平民 阻碍 是 一
[ədˈvæntɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] - .
advantage we have drawn from our ordeal of 1917 .
优势 我们 有 绘制 从 我们的 考验 的 - .

我们从 1917 年的磨难中获得的优势之一，就是组建了一支由军人组成、不受平民干扰的总参谋部。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[jɔːr; jər][ˈɑːrmi][ɪz] [mægˈnɪfɪsntli] [ɪˈfɪ(ə)nt] .
Your army is magnificently efficient .
你的 军队 是 壮丽 高效的 .

你的军队效率极高。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[ænd; ənd] [jɔːrɪz] .
And yours .
和 你的 .

你的呢。

[ˈhev(ə)n] [grænt] [ˈniːðər] [meɪ] [ˈevər][biː; bi] [ˈniːdɪd] !
Heaven grant neither may ever be needed !
天堂 授予 两者都不 可能 曾经 是 需要 !

但愿这两样都不需要！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪləteri] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈmɪlə,teri] [ˈneɪ(ə)n] .
Our military efficiency is the pride of an unmilitary nation .
我们的 军队 效率 是 这 自豪 的 一个 非军事 国家 .

我们强大的军事实力是无军国主义国家的骄傲。

[wʌn] [ˈkɑːŋgrəs] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ænd; ənd][ɪts][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
One Congress , since the Great War and its lessons ,
一 国会 , 自从 这 伟大的 战争 和 它是 课程 ,

自第一次世界大战及其教训以来，本届国会

[hæz; həz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] [pleɪs] .
has vied with another to keep our high place .
有 竞争 和 其他 到 保持 我们的 高的 地方 .

曾与另一家公司争夺我们的地位。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jɔːr; jər] [ˈkɑːŋgrəs] .
Your Congress .
你的 国会 .

你的国会。

[ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [sɪns] [lɑː] [ˈfɑːˈlet] .
That has changed since the old days — since La Follette .
那 有 已更改 自从 这 老的 天 — 自从 拉 福莱特 .

自从拉福莱特事件以来，情况就发生了变化。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [[eɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

The name is a shame and a warning to us .
这 姓名 是 一个 耻辱 和 一个 警告 到 我们 .

这个名字既是耻辱，也是对我们的警示。

[ˈaʊər; ɑ:r] [tʰɪldrən] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][soʊ] .

Our children are taught to remember it so .
我们的 孩子们 是 教授 到 记住 它 所以 .

我们教导孩子们要这样记住它。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɪlf] [men] , " [ðə; ði][rɪ'lev(ə)n] [hu:] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['ɪprek] [ðə; ði]

The " little group of wilful men , " the eleven who came near to shipwrecking the
这 " 小的 团体 的 故意 男人 , " 这 十一 WHO 来了 靠近 到 沉船 这
[ˈkʌntri] , [wɜ:r; wər]
country , were
国家 , 是

那群“任性妄为的小伙子”，也就是差点让国家陷入海难的十一人，是

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

['i:kwəli] [bæd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fər'ga:tŋ] .

equally bad , perhaps , but they are forgotten .
同样地 坏的 , 也许 , 但 他们 是 被遗忘的 .

或许同样糟糕，但他们都被遗忘了。

[ɑ:] [fɑ:'lɛt] [stændz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , [wɪtʃ]

La Follette stands for them and bears the curses of his countrymen , which
拉 福莱特 站立 为了 他们 和 熊 这 诅咒 的 他的 同胞们 , 哪个
[ðeɪ] [ɔ:l] [ɜ:rnd] .
they all earned .
他们 全部 获得 .

拉福莱特代表他们，承受着同胞们的诅咒，而这些诅咒都是他们咎由自取。

['ɪŋɡlɪʃmən]

Englishman
英国人

英国人

[ðer; ðər] ['ɪgnəməɪni] [sɜ:rvd] [ə'merɪkə] ; [aɪ 'ti:] [raʊzd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [kli:n] [ɪts] [ɔ:'dʒi:ən] ['steɪblz] .

Their ignominy served America ; it roused the country to clean its Augean stables .
他们的 耻辱 服务 美国 ; 它 唤醒 这 国家 到 干净的 它是 奥吉亚斯 马厩 .
他们的耻辱对美国有利；它唤醒了这个国家，使其清理了自身的弊端。

[ə'merɪkən]

American
美国人

美国人

[ðə; ði][wɔ:r][pʃʊərə'faɪd][wɪð; wɪθ]['faɪər][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [soʊl] .

The war purified with fire the legislative soul .
这 战争 纯化 和 火 这 立法 灵魂 .

战争用烈火净化了立法机构的灵魂。

['ɪŋɡlɪʃmən]

Englishman
英国人

英国人

[ɪɡˈzæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[men][ɑːr; ər][ˈhju:mən] [stiɪl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [jet] [ˈdʒenjʊən][ˈpeɪtriətɪzəm] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sain]
Men are human still , certainly , yet genuine patriotism appears to be a sine
男人 是 人类 仍然 , 当然 , 然而 真的 爱国主义 出现 到 是 一个 正弦
[kwei,kwɑː][nɑːn] [naʊ] ,
qua non now ,
qua 非 现在 ,

人终究还是人，这是毋庸置疑的，但真正的爱国主义如今似乎已成为必不可少的条件。

[wer] [ˈbɑːmbæst] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪ] .
where bombast answered in the old day .
在哪里 夸夸其谈 回答 在 这 老的 天 .

过去，夸夸其谈就能奏效。

[kəˈrʌp(ə)n] [ɪz][noʊ][bːŋɡər] [əkˈseptɪd] .
Corruption is no longer accepted .
腐败 是 不 更长 公认 .

腐败行为再也不能被容忍。

[ˈpʌblɪk] [men] [ðen] [wɜːr; wər] [səɹˈpraɪzɪŋli] [ˈsɪmp(ə)] , [səɹˈpraɪzɪŋli] [tʃiːp] [ænd; ænd] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]
Public men then were surprisingly simple , surprisingly cheap and limited in their
民众 男人 然后 是 出奇 简单的 , 出奇 便宜的 和 有限的 在 他们的
[ˈmeθədʒ] .
methods .
方法 .

当时的公职人员出人意料地简单，出人意料地节俭，而且手段有限。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ænd; ænd] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
There were two rules for public and private life .
那里 是 二 规则 为了 民众 和 私人的 生活 .

公共生活和私人生活有两条规则。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [kwɪkˈsɑːtɪk] , [aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
It was thought quixotic , I gather from studying the documents of the time
它 曾是 想法 堂吉诃德式的 , 我 收集 从 学习 这 文件 的 这 时间
, [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .
, to expect anything different .
, 到 预计 任何事物 不同的 .

从研究当时的文献来看，人们认为期待任何不同的结果都是异想天开。

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] !
And how easily the change came !
和 如何 容易地 这 改变 来了 !

改变来得如此轻易！

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] [roʊz][ænd; ænd] [diˈmɑːndɪd] [ˈɑːnəsti] , [ænd; ænd] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The nation rose and demanded honesty , and honesty was there .
这 国家 玫瑰 和 要求 诚实 , 和 诚实 曾是 那里 .

全国人民奋起要求诚实，而诚实也确实存在。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rməs] [məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ˈdi:snt] [ˈpi:p(ə)l] [wʊʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdiskənˈtentɪd] [ˈæpəθi]
The enormous majority of decent people woke from a discontented apathy
这 巨大的 多数 的 体面的 人们 觉醒 从 一个 不满 冷漠
[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] .
and took charge .
和 采取 收费 .

绝大多数善良的人们从不满的冷漠中觉醒，并挺身而出，承担起责任。

[men] [spræŋ] [ˈɪntu:] [pleɪs] [ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] .
Men sprang into place naturally and served the nation .
男人 弹簧 进入 地方 自然 和 服务 这 国家 .

男人们自然而然地各司其职，为国家服务。

[ðə; ði][oʊld][ˌɔ:g] - [ˈroʊlɪŋ] , [ˈbreɪnləs] , [ˈgri:di] [ˈpʌblɪk] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜ:r; wər]
The old log - rolling , brainless , greedy public officials were
这 老的 日志 - 滚动 , 没脑子 , 贪婪的 民众 官员 是
[ˌdʒʌŋk] [ˈhi:p] .
thrown into the junk - heap .
抛掷 进入 这 垃圾 - 堆 .

扔进了垃圾堆。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈrɪnsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
As if by magic the stress of the war wrung out the rinsings and the
作为 如果 经过 魔法 这 压力 的 这 战争 拧干 出去 这 冲洗 和 这
[ˈskauəɪŋz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈfæbrɪk] [kli:n] .
scourings and left the fabric clean .
擦洗 和 左边 这 织物 干净的 .

仿佛施了魔法一般，战争的压力冲刷掉了衣物上的污渍和磨损，使织物变得干净。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [əˈfektɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪnˈtɜ:rn(ə)l][ˈpɑ:lətɪks] .
The stress of the war affected more than internal politics .
这 压力 的 这 战争 做作的 更多的 比 内部的 政治 .

战争带来的压力影响的远不止国内政治。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ,
You and I , General ,
你 和 我 , 一般的 ,

将军，你和我

[ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstændərd][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [bɪˈtwi:n] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˌneɪʃəns][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]
are used to a standard of conduct between responsible nations as high as
是 用过的 到 一个 标准 的 执行 之间 负责的 国家 作为 高的 作为
[ðæt] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [bɪˈtwi:n] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˈpɜ:sənz] .
that taken for granted between responsible persons .
那 已采取 为了 的确 之间 负责的 人 .

习惯于负责的国家之间按照负责的个人之间理所当然应有的行为标准行事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn] [kənˈsɪdəz] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
But , if one considers , that was far from the case a hundred years ago .
但 , 如果 一 考虑 , 那 曾是 远的 从 这 案件 一个 百 年 前 .

但是，仔细想想，一百年前的情况远非如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - , [ðæt] [vɑːn] ['bɛθmən] - ['hɑːlweɪɡ] [spʊk] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .
It was in 1914 , that von Bethmann - Hollweg spoke of " a scrap of paper .
它 曾是 在 - , 那 冯 贝特曼 - 霍尔维格 辐 的 " 一个 废料的 纸 .
1914年, 冯·贝特曼-霍尔维格谈到了“一张纸片”。

" [əˈmerɪkən]
" American
" 美国人
“美国人

[ɑː] — ['dʒɜːmənz] !
Ah — Germans !
啊 — 德国人 !
啊——德国人！

['ɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人
英国人

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈɑːnər] [ɔːr] [sɪnˈserəti] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrmən] [saɪˈkɑːlədʒi] .
Certainly one does not expect honor or sincerity from German psychology .
当然 一 做 不是 预计 荣誉 或者 诚意 从 德语 心理学 .
当然，人们不会指望德国心理学体现出荣誉感或真诚。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tuːˈtɑːnɪk] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['trɪki] , ['skiːmɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
Even the little Teutonic Republic of to - day is tricky , scheming always to get a
甚至 这 小的 条顿 共和国 的 到 - 天 是 棘手 , 心计 总是 到 得到 一个
['fʊθhəʊld] [fɔːr; fər] ['paʊər] ,
foothold for power ,
立足点 为了 力量 ,
即使是如今这个小小的条顿共和国也诡计多端，时刻都在谋划如何夺取权力。

[ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [əˈɡen] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] .
a beginning for the army they will never again be allowed to have .
一个 开始 为了 这 军队 他们 将要 绝不 再次 是 允许 到 有 .
那是他们再也无法拥有的军队的开端。

['iːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] ['kaɪzər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒðər] ['ræskəlz][wɜːr; wər]
Even after the Kaiser and the Crown Prince and the other rascals were
甚至 后 这 凯撒 和 这 王冠 王子 和 这 其他 无赖 是
['pʌnɪʃt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [juːˈes] ,
punished they tried to cheat us ,
受到惩罚 他们 尝试 到 欺骗 我们 ,
即使皇帝、皇太子和其他恶棍受到了惩罚，他们仍然试图欺骗我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
if you remember .
如果 你 记住 .
如果你还记得的话。

[jet] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
Yet it is not that which I had in mind .
然而 它 是 不是 那 哪个 我 有 在 头脑 .
但这并非我所想的那样。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [təˈdeɪ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər]
The point I was making was that today it would be out of drawing for
这 观点 我 曾是 制作 曾是 那 今天 它 会 是 出去 的 绘画 为了
[ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːlətənz] ,
a government even of charlatans ,
一个 政府 甚至 的 江湖骗子 ,
我的意思是，即使是一群骗子组成的政府，在今天也难以成立。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] , [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
like the Prussians , to advance the sort of claims which they did .
喜欢 这 普鲁士人 , 到 进步 这 种类 的 索赔 哪个 他们 做过 .

就像普鲁士人一样，他们提出了他们所做的那种诉求。

[ɪn] [ˈkɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðen] [ðæt] [ˈɡʌvənmənts] , [æz; əz] [əˈɡenst] [iːtʃ]
In commonplace words , it was expected then that governments , as against each
在 平凡 字 , 它 曾是 预期的 然后 那 政府 , 作为 反对 每个
[ˈʌðər] , [wʊd] [biː; bi] [self] - [ˈsiːkɪŋ] .
other , would be self - seeking .
其他 , 会 是 自己 - 寻求 .

用通俗的话来说，当时人们普遍认为，各国政府之间必然存在利己主义倾向。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˈdiːs(ə)nsi] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz] [men] [məʊst; məst] [biː; bi] , [ʌnˈselfɪʃ] .
To - day decency demands that they should be , as men must be , unselfish .
到 - 天 体面 需求 那 他们 应该 是 , 作为 男人 必须 是 , 无私 .

如今，出于体面，她们应该像男人一样，无私奉献。

[əˈmerɪkə]
America
美国

美国

([ˈmjuːzɪŋli] .)
(**Musingly** .)
(若有所思地 .)

(若有所思地)

[ɪts] [ɑːd] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ˈɡʌvənmənts] — [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] — [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]
It's odd how long it took the world — governments — human beings — to find the
它是 奇怪的 如何 长的 它 采取 这 世界 — 政府 — 人类 生物 — 到 寻找 这
[truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] [freɪz] [ðæt] " [hiː; hi] [huː] [ˈfaɪndəθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [məʊst; məst] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
truth of the very old phrase that " he who findeth his life must lose it .
真相 的 这 非常 老的 短语 那 " 他 WHO 发现 他的 生活 必须 失去 它 .

奇怪的是，世界、各国政府、全人类花了这么长时间才明白“得着生命的，必丧掉生命”这句古老谚语的真谛。

" [ˈɪŋɡlɪʃmən]
" **Englishman**
" 英国人

“英国人

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [fækt] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkɑːmənli] [ɡrɑːspt] .
The simple fact of that phrase before the Great War was not commonly grasped .
这 简单的 事实 的 那 短语 前 这 伟大的 战争 曾是 不是 通常 抓住 .

在第一次世界大战之前，这句话的含义并不为人所熟知。

[ˈpiːp(ə)] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈpjʊrli] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [seɪnts] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
People thought it purely religious and reserved for saints and church services .
人们 想法 它 纯粹 宗教 和 预订的 为了 圣徒 和 教会 服务 .

人们认为它纯粹是宗教性的，只用于纪念圣人和举行教堂仪式。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [haɪˈpɔːθəsɪs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .
As a working hypothesis it was not generally known .
作为 一个 在职的 假设 它 曾是 不是 一般来说 已知 .

作为一种工作假设，它并不为人所熟知。

[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [aɪ'di:ɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dʒenə'reɪ(ə)n] ,
The every - day ideals of our generation ,
这 每一个 - 天 理想 的 我们的 一代 ,
我们这一代人的日常理想,

[ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [neɪʃəns] [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [wʊd]
the friendships and brotherhoods of nations as we know them would
这 友谊 和 兄弟会 的 国家 作为 我们 知道 他们 会
[hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [ju:'tɒpiən] .
have been thought Utopian .
有 到过 想法 乌托邦 .
我们今天所知的各国之间的友谊和兄弟情谊，在当时会被认为是乌托邦式的。

[ə'merɪkən]
American
美国人
美国人

[ju:'tɒpiən] ?
Utopian ?
乌托邦 ?
乌托邦?

[pər'hæps] ['aʊər; ɑ:r] [sɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:'tɒpiən] .
Perhaps our civilization is better than Utopian .
也许 我们的 文明 是 更好的 比 乌托邦 .
或许我们的文明比乌托邦还要美好。

[ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] [sɪns] [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [θru:] [hel] [tə'geðər] .
The race has grown with a bound since we all went through hell together .
这 种族 有 生长 和 一个 边界 自从 我们 全部 去 通过 地狱 一起 .
自从我们一起经历了地狱般的磨难之后，这个种族发展迅猛。

[haʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] [sɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [stʊd] [ə'blaʊ] [ðæt] [ʌv; əv] - !
How far the civilization of 1914 stood above that of 1614 !
如何 远的 这 文明 的 - 站立 多于 那 的 - !
1914年的文明比1614年的文明高出多少啊！

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['gæli] - [sleɪvz] [ænd; ənd]
The difference between galley - slaves and
这 不同之处 之间 厨房 - 奴隶 和
桨奴和奴隶之间的区别

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 033**]
[页 -]
[第 033 页]

['eɪb(ə)] - ['bɑdɪd] ['si:mən] , [ʌv; əv] [jər; jər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪvi] !
able - bodied seamen , of your and our navy !
有能力的 - 有形的 海员 , 的 你的 和 我们的 海军 !
你们和我们海军的英勇水手们！

['greɪtər] [jet] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [læst]
Greater yet than the change in that three hundred years is the change in the last
更大的 然而 比 这 改变 在 那 三 百 年 是 这 改变 在 这 最后的
[wʌn] ['hʌndrəd] .
one hundred .
一 百 .
比过去三百年发生的变化更大的，是过去一百年发生的变化。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] ['sʌmwʌt] [də'rekt] [vju:] .
I look at it with a soldier's somewhat direct view .
我 看 在 它 和 一个 士兵的 有些 直接的 看法 .

我以一种士兵般直面问题的视角来看待这件事。

[hju:'mænəti] [went] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪntu:][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [θru:] ['hoʊldɪŋ]
Humanity went helpless and alone into a fiery furnace and came through holding
人类 去 无助 和 独自的 进入 一个 火热 炉 和 来了 通过 保持
[ɑ:n][tu:; tə]['gɑ:dz][hænd] .
on to God's hand .
在 到 神的 手 .

人类孤立无援地走进了烈火熊熊的熔炉，最终紧紧抓住上帝的手才得以幸存。

[wi:; wi][hæv; həv] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðæt] ['paʊərf(ə)l] [græsp] [sɪns] .
We have clung closely to that powerful grasp since .
我们 有 紧紧抓住 密切 到 那 强大的 抓牢 自从 .

从那时起，我们就一直紧紧抓住那份强大的力量。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['epək] [ʌv; əv] [ɪntələkt] [tu:; tə][æn; ən] ['epək]
Certainly the race has emerged from an epoch of intellect to an epoch
当然 这 种族 有 出现 从 一个 时代 的 智力 到 一个 时代
[ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti] — [wɪtʃ] [ˌkɒmpri'hendz] [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz] [ɪntələkt] .
of spirituality — which comprehends and extends intellect .
的 灵性 — 哪个 理解 和 扩展 智力 .

人类文明无疑已经从智力时代迈向了精神时代——精神理解并扩展了智力。

[ðer; ðər][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn'venʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪrə] .
There have never been inventions such as those of our era .
那里 有 绝不 到过 发明 这样的 作为 那些 的 我们的 时代 .

历史上从未出现过像我们这个时代这样的发明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [men] [ɪn'spaɪərd] .
And the inventors have been , as it were , men inspired .
和 这 发明家 有 到过 , 作为 它 是 , 男人 灵感 .

而发明家们，可以说，都是受到灵感启发的人。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðəm'selvz] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [θru:] [ðem; ðəm][fɜ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Something beyond themselves has worked through them for the world .
某物 超过 他们自己 有 工作 通过 他们 为了 这 世界 .

某种超越他们自身的力量通过他们为世界做出了贡献。

[ə; eɪ] [fɜ:rs] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli] [spə'reɪdɪkli] [brɪ'fɜ:r] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] .
A force like that was known only sporadically before our time .
一个 力量 喜欢 那 曾是 已知 仅有的 偶尔 前 我们的 时间 .

在我们这个时代之前，这种力量只是偶尔为人所知。

[ə'merɪkən]
American
美国人

美国人

([lʊks] [ɪntu:][oʊld] [dɪtʃ] .)
(Look into old ditch .)
(看起来 进入 老的 沟 .)

(看向旧沟渠。)

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [huː] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ˈhɔːrər] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈflaʊəri]
It would be strange to the lads who charged through horror across this flowery
它 会 是 奇怪的 到 这 小伙子们 WHO 带电 通过 恐怖 穿过 这 如花
[fiːld] [tuː; tə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [diːdz]
field to hear our talk and to know that to them and their deeds
场地 到 听到 我们的 讲话 和 到 知道 那 到 他们 和 他们的 契约
[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] .
we owe the happiness and the greatness of the world we now live in .
我们 欠 这 幸福 和 这 伟大 的 这 世界 我们 现在 居住 在 .

对于那些曾冒着恐惧冲过这片鲜花盛开的田野的年轻人来说，听到我们今天的谈话，知道我们现在所生活的世界的幸福和伟大都归功于他们和他们的事迹，这该是多么奇怪啊。

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

[ðer; ðər] [ʃɔːrt] , [hoʊˈmerɪk] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv]
Their short , Homeric episode of
他们的 短的 , 荷马史诗 插曲 的

他们那段简短而史诗般的插曲

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 034]
[页 -]

[第 034 页]

[laɪf] [ədˈmɪtɪd] [fjuː] [dʒenərələɪˈzeɪʃənz] , [aɪ] [ˈfænsɪ] .
life admitted few generalizations , I fancy .
生活 承认 很少 概括 , 我 想要 .

我认为，生活很少有普遍规律可循。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] — [ðer; ðər][wɜːz; wəz][skænt] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr]
To be ready and strong and brave — there was scant time for more
到 是 准备好 和 强的 和 勇敢的 — 那里 曾是 稀少 时间 为了 更多的
[ðæn; ðən][ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstrenjuəs] [deɪz] .
than that in those strenuous days .
比 那 在 那些 费力的 天 .

在那些艰苦的日子里，人们几乎没有时间去想更多，只能做好准备，变得坚强勇敢。

[jet] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈfɔːrmjələ] [leɪ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
Yet under that simple formula lay a sea of patriotism and self - sacrifice ,
然而 在下面 那 简单的 公式 躺 一个 海 的 爱国主义 和 自己 - 牺牲 ,
然而，在这简单的原则背后，却蕴藏着无比的爱国主义和自我牺牲精神。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spræŋ] [ðer; ðər][ˈsoʊldʒərz] - [fɔːrs] .
from which sprang their soldiers ' force .
从 哪个 弹簧 他们的 士兵 - 力量 .

他们的士兵力量由此而来。

" [ˈgreɪtər] [ʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **Greater love hath no man than this , that a man lay down his life for his**
" 更大的 爱 有 不 男人 比 这 , 那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" [aɪˈtiː][wɜːz; wəz][ðer; ðər] [ʌv] — [ʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] , [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
" **It was their love — love of country , of humanity ,**
" 它 曾是 他们的 爱 — 爱 的 国家 , 的 人类 ,

“那是他们的爱——对祖国的爱，对人类的爱，

[ʌv; əv] ['fri:dəm] — [wɪtʃ] ['saɪlənst] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [ʌv; əv]['i:v(ə)] — ['prʌʃənɪzəm] .
of freedom — which silenced in the end the great engine of evil — Prussianism .
的 自由 — 哪个 沉默 在 这 结尾 这 伟大的 引擎 的 邪恶的 — 普鲁士主义 .
自由最终终结了邪恶的强大引擎——普鲁士主义。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊə] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [pru:vɔ] , [θru:] [ðoʊz] [ded] ['soʊldʒərz] , [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [heɪt] ,
The motive power of life is proved , through those dead soldiers , to be not hate ,
这 动机 力量 的 生活 是 已证实 , 通过 那些 死的 士兵 , 到 是 不是 恨 ,
从那些阵亡士兵身上, 我们证明了生命的动力并非仇恨。

[æz; əz][ðə; ði] ['prʌʃən] [tɔ:t] , [bʌt; bət] [ʌv] .
as the Prussians taught , but love .
作为 这 普鲁士人 教授 , 但 爱 .
正如普鲁士人所教导的那样, 但爱。

[ə'merɪkən]
American
美国人
美国人

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ?
Do you see something shining among the flowers at the bottom of the ditch ?
做 你 看 某物 灼灼 之中 这 花朵 在 这 底部 的 这 沟 ?
你有没有看到沟底花丛中有什么闪闪发光的东西?

['ɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人
英国人

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么 , 是的 .
是的。

[ɪz][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [li:f] [wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [laɪt] ?
Is it — a leaf which catches the light ?
是 它 — 一个 叶子 哪个 捕获物 这 光 ?
它是一片能够捕捉光线的叶子吗?

[ə'merɪkən]
American
美国人
美国人

(['stepɪŋ] [daʊn] .)
(Stepping down .)
(步进 向下 .)
(走下台阶。)

[aɪl] [si:] .
I'll see .
患病的 看 .
我看看。

([hi:; hi] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ]['met(ə)] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] [disk] [wɔ:rn][baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒə] .
(He picks up a metal identification disk worn by a soldier .
(他 精选 向上 一个 金属 鉴别 磁盘 磨损 经过 一个 士兵 .
(他捡起一个士兵佩戴的金属身份识别牌。)

[ɑ:ŋʒə'li:k] [hæz; həz] [rʌbd] [aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [meɪ] ['moʊstli][bi:; bi] [ri:d] .)
Angélique has rubbed it so that the letters may mostly be read .)
安吉莉克 有 摩擦 它 所以 那 这 信件 可能 大多 是 读 .)
安吉莉克已经擦拭过它, 所以上面的字迹大部分都能辨认出来。)

[ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)l] .
This is rather wonderful .
这 是 相当 精彩的 .

这真是太棒了。

([hiː; hi] [riːdz] [əˈlaʊd] .)
(He reads aloud .)
(他 阅读 大声 .)

(他大声朗读。)

" [ɑːr] . [viː] . [ertʃ] . [ˈrændɒlf] — - [ˈredʒɪmənt] — [juː] . [es] . " [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rest] .
" R . V . H . Randolph — Blankth Regiment — U . S . " I can't make out the rest .
" 拉 . V . H . 兰道夫 — — U . S . " 我 不能 制作 出去 这 休息 .
“RVH Randolph—Blankth Regiment—US” 其余部分我看不清楚。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 035]
[页 -]

[第 035 页]

[ˈɪŋɡlɪʃmən]
Englishman
英国人

英国人

([teɪks] [ðə; ði] [dɪsk] .)
(Takes the disk .)
(需要 这 磁盘 .)

(拿起光盘。)

[ɪkˈstrɔːrdənəri] !
Extraordinary !
非凡的 !

非凡的!

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˈredʒɪmənt][ɑːr; ər] [pleɪn] .
The name and regiment are plain .
这 姓名 和 团 是 清楚的 .
名称和部队名称都很普通。

[ðə; ði][aɪdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [dɪsk] , [ˈeɪdəntli] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [hɪr] .
The identification disk , evidently , of a soldier who died in the trench here .
这 鉴别 磁盘 , 显然 , 的 一个 士兵 WHO 死亡 在 这 沟 这里 .
显然, 这是阵亡于此地战壕中的一名士兵的身份识别牌。

[jɜːr; jər] [oʊn] [mæn] , [ˈdʒen(ə)rəl] .
Your own man , General .
你的 自己的 男人 , 一般的 .

将军, 你亲信。

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

([mʌtʃ] [stɜːrd] .)
(Much stirred .)
(很多 搅拌 .)

(一阵骚动。)

[ænd; ənd] — [maɪ] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] .
And — my own regiment .
和 — 我的 自己的 团 .

还有——我自己的部队。

[tu:] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] .
Two years ago I was the colonel of " The Charging Blankth .
二 年 前 我 曾是 这 上校 的 " 这 收费 - .

两年前，我是“冲锋枪”的上校。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**pg 039**]
" [页 -]

[第 039 页]

[hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [tu:]
HER COUNTRY TOO
她 国家 也

她的祖国也是如此

[ˈdeɪvɪd] [læns] [sæt] [ˈwʌndərɪŋ] .
David Lance sat wondering .
大卫 槃 卫星 好奇 .

大卫·兰斯坐在那里，陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tɪl] [ten] [ðɪs] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was not due at the office till ten this Saturday night and he was
他 曾是 不是 到期的 在 这 办公室 直到 十 这 周六 夜晚 和 他 曾是
[ˈpʊtrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈθɜːroʊ] [ˈwʌndər] .
putting in a long and thorough wonder .
推杆 在 一个 长的 和 彻底 想知道 .

他原本应该在本周六晚上十点才到办公室，但他却在进行长时间、彻底的思考。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] ; [əˈbaʊt] [ˈfaɪnæns] ; [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [ˈlɪbərti] [loʊn] .
About the service in all its branches ; about finance ; about the new Liberty Loan .
关于 这 服务 在 全部它是 分支 ; 关于 金融 ; 关于 这 新的 自由 贷款 .

关于其所有分支机构的服务；关于金融；关于新的自由贷款。

[fɜːrst] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][stɑːp] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈpɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ænd]
First , how was he to stop being a peaceful reporter on the Daybreak and
第一的 , 如何 曾是 他 到 停止 存在 一个 和平 记者 在 这 拂晓 和
[get][ˈɪntuː][ˈjuːnɪfɔːrm] ;
get into uniform ;
得到 进入 制服 ;

首先，他要如何才能放弃在《破晓》节目中做一名和平记者，转而穿上制服呢？

[ðæt] [ˈwʌndər] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [klæs] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ˈneɪvi][ænd; ænd] [er] - [ˈsɜːrvɪs] ,
that wonder covered a class including the army , navy and air - service ,
那 想知道 涵盖 一个 班级 包括 这 军队 , 海军 和 空气 - 服务 ,

那项奇迹涵盖了包括陆军、海军和空军在内的一系列兵种。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][ɔːl] [θriː] ;
for he had been refused by all three ;
为了 他 有 到过 拒绝 经过全部 三 ;

因为他被这三个人都拒绝了；

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [haʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɪmp][frʌm; frəm][ˈæp(ə)l] - [triː] [ækɹəˈbætɪks][æt; ət][ten] [maɪt] [biː; bi]
he wondered how a small limp from apple - tree acrobatics at ten might be
他 想知道 如何 一个 小的 跛行 从 苹果 - 树 杂技 在 十 可能 是
[soʊ] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [pæs] ;
so explained away that he might pass ;
所以 解释 离开 那 他 可能 经过 ;

他想知道，十岁时在苹果树上表演杂技留下的轻微跛脚该如何解释才能让他通过考试；

[rɪˈlʌktəntli] [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ˈɔːlsəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .
reluctantly he wondered also about the Y . M . C . A . .
勉强 他 想知道 还 关于 这 是 . M . C . 一个 .

他很很不情愿地也开始琢磨基督教青年会的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][pɑːr] ['eksələns] .
But he was a fighting man par excellence .
但 他 曾是 一个 斗争 男人 帕 卓越 .

但他是一位杰出的战士。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [wəd] [fiːl] [laɪk] ['slækɪŋ] [tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː][ˈeni][bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
For him it would feel like slacking to go into any but fighting service .
为了 他 它 会 感觉 喜欢 松懈 到 去 进入 任何 但 斗争 服务 .

对他来说，除了战斗兵种之外，从事任何其他兵种都感觉像是偷懒。

[sɪks] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪntɪ] , ['evri] [aʊns] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Six feet two and weighing a hundred and ninety , every ounce possible to

[biː; bi] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] ['mʌs(ə)l] ;
be muscle was muscle ;
是 肌肉 曾是 肌肉 ;

他身高六英尺二英寸，体重一百九十磅，身上每一盎司都是肌肉；

['iːzi] , [ˈdʒɔɪfl] ['twenti] - [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] ['mʌs(ə)l] [wɪt] [nuː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
easy , joyful twenty - four - year - old muscle which knew nothing of fatigue .
简单的 , 快乐 二十 - 四 - 年 - 老的 肌肉 哪个 知道 没有什么 的 疲劳 .

轻松、快乐、二十四岁的肌肉，不知疲倦为何物。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wəd] [meɪk] [ə; eɪ][fɪt]
He was certain he would make a fit

他确信自己会很合适。

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 040**]
[页 -]

[第 040 页]

['soʊldʒər][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ænd; ənd] [haʊ] , [haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['soʊldʒər]
soldier for Uncle Sam , and how , how he wanted to be Uncle Sam's soldier

！
！
！

他想成为山姆大叔的士兵，他多么想成为山姆大叔的士兵啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['despəɪət] .
He was getting desperate .
他 曾是 获得 绝望的 .

他当时已经绝望了。

['evri] [mæn][hiː; hi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ['ʌndər] [ænd; ənd]['oʊvər] , [wʌz; wəz]
Every man he knew in the twenties and many a one under and over , was

[ɪn]['juːnɪfɔːrm] ;
in uniform ;
在 制服 ;

他认识的二十多岁的人，以及许多比他小一岁或大一岁的人，都穿着制服；

['bɪtərli] [hiː; hi] ['envɪd] [ðə; ði] [praʊd] [piːs] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] [wen] [hiː; hi][met][ðəm; ðəm] .
bitterly he envied the proud peace in their eyes when he met them .
苦涩地 他 令人羡慕 这 自豪的 和平 在 他们的 眼睛 什么时候 他 遇见 他们 .

当他见到他们时，他无比羡慕他们眼中流露出的骄傲与平静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][ɪkˈsplen] [θɪŋz] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [təˈdeɪ]
He could not bear to explain things once more as he had explained today
他 可以 不是 熊 到 解释 事物 一次 更多的 作为 他 有 解释 今天
[tuː; tə][tɑːm][ˈɑːrnəld][ænd; ənd] " [biːf] " ['dʒɑːnsən] ,
to Tom Arnold and " Beef " Johnson ,
到 汤姆 阿诺德 和 " 牛肉 " 约翰逊 ,

他实在不忍心像今天向汤姆·阿诺德和“牛肉”约翰逊解释的那样，再解释一遍了。

[ænd; ənd] " [ˈserəf] " [ˈoʊlkət] , [hoʊm][ɑːn] [liːv] [brɪfɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] .
and " Seraph " Olcott , home on leave before sailing for France .
和 " 炽天使 " 奥尔科特 , 家 在 离开 前 帆船 为了 法国 .

还有“天使”奥尔科特，在前往法国之前休假回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ˈkɜːrtiəsli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ]
He had suffered while they listened courteously and hurried to say that they
他 有 遭受 尽管 他们 听着 礼貌地 和 慌忙 到 说 那 他们
[ˌʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

他默默承受着痛苦，而他们却礼貌地倾听，并急忙表示理解。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] : " [juːl] [meɪk] [aɪˈtiː] [jet] , [oʊld] [sʌn] .
that it was a shame , and that : " You'll make it yet , old son .
那 它 曾是 一个 耻辱 , 和 那 : " 你会 制作 它 然而 , 老的 儿子 .

这真是太可惜了，而且：“老伙计，你总有一天会成功的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [kəmˈpærɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][kæmps] .
" **And they had then turned to each other comparing notes of camps .**
" 和 他们 有 然后 转向 到 每个 其他 比较 笔记 的 营地 .

然后他们互相交流了对集中营的了解情况。

[aɪˈtiː] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn]
It made little impression that he had toiled and sweated early and late in
它 制成 小的 印象 那 他 有 辛勤劳作 和 汗流浹背 早期的 和 晚的 在
[ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][get][ɪn] [ˈsʌmwər] — [ˈɑːrmi] ,
this struggle to get in somewhere — army ,
这 斗争 到 得到 在 某处 — 军队 ,

他早出晚归，辛勤劳作，最终得以进入某个地方——军队——这件事，似乎并没有给人留下深刻印象。

[ˈnɜːvi] , [er] - [ˈsɜːrvɪs] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][flæɡ] .
navy , air - service — anything to follow the flag .
海军 , 空气 - 服务 — 任何事物 到 跟随 这 旗帜 .

海军、空军——只要能追随国旗，什么都行。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [əˈlaʊd] .
He wasn't allowed .
他 不是 允许 .

他没被允许。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [waɪl] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti]
He was still a reporter on the Daybreak while the biggest doings of humanity
他 曾是 仍然 一个 记者 在 这 拂晓 尽管 这 最大 行为 的 人类
[wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [dʌŋ] ,
were getting done ,
是 获得 完毕 ,

当人类历史上最伟大的事件发生时，他仍然是《破晓报》的一名记者。

[ænd; ənd] [ˈevri] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][help] .
and every young son of America had his chance to help .
和 每一个 年轻的 儿子 的 美国 有 他的 机会 到 帮助 .

每个美国青年都有机会贡献自己的力量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈtaɪərləs] [ˈbɑːdɪ] [ˈeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsoʊldʒɜːz] [wɜːrk] , [əˈmerɪkə] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
With a strong , tireless body aching for soldier's work , America , his mother ,
和 一个 强的 , 不知疲倦 身体 疼痛 为了 士兵的 工作 , 美国 , 他的 母亲 ,
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] [wɜːrk] .
refused him work .
拒绝 他 工作 .

他拥有强壮、不知疲倦的身体，渴望从事士兵的工作，但他的母亲美国却拒绝让他工作。

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [əˈlaʊd] .
He wasn't allowed .
他 不是 允许 .

他没被允许。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 041]
[页 -]

[第 041 页]

[ləns] [groʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn][bɪɡ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [smɔːl] [ruːm] .
Lance groaned , sitting in his one big chair in his one small room .
梁 呻吟 , 坐着 在 他的 一 大的 椅子 在 他的 一 小的 房间 .

兰斯坐在他那间小房间里唯一的大椅子上，呻吟了一声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈprɔːbləms] .
There were other problems .
那里 是 其他 问题 .

还有其他问题。

[ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [loʊn] [draɪv] [wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ænd] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
A Liberty Loan drive was on , and where could he lay hands on money for
一个 自由 贷款 驾驶 曾是 在 , 和 在哪里 可以 他 躺 双手 在 钱 为了
[baːndz] ?
bonds ?
债券 ?

当时正值自由公债运动时期，他从哪里能弄到钱来购买债券呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [loʊn][ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]
He had plunged on the last loan and there was yet something to pay
他 有 暴跌 在 这 最后的 贷款 和 那里 曾是 然而 某物 到 支付
[ɑːn][ðə; ði] \$200 [səbˈskɪp(ə)n] .
on the \$200 subscription .
在 这 \$200 订阅 .

他已经把钱全部花在了上一笔贷款上，而且还有200美元的订阅费没付清。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [æz; əz]
And there was no one and nothing to fall back on except his salary as
和 那里 曾是 不 一 和 没有什么 到 落下 后退 在 除了 他的 薪水 作为
[rɪˈpɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] .
reporter for the Daybreak .
记者 为了 这 拂晓 .

除了在《破晓》节目担任记者的薪水之外，他没有任何依靠，也没有任何经济来源。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
His father had died when he was six , and his mother eight years ago ;
他的 父亲 有 死亡 什么时候 他 曾是 六 , 和 他的 母亲 八 年 前 ;
他六岁时父亲去世，八年前母亲去世；

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈkæpɪt(ə)l][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [æt; ət] [jeɪl] .
his small capital had gone for his four years , at Yale .
他的 小的 首都 有 已消失 为了 他的 四 年 , 在 耶鲁大学 .

他那点微薄的积蓄都花在了他在耶鲁大学的四年学费上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] — [ɪk'sept] [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
There was no one — except a legend of cousins in the South .
那里 曾是 不 一 除了 一个 传奇 的 表兄弟姐妹 在 这 南 .

除了南方流传的关于表亲的传说之外，没有其他人。

[nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] ['pu:rɜ-] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'loʊn] .
Never was any one poorer or more alone .
绝不 曾是 任何 一 贫穷 或者 更多的 独自的 .

从来没有人比他更贫穷，也没有人比他更孤独。

[jet] [hi; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][bə:nd][ɔ:r] [tu:] .
Yet he must take a bond or two .
然而 他 必须 拿 一个 纽带 或者 二 .

但他必须承担一两笔债券费用。

[haʊ] [maɪt] [hi; hi][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:t][tu; tə] [faɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][tu; tə] [baɪ] [bə:ndz] .
How might he hold up his head not to fight and not to buy bonds .
如何 可能 他 抓住 向上 他的 头 不是 到 斗争 和 不是 到 买 债券 .

他怎能昂起头不去战斗，也不去购买债券？

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [graʊld] [læns] .
" Come in , " growled Lance .
" 来 在 , " 咆哮 槲 .

“进来，”兰斯低吼道。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri'bʊk] [stʊd] [freɪmd] [ænd; ənd]
The door opened , and a picture out of a storybook stood framed and
这 门 打开 , 和 一个 图片 出去 的 一个 故事书 站立 框 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

门开了，一幅童话故事书中的画作被装裱起来，笑容灿烂地立在那里。

[wʌn] ['seldəm] [si:z] [tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['ni:groʊ] - ['wʊmən] .
One seldom sees today in the North the genuine old - fashioned negro - woman .
一 很少 看到 今天 在 这 北 这 真的 老的 - 造型 黑人 - 女士 .

如今在北方，人们很少能见到真正的老式黑人妇女。

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['lænsɪz] ['dɔ:rweɪ] .
A sample was here in Lance's doorway .
一个 样本 曾是 这里 在 兰斯的 门口 .

兰斯的门口放着一个样品。

[ə; eɪ] [bən'dænə] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['tɜ:rbən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hed] ;
A bandanna of red and yellow made a turban for her head ;
一个 头巾 的 红色的 和 黄色的 制成 一个 头巾 为了 她 头 ;

她用一条红黄相间的头巾做了个头巾；

[ə; eɪ] [kli:n] ['braʊnɪ] ['kælikoʊ] [dres] [stʊd] ['krɪsplɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɔ:lɪd][ænd; ənd] [weɪstlɪs] ['fɪgjər] ,
a clean brownish calico dress stood crisply about a solid and waistless figure ,
一个 干净的 棕褐色 印花布 裙子 站立 清脆地 关于 一个 坚硬的 和 无腰 数字 ,

一件干净的棕色印花棉布连衣裙挺括地挂在一位身材匀称、没有腰身的女士身上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [freʃ] [waɪt][ˈeɪprən] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [vəˈluːmɪnəsli] [ɪn] [frʌnt] ; [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [waɪt]
and a fresh white apron covered it voluminously in front ; a folded white
和 一个 新鲜的 白色的 围裙 涵盖 它 大量 在 正面 ; 一个 折叠 白色的
[ˈhæŋkətʃɪf] [leɪ] ,
handkerchief lay ,
手帕 躺 ,
一件崭新的白色围裙厚厚地盖在前面；一块折叠好的白色手帕放在旁边。

[ˈfɪʃ] - [waɪz] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [blæk] [nek] ;
fichu - wise , around the creases of a fat black neck ;
菲楚 - 明智的 , 大约 这 褶皱 的 一个 胖的 黑色的 脖子 ;
像披肩一样，环绕在肥胖的黑人脖子的褶皱处；

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
a basket covered with a cloth was on her arm .
一个 篮子 涵盖 和 一个 布 曾是 在 她 手臂 :
她手臂上挎着一个用布盖着的篮子。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ænd; ʌnd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [triːt] [taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪfekt] [ɑːn]
She stood and smiled as if to give the treat time to have its effect on
她 站立 和 微笑 作为 如果 到 给 这 对待 时间 到 有 它是 影响 在
[læns] .
Lance :
槊 :
她站着，面带微笑，仿佛要给兰斯一些时间，让他感受到美食的效果。

" [lʊk] [huːz] [hɪr] ! " [wʌz; wəz][ɪn][lɑːrdʒ] [prɪnt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" **Look who's here ! " was in large print all over her .**
" 看 谁是 这里 ! " 曾是 在 大的 打印 全部 超过 她 :
她身上到处都印着“瞧瞧谁来了！”的大字。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji][ˈreɪdi'eɪtɪd] [piːs] [ænd; ʌnd] [gʊd] - [wɪl] .
And she radiated peace and good - will .
和 她 辐射 和平 和 好的 - 将要 :
她浑身散发着平和与友善的气息。

[læns] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
Lance was on his feet with a shout .
槊 曾是 在 他的 脚 和 一个 喊 :
兰斯大喊一声，站了起来。

" [bles] [jɔːr; jər][fæt] [hɑːrt] , [ænt] [ˈbɑːʃə] — [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **Bless your fat heart , Aunt Basha — I'm glad to see you , " he flung at her ,**
" 保佑 你的 胖的 心 , 阿姨 巴沙 — 我是 高兴的 到 看 你 , " 他 扔 在 她 ,
“巴莎阿姨，你真是个好心人——见到你我很高兴，”他冲她喊道。

[ænd; ʌnd] [siːzɪd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ʌnd] [slʌŋ] [aɪ ˈti:][hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ]
and seized the basket and slung it half across the room to a sofa with
和 查获 这 篮子 和 吊着 它 一半 穿过 这 房间 到 一个 沙发 和
[ə; eɪ] [ˈkæʒuələnəs] ,
a casualness ,
一个 随意 ,
然后他抓起篮子，漫不经心地把它甩到房间另一头的沙发上。

[əˈlɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ˈbɑːʃə] — [ˈkrɪsənd] [ˈbæθʃibə; bæθʃiːbə] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət] "
alarming to Aunt Basha — christened Bathsheba seventy - five years ago , but "
令人担忧 到 阿姨 巴沙 — 受洗 拔示巴 七十 - 五 年 前 , 但 "
[ˈraɪtli] [noʊn] , " [ʃiː; ji][hæd; həd][soʊ] [ɪnˈstrʌktɪd] [læns] ,
rightly known , " she had so instructed Lance ,
没错 已知 , " 她 有 所以 指示 槊 ,
这让巴莎姨妈感到担忧——她七十五年前受洗时名叫拔示巴，但“名副其实”，她曾这样嘱咐兰斯。

[æz; əz] " [ænt] ['bɑ:ʃə] . "

as " **Aunt Basha** . "

作为 " 阿姨 巴沙 " .

扮演“芭莎阿姨”。

" [jʌŋ] [mɑ:s] , [dɑ:n] - [ju:; jɔ] ['rɒnet] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪn] - , [pli:z] [sɜ:r] , " [fi:; fi] [ə'dʒɔrd] [ɪn] ['lɪkwɪd]

Young marse , don ' you ruin the washin ' , please sir , " she adjured in liquid

" 年轻的 马尔斯 , 大学教师 - 你 毁灭 这 洗涤 - , 请 先生 , " 她 受伤 在 液体

[tuɒnz] .

tones .

音调 .

“年轻的马夫，请不要弄脏衣服，先生，”她用柔和的语气恳求道。

" ['nevər] [ju:; jɔ][maɪnd] .

Never you mind .

" 绝不 你 头脑 .

“别在意。”

[ɪts] [ðə; ði][læst] [wʌn] [ju:l] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [læns] .

It's the last one you'll do for me , " retorted Lance .

它是 这 最后的 一 你会 做 为了 我 , " 反驳 槊 .

“这是你最后一次为我做这件事了，”兰斯反驳道。

" [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jɔ][ju:; jɔ] ['kʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [eni'mɔ:r] ,

Did I tell you you couldn't have the honor of washing for me anymore ,

" 做过 我 告诉 你 你 不能 有 这 荣誉 的 洗涤 为了 我 不再 ,

[ænt] ['bɑ:ʃə] ?

Aunt Basha ?

阿姨 巴沙 ?

“我有没有告诉过你，你以后不能再给我洗衣服了，巴莎阿姨？”

" [ænt] ['bɑ:ʃə] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] .

Aunt Basha was wreathed in smiles .

" 阿姨 巴沙 曾是 花环 在 微笑 .

“巴莎阿姨脸上洋溢着笑容。”

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 043]

[页 -]

[第 043 页]

" ['jæsɪr, 'jɑ:sɪr] , [jʌŋ] [mɑ:s] .

Yassir , young marse .

" 亚西尔 , 年轻的 马尔斯 .

“亚西尔，年轻的马斯。”

[ju:; jɔ] [tuɒl] [em 'i:][dæt] [-] [tri:] [taɪmz] [brɪ'fʊ] - , - , [sɜ:r] . "

You tole me dat mo'n tree times befo ' , a'ready , sir . "

你 托勒 我 数据 莫恩 树 时代 之前 - , - , 先生 . "

您之前已经跟我说过三次了，先生。

" [wel] — [ɪts] ['faɪn(ə)] [ðɪs] [taɪm] .

Well — it's final this time .

" 出色地 — 它是 最终的 这 时间 .

“好吧——这次是最终结果了。”

[kɑ:nt] [stænd][jɔr; jər]['praɪsɪz] .

Can't stand your prices .

不能 站立 你的 价格 .

你们的价格太离谱了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][jʊr; jər][ɪgˈzɔːrbitənt][ˈpraɪsɪz] .

I can't stand your exorbitant prices .
我 不能 站立 你的 高昂 价格 .

我无法忍受你们过高的价格。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [dʌstɪŋ] [ɔːf] [ðooz] [θriː] [oʊld]
Now what do you have the heart to charge for dusting off those three old
现在 什么 做 你 有 这 心 到 收费 为了 除尘 离开 那些 三 老的

[ˈʒːts] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈkɑːlərz] ?
shirts and two and a half collars ?
衬衫 和 二 和 一个 一半 项圈 ?

现在，你觉得把那三件旧衬衫和两个半衣领掸掉灰尘，要价多少才够？

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿？

" [ænt] [ˈbɑːʃə] , [ɪnˈtaɪərli] [səˈriːn] , [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
" **Aunt Basha , entirely serene , was enjoying the game .**
" 阿姨 巴沙 , 完全 安详 , 曾是 享受 这 游戏 .
“巴莎阿姨神态安详，正享受着比赛。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [sɜːr] ?
" **What does I charges , sir ?**
" 什么 做 我 收费 , 先生 ?

先生，我该被收取什么费用？

[ɛfʊʊ] - [dæet] [wɑːʃ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [slʌŋ] - [raʊnd] [əkrɔst] [diː] [ruːm] , [sɜːr] ?
Fo ' dat wash , which you slung ' round acrost de room , sir ?
福 - 数据 洗 , 哪个 你 吊着 - 圆形的 横跨 德 房间 , 先生 ?
先生，您扔在房间里那堆脏衣服是什么？

[wel] , [sɜːr] , [jʌŋ] [mɑːs] , [aɪ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɛfʊʊ] - [ˈdɑːləz, ˈdɔləz] - [en] - [ɛfʊʊ] - [sents] , [sɜːr] , [dɪs]
Well , sir , young marse , I charges fo ' dollars ' n sev'nty fo ' cents , sir , dis
出色地 , 先生 , 年轻的 马尔斯 , 我 收费 fo - 美元 - n - fo - 分 , 先生 , 迪斯
[wiːk] .
week .
星期 .

好的，先生，年轻的先生，这周我收费4美元74美分。

[ɛfʊʊ] - [dæet] [wɑːʃ] .
Fo ' dat wash .
福 - 数据 洗 .

洗一下。

" [ləns] [let] [luːs] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ˈprɒs,treɪtɪd] ,
" **Lance let loose a howl and flung himself into his chair as if prostrated ,**
" 槩 让 松动的 一个 嚎 和 扔 他自己 进入 他的 椅子 作为 如果 俯卧 ,
兰斯发出一声嚎叫，像瘫倒在地一样扑倒在椅子上。

[lɔːŋ] [legz] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
long legs out and arms hanging to the floor .
长的 腿 出去 和 武器 绞刑 到 这 地面 .

双腿伸直，双臂垂至地面。

[ænt] [ˈbɑːʃə] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
Aunt Basha shook with laughter .
阿姨 巴沙 摇晃 和 笑声 .

巴莎阿姨笑得浑身颤抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒʊk][ænd; ənd][fɪː; jɪ] ['nevər] , ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
This was a splendid joke and she never , never tired of it .
这 曾是 一个 灿烂 开玩笑 和 她 绝不 , 绝不 疲劳的 的 它 .
这是一个绝妙的笑话，她永远、永远都听不腻。

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !
“你看！

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] , [brɪtwiːn] [gɑːsps] .
" he threw out , between gasps .
" 他 扔 出去 , 之间 喘息 .
他喘着粗气说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Look at that !
" 看 在 那 !
“瞧瞧那个！ ”

[ɛf'oo] - ['dɑːləz, 'dɒləz] - [en] - [ɛf'oo] - [sents] .
Fo ' dollars ' n sev'nty fo ' cents .
福 - 美元 - n - fo - 分 .
美元和七美分。

" [hiː; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][big] ['fɪŋgər] , " [ænt] ['bɑːʃə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" He sat up suddenly and pointed a big finger , " Aunt Basha , " he whispered ,
" 他 卫星 向上 突然 和 尖 一个 大的 手指 , " 阿姨 巴沙 , " 他 低声说道 ,
他突然坐了起来，伸出一根大拇指，低声说道：“芭莎阿姨。”

" ['sʌm,bɑːdiːz] [bɪn] ['kɪdɪŋ] [juː; jʊ] .
" somebody's been kidding you .
" 某人的 到过 开玩笑 你 .
有人在耍你。

['sʌm,bɑːdiːz] [laɪd; liːd] .
Somebody's lied .
某人的 撒谎了 .
有人撒谎了。

[ðɪs] [pə'leɪf(ə)] [ə'pɑːrtmənt] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][aɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊm][ʌv; əv][dʒɑːn][diː] .
This palatial apartment , much as it looks like it , is not the home of John D .
这 宫殿 公寓 , 很多 作为 它 看起来 喜欢 它 , 是 不是 这 家 的 约翰 D .
[rɑːkəfelər] .
Rockefeller .
洛克菲勒 .
这座富丽堂皇的公寓，虽然看起来很像，但并不是约翰·D·洛克菲勒的住所。

" [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] , [druː]
" He sprung up , drew
" 他 弹簧 向上 , 画
他猛地站起身，拔腿就跑。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 044]
[页 -]
[第 044 页]

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ][ˈmænt(ə)] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [grɑːspt] [wʌn] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
an imaginary mantle about him , grasped one elbow with the other hand ,
一个 假想 地幔 关于 他 , 抓住 一 弯头 和 这 其他 手 ,
他仿佛披上了一件想象中的斗篷，一只手抓住一只胳膊肘，另一只手则紧紧地抓着另一只胳膊肘。

[dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fri:] [pɑ:m] [ænd; ənd] [wɹz; wəz] [ˈkæfəs] [ɔ:r] [ˈhæmlət] [ɔ:r] [faʊst] — [ɔ:l]
dropped his head into the free palm and was Cassius or Hamlet or Faust — all
掉落 他的 头 进入 这 自由的 棕榈 和 曾是 卡西乌斯 或者 村庄 或者 浮士德 — 全部
[wʌn] [tu:; tə] [ənt] [ˈbɑ:ʃə] .
one to Aunt Basha .
— 到 阿姨 巴沙 .

他将头埋在空着的那只手掌里，在巴莎姨妈眼里，他就是卡西乌斯、哈姆雷特或浮士德——他们都是一体的。

[hɪz; ɪz] [left] [ˈaɪbrəʊ] [skru:d] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈgləʊəd] .
His left eyebrow screwed up and his right down , and he glowered .
他的 左边 眉 螺丝 向上 和 他的 正确的 向下 , 和 他 怒目而视 .
他左眉向上挑，右眉向下皱，怒目而视。

" [lɪst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [brɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] ,
" **List to her , he began , and shot out a hand ,**
" 列表 到 她 , " 他 开始 , 和 射击 出去 一个 手 ,
“听她说,”他开口道，同时伸出一只手。

[ˈmi:diətli] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈti:] [wer] [aɪ ˈti:] [wɹz; wəz] [moʊst] [ˈni:did] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
immediately to replace it where it was most needed , under his elbow .
立即地 到 代替 它 在哪里 它 曾是 最多 需要 , 在下面 他的 弯头 .
立即将它放回最需要的地方——他的手肘下方。

" [bʌt; bət] [lɪst] , [ji:; ji] [ˈhevəns] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [ðə; ði] [læm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈrævnɪŋ] [wʊlf] .
" **But list , ye Heavens and protect the lamb from this ravening wolf .**
" 但 列表 , 是的 天 和 保护 这 羊肉 从 这 贪婪 狼 .
“但是，诸天啊，请听我说，保护这只羔羊免受这头贪婪的狼的伤害。”

[ji:; ji] — [oʊ] [haɪ] [ˈhevəns] [əˈbʌv] ! — [ji:; ji] [ɪkspektɪθ] [em ˈi:] [tu:; tə] [peɪ] " — [hi:; hi] [gʌlpt]
She chargeth — oh high Heavens above ! — she expecteth me to pay " — he gulped
她 收费 — 哦 高的 天 多于 ! — 她 期待 我 到 支付 " — 他 吞咽
[ˈsɒbz] — " [ðə; ði] [ɪkˈstɔ:ʃənə,-ʃənɪst] ,
sobs — " the extortioner ,
啜泣 — " 这 赃官 ,

她竟然要我付钱——哦，我的天哪！——她竟然要我付钱！ ”——他强忍着抽泣——“那个勒索者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第3/13页

[ðə; ði][ʃi; ʃi] - [wʊlf] — [ɪkspektɪθ] [em 'i:][tu:; tə] [peɪ] [hə; r; hə] — [ɛ'fʊʊ] - ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] - [en] - [ɛ'fʊʊ] -
the she - wolf — expecteth me to pay her — fo ' dollars ' n sev'nty fo ' -
这 她 - 狼 — 期待 我 到 支付 她 — fo - 美元 - n - fo -
[sents] !
cents !
分 !

那头母狼——竟然指望我付给她——4.74美元！

" [ænt] ['bɑ:ʃə] , [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dra:mə] , [kweɪkt] ['saɪləntli] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɔ:fi] ['dʒeli] ,
" **Aunt Basha , entranced with this drama , quaked silently like a large coffee jelly ,**
" 阿姨 巴沙 , 着迷 和 这 戏剧 , 震动 默默 喜欢 一个 大的 咖啡 果冻 ,
“巴莎阿姨被这出戏看得入了迷，像一大块咖啡冻一样无声地颤抖着。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hæpənd] [ə; eɪ] [haɪ] , [rɪtʃ] , [prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd] [saʊnd] [wɪtʃ]
and with that there happened a high , rich , protracted sound which
和 和 那 那里 发生 一个 高的 , 富有的 , 拖延 声音 哪个
[wʌz; wəz] ['læftər] ,
was laughter ,
曾是 笑声 ,

随后传来一阵高亢、浑厚、悠长的声音，那是笑声。

[bʌt; bət] ['læftər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪmɪ'tetɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['voʊk(ə)] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [reɪs] .
but laughter not to be imitated of any vocal chords of a white race .
但 笑声 不是 到 是 模仿 的 任何 声乐 和弦 的 一个 白色的 种族 .
但任何白种人的声带都不得模仿这种笑声。

[ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [noʊt] [sɔ:d] ['haɪər] , ['haɪər] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
The delicious note soared higher , higher it seemed than the scale of humanity ,
这 可口的 笔记 飙升 更高 , 更高 它 似乎 比 这 规模 的 人类 ,
那美妙的音符越升越高，似乎超越了人类的尺度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪətəs] ['velvɪt] [ænd; ənd] [kri:m] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [ɔ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
and was riotous velvet and cream , with no effort or uncertainty .
和 曾是 暴乱的 天鹅绒 和 奶油 , 和 不 努力 或者 不确定 .
口感如天鹅绒般柔滑细腻，奶油般细腻柔滑，毫不费力，也毫不犹豫。

[læns] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [,mefɪ'stɒfɪli:z] [pəʊz][ænd; ənd] [grɪnd] .
Lance dropped his Mephistopheles pose and grinned .
槲 掉落 他的 墨菲斯托费勒斯 姿势 和 咧嘴一笑 .
兰斯摆出魔鬼般的姿势，咧嘴一笑。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 045**]
[页 -]
[第 045 页]

" [ɪts] [kju:] [ʃɑ:rp] !
" **It's Q sharp !**
" 它是 问 锋利的 !
“是Q#! ”

" [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" **he commented .**
" 他 评论 .
他评论道。

" [haʊ'evər] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][aɪ 'tiː] ! "

" **However does she do it !** "

" 然而 做 她 做 它 ! "

“她究竟是如何做到的！ ”

" [nɔː] , [sɜːr] , [jʌŋ] [mɑːs] , " [ænt] ['bɑːʃə] [br'gæn] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

" **Naw , sir , young marse , " Aunt Basha began , descending to speech .**

" 不 , 先生 , 年轻的 马尔斯 , " 阿姨 巴沙 开始 , 下降 到 演讲 .

“不，先生，年轻的夫人，”巴莎姑妈开口说道，声音低了下来。

" [diː][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ʃiː; ʃi] [dɑːn] - [ɪkspektɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [noʊ][,ɛfoʊ] - ['dɑːləz, 'dɔləz] - [en] -

" **De she - wolf , she don ' expecteth you to pay no fo ' dollars ' n sev'nty**

" 德 她 - 狼 , 她 大学教师 - 期待 你 到 支付 不 fo - 美元 - n -

[,ɛfoʊ] - [sents] , [sɜːr] .

fo ' cents , sir .

fo - 分 , 先生 .

“母狼，她可不指望你付4美元74美分，先生。”

[dæts] [ðɛz] [wʌt] [aɪ][ˈtʃɑːrdʒɪz] .

Dat's thes what I charges .

数据 这些 什么 我 收费 .

这就是我的收费标准。

[dæt][eɪn] - [wʌt] [juː; jʊ] [peɪ] .

Dat ain ' what you pay .

数据 艾因 - 什么 你 支付 .

那不是你要付的钱。

[juː; jʊ] [ðɛz] [peɪ][,em 'iː] - [,ɛfoʊ] - [sents] [sɜːr] .

You thes pay me sev'nty fo ' cents sir .

你 这些 支付 我 - fo - 分 先生 .

先生，请付我七十四美分。

[dæts] [ɔːl] . "

Dat's all . "

数据 全部 . "

就这些了。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [læns] [let][aɪ 'tiː][aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld] .

" **Lance let it out like a ten - year - old .**

" 槲 让 它 出去 喜欢 一个 十 - 年 - 老的 .

兰斯像个十岁孩子一样把它释放了出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['wiːkli] ['ɪntərvjuː] [mɔːr] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][ðə; ði]

It was hard to say which enjoyed this weekly interview more , the boy or the

它 曾是 难的 到 说 哪个 享受 这 每周 面试 更多的 , 这 男生 或者 这

[oʊld] ['wʊmən] .

old woman .

老的 女士 .

很难说男孩和老妇人谁更喜欢这种每周一次的采访。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mænəti] [ˌʌnə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [ænd; ənd]

The boy was lonely and the humanity unashamed of her race and

这 男生 曾是 孤独 和 这 人类 毫不羞愧 的 她 种族 和

[ˌpɜːrsənəleɪti] [meɪd] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

personality made an atmosphere which delighted him .

性格 制成 一个 气氛 哪个 高兴极了 他 .

男孩很孤独，而她不以种族和个性为耻的人性，营造了一种令他感到愉悦的氛围。

" [oʊ] ! " [gɑ:spt] [læns] .
" **Oh ! " gasped Lance** .
" 哦 ! " 倒吸一口气 槩 .

“哦！”兰斯惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] .
" **That's a relief** .
" 那就是 一个 宽慰 .

“那真是令人欣慰。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd'baɪ] [tu:; tə][maɪ] ['sʌndeɪ] ['traʊzərz] .
I thought it was goodbye to my Sunday trousers .
我 想法 它 曾是 再见 到 我的 星期日 裤子 .

我以为我的周日休闲裤要跟它说再见了。

" [ænt] ['bɑ:ʃə] , ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] ,
" **Aunt Basha , comfortable and efficient** ,
" 阿姨 巴沙 , 舒服的 和 高效的 ,

“巴莎阿姨，舒适又高效，

[wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wa:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz]
was unpacking the basket and putting away the wash in the few bureau drawers
曾是 拆包 这 篮子 和 推杆 离开 这 洗 在 这 很少 局 抽屉

[wɪtʃ] ['i:zəli] [held] [ðə; ði] ['bɔɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .
which easily held the boy's belongings .
哪个 容易地 握住 这 男孩们 财物 .

他正在把篮子里的东西拿出来，然后把脏衣服放进那几个抽屉柜里，这些抽屉柜刚好能装下男孩的所有东西。

" [deɪz] [ɔ:l] ['mended] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" **Dey's all mended nice , " she announced** .
" 他们的 全部 已修复 好的 , " 她 宣布 .

“它们都修好了，很好，”她宣布道。

" [jʌŋ] [mɑ:s] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] ['betər] ['wa:] - [aʊt] ['desɪ] [jər] [oʊl] - [raɪt] [naʊ] , - -
" **Young marse , sir , you better wa ' out dese yer ole ' underclothes right now , endurin '**
" 年轻的 马尔斯 , 先生 , 你 更好的 哇 - 出去 这些 你的 奥莱 - 正确的 现在 , - -

[di:][wɔ:rm] ['weðər] ,
de warm weather ,
德 温暖的 天气 ,

“年轻的先生，你最好现在就把你那身旧内衣脱下来，忍受一下这炎热的天气。”

- [keɪz] [deɪ] [eɪn] - [^wain] [du:][ju:; jʊ][ɛfʊʊ] -
' caze dey ain ' gwine do you fo '
- 卡兹 戴 艾因 - 格温 做 你 fo -

因为他们不会对你做什么

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 046**]
[页 -]

[第 046 页]

[di:][kɑ:l] - .
de col ' .
德 科尔 - .

de col'.

[ju:; jʊ] - - [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [nu:] [wʌnz][sɜ:r] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:f] [raɪt] [ku:l] .
You ' bleeed to buy some new ones sir , when it comes off right cool .
你 - - 到 买 一些 新的 一个 先生 , 什么时候 它 来 离开 正确的 凉爽的 .

先生，您得买些新的，等它彻底坏掉的时候就好了。

" [læns] [smaɪld] ,
" **Lance smiled** ,
" 渠 微笑 ,

兰斯笑了，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] [blæk] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
for there was no one but this old black woman to take care of him
为了 那里 曾是 不 一 但 这 老的 黑色的 女士 到 拿 关心 的 他
[ænd; ənd][əd'vaɪz] [hɪz; ɪz][hæp'hæzəd] ['haʊski:pɪŋ] ,
and advise his haphazard housekeeping ,
和 建议 他的 偶然 家政 ,

因为除了这位老黑人妇女之外，没有人照顾他，也没有人指导他那杂乱无章的家务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [aɪ 'tiː] .
and he liked it .
和 他 喜欢 它 .

他很喜欢。

" [kɑːnt] [baɪ] [nuː] [wʌnz] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] .
" **Can't buy new ones** , " **he made answer** .
" 不能 买 新的 一个 , " 他 制成 回答 .

“买不起新的了，”他回答道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][gʊʊ] [ə'gen] , ['mɪksɪŋ] [em 'iː][ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:kəfelər] .
" **There you go again** , **mixing me up with Rockefeller** .
" 那里 你 去 再次 , 混合 我 向上 和 洛克菲勒 .

你又来了，把我跟洛克菲勒混为一谈了。

[aɪm][nɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [duː][juː; jʊ] [siː] .
I'm not even the Duke of Westminster , **do you see** .
我是 不是 甚至 这 公爵 的 威斯敏斯特 , 做 你 看 .

你瞧，我连威斯敏斯特公爵都不是。

[aɪ] ['hævnt] [gɔːt] ['eni] ['mʌni] .
I haven't got any money .
我 还没有 得到 任何 钱 .

我没钱。

['oʊnli] - [ɛfoʊ] - [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði][jiː; ji] - [wʊlf] .
Only sev'nty fo ' cents for the she - wolf .
仅有的 - fo - 分 为了 这 她 - 狼 .

只花了70美分就买了这只母狼。

" [ænt] ['bɑːʃə] ['tʃʌklɪd] .
" **Aunt Basha chuckled** .
" 阿姨 巴沙 轻笑 .

巴莎阿姨轻笑了一声。

[lɔːŋ] [ə'gʊʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊshʊld] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [huːz]
Long ago there had been a household of young people in the South whose
长的 前 那里 有 到过 一个 家庭 的 年轻的 人们 在 这 南 谁
[kloʊðz] [fiː; ji] ,
clothes she ,
衣服 她 ,

很久以前，南方有一户年轻人的家庭，她曾给他们穿过衣服。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , [hæd; həd] ['mended] ;
a very young woman then , **had mended** ;
一个 非常 年轻的 女士 然后 , 有 已修复 ;

当时一位非常年轻的女子已经缝补好了。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [tɔ:kt] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] —
there had been a boy who talked nonsense to her much as this boy —
那里 有 到过 一个 男生 WHO 谈话 废话 到 她 很多 作为 这 男生 —
[mɑ:s] ['pendəltən] .
Marse Pendleton .
马尔斯 彭德尔顿 .

曾经有个男孩像这个男孩一样，经常对她胡言乱语——马斯·彭德尔顿。

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ; ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['brʊkən] [laɪk] [ə; eɪ][kɑ:rd] - [haʊs] ['ʌndər] [æn; ən]
But trouble had come ; everything had broken like a card - house under an
但 麻烦 有 来 ; 一切 有 破碎的 喜欢 一个 卡片 - 房子 在下面 一个
[ˈoʊ](ə)n] [weɪv] .
ocean wave .
海洋 海浪 .

但麻烦来了；一切都像海浪下的纸牌屋一样破碎了。

" [di:] ['fæmbli] " [wʌz; wəz] [bɔ:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [oʊld][ˈʌŋk(ə)l][dʒi:mz]
" De fambly " was lost , and she and her young husband , old Uncle Jeems
" 德 家庭 " 曾是 丢失的 , 和 她 和 她 年轻的 丈夫 , 老的 叔叔 吉姆斯
[ʌv; əv] [tə'deɪ] ,
of today ,
的 今天 ,

“De fambly”失联了，她和她的年轻丈夫，也就是今天的老吉姆斯叔叔，

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] ['di:vɪəs] [weɪz] [tu:; tə] [ðɪs] ['nɔ:rðərn] ['sɪti] .
had drifted by devious ways to this Northern city .
有 漂移 经过 狡猾的 方式 到 这 北方 城市 .

他辗转千里，最终来到了这座北方城市。

" [ɪ:'ef][ju:; jʊ] [eɪnt] [gə:t][di:] ['mʌni] ['hændi][dɪs] [wi:k] , [jʌŋ] [mɑ:s] ,
" Ef you ain't got de money handy dis week , young marse ,
" ef 你 不是 得到 德 钱 便利 迪斯 星期 , 年轻的 马尔斯 ,
“如果你这周手头没钱，小伙子，

[ju:; jʊ][kɪn] [peɪ] [em 'i:]['heks] - [wi:k] [ðɛz] [æz; əz] [wel] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ʃi:; ʃɪ] - [wʊlf] .
you kin pay me nex ' week thes as well , " suggested the she - wolf .
你 亲属 支付 我 下一个 - 星期 这些 作为 出色地 , " 建议 这 她 - 狼 .

“你下周也可以付我钱，”母狼建议道。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
Then the big boy was standing over her , and she
然后 这 大的 男生 曾是 常设 超过 她 , 和 她

然后那个大个子男孩站在她上方，而她

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 047**]
[页 -]

[第 047 页]

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pætɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə]
was being patted on the shoulder with a touch that all but brought tears to
曾是 存在 轻拍 在 这 肩膀 和 一个 触碰 那 全部 但 带来 眼泪 到
[ðə; ði] [blæk] ,
the black ,
这 黑色的 ,

有人轻轻拍了拍他的肩膀，那一下触碰几乎让黑人女孩热泪盈眶。

[dɪm] [aɪz] .
dim eyes .
暗淡 眼睛 .

眼神黯淡。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [der] [peɪ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][maɪ] [druːl] , [ɔːr] [aɪ] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
" Don't you dare pay attention to my drool , or I'll never talk to you again ,

" 不 你 敢 支付 注意力 到 我的 流口水 , 或者患病的 绝不 讲话 到 你 再次 ,

你胆敢注意我的口水, 否则我以后再也不跟你说话了!

" [læns] [ˈɔːrdərd] .
" Lance ordered .

" 槩 订购 .

兰斯命令道。

" [jɔːr; jər] - [ɛ'fʊʊ] - [sents] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][laɪts] [mɔːr] .
" Your sev'nty fo ' cents is all right , and lots more .

" 你的 - fo - 分 是 全部 正确的 , 和 很多 更多的 .

“你的七十美分还不错, 而且绰绰有余。”

[aɪv] [gɑːt] [hi:ps] [ʌv; əv] [kæʃ] [ðæt] [saɪz] , [ænt] ['bɑːʃə] .
I've got heaps of cash that size , Aunt Basha .

我已经 得到 堆积如山 的 现金 那 尺寸 , 阿姨 巴沙 .

巴莎阿姨, 我有很多那么多现金。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['lɪbərti] [bɑːndz] ,
But I want to buy Liberty Bonds ,

但 我 想 到 买 自由 债券 ,

但我想要购买自由债券。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɪn] [hel] [aɪm] ['gouɪŋ] [tuː; tə][get] [bɪg] ['mʌni] .
and I don't know how in hell I'm going to get big money .

和 我 不 知道 如何 在 地狱 我是 去 到 得到 大的 钱 .

我真不知道我该怎么才能赚到大钱。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" The boy was thinking aloud .

" 这 男生 曾是 思维 大声 .

男孩自言自语。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [reɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑːndz] , [ænt] ['bɑːʃə] ?
" How am I to raise two hundred for a couple of bonds , Aunt Basha ?

" 如何 是 我 到 增加 二 百 为了 一个 夫妻 的 债券 , 阿姨 巴沙 ?

“巴莎阿姨, 我怎么能筹到两百块钱买几张债券呢?”

[tel] [em 'iː] [ðæt] ?
Tell me that ?

告诉 我 那 ?

告诉我?

" [hiː; hi] [skrætʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
" He scratched into his thatch of hair and made a puzzled face .

" 他 刮痕 进入 他的 苦 的 头发 和 制成 一个 困惑 脸 .

他挠了挠自己浓密的头发, 一脸困惑。

" [wʌt] [ɛ'fʊʊ] - [juː; jʊ][wɑːnt][bɪg] ['mʌni] , [jʌŋ] [mɑːs] ? "
" What fo ' you want big money , young marse ? "

" 什么 fo - 你 想 大的 钱 , 年轻的 马尔斯 ? "

“你这小子, 想要大钱干嘛?”

" [bɑːndz] .
" Bonds .

" 债券 .

债券。

['lɪbərti] [bɑːndz] .
Liberty Bonds .

自由 债券 .

自由债券。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "
You know what that is ? "
你 知道 什么 那 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [nɔː] , [sɜːr] . "
" Naw , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [juː; jʊ][dəunt] ?
" You don't ? "
" 你 不 ? "

你不这么认为吗？

[wel] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , " [sed] [læns] .
Well you ought to , " said Lance .
出色地 你 应该 到 , " 说 槩 .

“你应该这么做，”兰斯说。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bəːnd] .
" There isn't a soul in this country who oughtn't to have a bond .
" 那里 不是 一个 灵魂 在 这 国家 WHO 不应该 到 有 一个 纽带 .

“这个国家里没有一个人不应该拥有债券。”

[ɪts] [ðɪs] [wei] .
It's this way .
它是 这 方式 .

就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] ? "
You know we're fighting a war ? "
你 知道 是 斗争 一个 战争 ? "

你知道我们正在打仗吗？

" ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] .
" Yassir .
" 亚西尔 .

“亚西尔。

[jʌŋ] [,ænə'naɪəs][dʒɑːnsən] , ['hiːz] [sɪst] - [ə'mændəz] [bɔɪ] , [hiː; hi] [dʌŋ] [toʊl][hɪz; ɪz] [ʌŋk] [dʒiːmz] - [baʊt]
Young Ananias Johnson , he's Sist ' Amanda's boy , he done tole his Unk Jeems ' bout
年轻的 阿纳尼亚斯 约翰逊 , 他是 姐妹 - 阿曼达的 男生 , 他 完毕 托勒 他的 未知 詹姆斯 - 回合
[dæt][wɔːr] .
dat war .
数据 战争 .

年轻的阿纳尼亚斯·约翰逊，他是阿曼达姐姐的儿子，他已经把那场战争的事告诉了他的叔叔吉姆斯。

[ænd; ənd][dʒiːmz] , [hiː; hi] [dʌŋ] [toʊl][,em 'iː] .
And Jeems , he done tole me .
和 吉姆斯 , 他 完毕 托勒 我 .

吉姆斯也跟我说过。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 048]
" [页 -]

[第 048 页]

[læns] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
Lance regarded her .
槩 认为 她 .

兰斯打量着她。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði]['oʊ](ə)n] [ʌp'hi:v(ə)] [hæd; həd] [stɜ:rd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['kwaiətəst]
Was it possible that the ocean upheaval had stirred even the quietest
曾是 它 可能的 那 这 海洋 动荡 有 搅拌 甚至 这 最安静
[bækwɔ:tər] [soʊ]['lɪt(ə)] ?
backwater so little ?
回水区 所以 小的 ?

难道海洋巨变对最平静的内陆水域也几乎没有造成任何影响吗？

" [wel] , ['enihaʊ] , [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wɔ:r] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Well , anyhow , it's the biggest war that ever was on earth .
出色地 , 无论如何 , 它是 这 最大 战争 那 曾经 曾是 在 地球 .

“总之，这是地球上发生过的最大规模的战争。”

" [ænt] ['bɑ:fə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Aunt Basha shook her head .
阿姨 巴沙 摇晃 她 头 .

巴莎阿姨摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['hevər] [si:d] [di:] [wɔ:r][ʌv; əv][di:] - , " [fi:; ji] ['stertɪd] [wɪð; wɪθ] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] .
You ain't never seed de War of de Rebullium , " she stated with superiority .
你 不是 绝不 种子 德 战争 的 德 - , " 她 声明 和 优势 .

“你从未见过复兴之战，”她傲慢地说道。

" [ju:z] [tu:] [jʌŋ] .
You's too young .
你的 也 年轻的 .

你太年轻了。

[wel] , [aɪ] ['rekən] [dis] [jər] [wɔ:r] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɑ:n][tu:; tə][dæt][wɔ:r] .
Well , I reckon dis yer war ain't much on to dat war .
出色地 , 我 估计 迪斯 你的 战争 不是 很多 在 到 数据 战争 .

嗯，我觉得这场战争跟那场战争没什么区别。

[nɔ:] , [sɜ:r] !
Naw , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[dæt][eɪ 'ɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] - ['nɔ:] [wɔ:r] — ['jəz] , [sɜ:r] !
Dat ar was a sure ' nough war — yas , sir !
数据 ar 曾是 一个 当然 - 足够了 战争 — 是的 , 先生 !

那肯定是一场战争——是的，先生！

" [ləns] [kən'sɪdərd] .
Lance considered .
槲 经过考虑的 .

兰斯沉思片刻。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['kɑ:ntest][ðə; ði] [pɔɪnt] .
He decided not to contest the point .
他 决定 不是 到 竞赛 这 观点 .

他决定不就这一点提出异议。

" ['enihaʊ] [ænt] ['bɑ:fə] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:fli] [bɪg][wɔ:r] .
Anyhow Aunt Basha , this is an awfully big war .
无论如何 阿姨 巴沙 , 这 是 一个 非常 大的 战争 .

“总之，巴莎阿姨，这是一场规模非常大的战争。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [wɪn][,aɪ 'tiː][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər][ðə; ði]
And if we don't win it the Germans will come over here and murder the
和 如果 我们 不 赢 它 这 德国人 将要 来 超过 这里 和 谋杀 这
[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,
most of us ,
最多 的 我们 ,

如果我们输了，德国人就会过来，把我们大多数人杀光。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][dʒiːmz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [daːrk] . "
and make you and Uncle Jeems work in the fields from daylight till dark . "
和 制作 你 和 叔叔 詹姆斯 工作 在 这 字段 从 日光 直到 黑暗的 . "
让你和吉姆叔叔从早到晚在地里干活。”

" [dem] [loʊ] [daʊn] [waɪt] [træʃ] !
" Dem low down white trash !
" 民主 低的 向下 白色的 垃圾 !

“这些下三滥的白人垃圾！”

" ['kɑːməntəd] [ænt] ['bɑːʃə] .
" commented Aunt Basha .
" 评论 阿姨 巴沙 .

“巴莎阿姨评论道。”

" [jes] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .
" Yes , and worse .
" 是的 , 和 更糟 .

“是的，而且更糟。”

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][sæm] [kɑːnt] [biːt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ən'les] [wiː; wi][ɔːl] [help] .
And Uncle Sam can't beat the Germans unless we all help .
和 叔叔 山姆 不能 打 这 德国人 除非 我们 全部 帮助 .

如果我们不齐心协力，山姆大叔就打不过德国人。

[hiː; hi] [niːdz] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['gʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
He needs money to buy guns for the soldiers , and food and clothes .
他 需求 钱 到 买 枪支 为了 这 士兵 , 和 食物 和 衣服 .

他需要钱为士兵们购买枪支、食物和衣服。

[soʊ] ['hiːz] ['æskɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — [dʒʌst][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] ['mʌni] — ['evri]
So he's asking everybody — just everybody — to lend him money — every
所以 他是 问 大家 — 只是 大家 — 到 借 他 钱 — 每一个
[sent] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪn][ðə; ði][wɔːr] .
cent they can raise to buy things to win the war .
中心 他们 能 增加 到 买 事物 到 赢 这 战争 .

所以他请求所有人——所有人——借钱给他——借出他们能筹集到的每一分钱，用来购买赢得战争所需的物资。

[hiː; hi] ['gɪvz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː]
He gives each person who
他 给予 每个 人 WHO

他给予每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 049]
[页 -]

[第 049 页]

[lendz] [hɪm; ɪm] ['eni] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] [bæk] ,
lends him any , a piece of paper which is a promise to pay it back ,
借贷 他 任何 , 一个 片 的 纸 哪个 是 一个 承诺 到 支付 它 后退 ,
借给他任何东西，都附带一张承诺偿还的纸。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ba:nd] — [ˈʌŋk(ə)] [ˈsæmz] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [peɪ] .
and that piece of paper is called a bond — Uncle Sam's promise to pay .
和 那 片 的 纸 是 称为 一个 纽带 — 叔叔 山姆的 承诺 到 支付 .
那张纸叫做债券——是山姆大叔的付款承诺。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ɔ:t] [tu:; tə][help][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [sent] [ðei] [hæv; həv] .
Everybody ought to help by giving up every cent they have .
大家 应该 到 帮助 经过 给予 向上 每一个 中心 他们 有 .
每个人都应该尽自己的一份力，捐出自己所有的钱。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [seɪv] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈdʒɜ:mənz] .
The soldiers are giving their lives to save us from the horrible Germans .
这 士兵 是 给予 他们的 生活 到 节省 我们 从 这 可怕 德国人 .
士兵们为了把我们从可怕的德国人手中拯救出来，献出了自己的生命。

[ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [mʌd] [ænd; ʌnd][ˈwɔ:tər][ænd; ʌnd] [sli:p] [ɪn] [ˈhoʊlz] [ʌv; əv]
They're going over there to live in mud and water and sleep in holes of
它们是 去 超过 那里 到 居住 在 泥 和 水 和 睡觉 在 孔 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,
他们要去那里生活在泥水里，睡在土洞里。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:t] [ænd; ʌnd] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ʌnd] [ˈtɔ:rtʃəd] [ænd; ʌnd] [kɪld] .
to be shot and wounded and tortured and killed .
到 是 射击 和 受伤 和 受折磨 和 被杀 .
被枪击、受伤、遭受酷刑并被杀害。

[ðeə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks] , [tu:; tə] [seɪv] [ju: ˈes][frʌm; frəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] ,
They're facing that for our sakes , to save us from worse than death ,
它们是 面向 那 为了 我们的 清酒 , 到 节省 我们 从 更糟 比 死亡 ,
他们为了我们而承受这一切，为了拯救我们免于比死亡更可怕的境地。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ˈʌŋk(ə)] [dʒi:mz][ænd; ʌnd][em ˈi:] , [ænt] [ˈbɑ:ʃə] .
for you and Uncle Jeems and me , Aunt Basha .
为了 你 和 叔叔 吉姆斯 和 我 , 阿姨 巴沙 .
献给你们，还有吉姆斯叔叔和我，巴莎阿姨。

[naʊ] , [ˈɔtnt] [wi:; wi][tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:l] [wi:v] [ɡa:t][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] — [ˈaʊər; ɑ:r]
Now , oughtn't we to give all we've got to take care of those boys — our
现在 , 不应该 我们 到 给 全部我们已经 得到 到 拿 关心 的 那些 男孩们 — 我们的
[ˈsoʊldʒərz] ?
soldiers ?
士兵 ?
现在，我们难道不应该竭尽全力照顾这些孩子们——我们的士兵吗？

" [ləns] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ]
" **Lance had forgotten his audience , except that he was wording his speech**
" 槲 有 被遗忘的 他的 观众 , 除了 那 他 曾是 措辞 他的 演讲
[ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
carefully in the simplest English .
小心 在 这 最简单的 英语 .
兰斯忘记了他的听众，但他却小心翼翼地用最简单的英语措辞来组织他的演讲。

[aɪ ˈti:] [went] [hoʊm] .
It went home .
它 去 家 .
它回家了。

" [oʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ! " [moʊn] [ænt] [ˈbɑ:ʃə] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈrɑ:kɪŋ] [hɑ:rd] .
" **Oh , my Lawd ! " moaned Aunt Basha , sitting down and rocking hard .**
" 哦 , 我的 老天 ! " 呻吟 阿姨 巴沙 , 坐着 向下 和 摇滚 难的 .
“哦，我的天哪！”巴莎阿姨呻吟着，坐了下来，用力摇晃着身体。

" [dʌz] [deɪ] [sli:p] [ɪn][di:][kɑ:l] - [jɛθ] ?
" **Does dey sleep in de col ' yeth ?**
" 做 戴 睡觉 在 德 科尔 - 耶特 ?

“他们睡在科尔耶斯吗？ ”

[oʊ] , [maɪ] [bɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] !
Oh , my Lawd have mercy !
哦 , 我的 老天 有 怜悯 !

我的天哪，饶恕我吧！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ri:ələ'zeɪ(ə)n][ji:; ji][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
" **It was the first realization she had had of the details of the war .**
" 它 曾是 这 第一的 实现 她 有 有 的 这 细节 的 这 战争 .

这是她第一次真正意识到战争的细节。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [^wain] ['oʊvər]['dɑ:r] , [ɪz][ju:; jʊ] [jʌŋ] [mɑ:s] , ['hʌni] ?
" **You ain't gwine over dar , is you young marse , honey ?**
" 你 不是 格温 超过 达尔 , 是 你 年轻的 马尔斯 , 蜂蜜 ?

“你不会为此事烦恼的，是吧，小伙子，亲爱的？”

" [ji:; ji] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **she asked anxiously .**
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ][wʌz; wəz] , " [spəʊk] [læns] [θru:] [set]
" **I wish to God I was , " spoke Lance through set**
" 我 希望 到 上帝 我 曾是 , " 辐 掣 通过 放

“我真希望我是，”兰斯在片场说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 050**]
[页 -]

[第 50 页]

[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

牙齿。

" [noʊ] , [ænt] ['bɑ:ʃə] , [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [em 'i:] .
" **No , Aunt Basha , they won't take me .**
" 不 , 阿姨 巴沙 , 他们 惯于 拿 我 .

“不，巴莎阿姨，他们不会带走我的。”

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] [leɪm] .
Because I'm lame .
因为 我是 瘸 .

因为我太逊了。

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə][goʊ] .
I'd give my life to go .
ID 给 我的 生活 到 去 .

我愿意付出生命去那里。

[ænd; ænd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [faɪt] [aɪ][mʌst; məst] [baɪ] [bɑ:ndz] .
And because I can't fight I must buy bonds .
和 因为 我 不能 斗争 我 必须 买 债券 .

因为我不能战斗，所以我只能购买债券。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[aɪ][mʌst; məst] .

I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[aɪ'd] [sel] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [get] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [bə:ndz] .

I'd sell my soul to get money for Liberty Bonds .
ID 卖 我的 灵魂 到 得到 钱 为了 自由 债券 .

为了买到自由债券，我愿意出卖灵魂。

[oʊ] , [gɑ:d] !

Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

" [ləns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðæt] ['æŋkəs] [oʊld] [blæk] [feɪs] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
" Lance was as if alone , with only that anxious old black face gazing up at
" 槩 曾是 作为 如果 独自的 , 和 仅有的 那 焦虑的 老的 黑色的 脸 凝视 向上 在
[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

兰斯仿佛孤身一人，只有那张焦虑不安的黑色老脸抬头凝视着他。

" [oʊ] , [gɑ:d] — [ɪts] [maɪ] ['kʌntri] !

" Oh , God — it's my country !
" 哦 , 上帝 — 它是 我的 国家 !

“哦，天哪——这是我的国家！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['floʊɪŋ] [vɔɪs] [spoʊk] .

" Suddenly the rich flowing voice spoke .
" 突然 这 富有的 流动 嗓音 辐 .

突然，一个浑厚流畅的声音响起。

" [jʌŋ] [mɑ:s] , [ɪts] [maɪ] ['kʌntri] [tu:] , [sɜ:r] , " [sed] [ənt] ['bɑ:fə] .

" Young marse , it's my country too , sir , " said Aunt Basha .
" 年轻的 马尔斯 , 它是 我的 国家 也 , 先生 , " 说 阿姨 巴沙 .

“小少爷，这也是我的祖国，先生，”巴莎阿姨说。

[ləns] [tɜ:rnd] [ænd; ænd][stɛəd] .

Lance turned and stared .
槩 转向 和 凝视 .

兰斯转过身，盯着他看。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ?

How much did the words mean to the old woman ?
如何 很多 做过 这 字 意思是 到 这 老的 女士 ?

这些话对这位老妇人来说意义有多重大？

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [nu:] .

In a moment he knew .
在 一个 片刻 他 知道 .

他瞬间明白了。

" ['jəz] , [maɪ] [jʌŋ] - , [dɪs] [jər] [ə'merɪkəz] [di:] [oʊl] [blæk] - ['oʊmə:nz] ['kʌntri] ,

" Yas , my young marseter , dis yer America's de ole black ' oman's country ,
" 亚斯 , 我的 年轻的 - , 迪斯 你的 美国的 德 奥莱 黑色的 - 阿曼的 国家 ,

“是的，我的年轻将军，这里是美洲老黑人的国度，

[ðɛz] [laɪk] [ɪts] [faɪn] [jʌŋ] [waɪt] ['mænz] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

thes like it's fine young white man's , like you , sir .
这些 喜欢 它是 美好的 年轻的 白色的 男人的 , 喜欢 你 , 先生 .

这就像是年轻白人男子的待遇，就像您一样，先生。

[aɪ] [˘wain] [gɪv] [maɪ][læs] - [sent] , [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] .
I gwine give my las ' cent , like you say .
我 格温 给 我的 最后 - 中心 , 喜欢 你 说 .

我会像你说的，把最后一分钱都给出去。

[ˈjəz] , [aɪ] [˘wain] [duː][dæt] .
Yas , I gwine do dat .
亚斯 , 我 格温 做 数据 .

是的，我会这么做。

[aɪ][gɑːt] [tuː] - ['daːləz, 'dɒləz] , [sɜːr] ;
I got two hun'erd dollars , sir ;
我 得到 二 - 美元 , 先生 ;

先生，我有两百美元；

[aɪ] - [ə; eɪ] - ['sævɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sævɪn] - [fɔːr; fər][dʒiːmz] - [en][,em 'iː] - [wen] [wiː; wi][gɪt] [oʊl]
I b'en a - savin ' and a - savin ' for Jeems ' n me ' ginst when we git ole
我 - 一个 - 萨文 - 和 一个 - 萨文 - 为了 詹姆斯 - n 我 - - 什么时候 我们 git 奥莱
,
,
,

我一直在攒钱，为了詹姆斯和我，等我们老了以后。

[bʌt; bət][aɪ] [˘wain] [gɪv] [dæt][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .
but I gwine give dat to my country .
但 我 格温 给 数据 到 我的 国家 .

但我会把那份荣耀献给我的国家。

[aɪ][wɑːnt] [ʌŋk] - [sæm][tuː; tə] [baɪ] [gʊd] [fuːd] [fɔːr; fər][dem] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌdi] ['wɔːtər] .
I want Unc ' Sam to buy good food for dem boys in the muddy water .
我 想 北卡罗来纳大学 - 山姆 到 买 好的 食物 为了 民主 男孩们 在 这 浑 水 .

我希望山姆大叔能给那些在泥水里玩耍的孩子们买些好吃的。

['beɪkən] - [en] ['hɑːmɪni] , [sɜːr] — - [en][kɔːrn] [bred] , [wɒts] - - .
Bacon ' n hominy , sir — ' n corn bread , what's nourishin ' .
熏肉 - n 玉米粥 , 先生 — - n 玉米 面包 , 是什么 - - .

培根和玉米粥，先生——还有玉米面包，这才是营养丰富的食物。

- [en][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][gɪt][diː] — [diː] ['lɪbərti] [wʌt] - ['dʒiː] - [kɔːl] - - [iː em 'es] .
' N I want you to git de — de Liberty what - je - call - ' ems .
- N 我 想 你 到 git 德 — 德 自由 什么 - 杰 - 称呼 - - 紧急医疗服务 .

'NI 希望你获得——自由，不管你叫它什么。

[ˈjæsɪr, ˈjɑːsɪr] . -
Yassir . ' .
亚西尔 . -

亚西尔。

[keɪz] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt]
Caze you ain't got
卡兹 你 不是 得到

因为你没有

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

[noʊ][maː][tuː; tə] - [juː; jʊ] [aʊt] ,
no ma to he'ep you out ,
不 玛 到 - 你 出去 ,

没有妈妈来帮你，

- [en][di:] [oʊ] [blæk] - ['oʊmɑ:nz] [ˈwain] [tu:; tə][bi:; bi][di:] [bes] - [ma:] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
' **n de ole black ' oman's gwine to be de bes ' ma she know how to her**
- n 德 奥莱 黑色的 - 阿曼的 格温 到 是 德 贝斯 - 玛 她 知道 如何 到 她
[jʌŋ] [ma:s] .
young marse .
年轻的 马尔斯 .

'n de ole black 'oman's gwine to be de bes' ma she know how to her young marse.

[aɪ][gɑ:t][di:] ['mʌni] [taɪd] [ʌp] — " [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] — " [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:kɪn] - [ɪn]
I got de money tied up — " she leaned forward and whispered — " in a stockin ' in
我 得到 德 钱 系 向上 — " 她 倾斜 向前 和 低声说道 — " 在 一个 丝袜 - 在
[di:] ['bɑ:təm] [drɔ:] - [ɔb][di:] [tʃɪst] [ʌnə] - [gʊd] [koʊt] .
de bottom draw ' ob de chist unner Jeem's good coat .
德 底部 画 - 奥布 德 基督 下 - 好的 外套 .

“我把钱绑起来了——”她向前倾身，低声说——“绑在吉姆好外套里面的圣诞袜里。”

[tə'mɑ:rou] [aɪ] [ˈwain] [fetʃ] [aɪ 'ti:] , - [en][ju:; jʊ][goʊ] [baɪ] [joʊ] - [wʌt] - ['dʒi:] - [kɔ:lz] - - [i: em 'es] .
Tomorrow I gwine fetch it , ' n you go buy yo ' what - je - calls - ' ems .
明天 我 格温 拿来 它 , - n 你 去 买 哟 - 什么 - 杰 - 呼叫 - - 紧急医疗服务 .
明天我去取，你去买你那些.....你管它们叫什么。

" [ləns] [went] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
" Lance went across and knelt on the floor beside her and put his arms
" 掣 去 穿过 和 跪下 在 这 地面 旁 她 和 放 他的 武器
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər] .
around the stout figure .
大约 这 肥硕 数字 .

兰斯走过去，跪在她身旁的地板上，双臂环抱着她健壮的身影。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['mæmi] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [si:md]
He had been brought up with a colored mammy and this affection seemed
他 有 到过 带来 向上 和 一个 有色 妈咪 和 这 感情 似乎
[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] .
natural and homelike .
自然的 和 家的感觉 .

他从小和一位黑人保姆一起生活，这种感情对他来说显得自然而温馨。

" [ænt] ['bɑ:ʃə] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , " [hi:; hi] [sed] .
" Aunt Basha , you're one of the saints , " he said .
" 阿姨 巴沙 , 你是 一 的 这 圣徒 , " 他 说 .
“巴莎阿姨，您真是个圣人啊，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" And I love you for it .
" 和 我 爱 你 为了 它 .

“我为此爱你。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] [tu:] ['hʌndrəd] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
But I wouldn't take your blessed two hundred , not for anything on earth .
但 我 不会 拿 你的 蒙福 二 百 , 不是 为了 任何事物 在 地球 .
但我不会拿你那可怜的两百块钱去换，哪怕用世上任何东西都换。

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] [haʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
I'd be a hound to take it .
ID 是 一个 猎犬 到 拿 它 .

我肯定会毫不犹豫地把它拿走。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm][bəːndz] " — [aɪ ˈtiː] [flæʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi]
If you want some bonds " — it flashed to him that the money would be
如果 你 想 一些 债券 " — 它 闪光灯 到 他 那 这 钱 会 是
[ˈseɪfər][soʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈstaːkɪŋ] [ˈʌndər] - [koʊt] — " [waɪ] ,
safer so than in the stocking under Jeem's coat — " why ,
更安全 所以 比 在 这 袜 在下面 - 外套 — " 为什么 ,
如果你想要一些债券"——他突然意识到, 把钱放在债券上比放在吉姆外套下的袜子里更安全——“为什么,

[aɪl] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll get them for you .
患病的 得到 他们 为了 你 .

我会帮你拿。

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [ˈɑːfɪs] [ænd; ʌnd][æsk][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [seɪ] — [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Come into the Daybreak office and ask for me , say — Monday .
来 进入 这 拂晓 办公室 和 问 为了 我 , 说 — 周一 .

星期一到 Daybreak 办公室找我, 就说——星期一。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ʌnd][get][bəːndz] .
And I'll go with you to the bank and get bonds .
和 患病的 去 和 你 到 这 银行 和 得到 债券 .

我会陪你去银行买债券。

[hɪəz] [maɪ][kɑːrd] .
Here's my card .
这里是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[ʃoʊ] [ˈenɪbəːdi] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Show anybody that at the office .
展示 任何人 那 在 这 办公室 .

把这个给办公室里的任何人看。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [geɪv] [dəˈrek(ə)nz] .
" **And he gave directions .**
" 和 他 给予 方向 .

他给出了指示。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [went] [ɔːf]
Five minutes later the old woman went off
五 分钟 之后 这 老的 女士 去 离开

五分钟后, 老妇人离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 052**]
[页 -]

[第 052 页]

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˈtɔːkɪŋ] [hæf] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] [əˈbʌʊt] "
down the street talking half aloud to herself in fragments of sentences about " "
向下 这 街道 说 一半 大声 到 她自己 在 片段 的 句子 关于 " "

[ˈlɪbərti] [wʌt] - [ˈdʒiː] - [kɔːl] - - [iː em ˈes] " [ænd; ʌnd] " [maɪ] [ˈkʌntri] [tuː] .
Liberty what - je - call - ' ems " and " my country too .
自由 什么 - 杰 - 称呼 - - 紧急医疗服务 " 和 " 我的 国家 也 .

街对面, 有人自言自语, 断断续续地说着“自由, 你管它叫什么”和“我的国家”。

" [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [jæk] [ʌpˈtaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ʃiː; ʃi]
" **In the little shack uptown that was home for her and her husband she**
" 在 这 小的 窝棚 上城区 那 曾是 家 为了 她 和 她 丈夫 她

[brɪˈɡæŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪt] .
began at once to set forth her new light .
开始 在 一次 到 放 前进 她 新的 光 .

在她和丈夫位于城北的小棚屋里, 她立刻开始展现她的新理念。

[dʒi:mz] , [hu:] [ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈfə:nɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ]
Jeems , who added to the family income by taking care of furnaces and doing
詹姆斯 , who 额外 到 这 家庭 收入 经过 采取 关心 的 熔炉 和 正在做
[ɑ:d] [dʒɑ:bz] ,
odd jobs ,
奇怪的 工作 ,

詹姆斯靠照看暖气炉和做零工来补贴家用。

[wʌz; wəz] [ˈgrɪzld] [ænd; ənd] [ˈhɒbəlɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] , [bʌt; bət] [ɑ:rgju'mentətɪv] [ʌv; əv][soʊl] .
was grizzled and hobbling of body , but argumentative of soul .
曾是 斑白 和 跛行 的 身体 , 但 争论 的 灵魂 .

虽然身体疲惫不堪，步履蹒跚，但内心却充满争辩精神。

" - [oʊ'mɑ:n] , " [hi:; hi] [ə'drest] [ænt] [ˈbɑ:ʃə] , " [ʌŋk] - [sæm][gɑ:t][lɑ:ts][oʊ] - ['mʌni] .
" ' **Oman** , " **he addressed Aunt Basha** , " **Unc ' Sam got lots o ' money** .
" - 阿曼 , " 他 已解决 阿姨 巴沙 , " 北卡罗来纳大学 - 山姆 得到 很多 o - 钱 .

“阿曼，”他叫巴莎阿姨说，“萨姆叔叔'有很多钱。”

[wʌt] [ju:z][hi:; hi] [^wain] [hæv; həv] , [greɪt] [bɪg] [rɪtʃ] [mæn][læk] [ʌŋk] - [sæm] , [ˌefoʊ] - [joʊ] - [tu:]
What use he gwine have , great big rich man lak Unc ' Sam , fo ' yo ' two
什么 使用 他 格温 有 , 伟大的 大的 富有的 男人 拉克 北卡罗来纳大学 - 山姆 , fo - 哟 - 二
- ?
hun'erd ?
- ?

他像山姆大叔那样是个大富翁，能给你两百块钱干什么？

[bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t] ['maɪti] [lɑ:t][oʊ] - [ju:z][ˌefoʊ] - [dæt] ['mʌni] ,
But we got mighty lot o ' use fo ' dat money , we'uns .
但 我们 得到 强大的 很多 o - 使用 fo - 数据 钱 , 我们 .

但我们有很多机会用到这笔钱，伙计们。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [^wain] [gɪb][dæt] [ə'weɪ] ?
An ' you gwine gib dat away ?
一个 - 你 格温 吉布 数据 离开 ?

你会把它送走吗？

[ðɛz] [læk][ə; eɪ] - [oʊ'mɑ:n] ! " [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈʌðər] [fɔ:rmz] ,
Thes lak a ' oman ! " which , in other forms ,
这些 拉克 一个 - 阿曼 ! " 哪个 , 在 其他 表格 ,

Thes lak a 'oman!" 在其他形式中，

[ɪz][æn; ən][ɑ:rgjumənt] [ju:st] [baɪ] [meɪl] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈklæsɪz] .
is an argument used by male people of many classes .
是 一个 争论 用过的 经过 男性 人们 的 许多 课程 .

这是许多阶层的男性都会使用的论点。

[ænt] [ˈbɑ:ʃə] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mɑ:s] [ˈdeɪvɪd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
Aunt Basha suggested that Young Marse David said something about a piece of paper
阿姨 巴沙 建议 那 年轻的 马尔斯 大卫 说 某物 关于 一个 片 的 纸

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][sæm] [ˈpeɪɪŋ] [bæk] ,
and Uncle Sam paying back ,
和 叔叔 山姆 付费 后退 ,

巴莎阿姨暗示年轻的大卫老爹说过一些关于一张纸和山姆大叔偿还债务的话。

[bʌt; bət][dʒi:mz] [pu:] - [pu:d] [ðæt] .
but Jeems pooh - poohed that .
但 詹姆斯 呸 - 嘲笑 那 .

但詹姆斯对此嗤之以鼻。

" [nɔ:] , [sɜ:r] .
" **Naw , sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wen] [big] [rit] [foʊks] [goʊz] [raʊnd] [kəˈlektɪn] - [piː ˈoʊ] - [foʊksɪz] [ˈmʌni] , [ɪz] [deɪ] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [peɪ]
When big rich folks goes round collectin ' po ' folkses money , is dey liable to pay
什么时候 大的 富有的 各位 去 圆形的 收集 - 波 - 各位 钱 , 是 戴 容易 到 支付
[bæk] ?
back ?
后退 ?

当有钱人四处乞讨穷人的钱时，他们有责任偿还吗？

[wʌt] [gʊd] [piːs] [oʊ] - [ˈpeɪpər] [^wain] [duː][juː; jʊ] ?
What good piece o ' paper gwine do you ?
什么 好的 片 o - 纸 格温 做 你 ?

你觉得哪张好纸好喝？

[ɪz] [deɪ] [ˈeɪmɪn] - [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [diː] [ˈkʌlər] [ɔb] [dæt] [ˈmʌni] [ə^ɪn] ?
Is dey aimin ' to let you see de color ob dat money agin ?
是 戴 艾明 - 到 让 你 看 德 颜色 奥布 数据 钱 再次 ?

他们是不是想让你再次看到钱的颜色？

[nɔː] , [sɜːr] .
Naw , sir :
不 , 先生 :

不，先生。

[deɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] .
Dey am not :
戴伊 是 不是 :

他们不是。

" [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd]
" **He proceeded**
" 他 继续

他继续说道

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 053**]
[页 -]

[第 053 页]

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
to another branch of the subject :
到 其他 分支 的 这 主题 :

进入该主题的另一分支。

" [wɔːr] [eɪn] - [^wain] [læs] - [bɔːŋ] , [ˈnoʊhəʊ] .
" **War ain ' gwine las ' long , nohow :**
" 战争 艾因 - 格温 最后 - 长的 , 无论如何 :

“战争不会持续太久，绝对不会。”

[jʌŋ] [,ænəˈnaɪəs] [hiː; hi] [^wain] [tuː; tə] [fræntʃ] [raɪt] [suːn] , [æŋ; ən] - [diː] [ˈjeðər] [ˈkʌlərd] [ˈbrʌðərz] .
Young Ananias he gwine to Franch right soon , an ' de yether colored brothers :
年轻的 阿纳尼亚斯 他 格温 到 特许经营 正确的 很快 , 一个 - 德 又 有色 兄弟 :

年轻的阿纳尼亚斯很快就去了弗朗什，还有其他有色人种的兄弟们。

[diː] [ˈdʒɜːmənz] [deɪ] [eɪnt] [^wain] [læs] - [bɔːŋ] , [wʌns] [iːˈɛf] [deɪ] [siː] [juː ˈes] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksnz] [ɪn] [diː]
De Germans dey ain't gwine las ' long , once ef dey see us Anglo - Saxons in de
德 德国人 戴 不是 格温 最后 - 长的 , 一次 ef 戴 看 我们 盎格鲁 - 撒克逊人 在 德

- .
scrablin ' :
- .

德国人不会长久的，一旦他们看到我们盎格鲁-撒克逊人在争斗。

[nɔ:] , [sɜ:r] .

Naw , sir .
不 , 先生 .

不, 先生。

" [waɪt] [mæn] [wʌt] [kʌm] ['haɪɜː] ['jeðər] [deɪ] ,
" White man what come hyer yether day ,
" 白色的 男人 什么 来 海尔 又 天 ,

“白人哪天又来了？”

[hiː; hi] [seɪ] [haʊ] [deɪ] [eɪnt] [ˈwaɪn] - [loʊ] [di:] ['kʌlərd] [tuː; tə] [faɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ænt] ['bɑːʃə] .
he say how dey ain't gwine ' low de colored sojers to fight , " suggested Aunt Basha .
他 说 如何 戴 不是 格温 - 低的 德 有色 索杰斯 到 斗争 , " 建议 阿姨 巴沙 .

“他说他们不会让有色人种士兵去战斗,”巴莎阿姨建议道。

[ˈdʒɜːrmən][ˌprɑːpə'gændə] ['ri:tʃɪz] [fɑːr][ænd; ənd] [teɪks] [streɪndʒ] [ˈʃeɪps] .
German propaganda reaches far and takes strange shapes .
德语 宣传 到达 远的 和 需要 奇怪的 形状 .

德国的宣传影响范围很广, 形式也十分奇特。

" [dɑːn] - [dʒɜr][goʊ][tuː; tə] [bliːv] [dæt] [waɪt] [mæn] , - [oʊ'mɑːn] , " ['θʌndəd] [dʒiːmz] , ['θʌmpɪŋ]
" Don ' jer go to b'lieve dat white man , ' oman , " thundered Jeems , thumping
" 大学教师 - 杰尔 去 到 相信 数据 白色的 男人 , - 阿曼 , " 雷鸣 詹姆斯 , 怦

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
with his fist .
和 他的 拳头 .

“别相信那个白人, 女人!”詹姆斯怒吼着, 同时捶打着拳头。

" [hiː; hi] [də'nnoʊ] - - , [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪər] .
" He dunno nawthin ' , an ' I reckon he's a liar .
" 他 不知道 - - , 一个 - 我 估计 他是 一个 说谎者 .

“他什么都不知道, 而且我认为他是个骗子。”

[ʌŋk] - [sæm][hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi] [kɪn] [faɪt] [æn; ən] - [wiː; wi] [ˈwaɪn] [faɪt] .
Unc ' Sam he say we kin fight an ' we gwine fight .
北卡罗来纳大学 - 山姆 他 说 我们 亲属 斗争 一个 - 我们 格温 斗争 .

山姆叔叔说我们可以打架, 我们就会打架。

[æn; ən] - [diː][wɔːr] [eɪnt] [læs] - [ɒːŋ] ['ætə] [wiː; wi] [ɡɪt] [tuː; tə] ['faɪtɪn] - [ɡʊd] .
An ' de war ain't las ' long atter we git to fightin ' good .
一个 - 德 战争 不是 最后 - 长的 更 我们 git 到 战斗 - 好的 .

一旦我们打得像模像样, 战争就不会持续太久。

" [ænt] ['bɑːʃə] , [hɜːr; həər][hændz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eɪprən] [kən'sɪdərd] ['diːpli]
" Aunt Basha , her hands folded on the rounded volume of apron considered deeply
" 阿姨 巴沙 , 她 双手 折叠 在 这 圆润 体积 的 围裙 经过考虑的 深
.
:
.

“巴莎阿姨双手交叠放在圆润的围裙上, 若有所思。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
After a time she arrived at a decision .
后 一个 时间 她 到达的 在 一个 决定 .

过了一段时间, 她做出了决定。

" [dʒiːmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn] , " [joʊ] - - [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['riːzənə] .
" Jeems , " she began , " yo ' cert'nly is a strong reasoner .
" 詹姆斯 , " 她 开始 , " 哟 - - 是 一个 强的 推理器 .

“詹姆斯,”她开口说道, “你确实是一位推理能力很强的人。”

[ˈjæsɪr, ˈjɑːsɪr] .
Yassir .
亚西尔 .

亚西尔。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][aɪ ˈtiː] - [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː][ˈpɑʊər(ə)l][dæt][aɪ] [ˈ^ɔtə] [ɡɪv] [ˈdesɪ] [jər] - [tuː; tə]
But I got it bo'ne in upon me powerful dat I gotter give dese yer savin's to
但 我 得到 它 - 在 之上 我 强大的 数据 我 得到 给 这些 你的 - 到
[ʌŋk] - [sæm] .
Unc ' Sam .
北卡罗来纳大学 - 山姆 .

但我内心深处强烈地感觉到，我必须把这些积蓄交给山姆大叔。

[ɪts] [maɪ] [ˈkʌntri] [tuː] , [dʒiːmz] , [seɪm] [æz; əz][dem] [wɒts] [ˈfaɪtɪn] - , [dem] [bɔɪz] [ɪn][diː] [mʌd]
It's my country too , Jeems , same as dem sojers what's fightin ' , dem boys in de mud
它是 我的 国家 也 , 吉姆斯 , 相同的 作为 民主 索杰斯 是什么 战斗 - , 民主 男孩们 在 德 泥
[wʌt]
what
什么

这也是我的国家，吉姆斯，和那些正在战斗的士兵一样，那些在泥潭里打仗的男孩们一样。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 054]
[页 -]

[第 054 页]

[eɪn] - [gɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [waːʃ] [ˈɛfoʊ] - - [ɪm] .
ain ' got a soul to wash fo ' ' em .
艾因 - 得到 一个 灵魂 到 洗 fo - - 呢 .

我没灵魂可以替他们洗净。

[æn; ən] - [læk][æz; əz][nɑːt] [deɪ] [mɑːs][nɑːt] [dɪr] .
An ' lak as not dey mas not dere .
一个 - 拉克 作为 不是 戴 mas 不是 德雷 .

An' lak as not dey mas not dere。

[dem] [bɔɪz] [ɪz] [ˈfaɪtɪn] - , [ænd; ənd] [ˈɡɪtɪn] - [wet][ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp][læk] [jʌŋ] [mɑːs] [seɪ] ,
Dem boys is fightin ' , and gittin ' wet and hunted up lak young marse say ,
民主 男孩们 是 战斗 - , 和 吉廷 - 湿的 和 猎杀 向上 拉克 年轻的 马尔斯 说 ,
那些小子们在打架，浑身湿透，像年轻的马斯说的那样被追捕，

[ˈɛfoʊ] - [ænt] [ˈbɑːʃə] [ænd; ənd] — [ˈbrɛs] [dɪr] [ˈhɑːrts] " — [ænt] [ˈbɑːʃə] [brook] [daʊn] ,
fo ' Aunt Basha and — bress dere hearts " — Aunt Basha broke down ,
fo - 阿姨 巴沙 和 — 布雷斯 德雷 心 " — 阿姨 巴沙 打破 向下 ,

为了巴莎阿姨和——“撕开他们的心”——巴莎阿姨崩溃了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌpɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒiːmz] [waːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [ˈfiːmeɪl]
and the upshot was that Jeems washed his hands of an obstinate female
和 这 结果 曾是 那 吉姆斯 洗过 他的 双手 的 一个 顽固 女性
[ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [geɪv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kənˈsent] .
and — the savings not being his in any case — gave unwilling consent .
和 — 这 节省 不是 存在 他的 在 任何 案件 — 给予 不情愿 同意 .

结果是，吉姆斯对这个固执的女人不屑一顾，而且——反正那笔积蓄也不是他的——他勉强同意了。

[ˌjuːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɜːn] [set][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˈkæʒuəl][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈpɔɪntmənts] .
Youth of the sterner set is apt to be casual in making appointments .
青年 的 这 更严厉 放 是 易于 到 是 随意的 在 制作 预约 .

家境较为强势的年轻人往往在预约方面比较随意。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] [ˈlænsɪz] [hed] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]
It **had** **not** **entered** **Lance's** **head** **to** **arrange** **in** **case** **he** **was** **not** **at** **the**
它 有 不是 进入 兰斯的 头 到 安排 在 案件 他 曾是 不是 在 这
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 。

兰斯根本没想过，万一自己不在办公室，就应该做出安排。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ænt] [ˈbɑːʃə] ,
As **for** **Aunt** **Basha** ,
作为 为了 阿姨 巴沙 ,

至于芭莎阿姨，

[hɜːr; hər] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈreɪnd] [ðer; ðər][ˈoʊvər][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [səˈbɔːdɪnɪts]
her **theory** **was** **that** **he** **reigned** **there** **over** **an** **army** **of** **subordinates**
她 理论 曾是 那 他 统治 那里 超过 一个 军队 的 下属
[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [ˈiːvniŋ] .
from **morning** **till** **evening** .
从 早晨 直到 晚上 。

她的理论是，他从早到晚在那里统治着一大群下属。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [təʊld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [læns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ænd][noʊ][wʌn]
So **that** **she** **was** **taken** **aback** **when** **told** **that** **Mr** . **Lance** **was** **out** **and** **no** **one**
所以 那 她 曾是 已采取 背 什么时候 讲述 那 先生 . 槩 曾是 出去 和 不 一
[kʊd; kəd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] .
could **say** **when** **he** **would** **be** **in** .
可以 说 什么时候 他 会 是 在 。

所以当她得知兰斯先生不在，而且没人能说他什么时候回来时，她感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ænd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ˈhaʊswɜːrk] [ænd; ænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]
She **had** **risen** **at** **dawn** **and** **done** **her** **housework** **and** **much** **of** **the** **fine**
她 有 升起 在 黎明 和 完毕 她 家务 和 很多 的 这 美好的
[ˈwaːʃɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [tʊk] [ɪn] ,
washing **which** **she** **"** **took** **in** ,
洗涤 哪个 她 " 采取 在 ,

她黎明即起，做家务，还洗了很多她“收来”的精细衣物。

" [ænd; ænd][hæd; həd] [ðen] [əˈreɪd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [best] [ˈkæləɪkoʊ] [dres] [ænd; ænd] [njuːst] [ˈtɜːrbən]
" **and** **had** **then** **arrayed** **herself** **in** **her** **best** **calico** **dress** **and** **newest** **turban**
" 和 有 然后 排列 她自己 在 她 最好的 印花布 裙子 和 最新 头巾
[ænd; ænd][ˈeɪprən][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [əˈkeɪzn] [ænd; ænd][hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk]
and **apron** **for** **the** **great** **occasion** **and** **had** **reported** **at** **the** **Daybreak**
和 围裙 为了 这 伟大的 场合 和 有 据报道 在 这 拂晓
[ˈɑːfɪs] [æt; ət][naɪn] - [ˈθɜːrti] .
office **at** **nine** - **thirty** .
办公室 在 九 - 三十 。

然后，她穿上自己最好的印花布连衣裙，戴上最新的头巾和围裙，为这个重要场合做准备，并在九点半到《破晓报》报社报到。

[ænd; ænd] [jʌŋ] [mɑːs] [ˈwɔːznt] [ðer; ðər] .
And **young** **marse** **wasn't** **there** .
和 年轻的 马尔斯 不是 那里 。

年轻的马斯不在那里。

" [aɪl] [set][ænd; ænd][rest] - [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnəʊnst] ,
" **I'll** **set** **and** **rest** **ontwell** **he** **comes** **in** , **"** **she** **announced** ,
" 患病的 放 和 休息 - 他 来 在 , " 她 宣布 ,
"等他进来，我就安顿下来休息，"她宣布道。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and retired to a chair against the wall .
和 退休 到 一个 椅子 反对 这 墙 .

然后他退到靠墙的椅子上坐了下来。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ˈfəʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [ˈsteɪtlɪli] [ænd; ənd][sæt] [ɪˈrekt] , [ˈmoʊnləs] , [æən; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɹv; əv]
There she folded her hands stately and sat erect , motionless , an image of

[ˈfaɪn] [ˌoʊld] [ˈdɪɡnəti] .
fine old dignity .
美好的 老的 尊严 .

她双手高举，端坐笔直，一动不动，宛如一位高贵典雅的老妇人。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][kɑːm] [ɪkˈstɪriər] .
But much thinking was going on inside the calm exterior .
但 很多 思维 曾是 去 在 里面 这 冷静的 外部的 .

但平静的外表下，内心却在进行着许多思考。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪf] [jʌŋ] [mɑːs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ?
What was she going to do if young marse did not come back ?
什么 曾是 她 去 到 做 如果 年轻的 马尔斯 做过 不是 来 后退 ?

如果小马斯没有回来，她该怎么办？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] \$200 [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She had the \$200 with her ,
她 有 这 \$200 和 她 ,

她身上带着200美元。

[ˈkerfəli] [pɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] [pɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrp(ə)] [æɪˈpækə] [ˈpetɪkoʊt] .
carefully pinned and double pinned into a pocket in her purple alpaca petticoat .
小心 已置顶 和 双倍的 已置顶 进入 一个 口袋 在 她 紫色的 羊驼 衬裙 .

小心翼翼地用别针和双重别针固定在她紫色羊驼衬裙的口袋里。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈhoʊm] .
She did not want to take it home .
她 做过 不是 想 到 拿 它 家 .

她不想把它带回家。

[dʒiːmz][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈmʌtɜːɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd]
Jeems had submitted this morning , but with mutterings , and a second

[taɪm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] .
time there might be trouble .
时间 那里 可能 是 麻烦 .

吉姆斯今天早上已经提交了，但当时还带着抱怨，如果再提交可能就会有麻烦了。

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [hɜːrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [haɪ] [ˈfaɪnæns][ɪz][æən; ən]
The savings were indeed hers , but a rebellious husband in high finance is an

[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

这些积蓄的确是她的，但丈夫身居金融界要职，却如此叛逆，实在令人难堪。

[ˈdiːpli] [ænt] [ˈbɑːʃə] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bæŋk] .
Deeply Aunt Basha considered , and memory whispered something about a bank .
深 阿姨 巴沙 经过考虑的 , 和 记忆 低声说道 某物 关于 一个 银行 .

巴莎阿姨沉思片刻，记忆中隐约浮现出银行的字样。

[jʌŋ] [mɑ:s] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [tu:; tə]
Young marse was going to the bank with her to give her money to
年轻的 马尔斯 曾是 去 到 这 银行 和 她 到 给 她 钱 到
[ˈʌŋk(ə)l][sæm] .
Uncle Sam .
叔叔 山姆 .

年轻的马斯陪她去银行把钱交给山姆大叔。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ][bæŋk] .
She had just passed a bank .
她 有 只是 通过了 一个 银行 .

她刚刚路过一家银行。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][na:t][goʊ][əˈloʊn] ?
Why could she not go alone ?
为什么 可以 她 不是 去 独自的 ?

她为什么不能独自前往？

[ˈsʌmbɑ:di] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Somebody certainly would tell her what to do .
某人 当然 会 告诉 她 什么 到 做 .

肯定会有人告诉她该怎么做。

[ˈpa:səbli] [ˈʌŋk(ə)l][sæm][wʌz; wəz][ðer; ðər][hɪm'self] — [fɔ:r; fər] [ænt] - [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
Possibly Uncle Sam was there himself — for Aunt Basha's conception of our
可能 叔叔 山姆 曾是 那里 他自己 — 为了 阿姨 - 概念 的 我们的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [mɪθ] [wʌz; wəz][hæf] [ˈmɪstɪkl] ,
national myth was half mystical ,
国家的 神话 曾是 一半 神秘 ,

或许山姆大叔本人也在那里——因为芭莎阿姨对我们民族神话的理解带有半神秘色彩。

[hæf][ˈpræktɪk(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ˈsæntə] [ˈklɔz] .
half practical — as a child with Santa Claus .
一半 实际的 — 作为 一个 孩子 和 圣诞老人 克劳斯 .

一半实用——就像孩子和圣诞老人一样。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [bæŋks][wɜ:r; wər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
In any case banks were responsible places , and somebody would look after her .
在 任何 案件 银行 是 负责的 地方 , 和 某人 会 看 后 她 .

无论如何，银行都是负责的地方，会有人照顾她。

[ʃi:; ʃɪ]
She
她

她

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 056**]
[页 -]

[第 056 页]

[krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][desk] [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [men] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [moʊst]
crossed to the desk where two or three young men appeared to be doing most
交叉 到 这 桌子 在哪里 二 或者 三 年轻的 男人 出现 到 是 正在做 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈbɪznəs] .
of the world's business .
的 这 世界的 商业 .

走到办公桌前，那里有两三个年轻人似乎在处理世界上大部分的业务。

" [ˈmɑ:rstɜ-z] !
" **Marsters** !
" 大师们 !

“大师们！

" [ðə; ði] [θri:] [lʊkt] [ʌp] .
" **The three looked up** .
" 这 三 看起来 向上 .

三人抬起头来。

" [gʊd] [mɔːnɪn] - , [jʌŋ] ['mɑːrstəz] .
" **Good mawnin ' , young marsters** .
" 好的 早晨 - , 年轻的 大师们 .

“早上好，年轻的少爷们。”

[aɪm] - - [tu:; tə][gʊv] [naʊ] .
I'm ' bleegeed to go now .
我是 - - 到 去 现在 .

我现在必须走了。

[aɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] - [ɔ:l][ɛfʊv] - ['letɪn] - [em 'i:] [set] [ɪn] [di:] [tʃɪr] .
I cert'nly thank you - all fo ' lettin ' me set in de cheer .
我 - 感谢 你 - 全部 fo - 莱廷 - 我 放 在 德 欢呼 .

我衷心感谢大家让我加入到欢呼队伍中。

[aɪ][wəʊnt] [weɪt] [ɛfʊv] - [mɑ:s] ['deɪvɪd] [læns] [noʊ][moʊ] - , [sɜ:r] .
I won't wait fo ' marse David Lance no mo ' , sir .
我 惯于 等待 fo - 马尔斯 大卫 槃 不 莫 - , 先生 .

我不会再等大卫·兰斯先生了，先生。

[gʊd] [mɔːnɪn] - , ['mɑːrstəz] .
Good mawnin ' , marsters .
好的 早晨 - , 大师们 .

早上好，各位主人。

" [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [dra:pt] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **A smiling courtesy dropped , and she was gone** .
" 一个 微笑 礼貌 掉落 , 和 她 曾是 已消失 .

她面带微笑地行了个礼，然后就走了。

" [aɪl] [bi:; bi] [dɑ:rnd] ! " [ri'mɑ:kt] [ri'pɔ:rtər] ['nʌmbər] [wʌn] .
" **I'll be darned ! " remarked reporter number one** .
" 患病的 是 该死的 ! " 评论 记者 数字 一 .

“真是见鬼了！ ”一号记者说道。

" [wer] [dɪd] [ðæt] [blɒv] [ɪn][frʌm; frəm] ? " [ˈædɪd] [ri'pɔ:rtər] ['nʌmbər] [tu:] .
" **Where did that blow in from ? " added reporter number two** .
" 在哪里 做过 那 吹 在 从 ? " 额外 记者 数字 二 .

“那风是从哪儿吹过来的？ ”二号记者问道。

[bʌt; bət] [ri'pɔ:rtər] ['nʌmbər] [θri:] [hæd; həd][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
But reporter number three had imagination .
但 记者 数字 三 有 想像力 .

但第三位记者却很有想象力。

" [ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld][soʊl] [aɪv] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [mu:n] , " [sed] [hi:; hi] .
" **The dearest old soul I've seen in a blue moon , " said he** .
" 这 亲爱的 老的 灵魂 我已经 已见 在 一个 蓝色的 月亮 , " 说 他 .

“我好久没见过这么和蔼可亲的老太太了，”他说。

[ænt] ['bɑ:ʃə] [prə'si:did] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [glɑ:nst]
Aunt Basha proceeded down the street and more than one in the crowd glanced
阿姨 巴沙 继续 向下 这 街道 和 更多的 比 一 在 这 人群 瞥了一眼
[twɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rekt] ,
twice at the erect ,
两次 在 这 直立 ,

巴莎阿姨沿着街道走去，人群中不止一个人瞥了她直立的身子两眼，

[staʊt] [ˈfɪɡjər] [ˈswɪŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,
stout figure swinging , like a quaint and stately ship in full sail ,
肥硕 数字 摇摆 , 喜欢 一个 古雅 和 庄严 船 在 满的 帆 ,
一个健壮的身影摇摆着, 像一艘古朴典雅、扬帆远航的船只。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sti:m] - [ˈtʌgəri] [ʌv; əv] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [hju:ˈmænəti] .
among the steam - tuggery of up - to - date humanity .
之中 这 蒸汽 - 拉锯战 的 向上 - 到 - 日期 人类 .
在现代人类的蒸汽拖船中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [haɪ] [steps] [ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bəŋk] [ˈentrəns] , [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪŋ]
There were high steps leading to the bank entrance , impressive and alarming
那里 是 高的 步骤 领导 到 这 银行 入口 , 感人的 和 令人担忧
[tu:; tə] [ænt] [ˈbɑ:ʃə] .
to Aunt Basha .
到 阿姨 巴沙 .
通往银行入口处有很高的台阶, 这让巴莎阿姨既感到震撼又感到害怕。

[ʃi; ji] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk]
She paused to take
她 暂停 到 拿
她停下来想

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[pg 057]
[页 -]
[第 057 页]

[breθ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ədˈventʃər] .
breath for this adventure .
气息 为了 这 冒险 .
为这场冒险深呼吸。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈfri:lɪ] [ɪn][æt; ət] [ðoʊz] [grænd]
Was a humble old colored woman permitted to walk freely in at those grand
曾是 一个 谦逊的 老的 有色 女士 允许 到 走 自由 在 在 那些 盛大
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,
一位谦逊的老黑人妇女能否被允许自由地走进那扇宏伟的大门？

[ˈoʊpən][ˈaɪərn] - [wɜ:rk][ænd; ənd] [ɪˈno:rməs] [ʌv; əv][saɪz] ?
open iron - work and enormous of size ?
打开 铁 - 工作 和 巨大的 的 尺寸 ?
开放式铁艺, 而且尺寸巨大？

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[ʃi; ji] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
She stood a moment , suddenly frightened and helpless , not daring to go on ,
她 站立 一个 片刻 , 突然 害怕 和 无助 , 不是 大胆 到 去 在 ,
她愣住了, 突然感到害怕和无助, 不敢继续往前走。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [feɪs] .
looking about for a friendly face .
寻找 关于 为了 一个 友好的 脸 .
四处寻找一张友善的面孔。

[ænd; ʌnd][br'hoʊld] !
And behold !
和 看哪 ！

瞧！
[ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['frɛndli:əst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
there it was — the friendliest face in the world ,
那里 它 曾是 — 这 最友善 脸 在 这 世界 ,
瞧，那是世界上最友善的面孔。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [b:st] [oʊld] [soʊl] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvli:nəs] .
it seemed to the lost old soul — a vision of loveliness .
它 似乎 到 这 丢失的 老的 灵魂 — 一个 想象 的 可爱 .
在迷失的老人眼中，那仿佛是一幅美丽的景象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪt] ['leɪdi][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] [hu:] [hæd; həd]
It was the face of a beautiful young white lady in beautiful clothes who had
它 曾是 这 脸 的 一个 美丽的 年轻的 白色的 女士 在 美丽的 衣服 who 有
[stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] .
stepped from a huge limousine .
步 从 一个 巨大的 豪华轿车 .
那是一张年轻貌美的白人女子的脸，她身着华丽的服饰，从一辆豪华轿车里走了出来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [streɪt] [tu:; tə] [ænt] ['bɑ:ʃə] .
She was coming up the steps , straight to Aunt Basha .
她 曾是 未来 向上 这 步骤 , 直的 到 阿姨 巴沙 .
她走上台阶，径直走向巴莎阿姨。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəs] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] ['hɔ:ltɪd] .
She saw the old woman , saw her anxious hesitation , and halted .
她 锯 这 老的 女士 , 锯 她 焦虑的 犹豫 , 和 停止 .
她看见了那位老妇人，看见了她焦虑的犹豫，便停了下来。

[ðə; ði][nekst] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] .
The next event was a heavenly smile .
这 下一个 事件 曾是 一个 天上 微笑 .
接下来发生的事情是天使般的微笑。

[ænt] ['bɑ:ʃə] [nu:] [ðə; ði] [ˌrepaɪr'ti:] [tu:; tə] [ðæt] ,
Aunt Basha knew the repartee to that ,
阿姨 巴沙 知道 这 妙语连珠 到 那 ,
巴莎阿姨知道该如何回应。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [foʊn] [ɪn] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hev(ə)nli] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz]
and the smile that shone in answer was as heavenly in its way as the girl's
和 这 微笑 那 闪耀 在 回答 曾是 作为 天上 在 它是 方式 作为 这 女孩们
.
:
.
而他回以的笑容，也如同女孩的笑容一样，美得如同天籁。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [spʊk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] .
" Is there anything I can do for you ? " spoke a voice of gentleness .
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ? " 辐 一个 嗓音 的 温柔 .
“我能为您做些什么吗？”一个温柔的声音问道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [kʌm] [ʌp] [raɪt] [saɪd][ɑ:n][tɑ:p] .
And the world had turned over and come up right side on top .
和 这 世界 有 转向 超过 和 来 向上 正确的 边 在 顶部 .
世界彻底翻转，恢复了正常。

" [mɒnɪn] - , [mɪs] . , [aɪ][wʌz; wəz][ˈfɪksɪn] - [tuː; tə][gəʊ][ɪn][dæt][bɪɡ][duː] - [ˈjændər] ,
" **Mawnin** ' , **Miss** . **Yas'm** , **I was fixin** ' **to go in dat big do** ' **yander** ,
" 早晨 - , 错过 : 亚斯姆 , 我 曾是 修复 - 到 去 在 数据 大的 做 - 扬德 ,
"Mawnin', 小姐。是的, 我正准备去那个大家伙'yander,

[bʌt; bət][aɪ][dəˈnoʊ][æz; əz][aɪm] - [loʊd] .
" **but I dunno as I'm ' lowed** .
" 但 我 不知道 作为 我是 - 低 :
"但我不知道, 因为我被“限制”了。

[ɪz][aɪ] - [loʊd] , [jʌŋ] [mɪs] , [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ˈdɑːr][æŋ; ən] - [ɡɪb][maɪ] [tuː] - [tuː; tə] [ʌŋk] -
Is I ' lowed , young miss , to go in dar an ' gib my two hun'erd to Unc ' .
是 我 - 低 , 年轻的 错过 , 到 去 在 达尔 一个 - 吉布 我的 二 - 到 北卡罗来纳大学 -
[sæm] ?
Sam ?
山姆 ?
"小姐, 我可以进去把我的两百块钱交给山姆叔叔吗?"

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[pg 058]**
" [页 -]

[第 058 页]

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
"什么?"

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][ˈkaɪndnəs][ɪtˈself] , [bʌt; bət] [bɪˈwɪldərd] .
" **The tone was kindness itself , but bewildered** .
" 这 语气 曾是 仁慈 本身 , 但 困惑 :
"语气非常友善, 但又带着困惑。”

[ænt] [ˈbɑːʃə] [ɪˈluːsɪdətɪd] .
Aunt Basha elucidated .
阿姨 巴沙 阐明 :
"巴莎阿姨解释道。

" [aɪ][gɑːt] [tuː] - , [jʌŋ] [mɪs] ,
" **I got two hun'erd , young miss** ,
" 我 得到 二 - , 年轻的 错过 ,
"我有两百块钱, 小姑娘。”

[ænd; ænd][aɪ] - [wɑːnt][tuː; tə][ɡɪb][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʌŋk] - [sæm][tuː; tə] [baɪ] - [fɔːr; fər][dem]
and I cert'nly want to gib it to Unc ' Sam to buy clo'se for dem
和 我 - 想 到 吉布 它 到 北卡罗来纳大学 - 山姆 到 买 - 为了 民主
[bɔɪz] [wɒts] [ˈfaɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn] [fræntʃ] . "
boys what's fightin ' for us in Franch . "
男孩们 是什么 战斗 - 为了 我们 在 特许经营 : "
我当然想把它交给山姆大叔, 让他给那些在法国为我们而战的兄弟们买些更近的装备。

" [aɪ][ˈwʌndər] , " [spʊk][ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [ɡeɪzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] , " [ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [ˈlɪbərti]
" **I wonder , " spoke the girl , gazing thoughtfully , " if you want to get a Liberty**
" 我 想知道 , " 辐 这 女孩 , 凝视 深思熟虑 , " 如果 你 想 到 得到 一个 自由
[bəːnd] ? "
Bond ? "
纽带 ? "
"我想知道,"女孩若有所思地望着我说道, "你是否想买一张自由债券?" "

" — [ˈjəz] , [mɪs] .
" **Yas'm — yas , miss** .
" 亚斯姆 — 是的 , 错过 :
"是的——是的, 小姐。”

[dæts] [ʃoʊ] - [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] - [mɑ:] - [kɔ:] - - [ɪm] .
Dat's sho ' it , a whatjer - ma - call - ' em .
数据 鞋子 - 它 , 一个 - 玛 - 称呼 - - 呃 - .

没错，就是那个什么叫它。

[aɪ] [noʊd] - [twʌz] [sʌm; səm] - [neɪm] [læk][dæt] .
I know'd ' twas some cu'is name lak dat .
我 知道 - 那是 一些 - 姓名 拉克 数据 - .

我知道那是某个cu'is的名字。

" [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .
" The vision nodded her head .
" 这 想象 点头 她 头 - .

“幻象点了点头。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][du:] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I'm going in to do that very thing myself , " she said .
" 我是 去 在 到 做 那 非常 事物 我 , " 她 说 - .

“我打算亲自去做这件事，”她说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Come with me .
" 来 和 我 - .

“跟我来。”

[aɪl] [help][ju:; jʊ] [get] [jɔ:rz] .
I'll help you get yours .
患病的 帮助 你 得到 你的 - .

我会帮你拿到你的那份。

" [ænt] [ˈbɑ:ʃə] [ˈfɑ:lʊd] [ˈdʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] .
" Aunt Basha followed joyfully in the wake , and behold , everything was easy .
" 阿姨 巴沙 随后 欣喜地 在 这 唤醒 , 和 看哪 , 一切 曾是 简单的 - .

“巴莎阿姨兴高采烈地跟在后面，瞧，一切都很顺利。”

[ˈredi] [əˈten(ə)n] [met][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈjɔ:rtli] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [ˈkɑ:rpətɪd] [ɪn]
Ready attention met them and shortly they sat in a private office carpeted in
准备好 注意力 遇见 他们 和 不久 他们 卫星 在 一个 私人的 办公室 铺地毯的 在
[ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [ˈgrændʒər] .
velvet and upholstered in grandeur .
天鹅绒 和 软垫 在 宏伟 - .

他们很快就受到了热情接待，不久后便入座于一间铺着天鹅绒地毯、装饰华丽的私人办公室。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [geɪv] [greɪv] [əˈten(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
A personage gave grave attention to what the vision was saying .
一个 人士 给予 严重 注意力 到 什么 这 想象 曾是 说 - .

一位重要人物认真聆听了异象所传达的信息。

" [aɪ][met] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jɔr; jər] [neɪm] , " [ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r'self] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
" I met — I don't know your name , " she interrupted herself , turning to the old
" 我 遇见 — 我 不 知道 你的 姓名 , " 她 中断 她自己 , 转弯 到 这 老的
[ˈni:groʊ] [ˈwʊmən] .
negro woman .
黑人 女士 - .

“我遇到了——我不知道你的名字，”她突然停顿了一下，转向那位老黑人妇女。

[ænt] [ˈbɑ:ʃə] [roʊz][ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsɪ] .
Aunt Basha rose and curtsied .
阿姨 巴沙 玫瑰 和 屈膝礼 - .

巴莎阿姨站起身，行了个屈膝礼。

" [deɪ] [ˈkrɪsənd]
" **Dey christened**
" 戴伊 受洗

“他们受洗

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **059**]
[页 -]

[第 059 页]

[em ˈiː][ˈbæθʃɪbə; bæθˈʃiːbə][ˈdʒɛpθə] , [jʌŋ] [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] ˈstetɪd] .
me Bathsheba Jephtha , young miss , " she stated .
我 拔示巴 杰普塔 , 年轻的 错过 , " 她 声明 .

“我是拔示巴·杰普塔，年轻的小姐，”她说道。

" [bʌt; bət] [aɪz] [ˈraɪtli] [noʊn] [æz; əz] [ænt] [ˈbɑːʃə] .
" **But I'se rightly known as Aunt Basha .**
" 但 伊塞 没错 已知 作为 阿姨 巴沙 .

但大家都叫我巴莎阿姨。

[dʒɛs] - [ænt] [ˈbɑːʃə] , [jʌŋ] [mɪs] .
Jes ' Aunt Basha , young miss .
杰斯 - 阿姨 巴沙 , 年轻的 错过 .

杰斯的姑姑巴莎，年轻的小姐。

[ænd; ænd] [mɑːrstɜː] .
And marster .
和 大师 .

还有大师。

" [ə; eɪ] [ˈsɜːrneɪm] [wʌz; wəz] [dɪsɪnˈtɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wɪtʃ] [əˈpɪrd]
" **A surname was disinterred by the efforts of the personage which appeared**
" 一个 姓 曾是 已挖掘 经过 这 努力 的 这 人士 哪个 出现

[tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
to startle the vision .
到 惊吓 这 想象 .

“一个姓氏被挖掘出来，这让眼前的景象感到震惊。”

" [waɪ] , [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Why , it's our name , Mr . Davidson , " she exclaimed .**
" 为什么 , 它是 我们的 姓名 , 先生 . 戴维森 , " 她 惊呼 .

“哎呀，这是我们的名字，戴维森先生，”她惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkæbəɪ] .
" **She said Cabell .**
" 她 说 卡贝尔 .

她说卡贝尔。

" [ænt] [ˈbɑːʃə] [tɜːrnd] [ɪnˈkwɪərɪŋ] , [veɪg] [aɪz] .
" **Aunt Basha turned inquiring , vague eyes .**
" 阿姨 巴沙 转向 查询 , 模糊的 眼睛 .

巴莎阿姨转过头来，眼神茫然，充满疑问。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ˈhʌni] ?
" **Is it , honey ?**
" 是 它 , 蜂蜜 ?

“是吗，亲爱的？ ”

[ɪz][jʊʊ] - [ə; eɪ] [ˈkæbəɪ] ?
Is yo ' a Cabell ?
是 哟 - 一个 卡贝尔 ?

你是卡贝尔家族的人吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [kæʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ['næʃ(ə)nəl]
" **And then the personage , who was , after all , cashier of the Ninth National**
" 和 然后 这 人士 , WHO 曾是 , 后 全部 , 出纳员 的 这 第九 国家的
[bæŋk][ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] ,
Bank and very busy ,
银行 和 非常 忙碌的 ,
“然后这个人，毕竟是第九国民银行的出纳员，而且非常忙碌，

[kʌt] [ɪn] .
cut in .
切 在 .
切入。

" [ɑ:] , [jes] !
" **Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !
“啊，是的！ ”

[ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['sʌðərn] [neɪm] .
A well known Southern name .
一个 出色地 已知 南方 姓名 .
一个南方知名的姓氏。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kə'nekʃ(ə)n] .
Doubtless a large connection .
毫无疑问 一个 大的 联系 .
毫无疑问，这之间有着千丝万缕的联系。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . — [ɑ:] — ['kæbəɪ] — "
And now Mrs . — ah — Cabell — "
和 现在 太太 : — 啊 — 卡贝尔 — "
而现在，卡贝尔夫人——啊——”

" [aɪ'd][bi:; bi] - - [i:'ef][joʊ] - [dʒer'aɪ'es] - [neɪm] [em 'i:] [ænt] ['bɑ:ʃə] , [mɑ:rstə] .
" **I'd be ' bleegeed ef yo ' jis ' name me Aunt Basha , marster .**
" ID 是 - - ef 哟 - jis - 姓名 我 阿姨 巴沙 , 大师 .
“如果你叫我巴莎阿姨，主人，我会非常生气。”

" [ænd; ənd] [mɑ:rstə] , ['ræðər] - [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋ^ləndə(r)] ,
" **And marster , rather intrigué because he , being a New Englander ,**
" 和 大师 , 相当 - 因为 他 , 存在 一个 新的 英格兰人 ,
“而且，先生，这挺让人好奇的，因为他是一位新英格兰人，

[hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'drest] [æz; əz] " [ænt] " [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪstər]
had never in his life addressed as " aunt " a person who was not sister
有 绝不 在 他的 生活 已解决 作为 " 阿姨 " 一个 人 WHO 曾是 不是 姐姐
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
to his mother or his father ,
到 他的 母亲 或者 他的 父亲 ,
他一生中从未称呼过除父母姐妹以外的人为“阿姨”。

[ˌnevərðə'les] [br'keɪm] ['hju:mən][ænd; ənd] [smaɪld] .
nevertheless became human and smiled .
尽管如此 成为 人类 和 微笑 .
然而，他却变得像人一样，露出了笑容。

" [wel] , [ðen] , [ænt] ['bɑ:ʃə] .
" **Well , then , Aunt Basha .**
" 出色地 , 然后 , 阿姨 巴沙 .
“那么，巴莎阿姨。”

" [æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [pɔɪ̯nt] [ə; eɪ][bɪt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [dʒəʊltɪd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ə'maʊ̯nt]
" At a point a bit later he was again jolted when he asked the amount
" 在 一个 观点 一个 少量 之后 他 曾是 再次 猛然一震 什么时候 他 问 这 数量
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'dɑːptɪd]
which his newly adopted
哪个 他的 新 已采用

过了一会儿，当他问起他新收养的孩子的金额时，他又一次感到震惊。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 060]
[页 -]

[第 060 页]

" [ænt] " ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] .
" aunt " wanted to invest .
" 阿姨 " 通缉 到 投资 .

“阿姨”想投资。

[fɔːr; fər][æ̣n; ə̣n] ['æ̣nsər] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [haɪ] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraːk] ,
For an answer she hauled high the folds of her frock ,
为了 一个 回答 她 拖拽 高的 这 折叠 的 她 连衣裙 ,
为了寻求答案，她高高撩起裙摆。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gæsp][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [rɪ'prest] ['læftər] ,
unconscious of his gasp or of the vision's repressed laughter ,
无意识 的 他的 喘气 或者 的 这 愿景的 压抑 笑声 ,
他没有意识到自己的喘息，也没有意识到幻象中压抑的笑声。

[æ̣nd; ə̣nd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [kliːn] ['pɜːrp(ə)l] [ælpækə] ['petɪkoʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][ɪn]
and went on to attack the clean purple alpaca petticoat which was next in
和 去 在 到 攻击 这 干净的 紫色的 羊驼 衬裙 哪个 曾是 下一个 在
[ræ̣ŋk] ,
rank ,
秩 ,

然后又攻击了排名第二的那件干净的紫色羊驼衬裙。

['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] [θɔːt] [aɪ 'tiː][waɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪ̯nt] [tuː; tə] [meɪk] [æ̣n; ə̣n] ['erə̣nd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Mr . Davidson thought it wise at this point to make an errand across the
先生 . 戴维森 想法 它 明智的 在 这 观点 到 制作 一个 差事 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

戴维森先生认为此时最好去房间另一边办点事。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæ̣v; hə̣v] ['bɑːðərd] [æ̣z; ə̣z][fɑːr][æ̣z; ə̣z] [æ̣nt] ['bɑːʃə] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
He need not have bothered as far as Aunt Basha was concerned .
他 需要 不是 有 烦恼 作为 远的 作为 阿姨 巴沙 曾是 担心的 .

就巴莎阿姨而言，他完全不必费心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] - [lɑː] [moʊd][æ̣nd; ə̣nd][held][æ̣n; ə̣n] ['eɪnʃə̣nt] ['biːdɪd]
When he came back she was again à la mode and held an ancient beaded
什么时候 他 来了 后退 她 曾是 再次 - 拉 模式 和 握住 一个 古老的 串珠
[pɜːrs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
purse at which she gazed .
钱包 在 哪个 她 凝视 .

当他回来时，她又打扮得漂漂亮亮的，手里拿着一个古老的串珠钱包，目不转睛地盯着它。

[aʊ̯t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [rɪ'moʊt] ['pɔːkɪt] [ʃiː; ʃi] [druː] [stiːl] ['spektəklz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn] .
Out of a less remote pocket she drew steel spectacles , which were put on .
出去 的 一个 较少的 偏僻的 口袋 她 画 钢 眼镜 , 哪个 是 放 在 .

她从一个相对隐蔽的口袋里掏出一副钢框眼镜，戴上了。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] .
" **Mr . Davidson repeated his question of how much .**
先生 . 戴维森 重复 他的 问题 的 如何 很多 .
戴维森先生再次询问具体金额。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈhaɪə] , [mɑ:rstə] .
" **It's all hyer , marster .**
" 它是 全部 海尔 , 大师 .

“一切都好，主人。”

[ɪts] [tu:] - [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [sɜ:r] .
It's two hun'erd dollars , sir .
它是 二 - 美元 , 先生 .

先生，一共两百美元。

[aɪ][ben][ˈsævɪn] - [ʌp][ˌeɪˈoʊ] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [æn; ən] - [moʊ] - , [ænd; ənd] - [dʒi:mz] ,
I ben savin ' up fo ' twenty years an ' mo ' , and me'n Jeems ,
我 本 萨文 - 向上 fo - 二十 年 一个 - 莫 - , 和 - 吉姆斯 ,
我攒了二十多年钱，还有我的吉姆斯，

[wi:; wi][ben] [ˈkaʊntɪn] - [aɪ ˈti:] [ˈevri] [mʌn] ,
we ben countin ' it every mont ,
我们 本 计数 - 它 每一个 蒙特 ,
我们每个月都在数，

[soʊ][aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [noʊz] .
so I reckon I knows .
所以 我 估计 我 知道 .

所以我想我知道了。

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **The man and the girl regarded the old woman a moment .**
" 这 男人 和 这 女孩 认为 这 老的 女士 一个 片刻 .
男人和女孩注视着老妇人片刻。

" [ɪts] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪnˈvest] , " [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [sed] .
" **It's a large sum for you to invest , " Mr . Davidson said .**
" 它是 一个 大的 和 为了 你 到 投资 , " 先生 . 戴维森 说 .
“对你来说，这是一笔很大的投资，”戴维森先生说。

" [ˈjæsɪr, ˈjɑ:sɪr] .
" **Yassir .**
" 亚西尔 .

“亚西尔。

[ˈjəz] , [mɑ:rstə] .
Yas , marster .
亚斯 , 大师 .

是的，主人。

[ɪts] [raɪt] [smɑ:rt] [ˈmʌni] .
It's right smart money .
它是 正确的 聪明的 钱 .

这是明智的投资。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfoʊ] - [ˌeɪ ˈem][glæd][tu:; tə][gɪb][dɪs] [ˈhaɪə][tu:; tə] [ʌŋk] - [sæm][fɔ:r; fər][dem] [bɔɪz] .
But I sho ' am glad to gib dis hyer to Unc ' Sam for dem boys .
但 我 鞋子 - 是 高兴的 到 吉布 迪斯 海尔 到 北卡罗来纳大学 - 山姆 为了 民主 男孩们 .
但我很高兴能把这个海耶尔交给山姆叔叔，让他给孩子们用。

" [ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpg 061]
" [页 -]

[ðə; ði] [kæʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [ˈnæ(ə)nəl] [bəŋk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk][hi; hi]
The cashier of the Ninth National Bank lifted his eyes from the blank he
这 出纳员 的 这 第九 国家的 银行 抬起 他的 眼睛 从 这 空白的 他
[wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ænt] [ˈbɑːjə] [ˈθɔːtfəli] .
was filling out and looked at Aunt Basha thoughtfully .
曾是 填充 出去 和 看起来 在 阿姨 巴沙 深思熟虑 .

第九国民银行的收银员从他正在填写的空白表格上抬起头，若有所思地看着巴莎阿姨。

" [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] — [ˈʌŋk(ə)] [sæm] — [ɪz][ˈoʊnli] [ˈbɔːroʊɪŋ]
" You understand , of course , that the Government — Uncle Sam — is only borrowing
" 你 理解 , 的 课程 , 那 这 政府 — 叔叔 山姆 — 是 仅有的 借贷
[jɔː; jər] [ˈmʌni] .
your money .
你的 钱 .

“你当然明白，政府——山姆大叔——只是借用了你的钱。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
That you may have it back any time you wish .
那 你 可能 有 它 后退 任何 时间 你 希望 .

您可以随时取回它。

" [ænt] [ˈbɑːjə] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] .
" Aunt Basha drew herself up .
" 阿姨 巴沙 画 她自己 向上 .

巴莎阿姨挺直了身子。

" [aɪ] [dɑːn] - [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
" I don ' wish it , sir .
" 我 大学教师 - 希望 它 , 先生 .

“我不希望这样，先生。”

[aɪm] - - [dɪs][ˈhaɪz][ɡɪf,dʒɪf] , - [ə; eɪ] [friː] [ɡɪf,dʒɪf] - [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] .
I'm givin ' dis hyer gif , ' a free gif ' to my country .
我是 - - 迪斯 海尔 gif , - 一个 自由的 gif - 到 我的 国家 .

我要把这个超棒的gif图，一个免费的gif图，送给我的国家。

[ˈjæsɪr, ˈjɑːsɪr] .
Yassir .
亚西尔 .

亚西尔。

[ɪts] [diː][ˈoʊnliɪst] [ˈkʌntri] [aɪ][ɡɑːt] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɡɪb][dɪs][ˈhaɪz]
It's de onliest country I got , an ' I reckon I got a right to gib dis hyer
它是 德 只有 国家 我 得到 , 一个 - 我 估计 我 得到 一个 正确的 到 吉布 迪斯 海尔

这是我唯一的祖国，我觉得我有权利好好对待它。

[wʌt] [aɪ] [zɜːrnd] [ˈdɔɪɪn] - [faɪn] [ˈwɑːʃɪn] - [ænd; ənd] - .
what I earned doin ' fine washin ' and i'nin .
什么 我 获得 做 - 美好的 洗涤 - 和 - .

我靠洗衣服和打扫卫生挣的钱。

[aɪ][ɡɪbz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] .
I gibs it to my country .
我 碎肉 它 到 我的 国家 .

我把它献给我的国家。

[aɪ][dəʊnt][wɑːn] - [tuː; tə][ˈhaɪz] [ˈeni] [tɔːk] - [baʊt] [ˈpeɪɪn] - [bæk] .
I don't wan ' to hyer any talk ' bout payin ' back .
我 不 万 - 到 海尔 任何 讲话 - 回合 支付 - 后退 .

我不想谈论还钱的事。

[nɔ:ɪ] , [sɜ:r] .

Naw , **sir** .
不 , 先生 .

不, 先生。

" [aɪ 'ti:] [tɒk] ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr]
" **It took Mr . Davidson and the vision at least ten minutes to make clear**

" 它 采取 先生 . 戴维森 和 这 想象 在 至少 十 分钟 到 制作 清除
[tu:; tə] [ænt] ['bɑ:ʃə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [bə:nd] ,
to Aunt Basha the character and habits of a Liberty Bond ,

到 阿姨 巴沙 这 特点 和 习惯 的 一个 自由 纽带 ,
“戴维森先生和那位先知花了至少十分钟才让巴莎阿姨明白自由债券的性质和习惯。”

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而,

[ðoo] ['grætɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [brænd] [nu:] \$200 [ænd; ənd] [ə; eɪ]
though gratified with the ownership of what seemed a brand new \$200 and a

尽管 满意 和 这 所有权 的 什么 似乎 一个 品牌 新的 \$200 和 一个
[ˈvæljuəb(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] — [wɪt] [mi:'ændəd] ,
valuable slip of paper — which meandered ,

有价值的 滑 的 纸 — 哪个 蜿蜒 ,
虽然对拥有看似全新的200美元和一张价值不菲的纸条感到满意——尽管这张纸条内容杂乱无章,

[ˈfeɪmləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [æɪ'pækə] ['petɪkoʊt] — [jet] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
shamelessly into the purple alpaca petticoat — yet she was disappointed .

厚颜无耻 进入 这 紫色的 羊驼 衬裙 — 然而 她 曾是 失望的 .
她厚颜无耻地钻进紫色羊驼衬裙里——然而她却失望了。

" [waɪt] [foʊks] [ʃoo] - [eɪ 'em] - , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] , " [naʊ] ['hu:d] - [ə; eɪ] [θɔ:t] - [baʊt] [dæt] [wei]
" **White folks sho ' am cu'is , she reflected , Now who'd ' a thought ' bout dat way**

" 白色的 各位 鞋子 - 是 - , " 她 反映 , " 现在 谁会 - 一个 想法 - 回合 数据 方式
[ɔb][ˈreɪz(ə)n] -
ob raisin '
奥布 葡萄干 -

“白人真会养孩子,”她沉思道,“谁会想到还有这种养育方式呢?”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 062**]
[页 -]

[第 062 页]

[ˈmʌni] !
money !
钱 !

钱!

[nɑ:t][,em 'i:] — [noʊ] , [bɔ:d] !
Not me — no , Lawd !

不是 我 — 不 , 老天 !
不是我——不, 老天!

[aɪ 'ti:][du:] [bi:t] [,em 'i:] .
It do beat me .

它 做 打 我 .
它确实打败了我。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [glæns] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] , [liːn] [ænd; ənd] [tɔːl]
" **With that she threw an earnest glance at Mr . Davidson , lean and tall**
" 和 那 她 扔 一个 认真 瞥一眼 在 先生 : 戴维森 , 倾斜 和 高的
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and gray ,
和 灰色的 ,

“说完，她认真地看了一眼戴维森先生，他身材瘦高，头发花白。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪɪpt] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] .
with a clipped pointed beard .
和 一个 剪辑 尖 胡须 .

留着修剪整齐的尖胡子。

" - [skjuːz] [em ˈiː] , [mɑːrstə] , " [sed] [ænt] [ˈbɑːʃə] , " [ˈmaʊt] [aɪ] [æsk] [ə; eɪ] - ? "
" ' **Scuse me , marster , " said Aunt Basha , " mout I ask a quexshun ? "**
" - 借口 我 , 大师 , " 说 阿姨 巴沙 , " 嘴 我 问 一个 - ? "

“打扰一下，老爷，”巴莎姨妈说，“我能问个问题吗？”

" [ˈʊrli] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [ˈblændli] .
" **Surely , " agreed Mr . Davidson blandly .**
" 一定 , " 同意 先生 : 戴维森 平淡地 .

“当然，”戴维森先生淡淡地同意道。

" [ɪz] [juː; jə] - — - [skjuːz] [diː] [oʊl] - [oʊˈmɑːn] , [sɜːr] — [ɪz] [juː; jə] - [ʌŋk] - [sæm] ?
" **Is you ' — ' scuse de ole ' oman , sir — is you ' Unc ' Sam ?**
" 是 你 - — - 借口 德 奥莱 - 阿曼 , 先生 — 是 你 - 北卡罗来纳大学 - 山姆 ?

“你是——不好意思，先生——你是山姆叔叔吗？”

" [ðə; ði] " - " [left] [ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː] [ˈstægərd] [tuː; tə] [læf] .
" **The " quexshun " left the personage too staggered to laugh .**
" 这 " - " 左边 这 人士 也 交错 到 笑 .

“这‘quexshun’让那人震惊得笑不出来。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [fɪld] [ðə; ði] [steɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [piːlz] .
But the girl filled the staid place with gay peals .
但 这 女孩 已填 这 稳重 地方 和 同性恋 果皮 .

但女孩的欢快歌声打破了沉闷的气氛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈpætid] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈboʊni] [wɔːrɪn] [blæk] [ˈnʌklz] .
Then she leaned over and patted the wrinkled and bony worn black knuckles .
然后 她 倾斜 超过 和 轻拍 这 皱 和 骨质 磨损 黑色的 指关节 .

然后她俯身拍了拍那布满皱纹、骨节分明的黑色指关节。

" [bles] [jɔːr; jər] [dɪr] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [noʊ] , [hiː; hi] [ˈɪznt] , [ænt] [ˈbɑːʃə] .
" **Bless your dear heart , " she said ; " no , he isn't , Aunt Basha .**
" 保佑 你的 亲爱的 心 , " 她 说 ; " 不 , 他 不是 , 阿姨 巴沙 .

“愿上帝保佑你，”她说；“不，他不是，巴莎阿姨。”

[ˈhiːz] [ˈɔːfli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnoʊz] [ˈevriθɪŋ] .
He's awfully important and good to us all , and he knows everything .
他是 非常 重要的 和 好的 到 我们 全部 , 和 他 知道 一切 .

他非常重要，对我们所有人都很好，而且他无所不知。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈʌŋk(ə)] [sæm] .
But he's not Uncle Sam .
但 他是 不是 叔叔 山姆 .

但他不是山姆大叔。

" [ðə; ði] [brɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [feɪs] [meltid] [tuː; tə] [smaɪlz] .
" **The bewilderment of the old face melted to smiles .**
" 这 困惑 的 这 老的 脸 融化 到 微笑 .

“老人脸上的困惑渐渐消散，取而代之的是笑容。”

" [ˈdɑːr] , [naʊ] , " [ʃiː; ji] [brɔːt] [aʊt] ; " [aɪ] [ˈmaʊt] - [ə; eɪ] [noʊd] ,
" **Dar** , **now** , " **she brought out** ; " **I mout ' a know'd** ,
" 达尔 , 现在 , " 她 带来 出去 ; " 我 嘴 - 一个 知道 ,
" 达尔, 现在,"她说道; "我知道,

- [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [red] [straɪpt] [pænts] .
becaze he didn't have no red striped pants .
- 他 没有 有 不 红色的 有条纹的 裤子 .
" 因为他没有红条纹裤子。

[æn; ən] - [diː] [ˈwɪskərz] [ɪz] - , [tuː] .
An ' de whiskers is diff'ent , too .
- 一个 - 德 胡须 是 - , 也 - .
" 胡须也不一样。

- [skjuːz] [em ˈiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] , [mɑːrstə] .
' Scuse me , sir , and thank you kindly , marster .
- 借口 我 , 先生 , 和 感谢 你 亲切地 , 大师 .
" 对不起, 先生; 谢谢您, 先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mɪs] .
Thank you , young miss .
感谢 你 , 年轻的 错过 .
" 谢谢你, 小姑娘。

[diː] [bɔːd] [ˈbrɛs] [juː; jʊ] [ˌɛfʊʊ] - [ˈhelpɪn] - [diː] [oʊl] - [oʊˈmɑːn] .
De Lawd bress you fo ' helpin ' de ole ' oman .
德 老天 布雷斯 你 fo - 帮助 - 德 奥莱 - 阿曼 .
" De Lawd bress you fo' helpin' de ole 'oman.

" [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
" **She had risen and she dropped her**
" 她 有 升起 和 她 掉落 她
" 她起身, 又倒下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 063**]
[页 -]
" [第 063 页]

[oʊld] [taɪm] [ˈkəːtsɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
old time curtsey at this point .
老的 时间 屈膝礼 在 这 观点 .
" 此时此刻, 行个传统的屈膝礼。

" [mɔːnɪŋ] - [tuː; tə] [jʊʊ] - , [mɑːrstə] [ænd; ənd] [jʌŋ] [mɪs] .
" **Mawnin ' to yo ' , marster and young miss** .
" 早晨 - 到 哟 - , 大师 和 年轻的 错过 .
" "早上好, 先生和小姐。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [spræŋ] [ʌp] .
" **But the girl sprang up** .
" 但 这 女孩 弹簧 向上 .
" 但女孩突然跳了起来。

" [juː; jʊ] [kaːnt] [goʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **You can't go , " she said** .
" 你 不能 去 , " 她 说 .
" "你不能去,"她说。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] .
" **I'm going to take you to my house to see my grandmother** .
" 我是 去 到 拿 你 到 我的 房子 到 看 我的 祖母 .
" "我要带你去我家看望我的祖母。"

[ʃiːz] [ˈsʌðərn] , [ænd; ənd][ˈavə; ɑːr] [neɪm] [ɪz] [ˈkæbəɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] — [ˈmeɪbi] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː]
She's Southern , and our name is Cabell , and likely — maybe — she knew
她是 南方 , 和 我们的 姓名 是 卡贝尔 , 和 可能 — 或许 — 她 知道
[ʃʊ; jər] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [saʊθ] . "
your people down South . "
你的 人们 向下 南 . "

她是南方人，我们姓卡贝尔，她很可能——也许——认识你们南方的人。

" [ˈmeɪbi] , [jʌŋ] [mɪs] .
" **Maybe , young miss .**
" 或许 , 年轻的 错过 .

“也许吧，小姑娘。”

[dɑːrz] [lɑːts][oʊ] - , " [əˈgriːd] [ænt] [ˈbɑːʃə] ,
Dar's lots o ' Cabells , " agreed Aunt Basha ,
达尔的 很多 o - 卡贝尔斯 , " 同意 阿姨 巴沙 ,

达尔的很多卡贝尔，”芭莎姨妈同意道，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [faʊnd] [hɜːrˈself] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevə] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and in three minutes found herself where she had never thought to be ,
和 在 三 分钟 成立 她自己 在哪里 她 有 绝不 想法 到 是 ,

三分钟后，她发现自己身处一个她从未想过会到的地方。

[ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpraɪvət] [kɑːr] .
inside a fine private car .
里面 一个 美好的 私人的 车 .

在一辆豪华私家车内。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
She was dumb with rapture and excitement ,
她 曾是 哑的 和 狂喜 和 激动 ,

她欣喜若狂，激动得说不出话来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈfrendli] [wɜːrdz] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]
and quite unable to answer the girl's friendly words except with smiles and
和 相当 无法 到 回答 这 女孩们 友好的 字 除了 和 微笑 和

[nɑːdz] .

nods .
点头 .

除了微笑和点头，他完全无法回应女孩友好的话语。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [sɔː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] ,
The girl saw how it was and let her be ,
这 女孩 锯 如何 它 曾是 和 让 她 是 ,

女孩见状，便不再追究。

[ˈoʊnli] [ˈpætn̩] [ðə; ðɪ][ˈkæɪkəʊs][ɑːrm][wʌns][ænd; ənd] [əˈgen] [riːəˈʃʊrɪŋli] .
only patting the calico arm once and again reassuringly .
仅有的 轻拍 这 印花布 手臂 一次 和 再次 令人安心 .

只是轻轻拍了拍花布胳膊，以示安慰。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] .
" **I wonder if she didn't want to come .**
" 我 想知道 如果 她 没有 想 到 来 .

“我怀疑她是不是不想来。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] [ˈelənə; -nɔː] [ˈkæbəɪ] .
I wonder if I've frightened her , " thought Eleanor Cabell .
我 想知道 如果我已经 害怕 她 , " 想法 埃莉诺 卡贝尔 .

“我不知道我有没有吓到她，”埃莉诺·卡贝尔心想。

[wen] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪt] , [haɪ] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
When into the silence broke suddenly the rich , high , irresistible music which was
什么时候 进入 这 沉默 打破 突然 这 富有的, 高的 , 无法抗拒 音乐 哪个 曾是
[ænt] - [læf] ,
Aunt Basha's laugh ,
阿姨 - 笑 ,

寂静中突然响起一阵浑厚、高亢、令人无法抗拒的笑声，那是芭莎阿姨的笑声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [ləns] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑ:n] " [kju:] [ʃɑ:rp] .
and which David Lance had said was pitched on " Q sharp .
和 哪个 大卫 槲 有 说 曾是 投球 在 " 问 锋利的 .
大卫·兰斯曾说过，这首歌的歌词是“Q sharp”。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:r] [stɑ:pt] .
" The girl joined the infectious sound and a moment after that the car stopped .
" 这 女孩 加入 这 传染性 声音 和 一个 片刻 后 那 这 车 停止 .
“女孩也加入了这欢快的歌声，片刻之后，汽车停了下来。”

[,pi: ˈdʒi: -]
[pg 064]
[页 -]
[第 064 页]

" [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] , " [sed] [ˈelənə; -nɔ:] .
" This is home , " said Eleanor .
" 这 是 家 , " 说 埃莉诺 .
“这里是我家，”埃莉诺说。

[ænt] [ˈbɑ:ʃə] [əbˈzɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [mægˈnɪfɪsns] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [treɪnd] [ɪn]
Aunt Basha observed , with the liking for magnificence of a servant trained in
阿姨 巴沙 观察到 , 和 这 喜欢 为了 壮丽 的 一个 仆人 受过训练 在
[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [haʊs] ,
a large house ,
一个 大的 房子 ,
芭莎姨妈带着大户人家受过训练的仆人对奢华的喜爱，观察着这一切。

[ðə; ði] [faɪn] [fəˈsɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hju:dʒ] [saɪz] [ʌ; əv] " [hoʊm] .
the fine façade and the huge size of " home .
这 美好的 正面 和 这 巨大的 尺寸 的 " 家 .
精美的外观和“家”的巨大规模。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪd] ,
" In a moment she was inside ,
" 在 一个 片刻 她 曾是 里面 ,
“她很快就进去了，

[ænd; ənd] " [jʌŋ] [mɪs] " [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈeskɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsʌŋˌaɪni] [bɪɡ] [ru:m] ,
and " young miss " was carefully escorting her into a sunshiny big room ,
和 " 年轻的 错过 " 曾是 小心 护送 她 进入 一个 阳光明媚 大的 房间 ,
[wer] [ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] [bə:nd] ,
where a wood fire burned ,
在哪里 一个 木头 火 烧伤 ,
“小小姐”小心翼翼地护送她走进一间阳光明媚的大房间，房间里燃着一堆柴火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
and a bird sang , and there were books and flowers .
和 一个 鸟 唱 , 和 那里 是 图书 和 花朵 .
一只鸟在歌唱，还有书籍和鲜花。

" [weɪt] [hɪr] , [ænt] [ˈbɑ:ʃə] , [dɪr] , " [ˈelənə; -nɔ:] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ˈgrænmʌðər] .
" Wait here , Aunt Basha , dear , " Eleanor said , " and I'll get Grandmother .
" 等待 这里 , 阿姨 巴沙 , 亲爱的 , " 埃莉诺 说 , " 和 患病的 得到 祖母 .
“芭莎阿姨，亲爱的，请在这里等我，”埃莉诺说，“我去叫奶奶。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ænt] ['bɑ:ʃə] [təʊld] [dʒi:mz] [æn; ən] ['aʊər]
" **It was exactly like the loveliest of dreams , Aunt Basha told Jeems an hour**
" 它 曾是 确切地 喜欢 这 最可爱的 的 梦境 , 阿姨 巴沙 讲述 吉姆斯 一个 小时
[ˈleɪtər] .
later .
之后 :

“这简直就像最美的梦一样,”巴莎阿姨一个小时后告诉吉姆斯。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
It could not possibly have been true , except that it was .
它 可以 不是 可能 有 到过 真的 , 除了 那 它 曾是 :

这本来不可能是真的, 但它却是真的。

[wen] " ['grænməðər] " [keɪm] [ɪn] ,
When " Grandmother " came in ,
什么时候 " 祖母 " 来了 在 ,

当“奶奶”进来时,

[ˈslendər] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [sə'praɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
slender and white - haired and a bit breathless with this last surprise of a
苗条 和 白色的 - 头发 和 一个 少量 喘不过气 和 这 最后的 惊喜 的 一个
[sə'praɪzɪŋ] ['grændɔ:tər] ,
surprising granddaughter ,
奇怪 孙女 ,

她身材纤细, 头发花白, 因为这个意想不到的孙女的出现而有些气喘吁吁。

[ænt] ['bɑ:ʃə] [stʊd] [ænd; ənd] ['kɜ:rtsi] [hɜ:r; hər] ['steɪtliɪst] .
Aunt Basha stood and curtsied her stateliest .
阿姨 巴沙 站立 和 屈膝礼 她 最有地位的 :

巴莎阿姨站起身, 行了个最庄重的屈膝礼。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [ˌefoʊ] - [gɑ:d] !
Then suddenly she cried out , " Fo ' God !
然后 突然 她 哭 出去 , " 福 - 上帝 !

然后她突然喊道: “我的天哪! ”

[oʊ] , [maɪ] [mɪs] ['dʒɪni] !
Oh , my Miss Jinny !
哦 , 我的 错过 金妮 !

哦, 我的金妮小姐!

" [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
" **and fell on her knees** .
" 和 跌倒 在 她 膝盖 :

然后她跪倒在地。

[ˈmɪsɪz] . ['kæbəəl] [geɪzd] [daʊn] , ['stɑ:rtld] .
Mrs . Cabell gazed down , startled .
太太 : 卡贝尔 凝视 向下 , 惊慌 :

卡贝尔夫人低头望去, 吓了一跳。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

[oʊ] , [hu:m] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] , ['elənə; -nɔ:] ?
Oh , whom have you brought me , Eleanor ?
哦 , 谁 有 你 带来 我 , 埃莉诺 ?

哦, 埃莉诺, 你给我带来了谁?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊslɪ] [æt; ət] [ənt] ['bɑːʃə] , ['niːlɪŋ] , ['spiːtʃləs] , [terz] ['striːmɪŋ]
" **She bent to look more closely at Aunt Basha , kneeling , speechless , tears streaming**
" 她 弯曲 到 看 更多的 密切 在 阿姨 巴沙 , 跪着 , 无言 , 眼泪 流媒体
[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪv] [oʊld]
from the brave old
从 这 勇敢的 老的

她俯下身，仔细地看着跪在地上的芭莎阿姨，芭莎阿姨无言以对，勇敢的老太太泪流满面。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**pg 065**]
[页 -]

[aɪz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [klaːspt] [hænd] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
eyes , holding up clasped hand imploring .
眼睛 , 保持 向上 紧握 手 恳求 .

眼神充满恳求，举起紧握的双手。

" [aɪ 'tiː] ['iːznt] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] [nɜːrs] , ['bɑːʃə] ,
" **It isn't — Oh , my dear , I believe it is our own old nurse , Basha ,**
" 它 不是 — 哦 , 我的 亲爱的 , 我 相信 它 是 我们的 自己的 老的 护士 , 巴沙 ,
“不是——哦，亲爱的，我相信是我们自己的老护士，芭莎，

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "
who took care of your father ! "
WHO 采取 关心 的 你的 父亲 ! "

谁照顾过你父亲！

"
" **Yas'm .**
" 亚斯姆 .

“Yas'm。

[ˈjəz] , [mɪs] ['dʒɪni] , " [ɪn'dɔːrst] [ənt] ['bɑːʃə] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Yas , Miss Jinny , " endorsed Aunt Basha , climbing to her feet .
亚斯 , 错过 金妮 , " 认可 阿姨 巴沙 , 攀登 到 她 脚 .

“是的，金妮小姐，”巴莎阿姨一边说着，一边站了起来。

" [ˈjəz] , [maɪ] [mɪs] ['dʒɪni] , ['brɛs] [diː] [lɔːd] .
" **Yas , my Miss Jinny , bress de Lawd .**
" 亚斯 , 我的 错过 金妮 , 布雷斯 德 老天 .

“是的，我的金妮小姐，劳德夫人。

[ɪts] ['bɑːʃə] .
It's Basha .
它是 巴沙 .

是芭莎。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" **She turned to the girl .**
" 她 转向 到 这 女孩 .

她转向那个女孩。

" [dɪs] [jər] ['tʃɪli] [eɪnt] [maɪ] [jʌŋ] [mɑːs] ['pɛndəltənz] ['tʃɪli] !
" **Dis yer chile ain't nebber my young Marse Pendleton's chile !**
" 迪斯 你的 智利 不是 内伯 我的 年轻的 马尔斯 彭德尔顿的 智利 !

“这孩子可不是我年轻的彭德尔顿少爷的孩子！ ”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ænd; ʌnd] ['læftər] [ænd; ʌnd] [terz] ,
" **But it was ; and there was explanation and laughter and tears ,**
" 但 它 曾是 ; 和 那里 曾是 解释 和 笑声 和 眼泪 ,
[tuː] , [bʌt; bət] [terz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
too , but tears of happiness .
也 , 但 眼泪 的 幸福 .

“但事实的确如此；其中既有解释，也有欢笑，还有泪水，但那是幸福的泪水。”

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ] , ['æftər] [ðæt] [kræʃ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz]['oʊvər] ;
Then it was told how , after that crash of disaster was over ;
然后 它 曾是 讲述 如何 , 后 那 碰撞 的 灾难 曾是 超过 ;
然后，人们讲述了那场灾难性坠机事件结束后的情况；

[ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['bɑːʃə] [ænd; ʌnd][dʒiːmz] ; [hæd; həd] [traɪd] ['ɔːlweɪz] .
the family had tried in vain to find Basha and Jeems ; had tried always .
这 家庭 有 尝试 在 徒劳 到 寻找 巴沙 和 吉姆斯 ; 有 尝试 总是 .
这家人一直试图寻找巴沙和吉姆斯，但始终徒劳无功。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][tʒɜːn][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was told how a great fortune had come to them in the turn of a
它 曾是 讲述 如何 一个 伟大的 财富 有 来 到 他们 在 这 转动 的 一个
[hænd][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] [sɔːlt] [maɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [ɪ'steɪt] ;
hand by the discovery of an unsuspected salt mine on the old estate ;
手 经过 这 发现 的 一个 意想不到的 盐 矿 在 这 老的 财产 ;
据说，他们在旧庄园里意外发现了一座盐矿，从而一夜暴富；

[haʊ] " [jʌŋ] [mɑːs] ['pendəltən] , " [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [naʊ] ,
how " young Marse Pendleton , " a famous surgeon now ,
如何 " 年轻的 马尔斯 彭德尔顿 , " 一个 著名的 外科医生 现在 ,
年轻的马尔斯·彭德尔顿，如今已是一位著名的外科医生。

[hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːrðərn]
had by that time made for himself a career and a home in this Northern
有 经过 那 时间 制成 为了 他自己 一个 职业 和 一个 家 在 这 北方
[steɪt] ;
state ;
状态 ;
那时他已在这个北方州安家立业；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [mɪs] ['dʒɪni] ,
how his wife had died young , and his mother , " Miss Jinny ,
如何 他的 妻子 有 死亡 年轻的 , 和 他的 母亲 , " 错过 金妮 ,
他的妻子英年早逝，还有他的母亲，“金妮小姐”，

" [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʌn] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ]
" **had come to live with him and take care of his one child , the**
" 有 来 到 居住 和 他 和 拿 关心 的 他的 一 孩子 , 这
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .
“他来到他身边，照顾他唯一的孩子，也就是幻象。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lɜː][ʌv; əv] [ænt] ['bɑːʃə] [ænd; ʌnd]['ʌŋk(ə)l][dʒiːmz][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][toʊld] ,
And then the simple annals of Aunt Basha and Uncle Jeems were also told ,
和 然后 这 简单的 志 的 阿姨 巴沙 和 叔叔 吉姆斯 是 还 讲述 ,
然后，巴莎阿姨和吉姆斯叔叔的简单故事也被讲述了出来。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə]
the long struggle to
这 长的 斗争 到

漫长的斗争

[,pi: 'dʒi:] - [,pg 066]
[页 -]

[ki:p] [rɪ'spektəbl] , [ˈoʊnli] [rɪ'spektəbl] ;
keep respectable , only respectable ;
保持 可敬 , 仅有的 可敬 ;

保持体面，只做体面的事；

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][fru:ˈgæləti][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] — [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈhʌndrəd]
the years of toil and frugality and saving — saving the two hundred
这 年 的 辛劳 和 节俭 和 保存 — 保存 这 二 百
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " [fri:] [gɪf,dʒɪf] " [tuː; tə][hɜ:r; hər]
dollars which she had offered this morning as a " free gif " to her
美元 哪个 她 有 提供 这 早晨 作为 一个 " 自由的 gif " 到 她
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

多年的辛勤劳动、节俭和积蓄——包括今天早上她承诺作为“免费礼物”献给祖国的两百美元。

[ɪn] [ði:z] [ˈæn(ə)lɪz] [lu:md] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [jʌŋ] [mɑ:s]
In these annals loomed large for some time past the figure of a " young marse
在 这些 志 迫近 大的 为了 一些 时间 过去的 这 数字 的 一个 " 年轻的 马尔斯
" [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [spɑ:t]
" who had been good to her and helped her much and often in spite
" WHO 有 到过 好的 到 她 和 帮助 她 很多 和 经常 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " [ˈrez] [ɔ:'gʌstə] [ˈdoʊmi] ,
of his own " res augusta domi ,
的 他的 自己的 " 余 奥古斯塔 多米 ,

在这些编年史中，有一段时间，一位“年轻的侯爵”的身影一直占据着重要的位置，他待她很好，尽管他自己有“至高无上的君主”的身份，却经常帮助她。

" — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ænt] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" — **which was not Aunt Basha's expression .**
" — 哪个 曾是 不是 阿姨 - 表达 .

——但这并非芭莎阿姨的表情。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ə'baʊt] [ˈlɪbərti] "
The story was told of his oration in the little hall bedroom about Liberty "
这 故事 曾是 讲述 的 他的 演讲 在 这 小的 大厅 卧室 关于 自由 "
- - [em] - - [kɔ:l] - - [i: em 'es] ,
whatjer - m ' - call - ' ems ,
- - 米 - - 称呼 - - 紧急医疗服务 ,

据说，他在小卧室里发表了关于自由的演讲，“不管你们叫它什么”，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][təʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **and of how the boy had stirred the soul of the old woman with his**
" 和 的 如何 这 男生 有 搅拌 这 灵魂 的 这 老的 女士 和 他的
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
picture of the soldiers in the trenches .
图片 的 这 士兵 在 这 战壕 .

“以及男孩用他画的战壕里士兵的画像如何触动了老妇人的心灵。”

" [soʊ][aɪ 'ti:] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] , [mɪs] [ˈdʒɪni] , [haʊ] [ɛz] - [dʒi:mz][wʌz; wəz] [ðɛz] [tu:] - [oʊl]
" **So it come to me , Miss Jinny , how ez me'n Jeems was thes two wuthless ole**
" 所以 它 来 到 我 , 错过 金妮 , 如何 易 - 詹姆斯 曾是 这些 二 - 奥莱
[ˈnɪgər] ,
niggers ,
黑鬼 ,

“所以，金妮小姐，我想问的是，詹姆斯和那两个没用的黑鬼是怎么回事？”

[æŋ; əŋ] - ['hædnt] [fɜ:r] [tu:; tə] [træbəl] [ɑ:n] [di:] [roʊd] ['enɪweɪ] , [æŋ; əŋ] - [di:] [lɔ:d] [wɒd] - ,
an ' hadn't fur to trabble on de road anyways , an ' de Lawd would pervide ,
一个 - 之前没有 毛皮 到 困境 在 德 路 总之 , 一个 - 德 老天 会 - ,
[æŋ; əŋ] - [i:'ef]
an ' ef
一个 - ef

反正也没毛病要在路上折腾，上帝会保佑的，而且

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [skrætʃ] ['græbəl] [sʌm; səm] [weɪz] .
He didn't we could scratch grabble some ways .
他 没有 我们 可以 划痕 爬 一些 方式 .
他没有，我们无法以某种方式抓挠。

[æŋ; əŋ] - [dæt] [bɔɪ] , [dæt] [jʌŋ] [mɑ:s] ['deɪvɪd] ,
An ' dat boy , dat young Marse David ,
一个 - 数据 男生 , 数据 年轻的 马尔斯 大卫 ,
那个男孩，那个年轻的大卫马斯，

[hi:; hi] [toʊl] [em 'i:] ['evri,bɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪb] [deɪ] [læs] - [sent] [ˌefoʊ] - [ʌŋk] - [sæm] [æŋ; əŋ] - [di:]
he tole me everybody ought to gib dey las ' cent fo ' Unc ' Sam an ' de
他 托勒 我 大家 应该 到 吉布 戴 最后 - 中心 fo - 北卡罗来纳大学 - 山姆 一个 - 德
sojers .
索杰斯 .

他告诉我，每个人都应该把最后一分钱捐给山姆叔叔和他的姐妹们。

[soʊ] " — [ænt] - [haɪ] ,
So " — Aunt Basha's high ,
所以 " — 阿姨 - 高的 ,
所以——巴莎阿姨嗨了，

[ɪnɪk'spresəbli] [swi:t] ['læftər] [ʌv; əv] [pjər] [gli:] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] — " [soʊ] [aɪ] [ðɛz] - ['hændɪd]
inexpressibly sweet laughter of pure glee filled the room — " so I thes up'n handed
难以言喻地 甜的 笑声 的 纯的 高兴 已填 这 房间 — " 所以 我 这些 - 递交
[ˈoʊvər] [maɪ] [tu:] -
over my two hun'erd .
超过 我的 二 - .

房间里充满了难以言喻的、纯粹喜悦的笑声——“于是我掏出我的两百块钱。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 067]
" [页 -]
[第 067 页]

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ɔ:l]
" It was the most beautiful and wonderful thing that's been done in all
" 它 曾是 这 最多 美丽的 和 精彩的 事物 那就是 到过 完毕 在 全部
['wʌndərf(ə)l] [ə'merɪkə] ,
wonderful America ,
精彩的 美国 ,

“这是整个美好的美国所做过的最美好、最奇妙的事情。”

" [prə'haʊnst] ['elənə; -nɔ:] ['kæbəl] [æz; əz] [wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔ:rəti] .
" pronounced Eleanor Cabell as one having authority .
" 发音 埃莉诺 卡贝尔 作为 — 拥有 权威 .
“埃莉诺·卡贝尔被宣布为一位有权威的人。”

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
She went on .
她 去 在 .
她继续说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [jʊr; jər] [jʌŋ] [mɑ:s] ['deɪvɪd] , [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [faɪt] [ɪf] ['hi:z] [sʌt]
" **But that young man , your young Marse David , why doesn't he fight if he's such**
" 但 那 年轻的 男人 , 你的 年轻的 马尔斯 大卫 , 为什么 不 他 斗争 如果 他是 这样的
[ə; eɪ][ˈpeɪtriət] ? "
a patriot ? "
一个 爱国者 ? "

“但是，你们的大卫少爷，如果他真是个爱国者，为什么不参战呢？ ”

" ['brɛs] ['greɪjəs] , ['hʌni] , " [ænt] ['bɑ:ʃə] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " ['hi:z][ə; eɪ] - - - [tu:; tə]
" **Bress gracious , honey , " Aunt Basha hurried to explain , " he's a - honin ' to**
" 布雷斯 亲切 , 蜂蜜 , " 阿姨 巴沙 慌忙 到 解释 , " 他是 一个 - - - 到
[faɪt] .
fight .
斗争 .

“我的天哪，亲爱的，”巴莎阿姨赶紧解释道，“他要去打仗了。”

[bʌt; bət][hi:; hi] - .
But he cayn't .
但 他 - .

但他做不到。

['hi:z] [leɪm] .
He's lame .
他是 瘸 .

他很跛。

[hi:; hi][gəʊz][ə; eɪ] - ['lɪmpɪn] - .
He goes a - limpin ' .
他 去 一个 - 跛脚 - .

他一瘸一拐地走了。

[deɪ] [wəʊnt] [tʊk] [hɪm; ɪm] . "
Dey won't took him . "
戴伊 惯于 采取 他 . "

他们不会带走他。

" [oʊ] ! " [rɪˈtræktɪd] ['elənə; -nɔ:] .
" **Oh ! " retracted Eleanor** .
" 哦 ! " 撤回 埃莉诺 .

“哦！”埃莉诺收回了声音。

[ðen] : " [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Then : " What's his name ?
然后 : " 是什么 他的 姓名 ?

然后：“他叫什么名字？ ”

['meɪbɪ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] . "
Maybe father could cure him . "
或许 父亲 可以 治愈 他 . "

也许父亲能治好他。

" [hi:; hi] [neɪm] [læns] .
" **He name Lance** .
" 他 姓名 槊 .

他名叫兰斯。

[mɑ:s] ['deɪvɪd] [læns] .
Marse David Lance .
马尔斯 大卫 槊 .

大卫·兰斯上校。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['dʒɪni] [dʒʌmp] ?
" **Why should Miss Jinny jump ?**
" 为什么 应该 错过 金妮 跳 ?

金妮小姐为什么要跳？

" ['deɪvɪd] [læns] ?
" **David Lance ?**
" 大卫 兰 ？

“大卫·兰斯？ ”

[,aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] , [ænt] ['bɑ:ʃə] .
It can't be , Aunt Basha .
它 不能 是 , 阿姨 巴沙 .

不可能，巴莎阿姨。

" [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wɜ:rdz] [ænt] ['bɑ:ʃə] [brɪ'gæn] ['hɔ:ɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɪ] [skə:ts] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔ:] ,
" **With no words Aunt Basha began hauling up her skirts and Eleanor ,**
" 和 不 字 阿姨 巴沙 开始 运输 向上 她 裙子 和 埃莉诺 ,
[rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz] [feɪs] ,
remembering Mr . Davidson's face ,
记住 先生 . 戴维森的 脸 ,

“巴莎阿姨一言不发，开始撩起裙子，埃莉诺想起戴维森先生的脸，

[went] ['ɪntu:] [geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] .
went into gales of laughter .
去 进入 狂风 的 笑声 .

爆发出阵阵笑声。

[ænt] ['bɑ:ʃə] [beɪt] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ædə'reɪ(ə)n] .
Aunt Basha baited , looked at her with an inquiring gaze of adoration .
阿姨 巴沙 诱饵 , 看起来 在 她 和 一个 查询 目光 的 崇拜 .

巴莎阿姨逗弄着她，用充满崇拜的探寻目光看着她。

" , [maɪ] [jʌŋ] [mɪs] .
" **Yas'm , my young miss .**
" 亚斯姆 , 我的 年轻的 错过 .

“雅丝姆，我的小姑娘。”

[hi:; hi] [neɪm] [dæt] .
He name dat .
他 姓名 数据 .

他提到了日期。

[aɪ] [dʌŋ] [pʊt] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [maɪ] ['rɪdɪkjʊ:l] .
I done put the cyard in my ridicule .
我 完毕 放 这 - 在 我的 嘲笑 .

我已经把院子放进我的嘲笑里了。

, [ɪts] [hɪr] .
Yas'm , it's here .
亚斯姆 , 它是 这里 .

是的，它来了。

" [ðə; ðɪ] [æn'tɪ:k] [bi:d] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lænsɪz] [kɑ:rd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [mɪs]
" **The antique bead purse was opened and Lance's card was presented to Miss**
" 这 古董 珠子 钱包 曾是 打开 和 兰斯的 卡片 曾是 呈现 到 错过
['dʒɪni] .
Jinny .
金妮 .

“古董珠子钱包被打开，兰斯的名片被递给了金妮小姐。”

" [ˈelənə; -nɔː] !
" Eleanor !
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)l] — [lʊk] !
This is too wonderful — look !
这 是 也 精彩的 — 看 !

太棒了——快看！

" [ˈelənə; -nɔː] [lʊkt] , [ænd; ənd] [riːd] : " [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈpɛndəltən] [læns] . "
" Eleanor looked , and read : " Mr . David Pendleton Lance . "
" 埃莉诺 看起来 , 和 读 : " 先生 . 大卫 彭德尔顿 槃 . "

埃莉诺看了看，读道：“大卫·彭德尔顿·兰斯先生”。

" [waɪ] , [ˈgrænmʌðər] , [ɪts] [ˈdædz] [neɪm] — [ˈdeɪvɪd] [ˈpɛndəltən] [ˈkæbəl] .
" Why , Grandmother , it's Dad's name — David Pendleton Cabell .
" 为什么 , 祖母 , 它是 爸爸的 姓名 — 大卫 彭德尔顿 卡贝尔 .

“哎呀，奶奶，那是爸爸的名字——大卫·彭德尔顿·卡贝尔。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læns] —
And the Lance —
和 这 槃 —

还有兰斯——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæbəl] , [strɔːŋgər] [ɑːn][dʒiːniˈælədʒi][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] , [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]
" Mrs . Cabell , stronger on genealogy than the younger generation , took up the
" 太太 . 卡贝尔 , 更强 在 家谱 比 这 年轻 一代 , 采取 向上 这
[ˈwaːndərɪŋ] [θred] .
wandering thread .
漫游 线 .

“卡贝尔夫人比年轻一代更精通家谱，她接过了这条漫无目的的线索。”

" [ðə; ðɪ] - [læns] - [ɪz][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] — [vərˈdʒɪniə] [læns] [ˈiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
" The ' Lance ' is my mother's maiden name — Virginia Lance she was .
" 这 - 槃 - 是 我的 母亲的 少女 姓名 — 弗吉尼亚州 槃 她 曾是 .

“‘兰斯’是我母亲的娘家姓——她原名弗吉尼亚·兰斯。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [ˈpɛndəltən] [læns] .
And her brother was David Pendleton Lance .
和 她 兄弟 曾是 大卫 彭德尔顿 槃 .

她的哥哥是戴维·彭德尔顿·兰斯。

[aɪ] [neɪmɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ]
I named your father for him because he was born on the day my young
我 命名 你的 父亲 为了 他 因为 他 曾是 出生 在 这 天 我的 年轻的
[ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kɪld] ,
uncle was killed ,
叔叔 曾是 被杀 ,

我以他的名字给你父亲命名，因为他出生的那天正是我年轻的叔叔遇害的日子。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃaɪloʊ] . "
in the battle of Shiloh . "
在 这 战斗 的 示罗 . "

在示罗战役中。

" [wel] , [ðen] — [hu:z] [ðis] ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [neɪm] ? "

" **Well , then — who's this sailing around with our family name ?** "

" 出色地 , 然后 — 谁是 这 帆船 大约 和 我们的 家庭 姓名 ? "

" 那么 , 是谁在冒用我们家族的名义到处航行呢? "

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

" **Who is he ?**

" WHO 是 他 ?

他是谁?

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊz] [kɪn] , [ˈelənə; -nɔ:] .

But he must be our close kin , Eleanor .

但 他 必须 是 我们的 关闭 亲属 , 埃莉诺 .

但他一定是我们的近亲, 埃莉诺。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈdeɪvɪd] [left] — [ðæts] [aɪ ˈti:] .

My Uncle David left — that's it .

我的 叔叔 大卫 左边 — 那就是 它 .

我叔叔大卫离开了——仅此而已。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔ:rnɪə][ænd; ænd][i:; ji] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [əˈgen] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

His wife came from California and she went out there again to live with

他的 妻子 来了 从 加利福尼亚州 和 她 去 出去 那里 再次 到 居住 和

[hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] .

her baby .

她 婴儿 .

他的妻子来自加利福尼亚州, 后来又回到那里和她的孩子一起生活。

[aɪ] [ˈhædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .

I hadn't heard of them for years .

我 之前没有 听到 的 他们 为了 年 .

我已经好几年没听说过他们了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第4/13页

[waɪ] , [ˈelənə; -nɔː] , [ðɪs] [ˈbɔɪz] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [maɪ][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] .
Why , Eleanor , this boy's father must have been — my first cousin .
为什么 , 埃莉诺 , 这 男孩们 父亲 必须 有 到过 — 我的 第一的 表哥 .

哎呀, 埃莉诺, 这孩子的父亲一定是——我的表兄。

[maɪ] [jʌŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdeɪvɪdz] [ˈbeɪbi] .
My young Uncle David's baby .
我的 年轻的 叔叔 大卫的 婴儿 .

我年轻的叔叔大卫的孩子。

[ðoʊz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈæftər][wiː; wi][left] [hoʊm] [waɪpt] [aʊt][soʊ] [mʌtʃ] .
Those years of trouble after we left home wiped out so much .
那些 年 的 麻烦 后 我们 左边 家 擦拭 出去 所以 很多 .

离家后的那些年, 我们经历了太多苦难, 损失惨重。

[aɪ][lɔːst] [træk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [naʊ] .
I lost track — but that doesn't matter now .
我 丢失的 追踪 — 但 那 不 事情 现在 .

我记不清了——不过现在这不重要了。

[ænt] [ˈbɑːʃə] , " [spəʊk]
Aunt Basha , " spoke
阿姨 巴沙 , " 辐

巴莎阿姨说道: “

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 069**]
[页 -]

[第 069 页]

[mɪs] [ˈdʒɪni][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪˈfɪ(ə)nt] [vɔɪs] ,
Miss Jinny in a quick , efficient voice ,
错过 金妮 在 一个 快的 , 高效的 嗓音 ,

金妮小姐用简洁明快的语气说道:

[wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd]
which suddenly recalled the blooming and businesslike mother of the young brood
哪个 突然 召回 这 盛开 和 商业化 母亲 的 这 年轻的 幼虫

[ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
of years ago ,
的 年 前 ,

这突然让我想起了多年前那位光彩照人、干练利落的年轻女子, 她养育着一群孩子。

" [ænt] [ˈbɑːʃə] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][jɜː; jər] [jʌŋ] [mɑːs] [ˈdeɪvɪd] ?
" **Aunt Basha , where can I find your young Marse David ?**
" 阿姨 巴沙 , 在哪里 能 我 寻找 你的 年轻的 马尔斯 大卫 ?

“巴莎阿姨, 请问您在哪里可以找到您的小马斯·大卫?”

" [ænt] [ˈbɑːʃə] [smaɪld] [ˈreɪdiəntli] [ænd; ɐnd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Aunt Basha smiled radiantly and shook her head .**
" 阿姨 巴沙 微笑 光芒四射 和 摇晃 她 头 .

巴莎阿姨笑容灿烂地摇了摇头。

" - [fɪn] - [hɪm; ɪm] , [ˈhʌni] ?
" **Cayn't fin ' him , honey ?**
" - 鳍 - 他 , 蜂蜜 ?

“找不到他吗, 亲爱的?”

[aɪ] [dʌn] [traɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔrnt] ['dɑːr] . "

I done tried , and he warn't dar . "
我 完毕 尝试 , 和 他 警告 达尔 . "

我试过了，但他不敢。

" ['wɔznt] [wer] ? "

" Wasn't where ? "
" 不是 在哪里 ? "

“不是在哪儿吗？ ”

" [æt; ət][diː] - , [mɪs] ['dʒɪni] . "

" At de orifice , Miss Jinny . "
" 在 德 - , 错过 金妮 . "

“在口中，金妮小姐。”

" [æt; ət] [wʌt] ['ɑːfɪs] ? "

" At what office ? "
" 在 什么 办公室 ? "

“在哪个办公室？ ”

" [waɪ] , [diː] ['deɪbreɪk] - , [kouz] , [mɪs] ['dʒɪni] .

" Why , de Daybreak orifice , cose , Miss Jinny . "
" 为什么 , 德 拂晓 - , 案件 , 错过 金妮 .

“为什么，黎明之口，科斯，金妮小姐。”

[wʌt] ['jeðər] - [hiː; hi] [^wain] [biː; bi][æt; ət] ? "

What yether orifice he gwine be at ? "
什么 又 - 他 格温 是 在 ? "

他还会出现在哪个洞口？

" [oʊ] !

" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [mɪs] ['dʒɪni] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][maɪnd] .

" Miss Jinny followed with ease the windings of the African mind . "
" 错过 金妮 随后 和 舒适 这 绕组 的 这 非洲 头脑 .

“金妮小姐轻松地领会了非洲人思维的曲折变化。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ðen] . "

" He's a reporter on the Daybreak then . "
" 他是 一个 记者 在 这 拂晓 然后 . "

“那他就是《破晓》节目的记者。”

" - [kouz] [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] ['dʒɪni] , [mæm, məːm, məm] .

" ' Cose he is , Miss Jinny , ma'am . "
" - 案件 他 是 , 错过 金妮 , 女士 .

“因为他就是，金妮小姐，夫人。”

- ['rekən] ?

Whatjer reckon ?
- 估计 ?

你觉得呢？

" [mɪs] ['dʒɪni] [rɪ'flekɪd] .

" Miss Jinny reflected . "
" 错过 金妮 反映 .

金妮小姐沉思道。

[ðen] : " ['elənə; -nɔː] ,

Then : " Eleanor ,
然后 : " 埃莉诺 ,

然后：“埃莉诺，

[kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ˈmɪstər] . [læns] [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [wɪl]
call up the Daybreak office and ask if Mr . Lance is there and if he will
称呼 向上 这 拂晓 办公室 和 问 如果 先生 : 槩 是 那里 和 如果 他 将要
[spi:k] [tu;; tə][em 'i:] .
speak to me .
说话 到 我 :

打电话给 Daybreak 办公室，问问 Lance 先生是否在，以及他是否愿意和我谈谈。

" [bʌt; bət] [ænt] ['bɑ:fə] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **But Aunt Basha was right .**
" 但 阿姨 巴沙 曾是 正确的 :

但巴莎阿姨说得对。

[ˈmɪstər] . [læns] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Mr . Lance was not
先生 : 槩 曾是 不是

兰斯先生并非

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 070**]
[页 -]

[第 070 页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [ˈɑ:fɪs] .
at the Daybreak office .
在 这 拂晓 办公室 :

在 Daybreak 办公室。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæbəʌl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡri:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Mrs . Cabell was as grieyed as a child .
太太 : 卡贝尔 曾是 作为 伤心 作为 一个 孩子 :

卡贝尔太太像个孩子一样悲痛欲绝。

" [wi:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈɡrænməðər] , " ['elənə; -nɔ:] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **We'll find him , Grandmother , " Eleanor asserted .**
" 出色地 寻找 他 , 祖母 , " 埃莉诺 断言 :

“我们会找到他的，奶奶，”埃莉诺坚定地说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
" **Why , of course — it's a morning paper .**
" 为什么 , 的 课程 — 它是 一个 早晨 纸 :

“当然了——这是一份晨报。”

[ˈhi:z] [hoʊm] [ˈsli:pɪŋ] .
He's home sleeping .
他是 家 睡眠 :

他正在家睡觉。

[aɪl] [get][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] .
I'll get his number .
患病的 得到 他的 数字 :

我会要到他的电话号码。

" [ʃi;; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bʊk] .
" **She caught up the telephone book .**
" 她 捕捉 向上 这 电话 书 :

她拿起电话簿。

[ænt] ['bɑ:fə] [ˈtʃʌklɪd] [ˈmju:zɪkli] .
Aunt Basha chuckled musically .
阿姨 巴沙 轻笑 音乐上 :

巴莎阿姨发出悦耳的笑声。

" [hi:; hi] [eint] [gɑ:t][noʊ] - , [ˈhʌni] [ˈtʃɪli] .
" He ain't got no tullaphome , honey chile .
" 他 不是 得到 不 - , 蜂蜜 智利 - .

“他没有家，亲爱的。”

[noʊ] , [maɪ] [bɔ:d] !
No , my Lawd !
不 , 我的 老天 !

不，我的老天！

[wɔ:r] [dæt] [bɔɪ] [ˈwaɪn] [ɡɪt] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [kənˈtræpʃənz] ?
Whar dat boy gwine git money for tullaphome and contraptions ?
码头 数据 男生 格温 git 钱 为了 - 和 装置 ?

那个男孩从哪里弄钱买图拉普之家和各种装置？

[noʊ] , [maɪ] [bɔ:d] ! " No , my Lawd ! "
不 , 我的 老天 ! "

不，我的天哪！

" [haʊ] [wɪl] [wi:; wi] [ɡet] [hɪm; ɪm] ? " [disˈpeəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæbəl] .
" How will we get him ? " despaired Mrs . Cabell .
" 如何 将要 我们 得到 他 ? " 绝望的 太太 . 卡贝尔 .

“我们该怎么把他弄来呢？”卡贝尔太太绝望地说。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkriptɪk] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˈdʒæksən] , [ðə; ði]
The end of the council was a cryptic note in the hand of Jackson , the
这 结尾 的 这 理事会 曾是 一个 神秘的 笔记 在 这 手 的 杰克逊 , 这
[ʃooˈfɜ:r] ,
chauffeur ,
司机 ,

会议的结束是杰克逊（司机）留下的一张神秘字条。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərz] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌædreˈsi:] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] .
and orders to bring back the addressee at any cost .
和 订单 到 带来 后退 这 收件人 在 任何 成本 .

并下令不惜一切代价将收件人带回。

[ˈmi:nwaɪl] , [æz; əz] [ˈdʒæksən] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sma:rt] [dɑ:rk] [ˈlɪvəri] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Meanwhile , as Jackson stood in his smart dark livery taking orders with the
同时 , 作为 杰克逊 站立 在 他的 聪明的 黑暗的 涂装 采取 订单 和 这
[ˈkɑ:mənəs] [ʌv; əv] [ɪˈfɪj(ə)nsi] ,
calmness of efficiency ,
平静 的 效率 ,

与此同时，杰克逊身着笔挺的深色制服，沉着冷静地接受着命令。

[ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ˌhausəuˈevə] [ˈhɪd(ə)n] ,
feeling himself capable of getting that young man , howsoever hidden ,
感觉 他自己 有能力的 的 获得 那 年轻的 男人 , 然而 隐 ,

他觉得自己有能力抓住那个年轻人，无论他藏得多隐蔽。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈaʊərz] [ɔ:f] [ɪn] [deɪ] - [ˈdri:mz] .
the young man himself was wasting valuable hours off in day - dreams .
这 年轻的 男人 他自己 曾是 浪费 有价值的 小时 离开 在 天 - 梦境 .

这位年轻人自己却把宝贵的休息时间浪费在白日梦里。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈjæbi] [bɪɡ] [tʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [hi:; hi] [sæt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ]
In the one shabby big chair of the hall bedroom he sat and smoked a
在 这 一 破旧 大的 椅子 的 这 大厅 卧室 他 卫星 和 熏制 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他坐在卧室大厅里那张破旧的大椅子上，抽着烟斗。

[ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ə; eɪ][,maɪkrə'skɑ:pɪk][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][tɔɪ] [greɪt] .

and stared at a microscopic fire in a toy grate .
和 凝视 在 一个 显微镜 火 在 一个 玩具 格特 .

然后盯着玩具烤架上微小的火苗看去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [læns] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][æz; əz]

It was extravagant of David Lance to have a fire at all , but as
它 曾是 靡 的 大卫 槲 到 有 一个 火 在 全部 , 但 作为

[lɔ:ŋ] [æz; əz]

long as
长的 作为

大卫·兰斯竟然生火，这本身就是一种奢侈，但只要.....

[,pi: ˈdʒi:] -]

[pg 071]
[页 -]

[第 071 页]

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [mi:lz] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfer] .

he gave up meals to do it likely it was his own affair .
他 给予 向上 餐 到 做 它 可能 它 曾是 他的 自己的 事务 .

他为了做这件事放弃了吃饭，这很可能是他自己的私事。

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [mi:ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [tu:; tə] [ˈplenti] [ʌv; əv][ju: ˈes] .

The luxuries mean more than the necessities to plenty of us .
这 奢侈品 意思是 更多的 比 这 必需品 到 很多 的 我们 .

对我们很多人来说，奢侈品比必需品更重要。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈlʌkʃəri] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

With comfort in this , his small luxury , he watched the play of light and
和 舒适 在 这 , 他的 小的 奢华 , 他 观看 这 玩 的 光 和

[ˈjædɔʊ] ,

shadow ,
阴影 ,

他安然地享受着这小小的奢侈，欣赏着光影的变幻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv][ˈska:rlət][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl]

and the pulsing of the live scarlet and orange in the heart of the coals
和 这 脉动 的 这 居住 猩红 和 橙子 在 这 心 的 这 煤炭

.
:
.

还有煤炭中心跳动的鲜红和橙色火焰。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [ˈkʌmfərt] [təˈdeɪ] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [bɔɪ] .

He needed comfort today , the lonely boy .
他 需要 舒适 今天 , 这 孤独 男生 .

这个孤独的男孩今天需要安慰。

[tu:] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:rs] [hu:] [hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [ðer; ðər] [kəˈmɪʃənz] [ˈleɪtli] [æt; ət][æn; ən]

Two men of the office force who had gotten their commissions lately at an
二 男人 的 这 办公室 力量 WHO 有 获得 他们的 佣金 最近 在 一个

[ˈɔfɪsɜ:z] [ˈtreɪnɪŋ] - [kæmp][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][læst] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][kæmp] [ˈdi:vənz] ;
officer's training - camp had come in last night before leaving for Camp Devens ;

警官们 训练 - 营 有 来 在 最后的 夜晚 前 离开 为了 营 德文斯 ;

昨晚，两名最近在军官训练营获得委任状的文职人员在前往德文斯营地之前来过这里；

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm] .

everybody had crowded about and praised them and envied them .
大家 有 挤 关于 和 赞扬 他们 和 令人羡慕 他们 .

所有人都围了上来，称赞他们，羡慕他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swetərz] , [ænd; ənd] [sɑ:ks] [meɪd] [baɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd]
They had been joked about the sweaters , and socks made by mothers and
他们 有 到过 开玩笑 关于 这 毛衣 , 和 袜子 制成 经过 母亲们 和
['swi:tʃa:ts] ,
sweethearts ,
甜心们 ,

他们曾拿母亲和爱人亲手织的毛衣和袜子开玩笑。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mæs] [ʌv; əv][meɪl] .
and about the trouble Uncle Sam would have with their mass of mail .
和 关于 这 麻烦 叔叔 山姆 会 有 和 他们的 大量的 的 邮件 .

以及山姆大叔会因为他们大量的邮件而遇到的麻烦。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd][dʒɔɪnd][tu:; tə] [gɪv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [gʊd'baɪ] ['prez(ə)nt] .
The men in the office had joined to give each a goodbye present .
这 男人 在 这 办公室 有 加入 到 给 每个 一个 再见 展示 .

办公室里的男人们聚在一起，给每个人送上一份告别礼物。

[praɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [fəʊn] [æt; ət] ['evri]
Pride in them , the honor of them to all the force was shown at every
自豪 在 他们 , 这 荣誉 的 他们 到 全部 这 力量 曾是 所示 在 每一个
[tɜ:rn] ;
turn ;
转动 ;

他们以自己为荣，他们向全体官兵展现了荣誉感；

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [kən'tentmənt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]
and beyond it all there was the look of grave contentment in their eyes
和 超过 它 全部 那里 曾是 这 看 的 严重 满意 在 他们的 眼睛
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st][ænd; ənd][gɪv(ə)n][ʌp]
which is the mark of the men who have counted the cost and given up
哪个 是 这 标记 的 这 男人 WHO 有 计数 这 成本 和 给定 向上
['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] .
everything for their country .
一切 为了 他们的 国家 .

除此之外，他们眼中还流露出一种庄严的满足感，这是那些为国家付出代价、放弃一切的人的标志。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]['soʊldʒərz] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɔ:r] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [faɪts] [fɔ:r; fər][æn; ən]
Most of all soldiers , perhaps , in this great war , the American fights for an
最多 的 全部 士兵 , 也许 , 在 这 伟大的 战争 , 这 美国人 战斗 为了 一个
[aɪ'di:əl] .
ideal .
理想的 .

或许，在这场伟大的战争中，美国士兵最主要的意义在于他们所追求的理想。

[ɔ:lsoʊ][hi; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] ; [daʊn] [tu:; tə]
Also he knows it ; down to
还 他 知道 它 ; 向下 到

他也知道这一点；确切地说

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 072]
[页 -]

[第 072 页]

[ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] [dra:ftɪd] [mæn] ,
the most ignorant drafted man ,
这 最多 无知 起草 男人 ,

最无知的应征入伍者，

[ðæt] [ɪnspə'reɪ](ə)n][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə]
that inspiration has lifted the army and given it a star in the East to
那 灵感 有 抬起 这 军队 和 给定 它 一个 星星 在 这 东方 到
['fɑ:lʊʊ] .
follow .
跟随 .

这种鼓舞鼓舞了军队，并为它在东方树立了榜样。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [faɪts] [fʊ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl] ;
The American fights for an ideal ;
这 美国人 战斗 为了 一个 理想的 ;

美国人为理想而战；

[ðə; ði][saɪn][,ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][,ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] [hu:m] [wʌn] [mi:ts]
the sign of it is in the faces of the men in uniform whom one meets
这 符号 的 它 是 在 这 面孔 的 这 男人 在 制服 谁 一 满足
[ˈevrɪwɪər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
everywhere in the street .
到处 在 这 街道 .

这一点从街上随处可见的身穿制服的人的脸上就能看出来。

[ˈdeɪvɪd] [læns] , ['splendɪdli] ['paʊəf(ə)l][ænd; ənd][fɪt] [ɪk'sept] [fʊ:r; fər][ðə; ði][smɔ:l] [lɪmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
David Lance , splendidly powerful and fit except for the small limp which was
大卫 槊 , 精彩地 强大的 和 合身 除了 为了 这 小的 跛行 哪个 曾是
[hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] ,
his undoing ,
他的 撤销 ,

大卫·兰斯，体格健壮，力量惊人，唯一的缺点是走路有点跛，而这最终导致了他的失败。

['sʌfərd] [æz; əz][hi; hi][dʒɔɪnd] , [hʊəl] - ['hɑ:tɪd] , [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][,ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] .
suffered as he joined , whole - hearted , in the glory of those who were going .
遭受 作为 他 加入 , 所有的 - 心地 , 在 这 荣耀 的 那些 WHO 是 去 .

他全心全意地与那些即将离世的人一同承受苦难，享受着他们的荣耀。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'loʊn] , ['smʊkɪŋ] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ,
Back in his room alone , smoking , staring into his dying fire ,
后退 在 他的 房间 独自的 , 吸烟 , 凝视 进入 他的 垂死 火 ,

他独自一人回到房间，抽着烟，凝视着即将熄灭的炉火。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə]
he was dreaming how it would feel if he were the one who was to
他 曾是 做梦 如何 它 会 感觉 如果 他 是 这 一 WHO 曾是 到
[mɑ:rtʃ] [ɔ:f] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mænz] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑ:mrædʃɪp]
march off in uniform to take his man's share of the hardship and comradeship
行进 离开 在 制服 到 拿 他的 男人的 分享 的 这 困境 和 同志情谊

[ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
and adventure and suffering ,
和 冒险 和 痛苦 ,

他幻想着如果自己穿上军装，踏上征程，去承担士兵应有的艰辛、战友情谊、冒险和苦难，那会是怎样一番感受。

[ænd; ənd][,ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪ](ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
and of the salvation of the world .
和 的 这 救恩 的 这 世界 .

以及拯救世界。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
With that ,
和 那 ,

就这样，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [grɪnd] [ˈbrɔ:dlɪ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][æz; əz]
he took his pipe from his mouth and grinned broadly into the fire as
他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 咧嘴一笑 总体而言 进入 这 火 作为
[əˈnʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈpɪrd] .
another phase of the question appeared .
其他 阶段 的 这 问题 出现 .
他从嘴里拿出烟斗，对着火堆咧嘴一笑，问题的另一个方面出现了。

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [fi:l] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsoʊldʒər] , [laɪk] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz]
How would it feel if he was somebody's special soldier , like both of those boys
如何 会 它 感觉 如果 他 曾是 某人的 特别的 士兵 , 喜欢 两个都 的 那些 男孩们
,
.
.
.
如果他像那两个男孩一样，是某人的特战队员，他会是什么感受？

[sent] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈswi:θɑ:rt] , [baɪ][bəʊθ] [ˈpɑ:səbli] , [ˈəʊvəstˈɒkt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]
sent off by a mother or a sweetheart , by both possibly , overstocked with things
发送 离开 经过 一个 母亲 或者 一个 亲爱的 , 经过 两个都 可能 , 库存过剩 和 事物
[ˈnɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
knitted for him ,
针织 为了 他 ,
可能是母亲或爱人送他去的，也可能是两人共同送的，礼物里装满了为他织的毛衣。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [nɪˈsesɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [ˈaʊtfɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
with all the necessities and luxuries of a soldier's outfit that could be
和 全部 这 必需品 和 奢侈品 的 一个 士兵的 全套服装 那 可以 是
[θɔ:t] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .
配备了你能想到的所有士兵服装必需品和奢侈品。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [haʊ]
He remembered how
他 记得 如何
他记得如何

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 073**]
[- 页 -]
[第 073 页]

[ˈdʒɑ:vis] , [ðə; ðɪ] [ɑ:rˈtɪləri] [ˈkæptɪn] , [hæd; həd] [[ʊʊd] [ðəm; ðəm] , [praʊd] [ænd; ənd][ˈmɑ:dist] , [hɪz; ɪz] [fi:lɪd]
Jarvis , the artillery captain , had showed them , proud and modest , his field
贾维斯 , 这 炮兵 队长 , 有 显示 他们 , 自豪的 和 谦虚的 , 他的 场地
[glæs] .
glass .
玻璃 .
炮兵上尉贾维斯自豪而谦逊地向他们展示了他的望远镜。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **It's a good one ,** " **he had said .**
" 它是 一个 好的 一 , " 他 有 说 .
“这很好,”他曾说过。
" [maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] .
" **My mother gave it to me .**
" 我的 母亲 给予 它 到 我 .
这是我妈妈给我的。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [mɪlz] [skeɪl] .
It has the Mills scale .
它 有 这 米尔斯 规模 .

它具有米尔斯秤。

" [ænd; ənd] [ˈænzliː] , [ðə; ði][kɪd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [luːˈtenənts] [kəˈmɪ(ə)n] [soʊ]
" And Annesley , the kid , who had made his lieutenant's commission so
" 和 安妮斯利 , 这 孩子 , who 有 制成 他的 中尉的 委员会 所以
[ʌnɪkˈspektɪdli] , [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪn] :
unexpectedly , had broken in :
不料 , 有 破碎的 在 :

“而安斯利，那个出人意料地获得了中尉军衔的孩子，闯了进来：

" [ðæts] [noʊ] [ˈjerks] [tuː; tə][ðə; ði] [saːks] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] .
" That's no shakes to the socks I've got on .
" 那就是 不 奶昔 到 这 袜子 我已经 得到 在 .

“那可不是我脚上穿的袜子能比的。”

[ɪf] [ˈsʌm,bɒdiːl] [pʊl] [ɔːf][maɪ] [buːts] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
If somebody'll pull off my boots I'll show you .
如果 有人会 拉 离开 我的 靴子 患病的 展示 你 .

如果有人敢把我的靴子脱下来，我就给你看看。

[meɪd] [ɪn] [pəuˈkipsi] .
Made in Poughkeepsie .
制成 在 波基普西 .

产地：波基普西。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [perz] .
A dozen pairs .
一个 打 对 .

一打。

[nɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] .
Not my mother .
不是 我的 母亲 .

不是我母亲。

" [læns] [smaɪld] [ˈwɪstfəli] .
" Lance smiled wistfully .
" 槲 微笑 怅然地 .

兰斯露出了怅然的笑容。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [daɪd] , [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈbaʊt] [ˈʌnənkəd] ,
Since his own mother died , eight years ago , he had drifted about unanchored ,
自从 他的 自己的 母亲 死亡 , 八 年 前 , 他 有 漂移 关于 未锚定 ,
自从八年前母亲去世后，他就一直漂泊不定。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ɪnˈevɪtəbli] [held] [aʊt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and though women had inevitably held out hands to the tall and beautiful
和 尽管 女性 有 不可避免地 握住 出去 双手 到 这 高的 和 美丽的
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

尽管女人们无可避免地会向这位高大英俊的少年伸出手，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] ,
they were not the sort he cared for ,
他们 是 不是 这 种类 他 关心 为了 ,

他们不是他喜欢的那种人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and there had been none of his own sort in his life .

和 那里 有 到过 没有任何 的 他的 自己的 种类 在 他的 生活 :

他一生中从未遇到过和他同类的人。

[fɜ:t] [maɪt] [soʊ] [ˈi:zəli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ]

Fate might so easily have given him a chance to serve his country , with

命运 可能 所以 容易地 有 给定 他 一个 机会 到 服务 他的 国家 , 和

[ɔ:lsoʊ] ,

also ,

还 ,

命运原本可以轻易地给他一个为国效力的机会，而且，

[ˈmeɪbi] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [swi:t] [θɪŋz] [ˈædɪd] [wɪtʃ] [ˈʌtməʊst] [ˈevri] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] ,

maybe , just the common sweet things added which utmost every fellow had ,

或许 , 只是 这 常见的 甜的 事物 额外 哪个 极致 每一个 同伴 有 ,

或许，只是添加了一些几乎每个人都有的普通甜食而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsend,pf] [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ˈletərz]

and a woman or two to give him a sendoff and to write him letters

和 一个 女士 或者 二 到 给 他 一个 送别 和 到 写 他 信件

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] .

over there sometimes .

超过 那里 有时 :

还有一两个女人去给他送行，有时还会给他写信。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈsoʊldʒər] !

To be a soldier — and to be somebody's soldier !

到 是 一个 士兵 — 和 到 是 某人的 士兵 !

成为一名士兵——并且成为某人的士兵！

[waɪ] , [ðɪ:z] [tu:] [θɪŋz] [wʊd] [mi:n] [ˈhev(ə)n] !

Why , these two things would mean Heaven !

为什么 , 这些 二 事物 会 意思是 天堂 !

为什么说这两样东西就等于天堂！

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən]

And hundreds of thousands of American

和 数百 的 数千 的 美国人

还有成千上万的美国人

[[pi: ˈdʒi:] -]

[pg 074]

[页 -]

[第 074 页]

[bɔɪz] [hæd; həd] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

boys had these and thought nothing of it .

男孩们 有 这些 和 想法 没有什么 的 它 :

男孩们也有这些东西，但他们并不觉得有什么不妥。

[fɜ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ˈstɪndʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] , [kənˈsɪdərd] [ˈdeɪvɪd] [læns] ,

Fate certainly had been a bit stingy with a chap , considered David Lance ,

命运 当然 有 到过 一个 少量 小气 和 一个 小伙子 , 经过考虑的 大卫 梨 ,

命运对大卫·兰斯这个家伙确实有点儿吝啬。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)] [self] - [ˈpɪti] .

smiling into his little fire with a touch of wistful self - pity .

微笑 进入 他的 小的 火 和 一个 触碰 的 怅惘 自己 - 遗憾 :

他对着小火堆微笑，带着一丝怅然的自怜。

[æʔ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [feɪt] , [ɪn][sma:rt] , [dɑ:rk] ['lɪvəri] , [nɑ:kt] [æʔ; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
At this moment Fate , in smart , dark livery , knocked at his door .
在 这 片刻 命运 , 在 聪明的 , 黑暗的 涂装 , 敲门 在 他的 门 .

就在这时，命运女神身着帅气的深色制服，敲响了他的家门。

" [kʌm] [ɪn] , " ['ʃaʊtɪd] [læns] ['tʃɪrfəli] .
" **Come in , " shouted Lance cheerfully .**
" 来 在 , " 喊叫 槩 愉快地 .

“进来吧！”兰斯兴高采烈地喊道。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hi; hi][stɛərd] .
The door opened and he stared .
这 门 打开 和 他 凝视 .

门开了，他愣住了。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][ɔ:st][ðə; ðɪ] [wei] .
Somebody had lost the way .
某人 有 丢失的 这 方式 .

有人迷路了。

[ˈʃəʊfəz] [ɪn] [ɪk'spensɪv] ['lɪvəri] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Chauffeurs in expensive livery did not come to his hall bedroom .
司机 在 昂贵的 涂装 做过 不是 来 到 他的 大厅 卧室 .

身着昂贵制服的司机并没有来到他的卧室。

" [ɪz][dɪs] [jər] ['mɪstər] . [læns] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒæksən] .
" **Is dis yer Mr . Lance ? " inquired Jackson .**
" 是 迪斯 你的 先生 : 槩 ? " 询问 杰克逊 .

“请问是兰斯先生吗？”杰克逊问道。

[læns] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ðɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [waɪl] ['dʒæksən] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lance admitted it and got the note and read it while Jackson , knowing his
槩 承认 它 和 得到 这 笔记 和 读 它 尽管 杰克逊 , 会心 他的
[ˈfæməli] ['ɪntɪmətli] ,
Family intimately ,
家庭 亲密 ,

兰斯承认了这件事，拿到了纸条并读了起来，而杰克逊，因为他非常了解他的家人，

[nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
knew that something pleasant and surprising was afoot and assisted with a
知道 那 某物 令人愉快的 和 奇怪 曾是 步行 和 协助 和 一个
[dɪ'skri:t] [rɪ'gɑ:rd] .
discreet regard .
慎重 看待 .

知道有令人愉快和惊喜的事情即将发生，便以谨慎的态度予以协助。

[wen] [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['dʒæksən] ['kɑ:nfɪdəntli] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .
When he saw that the note was finished , Jackson confidently put in his word .
什么时候 他 锯 那 这 笔记 曾是 完成的 , 杰克逊 自信地 放 在 他的 单词 .

看到纸条写完了，杰克逊自信地写下了自己的承诺。

" - [weɪtɪn] - , [sɜ:r] .
" **Cyar's waitin ' , sir .**
" - 等待 - , 先生 .

“Cyar在等您，先生。”

[ˈɔ:rdərz] [ɪz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [toʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][di:] [haʊs] .
Orders is I was to tote you to de house .
订单 是 我 曾是 到 手提袋 你 到 德 房子 .

我奉命把你带回家。

" [ˈlænsɪz] [aɪz] [ˈɡlaʊəd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" **Lance's eyes glowered as he looked up** .
" 兰斯的 眼睛 怒目而视 作为 他 看起来 向上 .

兰斯抬起头，眼神凶狠。

" [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" **Tell me one thing , " he demanded** .
" 告诉 我 一 事物 , " 他 要求 .

“告诉我一件事，”他厉声问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [ɡrɪnd] [ˈdʒæksən] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri]
" **Yes , sir , " grinned Jackson , pleased with this young gentleman from a very**
" 是的 , 先生 , " 咧嘴一笑 杰克逊 , 高兴 和 这 年轻的 绅士 从 一个 非常
[pʊr] [ˈneɪbərhʊd] ,
poor neighborhood ,
贫穷的 邻里 ,

“是的，先生，”杰克逊咧嘴一笑，对这位来自贫困社区的年轻绅士很满意。

[huː] [kwɑɪt] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ˈkwɑːləti] .
who quite evidently was , all the same , " quality .
WHO 相当 显然 曾是 , 全部 这 相同的 , " 质量 .

很明显，尽管如此，他仍然是“优质”的。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 075]**
" [页 -]

[第 075 页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ləns] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈeni] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ˈbɑːʃə] ?
" **Are you , " inquired Lance , " are you any relation to Aunt Basha ?**
" 是 你 , " 询问 槩 , " 是 你 任何 关系 到 阿姨 巴沙 ?

兰斯问道：“你和巴莎阿姨有什么关系吗？”

" [ˈdʒæksən] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [soʊl] ,
" **Jackson , for all his efficiency a friendly soul** ,
" 杰克逊 , 为了 全部 他的 效率 一个 友好的 灵魂 ,

杰克逊虽然办事效率很高，但心地善良。

[fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvəri] [ænd; ænd] [broʊk] [ˈɪntuː] [tʃʌklz] .
forgot the dignity of his livery and broke into chuckles .
忘了 这 尊严 的 他的 涂装 和 打破 进入 轻笑 .

他忘却了制服的庄重，忍不住大笑起来。

" [nɔː] , [sɜːr] ; [nɔː] , [sɜːr] .
" **Naw , sir ; naw , sir** .
" 不 , 先生 ; 不 , 先生 .

“不，先生；不，先生。”

[aɪ] [dəˈnoʊ] [diː][ˈleɪdi] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [eɪnt] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈdʒæksən] .
I dunno de lady , sir ; I reckon I ain't , sir , " answered Jackson .
我 不知道 德 女士 , 先生 ; 我 估计 我 不是 , 先生 , " 回答 杰克逊 .

“我不认识这位女士，先生；我想我肯定不认识她，先生，”杰克逊回答道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][jɜː; jər][laɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
" **All right , then , but it's the mistake of your life not to be** .
" 全部 正确的 , 然后 , 但 它是 这 错误 的 你的 生活 不是 到 是 .

“好吧，但你没能做到，将是你一生中最大的错误。”

[ʃiːz] [ðə; ði] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] .
She's the best on earth .
她是 这 最好的 在 地球 .

她是世界上最棒的。

[waɪt] [tɪl] [aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [hɜː], " [sed] [ləns] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ 'tiː] .

Wait till I brush my hair , " said Lance , and did it .
等待 直到 我 刷子 我的 头发 , " 说 槲 , 和 做过 它 .

“等我梳完头发再说,”兰斯说着, 便开始梳头。

[ɪn'saɪd] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [pɪrs] - [ˈæroʊ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌnfə'mɪliər] ,
Inside three minutes he was in the big Pierce - Arrow , almost as unfamiliar ,
里面 三 分钟 他 曾是 在 这 大的 刺穿 - 箭 , 几乎 作为 陌生 ,

不到三分钟, 他就坐进了那辆大型的皮尔斯-阿罗步枪里, 这辆车对他来说几乎同样陌生。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ænt] ['bɑːʃə] , [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] ['ɡlɔːrɪəsli]
almost as delightful to him as to Aunt Basha , and speeding gloriously
几乎 作为 愉快 到 他 作为 到 阿姨 巴沙 , 和 超速 辉煌地
[θruː] [ðə; ði] [striːts] .
through the streets .
通过 这 街道 .

对他来说, 这几乎和对巴莎阿姨一样令人高兴, 他光荣地飞驰在街道上。

[ðə; ði][noʊt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɪnz,pɪːpl] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] ,
The note had said that some kinspeople had just discovered him ,
这 笔记 有 说 那 一些 亲属 有 只是 发现 他 ,

纸条上说, 他的一些亲戚刚刚发现了他。

[ænd; ənd] [wəd] [hiː; hi] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
and would he come straight to them for lunch .
和 会 他 来 直的 到 他们 为了 午餐 .

他会直接来和他们一起吃午饭吗?

[ˈmɪsɪz] . ['kæbəʌl] [ænd; ənd][ˈelənə; -nɔː] ['kraʊdɪd] ['fræŋkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .
Mrs . Cabell and Eleanor crowded frankly to the window when the car stopped .
太太 . 卡贝尔 和 埃莉诺 挤 坦率地说 到 这 窗户 什么时候 这 车 停止 .

汽车停下时, 卡贝尔太太和埃莉诺毫不犹豫地挤到窗边。

" [aɪ][kɑːnt] [waɪt] [tuː; tə] [siː] ['deɪvɪdz] [bɔɪ] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . ['kæbəʌl] , [ænd; ənd][ˈelənə; -nɔː] , [waɪz] [ʌv; əv]
" I can't wait to see David's boy , " cried Mrs . Cabell , and Eleanor , wise of
" 我 不能 等待 到 看 大卫的 男生 , " 哭 太太 . 卡贝尔 , 和 埃莉诺 , 明智的 的

[hɜːr; həɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
her generation ,
她 一代 ,

“我迫不及待地想见到大卫的儿子,”卡贝尔太太喊道, 而她那一代人见多识广的埃莉诺也说道:

[ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] :
followed with :
随后 和 :

接着是:

" [naʊ] , [dəʊnt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['dedli] .
" Now , don't expect much ; he may be deadly .
" 现在 , 不 预计 很多 ; 他 可能 是 致命 .

“不过, 别抱太大期望; 他可能非常危险。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ɪmə'ziːn] [stept] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['deɪvɪd] ,
" And out of the limousine stepped , unconscious , the beautiful David ,
" 和 出去 的 这 豪华轿车 步 , 无意识 , 这 美丽的 大卫 ,

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['dʒæksən][ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
and handed Jackson a dollar .
和 递交 杰克逊 一个 美元 .

“然后, 英俊的戴维昏迷不醒地从豪华轿车里走了出来, 递给杰克逊一美元。”

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 076]
[页 -]

" [oʊ] ！ " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['kæbəəl] .
" **Oh ！** " **gasped Mrs . Cabell .**
" 哦 ！ " 倒吸一口气 太太 ： 卡贝尔 ：

“哦！”卡贝尔太太惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪli] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , " ['ædɪd] ['elənə; -nɔ:] ; [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [lɪmpt] ['swɪftli]
" **It was silly , but I love it , " added Eleanor ; and David limped swiftly**
" 它 曾是 愚蠢的 , 但 我 爱 它 , " 额外 埃莉诺 ； 和 大卫 跛行 迅速地
[ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
up the steps ,
向上 这 步骤 ；

“这很傻，但我喜欢，”埃莉诺补充道；大卫一瘸一拐地迅速走上台阶。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:rd] [ˌebi'ni:zə] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪfəs] ['prɑ:mptnəs]
and one heard Ebenezer , the butler , opening the door with suspicious promptness
和 一 听到 埃比尼泽 , 这 管家 , 开幕 这 门 和 可疑的 迅速
.
:
.

人们听到管家埃比尼泽以可疑的迅速速度打开了门。

['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nu:] , [mɪ'strɪəsli] , [ðæt] [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .
Everyone in the house knew , mysteriously , that uncommon things were doing .
每个人 在 这 房子 知道 , 神秘地 , 那 罕见 事物 是 正在做 .

屋里的每个人都莫名其妙地知道，一些不寻常的事情正在发生。

" ['pɛndəltən] , " [spoʊk] ['mɪsɪz] . ['kæbəəl] , ['laɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktər] ,
" **Pendleton , " spoke Mrs . Cabell , lying in wait for her son , the great doctor ,**
" 彭德尔顿 , " 辐 太太 . 卡贝尔 , 说谎 在 等待 为了 她 儿子 , 这 伟大的 医生 ,
“彭德尔顿，”卡贝尔夫人开口说道，她正等着她的儿子，那位伟大的医生。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] , " [pen] , [dɪr] , [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ]
as he came from his office at lunch time , " Pen , dear , let me tell you
作为 他 来了 从 他的 办公室 在 午餐 时间 , " 笔 , 亲爱的 , 让 我 告诉 你
['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
something extraordinary .
某物 非凡的 .

午休时分，他从办公室走出来，说道：“亲爱的彭，让我告诉你一件非同寻常的事。”

" [fi:; ji] [təʊld] , [hɪm; ɪm] , [kən'densɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ; " [ænd; ənd] [oʊ] ,
" **She told , him , condensing as might be , and ended with ; " And oh ,**
" 她 讲述 , 他 , 冷凝 作为 可能 是 , 和 结束 和 ; " 和 哦 ,
[pen] ,
Pen ,
笔 ,

她告诉他，语气尽可能简洁，最后说道：“哦，佩恩，

['hi:z] [ðə; ði] [moʊst] [ə'dɔ:rəb(ə)] [bɔɪ] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .
he's the most adorable boy I ever saw .
他是 这 最多 可爱的 男生 我 曾经 锯 .

他是我见过的最可爱的男孩。

[ænd; ənd] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [soʊ] ['plʌki] .
And so lonely and so poor and so plucky .
和 所以 孤独 和 所以 贫穷的 和 所以 勇敢的 .

如此孤独，如此贫穷，却又如此勇敢。

['hɑ:rtbroʊkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [leɪm] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [sɜ:rv] .
Heartbroken because he's lame and can't serve .
肠断 因为 他是 瘸 和 不能 服务 .

因为他腿脚不便，不能上菜，所以很伤心。

[ju:l] [kjʊr] [him; ɪm] .
You'll cure him .
你会 治愈 他 .

你会治好他的。

[pen] , [daɪr] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?
Pen, dear, won't you, for his country?
笔 , 亲爱的 , 惯于 你 , 为了 他的 国家 ?

亲爱的, 你愿意为他的国家写信吗?

" [ðə; ði] [tɔ:l] , [ˈtaɪərd][mæn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
The tall, tired man bent down and kissed his mother .
" 这 高的 , 疲劳的 男人 弯曲 向下 和 亲吻 他的 母亲 .

“这位身材高大、疲惫不堪的男人弯下腰, 亲吻了他的母亲。”

" ['mʌmi] , [aɪm][nɑ:t][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] .
Mummy, I'm not God Almighty .
" 木乃伊 , 我是 不是 上帝 全能者 .

“妈妈, 我不是全能的上帝。”

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][maɪ] [dæmdəst] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] .
But I'll do my damdest for anything you want .
但 患病的 做 我的 damdest 为了 任何事物 你 想 .

但我会竭尽全力满足你的任何要求。

[ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði][ˈpærəɡɔ:n] .
Show me the paragon .
展示 我 这 模范 .

给我指出典范。

" [ðə; ði][ˈpærəɡɔ:n] [[ɑ:t] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌn'i:vnnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɪmp] ,
The paragon shot up, with the small unevenness which was his limp ,
" 这 模范 射击 向上 , 和 这 小的 不均匀性 哪个 曾是 他的 跛行 ,

“这位杰出人物猛地站了起来, 只是略微有些跛脚。”

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][bɪɡ][ˈdɑ:ktər][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] .
and faced the big doctor on a level .
和 面对 这 大的 医生 在 一个 等级 .

与这位大医生正面交锋。

[ðə; ði] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ʌn'kɑ:mən]
The two pairs of eyes from their uncommon
这 二 对 的 眼睛 从 他们的 罕见

这两双眼睛来自他们不寻常的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 077**]
[页 -]

[第 077 页]

[haɪt] , [lʊkt] [ɪn'kwairɪŋ.li] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ʌðər] .
height, looked inquiringly into each other .
高度 , 看起来 询问地 进入 每个 其他 .

身高, 两人互相打量着对方, 眼神中充满好奇。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [neɪm] , " [spʊʊk] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kæbəəl] ['tɜ:rsli] .
I hear you have my name, " spoke Dr Cabell tersely .
" 我 听到 你 有 我的 姓名 , " 辐 博士 . 卡贝尔 简洁地 .

“我听说你和我同名,”卡贝尔博士简短地说。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd] .
Yes, sir, " said David, " And I'm glad .
" 是的 , 先生 , " 说 大卫 , " 和 我是 高兴的 .

“是的, 先生,”大卫说, “我很高兴。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈpærəɡɑːn] .
" And the doctor knew that he also liked the paragon .
" 和 这 医生 知道 那 他 还 喜欢 这 模范 .
" "医生也知道他也喜欢典范。"

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈepɪk] [miːl] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [sterz] .
Lunch was an epic meal above and below stairs .
午餐 曾是 一个 史诗 一顿饭 多于 和 以下 楼梯 .
午餐是一顿丰盛的大餐，楼上楼下都吃了一顿。

[dʒiːmz][hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [baɪ] [ðæt] [blæk] [ˈmɜːrkjəri][ˈdʒæksən] , [ˈmesɪndʒər] [təˈdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jeems had been fetched by that black Mercury Jackson , messenger today of the
吉姆斯 有 到过 已获取 经过 那 黑色的 汞 杰克逊 , 信使 今天 的 这
[ɡɒdz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
gods of joy .
神 的 喜悦 .
吉姆斯是被那个黑人水星杰克逊接来的，他是今天欢乐之神的使者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [soʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæbəl] [ðæt] [ˈnevər] [əˈɡen] [ʃʊd; ʃəd]
And the two old souls had been told by Mrs . Cabell that never again should
和 这 二 老的 灵魂 有 到过 讲述 经过 太太 . 卡贝尔 那 绝不 再次 应该
[ðeɪ] [wɜːrk][hɑːrd][ɔːr][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ɔːr][wɑːnt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
they work hard or be anxious or want for anything .
他们 工作 难的 或者 是 焦虑的 或者 想 为了 任何事物 .
卡贝尔太太告诉这两个老人，他们以后永远不要再辛苦工作、焦虑不安或缺乏任何东西。

[ðə; ði][senˈseɪ](ə)n] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌlərd] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvents] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
The sensation - loving colored servants rejoiced in the events as a personal
这 感觉 - 爱 有色 仆人 欣喜若狂 在 这 活动 作为 一个 个人的
[ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ,
jubilee ,
禧年 ,
那些喜欢追求刺激的有色人种仆人们将这些事件视为自己的个人庆典而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ænt] [ˈbɑːʃə] [ænd; ənd] [ʌŋk] - [dʒiːmz] [tɪl] [ðer; ðər][oʊld] [ˈhedz]
and made much of Aunt Basha and Unc ' Jeems till their old heads
和 制成 很多 的 阿姨 巴沙 和 北卡罗来纳大学 - 吉姆斯 直到 他们的 老的 头部
[riːld] .
reeled .
卷曲 .
他们大肆吹捧巴莎阿姨和吉姆斯叔叔，直到老人们都晕头转向。

[əˈbʌv] [sterz] [ðə; ði][skroʊl] [ʌnˈrəʊld] [mɔːr] [ɔːr] [bɔːs] [ˈdekərəsli] , [jet] [ɪn][ˈmædʒɪk] [ˈkʌlə-z] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)]
Above stairs the scroll unrolled more or loss decorously , yet in magic colors unbelievable
多于 楼梯 这 滚动 展开 更多的 或者 损失 得体地 , 然而 在 魔法 颜色 难以置信
.
:
.

楼梯上方，卷轴缓缓展开，姿态优雅，色彩绚丽夺目，令人难以置信。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][təʊld] [əˈbaʊt] [ˈænzliː] [ænd; ənd][ˈdʒɑːvɪs][læst] [naɪt] .
Somehow David had told about Annesley and Jarvis last night .
不知何故 大卫 有 讲述 关于 安妮斯利 和 贾维斯 最后的 夜晚 .
昨晚，大卫不知怎么地把安斯利和贾维斯的事告诉了别人。

" [ˈsʌmbɑːdi] [ˈnɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [sɑːks] !
" Somebody knitted him a whole dozen pairs of socks !
" 某人 针织 他 一个 所有的 打 对 的 袜子 !
有人给他织了整整十二双袜子！

" [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , " ['ri:əli] [ʃi:; ʃi][did] .
" he commented , " Really she did .
" 他 评论 , " 真的 她 做过 .

他评论道：“她真的做到了。”

[hi:; hi] [sed]
He said
他 说

他说

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 078]
[页 -]

[第 078 页]

[soʊ] .
so .
所以 .

所以。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [ðæt] . " Think of a girl being as good to a chap as that . "
思考 的 一个 女孩 存在 作为 好的 到 一个 小伙子 作为 那 . "

想想看，一个女孩对一个男孩能有这么好。

" [aɪl] [nɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʌz(ə)n] , " [mɪs] ['elənə; -nɔ:] ['kæbəl] [kæpt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , " I'll knit you a dozen , " Miss Eleanor Cabell capped his sentence ,
" 患病的 针织 你 一个 打 , " 错过 埃莉诺 卡贝尔 封顶 他的 句子 ,

“我给你织一打,”埃莉诺·卡贝尔小姐最后说道。

[laɪk] [ðə; ði][eɪ'men,ɑ:'men][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [prer] . like the Amen at the end of a High Church prayer .
喜欢 这 阿门 在 这 结尾 的 一个 高的 教会 祷告 .

就像高教会祈祷结束时的“阿门”一样。

" [aɪl] [br'ɡɪn] [ðɪs] [æftər'nu:n] . " " I'll begin this afternoon . "
" 患病的 开始 这 下午 . "

“我今天下午开始。”

" [ænd; ənd] , ['deɪvɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæbəl] — [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] " ['deɪvɪd] " " And , David , " said Mrs . Cabell — for it had got to be " David "
" 和 , 大卫 , " 说 太太 . 卡贝尔 — 为了 它 有 得到 到 是 " 大卫 " "

[ænd; ənd] " ['kʌz(ə)n] [vər'dʒɪniə] " [baɪ] [naʊ] — " ['deɪvɪd] , and " Cousin Virginia " by now — " David ,
和 " 表哥 弗吉尼亚州 " 经过 现在 — " 大卫 ,

“还有，大卫,”卡贝尔太太说——因为现在肯定得叫“大卫”和“弗吉尼亚表妹”了——“大卫，

[wen] [ju:; jʊ][get][jɔr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [aɪl] [hæv; həv][jɔr; jər] [fi:ld] [glæs] ['redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] when you get your commission , I'll have your field glass ready , and a few
什么时候 你 得到 你的 委员会 , 患病的 有 你的 场地 玻璃 准备好 , 和 一个 很少
[ʌðər] [θɪŋz] . other things .
其他 事物 .

当你收到委托书时，我会准备好你的望远镜和其他一些东西。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kæbəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] . " Dr . Cabell lifted his eyes from his chop .
" 博士 : 卡贝尔 抬起 他的 眼睛 从 他的 劈 .

卡贝尔医生抬起头，目光从他的排骨上移开。

" [ju:l] [spɔɪl] [ðæt] [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['steɪtɪd] .
" You'll spoil that boy , " he stated .
" 你会 剧透 那 男生 , " 他 声明 .

“你会把那孩子宠坏的,”他说道。

" [ænd; ənd] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , [ˈi:v(ə)n][ɑ:n][dʒɔɪnts] ,
" And , mother , I pointed out that I'm not the Almighty , even on joints ,
" 和 , 母亲 , 我 尖 出去 那 我是 不是 这 全能者 , 甚至 在 关节 ,
“而且, 母亲, 我指出, 即使是在吸食大麻之后, 我也不是全能的上帝。”

[aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ɡeɪm] [leg] [jet] .
I haven't looked at that game leg yet .
我 还没有 看起来 在 那 游戏 腿 然而 .

我还没看过那场比赛的录像。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['kjʊərəbl] . "
I said it might be curable . "
我 说 它 可能 是 可治愈的 . "

我说过这病或许可以治好。

" [ðæt] [bɔɪ] " [lʊkt] [ʌp] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" That boy " looked up , smiling ,
" 那 男生 " 看起来 向上 , 微笑 ,

“那个男孩”抬起头, 笑着说。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lʊsnlɪnəs] [ænd; ənd] ['leɪmnəs] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlæns] .
with long years of loneliness and lameness written in the back of his glance .
和 长的 年 的 孤独 和 跛行 书面 在 这 后退 的 他的 瞥一眼 .

他的眼神深处写满了多年的孤独和残疾。

" [pli:z] [dəʊnt] [meɪk] - [ɪm][stɑ:p] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] ['bɛɡd] .
" Please don't make ' em stop , doctor , " he begged .
" 请 不 制作 - 呃 停止 , 医生 , " 他 乞求 .

“医生, 求求您别让他们停下来,”他恳求道。

" [aɪ][wəʊnt] [spɔɪl] ['i:zəli] .
" I won't spoil easily .
" 我 惯于 剧透 容易地 .

我不会轻易败坏。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [stɑ:rt] .
I haven't any start .
我 还没有 任何 开始 .

我没有任何开始。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feəri] - ['stɔ:ri] [tu:; tə][em 'i:] — ['wʌndərf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] ['letɪŋ] [em 'i:] —
And this is a fairy - story to me — wonderful people like you letting me —
和 这 是 一个 仙女 - 故事 到 我 — 精彩的 人们 喜欢 你 出租 我 —
['letɪŋ] [em 'i:] [bɪ'lɔ:ŋ] .
letting me belong .
出租 我 属于 .

对我来说, 这简直像个童话故事——像你们这样美好的人让我——让我融入其中。

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] .
I can't believe I won't wake up .
我 不能 相信 我 惯于 唤醒 向上 .

我简直不敢相信我再也醒不过来了。

[dəʊnt]
Don't
不

不

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[pg 079]
[页 -]

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] .
you imagine it will go to my head .
你 想象 它 将要 去 到 我的 头 .

你以为我会因此而骄傲自满吗？

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] .
It won't .
它 惯于 .

不会。

[aɪm][dʒʌst][soʊ] [bleɪmd] — [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
I'm just so blamed — grateful .
我是 只是 所以 被指责 — 感激的 .

我真是又爱又恨。

" [ðə; ði] [diːp] [jʌŋ] [vɔɪs] [treɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" The deep young voice trailed , and the doctor made haste to answer .
" 这 深的 年轻的 嗓音 拖着 , 和 这 医生 制成 匆忙 到 回答 .

“低沉的年轻声音渐渐低了下去，医生赶紧回答。”

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You're all right , my lad , " he said ,
" 你是 全部 正确的 , 我的 小伙子 , " 他 说 ,

“你没事吧，孩子？”他说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʌntʃ] [ɪz][ˈoʊvər][juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]
" As soon as lunch is over you come into the surgery and I'll have a
" 作为 很快 作为 午餐 是 超过 你 来 进入 这 外科手术 和 患病的 有 一个

[glæns] [æt; ət][ðə; ði][leg] .
glance at the leg .
瞥一眼 在 这 腿 .

“午饭后你立刻来诊室，我会看一下你的腿。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" Which was done .
" 哪个 曾是 完毕 .

“这件事已经办妥了。”

[ˈæftər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈdeɪvɪd] [keɪm] [aʊt] , [ˈlɪmpɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .
After half an hour David came out , limping , pale and radiant .
后 一半 一个 小时 大卫 来了 出去 , 跛行 , 苍白 和 辐射状 .

半小时后，大卫走了出来，一瘸一拐，脸色苍白，但容光焕发。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [spʊk] [ˈbreθləs] .
" I can't believe it , " he spoke breathless .
" 我 不能 相信 它 , " 他 辐 喘不过气 .

“我简直不敢相信，”他气喘吁吁地说。

" [hiː; hi] [sez] — [ɪts] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] — [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
" He says — it's a simple — operation .
" 他 说道 — 它是 一个 简单的 — 手术 .

他说——这是一个简单的——手术。

[aɪl] [wɔːk] — [laɪk] [ˈʌðər] [men] .
I'll walk — like other men .
患病的 走 — 喜欢 其他 男人 .

我会像其他男人一样走路。

[aɪl] [biː bi] [raɪt] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
I'll be right for — the service .
患病的 是 正确的 为了 — 这 服务 .

我将按时参加——服务。

" [hiː hi] [tʃoʊkt] .
" He choked .
" 他 窒息 .

他哽咽了。

[æɪt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæbəl] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hændz] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At that Mrs . Cabell sped across the room and put up hands either side of the
在 那 太太 . 卡贝尔 加速 穿过 这 房间 和 放 向上 双手 任何一个 边 的 这
[jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [druː] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [læd] [huːm] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɔːt] ,
young face and drew it down and kissed the lad whom she did not ,
年轻的 脸 和 画 它 向下 和 亲吻 这 小伙子 谁 她 做过 不是 ,
于是卡贝尔太太迅速穿过房间，双手捧住那张年轻脸庞的两侧，将他的脸拉下来，吻了那个她原本并不想吻的男孩。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [noʊ] [tuː; tə] [biː bi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
this morning , know to be in existence .
这 早晨 , 知道 到 是 在 存在 .

今天早上，我知道它的存在。

" [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] [bɔɪ] , " [ʃiː ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [jæl; ʃəl] [faɪt] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [juːl]
" You blessed boy , " she whispered , " you shall fight for America , and you'll
" 你 蒙福 男生 , " 她 低声说道 , " 你 将 斗争 为了 美国 , 和 你会
[biː bi] [aʊər; ɑːr] ['soʊldʒər] ,
be our soldier ,
是 我们的 士兵 ,

“你这有福的孩子，”她低声说，“你将为美国而战，你将成为我们的士兵。”

[ænd; ənd] [wiːl] [biː bi] [jʊr; jər] ['piːp(ə)] .
and we'll be your people .
和 出色地 是 你的 人们 .

我们将成为你们的一份子。

" [ænd; ənd] ['deɪvɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] ['elənə; -nɔː]
" And David , kissing her again , looked over her head and saw Eleanor
" 和 大卫 , 接吻 她 再次 , 看起来 超过 她 头 和 锯 埃莉诺
[ˈglɒʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ,
glowing like a rose ,
发光 喜欢 一个 玫瑰 ,

“大卫再次吻了她，越过她的头顶，看到埃莉诺像玫瑰一样容光焕发。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ,
and with a swift ,
和 和 一个 迅速 ,

迅速地，

[ʌn'freɪzɪd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪt]
unphrased shock of happiness felt in his soul the wonder of a heaven that might
未加修饰的 震惊 的 幸福 毛毡 在 他的 灵魂 这 想知道 的 一个 天堂 那 可能
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

他内心深处涌起难以言喻的喜悦，仿佛置身天堂，惊叹不已。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ,
Then they were all about the fire ,
然后 他们 是 全部 关于 这 火 ,

然后他们都围着火转，

[hæf] - ['kraɪŋ] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [du:] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [strɔ:n] ['fi:lɪŋz] .
half - crying , laughing , as people do on top of strong feelings .
一半 - 哭泣 , 笑 , 作为 人们 做 在 顶部 的 强的 情怀 .
半哭半笑, 就像人们在强烈情绪爆发时那样。

" [ænt] ['bɑ:ʃə] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" Aunt Basha did it all , " said David .
" 阿姨 巴沙 做过 它 全部 , " 说 大卫 .

“巴莎阿姨包办了一切,”大卫说。

" [ɪf] [ænt] ['bɑ:ʃə] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] [oʊld] [blæk] ['wʊmən] [hu:] ['evər] ['kærid] [ə; eɪ]
" If Aunt Basha hadn't been the most magnificent old black woman who ever carried a
" 如果 阿姨 巴沙 之前没有 到过 这 最多 壮丽 老的 黑色的 女士 WHO 曾经 携带 一个
[snoʊ] - [waɪt] [soʊl] ,
snow - white soul ,
雪 - 白色的 灵魂 ,

“如果巴莎阿姨不是一位拥有雪白灵魂的最了不起的黑人老妇人，

[ɪf] [ɪi; ji] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] ['tru:ɪst] ['peɪtriət] [ɪn] [ɔ:l] [ə'merɪkə] ,
if she hadn't been the truest patriot in all America ,
如果 她 之前没有 到过 这 最真实的 爱国者 在 全部 美国 ,

如果她不是全美国最真正的爱国者，

[ɪf] [ɪi; ji] ['hædnt] ['ɡɪv(ə)n] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] — [aɪ'd] ['laɪkli] ['nevər] [hæv; həv] — [faʊnd]
if she hadn't given everything for her country — I'd likely never have — found
如果 她 之前没有 给定 一切 为了 她 国家 — ID 可能 绝不 有 — 成立
[ju; jʊ] .
you .
你 .

如果她没有为国家付出一切——我可能永远也找不到你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu; tə] [ðə; ði] [tu:] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rd]
" His eyes went to the two kind and smiling faces , and his last word
" 他的 眼睛 去 到 这 二 种类 和 微笑 面孔 , 和 他的 最后的 单词
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
was a whisper .
曾是 一个 耳语 .

“他的目光落在了那两张和蔼可亲、面带微笑的脸上，他最后说的话是低声说的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu; tə] [hæv; həv] [faʊnd] .
It was so much to have found .
它 曾是 所以 很多 到 有 成立 .

真是收获颇丰。

[ɔ:l] [hi; hi] [hæd; həd] [dri:md] , ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] [streɪt] [leg] — [ænd; ənd] — [hɪz; ɪz]
All he had dreamed , people of his own , a straight leg — and — his
全部 他 有 梦见 , 人们 的 他的 自己的 , 一个 直的 腿 — 和 — 他的
['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] — ['sɜ:rvis] [tu; tə] [ə'merɪkə] .
heart's desire — service to America .
心脏的 欲望 — 服务 到 美国 .

他梦寐以求的一切，包括拥有自己的家人、能够正常行走的腿，以及——他内心最大的愿望——为美国服务。

['mɪsɪz] . ['kæbəʌl] [spəʊk] ['sɔ:ftli] ,
Mrs . Cabell spoke softly ,
太太 . 卡贝尔 辐 轻轻 ,

卡贝尔夫人轻声说道：

" [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːd]
" **I've lived a long time and I've seen over and over that a good deed**
" 我已经 居住地 一个 长的 时间 和 我已经 已见 超过 和 超过 那 一个 好的 契据
[spredz] [ˈhæpɪnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [θroʊn] [ˈɪntuː][ˈwɔːtər] ,
spreads happiness like a pebble thrown into water ,
传播 幸福 喜欢 一个 卵石 抛掷 进入 水 ,
“我活了这么久，一次又一次地看到，善行就像向水中投入一颗石子一样，能传播快乐。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][wʌn] [spredz] [iːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈteɪdʒəs]
more than a bad one spreads evil , for good is stronger and more contagious
更多的 比 一个 坏的 一 传播 邪恶的 , 为了 好的 是 更强 和 更多的 传染性
.
.
.
比起恶人，善人更容易传播邪恶，因为善的力量更强大，也更具感染力。

[wiːv] [geɪnd] [ðɪs] [dɪr] [ˈkɪnzməŋ] [təˈdeɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][ˈniːɡroʊ]
We've gained this dear kinsman today because of the nobility of an old negro
我们已经 获得 这 亲爱的 亲属 今天 因为 的 这 贵族 的 一个 老的 黑人
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
今天，我们因为一位黑人老妇人的高尚品格而结识了这位亲爱的亲戚。

" [ˈdeɪvɪd] [læns] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] .
" **David Lance lifted his head quickly .**
" 大卫 掣 抬起 他的 头 迅速地 .
大卫·兰斯猛地抬起头。
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [noʊˈbɪləti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It was no small nobility , " he said .**
" 它 曾是 不 小的 贵族 , " 他 说 .

“这可不是什么小贵族，”他说。
" [æz; əz] [mɪs] [ˈkæbəl] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] —
" **As Miss Cabell was saying —**
" 作为 错过 卡贝尔 曾是 说 —
正如卡贝尔小姐所说——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 081**]
" [页 -]
[第 081 页]
" [aɪm][jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n][ˈelənə; -nɔː] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [ˈkæbəl] .
" **I'm your cousin Eleanor , " interrupted Miss Cabell .**
" 我是 你的 表哥 埃莉诺 , " 中断 错过 卡贝尔 .
“我是你的表妹埃莉诺，”卡贝尔小姐打断道。

[ˈdeɪvɪd] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪm] .
David lingered over the name .
大卫 徘徊不去 超过 这 姓名 .
大卫反复琢磨着这个名字。
" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈelənə; -nɔː] .
" **Thank you , my cousin Eleanor .**
" 感谢 你 , 我的 表哥 埃莉诺 .
“谢谢你，我的表妹埃莉诺。”

[ɪts] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
It's as you said ,
它是 作为 你 说 ,
正如你说，

[bʌt; bət] [ænt] [ˈbɑːjə] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] .
But Aunt Basha had nothing left .
但 阿姨 巴沙 有 没有什么 左边 .

但芭莎阿姨已经一无所有了。

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbiːtn] [drʌmz] [ænd; ənd] [bloʊn] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd] [reɪzd] [keɪn] [ɔːl]
The angels must have beaten drums and blown trumpets and raised Cain all
这 天使 必须 有 被打败 鼓 和 吹 小号 和 提高 该隐 全部
[ˈoʊvər][ˈpærədəɪs] [waɪl] [juː; jʊ][sæt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
over Paradise while you sat in the bank ,
超过 天堂 尽管 你 卫星 在 这 银行 ,

当你坐在银行里的时候，天使们一定在天堂里敲锣打鼓、吹响号角，把该隐都带走了。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈelənə; -nɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɡɪft] .
my cousin Eleanor , for the glory of that record gift .
我的 表哥 埃莉诺 , 为了 这 荣耀 的 那 记录 礼物 .

我的表妹埃莉诺，为了那份珍贵的唱片礼物。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 082**]
[页 -]

[第 082 页]

[noʊ][ˈpluːtəkræt][ɪn][ðə; ði][lənd][hæz; həz] [tʌt[t] [wʌt] [ænt] [ˈbɑːjə] [dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] .
No plutocrat in the land has touched what Aunt Basha did for her country .
不 财阀 在 这 土地 有 感动 什么 阿姨 巴沙 做过 为了 她 国家 .

这个国家没有哪个富豪能像巴莎阿姨那样为国家做出如此巨大的贡献。

" [ˈelənɔːrɪz, ˈelənəːz] [aɪz] ,
" **Eleanor's eyes** ,
" 埃莉诺的 眼睛 ,

“埃莉诺的眼睛，

[ˈsendɪŋ] [aʊt] [nɔːt][ˈoʊnli] [klɪr] [ˈvɪz(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [braʊn] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑːrɪz] ,
sending out not only clear vision but a brown light as of the light of stars ,
发送 出去 不是 仅有的 清除 想象 但 一个 棕色的 光 作为 的 这 光 的 明星 ,

不仅能发出清晰的视觉效果，还能发出如同星光般的棕色光芒。

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
shone on the boy .
闪耀 在 这 男生 .

光芒照耀着男孩。

[ʃiː; ji] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [niː] .
She bent forward , and her slender arms were about her knee .
她 弯曲 向前 , 和 她 苗条 武器 是 关于 她 膝盖 .

她向前弯下腰，纤细的双臂环抱着膝盖。

[ʃiː; ji] [geɪzd] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] , [ˈmɑːv(ə)l] .
She gazed at David , marveling .
她 凝视 在 大卫 , 惊叹 .

她凝视着大卫，惊叹不已。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [əˈpɪəd] [tuː; tə]
How could it be that a human being might have all that David appeared to
如何 可以 它 是 那 一个 人类 存在 可能 有 全部 那 大卫 出现 到

[hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] — [klɪr] [breɪn] ,
her to have — clear brain ,
她 到 有 — 清除 脑 ,

一个人怎么可能拥有大卫在她眼中展现的一切——清晰的头脑，

[ˈkrɪst(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈmænlinəs] , [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][pɜ:rsəˈnæləti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd]
crystal simplicity , manliness , charm of personality , and such strength and
水晶 简单 , 男子气概 , 魅力的 性格 , 和 这样的 力量 和
[ˈbju:ti] [brˈsaɪdz] !
beauty besides !
美丽 除了 !

晶莹剔透的简洁、阳刚之气、迷人的个性，以及如此强大的力量和美丽！

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænt] [ˈbɑ:ʃə] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] .
" **Yes , " she said , " Aunt Basha gave the most .**
" 是的 , " 她 说 , " 阿姨 巴沙 给予 这 最多 .

“是的,”她说,“巴莎阿姨给的最多。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mɔ:ɹ] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [sei] [ðæt] [ɪts] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈkʌntri] .
She has more right than any of us to say that it's her country .
她 有 更多的 正确的 比 任何 的 我们 到 说 那 它是 她 国家 .

她比我们任何人都更有权利说这是她的国家。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [spʊk] [ˈsɔ:ftli] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:ɹd] .
" **She was silent a moment and then spoke softly a single word .**
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 和 然后 辐 轻轻 一个 单身的 单词 .

她沉默了一会儿,然后轻声说了一个字。

" [əˈmerɪkə] ! " [sed] [ˈelənə; -nɔ:] [ˈrevərəntli] .
" **America ! " said Eleanor reverently .**
" 美国 ! " 说 埃莉诺 虔诚地 .

“美国!”埃莉诺虔诚地说。

[əˈmerɪkə] !
America !
美国 !

美国!

[hɜ:ɹ; həɹ] [saʊnd] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈɪntu:][ɔ:l][lændz][ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [wɜ:ɹdz] [ˈɪntu:][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Her sound has gone out into all lands and her words into the end of
她 声音 有 已消失 出去 进入 全部 土地 和 她 字 进入 这 结尾 的

[ðə; ði][wɜ:ɹld] .
the world .
这 世界 .

她的声音传遍世界各地,她的话语传到天涯海角。

[əˈmerɪkə] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [tʊk] [fɔ:r] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [sʌnz] [ʌnˈtraɪd] , [ʌnˈtreɪnd] ,
America , who in a year took four million of sons untried , untrained ,
美国 , WHO 在 一个 年 采取 四 百万 的 儿子们 未经尝试 , 未经训练的 ,

美国一年内征召了四百万未经考验、未经训练的青年,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɑ:ɹmi] ;
and made them into a mighty army ;
和 制成 他们 进入 一个 强大的 军队 ;

并将他们变成了一支强大的军队;

[hu:] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [soʊlz] [ɪn][ə; eɪ][tɜ:ɹn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tu:; tə]
who adjusted a nation of a hundred million souls in a turn of the hand to
WHO 调整 一个 国家 的 一个 百 百万 灵魂 在 一个 转动 的 这 手 到

[ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜ:ɹd] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
unknown and unheard of conditions .
未知 和 闻所未闻 的 状况 .

他一举将一个拥有上亿人口的国家调整到前所未有的境地。

[əˈmerɪkə] , [hu:z] [ˈɡretɪst]
America , whose greatest
美国 , 谁 最

美国,其最伟大的

[ˈɡlɒːri] [ˌjet] [ɪz][ˈnɑːt] [ðɪːz] [θɪŋz] .
glory yet is not these things .
荣耀 然而 是 不是 这些 事物 .

然而，荣耀并非指这些。

[əˈmerɪkə] , [ˌʌv; əv] [huːm] [sˈkɒləz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [ˈmʌlti] -
America , of whom scholars and statesmen and generals and multi -
美国 , 的 谁 学者们 和 政治家 和 将军们 和 多 -
[ˌmɪljəˈneəz] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [praɪd] [təˈdeɪ] :
millionaires say with throbbing pride today :
百万富翁 说 和 悸动 自豪 今天 :

如今，学者、政治家、将军和亿万富翁们都无比自豪地谈论着美国：

" [ðɪs] [ɪz][ˈmaɪ] [ˈkʌntri] , " [bʌt; bət][ˌʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ][lənd] ,
" **This is my country ,** " **but of whom the least in the land ,**
" 这 是 我的 国家 , " 但 的 谁 这 至少 在 这 土地 ,
“这是我的国家,”但在这个国家里，最卑微的人，

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [haʊˈevər] [smɔːl] ,
having brought what they may , however small ,
拥有 带来 什么 他们 可能 , 然而 小的 ,

即使他们带来了微不足道的东西，

[tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈɔːltər][ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [ˈseɪftɪ] — [ˌʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ]
to lay on that flaming altar of the world's safety — of whom the least in the
到 躺 在 那 炽盛 坛 的 这 世界的 安全 — 的 谁 这 至少 在 这
[lənd] [meɪ] [seɪ] [æz; əz][ˈtruːli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] ,
land may say as truly as the greatest ,
土地 可能 说 作为 真的 作为 这 最 ,

将它献祭在那燃烧的世界安全祭坛上——就连这世上最卑微的人也能像最伟大的人一样，对它做出真诚的评价。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmaɪ] [ˈkʌntri] , [tuː] .
" **This is my country , too** .
" 这 是 我的 国家 , 也 .

“这也是我的国家。”

[ðə; ðɪ] [ˈswɑːləʊ]
THE SWALLOW
这 吞

燕子

[ðə; ðɪ] [ˈjæˈtəʊ] [ˌfrɑːntəˈnæk][æt; ət] [kəˈbek] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɜːrətɪd] [paɪl][ˌʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [ˈwɑːndərɪŋ] [daʊn]
The Château Frontenac at Quebec is a turreted pile of masonry wandering down
这 城堡 弗龙特纳克 在 魁北克 是 一个 炮塔 桩 的 石工 漫游 向下
[ə; eɪ] [klɪf] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈseləz] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [ˈkæs(ə)][ˌʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
a cliff over the very cellars of the ancient Castle of St . Louis .
一个 悬崖 超过 这 非常 地窖 的 这 古老的 城堡 的 英石 . 路易斯 .

魁北克城的芳堤娜城堡是一座带有炮塔的砖石建筑群，沿着悬崖向下延伸，俯瞰着古老的圣路易城堡的地窖。

[ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [hoʊˈtel] ,
A twentieth - century hotel ,
一个 第二十 - 世纪 酒店 ,

一家二十世纪的酒店，

[aɪˈti:] [ˈsɪmjuleɪts] [wel] [ə; eɪ] [ˌmiːdiːiːvəl] [ˈfɔːrtɹəs] [ænd; ənd] [lɪfts] [əˈɡenst] [ðə; ði][koʊld] [bluː] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ]
it simulates well a mediæval fortress and lifts against the cold blue northern sky
它 模拟 出色地 一个 中世纪 堡垒 和 电梯 反对 这 寒冷的 蓝色的 北方 天空
[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ˈʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
an atmosphere of history :
一个 气氛 的 历史 :

它很好地模拟了中世纪的堡垒，在寒冷的北方蓝色天空的映衬下，营造出一种历史氛围。

[oʊld] [ˈvoɪsɪz] [ˈwɪspər] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [huːf] [ɪn][ɪts] [peɪvd] [kɔːrt] ;
Old voices whisper about its towers and above the clanging hoofs in its paved court ;
老的 声音 耳语 关于 它是 塔楼 和 多于 这 叮当声 蹄子 在 它是 铺砌路面 法庭 ;
古老的声音在它的塔楼间低语，在它铺砌的庭院里，马蹄声叮当作响；

[ˈdeθləs] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪt] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [fluːv] ,
deathless names are in the wind which blows from the " fleuve ,
永生 姓名 是 在 这 风 哪个 打击 从 这 " 弗勒夫 ,
不朽的名字在风中飘荡，从“河流”吹来，

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ˈrɪvər] [fɑːr] [brɪˈloʊ] .
" the great St . Lawrence River far below .
" 这 伟大的 英石 : 劳伦斯 河 远的 以下 :
“下方是浩瀚的圣劳伦斯河。”

[ʒɑːk,dʒeɪks] [ˈkɑːrtɪeɪz] [voɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌhɪrəˈbaʊts] [əˈweɪ] [bæk] [ɪn] - , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm]
Jacques Cartier's voice was heard hereabouts away back in 1539 , and after him
雅克 卡地亚的 嗓音 曾是 听到 附近 离开 后退 在 - , 和 后 他
[ˈʌðər] , [ˌæmˈpleɪn] [ænd; ənd][ˌfrɑːntəˈnæk] ,
others , Champlain and Frontenac ,
其他的 , 尚普兰 和 弗龙特纳克 ,

早在1539年，雅克·卡蒂埃的声音就传到了这附近，在他之后，尚普兰和弗龙特纳克等人也在这里发声。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ʒoʊɡz] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [məˈriː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsep(ə)n] [ænd; ənd][məˈntˈkɑːm] —
and Father Jogues and Mother Marie of the Conception and Montcalm —
和 父亲 舞曲 和 母亲 玛丽 的 这 概念 和 蒙卡尔姆 —
[ˌʌpˈstændɪŋ] [ˈfaɪtɪŋ] [men][ænd; ənd][həˈroʊɪk] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [dɪsˈkʌvərə] [ˈʌv; əv] [nuː] [fræns]
upstanding fighting men and heroic women and hardy discoverers of New France
正直 斗争 男人 和 英勇 女性 和 耐寒的 发现者 的 新的 法国
[wɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪr] [wʌns] ,
walked about here once ,
步行 关于 这里 一次 ,

还有若格神父和圣母玛利亚修女——正直的战士、英勇的女性以及新法兰西的勇敢发现者——也曾在这里走过。

[ɑːn][ðə; ði] " [rɑːk] " [ˈʌv; əv] [kəˈbek] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈroʊməns] [hɪr] [ɪf] [ˈeniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] .
on the " Rock " of Quebec ; there is romance here if anywhere on earth .
在 这 " 岩石 " 的 魁北克 ; 那里 是 浪漫 这里 如果 任何地方 在 地球 :
在魁北克这块“岩石”上；如果说地球上哪里最浪漫，那非这里莫属。

[təˈdeɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈnaɪthʊd] [heɪlz] [ðæt] [pæst] .
Today a new knighthood hails that past .
今天 一个 新的 骑士爵位 冰雹 那 过去的 .
今天，一项新的骑士制度正是为了纪念那段历史。

[ˈjuːnɪfɔːrmz][ɑːr; ər] [θɪk] [ɪn] [stiːp] [striːts] ;
Uniforms are thick in steep streets ;
制服 是 厚的 在 陡 街道 ;
陡峭的街道上到处都是穿制服的人；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 088**]
[页 -]

[ˈmen][ɑːr; ər] [ˈwerɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈsliːvz] , [ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] ,
men are wearing them with empty sleeves , on crutches ,
男人 是 穿着 他们 和 空的 袖子 , 在 拐杖 ,
男人们穿着它们, 袖子空空的, 拄着拐杖。

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈrækt] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈredʒɪstər][ə; eɪ] [hel] [ˈlɪvd] [θruː] .
or maybe whole of body yet with racked faces which register a hell lived through .
或者 或许 所有的 的 身体 然而 和 架子 面孔 哪个 登记 一个 地狱 居住地 通过 .
或许全身都伤痕累累, 但脸上却满是痛苦, 仿佛经历过地狱般的折磨。

[ˈkænədə] [gɑːrdz] [ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɪntɪdʒz] , [frʌm; frəm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bæk] [θruː]
Canada guards heroism of many vintages , from four hundred years back through
加拿大 守卫 英雄主义 的 许多 年份 , 从 四 百 年 后退 通过
[ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ˈwɒlfs] [taɪm] ,
the years to Wolfe's time ,
这 年 到 沃尔夫的 时间 ,
加拿大珍藏着许多不同时期的英雄事迹, 从四百年前一直到沃尔夫的时代。

[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhɑːrvɪst] .
and now a new harvest .
和 现在 一个 新的 收成 .
现在又迎来了新的收获。

[ˈsentʃəɪrɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][ˈtoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][kɑːˈtiːə] , [ðə; ðɪ] [teɪl]
Centuries from now children will be told , with the story of Cartier , the tale
几个世纪 从 现在 孩子们 将要 是 讲述 , 和 这 故事 的 卡地亚 , 这 故事
[ʌv; əv][ˈvɪ.mi] [rɪdʒ] ,
of Vimy Ridge ,
的 维米 岭 ,
几个世纪以后, 孩子们会听到卡地亚的故事, 也会听到维米岭的故事。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [stændz][ðə; ðɪ] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ˈkænədə] ,
and while the Rock stands the records of Frenchmen in Canada ,
和 尽管 这 岩石 站立 这 记录 的 法国人 在 加拿大 ,
而巨石阵则见证了法国人在加拿大的种种纪录。

[ʌv; əv][kəˈneɪdiːənz][ɪn] [fræns] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .
of Canadians in France will not die .
的 加拿大人 在 法国 将要 不是 死 .
在法国的加拿大人不会死亡。

[ˈɔːlweɪz] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈæˈtoʊ] [aɪ][get][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
Always when I go to the Château I get a table , if I can ,
总是 什么时候 我 去 到 这 城堡 我 得到 一个 桌子 , 如果 我 能 ,
每次去城堡, 我都会尽可能地订个位子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
in the smaller dining - room .
在 这 较小的 用餐 - 房间 .
在较小的餐厅里。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ][ˈɪluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][ˈhoʊldz] [θruː] [ˈmɑːdərn] [ˈlʌkʃəri] ;
There the illusion of antiquity holds through modern luxury ;
那里 这 错觉 的 古代 持有 通过 现代的 奢华 ;
在那里, 现代奢华营造出一种古典的幻象;

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwəːðɪz] [ʌv; əv][oʊld] [kəˈbek] ;
there they have hung about the walls portraits of the worthies of old Quebec ;
那里 他们 有 悬挂 关于 这 墙壁 肖像 的 这 值得尊敬的人 的 老的 魁北克 ;
墙上挂满了魁北克古名人的画像;

[ðer; ðær]['sæmjʊəl] [ʃæm'pleɪn] [hɪm'self] , [meɪd] ['ɪntuː] [brɑːnz] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][ʌv; əv][saɪz] ,
there Samuel Champlain himself , made into bronze and heroic of size ,
那里 塞缪尔 尚普兰 他自己 , 制成 进入 青铜 和 英勇 的 尺寸 ,
那里还有塞缪尔·尚普兰本人的青铜雕像, 尺寸巨大, 气势恢宏。

[ə'biːft][ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] ,
aloft on his pedestal on the terrace outside ,
高空 在 他的 座 在 这 阳台 外部 ,
他高高地站在露台外的基座上,

[lɪfts] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd] [steəz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊz] ,
lifts his plumed hat and stares in at the narrow windows ,
电梯 他的 羽毛 帽子 和 凝视 在 在 这 狭窄的 视窗 ,
他摘下羽毛帽, 凝视着狭窄的窗户。

['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]['rɪvər][ænd; ənd] ['loʊər] ['sɪti] .
turning his back on river and lower city .
转弯 他的 后退 在 河 和 降低 城市 .
他背对着河流和下城区。

[wʌn] [ˌdisrɪ'gɑːdz] ['weɪtəz] [ɪn] ['iːvniŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['teɪbl] [ə'pɔɪntmənts] ,
One disregards waiters in evening clothes and up - to - date table appointments ,
一 漠视 服务员 在 晚上 衣服 和 向上 - 到 - 日期 桌子 预约 ,
人们会忽略身着晚礼服的服务员和最新的餐桌安排,

[ænd; ənd][wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ʃæm'pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] " [fluːv] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] -
and one looks at Champlain and the " fleuve , " and the Isle d'Orléans
和 一 看起来 在 尚普兰 和 这 " 弗勒夫 , " 和 这 小岛 -
['laɪniŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
lying long and low ,
说谎 长的 和 低的 ,
人们望向尚普兰和“河”, 以及绵延低洼的奥尔良岛,

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ,
and one thinks of little ships ,
和 一 思考 的 小的 船舶 ,
于是人们便想到了小船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 089]
[页 -]

[stɔːrm] - ['biːtn] , ['kriːpiŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [grɪm] ['bɪgnəs] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌkɑːntrɪ'nent(ə)l] [ɪ'vents]
storm - beaten , creeping up to this grim bigness ignorant of continental events
风暴 - 被打败 , 爬行 向上 到 这 严峻 大 无知 的 大陆 活动
['treɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðær] [weɪk] .
trailing in their wake .
尾随 在 他们的 唤醒 .
饱经风霜, 悄无声息地逼近这可怕的庞然大物, 对身后席卷大陆的事件浑然不觉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] -
I was on my way to camp in a club a hundred miles north of the gray -
我 曾是 在 我的 方式 到 营 在 一个 俱乐部 一个 百 英里 北 的 这 灰色的 -
[wɔːld] [taʊn] [wen] [aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪniŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrli]
walled town when I drifted into the little dining - room for dinner one night in early
有围墙的 镇 什么时候 我 漂移 进入 这 小的 用餐 - 房间 为了 晚餐 一 夜晚 在 早期的
[sep'tembər] [ɪn] - .
September in 1918 .
九月 在 - .
1918 年 9 月初的一个晚上, 我正前往位于这座灰墙小镇以北一百英里的一个俱乐部露营, 途中我走进了那里的小餐厅吃晚饭。

[ðə; ði] [hed] - ['waitər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ;
The head - waiter was an old friend ;
这 头 - 服务员 曾是 一个 老的 朋友 ;

领班是一位老朋友；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː][ænd; ənd]['pailətɪd] [em 'iː][pæst][ə; ei] ['teɪblfʃl] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['kʌlər] ,
he came to meet me and piloted me past a tableful of military color ,
他 来了 到 见面 我 和 试飞 我 过去的 一个 满桌 的 军队 颜色 ,
他来接我，并带我经过一张摆满军用旗帜的桌子。

[fɔːr] [men] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrmz] .
four men in service uniforms .
四 男人 在 服务 制服 .

四名身穿军装的男子。

" [sʌm; səm] [haɪ] [ˈɑːfəsərz] , [sɜːr] , " [spʊk] [ðə; ði] [hed] ['waitər] .
" **Some high officers , sir ,** " **spoke the head waiter .**
" 一些 高的 警官 , 先生 , " 辐 这 头 服务员 .

“先生，是几位高级官员。”领班说道。

" [ɪn] ['kɔːnfərəns] [hɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **In conference here , I believe .**
" 在 会议 这里 , 我 相信 .

“我相信，在这里的会议上。”

[ðeəz; ðəz][ə; ei] [frentʃ] [ˈɑːfisər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kə'neɪdiən] ['dʒen(ə)rəl]
There's a French officer , and an English , and our Canadian General
有 一个 法语 官 , 和 一个 英语 , 和 我们的 加拿大 一般的
[ˈsæmpsən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jər; jər] ['dʒenrəlz] ,
Sampson , and one of your generals ,
桑普森 , 和 一 的 你的 将军们 ,
那里有一名法国军官，一名英国军官，我们的加拿大将军桑普森，还有你们的一位将军。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ][ˈɔːrdər][ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [gruːp] .
" **I gave my order and sat back to study the group .**
" 我 给予 我的 命令 和 卫星 后退 到 学习 这 团体 .

我下了订单，然后坐下来观察这群人。

[ðə; ði] ['waitər] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [streɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bluː] [ʌv; əv] [fræns] ;
The waiter had it straight ; there was the horizon blue of France ;
这 服务员 有 它 直的 ; 那里 曾是 这 地平线 蓝色的 的 法国 ;
服务员说得很清楚；那是法国的蓝色地平线；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs]
there was the Englishman tall and lean and ruddy and expressionless
那里 曾是 这 英国人 高的 和 倾斜 和 红润 和 面无表情
[ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,
and handsome ; there was the Canadian ,
和 英俊的 ; 那里 曾是 这 加拿大 ,
那里有一个身材高挑、体型精瘦、面色红润、表情冷漠但相貌英俊的英国人；还有一个加拿大人，

[mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈmoʊbəl] , [ə'lɜːrt] [feɪs] .
more of our own cut , with a mobile , alert face .
更多的 的 我们的 自己的 切 , 和 一个 移动的 , 警报 脸 .

我们自己的风格更鲜明，更具活力和警觉性。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪ] [kəd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rekt]
The American had his back to me and all I could see was an erect
这 美国人 有 他的 后退 到 我 和 全部 我 可以 看 曾是 一个 直立
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

那个美国人背对着我，我只能看到他笔直的身躯。

[ə; eɪ] [braʊn] [hed] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][sta:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][ɑ:n]
a brown head going to gray , and the one star of a brigadier - general on
一个 棕色的 头 去 到 灰色的 , 和 这 一 星星 的 一个 准将 - 一般的 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

他棕色的头发开始泛灰，肩上佩戴着准将的一枚星章。

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 090]
[页 -]

[第 090 页]

[ðə; ði] [bi'gɪnɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] [went] [fæst] , [bʌt; bət][ˈæftər] [su:p] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [brɪ'fɔ:r]
The beginnings of my dinner went fast , but after soup there was a lull before
这 开端 的 我的 晚餐 去 快速地 , 但 后 汤 那里 曾是 一个 麻痹 前
[ˈɡreɪtər] [fu:d] ,
greater food ,
更大的 食物 ,

晚餐开始时很快就吃完了，但喝完汤后，正餐之前有一段平静期。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ə'ten](ə)n [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] ['neɪbəz] .
and I paid attention again to my neighbors .
和 我 有薪酬的 注意力 再次 到 我的 邻居 .

于是我又开始留意我的邻居们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
They were talking in English .
他们 是 说 在 英语 .

他们用英语交谈。

" [ə; eɪ]['hjuərən] [ʌv; əv] [b'ret] — [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuərən]
" A Huron of Lorette — does that mean a full - blooded Indian of the Huron
" 一个 休伦 的 洛雷特 — 做 那 意思是 一个 满的 - 血腥 印度 的 这 休伦
[traɪb] ,
tribe ,
部落 ,

“洛雷特的休伦人——这是否意味着休伦部落的纯血统印第安人？ ”

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv][ɪn] ['pɑ:rkman] ?
such as one reads of in Parkman ?
这样的 作为 一 阅读 的 在 帕克曼 ?

比如帕克曼书中描述的那种？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [æskt] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
" It was the Englishman who asked , responding to something I had
" 它 曾是 这 英国人 WHO 问 , 回应 到 某物 我 有
[nɑ:t] [hɜ:rd] .
not heard .
不是 听到 .

“是那位英国人问的，他回答了我没听到的事情。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['ænim(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['hjuərən] , " ['stɜrtɪd][ðə; ði][kə'neɪdiən] .
" There's no such animal as a full - blooded Huron , " stated the Canadian .
" 有 不 这样的 动物 作为 一个 满的 - 血腥 休伦 , " 声明 这 加拿大 .
"根本不存在纯种休伦动物,"这位加拿大人说道。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [frentʃ] - ['ɪndiən] [hæf] - [bri:dz] [naʊ] .
" They're all French - Indian half - breeds now .
" 它们是 全部 法语 - 印度 一半 - 品种 现在 .
"他们现在都是法印混血儿了。"

- [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [skræp][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Lorette's an interesting scrap of history , just the same .
- 一个 有趣的 废料 的 历史 , 只是 这 相同的 .
洛雷特的故事, 无论如何, 都是一段有趣的历史片段。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['pɑ:rk mən] ?
You know your Parkman ?
你 知道 你的 帕克曼 ?
你了解帕克曼吗?

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['irəkwɔiz] ['fɑ:lʊsd] [ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['hjuərən][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪl]
You remember how the Iroquois followed the defeated Hurons as far as the Isle
你 记住 如何 这 易洛魁人 随后 这 战败 休伦人 作为 远的 作为 这 小岛
- ,
d'Orléans ,
- ,
你还记得易洛魁人是如何一路追击战败的休伦人, 最终抵达奥尔良岛的吗?

[aʊt][ðer; ðər] ?
out there ?
出去 那里 ?
外面有人吗?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [wɜr] [ðə; ði][bɪg]['aɪlənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rk nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] .
" He nodded toward where the big island lay in the darkness of the St .
" 他 点头 朝向 在哪里 这 大的 岛 躺 在 这 黑暗 的 这 英石 .
['lɔ:rəns] .
Lawrence .
劳伦斯 .
他朝圣劳伦斯河黑暗深处的大岛方向点了点头。

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ['æftər] [ðæt] [tʃeɪs] [tʊk] ['refju:dʒ] [fɪfti:n] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
" Well , what was left after that chase took refuge fifteen miles north of Quebec ,
" 出色地 , 什么 曾是 左边 后 那 追赶 采取 避难所 十五 英里 北 的 魁北克 ,
"嗯, 那场追逐之后剩下的家伙躲到了魁北克以北十五英里处。"

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ænd; ənd][hæz; həz] [steɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [bɪ'ret] .
and founded what became and has stayed the village of Indian Lorette .
和 创立 什么 成为 和 有 入住 这 村庄 的 印度 洛雷特 .
并创建了后来成为印第安洛雷特村并一直延续至今的地方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['neɪ(ə)n] .
There are now about five or six hundred people , and it's a nation .
那里 是 现在 关于 五 或者 六 百 人们 , 和 它是 一个 国家 .
现在那里大约有五六百人, 它已经是一个国家了。

[ʌndər] [ɪts] [oʊn] [lɔ:z] , ['di:lɪŋ] [baɪ] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ]['kænədə] , [nɑ:t]['sʌbdʒekt]
Under its own laws , dealing by treaty with Canada , not subject
在下面 它是自己的 法律 , 处理 经过 条约 和 加拿大 , 不是 主题
根据其自身法律, 通过与加拿大的条约进行交往, 不受其约束。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 091]
[页 -]

[tuː; tə][dræft] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
to draft , for instance .
到 草稿 , 为了 实例 .

例如，起草文件。

[kwɪr] , ['ɪznt] [aɪˈtiː] ?
Queer , isn't it ?
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗？

[ðeɪ] [gɑːrd] [ðer; ðər][aɪˈdentəti] ['vɪdʒɪləntli] .
They guard their identity vigilantly .
他们 警卫 他们的 身份 警惕地 .

他们严密保护自己的身份。

[ˈevri] [wʌn] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [huː] ['mæriʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][traɪb] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [kɔːl] [aɪˈtiː] ,
Every one , man or woman , who marries into the tribe , as they religiously call it ,
每一个 一 , 男人 或者 女士 , WHO 结婚 进入 这 部落 , 作为 他们 宗教地 称呼 它 ,

凡是嫁入这个他们宗教上所称的部落的人，无论男女，

[ɪz][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhjuərən] .
is from then on a Huron .
是 从 然后 在 一个 休伦 .

从那时起，他就成了休伦人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðooʊz] [huː] [hæv; həv][ˈhjuərən] [blʌd] [meɪ] [oʊn] [lænd][ɪn] [lɔːret] .
And only those who have Huron blood may own land in Lorette .
和 仅有的 那些 WHO 有 休伦 血 可能 自己的 土地 在 洛雷特 .

只有拥有休伦族血统的人才能在洛雷特拥有土地。

[ðə; ði][ˈhjuərən] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ˈpɑːrkmən] [pʊt] [aɪˈtiː] , - [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] , -
The Hurons were , as Parkman put it , ' the gentlemen of the savages , '
这 休伦人 是 , 作为 帕克曼 放 它 , - 这 先生们 的 这 野蛮人 , -

[ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] ['læsts] .
and the tradition lasts .
和 这 传统 持续时间 .

正如帕克曼所说，休伦人是“野蛮人中的绅士”，这一传统一直延续至今。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [nɔːt]
The half - breed of today is a good sort , self - respecting and brave , not
这 一半 - 品种 的 今天 是 一个 好的 种类 , 自己 - 尊重 和 勇敢的 , 不是
[prəˈɡresɪv] , [bʌt; bət] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
progressive , but intelligent ,
进步 , 但 聪明的 ,

如今的混血儿是很好的一种，他们自尊自爱、勇敢无畏，虽然思想不够进步，但却很聪明。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - .
with pride in his inheritance , his courage , and his woodscraft .
和 自豪 在 他的 遗产 , 他的 勇气 , 和 他的 - .

他为自己的继承权、勇气和野外生存技能感到自豪。

" [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] , ['feɪsɪŋ] [emˈiː] , [spuːk] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [mʌt] [æz; əz] [əˈmerɪkənz] [spiːk] ; [aɪ]
" The Canadian , facing me , spoke distinctly and much as Americans speak ; I
" 这 加拿大 , 面向 我 , 辐 明显地 和 很多 作为 美国人 说话 ; 我
[kɔːt] [ˈevri] [wɜːrd] .
caught every word .
捕捉 每一个 单词 .

“这位加拿大人面对着我，说话清晰，很像美国人说话的方式；我听懂了每一个字。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [θruː] [bæk] ['ræpɪdli] .
But I missed what the French general threw back rapidly .
但 我 错过 什么 这 法语 一般的 扔 后退 快速 .

但我错过了法国将军迅速回击的内容。

[aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .
I wondered why the Frenchman should be excited .
我 想知道 为什么 这 法国人 应该 是 兴奋的 .

我很好奇这个法国人为什么会感到兴奋。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][maɪ] [gaɪdʒ] , [duː] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
I myself was interested because my guides , due to meet me at the club
我 我 曾是 感兴趣的 因为 我的 指南 , 到期的 到 见面 我 在 这 俱乐部
[ˈsteɪ](ə)n] [tə'mɔːrəʊ] ,
station tomorrow ,
车站 明天 ,

我本人对此很感兴趣，因为我的向导明天要在俱乐部车站与我会合。

[wɜːr; wər][ɔːl] [hæf] - [briːd] ['hjuərən] .
were all half - breed Hurons .
是 全部 一半 - 品种 休伦人 .

他们都是休伦人的混血儿。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ?
But why the French officer ?
但 为什么 这 法语 官 ?

但为什么是法国军官？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʌv; əv] [fræns] [noʊ] [ə'baʊt] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri]
What should a Frenchman of France know about backwaters of Canadian history
什么 应该 一个 法国人 的 法国 知道 关于 偏远地区 的 加拿大 历史
?
?
?

一个法国人应该了解加拿大历史上的哪些偏远地区？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] ['sləʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]
And with that he suddenly spoke slowly , and I caught several sentences of
和 和 那 他 突然 辐 缓慢地 , 和 我 捕捉 一些 句子 的
[ɪn'saɪsɪv] [ɪf] ['hɔːltn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
incisive if halting English .
尖锐 如果 停止 英语 .

说完，他突然放慢了语速，我断断续续地听懂了几句犀利但略显生涩的英语。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 092**]
[页 -]

[第 092 页]

" [zeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'staːnɪʃ] , [ˈzeɪ] ['ɪndiən] - .
" **Zey are to astonish , ze Indian Hurong** .
" 泽伊 是 到 震惊 , 泽 印度 - .

“他们令人惊叹，印度胡龙。”

[fɔːr; fər][ˈzeɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] ['speʃ(ə)] - [mənt] , [æz; əz] [laɪk] ['skaʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stʌmək] .
For ze sort of work special - ment , as like scouting on a stomach .
为了 泽 种类 的 工作 特别的 - 精神 , 作为 喜欢 侦察 在 一个 胃 .

对于这种特殊类型的工作来说，就像在肚子上侦察一样。

[kw] - ['vɪk] , [vɜːr] - [kw] - ['vɪk] , [ænd; ənd][vɜːr] - ['kwaiət] .
Qu - vick , ver ' qu - vick , and ver ' quiet .
曲 - 维克 , 版本 - qu - 维克 , 和 版本 - 安静的 .

Qu-vick, ver' qu-vick, 非常安静。

[bəɪ][dɑ:rk][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

By dark places of danger .
经过 黑暗的 地方 的 危险 .

在危险的黑暗地方。

[wʌn] [si:z] [zæt] - [æt; ət][ɔ:l][ˌerɪf] - [ˈfraɪtənz] [zoʊz] - .

One sees zat nozzing at all af - frightens zose Hurong .
— 看到 扎特 — 在 全部 非洲 — 吓唬 佐斯 — .

看到 zat nozzing 在所有 af-frightens zose Hurong。

[ˈɔ:lsoʊ] [zeɪ] [ɑ:r; əɹ] [əˈlaɪk] [sneɪks] , [wʌn] [ˈkænɑ:t] [kætʃ] [zem] — [zeɪ] [slɑɪd] ; [zeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈslɪpi] .

Also zey are alike snakes , one cannot catch zem — zey slide ; zey are slippery .
还 泽伊 是 同样 蛇 , — 不能 抓住 泽姆 — 泽伊 滑动 ; 泽伊 是 滑溜溜的 .

而且它们像蛇一样，抓不到它们——它们会滑；它们很滑。

[tu:; tə][em ˈi:] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][ədˈmaɪər][zæt] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [moʊst] — [pɜ:rsəˈnel] — - — [brˈkæz, brˈkɔ:z]

To me it is to admire zat courage most — personnel — selfeesh — because
到 我 它 是 到 钦佩 扎特 勇气 最多 — 人员 — - — 因为

[æn; ən] - [seɪf] [maɪ][laɪf] [dɪr] [ɪz][sɪks] [mɒn] - ,

an Hurong safe my life dere is six mont ' ,
一个 - 安全的 我的 生活 德雷 是 六 蒙特 - ,

对我来说，最令人钦佩的是那种勇气——一个人——自私——因为一个胡荣人保护了我的生命，还有六个月的时间。

[wen] [ˈzeɪ] [bɔ:ʃ] [meɪk] [ˈzeɪ] [draɪv] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [mɒn] - [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .

when ze Boches make ze drive of ze mont ' of March .
什么时候 泽 博切斯 制作 泽 驾驶 的 泽 蒙特 - 的 行进 .

当博切斯在三月的蒙特开车时。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [fu:d] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] , [ænd; ənd][aɪ][lɔ:st] [wʌt] [keɪm] [ˈæftər] .

" At this moment food arrived in a flurry , and I lost what came after .
" 在 这 片刻 食物 到达的 在 一个 阵雪 , 和 我 丢失的 什么 来了 后 .

“这时食物像一阵风似的送了过来，之后的事情我就记不清了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [ˌfrɑ:ntəˈhæk] ; [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv]

But I had forgotten the Château Frontenac ; I had forgotten the group of
但 我 有 被遗忘的 这 城堡 弗龙特纳克 ; 我 有 被遗忘的 这 团体 的

[ˈɑ:fəsəɹz] , [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] ,

officers , serious and responsible ,
警官 , 严肃的 和 负责任的 ,

但我却忘记了芳堤娜城堡；我忘记了那群严肃认真的军官们。

[hu:] [sæt][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] .

who sat on at the next table .
WHO 卫星 在 在 这 下一个 桌子 .

坐在隔壁桌的是谁。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][wɔ:r] .

I had forgotten even the war .
我 有 被遗忘的 甚至 这 战争 .

我甚至忘记了那场战争。

[ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [sent] [maɪ][maɪnd] [ˈroʊmɪŋ] .

A word had sent my mind roaming .
一个 单词 有 发送 我的 头脑 漫游 .

一个词让我思绪飘忽。

" [ˈhjuərən] !

" Huron !
" 休伦 !

“休伦！ ”

" ['meməri] [ænd; ənd][hoʊp][æt; ət] [ðæt] [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:rd] [roʊz][ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Memory and hope at that repeated word rose and flew away with me** .
" 记忆 和 希望 在 那 重复 单词 玫瑰 和 飞翔 离开 和 我 .
“听到这句反复出现的话语，记忆和希望升腾而起，随我飞向远方。”

[hoʊp] [fɜ:rst] .
Hope first .
希望 第一的 .
希望先行。

[tə'mɑ:roʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][dra:p] [sɪvələ'zeɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['teðəz] .
Tomorrow I was due to drop civilization and its tethers .
明天 我 曾是 到期的 到 降低 文明 和 它是 系绳 .
明天我本该摆脱文明及其束缚。

" [ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [dʌz] [nɑ:t] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [spent] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
" **Allah does not count the days spent out of doors** .
" 真主 做 不是 数数 这 天 花费 出去 的 门 .
真主不计算人们在户外度过的日子。

" [ɪn] ['wɔ:ltər] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " ['mɑ:ri:əs][ðə; ði] [epɪkjʊ'ri:ən] " [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ][r'oʊmən]
" **In Walter Pater's story of " Marius the Epicurean " one reads of a Roman**
" 在 沃尔特 - 故事 的 " 马里乌斯 这 伊壁鸠鲁主义者 " 一 阅读 的 一个 罗马
[kʌntri] - [si:t] [kɔ:ld] " [æd] - ['ælbə] , "
country - seat called " Ad Vigilias Albas , "
国家 - 座位 称为 " 广告 - 阿尔巴斯 , "
在沃尔特·佩特的《伊壁鸠鲁主义者马略》的故事中，人们读到一个名为“Ad Vigilias Albas”的罗马乡村庄园。

" [waɪt] [naɪts] .
" **White Nights** .
" 白色的 夜晚 .
“白夜。”

" [ə; eɪ]
" **A**
" 一个
“一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 093**]
[页 -]

[第 093 页]

[sens] [ʌv; əv] ['dri:mləs] [sli:p] [distɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] .
sense of dreamless sleep distils from the name .
感觉 的 无梦 睡觉 蒸馏 从 这 姓名 .
从名称中便可感受到无梦睡眠的感觉。

[wʌn] [rɪ'membəz] [sʌtʃ] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
One remembers such nights , and the fresh world of the awakening in the
一 记得 这样的 夜晚 , 和 这 新鲜的 世界 的 这 唤醒 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
人们会记住这样的夜晚，以及清晨醒来时那清新的世界。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [deɪz] .
There are such days .
那里 是 这样的 天 .
确实会有这样的日子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [deɪz] [wɪtʃ] ['rɪp(ə)l][pæst][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ][wɔ:rn]
There are days which ripple past as a night of sleep and leave a worn
那里 是 天 哪个 波纹 过去的 作为 一个 夜晚 的 睡觉 和 离开 一个 磨损
[breɪn][æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] ；
brain at the end with the same satisfaction of renewal ；
脑 在 这 结尾 和 这 相同的 满意 的 续期 ；
有些日子像一夜酣眠般悄然流逝，结束时，疲惫的大脑却同样会感到焕然一新；

[waɪt] [deɪz] .
white days .
白色的 天 .

白色的日子。

[ˈkrɪst(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [laɪk][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv] [stri:mz] , [æz; əz][ˈmju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'ventləs] ；
Crystal they are , like the water of streams , as musical and eventless ；
水晶 他们 是 , 喜欢 这 水 的 溪流 , 作为 音乐 和 无事件 ；
它们晶莹剔透，如同溪水一般，悦耳动听，平静无波；

[æz; əz] [rɪ'lu:sɪv] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ˈoʊvər] ['rɑ:ks] [ɔ:r] [braʊn] [pu:lz] ['foʊmɪŋ] .
as elusive of description as the ripple over rocks or brown pools foaming .
作为 难以捉摸的 的 描述 作为 这 波纹 超过 岩石 或者 棕色的 游泳池 起泡 .
就像岩石上的涟漪或翻腾的棕色水洼一样难以描述。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [æk'seləreɪtɪŋ] [peɪs]
The days and months and years of a life race with accelerating pace
这 天 和 几个月 和 年 的 一个 生活 种族 和 加速 步伐
[ænd; ənd] [ju:θ] [gəʊz][ænd; ənd][eɪdʒ] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [reɪs] ,
and youth goes and age comes as the days race ,
和 青年 去 和 年龄 来 作为 这 天 种族 ,
人生如赛跑，日复一日，年复一年，青春逝去，岁月如梭。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz][nɑ:t][ˈoʊldər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [deɪz] .
but one is not older for the white days .
但 一 是 不是 老 为了 这 白色的 天 .

但没有人会因为白色年代而变得年老。

[ðə; ði] [kla:k] ['sta:ps] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] ['fæstər] , ['fɜ:rəʊz] [ɪn] [greɪ] ['mætər] [smu:ð] [aʊt] ,
The clock stops , the blood runs faster , furrows in gray matter smooth out ,
这 钟 停止 , 这 血 跑步 快点 , 沟壑 在 灰色的 事情 光滑的 出去 ,
时间仿佛静止，血液奔涌，大脑灰质中的皱纹也变得平滑。

[taɪm] [fə'gets] [tu:; tə][pʊt][ɪn]['taɪni] ['kroʊz] - [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [greɪ] [her] [ə; eɪ] [wi:k] ,
time forgets to put in tiny crow's - feet and the extra gray hair a week ,
时间 忘记了 到 放 在 微小的 乌鸦的 - 脚 和 这 额外的 灰色的 头发 一个 星期 ,
时间总是忘记在眼角留下细小的鱼尾纹，每周还会多长出几根白发。

[ɔ:r][tu:; tə] [wɪð'drɔ:ɪ] [baɪ][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði]
or to withdraw by the hundredth of an ounce the oxygen from the
或者 到 提取 经过 这 百分之一 的 一个 盎司 这 氧 从 这
[veɪnz] ；
veins ；
静脉 ；

或者从静脉中抽取百分之一盎司的氧气；

[wʌn] [grəʊz] [noʊ][ˈoʊldər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [spent] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
one grows no older for the days spent out of doors .
一 生长 不 老 为了 这 天 花费 出去 的 门 .

在户外度过的日子并不会让人变老。

['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [dʌz] [nɑ:t] [kɑʊnt] [ðəm; ðəm] .
Allah does not count them .
真主 做 不是 数数 他们 .

真主不计较他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [wɪtʃ] [hoʊp] [held] [əˈhed] [æz; əz][aɪ] [peɪd] [ˈɜːrnɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
It was days like these which hope held ahead as I paid earnest attention to
它 曾是 天 喜欢 这些 哪个 希望 握住 前方 作为 我 有薪酬的 认真 注意力 到
[ðə; ði] [gʊd] [fuːd] [set] [brɪfɔːr] [emˈiː] .
the good food set before me .
这 好的 食物 放 前 我 .

正是这样的日子，让我对未来充满希望，我认真享用着摆在眼前的美味佳肴。

[ænd; ənd][brɪˈhoʊld] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] [roʊz][ə; eɪ] [ˈhæpi] - [ˈmaɪndɪd][ˈsɪstər]
And behold , beside the pleasant vision of hope rose a happy - minded sister
和 看哪 , 旁 这 令人愉快的 想象 的 希望 玫瑰 一个 快乐的 - 有思想 姐姐
[kɔːld] [ˈmeməri] .
called memory .
称为 记忆 .
瞧，在充满希望的美好景象旁边，升起了一位快乐无忧的妹妹，名叫记忆。

[,piːˈdʒiː -]
[pg 094]
[- 页 -]

[第 094 页]

[fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈhjuərən] , " [ðɪs] [ˈkaɪndli][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈmædʒɪk][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
She took the word " Huron , " this kindly spirit , and played magic with it ,
她 采取 这 单词 " 休伦 , " 这 亲切地 精神 , 和 玩 魔法 和 它 ,
她取了“休伦”这个词，这个善良的精灵，并用它施展了魔法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [roʊld] [ˈɪntuː] [ˈrʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
and the walls of the Château rolled into rustling trees and running water .
和 这 墙壁 的 这 城堡 滚动 进入 沙沙声 树木 和 跑步 水 .
城堡的城墙延伸至沙沙作响的树木和潺潺流水之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ɪn][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɪn] [ˈflænl] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] [ˈnɪkərbɑːkərz] ,
I was sitting , in my vision , in flannel shirt and knickerbockers ,
我 曾是 坐着 , 在 我的 想象 , 在 绒布 衬衫 和 尼克博克 ,
在我的幻觉中，我穿着法兰绒衬衫和灯笼裤坐着。

[ɑːn][ə; eɪ][ɔːg][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] , [ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðər] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtæk(ə)] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ,
on a log by a little river , putting together fishing tackle and casting an eye ,
在 一个 日志 经过 一个 小的 河 , 推杆 一起 钓鱼 处理 和 铸件 一个 眼睛 ,
在一条小河边的圆木上，组装着钓鱼用具，四处张望。

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , [wer] [ˈræpɪdʒ] [broʊk] [koʊld][ˈoʊvər] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˈɪntuː] [foʊm] - [flekt] ,
off and on , where rapids broke cold over rocks and whirled into foam - flecked ,
离开 和 在 , 在哪里 急流 打破 寒冷的 超过 岩石 和 旋转 进入 泡沫 - 有斑点的 ,
[ˈædəʊʃi] [puːlz] .
shadowy pools .
阴暗的 游泳池 .
时而湍急，冰冷的河水拍打在岩石上，旋转着汇入泡沫斑驳、阴暗的水潭中。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [traʊt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈʃædəʊz] .
There should be trout in those shadows .
那里 应该 是 鳟鱼 在 那些 阴影 .
那些阴影里应该有鳟鱼。

" [teɪk] [ðə; ði] [bʌt] , [ˈrɑːfaɪˈel] , [waɪl] [aɪ] [strɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .
" Take the butt , Rafael , while I string the line .
" 拿 这 屁股 , 拉斐尔 , 尽管 我 细绳 这 线 .
“拉斐尔，你拿着枪托，我来穿线。”

" [ˌrɑːfɑːɹɪl] [slɪpt] [əˈkrɔːs] — [stiːl] [ɪn][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˌʌv; əv] [ˈmeməri] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ]
" **Rafael slipped across — still in my vision of memory — and was holding my**
" 拉斐尔 滑倒了 穿过 — 仍然 在 我的 想象 的 记忆 — 和 曾是 保持 我的
[ˌrɑːd][æz; əz][ə; eɪ][rɑːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held] ,
rod as a rod should be held ,
杆 作为 一个 杆 应该 是 握住 ,
“拉斐尔悄悄溜了过来——这景象至今仍历历在目——他拿着我的鱼竿，就像鱼竿应该被握住的那样。”

[nɔːt] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [tuː] [loʊ] , [ɔːr] [tuː] [faɪər][ɔːr] [tuː] [nɪr] — [raɪt] .
not too high or too low , or too far or too near — right .
不是 也 高的 或者 也 低的 , 或者 也 远的 或者 也 靠近 — 正确的 :
不高也不低，不远也不近——对。
[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈhjuərən] , [ə; eɪ] [tʃiːf] [ˌʌv; əv] [ˈɪndiən] [lɔˈret] ,
He was an old Huron , a chief of Indian Lorette ,
他 曾是 一个 老的 休伦 , 一个 首席 的 印度 洛雷特 ,
他是一位年迈的休伦人，也是印第安洛雷特部落的首长。

[ænd; ənd] [wʊdʒ] [kraːft][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbriːðɪŋ] .
and woods craft was to him as breathing .
和 树林 工艺 曾是 到 他 作为 呼吸 :
对他来说，野外生存技能就像呼吸一样重要。

" [ə; eɪ] [laɪt] [rɑːd] ,
" **A varry light rod ,**
" 一个 瓦里 光 杆 ,
“一根非常轻的杆子，

" [ˈkɑːmentəd] [ˌrɑːfɑːɹɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [noʊ] [toʊnz] [aʊt] [ˌʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ]
" **commented Rafael in his low voice which held no tones out of harmony with**
" 评论 拉斐尔 在 他的 低的 嗓音 哪个 握住 不 音调 出去 的 和谐 和
[ˈwɔːtər][ɪn] [striːmz] [ɔːr] [wɪnd][ɪn] [triːz] .
water in streams or wind in trees .
水 在 溪流 或者 风 在 树木 :
拉斐尔低声评论道，他的声音与溪流中的水声或树梢上的风声一样和谐。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [ɡʊd] [rɑːd] , " [ˈpeɪɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [strikt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
" **A varry light , good rod , " paying meanwhile strict attention to his job .**
" 一个 瓦里 光 , 好的 杆 , " 付费 同时 严格的 注意力 到 他的 工作 :
“一根非常轻便、很好的鱼竿,”他一边说着，一边认真地工作。

" - [ɡoʊ][hæf][ə; eɪ] [lʌk] [təˈdeɪ] .
" **M'sieu go haf a luck today .**
" - 去 半 一个 运气 今天 :
“先生，祝您今天好运。”

[aɪ] [tɪŋk] - [ɡoʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [biːɡ] [fɪʃ] [ɑːn][dæt][ˈrɪvər] .
I t'ink M'sieu go catch a beeg fish on dat river .
我 墨水 - 去 抓住 一个 贝格 鱼 在 数据 河 :
我觉得先生会在那条河里钓到一条大鱼。

[ˈwɔːtər]
Water
水
水

[haɪ] [ɪˈnʌf] — [nɑ:t] [tu:] [haɪ] .
" **high enough** — **not too high** .
" 高的 足够的 — 不是 也 高的 .

高度适中——不要太高。

[ænd; ənd][kʊld] .
" **And cold** .
" 和 寒冷的 .

而且很冷。

" [hi:; hi] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **He shivered a little** .
" 他 瑟瑟发抖 一个 小的 .

他微微颤抖了一下。

" [kʊld][læst] [naɪt] — [kʊld] [naɪts] [bɪˈɡɪn] [naʊ] .
" **Cold last night — varry cold nights begin now** .
" 寒冷的 最后的 夜晚 — 瓦里 寒冷的 夜晚 开始 现在 .

昨晚很冷——接下来的夜晚会非常冷。

[ɡʊd] [hʌn] - [tɪŋ] [ˈwɛdər] . "
" **Good hun - ting wedder** . "
" 好的 亨 - ting 婚礼 . "

祝你狩猎愉快，丈夫。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɔ:t][ə; eɪ] [mu:s] [ˈredi] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [leɪk] , [rɑ:faɪˈeɪ] ?
" **Have you got a moose ready for me on the little lake , Rafael ?**
" 有 你 得到 一个 驼鹿 准备好 为了 我 在 这 小的 湖 , 拉斐尔 ?

“拉斐尔，你在小湖边给我准备好麋鹿了吗？”

[ɪts] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sepˈtembər] [nekst] [wi:k] [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ʃɑ:t]
" **It's the 1st of September next week and I expect you to give me a shot**
" 它是 这 1st 的 九月 下一个 星期 和 我 预计 你 到 给 我 一个 射击
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] 3d .
" **before the 3d** .
" 前 这 3d .

下周就是9月1日了，我希望你在3号之前给我一次机会。

" [rɑ:faɪˈeɪ][ˈnɔ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Rafael nodded** .
" 拉斐尔 点头 .

拉斐尔点了点头。

" [wi:] , [məˈsj\\:] .
" **Oui , m'sieur** .
" 是的 , 先生 .

“Oui, m'sieur.”

[fɜ:rst] [deɪ] .
" **First day** .
" 第一的 天 .

第一天。

" [ðə; ði] [ki:n] - [aɪd] , [ˈækwɪləɪn][ʊld] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpra:fɪt] .
" **The keen - eyed , aquiline old face was as of a prophet** .
" 这 敏锐的 - 眼睛 , 鹰嘴豆 老的 脸 曾是 作为 的 一个 先知 .

“那张目光锐利、鹰钩鼻的老脸，仿佛是一位先知。”

" [wi:; wi][ɡʊv][get] [mu:s] [fɜ:rst] [deɪ] .
" **We go get moose first day** .
" 我们 去 得到 驼鹿 第一的 天 .

“我们第一天就去猎麋鹿。”

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jə] .
I show you .
我 展示 你 .

我给你演示一下。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['frentʃmən] [ɪn][hɪm; ɪm] ['flʌdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪndiən] ['hʌntər] ;
" **With that the laughter - loving Frenchman in him flooded over the Indian hunter** ;
" 和 那 这 笑声 - 爱 法国人 在 他 被淹 超过 这 印度 猎人 ;
“话音刚落，他那爱笑的法国人本性就冲向了那位印度猎人；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'herɪtənsɪz] [pleɪd] [laɪk] ['kʌləz] [ɪn] [ʃɑːt] [sɪlk] , [prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən]
for a second the two inheritances played like colors in shot silk , producing an
为了 一个 第二 这 二 继承 玩 喜欢 颜色 在 射击 丝绸 , 生产 一个
[ɪ'luːsɪv] ['fæbrɪk] ,
elusive fabric ,
难以捉摸的 织物 ,

那一刻，两种传承如同混色丝绸上的色彩般交织，织就了一种难以捉摸的面料。

[rə'faɪ,ɛlz] [tʃɑːrm] .
Rafael's charm .
拉斐尔的 魅力 .

拉斐尔的魅力。

" [ɪf] [naɪts] [get][soʊ]['koʊldə] , [mə'sj\ː] [goʊ] [niːd] [muːs] [skɪn] [kɪp][hɪm; ɪm][wɔːrm] .
" **If nights get so colder , m'sieur go need moose skin kip him warm** .
" 如果 夜晚 得到 所以 更冷 , 先生 去 需要 驼鹿 皮肤 基普 他 温暖的 .
“如果夜晚越来越冷，先生就需要驼鹿皮来保暖了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [flaɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
" **I was looking over my flies now , the book open before me** ,
" 我 曾是 寻找 超过 我的 苍蝇 现在 , 这 书 打开 前 我 ,
“我当时正在查看裤子拉链，书摊开在我面前。”

[ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kʌlər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['mɪsl] ,
its fascinating pages of color more brilliant than an old missal ,
它是 迷人 页面 的 颜色 更多的 杰出的 比 一个 老的 弥撒经书 ,
它那迷人的彩色页面比古老的弥撒书还要绚丽夺目。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪn'dʒʊərəθ]
and maybe as filled with religion — the peace of God , charity which endureth
和 或许 作为 已填 和 宗教 — 这 和平 的 上帝 , 慈善机构 哪个 忍耐
, [ʌv] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbər] .
, love to one's neighbor .
, 爱 到 一个人的 邻居 .
或许也充满了宗教信仰——上帝的和平、永恒的仁爱、对邻人的爱。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] - [bel] [fɔːr; fər][hænd] - [flaɪ] , [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [ɪn]
I chose a Parmachene Belle for hand - fly , always good in
我 选择 一个 - 美女 为了 手 - 飞 , 总是 好的 在
我选择了一款帕玛森贝勒（Parmachene Belle）作为手抛饵，它总是很不错的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 096**]
[页 -]

[第 096 页]

[kə'neɪdiən] ['wɔːtərz] .
Canadian waters .
加拿大 水 .

加拿大水域。

" [ə; eɪ] [mu:s] - [skin] ['hæznt] [mʌtʃ] [wɔ:rmθ] , [hæz; həz][aɪ 'ti:] , [rɑ:faɪ'el] ?
" **A moose - skin hasn't much warmth , has it , Rafael ?**
" 一个 驼鹿 - 皮肤 还没有 很多 温暖 , 有 它 , 拉斐尔 ?
" 驼鹿皮不太保暖, 对吧, 拉斐尔? "

" [ðə; ði] ['hʌntər] [wʌz; wəz] [bæk] , [hɔ:k] - [aɪd] .
" **The hunter was back , hawk - eyed .**
" 这 猎人 曾是 后退 , 鹰 - 眼睛 .
" 猎人回来了, 目光如炬。

" [bʌt; bət] [jes] , - . [mu:s] [skin] [wʌn] [taɪm] [seɪf] [em 'i:]
" **But yes , m'sieu . Moose skin one time safe me**
" 但 是的 , - . 驼鹿 皮肤 一 时间 安全的 我
" 是的, 先生。驼鹿皮救了我一次。"

[soʊ][aɪ] [dɑ:n] - [fri:z] [tu; tə] [deθ] .
so I don ' freeze to death .
所以 我 大学教师 - 冻结 - 到 死亡 .
" 这样我就不会被冻死了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hɔl] - [em 'i:][soʊ] [taɪt]
But it hol ' me so tight
但 它 霍尔 - 我 所以 紧的
" 但它紧紧地抱着我

[soʊ][aɪ] ['nɪrli] [dɑ:n] - [get] [lu:s] [ɪn][di:] ['mɔ:rnɪŋ] . "
so I nearly don ' get loose in de morning . "
所以 我 几乎 大学教师 - 得到 松动的 在 德 早晨 . "
" 所以我早上几乎没法自由活动。

" [wʌt] [du:][ju; jɔ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
" 你是什么意思？

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['lɪsnɪŋ] ,
" **I was only half listening ,**
" 我 曾是 仅有的 一半 聆听 ,
" 我当时只听了一半，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braʊn] ['hækl] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə:ntri'ɔ:l][wɜ:r; wər] [kəm'pi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pleɪs]
for a brown hackle and a Montreal were competing for the middle place
为了 一个 棕色的 乱砍 和 一个 蒙特利尔 是 竞争 为了 这 中间 地方
[ɑ:n][maɪ][kæst] ,
on my cast ,
在 我的 投掷 ,
" 棕色羽毛和蒙特利尔羽毛在我的钓线上争夺中间位置。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .
and it was a vital point .
和 它 曾是 一个 必不可少的 观点 .
" 这是一个至关重要的问题。

[bʌt; bət][rɑ:faɪ'el] [laɪkt] [tu; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
But Rafael liked to tell a story ,
但 拉斐尔 喜欢 到 告诉 一个 故事 ,
" 但拉斐尔喜欢讲故事，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [naʊ] [tu; tə][ə; eɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['laɪkɪŋ] [tu; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
and had come by now to a confidence in my liking to hear him .
和 有 来 经过 现在 到 一个 信心 在 我的 喜欢 到 听到 他 .
" 到现在为止, 我已经确信自己喜欢听他说话。

[hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
He flashed a glance to gather up my attention , and cleared his throat
他 闪光灯 一个 瞥一眼 到 收集 向上 我的 注意力 , 和 已清除 他的 喉
[ænd; ənd] [brɪˈgæn] :
and began :
和 开始 :

他瞥了我一眼，引起我的注意，然后清了清嗓子，开始说道：

" [dæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [taɪm] — [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [diː] [wʊdz] — [hʌnt] [wɪd] [maɪ] [ˈfeɪdər] - [ɪn] - [lɔː] — [mɒn] [boʊ]
" Dat was one time — I go on de woods — hunt wid my fader - in - law — mon beau
" 数据 曾是 一 时间 — 我 去 在 德 树林 — 打猎 宽 我的 淡入淡出 - 在 - 法律 — 星期一 帅哥
- [pɛr] .
- **père** .
- 父亲 .

“那是有一次——我去树林里——和我的岳父——我的岳父一起打猎。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɒn] - [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [ænd; ənd] [kɑːl] - — [bʌt; bət] [vɜːr] - [kɑːl] - [ænd; ənd] [wet] .
It was mont ' of March — and col ' — but ver ' col ' and wet .
它 曾是 蒙特 - 的 行进 — 和 科尔 - — 但 版本 - 科尔 - 和 湿的 .

当时是三月，天气寒冷，但非常寒冷潮湿。

[soʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [wiː; wi] [ˈseprət] , [maɪ] - - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [em ˈiː] ,
So it happen we separate , my fador - in - law and me ,
所以 它 发生 我们 分离 , 我的 - - 在 - 法律 和 我 ,
于是，我和我的岳父岳母就分开了。

[tuː; tə] [hʌnt] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [ˈrɪvər] .
to hunt on both side of large enough river .
到 打猎 在 两个都 边 的 大的 足够的 河 .

在足够大的河流两岸进行狩猎。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪl] [muːs] .
And I kill moose .
和 我 杀 驼鹿 .

我猎杀驼鹿。

[wʌt] , [məˈsj\ː] ?
What , m'sieur ?
什么 , 先生 ?

什么事，先生？

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɡʌn] ?
What sort of gun ?
什么 种类 的 枪 ?

什么类型的枪？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈraɪf(ə)] — [wʌt] [wʌn] [kɔːl] [flɪnt] - [lɔːk] .
It was rifle — what one call flint - lock .
它 曾是 步枪 — 什么 — 称呼 燧石 - 锁 .

那是一支步枪——也就是人们常说的燧发枪。

[lɑːrdʒ] [raʊnd] [bɔːr] .
Large round bore .
大的 圆形的 钻孔 .

大圆孔。

[aɪ][kæst][dæt] [bi:g] [bɔ:l][maɪ'self] , [wɒt] [aɪ] [kɪl] [dæt] [mu:s] .
I cast dat beeg ball myself , what I kill dat moose .
我 投掷 数据 贝格 球 我 , 什么 我 杀 数据 驼鹿 .
我自己投掷了那个大球, 我杀死了那头驼鹿。

[ˈɔ:lsʊʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][kɔ:l] - .
Also it was col ' .
还 它 曾是 科尔 - .
而且它还是 col'。

[ænd; ənd][sʊʊ][aɪ 'ti:] ['hæpən] [maɪ] [mætʃɪz] [gɔ:t] [wet] , [bʌt; bət] [jes] , [i: 'vi:] - ['veri] [wʌn] .
And so it happen my matches got wet , but yes , ev - very one .
和 所以 它 发生 我的 比赛 得到 湿的 , 但 是的 , ev - 非常 一 .
于是我的火柴就湿了, 是的, 每一根都湿了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 097]
[页 -]
[第 097 页]

[sʊʊ][aɪ] ['kʊdn] - ['bju:əl] - ['faɪər] .
So I couldn ' buil ' fire .
所以 我 无法 - 建造 - 火 .
所以我无法生火。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [jes] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔ:l] - .
I was tired , yes , and much col ' .
我 曾是 疲劳的 , 是的 , 和 很多 科尔 - .
我当时很累, 而且很冷。

[aɪ] [tɪŋk] [ɪn][maɪ] [hed] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][skɪn][dæt] [mu:s] [ænd; ənd] [ræp] [maɪ'self][ɪn][dæt][skɪn]
I t'ink in my head to hurry and skin dat moose and wrap myself in dat skin
我 墨水 在 我的 头 到 匆忙 和 皮肤 数据 驼鹿 和 裹 我 在 数据 皮肤
[ænd; ənd][goʊ] [sli:p] [ɑ:n][di:] [snʊʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [nɔ:t][aɪ] [wʊd] [daɪ] ,
and go sleep on de snow because if not I would die ,
和 去 睡觉 在 德 雪 因为 如果 不是 我 会 死 ,
我心里想着赶紧剥下那只驼鹿的皮, 把自己裹在皮里, 然后睡在雪地上, 否则我就会死掉。

[aɪ][wʌz; wəz][sʊʊ][kɔ:l] - [ænd; ənd][sʊʊ]['taɪərd] .
I was so col ' and so tired .
我 曾是 所以 科尔 - 和 所以 疲劳的 .
我当时又冷又累。

[aɪ][du:][dæt] .
I do dat .
我 做 数据 .
我这么做。

[aɪ][skɪn] [hi:m] — ['dʒi:][lə] - — [di:] [bi:g] [mu:s] — [bi:g] [skɪn] .
I skin heem — je le plumait — de beeg moose — beeg skin .
我 皮肤 血红素 — 杰 勒 - — 德 贝格 驼鹿 — 贝格 皮肤 .
我剥了嘿姆——je le plumait——de beeg moose——beeg皮。

[skɪn] [ɔ:l] [wɔ:rm] [ɔ:f] [mu:s] ;
Skin all warm off moose ;
皮肤 全部 温暖的 离开 驼鹿 ;
驼鹿皮都暖暖的;

[aɪ] [ræp] [ɔ:l] [ə'raʊn] - [em 'i:] [ænd; ənd] [dɪg] [hoʊl] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [di:p] [snəʊ] [ænd; ənd] [drɔ:]
I wrap all around ' me and dig hole and lie down on deep snow and draw
我 裹 全部 周围 - 我 和 挖 洞 和 说谎 向下 在 深的 雪 和 画
[skɪn] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] ['oʊvər] [fi:t] ,
skin over head and over feet ,
皮肤 超过 头 和 超过 脚 ,
我把自己裹得严严实实,挖了个洞,躺在厚厚的雪地上,用皮覆盖住头和脚。

[ænd; ənd] ['fɒl] - [ɑ:rmz] , [soʊ] " — [rɑ:fai'el] ['ɪləstreɪtɪd] — " [ænd; ənd] [aɪ] [hɔl] - [aɪ 'ti:] [ə'raʊn] - [wɪd] [maɪ]
and fol ' arms , so " — Rafael illustrated — " and I hol ' it around ' wid my
和 福尔 - 武器 , 所以 " — 拉斐尔 插图 — " 和 我 霍尔 - 它 周围 - 宽 我的
[hændz] .
hands .
双手 .
然后拿起武器,就这样”——拉斐尔举例说——“我用双手把它举起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [get] [wɔ:rm] [raɪt] [ə'wei] , [wɔ:rm] , [æz; əz] [bred] [təʊst] .
And I get warm right away , warm , as bread toast .
和 我 得到 温暖的 正确的 离开 , 温暖的 , 作为 面包 吐司 .
我立刻就暖和起来了,像烤面包一样暖和。

[soʊ] [aɪ] [bɪn] ['slɪpi] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪd] ['taɪərd] ,
So I been slippery , and heavy wid tired ,
所以 我 到过 滑溜溜的 , 和 重的 宽 疲劳的 ,
所以我一直很滑溜,而且疲惫不堪。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [dæt] [mu:s] [skɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] - [kwɪk] .
and I got comfortable in dat moose skin and I go aslip quick .
和 我 得到 舒服的 在 数据 驼鹿 皮肤 和 我 去 - 快的 .
我穿上那张驼鹿皮后感觉很舒服,很快就滑倒了。

[aɪ] [weɪk] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [dæt] [skɪn] [gɔ:t] [froʊz] [taɪt] , [laɪk] [bɔ:ks] [meɪd] [ɑ:n] [wʊd] ,
I wake early on morning , and dat skin got froze tight , like box made on wood ,
我 唤醒 早期的 在 早晨 , 和 数据 皮肤 得到 冻住了 紧的 , 喜欢 盒子 制成 在 木头 ,
我清晨醒来,皮肤像木头做的盒子一样紧绷僵硬。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɔl] - [ɪn] [dæt] [wɪd] [maɪ] [ɑ:rmz]
and I hol ' in dat wid my arms
和 我 霍尔 - 在 数据 宽 我的 武器
我用双臂紧紧抱着它

['fɒl] - [soʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [daʊn] [soʊ] " — [ɪlə'streɪjəns] [ə'gen] — " [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [mu:v] ,
fol ' so , and my head down so " — illustrations again — " and I can't move ,
福尔 - 所以 , 和 我的 头 向下 所以 " — 插图 再次 — " 和 我 不能 移动 ,
[nɔ:t] [wʌn] [ɪnt]] .
not one inch .
不是 — 英寸 .
就这样,我的头低垂着”——再次举例——“我动弹不得,一寸也动不了。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[wʌt] , [mə'sj\\:] ?
What , m'sieur ?
什么 , 先生 ?
什么事,先生?

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [wɔ:rm] , [em 'i:] .
Yes , I was enough warm , me .
是的 , 我 曾是 足够的 温暖的 , 我 .
是的,我感觉很暖和。

[bʌt; bət][aɪ][laɪ][læk][dæt][ænd; ənd][kɑːnt] [muːv] , [ænd; ənd][aɪ] [tɪŋk] .
But I lie lak dat and can't move , and I t'ink somet'ing .
但 我 说谎 拉克 数据 和 不能 移动 , 和 我 墨水 - .

但我就这样躺着动弹不得，我在想些什么。

[aɪ] [tɪŋk]
I t'ink
我 墨水

我认为

[aɪ][gɑːt][daɪ][læk][dæt] , [ɪn] [muːs] - [skɪn] .
I got die lak dat , in moose - skin .
我 得到 死 拉克 数据 , 在 驼鹿 - 皮肤 .

我穿着驼鹿皮，死得像那样。

[ɪf] [noʊ] [sʌn] [kʌm] , [aɪ][dɪd][gɑːt][daɪ] .
If no sun come , I did got die .
如果 不 太阳 来 , 我 做过 得到 死 .

如果没有太阳，我就会死。

[bʌt; bət][dæt][deɪ] [sʌn] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm] , [ænd; ənd] [muːs] [skɪn] [melt] [lɪl] - [bɪt] , [sloʊ] ,
But dat day sun come and be warm , and moose skin melt lil ' bit , slow ,
但 数据 天 太阳 来 和 是 温暖的 , 和 驼鹿 皮肤 熔化 小 - 少量 , 慢的 ,
但那天阳光明媚，天气温暖，驼鹿皮慢慢地、略微融化了一些。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊʃ] [lɪl] - [bɪt][wɪd] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ˈæftər]
and I push lil ' bit wid shoulder , and after
和 我 推 小 - 少量 宽 肩膀 , 和 后

我用肩膀轻轻推了一下，然后.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 098]
[页 -]

[第 098 页]

[waɪl] [aɪ][gɑːt][aɪs] [broʊk] , [ɑːn] [muːs] [skɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔːl] [aʊt] .
while I got ice broke , on moose skin , and I crawl out .
尽管 我 得到 冰 打破 , 在 驼鹿 皮肤 , 和 我 爬行 出去 .

当我破冰后，穿着驼鹿皮，我爬了出来。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [dɑːn] - [daɪ] [jet] .
I don ' die yet .
我 大学教师 - 死 然而 .

我还没死。

" [rəˈfaɪ.ɛlz] [ˈtʃʌk(ə)] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪˈmen.ɑːˈmen][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɑːgə] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ]
" **Rafael's chuckle was an amen to his saga , and at once , with**
" 拉斐尔的 轻笑 曾是 一个 阿门 到 他的 传奇 , 和 在 一次 , 和

[wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] - [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
one of his lightning - changes ,
一 的 他的 闪电 - 变化 ,

拉斐尔的轻笑声是对他的故事的肯定，紧接着，他像一道闪电般改变了主意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈstɪr] .
he was austere .
他 曾是 简朴 .

他为人严肃。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第5/13页

" [mə'sj\:\:] [goʊ] [ni:d] [bi:g] [traʊt] [tə'naɪt] ; [nɑ:t][goʊ] [ni:d] [mu:s] [skɪn] [tɪl] ['nɛks] - [wɪk] .
" M'sieur go need beeg trout tonight ; not go need moose skin till nex ' wik .
" 先生 去 需要 贝格 鳟鱼 今晚 ; 不是 去 需要 驼鹿 皮肤 直到 下一个 - 维基百科 .
“先生今晚需要大鳟鱼；下周之前不需要驼鹿皮。”

[ˈzeɪ][rɑ:d][ɪz] [ˈredi] [teɪk] [fi:] , [aɪ] [si:] [fi:] [dʒʌmp][baɪ][oʊl][ɒ:g] .
Ze rod is ready take feesh , I see feesh jump by ole log .
泽 杆 是 准备好 拿 鱼 , 我 看 鱼 跳 经过 奥莱 日志 .
鱼竿已经准备好捕鱼了，我看到鱼儿从老木头旁跳了过来。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ru:m] [tu:; tə][kæst] , [bʌt; bət] [mə'sj\:\:] [kæn; kən][du:][aɪ'ti:] .
Not much room to cast , but m'sieur can do it .
不是 很多 房间 到 投掷 , 但 先生 能 做 它 .
空间不大，但先生可以做到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [rɑ:d] [daʊn] [tu:; tə]['rɪvər][fɔ:r; fər] [mə'sj\:\:] ?
Shall I carry rod down to river for m'sieur ?
将 我 携带 杆 向下 到 河 为了 先生 ?
我该把鱼竿带到河边给先生吗？

" [ɪn][nɑ:t][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [klɪr] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ]
" In not so many words as I have written , but in clear pictures which
" 在 不是 所以 许多 字 作为 我 有 书面 , 但 在 清除 图片 哪个
[kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
comprehended the words ,
理解 这 字 ,
“与其说是用我写下的那么多文字，不如说是用清晰的画面来理解文字，

[ˈmeməri] , [ðæt] [temprə'mentl] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [mudz] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Memory , that temperamental goddess of moods , had , at the prick of the
记忆 , 那 性情古怪 女神 的 情绪 , 有 , 在 这 刺 的 这
[wɜ:rd] " ['hjuərən] ,
word " Huron ,
单词 " 休伦 ,
记忆，这位喜怒无常的情绪女神，在听到“休伦”这个词时，心中涌起一阵悸动。

" ['feɪkən] [aʊt] [ðɪs] [sɔ:ft] - ['kʌlərd] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ænd][held][aɪ'ti:] [brɪ'fɔ:r] [maɪ]
" shaken out this soft - colored tapestry of the forest , and held it before my
" 摇晃 出去 这 柔软的 - 有色 挂毯 的 这 森林 , 和 握住 它 前 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“抖落下这片色彩柔和的森林挂毯，把它呈现在我的眼前。”

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ðɪs] [wʌn] , [ˈlðər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ænd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ]
And as she withdrew this one , others took its place and at length I
和 作为 她 退出 这 一 , 其他的 采取 它是 地方 和 在 长度 我
[wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] [prə'faʊndli] ,
was musng profoundly ,
曾是 沉思 深刻地 ,
当她收回这支笔时，其他的笔取而代之，最终我陷入了沉思。

[æz; əz][aɪ][pʊt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][maɪ]
as I put more of something on my plate and tucked it away into my
作为 我 放 更多的 的 某物 在 我的 盘子 和 塞进去 它 离开 进入 我的
[ə'nætəmi] .
anatomy .
解剖学 .

当我把更多东西放在盘子里，然后把它塞进我的身体里时。

[aɪ] [mjuːzd] [ə'baʊt] [rɑːfə'eɪ] , [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] ['sɪkstɪ] ,
I mused about Rafael , the guide of sixty ,
我 沉思 关于 拉斐尔 , 这 指导 的 六十 ,
我思索着拉斐尔，这位六十岁的向导，
[huː] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['leɪbər][æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] ;
who had begun a life of continued labor at eight years ;
WHO 有 开始 一个 生活 的 持续 劳动 在 八 年 ;
他从八岁起就开始了持续劳动的生涯；

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɪndiən] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [həʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] " [frentʃ]
I considered the undying Indian in him ; how with the father who was " French
我 经过考虑的 这 不朽 印度 在 他 ; 如何 和 这 父亲 WHO 曾是 " 法语
[ʌv; əv] ['pɪkədi] " — [ðə; ði]
of Picardy " — the
的 皮卡第 " — 这
我思索着他身上那不朽的印第安人特质；以及他那“皮卡第的法国人”父亲——

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 099]
[页 -]
[第 099 页]

[waɪt] [blʌd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][praɪd] [tuː; tə][rɑːfə'eɪ] — [hiː; hi] [hɪm'self] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔːlsəʊ] ,
white blood being a pride to Rafael — he himself , yes , and the father also ,
白色的 血 存在 一个 自豪 到 拉斐尔 — 他 他自己 , 是的 , 和 这 父亲 还 ,
白人血统是拉斐尔的骄傲——他自己如此，他的父亲也是如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] "
for he had married a " sauvagess ,
为了 他 有 已婚 一个 " - ,
因为他娶了一个“野蛮的女人”。

" [ə; eɪ]['hjuərən] ['wʊmən] — [hæd; həd] [bɪ'ɪɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kaʊntɪd]
" a Huron woman — had belonged to the tribe and were accounted
" 一个 休伦 女士 — 有 属于 到 这 部落 和 是 已记录
['hjuərən] ; [aɪ] [kən'sɪdərd] [rə'faɪ,ɛlz] [praʊd] ['kæərɪdʒ] ,
Hurons ; I considered Rafael's proud carriage ,
休伦人 ; 我 经过考虑的 拉斐尔的 自豪的 运输 ,
“一位休伦族妇女——曾是该部落的成员，也被认为是休伦族人；我注意到拉斐尔高傲的姿态，

[hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [hed] [ænd; ənd] [kaːvd] [fitʃər] ,
his classic head and carved features ,
他的 经典的 头 和 雕刻 特征 ,
他那经典的头部造型和雕刻般的五官，

[hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [ɔː'sterəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [mɜːrθ] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
his Indian austerity and his French mirth weaving in and out of each other ;
他的 印度 紧缩政策 和 他的 法语 欢笑 编织 在 和 出去 的 每个 其他 ;
他的印度式严谨和法国式的幽默交织在一起；

因为给我做饭、给我靴子抹油、陪我去猎麋鹿的，是一位非常了不起的老伙计；

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [æn'sestrəl] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [æt; ət] [maɪ] [ˈsɜ:rvɪs]

putting his keen ancestral instincts of three thousand years at my service

推杆 他的 敏锐的 祖先的 本能 的 三 千 年 在 我的 服务

他将自己三千年来敏锐的祖先本能奉献给我。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] .
for three dollars a day .
为了 三 美元 一个 天 .

每天只需三美元。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃænsɪz] [wʊd] [nɑːt][rɑːfaɪˈeɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] ?
With my chances would not Rafael have been a bigger man than I ?
和 我的 机会 会 不是 拉斐尔 有 到过 一个 大 男人 比 我 ?

以我的机会，拉斐尔难道不比我更伟大吗？

[æt; ət] [liːst] [ˈnevər][kʊd; kəd][aɪ] [əˈtʃiːv] [ðæt] [grænd] [er] ,
At least never could I achieve that grand air ,
在 至少 绝不 可以 我 达到 那 盛大 空气 ,

至少我永远无法达到那种高贵的气质。

[ðæt] [ɔːˈstɪr] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl]
that austere repose of manner which he had got with no trouble at all
那 简朴 休息 的 方式 哪个 他 有 得到 和 不 麻烦 在 全部

[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ʌnˈwɔːʃt] [bʌt; bət] [kəˈreɪdʒəs] [oʊld] [bʌks] ,
from a line of unwashed but courageous old bucks ,
从 一个 线 的 未洗的 但 勇敢 老的 雄鹿 ,

他那副冷峻沉稳的神态，毫不费力地就从一群不修边幅但勇敢的老家伙那里遗传而来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ʌnˈtoʊld] [dʒɛnəˈeɪʃənz] , [ænd; ænd] [ˈkɪlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ]
thinking highly of themselves for untold generations , and killing everything which
思维 高度 的 他们自己 为了 不明 几代人 , 和 杀 一切 哪个
[θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] .
thought otherwise .
想法 否则 .

他们世世代代都自视甚高，并杀害所有与他们意见相左的人。

[aɪ] [læft] [ɔːl][bʌt; bət] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ɪn][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
I laughed all but aloud at this spot in my meditations ,
我 笑了 全部 但 大声 在 这 点 在 我的 冥想 ,

冥想时看到这里，我几乎要笑出声来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][rɑːfaɪˈeɪ] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
as a special vision of Rafael rose suddenly , when he had stated , on a day
作为 一个 特别的 想象 的 拉斐尔 玫瑰 突然 , 什么时候 他 有 声明 , 在 一个 天
,
,
,

拉斐尔突然间有了一种特殊的幻象，当时他曾说过，在某一天，

[hɪz; ɪz] [ˈvjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .
his views of the great war .
他的 浏览 的 这 伟大的 战争 .

他对第一次世界大战的看法。

[hiː; hi] [tɔːkt] [pleɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] .
He talked plain language about the Germans .
他 谈话 清楚的 语言 关于 这 德国人 .

他用直白的语言谈论了德国人。

[hi:; hi] ['spesɪfaɪd] [waɪ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nei](ə)n][ə; eɪ] [dis'greɪs] [tu:; tə][hju:'mænəti] — [moʊst]
He specified why he considered the nation a disgrace to humanity — most
他 指定的 为什么 他 经过考虑的 这 国家 一个 耻辱 到 人类 — 最多
[ˈpi:p(ə)l] , [nɑ:t][ˈdʒɜ:rmən] ,
people , not German ,
人们 , 不是 德语 ,
他具体说明了为什么他认为这个国家是人类的耻辱——这里指的是大多数人, 而不是德国人。

[ə'gri:] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:sɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˌspesəfə'keɪʃən] .
agree on the thesis and its specifications .
同意 在 这 论文 和 它是 规格 .
就论文主题及其具体要求达成一致。

[ðen] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [bleɪzd] [θru:] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
Then the fire of his ancient fighting blood blazed through restraint of manner .
然后 这 火 的 他的 古老的 斗争 血 燃烧的 通过 克制 的 方式 .
然后, 他体内古老的战斗之火冲破了矜持, 熊熊燃烧起来。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] , [slɪm] - [ˈweɪstɪd] , [di:p] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ˈslaɪdɪŋ]
He drew up his tall figure , slim - waisted , deep - shouldered , every inch sliding
他 画 向上 他的 高的 数字 , 苗条的 - 腰部 , 深的 - 肩部 , 每一个 英寸 滑动
[ˈmʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 .
他挺直身子, 身材高挑, 腰肢纤细, 肩膀宽阔, 每一寸肌肉都线条分明。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][fɜ:rst][kɔ:l] [tu:; tə][ˈɑ:rmɪ] , " [sed] [ˌrɑ:fai'el] .
" I am too old to go on first call to army , " said Rafael .
" 我 是 也 老的 到 去 在 第一的 称呼 到 军队 , " 说 拉斐尔 .
“我年纪太大了, 不能立即应征入伍了,”拉斐尔说。

" [zeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [em 'i:] .
" Zey will not take me .
" 泽伊 将要 不是 拿 我 .
“泽伊不会带走我。”

[jes] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsekənd] [kɔ:l] .
Yes , and on second call .
是的 , 和 在 第二 称呼 .
是的, 第二次通话就成功了。

[ˈmeɪbi] - [taɪm] .
Maybe zird time .
或许 - 时间 .
或许是Zird时代。

[bʌt; bət] [ɪf] [taɪm] [kʌm] [wen] [ˈɑ:rmɪ] [teɪk] [em 'i:] — [aɪ][ɡoʊ] .
But if time come when army take me — I go .
但 如果 时间 来 什么时候 军队 拿 我 — 我 去 .
但如果有一天军队征召我——我就去。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɪl] [fɔ:r] [ˈdʒɜ:mənz] [aɪ] [wɪl] [bi; bi] [ˈkɑ:ntent] , " [ˈstɛrtɪd] [ˌrɑ:fai'el] [kən'saɪsli] .
If I may kill four Germans I will be content , " stated Rafael concisely .
如果 我 可能 杀 四 德国人 我 将要 是 内容 , " 声明 拉斐尔 简洁地 .
“如果我能杀死四个德国人, 我就心满意足了,”拉斐尔简洁地说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːriər] [ˈfɔːbeəz] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈsteɪtɪd]
And his warrior forebears would have been proud of him as he stated
和 他的 战士 祖先 会 有 到过 自豪的 的 他 作为 他 声明
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 :

他的先辈战士们听到他这番话一定会为他感到骄傲。

[maɪ] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] .
My reflections were disturbed here by the American general at the next table .
我的 反思 是 不安 这里 经过 这 美国人 一般的 在 这 下一个 桌子 :

我正沉思时，隔壁桌的美国将军打断了我的思绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspuːkən][tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈweɪtər] [ænd; ənd] [fɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
He was spoken to by his waiter and shot up and left the room ,
他 曾是 说 到 经过 他的 服务员 和 射击 向上 和 左边 这 房间 ;
[ˈkæriŋ] ,
carrying ,
携带 ;

服务员跟他说话后，他猛地站起来，拿着东西离开了房间。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
however , his napkin in his hand , so that I knew he was due to come back .
然而 , 他的 餐巾 在 他的 手 , 所以 那 我 知道 他 曾是 到期的 到 来 后退 :

然而，他手里拿着餐巾，所以我知道他应该会回来。

[ə; eɪ][hæf] [ˈsentəns] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
A half sentence suggested a telephone .
一个 一半 句子 建议 一个 电话 :

半句话暗示了电话。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərli] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [praɪd] ;
I watched the soldierly back with plenty of patriotic pride ;
我 观看 这 军人 后退 和 很多 的 爱国 自豪 ;

我怀着强烈的爱国自豪感，注视着那英勇的军人背影；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɔːriər] [maɪ] [ˈkʌntri] [tɜːrnd] [aʊt] [naʊ] [baɪ][tenz] [ʌv; əv]
this was the sort of warrior my country turned out now by tens of
这 曾是 这 种类 的 战士 我的 国家 转向 出去 现在 经过 十 的
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
thousands .
数千 :

这就是我的国家现在成千上万培养出来的那种战士。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [brɪˈhoʊld][aɪ ˈtiː]
With that he returned , and as I looked up into his face , behold it
和 那 他 返回 , 和 作为 我 看起来 向上 进入 他的 脸 , 看哪 它
[wʌz; wəz] [fɪtsˈhjuː] .
was Fitzhugh .
曾是 菲茨休 :

说完，他就回来了。我抬头看向他的脸，发现竟然是菲茨休。

[maɪ] [tʃer] [went] [ˈbæŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
My chair went banging as I sprang toward him .
我的 椅子 去 砰砰作响 作为 我 弹簧 朝向 他 :

我猛地扑向他，椅子砰的一声撞在了地上。

" [ˈdʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !
吉姆!

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛnɜəlz, ˈdʒɛnrəlz][kɑ:m] [ˈdignəti] [ˈslɒd(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ɡrɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And the general's calm dignity suddenly was the radiant grin of the**
" 和 这 将军的 冷静的 尊严 突然 曾是 这 辐射状 咧嘴笑 的 这
[bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tuː; tə] [sku:l] [ænd; ənd][ˈstʊʊlən] [ˈæplz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
boy who had played and gone to school and stolen apples with me
男生 WHO 有 玩 和 已消失 到 学校 和 被盗 苹果 和 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [braɪt] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [bɔɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [læst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]
for a long bright childhood — the boy lost sight of these last years of his in
为了 一个 长的 明亮的 童年 — 这 男生 丢失的 视线 的 这些 最后的 年 的 他的 在
[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
the army .
这 军队 .

“将军平静的尊严突然变成了那个和我一起玩耍、上学、偷苹果度过了漫长而美好的童年的男孩灿烂的笑容——那个男
孩忘记了他在军队的最后几年。

" [deɪv] !
" **Dave !**
" 戴夫 !
“戴夫！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .
" **he cried out .**
" 他 哭 出去 .
他喊了出来。

" [oʊld][ˈdeɪvi] [kræm] !
" **Old Davy Cram !**
" 老的 戴维 克拉姆 !
“老戴维·克拉姆！ ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [went] [əˈraʊnd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
" **And his arm went around my shoulder regardless of the public .**
" 和 他的 手臂 去 大约 我的 肩膀 不管 的 这 民众 .
“他不顾旁人的目光，将手臂搭在我的肩膀上。”

" [maɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] !
" **My word , but I'm glad !**
" 我的 单词 , 但 我是 高兴的 !
我的天哪，但我很高兴！

" [hiː; hi] [ˈspʌtərd] .
" **he sputtered .**
" 他 溅射 .
他结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] : " [kʌm] [ænd; ənd]
And then : " Come and
和 然后 : " 来 和
然后：“来吧，

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 102**]
[页 -]
[第102页]

[hæv; həv] [ˈdɪnər] — [ˈfɪnɪʃ] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:] .
have dinner — finish having it .
有 晚餐 — 结束 拥有 它 .
吃晚饭——把饭吃完。

[kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl̩] .
Come to our table .
来 到 我们的 桌子 .

请到我们桌来。

" [hiː; hi] [sluːd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] .
" He slewed me about and presented me to the three others .
" 他 倾斜 我 关于 和 呈现 我 到 这 三 其他的 .

“他把我打得遍体鳞伤，然后把我带到其他三个人面前。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] ,
In a minute I was installed , to the pride of my friend the head waiter ,
在 一个 分钟 我 曾是 已安装 , 到 这 自豪 的 我的 朋友 这 头 服务员 ,
一分钟之内我就被安排好了，这让我那位领班朋友感到非常自豪。

[æt; ət] [ˈmɪləteri] [ˈhedkwɔːrtərz] , [nekst] [tuː; tə] [fɪtsˈhjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
at military headquarters , next to Fitzhugh and the Frenchman .
在 军队 总部 , 下一个 到 菲茨休 和 这 法国人 .

在军事总部，就在菲茨休和那个法国人旁边。

[ə; eɪ] [kæmpækt] [ˈʒez.ə.meɪ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɪˈtwiːn] [fɪtsˈhjuː] [ænd; ənd] [maɪˈself] [ˈoʊvər] ,
A compact résumé of personal history between Fitzhugh and myself over ,
一个 营地 恢复 的 个人的 历史 之间 菲茨休 和 我 超过 ,

一份关于菲茨休和我之间个人历史的简要概述，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [maɪ] [left] [hænd] , [ˈkɜːrn(ə)] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [ˈɑːrmi]
I turned to the blue figure on my left hand , Colonel Raffré , of the French , army
我 转向 到 这 蓝色的 数字 在 我的 左边 手 , 上校 - , 的 这 法语 , 军队
:
:
:

我转向我左边那个身穿蓝色制服的人影，他是法国军队的拉弗雷上校。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [hʌŋ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [naːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [brɑːnz] [wɔːr] [krɔːs] ,
On his broad chest hung thrilling bits of color , not only the bronze war cross ,
在 他的 广阔 胸部 悬挂 惊险 比特 的 颜色 , 不是 仅有的 这 青铜 战争 叉 ,

他宽阔的胸膛上挂满了引人注目的色彩，不仅仅是那枚青铜战争十字架。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɡriːn] [ˈwɔːtərd] [ˈrɪbən] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] ,
with its green watered ribbon striped with red ,
和 它是 绿色的 浇水 丝带 有条纹的 和 红色的 ,

它有着绿色的水波纹缎带，上面点缀着红色条纹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ɡreɪt] [krɔːs] " [ɪtˈself] — [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but the blood - red ribbon of the " Great Cross " itself — the cross of the
但 这 血 - 红色的 丝带 的 这 " 伟大的 叉 " 本身 — 这 叉 的 这

[ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
Legion of Honor .
军团 的 荣誉 .

但“大十字勋章”本身——荣誉军团十字勋章——的血红色绶带。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [biː; biː] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈmʌðər] [tʌŋ] ,
I spoke to him in French , which happens to be my second mother tongue ,
我 辐 到 他 在 法语 , 哪个 发生 到 是 我的 第二 母亲 舌头 ,

我用法语和他交谈，法语恰好是我的第二母语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈwelkəm] .
and he met the sound with a beaming welcome .
和 他 遇见 这 声音 和 一个 光芒四射 欢迎 .

他听到声音后，报以灿烂的笑容。

" [aɪ][dəʊnt][du:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [pəˈrɪzjən] .
" I don't do English as one should , " he explained in beautiful Parisian .
" 我 不 做 英语 作为 一 应该 , " 他 解释 在 美丽的 巴黎人 .
“我的英语说得不够好,”他用优美的巴黎口音解释道。

" [noʊ][ɡɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪn][maɪ] [kɪt] , [aɪ] [fɪr] ;
" No gift of tongues in my kit , I fear ;
" 不 礼物 的 舌头 在 我的 成套工具 , 我 害怕 ;
恐怕我没有说方言的天赋;

[ˈbɪːlsʊʊ][aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ɪmˈbærəst] [æt; ət] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [frendz] .
also I'm a bit embarrassed at practising on my friends .
还 我是 一个 少量 尴尬的 在 练习 在 我的 朋友们 .
另外, 拿朋友练手让我有点不好意思。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [spiːks] [ˈpɜːrɪfɪktli] [frentʃ] , [æz; əz] [məˈsj\ː] .
It's a relief to meet some one who speaks perfectly French , as m'sieur .
它是 一个 宽慰 到 见面 一些 一 WHO 说话 完美 法语 , 作为 先生 .
能遇到一位法语说得非常流利的人, 称呼他为“m'sieur”, 真是令人欣慰。

" [məˈsj\ː] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [lɒːst][hɪz; ɪz] [fəˈsɪləti] .
" M'sieur was gratified not to have lost his facility .
" 先生 曾是 满意 不是 到 有 丢失的 他的 设施 .
“先生很庆幸自己没有失去他的设施。”

[[piːˈdʒiː -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [bʌt; bət][maɪ] [ɪr] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsləʊər] , " [aɪ] [sed] .
" But my ear is getting slower , " I said .
" 但 我的 耳朵 是 获得 慢点 , " 我 说 .
“但是我的耳朵反应越来越慢了,”我说。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [ˈiːvz,drɒpt] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər]
" For instance, I eavesdropped a while ago when you were talking about your
" 为了 实例 , 我 偷听 一个 尽管 前 什么时候 你 是 说 关于 你的
[ˈhjuərən][ˈsoʊldʒərz] ,
Huron soldiers ,
休伦 士兵 ,
“例如, 不久前我无意中听到你谈论你的休伦士兵,

[ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and I got most of what you said because you spoke English .
和 我 得到 最多 的 什么 你 说 因为 你 辐 英语 .
因为你讲英语, 所以我基本都听懂了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː;d] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] .
I doubt if I could if you'd been speaking French .
我 怀疑 如果 我 可以 如果 你会 到过 请讲 法语 .
如果你说的是法语, 我怀疑我能不能听懂。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈrʌŋd] [ˈmæsɪv] [ˈʃəʊldəz] .
" The colonel shrugged massive shoulders .
" 这 上校 耸了耸肩 大量的 肩膀 .
上校耸了耸他宽阔的肩膀。

" [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [dɪˈfektɪv] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" My English is defective but distinct , " he explained .
" 我的 英语 是 有缺陷的 但 清楚的 , " 他 解释 .
“我的英语不太好, 但表达清晰,”他解释说。

" [wʌn] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [spi:k] ['sləʊli] [wen] [wʌn] [spi:ks] ['bædli] .
" **One is forced to speak slowly when one speaks badly** .
" 一 是 强制 到 说话 缓慢地 什么时候 一 说话 糟糕 .
“说话不好的人，不得不放慢语速。”

[ɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] - " — [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] — " [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi][æt; ət] [hu:m] [aɪ] [tʊ:k] ['kerfəli]
Also the Colonel Chichely " — **the Britisher** — " **it is he at whom I talk carefully**
还 这 上校 - " — 这 英国人 — " 它 是 他 在 谁 我 讲话 小心
.
:
.

还有奇切利上校”——那位英国人——“我跟他说话时格外小心。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] .
The English ear , it is not imaginative .
这 英语 耳朵 , 它 是 不是 富有想象力的 .

英国人的耳朵缺乏想象力。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] .
One must make things clear .
一 必须 制作 事物 清除 .

必须把事情说清楚。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈhjuərən] , [ðen] ?
You know the Hurons , then ?
你 知道 这 休伦人 , 然后 ?

那你认识休伦人吗？

" [aɪ] ['spesɪfaɪd] [haʊ] .
" **I specified how** .
" 我 指定的 如何 .

我具体说明了方法。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [briːðd] [aʊt] .
" **he breathed out** .
" 他 呼吸 出去 .

他呼出一口气。

" [ðə; ði] [men] [ɪn] [maɪ] [kəˈmænd] [hæd; həd] [bɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [gaɪdz] .
" **The men in my command had been , some of them , what you call guides** .
" 这 男人 在 我的 命令 有 到过 , 一些 的 他们 , 什么 你 称呼 指南 .
“我手下的人中，有些人曾经是你们所说的向导。”

[ðeɪ] [gɑːt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [truːp] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] ;
They got across to France in charge of troop horses on the ships ;
他们 得到 穿过 到 法国 在 收费 的 部队 马匹 在 这 船舶 ;
他们负责船上的军马，渡海抵达法国；

[ðen] [ðeɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] .
then they stayed and enlisted .
然后 他们 入住 和 入伍 .

然后他们留了下来并应征入伍。

[faɪn] [ˈsoʊldʒər] [stʌf] .
Fine soldier stuff .
美好的 士兵 东西 .

精良的军用装备。

[ˈhɑːrði] , [ænd; ənd][ˈɹiːsɔːrs] [ænd; ənd][ˈɹiːsɔːrs] [ˈfɪnəs] .
Hardy , and of resource and of finesse .
哈迪 , 和 的 资源 和 的 技巧 .

坚韧不拔，足智多谋，技艺精湛。

[kwɪk] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [æz; əz][ˈwaɪldkæts] .
Quick and fearless as wildcats .
快的 和 无畏 作为 野猫 .

像野猫一样敏捷无畏。

[ðeɪ] [fɪt][ˈɪntuː][wʌn] [niːʃ] [ˈɹiːsɔːrs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈlʌðər] [məˈtɪriəl] .
They fit into one niche of the war better than any other material .
他们 合身 进入 一 小众市场 的 这 战争 更好的 比 任何 其他 材料 .

与其他任何物资相比，它们更适合战争中的某个特定领域。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈɹiːsɔːrs] [ˈmaɪ][ˈreskjʊː] ?
You heard the story of my rescue ?
你 听到 这 故事 的 我的 救援 ?

你听过我获救的故事吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**pg 104**]
" [页 -]

[第104页]

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] .
I had not .
我 有 不是 .

我没有。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [fuːd] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd] ,
At that point food had interfered ,
在 那 观点 食物 有 干扰 ,

那时食物已经干扰了这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpiːt] .
and I asked if it was too much that the colonel should repeat .
和 我 问 如果 它 曾是 也 很多 那 这 上校 应该 重复 .

我问上校是否应该重复一遍。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði][pəˈlaɪt] [ˈkɜːrn(ə)] , [ˈredi] , [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [ɡest] ,
" **By no means ,** " **agreed the polite colonel , ready , moreover , I guessed ,**
" 经过 不 方法 , " 同意 这 有礼貌的 上校 , 准备好 , 而且 , 我 猜对了 ,

“绝不，”这位彬彬有礼的上校同意道，而且，我猜想，他已经做好了准备。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ˈɹiːsɔːrs] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
for any amount of talk in his native tongue .
为了 任何 数量 的 讲话 在 他的 本国的 舌头 .

用他的母语说任何话。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [æn; ən][ˈepɪk] [ˈepɪsəʊd] .
He launched an epic episode .
他 发射 一个 史诗 插曲 .

他推出了一集精彩绝伦的剧集。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɪt][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [tuː] [bətəɪljənʒ] .
" **I was hit leading , in a charge , two battalions .**
" 我 曾是 打 领导 , 在 一个 收费 , 二 营 .

“我当时率领两个营冲锋陷阵，不幸中弹。”

[aɪ] [niːd] [nɔːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [əˈnʌðər] [ʃrʌŋ] — " [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?
I need not have done that , " **another shrug —** " **but what will you ?**
我 需要 不是 有 完毕 那 , " 其他 耸肩 — " 但 什么 将要 你 ?

我本不必那样做，”他耸了耸肩——“但你想怎样呢？ ”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnəʊɪŋ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bæd][wɜːrk] ;
It was snowing ; it was going to be bad work ;
它 曾是 下雪了 ; 它 曾是 去 到 是 坏的 工作 ;
下雪了；工作肯定不好做；

[wʌn][kʊd; kəd][pərˈhæps][pʊt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][men][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [hed] .
one could perhaps put courage into the men by being at their head .
一 可以 也许 放 勇气 进入 这 男人 经过 存在 在 他们的 头 .
或许，身居高位可以鼓舞男人们的勇气。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz][ˈduːti] — [-] -
It is often the duty of an officer to do more than , his duty — n'est -
它 是 经常 这 责任 的 一个 官 到 做 更多的 比 , 他的 责任 — 巢 -
[siːˈiː] - [ˈpɑː] ?
ce - pas ?
ce - 帕斯 ?

军官的职责往往不止于此——不是吗？
[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði][left] [ˈfoʊldər] [pɑːr] [ɪgˈzempl] ,
So that I was hit in the right knee and the left shoulder par exemple ,
所以 那 我 曾是 打 在 这 正确的 膝盖 和 这 左边 肩膀 帕 例如 ,
例如，我的右膝和左肩都受到了撞击。

[ænd; ənd] [fel] [əˈbaʊt] [sɪks][ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz] .
and fell about six yards from the German trenches .
和 跌倒 关于 六 码 从 这 德语 战壕 .
倒在了距离德军战壕约六码的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌnˈhelθi] , [ænd; ənd][wʌn] [siːz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪəs]
A place unhealthy , and one sees I could not run away , being shot on the bias
一个 地方 不良 , 和 一 看到 我 可以 不是 跑步 离开 , 存在 射击 在 这 偏见
.
:
.
这是一个不健康的地方，而且显然我无法逃脱，因为我被偏袒地射杀了。

[aɪ] [ˈæmd] [ded] .
I shammed dead .
我 蒙羞 死的 .
我假装死了。

[æn; ən][əˈlaɪv] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsiːnəri] .
An alive French officer would have been too interesting in that scenery .
一个 活 法语 官 会 有 到过 也 有趣的 在 那 风景 .
如果在那样的场景中出现一名活着的法国军官，那该有多么引人注目啊。

[aɪ] [əˈʃʊr] [məˈsj\ː] [ðæt][ðə; ði] [ɑːnˈtrækts] [ɑːr; ər][faːr] [tuː] [ˌɔːŋ] [ɪn][noʊ][ˈmænz] [lænd] .
I assure m'sieur that the entr'actes are far too long in No Man's Land .
我 保证 先生 那 这 幕间 是 远的 也 长的 在 不 男人的 土地 .
我向先生保证，《无人区》的幕间休息时间太长了。

[aɪ] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] [æz; əz][aɪ]
I became more and more displeased with the management of that play as I
我 成为 更多的 和 更多的 不高兴 和 这 管理 的 那 玩 作为 我
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,
我躺着的时候，对那部戏的管理越来越不满。

[ˈveri] [ˈbædli] [əˈmju:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈwu:ndz] , [ænd; ənd][əˈfreɪd][tu:; tə] [blɪŋk] [æn; ən] [aɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
very badly amused with my wounds , and afraid to blink an eye , being a
非常 糟糕 觉得好笑 和 我的 伤口 , 和 害怕的 到 眨 一个 眼睛 , 存在 一个
[kɔ:ps] .
corpse .
尸体 .

我对自己的伤口感到非常不快，而且因为已经是具尸体，我甚至不敢眨眼。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg** **105**]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [hʌnz] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪməˈbɪləti] [ɪn] [kɔ:psɪz] .
The Huns demand a high state of immobility in corpses .
这 匈奴人 要求 一个 高的 状态 的 不动 在 尸体 .
匈奴人要求尸体必须保持高度静止状态。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ˈhæpɪli] [saɪdˌwaɪz] ,
But I fell happily sidewise ,
但 我 跌倒 快乐地 横向 ,

但我快乐地侧身倒下了，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [aɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
and out of the extreme corner of the left eye I caught a glimpse of
和 出去 的 这 极端 角落 的 这 左边 眼睛 我 捕捉 一个 一瞥 的
[ˈaʊər; ɑ:r][sænd] - [bægz] .
our sand - bags .
我们的 沙 - 包 .

我用左眼的余光瞥见了我们的沙袋。

[wʌn] [ˈblesɪd; blest] [ðæt] [twɪst] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ɪˈnʌf] [ɑ:nˈwi:jənt] ,
One blessed that twist , though it became enough ennuyant ,
一 蒙福 那 捻 , 尽管 它 成为 足够的 烦躁的 ,
那次转折令人欣慰，尽管也让人感到厌烦。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡʊd] [laɪf][tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər] .
and one would have given a year of good life to turn over .
和 一 会 有 给定 一个 年 的 好的 生活 到 转动 超过 .
人们宁愿付出一年的美好时光来换取翻身的机会。

[ˈmɪrli] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər] .
Merely to turn over .
仅仅 到 转动 超过 .

只是翻个身。

[eɪ ˈem][aɪ] [fəˈti:ɡɪŋ] [məˈsj\\:] ?
Am I fatiguing m'sieur ?
是 我 令人疲惫的 先生 ?

我让您感到疲惫了吗，先生？

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [broʊk] [ɪn] .
" **the colonel broke in** .
" 这 上校 打破 在 .

上校闯了进来。

[aɪ] [prɒdɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈi:ɡərli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [teɪl] .
I prodded him back eagerly into his tale .
我 催促 他 后退 急切地 进入 他的 故事 .
我急切地追问他，让他继续讲他的故事。

" [mə'sj\:\:] [ɪz][ˈeɪmiəb(ə)] .
" **M'sieur is amiable** .
" 先生 是 可亲 .

“先生很和蔼可亲。”

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]][ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ ˈti:] [br'keɪm] [dɑ:rk][maɪ] [gʊd] [lædz] [br'gæŋ]
The long and short of it is that when it became dark my good lads began
这 长的 和 短的 的 它 是 那 什么时候 它 成为 黑暗的 我的 好的 小伙子们 开始
[tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ˈreskjʊ:] [maɪ][ˈbɑ:di] .
to try to rescue my body .
到 尝试 到 救援 我的 身体 .

简而言之，天黑之后，我的好兄弟们开始想办法救出我的遗体。

[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [taɪmz] [ðæt] [wʌŋ] - ['twentiəθ] [ʌv; əv] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [fɔ:rm][wɜ:rk] [θru:] [sænd]
Four or five times that one - twentieth of eye saw a wriggling form work through sand
四 或者 五 时代 那 一 - 第二十 的 眼睛 锯 一个 扭动 形式 工作 通过 沙
- [bægz][ænd; ənd][stɑ:rt] ['sləʊli] ,
- bags and start slowly ,
- 包 和 开始 缓慢地 ,

四五倍于那二十分之一的视线，看到一个蠕动的身影穿过沙袋，缓缓地开始移动。

[flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [tɔ:rd] [em ˈi:] .
flat to the earth , toward me .
平坦的 到 这 地球 , 朝向 我 .

平贴地面，朝向我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [snəʊ] - ['kʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [sɔ:] [tu:] [ðə; ði][dɑ:rk]
But the ground was snow - covered and the Germans saw too the dark
但 这 地面 曾是 雪 - 涵盖 和 这 德国人 锯 也 这 黑暗的
[ˈju:nɪfɔ:rm] .
uniform .
制服 .

但地面被雪覆盖，德国人也看到了那身深色的制服。

[i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ][ˈfju:sələɔ:dˈfju:sələɪd][ʌv; əv] [[ɑ:ts] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjər] [dra:pt]
Each time a fusillade of shots broke out , and the moving figure dropped
每个 时间 一个 齐射 的 镜头 打破 出去 , 和 这 移动 数字 掉落
[ˈheɪstɪli] [br'haɪnd][ðə; ði][sænd] - [bægz] .
hastily behind the sand - bags .
草草 在后面 这 沙 - 包 .

每当一阵枪声响起，那个移动的人影就会迅速躲到沙袋后面。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] — " [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [stɑ:pt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ,
And each time — " the colonel stopped to light a cigarette ,
和 每个 时间 — " 这 上校 停止 到 光 一个 卷烟 ,
每次——”上校都会停下来点一支烟，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
his face ruddy in the glare of the match .
他的 脸 红润 在 这 强光 的 这 匹配 .

在比赛的强光下，他的脸涨得通红。

" [i:tʃ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **Each time I was — disappointed** .
" 每个 时间 我 曾是 — 失望的 .

每次我都感到失望。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['θi:ətər] , [tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [ə'fer]
I became disgusted with the management of that theatre , till at last the affair
我 成为 厌恶 和 这 管理 的 那 剧院 , 直到 在 最后的 这 事务
[si:md] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] ,
seemed beyond hope ,
似乎 超过 希望 ,

我对那家剧院的管理越来越失望，最后我觉得这件事已经无可救药了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ænd; ʌnd] [drɔ:ɪ] [ʌp][maɪ][bæd][leg][wɪð; wɪθ]
and I had about determined to turn over and draw up my bad leg with
和 我 有 关于 决定 到 转动 超过 和 画 向上 我的 坏的 腿 和
[maɪ] [gʊd] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['i:zmənt] [ænd; ʌnd][bi:; bi] [ʃɑ:t] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
my good hand for a bit of easement and be shot comfortably ,
我的 好的 手 为了 一个 少量 的 缓和 和 是 射击 舒适地 ,

我当时几乎已经决定翻身，用完好的那只手抬起受伤的腿，这样可以稍微舒服些，然后舒舒服服地被枪毙。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] ['hi:vɪŋ] — [ðə; ði]
when I was aware that the surface of the ground near by was heaving — the
什么时候 我 曾是 意识到的 那 这 表面 的 这 地面 靠近 经过 曾是 起伏 — 这
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

当我意识到附近的地面正在隆起时——白色的，

['snəʊɪ] [graʊnd] ['hi:vɪŋ] .
snowy ground heaving .
下雪的 地面 起伏 .

积雪地面隆起。

[aɪ][wʌz; wəz] [klaʊz] [ɪ'naɪf] [tu:; tə] ['mædnəs] [bɪ'twi:n] [kəʊld][ænd; ʌnd][peɪn] ,
I was close enough to madness between cold and pain ,
我 曾是 关闭 足够的 到 疯狂 之间 寒冷的 和 疼痛 ,
[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'naɪf] [tu:; tə] ['mædnəs] [bɪ'twi:n] [kəʊld] [ænd; ʌnd] [peɪn] .
寒冷和疼痛让我几乎陷入疯狂。

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [fə'hɑ:mɪnən] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .
and I regarded the phenomenon as a dream .
和 我 认为 这 现象 作为 一个 梦 .

我把这种现象看作是一场梦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hændz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [graʊnd] , [aɪz] [gli:md] .
But with that hands came out of the heaving ground , eyes gleamed .
但 和 那 双手 来了 出去 的 这 起伏 地面 , 眼睛 闪闪发光 .

但就在这时，一双手从隆起的地面中伸出来，眼睛闪闪发光。

[ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [læf] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪd(ə)] [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['trentʃɪz]
A rope was lashed about my middle and I was drawn toward our trenches
一个 绳索 曾是 鞭打 关于 我的 中间 和 我 曾是 绘制 朝向 我们的 战壕
.
:
.

一根绳子绑住了我的腰，我被拉向了我们的战壕。

" [ðə; ði] ['sɪgəret] [pʌft] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **The cigarette puffed vigorously at this point .**
" 这 卷烟 膨胀的 大力 在 这 观点 .

这时，香烟猛地吞吐了一口。

" [mə'sj\ \:] [si:z] ?
" **M'sieur sees ?**
" 先生 看到 ?

“先生看到了吗？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" **I did not** .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [læft] .
The colonel laughed .
这 上校 笑了 .

上校笑了。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˈhjuərən][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɑ:rmhaʊs] [nɑ:t][fɑ:r]
" **One of my Hurons had the inspiration to run to a farmhouse not far**
" 一 的 我的 休伦人 有 这 灵感 到 跑步 到 一个 农家 不是 远的
[ə'veɪ] [ænd; ənd] [ˌrekwi'ziʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ʃi:t] .
away and requisition a sheet .
离开 和 征用 一个 床单 .

“我的一个休伦族人突发奇想，跑到不远处的一个农舍，要了一张床单。

[hi:; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][aɪ 'ti:] , [hed] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪndiən] ,
He wrapped himself in it , head and all , and , being Indian ,
他 包装 他自己 在 它 , 头 和 全部 , 和 , 存在 印度 ,
他用它把自己裹了起来，连头都裹在里面，而且，因为他是印度人，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
it was a bagatelle to him to crawl out on his stomach .
它 曾是 一个 小品 到 他 到 爬行 出去 在 他的 胃 .
对他来说，趴着爬出去简直是小菜一碟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [ɪ'hʌf] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊz] ,
They were pleased enough , my good fellows ,
他们 是 高兴 足够的 , 我的 好的 伙伴们 ,
他们非常高兴，我的好伙计们。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][nɑ:t][ˈoʊnli][maɪ][ˈbɑ:di][bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][em 'i:][ɪn][aɪ 'ti:] . "
when they found they had got not only my body but also me in it . "
什么时候 他们 成立 他们 有 得到 不是 仅有的 我的 身体 但 还 我 在 它 . "
当他们发现他们不仅找到了我的身体，还找到了我本人时。”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈhjuərən] , [həʊ] [ðæt] [ˈhjuərən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , " [aɪ] [sed]
" **I can imagine , knowing Hurons , how that Huron enjoyed his success , I said**
" 我 能 想象 , 会心 休伦人 , 如何 那 休伦 享受 他的 成功 , " 我 说
.
:
.

“以我对休伦人的了解，我可以想象那位休伦人是如何享受他的成功的，”我说。

" [ɪts] [ɪn][ðer; ðər]
" **It's in their**
" 它是 在 他们的

“它在他们的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [swɪft] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ədˈventʃərəs] .
blood to be swift and silent and adventurous .
血 到 是 迅速 和 沉默的 和 冒险的 .

血液要迅捷、无声、充满冒险精神。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [suːpərˈstɪʃəs] ; [ðeə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [suːpərˈnætʃrəl] .
But they're superstitious ; they're afraid of anything supernatural .
但 它们是 迷信的 ; 它们是 害怕的 的 任何事物 超自然 .

但他们很迷信；他们害怕一切超自然的事物。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmeməri] .
" **I hesitated , with a laugh in my mind at a memory** .
" 我 犹豫了一下 , 和 一个 笑 在 我的 头脑 在 一个 记忆 .

我犹豫了一下，脑海中浮现出一段回忆，不禁笑了起来。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [swɑːp] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,
" **It's not fitting that I should swap stories with a hero of the Great War** ,
" 它是 不是 配件 那 我 应该 交换 故事 和 一个 英雄 的 这 伟大的 战争 ,

“我与一位一战英雄交换故事，这并不合适。”

[jet] — [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
yet — I believe you might be amused with an adventure of one of my
然而 — 我 相信 你 可能 是 觉得好笑 和 一个 冒险 的 一 的 我的

[gaɪdʒ] .
guides .
指南 .

不过——我相信你可能会对我的一位向导的冒险经历感到有趣。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ɔːl][ˈsɪv(ə)] [ˈɪntrəst] , [dɪsˈkleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈherəʊɪzəm][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd]
" **The Frenchman , all civil interest , disclaimed his heroism with hands and**
" 这 法国人 , 全部 民用 兴趣 , 已声明 他的 英雄主义 和 双手 和

[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“这位法国人，出于平民情怀，用手和肩膀表示自己并非英雄，

[bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [tʃæns] [æt; ət] [dɪsˈkleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː]
but smiling too — for he had small chance at disclaiming with those two
但 微笑 也 — 为了 他 有 小的 机会 在 免责声明 和 那些 二

[krɒsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
crosses on his breast .
十字架 在 他的 胸部 .

但他脸上也带着微笑——因为他胸前的两个十字架让他几乎没有机会否认。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə] [hɪr] - [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" **I shall be enchanted to hear m'sieur's tale of his guide** .
" 我 将 是 迷人的 到 听到 - 故事 的 他的 指导 .

“我非常想听听先生讲述他的向导的故事。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] [kwaɪt] [mæd][ˈoʊvər][ðə; ði] - [spɔːrt] . -
For the rest I am myself quite mad over the ' sport . '
为了 这 休息 我 是 我 相当 疯狂的 超过 这 - 运动 . -

至于其他方面，我自己对这项“运动”非常着迷。

[aɪ] [ʌv] [tuː; tə][ɪnˈsænəti][ðə; ði] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] .
I love to insanity the out of doors and shooting and fishing .
我 爱 到 疯狂 这 出去 的 门 和 射击 和 钓鱼 .

我热爱户外活动，比如射击和钓鱼。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈɡret] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðɪːz] [fɔːr] [ˈjɪrz]
It is a regret that the service has given me no opportunity these four years
它是一个后悔那这服务有给定我不机会这些年

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [spel] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
for a breathing spell in the woods .
为了一个呼吸拼写在这树林：

令人遗憾的是，这四年来，军队一直没有给我机会到树林里透透气。

[məˈsjʌː] [wɪl] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪdz] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] ?
M'sieur will tell me the tale of his guide's superstition ?
先生将要告诉我这故事的他的指南迷信？

先生会给我讲讲他向导的迷信故事吗？

" [ə; eɪ] [skiːm] [brɪˈɡæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][maɪ][breɪn][æt; ət][ðæt] [ˈɪnstənt] [tuː] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,
" **A scheme began to form in my brain at that instant too delightful , it seemed ,**
" 一个方案开始到形式在我的脑在那立即的也愉快，它似乎，
“就在那一刻，一个计划在我脑海中开始成形，这计划似乎太令人愉悦了。”

[tuː; tə] [kʌm] [truː] .
to come true .
到来真的：

将会实现。

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstɔːri] .
I put it aside and went on with my story .
我放它旁边和去在和我的故事：

我把它放到一边，继续讲我的故事。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [gaɪd] , [ə; eɪ][ˈhjuərən][hæf] - [briːd] , " [aɪ] [sed] , " [huːm] [aɪ]
" **I have one guide , a Huron half - breed , I said , " whom I**
" 我有——指导，一个休伦一半 - 品种，" 我说，" 谁我
“我有一个向导，他是休伦族的混血儿，”我说，“我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[pərˈtɪkjələrli] [laɪk] .
particularly like .
特别喜欢：

特别喜欢。

[ˈhiːz] [æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] — [ˈsɪkstɪ] — [bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]
He's an old fellow — sixty — but light and quick and powerful as a boy
他是一个老的同伴——六十——但光和快的和强大的作为一个男生
：
：
：

他年纪不小了——六十岁——但身轻如燕，动作敏捷有力，像个孩子一样。

[mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
More interesting than a boy , because he's full of experiences .
更多的有趣的比一个男生，因为他是满的的经历：

他比男孩更有趣，因为他阅历丰富。

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [ber] [swæm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [wer] [maɪ][kæmp][ɪz] ,
Two years ago a bear swam across the lake where my camp is ,
二年前一个熊游泳穿过这湖在哪里我的营是，

两年前，一头熊游过了我营地所在的湖。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] [wið; wiθ] [ðɪs] [rɑ:faɪ'el][ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm] .

and I went out in a canoe with this Rafael and got him .
和 我 去 出去 在 一个 独木舟 和 这 拉斐尔 和 得到 他 .

我和拉斐尔一起划独木舟出去，把他抓住了。

" [kɜ:rn(ə)l] - [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][æn; ən] [ɪ'vent] [lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] — [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] — [hi:; hi]
" Colonel Raffré made of this fact an event larger than — I am sure — he
" 上校 - 制成 的 这 事实 一个 事件 更大的 比 — 我 是 当然 — 他

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [krɔ:s] .
would have made of his winning of the war cross .
会 有 制成 的 他的 获胜 的 这 战争 叉 .

“拉弗雷上校将这件事看得比他获得战争十字勋章这件事本身更重要——我敢肯定。”

" [ju:; jʊ] [feɪm] [em 'i:], [kɜ:rn(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['hɜ:rɪdli] .
" You shame me , colonel , I said , and went on hurriedly .
" 你 耻辱 我 , 上校 , " 我 说 , 和 去 在 匆匆 .

“上校，您让我蒙羞，”我说，然后匆匆继续往前走。

" [rɑ:faɪ'el] , [ðə; ði] [gaɪd] , [wʌz; wəz] [pli:zd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ber] .
" Rafael , the guide , was pleased about the bear .
" 拉斐尔 , 这 指导 , 曾是 高兴 关于 这 熊 .

向导拉斐尔对这头熊感到很高兴。

- [wen] ['dʒent(ə)lmən] [kɪl] - , [gaɪdz] [ɪz] [mɔ:r] ['hæpi] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] ,
' When gentlemen kill t'ings , guides is more happy , ' he explained to me ,
- 什么时候 先生们 杀 - , 指南 是 更多的 快乐的 , - 他 解释 到 我 ,
“当绅士猎杀动物时，向导会更高兴，”他向我解释道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [æn; ən] ['ænɪkdɔ:t] .
and he proceeded to tell an anecdote .
和 他 继续 到 告诉 一个 轶事 .

然后他开始讲一个轶事。

[hi:; hi] ['pref.ɪs] [aɪ 'ti:][baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [hʌnt] [ber] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:]
He prefaced it by informing me that one time he hunt bear and he see
他 序言 它 经过 通知 我 那 一 时间 他 打猎 熊 和 他 看
[dev(ə)l] .
devil :
魔鬼 .

他先告诉我，有一次他去猎熊，结果看到了魔鬼。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
He had been hunting , it seemed ,
他 有 到过 打猎 , 它 似乎 ,

他似乎一直在打猎。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['wɪntɜ-z] [bɪ'fɔ:r] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [æt; ət][ðə; ði] ['hedwɔ:tərz] [ʌv; əv]
two or three winters before with his brother - in - law at the headwaters of
二 或者 三 冬天 前 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 在 这 源头 的
[ðə; ði][es 'ti:] . ['mɔ:ris] ['rɪvər] ,
the St . Maurice River ,
这 英石 . 莫里斯 河 ,

两三个冬天之前，他和他的姐夫在圣莫里斯河源头过冬。

[ʌp] [nɔ:rθ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [ɪ'lu:siːdeɪtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] " [lɔ:ŋ] [waɪt]
up north there , I elucidated , pointing through the window toward the " long white
向上 北 那里 , " 我 阐明 , 指向 通过 这 窗户 朝向 这 " 长的 白色的
[stri:t] [ʌv; əv] [bəu'pɔ:] ,
street of Beauport ,
街道 的 博波特 ,

“就在北边，”我解释道，一边指着窗外“博波尔长长的白色街道”。

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði][es 'ti:] . [lɔ:rəns] .
" **across the St . Lawrence** .
" 穿过 这 英石 . 劳伦斯 .

“横跨圣劳伦斯河。

" [its] [ˈveri] [lʊənli] [ˈkʌntri] , [ɪn'taɪərli] [waɪld] , [ɪndiən] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] [jet] .
" **It's very lonely country , entirely wild , Indian hunting - ground yet** .
" 它是 非常 孤独 国家 , 完全 荒野 , 印度 打猎 - 地面 然而 .

“这里非常偏僻，完全是荒野，还是印第安人的狩猎场。”

[ði:z] [tu:] [ˈhjuərən] , [rɑ:fai'el][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; ei]
These two Hurons , Rafael and his brother - in - law , were on a
这些 二 休伦人 , 拉斐尔 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 是 在 一个

这两位休伦人，拉斐尔和他的姐夫，当时正在.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[tu:] [mʌnθs] - [trɪp][tu:; tə] [hʌnt] [ænd; ənd][træp] ,
two months ' trip to hunt and trap ,
二 几个月 - 旅行 到 打猎 和 陷阱 ,

为期两个月的狩猎和诱捕之旅

[ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmi:gər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ɑ:n] [sled] [wɪtʃ] [ðei] [ˈdrægd] [ə'krɔ:s]
having their meagre belongings and provisions on sleds which they dragged across
拥有 他们的 微薄 财物 和 条款 在 雪橇 哪个 他们 拖拽 穿过

[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

他们把仅有的少量家当和食物放在雪橇上，拖着雪橇在雪地上行进。

[ðei] [dɪ'pendɪd] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ˈmoʊstli][ɑ:n] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][træp][ɔ:r] [ʃu:t] — [mu:s] , [ˈkæribu:] ,
They depended for food mostly on what they could trap or shoot — moose , caribou ,
他们 取决于 为了 食物 大多 在 什么 他们 可以 陷阱 或者 射击 — 驼鹿 , 驯鹿 ,

[ˈbi:vər] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈænimlz] .
beaver , and small animals .
海狸 , 和 小的 动物 .

他们主要依靠捕猎或射杀来获取食物——驼鹿、驯鹿、海狸和小动物。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][bæd] [lʌk] .
But they had bad luck .
但 他们 有 坏的 运气 .

但他们运气不好。

[ðei] [set] [ˈmeni] [træps][bʌt; bət] [kɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðei] [sɔ:] [noʊ] [geɪm] [tu:; tə] [ʃu:t] .
They set many traps but caught nothing , and they saw no game to shoot .
他们 放 许多 陷阱 但 捕捉 没有什么 , 和 他们 锯 不 游戏 到 射击 .

他们设下了许多陷阱，但一无所获，也没有看到任何猎物可以射杀。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; ei] [mʌnθ] [ðei] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] [prest] .
So that in a month they were hard pressed .
所以 那 在 一个 月 他们 是 难的 按下 .

所以一个月后，他们就陷入了困境。

[wʌn] [kəʊld] [deɪ] [ðei] [went] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt][ə; ei] [ˈbi:vər] [træp] , [wer] [ðei] [hæd; həd] [si:n]
One cold day they went two miles to visit a beaver trap , where they had seen
— 寒冷的 天 他们 去 二 英里 到 访问 一个 海狸 陷阱 , 在哪里 他们 有 已见

[saɪnz] .
signs .
标志 .

在一个寒冷的日子里，他们走了两英里路去查看一个海狸陷阱，他们在那里看到了海狸的踪迹。

[ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˈænim(ə)] [kɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] [ˈbiːvər] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz]
They hoped to find an animal caught and to feast on beaver tail , which is
他们 希望 到 寻找 一个 动物 捕捉 和 到 盛宴 在 海狸 尾巴 , 哪个 是
[gʊd] [ˈiːtɪŋ] .
good eating .
好的 吃 .

他们希望找到一只被捕获的动物，然后享用美味的海狸尾巴。

" [hɪr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈbiːvər] [teɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
" Here I had to stop and explain much about beaver tails , and the rest
" 这里 我 有 到 停止 和 解释 很多 关于 海狸 尾巴 , 和 这 休息
[ʌv; əv] [ˈbiːvərz] ,
of beavers ,
的 海狸 ,

“在这里我不得不停下来，详细解释一下海狸的尾巴以及海狸的其他特征。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhɜːrd] -
to the Frenchman , who was interested like a boy in this new , almost unheard -
到 这 法国人 , WHO 曾是 感兴趣的 喜欢 一个 男生 在 这 新的 , 几乎 闻所未闻 -
[ʌv; əv] [biːst] .
of beast .
的 兽 .

那位法国人对这种新奇的、几乎闻所未闻的生物充满了兴趣，就像个孩子一样。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] :
At length :
在 长度 :

简而言之：

" [rɑːfaɪˈeɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" Rafael and his brother - in - law were disappointed .
" 拉斐尔 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 是 失望的 .

拉斐尔和他的姐夫感到很失望。

[ə; eɪ] [ˈbiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈiːtn] [ðə; ði][bɑːrk][ɔːf][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [stɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][men]
A beaver had been close and eaten the bark off a birch stick which the men
一个 海狸 有 到过 关闭 和 吃 这 吠 离开 一个 桦木 戳 哪个 这 男人
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

一只海狸曾到过附近，啃掉了男人们留下的一根桦树枝上的树皮。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][træp] .
but nothing was in the trap .
但 没有什么 曾是 在 这 陷阱 .

但陷阱里什么也没有。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈkʌntri] [bæk] [tuː; tə]
They turned and began a weary walk through the desolate country back to
他们 转向 和 开始 一个 厌倦 走 通过 这 荒凉 国家 后退 到
[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [tent] .
their little tent .
他们的 小的 帐篷 .

他们转身，开始疲惫地穿过荒凉的乡村，返回他们的小帐篷。

[smɔːl] [ˈkʌmfərt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [æz; əz][ðer; ðər] [prəˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ˈoʊnli]
Small comfort waited for them there , as their provisions were low , only
小的 舒适 等待 为了 他们 那里 , 作为 他们的 条款 是 低的 , 仅有的
[ˈflaʊər][ænd; ənd]
flour and
面粉 和

在那里，他们得到的安慰微乎其微，因为他们的补给很少，只有面粉和

[ˌpiːˈdʒiː] -
[pg 110]
[页 -]

[ˈbeɪkən] [left] .
bacon left .
熏肉 左边 .

剩下的培根。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɜrd] [nɑːt] [ɪkˈspend] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
And they dared not expend much of that .
和 他们 敢于 不是 花费 很多 的 那 .

他们不敢轻易花掉那笔钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪ dɪːˈdiː] [tuː; tə] [aɪˈtiː] [ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn]
They were down - hearted , and to add to it a snow - storm came on .
他们 是 向下 - 心地 , 和 到 添加 到 它 一个 雪 - 风暴 来了 在

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] .
and they lost their way .
和 他们 丢失的 他们的 方式 .

他们意志消沉，雪上加霜的是，一场暴风雪袭来，他们迷路了。

[ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n — [æn; ən] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈkʌntri] , [ˈwɪntər] , [snəʊ] , [ˈhʌŋgər] .
Almost a hopeless situation — an uninhabited country , winter , snow , hunger .
几乎 一个 绝望 情况 — 一个 无人 国家 , 冬天 , 雪 , 饥饿 .

几乎是绝望的处境——一个无人居住的国家，寒冬腊月，大雪纷飞，饥寒交迫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .
And they were lost .
和 他们 是 丢失的 .

他们迷路了。

- - .
' Egaré .
- - .

'Egaré。

[pəˈdjuː] , - [rɑːfɑːɪl] [sed] .
Perdu , ' Rafael said .
佩尔杜 , - 拉斐尔 说 .

“佩尔杜，”拉斐尔说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhjuərən] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] .
But the Huron was far from giving up .
但 这 休伦 曾是 远的 从 给予 向上 .

但休伦人远未放弃。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snəʊ] , [nɑːt] [θɪk] [jet] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈkrɔːs]
He peered through the falling snow , not thick yet , and spied a mountain across .
他 窥视 通过 这 坠落 雪 , 不是 厚的 然而 , 和 间谍 一个 山 穿过

[ə; eɪ] [ˈvæli] .
a valley .
一个 谷 .

他透过飘落的雪花（雪还不厚）向外望去，看到山谷对面有一座山。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] .
He knew that mountain .
他 知道 那 山 .

他认识那座山。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [nɪr] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ˈlɔːɡɪŋ] — [ðə; ði] - [ʃɑːnˈtiər] , - [ðeɪ] [kɔːl]
He had worked near it for two years , logging — the ' chantier , ' they call
他 有 工作 靠近 它 为了 二 年 , 日志记录 — 这 - 工地 , - 他们 称呼
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他曾在附近工作了两年，从事伐木工作——他们称之为“伐木场”。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kæmp][ɑːn][ə; eɪ][ˈrɪvər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
He knew there was a good camp on a river near the mountain ,
他 知道 那里 曾是 一个 好的 营 在 一个 河 靠近 这 山 ,
他知道山附近的一条河边有个不错的营地。
[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] , [æz; əz][rɑːfaɪˈeɪ] [sed] ,
and he knew there would be a stove in the camp and , as Rafael said ,
和 他 知道 那里 会 是 一个 火炉 在 这 营 和 , 作为 拉斐尔 说 ,
他知道营地里会有炉子，正如拉斐尔所说，

- [meɪˈbi] [wiː; wi][hæf][ə; eɪ] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈsʌmbəːdi] [dʌn] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ˈlef] - - [tuː; tə] [iːt] ,
' Mebbe we haf a luck and somebody done gone and lef ' somet'ing to eat ,
- 也许 我们 半 一个 运气 和 某人 完毕 已消失 和 左 - - 到 吃 ,
“也许我们运气好，有人走了，留下了些吃的。”
- [rɑːfaɪˈeɪ] [priˈfəːz] [tuː; tə][tɔːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][em ˈiː] .
' Rafael prefers to talk English to me .
- 拉斐尔 偏好 到 讲话 英语 到 我 :
拉斐尔更喜欢用英语和我交流。

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
He told me all this in broken English .
他 讲述 我 全部 这 在 破碎的 英语 :
他用蹩脚的英语把这一切都告诉了我。
" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [kæmp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈtaɪərd] ,
" **It was three miles to the hypothetical camp , but the two tired ,**
" 它 曾是 三 英里 到 这 假想 营 , 但 这 二 疲劳的 ,
“到假想的营地有三英里，但两人都累了，

[ˈhʌŋɡri] [men] [ɪn][ðer; ðər][ˈræðər] [ˈretʃɪd] [kloʊðz] [ˈstaːrtɪd] [ˈhoʊpfəli] .
hungry men in their rather wretched clothes started hopefully .
饥饿的 男人 在 他们的 相当 可怜 衣服 开始 希望 :
衣衫褴褛、饥肠辘辘的男人们满怀希望地开始了旅程。
[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd][træmp] [θruː] [ʌnˈbroʊkən] [ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɔːɡ]
And after a hard tramp through unbroken forest they came in sight of a log
和 后 一个 难的 流浪汉 通过 未破 森林 他们 来了 在 视线 的 一个 日志
[ˈʃænti] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈspɪrɪts] [roʊz] .
shanty and their spirits rose .
棚屋 和 他们的 烈酒 玫瑰 :

经过一番艰苦跋涉，穿过一片未开垦的森林，他们看到了一间木屋，顿时精神振奋起来。

- [ˈprɪti] [ˈtaɪərd][wɜːrk] , - [rɑːfaɪˈeɪ] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
' Pretty tired work , ' Rafael said it was .
- 漂亮的 疲劳的 工作 , - 拉斐尔 说 它 曾是 :
“真是个很累人的工作，”拉斐尔说道。
[wen]
When
什么时候
什么时候

[ðeɪ] [gɑːt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃænti] [ðeɪ] [hɔːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪnˈsaɪd] .
they got close to the shanty they hoard a noise inside .
他们 得到 关闭 到 这 棚屋 他们 囤 一个 噪音 里面 .
他们靠近了棚屋，棚屋里传来一阵嘈杂声。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] .
They halted and looked at each other .
他们 停止 和 看起来 在 每个 其他 .
他们停下脚步，互相看着对方。

[ˌrɑːfəˈel] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈlɑːgɜːz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [naʊ] ,
Rafael knew there were no loggers in these parts now ,
拉斐尔 知道 那里 是 不 日志记录器 在 这些 部分 现在 ,
拉斐尔知道这片地区现在已经没有伐木工人了。

[ænd; ənd] [juːl] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [waɪld] [ˈkʌntri] .
and you'll remember it was absolutely wild country .
和 你会 记住 它 曾是 绝对地 荒野 国家 .
你一定会记得，那绝对是一片蛮荒之地。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] . "
Then something came to the window and looked out . "
然后 某物 来了 到 这 窗户 和 看起来 出去 . "
然后，有什么东西走到窗边，向外张望。

" [ˈsʌmθɪŋ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ɪˈtælɪks] .
" **Something ?** " **repeated the Frenchman in italics** .
" 某物 ? " 重复 这 法国人 在 斜体 .
“有什么事吗？”法国人用斜体字重复道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtent] [ɑːn] [rəˈfaɪ,elz] [ˈstɔːri][æz; əz] [hɑːrt]
His eyes were wide and he was as intent on Rafael's story as heart
他的 眼睛 是 宽的 和 他 曾是 作为 意图 在 拉斐尔的 故事 作为 心
[kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
could desire .
可以 欲望 .

他双眼圆睁，全神贯注地听着拉斐尔的故事。

" [ðeɪ] [ˈkudnt] [tel] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **They couldn't tell what it was** , " **I went on** .
" 他们 不能 告诉 什么 它 曾是 , " 我 去 在 .
“他们说不出那是什么，”我继续说道。

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrmləs] [æpəˈrɪ(ə)n] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] [waɪt] [ɔːr] [blæk] , [ænd; ənd][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn]
" **A formless apparition , not exactly white or black , and huge and unknown**
" 一个 无形 幻影 , 不是 确切地 白色的 或者 黑色的 , 和 巨大的 和 未知
[ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] .
of likeness .
的 相似 .

“一个无形的幻影，既非纯白也非纯黑，巨大无比，外形难以辨认。”

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [wɜːr; wər] [ˈfrat(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ʌnˈəːθlinɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
The Indians were frightened by a manner of unearthliness about the thing ,
这 印度人 是 害怕 经过 一个 方式 的 怪异 关于 这 事物 ,
印第安人被这东西身上那种诡异的气息吓坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [preɪ] .
and the brother - in - law fell on his knees and began to pray .
和 这 兄弟 - 在 - 法律 跌倒 在 他的 膝盖 和 开始 到 祈祷 .

于是，姐夫跪了下来，开始祈祷。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [tu:; tə][rɑ:fɑ'eɪ] .
' It is the devil , ' he murmured to Rafael .
- 它 是 这 魔鬼 , - 他 低声说道 到 拉斐尔 .

“是魔鬼，”他低声对拉斐尔说。

- [hi:; hi] [wɪl] [i:t] [ju: 'es] , [ɔ:r] ['kæri] [ju: 'es][tu:; tə] [hel] . -
' He will eat us , or carry us to hell . '
- 他 将要 吃 我们 , 或者 携带 我们 到 地狱 . -

“他会吃掉我们，或者把我们带入地狱。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [mɔ:r] .
And he prayed more .
和 他 祈祷 更多的 .

于是他更加虔诚地祈祷。

" [bʌt; bət][oʊld][rɑ:fɑ'eɪ] , [skɜrd] [tu:; tə] [deθ] , [tu:] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɪŋ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]
" But old Rafael , scared to death , too , because the thing seemed not to
" 但 老的 拉斐尔 , 害怕的 到 死亡 , 也 , 因为 这 事物 似乎 不是 到
[bi:; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɔd] ,
be of this world ,
是 的 这 世界 ,

“但是老拉斐尔也吓坏了，因为那东西似乎不属于这个世界。”

[jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
yet had his courage with him .
然而 有 他的 勇气 和 他 .

但他却拥有勇气。

- [meɪ'bi] [aɪ 'ti:]['dev(ə)l] , - [hi:; hi] [sed] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:] — - ['enihaʊ]
' Mebbe it devil , ' he said — such was his report to me — ' anyhow
- 也许 它 魔鬼 , - 他 说 — 这样的 曾是 他的 报告 到 我 — - 无论如何

“也许是魔鬼作祟，”他告诉我——他就是这么告诉我的——“总之……”

[aɪm][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , [em 'i:] .
I'm cold and hungry , me .
我是 寒冷的 和 饥饿的 , 我 .

我又冷又饿。

[aɪ][wɑ:nt][dæɪt][kæmp] .
I want dat camp .
我 想 数据 营 .

我想要那个营地。

[aɪ][ɡoʊ] [ʃu:t] [dæɪt]['dev(ə)l] . -
I go shoot dat devil . '
我 去 射击 数据 魔鬼 . -

我要把那恶魔毙了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [hi:; hi] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ə'loʊn] , [ðə; ði] ['brʌðər] [stɪl] [preɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
" He crept up to the camp alone , the brother still praying in the bush .
" 他 悄悄地爬向上 到 这 营 独自的 , 这 兄弟 仍然 祈祷 在 这 衬套 .

“他独自一人悄悄地爬到营地，他的兄弟还在灌木丛中祈祷。”

[ˌrɑːfaɪˈɛl][wʌz; wəz] [ˈræðər] [kənˈvɪnst] , [maɪnd][juː; jɒ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]
Rafael was rather convinced , mind you , that he was going to face the
拉斐尔 曾是 相当 确信 , 头脑 你 , 那 他 曾是 去 到 脸 这
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
powers of darkness ,
权力 的 黑暗 ,

拉斐尔相当确信，他即将面对黑暗势力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
but he had his rifle loaded and was ready for business .
但 他 有 他的 步枪 已加载 和 曾是 准备好 为了 商业 .
但他已经上膛，准备开战了。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɪnˈsaɪd] .
The door was open and he stepped inside .
这 门 曾是 打开 和 他 步 里面 .
门开着，他走了进去。

[ˈsʌmθɪŋ] — - [ɡreɪt]
Something — ' great
某物 — - 伟大的
某件事——“很棒”

[biːg] - - [hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] — [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈfaɪərd] .
beeg somet'ing ' he put it — rose up and came at him , and he fired .
贝格 - - 他 放 它 — 玫瑰 向上 和 来了 在 他 , 和 他 被解雇 .
他把什么东西放了进去——站起来向他走来，然后他就开枪了。

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] . "
And down fell the devil . "
和 向下 跌倒 这 魔鬼 . "
于是魔鬼倒下了。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [pɪɡ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [maɪ] [ˈfrentʃmən] .
" In the name of a sacred pig , what was it ? " demanded my Frenchman .
" 在 这 姓名 的 一个 神圣 猪 , 什么 曾是 它 ? " 要求 我的 法国人 .
“以神圣猪的名义，那是什么？”我的法国朋友问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [æskt] .
" That was what I asked .
" 那 曾是 什么 我 问 .
“我问的就是这个。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] .
It was a bear .
它 曾是 一个 熊 .
那是一头熊。

[ðə; ðɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːɡɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][kæmp] [tuː] [mʌnθs] [bæk] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [keɡ]
The men who had been logging in the camp two months back had left a keg
这 男人 WHO 有 到过 日志记录 在 这 营 二 几个月 后退 有 左边 一个 桶
[ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l] - [ˈsɪrəp] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ˈflaʊər] ,
of maple - syrup and a half barrel of flour ,
的 枫 - 糖浆 和 一个 一半 桶 的 面粉 ,
两个月前在营地伐木的工人们留下了一桶枫糖浆和半桶面粉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ber] [broʊk] [ˈɪntuː][bəʊθ] — [səkˈsesɪvli] — [ænd; ənd] [ˈɔːltərnətli] .
and the bear broke into both — successively — and alternately .
和 这 熊 打破 进入 两个都 — 依次 — 和 交替 .
熊先后交替地闯入了这两个地方。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ber] - ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][,ai'ti:]
He probably thought he was in bear - heaven for a while , but it
他 大概 想法 他 曾是 在 熊 - 天堂 为了 一个 尽管 , 但 它
[mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑ:tn] ['ɜ:rk səm] .
must have gotten irksome .
必须 有 获得 烦人的 .

他可能一度以为自己身处熊的天堂，但这肯定让他感到厌烦。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [waɪd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [waɪt] , [wɪð; wɪθ]
For his head was eighteen inches wide when they found him , white , with
为了 他的 头 曾是 十八 英寸 宽的 什么时候 他们 成立 他 , 白色的 , 和
[blæk] ['tʌtʃɪz] .
black touches .
黑色的 触摸 .

人们发现他时，他的头有十八英寸宽，皮肤呈白色，带有黑色斑点。

[ðeɪ] [soʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz][skɪn] [fɔ:r; fər] ['twenti]
They soaked him in the river two days , and sold his skin for twenty
他们 浸泡过 他 在 这 河 二 天 , 和 卖 他的 皮肤 为了 二十
['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
dollars .
美元 .

他们把他浸泡在河里两天，然后把他的皮卖了二十美元。

- ['prɪti] [gʊd] [fɔ:r; fər]['dev(ə)] [skɪn] , - [rɑ:fə'eɪl] [sed] .
' Pretty good for devil skin , ' Rafael said .
- 漂亮的 好的 为了 魔鬼 皮肤 , - 拉斐尔 说 .

“对魔鬼的皮肤来说相当不错，”拉斐尔说。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [stɛəd][æ:t; ət][,em'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
" The Frenchman stared at me a moment and then leaned back in his chair
" 这 法国人 凝视 在 我 一个 片刻 和 然后 倾斜 后退 在 他的 椅子
[ænd; ənd] [ˈfɑʊtɪd] [ˈlæftər] .
and shouted laughter .
和 喊叫 笑声 .

“那个法国人盯着我看了一会儿，然后向后靠在椅子上大笑起来。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] ['gri:di] ['berz] ['fɪniʃ] [hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz] ['fʌni] - [boʊn] .
The greedy bear's finish had hit his funny - bone .
这 贪婪的 熊的 结束 有 打 他的 有趣的 - 骨 .

贪婪的熊的结局戳中了他的笑点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈʌðər] [stɔ:pt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [təʊld] ['oʊvər] , [wɪtʃ]
And the three others stopped talking and demanded the story told over , which
和 这 三 其他的 停止 说 和 要求 这 故事 讲述 超过 , 哪个
[aɪ][dɪd] , [kən'densɪŋ] .
I did , condensing .
我 做过 , 冷凝 .

另外三人停止了交谈，要求我把故事讲完，于是我简化地讲了一遍。

" [aɪ] [laɪk] [zæɪt] - [fɔ:r; fər][maɪ] ['soʊldʒər] , " ['kɜ:rn(ə)] - ['stɜ:tɪd] ['hɑ:rtɪli] .
" I like zat Hurong for my soldier , " Colonel Raffré stated heartily .
" 我 喜欢 扎特 - 为了 我的 士兵 , " 上校 - 声明 衷心地 .

“我喜欢给我的士兵用 zat Hurong，”拉弗雷上校热情地说。

" [ˈzeɪ][məɪn] [wʌt] [ɑːr; əɾ][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][məɪn][ɔːr][ʌv; əv][ˈdev(ə)l] — [zæt][ɪz][ˈzeɪ][məɪn][tuː; tə] [faɪt] [ˈzeɪ]
" **Ze man what are not afraid of man or of devil — zat is ze man to fight ze**
" 泽 男人 什么 是 不是 害怕的 的 男人 或者 的 魔鬼 — 扎特 是 泽 男人 到 斗争 泽
[bɔːf]] .
Boches .
博切斯 .

“不怕人也不怕魔鬼的人，才是与德国佬作战的人。”
" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkɜːrɪn(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
" **He was talking English now because Colonel Chichely was listening** .
" 他 曾是 说 英语 现在 因为 上校 - 曾是 聆听 .
“他现在说的是英语，因为奇切利上校在听。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He went on .
他 去 在 .
他继续说道。
" [ˈziəri] [ɪz][ˈhjuːmən][ˈdevəlz] — [oʊ] , [bʌt; bət] [plenti] — [wʌt] [wiː; wi] [faɪt] [ɪn] [fræns] .
" **Zere is human devils — oh , but plentee — what we fight in France** .
" 零 是 人类 魔鬼 — 哦 , 但 普伦蒂 — 什么 我们 斗争 在 法国 .
“零是人类恶魔——哦，但是很多——我们在法国与之战斗。”

[aɪ][hæf][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] - .
I haf not heard of ozzers .
我 半 不是 听到 的 - .
我没听说过奥兹人。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [wel] [ˈzeɪ][məɪn] [huː] [pʊl] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn] [ʃiːt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][jɔːr; jər] [ɡaɪd]
But I believe well ze man who pull me out in sheet would be as your guide
但 我 相信 出色地 泽 男人 WHO 拉 我 出去 在 床单 会 是 作为 你的 指导
[rɑːfɑːɪ] — [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [kɪp] [ʌp] [wɪz] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɑːn] [ˈriːəl] [ˈdev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] .
Rafael — he also would cripp up wiz his rifle on real devil out of hell .
拉斐尔 — 他 还 会 瘸子 向上 巫师 他的 步枪 在 真实的 魔鬼 出去 的 地狱 .
但我相信，把我从床单里拉出来的那个人会是你的向导拉斐尔——他也会用他的步枪把真正的地狱恶魔打得落花流水。

[bʌt; bət] [jes]] .
But yes .
但 是的 .
是的。

[aɪ][hæf][nɑːt][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [ˈɪndiən] [ˈsəʊldʒər] [brɪŋ] [ɪn] [ˈprɪzənəz] — [noʊ] ?
I haf not told you how my Indian soldier bring in prisoners — no ?
我 半 不是 讲述 你 如何 我的 印度 士兵 带来 在 囚犯 — 不 ?
我还没告诉过你我的印度士兵是如何押送俘虏的——是吗？

" [wiː; wi][ɔːl] [əˈɡriːd] [noʊ] , [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkwest]] .
" **We all agreed no , and put in a request** .
" 我们 全部 同意 不 , 和 放 在 一个 要求 .
“我们一致同意不这样做，并提出了请求。”
" [hiː; hi] [brɪŋz] [zem] [ɪn][nɑːt][wʌn][baɪ][wʌn] [ˈɔːlweɪz] — [nɑːt] [ˈɔːlweɪz]] .
" **He brings zem in not one by one always — not always** .
" 他 带来 泽姆 在 不是 — 经过 — 总是 — 不是 总是 .
“他并非总是一个一个地带进来——并非总是如此。

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrɪn(ə)l] [ɡrɪnd]] .
" **The colonel grinned** .
" 这 上校 咧嘴一笑 .
上校咧嘴一笑。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [teɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vərˈnækjələər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He went on to tell this tale , which I shift into the vernacular from his
他去在到告诉这故事 , 哪个我转移进入这白话从他的
[ləˈbɔːriəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
laborious English .
费力的英语 .

他接着讲述了这个故事，我把他的蹩脚英语改编成了方言。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈæptɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhjuərən] [fɔːr; fər]
It appears that he had discerned the aptitude of his Hurons for
它出现那他有辨别这能力倾向的他的休伦人为了
[rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [wɜːrk] .
reconnaissance work .
侦察工作 .

看来他已经发现了休伦人擅长侦察工作的才能。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌntri]
If he needed information out of the dangerous country
如果他需要信息出去的这个危险的国家
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [ˈkwestʃən] ,
lying in front , if he needed a prisoner to question ,
说谎在正面 , 如果他需要一个囚犯到问题 ,
[ðɪːz] [men] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə][ɡʊʊ][ænd; ənd][get] [ˈiːðər] , [get] [ˈeniθɪŋ] .
these men were eager to go and get either , get anything .
这些男人是渴望的去和得到任何一个 , 得到任何事物 .
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

如果他需要审问一名囚犯，就躺在他面前。

[ðɪːz] [men] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə][ɡʊʊ][ænd; ənd][get] [ˈiːðər] , [get] [ˈeniθɪŋ] .
these men were eager to go and get either , get anything .
这些男人是渴望的去和得到任何一个 , 得到任何事物 .
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

这些人急于去得到任何东西。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈhæzədəs] [ðə; ði][dʒɑːb][ðə; ði] [ˈbetər] ,
The more hazardous the job the better ,
这更多的危险这工作这更好的 ,
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

工作越危险越好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ʌnˈtʌtʃt] .
and for a long time they came out of it untouched .
和为了一个长的时间他们来了出去的他未受触碰 .
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

很长一段时间里，他们都毫发无损地度过了难关。

[ɪn][ðə; ði] [ɡruːp] [wʌn][mæn] — [ˈnɪkˌneɪmd] [baɪ][ðə; ði][pɔːˈluːz] , [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] — [ˌhɪrənˈdɛl] —
In the group one man — nicknamed by the poilus , his comrades — Hirondelle —
在这团体 — 男人 — 绰号经过这猪 , 他的同志们 — 燕鸥 —
[ðə; ði] [ˈswɑːləʊ] — [səˈpɔʊzɪdli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈswɪftnəs] ,
the Swallow — supposedly because of his lightness and swiftness ,
这吞 — 据说因为的他的亮度 和 速度 ,
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

小组中有一人——被他的同伴们戏称为“燕子”(Hirondelle)，据说是因为他身轻如燕、行动敏捷。

[wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [tʃiːf] .
was easily chief .
曾是容易地首席 .
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

轻松胜任首领一职。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈprɪzənəz] [əˈlaɪv] .
He had a fault , however , his dislike to bring in prisoners alive .
他有一个过错 , 然而 , 他的不喜欢到带来在囚犯活 .
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

但他有一个缺点，那就是他不喜欢活捉囚犯。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪld] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [kɔːrps] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
Four times he had haled a German corpse before the colonel ,
四 时代 他 有 被洗礼 一个 德语 尸体 前 这 上校 ,
他曾四次将德国士兵的尸体拖到上校面前,

[ˈsiːmɪŋ] [nɔːt] [ˈraɪtli] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər]
seeming not rightly to understand that a dead enemy was useless for
似乎 不是 没错 到 理解 那 一个 死的 敌人 曾是 无用 为了
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
information .
信息 .

似乎没有正确理解，死去的敌人无法提供任何情报。

" [ðə; ði] [bɔːʃ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈkɪlɪŋ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈluːsɪdətɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsər] .
" **The Boches are good killing ,** " **he had elucidated to his officer** .
" 这 博切斯 是 好的 杀 , " 他 有 阐明 到 他的 官 .
“德国佬很会杀人，”他曾这样向他的军官解释道。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] : " [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [məˈsjʌː] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
And finally : " It is well , m'sieur , the colonel .
和 最后 : " 它 是出色地 , 先生 , 这 上校 .
最后：“一切都好，先生，上校。”

[wʌn] [feɪld] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [priˈfɜːz] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [bɔːʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
One failed to understand that the colonel prefers a live Boche to a dead one .
一 失败的 到 理解 那 这 上校 偏好 一个 居住 波切 到 一个 死的 一 .
人们没能理解，上校宁愿要一个活着的德国佬，也不要一个死去的德国佬。

[em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌðərwaɪz] .
Me , I am otherwise .
我 , 我 是 否则 .
我则不然。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][let] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ˈvɜːrmɪn] .
It appears a pity to let live such vermin .
它 出现 一个 遗憾 到 让 居住 这样的 害虫 .
放任这些害虫存活实在可惜。

[hæz; həz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [baɪ] [tjæns] , [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðɪːz] [ˈsævɪdʒɪz] [dɪd][ɪn] [ˈbeldʒəm] ?
Has the colonel , by chance , heard the things these savages did in Belgium ?
有 这 上校 , 经过 机会 , 听到 这 事物 这些 野蛮人 做过 在 比利时 ?
上校有没有碰巧听说了这些野蛮人在比利时干的那些事？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[bʌt; bət] [ðen] — [jet] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [məˈsjʌː] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
But then — Yet I will bring to m'sieur , the colonel ,
但 然后 — 然而 我 将要 带来 到 先生 , 这 上校 ,
但是——不过我会把.....带到上校那里。

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈprɪzənəz] [əˈlaɪv] — [ɪn] [vaɪ] ; [fæt][wʌnz] ; [ɪn] [mæs]
all there is to be desired of German prisoners alive — en vie ; fat ones ; en masse
全部 那里 是 到 是 想要的 的 德语 囚犯 活 — 英文 争夺 ; 胖的 一个 ; 英文 大众
.
.
.
活着的德国战俘，我们所能期待的一切——争先恐后；肥胖的；成群的。

" [ðæt] [naɪt] [ˌhɪrən'del] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [wið; wiθ] [fɔːr]
" **That night Hirondelle was sent out with four**
" 那 夜晚 燕鸥 曾是 发送 出去 和 四

那天晚上，希隆德尔带着四个人出去了。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ˌhjuərən][tuː; tə][get] , [ɪf] ['paːsəb(ə)l] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
of his fellow Hurons to get , if possible , a prisoner .
的 他的 同伴 休伦人 到 得到 , 如果 可能的 , 一个 囚犯 .

让他的休伦族同胞们尽可能地抓捕一名俘虏。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Pretty soon he was separated from the others ;
漂亮的 很快 他 曾是 分开 从 这 其他的 ;

很快他就和其他人走散了；

[ɔːl][bʌt; bət] [hɪm'self] [rɪ'tʃːrniŋ] ['empti] - ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
all but himself returning empty - handed in a couple of hours .
全部 但 他自己 返回 空的 - 递交 在 一个 夫妻 的 小时 .

除了他自己，其他人几个小时后都空手而归。

[noʊ] ['dʒɜːmənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .
No Germans seemed to be abroad .
不 德国人 似乎 到 是 国外 .

似乎没有德国人在国外。

[bʌt; bət] [ˌhɪrən'del] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tʃːrni] .
But Hirondelle did not return .
但 燕鸥 做过 不是 返回 .

但希隆黛尔没有回来。

" [hiː; hi] [rɪskz] [tuː] [fɑːr] , " ['grʌmbld] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
" **He risks too far , " grumbled his captain .**
" 他 风险 也 远的 , " 咕哝 他的 队长 .

“他冒险过度了，”他的船长抱怨道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] [æt; ət][læst] .
" **He has been captured at last .**
" 他 有 到过 捕获 在 最后的 .

他终于被抓住了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] , [wʌn] [naɪt] .
I always knew they would get him , one night .
我 总是 知道 他们 会 得到 他 , 一 夜晚 .

我一直都知道，总有一天他们会抓住他。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [naɪt] .
" **But that was not the night .**
" 但 那 曾是 不是 这 夜晚 .

但那晚并非如此。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌləmən'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
At one o'clock there was suddenly a sound of lamentation in the front
在 一 点钟 那里 曾是 突然 一个 声音 的 哀叹 在 这 正面
[trentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn] [ðæt] ['sektər] .
trench of the French on that sector .
沟 的 这 法语 在 那 行业 .

下午一点钟，法军在该战区的前线战壕里突然传来哀号声。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlʒ] [ɪn][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The soldiers who were sleeping crawled out of their holes in the sides of the
这 士兵 WHO 是 睡眠 爬行 出去 的 他们的 孔 在 这 侧面 的 这
[ˈtrentʃ] [wɔːlz] ,
trench walls ,
沟 墙壁 ,

睡梦中的士兵们从战壕侧壁的洞里爬了出来。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈzɪgzæg] ,
and crowded around the zigzag ,
和 挤 大约 这 之字形 ,

人群挤在之字形通道周围，

[ˈnæroʊ] [wei] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz]
narrow way and rubbed their eyes and listened to the laughter of officers
狭窄的 方式 和 摩擦 他们的 眼睛 和 听着 到 这 笑声 的 警官

[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ˈduːti] .

and soldiers on duty .
和 士兵 在 责任 .

他们沿着狭窄的小路走去，揉了揉眼睛，听着执勤的军官和士兵们的笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪrənˈdeɪ] , [ˈsɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was Hirondelle , solemn as a church , yet with a dancing light in his
那里 曾是 燕鸥 , 庄严 作为 一个 教会 , 然而 和 一个 跳舞 光 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

希隆德尔神情庄严肃穆，如同教堂一般，但他的眼中却闪烁着光芒。

[ðer; ðər] , [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈkraʊdɪd] [æz; əz] [ʃiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃepərd] ,
There , around him , crowded as sheep to a shepherd ,
那里 , 大约 他 , 挤 作为 羊 到 一个 牧羊人 ,

在那里，他周围挤满了人，就像牧羊人围着羊群一样。

[ˈtwenti] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ˈdʒɜːrmən][ˈjuːnɪfɔːrm] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] [ʌp][ænd; ənd] [wet] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
twenty figures in German uniform stood with hands up and wet tears running down
二十 数据 在 德语 制服 站立 和 双手 向上 和 湿的 眼泪 跑步 向下

[ˈpæsti; ˈpeɪsti] [tʃiːks] .

pasty cheeks .
糊状物 脸颊 .

二十个身穿德国军服的人举着双手，湿漉漉的泪水顺着苍白的脸颊流下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæt] ,
And they were fat ,
和 他们 是 胖的 ,

而且他们都很胖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈbʌldʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪgjər] [brɪˈɑːnd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
it was noticeable that all of them were bulging of figure beyond even the
它 曾是 显 那 全部 的 他们 是 凸起 的 数字 超过 甚至 这

[ˈdʒɜːrmən] [ˈævərɪdʒ] .

German average .
德语 平均的 .

显而易见的是，他们的身材都比德国平均水平更加臃肿。

[ðeɪ] [weɪld] " [kæməˈrɑːt] !

They wailed " Kamerad !
他们 哀嚎 " 卡梅拉德 !

他们哀嚎着：“同志们！ ”

[gʌt]
Gut
肠道

肠道

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg** **116**]
[页 -]

[第116页]

[ˌkæməˈrɑːt] !
Kamerad !
卡梅拉德 !

同志！

" [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌki] [ˈpwaːluː; pwaːˈljuː] [meɪk] - [ʌp] .
" **in a chorus that was sickening to the plucky poilu make - up .**
" 在 一个 合唱 那 曾是 令人作呕 到 这 勇敢的 波伊鲁 制作 - 向上 .

“在一段令人作呕的合唱中，勇敢的 poilu 妆容令人作呕。

[ˌhɪrənˈdeɪ] , [ɪnˈterəˌɡertɪd] [ʌv; əv] ['meni] , [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] [[ʌt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈsaɪtmənt] ['kwaiətɪd] .
Hirondelle , interrogated of many , kept his lips shut till the first excitement quieted .
燕鸥 , 审问 的 许多 , 保留 他的 嘴唇 关闭 直到 这 第一的 激动 安静 .

希隆德尔被许多人盘问，直到最初的骚动平息下来，他才开口说话。

[ðen] : " [aɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][maɪ]['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] ['stetɪd] ,
Then : " I report to my colonel , " he stated ,
然后 : " 我 报告 到 我的 上校 , " 他 声明 ,

然后他说道：“我向上校汇报。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['twenti] [wɜːr; wər][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [trentʃ]
and finally he and his twenty were led back to the winding trench
和 最后 他 和 他的 二十 是 引领 后退 到 这 绕线 沟

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [weɪkt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
and the colonel was waked to receive them .
和 这 上校 曾是 醒来 到 收到 他们 .

最后，他和他的二十名士兵被带回了蜿蜒的战壕，上校被叫醒去迎接他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [ˌhɪrənˈdeɪ] [hæd; həd] ['wɒndəd] [əˈbaʊt] , ['moʊstli][ɑːn][hɪz; ɪz]
This was what had happened : Hirondelle had wandered about , mostly on his
这 曾是 什么 有 发生 : 燕鸥 有 漫步 关于 , 大多 在 他的
[ˈstʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

事情经过是这样的：希隆德尔四处游荡，大部分时间都是趴着走的。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] , [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] ['hɑːrtɪli] ;
through the darkness and peril of No Man's Land , enjoying himself heartily ;
通过 这 黑暗 和 危险 的 不 男人的 土地 , 享受 他自己 衷心地 ;

在黑暗危险的无人区中，他尽情享受乐趣；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
when suddenly he missed his companions and realized that he had had
什么时候 突然 他 错过 他的 同伴 和 已实现 那 他 有 有

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

no sign of them for some time .
不 符号 的 他们 为了 一些 时间 .

突然，他开始想念他的同伴，并意识到自己已经有一段时间没有他们的消息了。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
That did not trouble him .
那 做过 不是 麻烦 他 :

这并没有让他感到困扰。

[hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [felt] " [mɔ:r] [fri:] .
He explained to the colonel that he felt " more free .
他 解释 到 这 上校 那 他 毛毡 " 更多的 自由的 .

他向上校解释说，他感觉“更自由了”。

" [ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f] [ə; eɪ] [səkˈses] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] " [mɔ:r] [ˈɡlɔ:ri] .
" Also that if he pulled off a success he would have " more glory .
" 还 那 如果 他 拉 离开 一个 成功 他 会 有 " 更多的 荣耀 .

“他还说，如果他成功了，他将获得“更多荣耀”。

" [ˈæftər] [tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈmju:zmənt] , [ɪn] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒər] [ˈevri] [ˈsekənd] ,
" After two hours of this midnight amusement , in deadly danger every second ,
" 后 二 小时 的 这 午夜 娱乐 , 在 致命 危险 每一个 第二 ,
[ˌhɪrənˈdɛl] [hɜ:rd] [steps] .
Hirondelle heard steps .
燕鸥 听到 步骤 .

“在经历了两个小时的午夜娱乐后，每秒钟都处于致命的危险之中，希隆德尔听到了脚步声。

[hi:; hi] [froz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][waɪld] [θɪŋz] [ɪn] [nɔ:rθ]
He froze to the earth , as he had learned from wild things in North
他 冻住了 到 这 地球 , 作为 他 有 学习 从 荒野 事物 在 北
[əˈmerɪkən] [ˈfɒrɪsts] .
American forests .
美国人 森林 .

他像从北美森林里的野生动物身上学到的那样，冻僵在了地上。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] [ˈnɪrər] .
The steps came nearer .
这 步骤 来了 更近 .

脚步声越来越近了。

[ə; eɪ][stɑ:r] - [ʃel] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [si:n] [soʊ] [ðæt] [ˌhɪrənˈdɛl] , [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n]
A star - shell away down the line lighted the scene so that Hirondelle , motionless on
一个 星星 - 壳 离开 向下 这 线 照明 这 场景 所以 那 燕鸥 , 静止不动 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

远处一枚星形贝壳照亮了现场，使得希隆德尔一动不动地躺在地上。

[ɔ:l] [ki:n] [aɪz] , [sɔ:l] [tu:] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
all keen eyes , saw two Germans coming toward him .
全部 敏锐的 眼睛 , 锯 二 德国人 未来 朝向 他 .

眼尖的人看到两个德国人朝他走来。

[ˈɪnstəntli]
Instantly
即刻

即刻

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ski:m] .
he had a scheme .
他 有 一个 方案 .

他有个计划。

[ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:ɪd] [ɡraʊl] , [jet] [dɪˈstɪŋktli] ,
In a subdued growl , yet distinctly ,
在 一个 低沉的 咆哮 , 然而 明显地 ,

一声低沉的咆哮，但清晰可辨，

[hiː; hi] [θruː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æn; ən][ˈɔːrdər][ðæt] [eɪt] [men] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
he threw over his shoulder an order that eight men should go to the right
他 扔 超过 他的 肩膀 一个 命令 那 八 男人 应该 去 到 这 正确的
[ænd; ənd] [eɪt] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
and eight to the left .
和 八 到 这 左边 .

他回头下了一道命令，让八个人向右走，八个人向左走。

[ðen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hiː; hi][sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ə; eɪ][stɜːrn] " [hɔːlt] !
Then , on his feet , he sent into the darkness a stern " Halt !
然后 , 在 他的 脚 , 他 发送 进入 这 黑暗 一个 船尾 " 停止 !
然后，他站起身，向黑暗中发出了一声严厉的“站住！”

" [ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspʌtər] , [ɑːrmz] [θroʊn] [ʌp] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] " [ˌkæməˈrɑːt] !
" **Instantly there was a sputter , arms thrown up , the inevitable " Kamerad !**
" 即刻 那里 曾是 一个 发出嘶嘶声 , 武器 抛掷 向上 , 这 不可避免的 " 卡梅拉德 !
“瞬间，一阵骚动，手臂高举，不可避免的‘同志！’”

" [ænd; ənd] [ˌhɪrənˈdeɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒɜːrmən][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ə; eɪ][ˈsekənd] .
" **and Hirondelle ordered the first German to pass him , then a second** .
" 和 燕鸥 订购 这 第一的 德语 到 经过 他 , 然后 一个 第二 .
“然后希隆德尔命令第一个德国士兵从他身边经过，接着是第二个。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪmɜːrdʒd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
Out of the darkness emerged a third .
出去 的 这 黑暗 出现 一个 第三 .
黑暗中出现了第三个。

[ˌhɪrənˈdeɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] .
Hirondelle waved him on , and with that there was a fourth .
燕鸥 挥手 他 在 , 和 和 那 那里 曾是 一个 第四 .
希隆德尔向他挥手示意，于是第四个人出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] .
And a fifth .
和 一个 第五 .
还有第五个。

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [sɪksθ] .
Behold a sixth .
看哪 一个 第六 .
瞧，还有第六个。

[əˈbaʊt] [ðen] [ˌhɪrənˈdeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [mɔːr] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri][skwaːd]
About then Hirondelle judged it wise to give more orders to his imaginary squad
关于 然后 燕鸥 评判 它 明智的 到 给 更多的 订单 到 他的 假想 队
[ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] .
of sixteen .
的 十六 .

就在这时，希隆德尔认为应该向他想象中的十六人小队下达更多命令。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpænik][hæd; həd] [siːzd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən][mɔːb] ; [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri]
But such a panic had seized this German mob ; that little acting was necessary
但 这样的 一个 恐慌 有 查获 这 德语 暴民 ; 那 小的 表演 曾是 必要的
.
:
.

但当时德国民众已经陷入极度恐慌，几乎不需要任何表演。

[dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ˈfɑːloʊd] [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [naɪt] — [ɑːrmz] [ʌp] .
Dark figure followed dark figure out of the darker night — arms up .
黑暗的 数字 随后 黑暗的 数字 出去 的 这 较暗 夜晚 — 武器 向上 .
一个黑影紧随另一个黑影从漆黑的夜色中走出——举起了双臂。

[ðeɪ] [ˈhwɪmpəd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz] .
They whimpered as they came , and on and on they came out of shadows .
他们 呜咽 作为 他们 来了 , 和 在 和 在 他们 来了 出去 的 阴影 .

他们呜咽着走来，一个接一个地从阴影中走出来。

[ˌhɪrənˈdel] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnsɪz] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [səˈrendərɪŋ]
Hirondelle stated that he began to think the Crown Prince's army was surrendering
燕鸥 声明 那 他 开始 到 思考 这 王冠 王子的 军队 曾是 投降
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

希隆德尔表示，他开始认为王储的军队正在向他投降。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [stɑ:pt] , [hiː; hi] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪθɪkl] [ˌsɪksˈti:n] —
At last , when the procession stopped , he — and his mythical sixteen —
在 最后的, 什么时候 这 游行 停止 , 他 — 和 他的 神话 十六 —
[ˈmɑ:tɪt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌvi] ,
marched the entire covey ,
行军 这 全部的 蜂群 ,

最后，当队伍停下时，他——以及他那传说中的十六人——带领着整个队伍行进。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni][əbˈdʒek(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈoʊnli][ˈæbdʒekt] [əˈbiːdiəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]
without any objection from them , only abject obedience , to the French
没有 任何 异议 从 他们 , 仅有的 卑贱 服从 , 到 这 法语
[ˈtrentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

他们没有提出任何异议，只有对法军战壕的绝对服从。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwaɪnɪŋ] [kraʊd] [ˈwiːpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] - [ɪˈrekt]
The colonel , with this whining crowd weeping about him , with Hirondelle's erect
这 上校 , 和 这 抱怨 人群 哭泣 关于 他 , 和 - 直立
[ˈfɪɡjər] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
figure confronting him ,
数字 面对 他 ,

上校被一群哀嚎哭泣的人群包围着，希隆德尔挺直身躯面对着他。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊədz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] — [ðə; ði]
his black eyes regarding the cowards with scorn as he made his report — the
他的 黑色的 眼睛 关于 这 懦夫 和 轻蔑 作为 他 制成 他的 报告 — 这
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɪmpli] [kɒd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
colonel simply could not understand the situation .
上校 简单地 可以 不是 理解 这 情况 .

上校一边汇报情况，一边用他那双黑色的眼睛鄙夷地看着那些懦夫——他实在无法理解眼前的状况。

[ɔːl] [ðiːz] [men] !
All these men !
全部 这些 男人 !

这些人！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ˈsoʊldʒərz] ?
" **What are you — soldiers ?**
" 什么 是 你 — 士兵 ?

你们是士兵吗？

" [hi:; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [gru:p] .

" he flung at the wretched group .
" 他 扔 在 这 可怜 团体 .

他向这群可怜的人扔了东西。

[ænd; ʌnd][wʌn] ['ænsər] , " [noʊ] , [maɪ] ['ɑ:fɪsər] .

And one answered , " No , my officer .
和 一 回答 , " 不 , 我的 官 .

其中一人回答说：“不，我的警官。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['soʊldʒərz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kʊks] .

We are not soldiers , we are the cooks .
我们 是 不是 士兵 , 我们 是 这 厨师 .

我们不是士兵，我们是炊事员。

" [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] .

" At that there was a wail .
" 在 那 那里 曾是 一个 哀号 .

“这时传来一声哀嚎。”

" [ɑ:x] !

" Ach !
" ach !

“啊！ ”

[hu:] , [ðen] , [wɪl] [ðə; ði] ['brekfəst] [kʊk] [fɔ:r; fər][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ?

Who , then , will the breakfast cook for my general ?
WHO , 然后 , 将要 这 早餐 厨师 为了 我的 一般的 ?

那么，谁来为我的将军做早餐呢？

[hi:; hi] [wɪl] ['ʃrekli:k] ['æŋɡri][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪdʒ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['saʊərkraʊt] .

He will schrecklich angry be for his sausage and his sauerkraut .
他 将要 施雷克利希 生气的 是 为了 他的 香肠 和 他的 酸菜 .

他会对他的香肠和泡菜感到愤怒。

" [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɡɑ:t][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

" By degrees the colonel got the story .
" 经过 学位 这 上校 得到 这 故事 .

“上校渐渐了解了事情的来龙去脉。”

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; ʌv] [kʊks] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə]['prəʊtest] [ə'ɡenst] [nu:] [ˌregju'leɪ(ə)nɪz] , [ænd; ʌnd]

A number of cooks had combined to protest against new regulations , and
一个 数字 的 厨师 有 合并 到 反对 反对 新的 法规 , 和

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the general ,
这 一般的 ,

一些厨师联合起来抗议新规，而总而言之，

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] , [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌn'ɑ:rmd] , ['petrɪfaɪd]

to punish this astounding insubordination , had sent them out unarmed , petrified
到 惩治 这 惊人 不服从 , 有 发送 他们 出去 徒手 , 石化

[wɪð; wɪθ] , ['terər] ,

with , terror ,
和 , 恐怖 ,

为了惩罚这种令人震惊的不服从行为，他们被放逐到手无寸铁、惊恐万分的队伍中。

['ɪntu:][noʊ] ['mænz] [lənd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] .

into No Man's Land for an hour .
进入 不 男人的 土地 为了 一个 小时 .

在无人区待了一个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] [hɪrənˈdɛl] .
They had there encountered Hirondele .
他们 有 那里 遭遇 燕鸥 .
他们在那里遇到了希隆德尔。

[hɪrənˈdɛl] [dru:] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
Hirondele drew the attention of the colonel to the fact that he had
燕鸥 画 这 注意力 的 这 上校 到 这 事实 那 他 有
[ˈpra:mɪst] [ˈprɪzənəz] , [fæt][wʌnz] .
promised prisoners , fat ones .
承诺 囚犯 , 胖的 一个 .
希隆德尔提醒上校，他曾答应过要俘虏一些胖子。

" [wɪl] [maɪ][ˈkɜ:rn(ə)][rɪˈgɑ:rd][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [pɪgz] , " [səˈdʒestɪd] [hɪrənˈdɛl] .
" **Will my colonel regard the shape of these pigs ,** " **suggested Hirondele** .
" 将要 我的 上校 看待 这 形状 的 这些 猪 , " 建议 燕鸥 .
“我的上校会看看这些猪的体型吗？”希隆德尔建议道。

" [ænd; ænd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtwenti] [ɪn] [ˈnʌmbər] .
" **And also that they are twenty in number** .
" 和 还 那 他们 是 二十 在 数字 .
“而且他们一共二十人。”

[ɪˈnʌf] [ɪn]
Enough en
足够的 英文
足够了

[,pi: ˈdʒɪ: -]
[**pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[mæs] [fɔ:r; fər][wʌn][mæn][tu:; tə] [teɪk] , [ɪz][,aɪ ˈti:][nɑ:t] , [maɪ][ˈkɜ:rn(ə)] ?
masse for one man to take , is it not , my colonel ?
大众 为了 一 男人 到 拿 , 是 它 不是 , 我的 上校 ?
一个人要接受弥撒，是吗，上校？

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti][æ; ət][ðə; ði][frɑ:ntəˈnæk] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] .
" **The little dinner - party at the Frontenac discussed this episode** .
" 这 小的 晚餐 - 派对 在 这 弗龙特纳克 讨论 这 插曲 .
“在弗龙特纳克酒店举行的小型晚宴上讨论了这件事。”

" [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ˈkɜ:rn(ə)] , " [aɪ] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
" **Almost too good to be true , colonel ,** " **I objected** .
" 几乎 也 好的 到 是 真的 , 上校 , " 我 反对 .
“好得简直难以置信，上校，”我反对道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [,aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ?
" **You're sure it is true ?**
" 你是 当然 它 是 真的 ?
你确定这是真的吗？

[brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [hɪrənˈdɛl] .
Bring out your Hirondele .
带来 出去 你的 燕鸥 .
拿出你的燕子。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [ˈwu:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:r] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [baɪ] [naʊ] .
He ought to be home wounded , with a war cross on his breast , by now .
他 应该 到 是 家 受伤 , 和 一个 战争 叉 在 他的 胸部 , 经过 现在 .
他现在应该已经负伤回家，胸前佩戴着战争十字勋章了。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [smaɪld] [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The colonel smiled and shook his head .
" 这 上校 微笑 和 摇晃 他的 头 .

上校笑了笑，摇了摇头。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [du:] — [[ʊ] [ju:; jʊ] [maɪ] [ˌhɪrənˈdeɪ] .

" It is that which I cannot do — show you my Hirondelle .
" 它 是 那 哪个 我 不能 做 — 展示 你 我的 燕鸥 .

“这是我做不到的——向你展示我的燕子。”

[nɔ:t] [hɪr] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [ɪn] [fræns] , [baɪ] [məˈlɜ:r] .

Not here , and not in France , by malheur .
不是 这里 , 和 不是 在 法国 , 经过 马拉赫 .

这里不行，法国也不行，真是可惜。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['ventʃəd] [wɒns] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [tu:] [fɑ:r] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɒfɪsaɪd] ,

For he ventured once too often and too far , as the captain prophesied ,
为了 他 冒险 一次 也 经常 和 也 远的 , 作为 这 队长 预言 ,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ded] .

and he is dead .
和 他 是 死的 .

正如船长预言的那样，他冒险的次数太多、走得太远，结果死了。

[gɔ:d] [rest] [ðə; ði] [breɪv] !

God rest the brave !
上帝 休息 这 勇敢的 !

愿上帝保佑勇士们！

[ˈɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['krɔɪ] [di:] ['gɜr] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˌhɪrənˈdeɪ] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [kleɪm]

Also a Croix de Guerre is indeed his , but no Hirondelle is there to claim
还 一个 克罗伊克斯 德 战争 是 的确 他的 , 但 不 燕鸥 是 那里 到 宣称

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

此外，他的十字勋章也确实存在，但却没有燕子号战舰来认领它。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈlu:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] [pæst]

" The silence of a moment was a salute to the soul of a warrior passed
" 这 沉默 的 一个 片刻 曾是 一个 礼炮 到 这 灵魂 的 一个 战士 通过了

[tu:; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .

to the happy hunting - grounds .
到 这 快乐的 打猎 - 理由 .

“片刻的沉默是对逝去战士灵魂的致敬，他已前往幸福的狩猎场。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈgæən] [ɑ:n] [əˈnʌðər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪ] [rəˈfaɪəlz] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]

And then I began on another story of my Rafael's adventures which something in
和 然后 我 开始 在 其他 故事 的 我的 拉斐尔的 冒险 哪个 某物 在

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [teɪl] [səˈdʒestɪd] .

the colonel's tale suggested .
这 上校的 故事 建议 .

然后，我开始讲述我的拉斐尔的冒险故事，这灵感来自上校的故事。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] , [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [feɪs] [ɔ:l] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪntəˈrʌptɪd] .

The colonel , his winning face all a smile , interrupted .
这 上校 , 他的 获胜 脸 全部 一个 微笑 , 中断 .

上校脸上挂着胜利的笑容，打断了发言。

" [dʌz] [wʌn] [bɪˈli:v] , [ðen] ,

" Does one believe , then ,
" 做 — 相信 , 然后 ,

那么，有人会相信吗？

[ɪn] [ðɪs] [ˌrɑːfaɪ'el][ʌv; əv] [mə'sj\ː] [huː] [kæps][em 'iː] [iːtʃ] [taɪm] [maɪ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][maɪ]['hjuərən]
in this Rafael of m'sieur who caps me each time my tales of my Huron
在 这 拉斐尔 的 先生 WHO 帽子 我 每个 时间 我的 故事 的 我的 休伦
[ˌhɪrən'del] ?
Hirondelle ?
燕鸥 ?

这位拉斐尔先生每次都让我想起我的休伦燕子故事，他总是让我感到困惑。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [mə'sj\ː]
It appears to me that m'sieur
它 出现 到 我 那 先生

在我看来，先生

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hæz; hæz][ðə; ði][breɪn] ,
has the brain ,
有 这 脑 ,

有大脑，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] - ['telər] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɡʊd] ['stɔːrɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪt] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪlt]
of a story - teller and hangs good stories on a figure which he has built
的 一个 故事 - 出纳员 和 悬挂 好的 故事 在 一个 数字 哪个 他 有 建造
[ænd; ənd] [neɪmd] [soʊ] — [ˌrɑːfaɪ'el] .
and named so — Rafael .
和 命名 所以 — 拉斐尔 .

他是一位讲故事的人，并将精彩的故事寄托在他所创造并命名为拉斐尔的人物形象上。

[em 'iː] , [aɪ] ['kænəːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪɡ'zɪsts] [ðɪs] [ˌrɑːfaɪ'el] .
Me , I cannot believe there exists this Rafael .
我 , 我 不能 相信 那里 存在 这 拉斐尔 .

我简直不敢相信世上真有拉斐尔这个人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['ɡælənt] [dɑːr'tɑːŋ,iːən][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuərən] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] —
I believe there is only one such gallant d'Artagnan of the Hurons , and it is —
我 相信 那里 是 仅有的 — 这样的 英勇 达达尼昂 的 这 休伦人 , 和 它 是 —
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [maɪ] [ˌhɪrən'del] .
it was — my Hirondelle .
它 曾是 — 我的 燕鸥 .

我相信休伦人中只有一位像达达尼昂那样英勇的人物，那就是——曾经是——我的燕子。

[ʃoʊ] [em 'iː][jʊr; jər][ˌrɑːfaɪ'el] , [ðen] !
Show me your Rafael , then !
展示 我 你的 拉斐尔 , 然后 !

那就让我看看你的拉斐尔！

" [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)] .
" **demanded the colonel .**
" 要求 这 上校 .

“上校要求道。”

[æt; ət] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æn; ən] ['aʊər][ə'ɡoʊ]
At that challenge the scheme which had flashed into my mind an hour ago
在 那 挑战 这 方案 哪个 有 闪光灯 进入 我的 头脑 一个 小时 前
[ˌɡæðərd] [ˌʃeɪp] [ænd; ənd] [ˌpaʊər] .
gathered shape and power .
聚集 形状 和 力量 .

面对这一挑战，一个小时前在我脑海中闪现的计划逐渐成形并发挥了作用。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,
" **I will show him to you , colonel , " I took up the challenge ,**
" 我 将要 展示 他 到 你 , 上校 , " 我 采取 向上 这 挑战 ,
"我会让他见识见识，上校。"我接受了挑战。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] .
" **if you will allow me .**
" 如果 你 将要 允许 我 .

如果你允许的话。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **I turned to include the others .**
" 我 转向 到 包括 这 其他的 .

我转身想把其他人也包括进来。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [truːs] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə]
" **Isn't it possible for you all to call a truce and come up tomorrow to**
" 不是 它 可能的 为了 你 全部 到 称呼 一个 休战 和 来 向上 明天 到
[maɪ] [klʌb] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gests] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ɔːr][æz; əz] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ?
my club to be my guests for as long or as short a time as you will ?
我的 俱乐部 到 是 我的 客人 为了 作为 长的 或者 作为 短的 一个 时间 作为 你 将要 ?
“你们能否休战，明天到我的俱乐部来，做我的客人，想待多久就待多久，随你们便？”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [mʌt] ['pleʒər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː] ,
I can't say how much pleasure it would give me ,
我 不能 说 如何 很多 乐趣 它 会 给 我 ,

我无法形容这会给我带来多大的快乐，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːlsoʊ] — [ɡreɪt] ['fɪʃɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , [ə; eɪ]
and I believe I could give you something also — great fishing , shooting , a
和 我 相信 我 可以 给 你 某物 还 — 伟大的 钓鱼 , 射击 , 一个
[muːs] , ['laɪkli] ,
moose , likely ,
驼鹿 , 可能 ,

我相信我也可以给你一些东西——很棒的钓鱼、射击体验，还有可能猎到一头驼鹿。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kærɪbuː] — [ænd; ənd][rɑːfaɪ'el] .
or at least a caribou — and Rafael .
或者 在 至少 一个 驯鹿 — 和 拉斐尔 .

或者至少是一头驯鹿——还有拉斐尔。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [rɑːfaɪ'el] .
I promise Rafael .
我 承诺 拉斐尔 .

我向拉斐尔保证。

[ɪts] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [hɪrən'del] .
It's not unlikely , colonel , that he may have known the Hirondelle .
它是 不是 不太可能 , 上校 , 那 他 可能 有 已知 这 燕鸥 .
上校，他认识燕子号并非不可能。

[ðə; ði]['hjuərən] [ɑːr; ər] [fjuː] .
The Hurons are few .
这 休伦人 是 很少 .

休伦人数量很少。

[duː] [kʌm] , " [aɪ] [θruː] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Do come , " I threw at them .
做 来 , " 我 扔 在 他们 .

“来吧，”我向他们喊道。

[ðeɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈæftər][ðer; ðər][kaɪnd] .

They took it after their kind .
他们 采取 它 后 他们的 种类 .

它们像同类一样采用了这种做法。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [stɛəd][ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] : " [ˈɔːfli] [kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] ,

The Englishman stared and murmured : " Awfully kind , I'm sure ,
这 英国人 凝视 和 低声说道 : " 非常 种类 , 我是 当然 ,

英国人盯着她，喃喃自语道：“真是太好了，我敢肯定。”

[,piːˈdʒiː -]

[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

but quite impossible .
但 相当 不可能的 .

但这完全不可能。

" [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] , [ˈaʊər; ɑːr][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [smaɪld] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .

" The Canadian , our next of kin , smiled , shaking his head like a brother .
" 这 加拿大 , 我们的 下一个 的 亲属 , 微笑 , 摇晃 他的 头 喜欢 一个 兄弟 .

“这位加拿大人，也就是我们的近亲，笑着摇了摇头，就像兄弟一样。

[fɪtsˈhjuː] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌv; əv] [brɔːn] [əˈbaʊt][emˈiː] [əˈgen] [tɪl] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [stɑːr] [ɡliːmd] [ˈɔːlmoʊst]

Fitzhugh put his arm of brawn about me again till that glorious star gleamed almost
菲茨休 放 他的 手臂 的 膂力 关于 我 再次 直到 那 辉煌 星星 闪闪发光 几乎

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈʃoʊldər] ,

on my own shoulder ,
在 我的 自己的 肩膀 ,

菲茨休再次用他强壮的手臂搂住我，直到那颗耀眼的星光几乎照到我的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈpætid] [emˈiː] [ˈlʌvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [oʊld][sʌn] , [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ɡoʊ] ,

and patted me lovingly as he said : " Old son , I'd give my eyes to go ,
和 轻拍 我 深情地 作为 他 说 : " 老的 儿子 , ID 给 我的 眼睛 到 去 ,

他一边慈爱地拍着我的脸，一边说：“老儿子，我愿意用我的眼睛换取你的自由。”

[ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn][dʒɑːb] .

if I wasn't up to my ears in job .
如果 我 不是 向上 到 我的 耳朵 在 工作 .

如果我不是忙得不可开交的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [feɪs] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

" But the Frenchman's face shone , and he lifted a finger that was a
" 但 这 法国人的 脸 闪耀 , 和 他 抬起 一个 手指 那 曾是 一个

[ˈsentəns] .

sentence .
句子 .

“但法国人的脸上露出了笑容，他抬起一根手指，那手指就如同一个判决。”

[aɪˈtiː] [ɪmˈbɑːdid] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈiːɡərnəs] [ænd; ənd] [səˈspens] .

It embodied reflection and eagerness and suspense .
它 具身化的 反射 和 渴望 和 悬念 .

它体现了沉思、渴望和悬念。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juːˈes] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [ˈfɪŋɡər][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈdres] [juːˈes]

The rest of us gazed at that finger as if it were about to address us
这 休息 的 我们 凝视 在 那 手指 作为 如果 它 是 关于 到 地址 我们

.

:

.

我们其他人都盯着那根手指，仿佛它要对我们说话似的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [spəʊk] .
And the colonel spoke .
和 这 上校 辐 .

于是上校开口说话了。

" [aɪ] [tɪŋk] , " [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪmˈfætɪkli] , " [aɪ] [tɪŋk]
" I t'ink , " brought out the colonel emphatically , " I t'ink
" 我 墨水 , " 带来 出去 这 上校 强调地 , " 我 墨水
“我认为,”上校强调道,“我认为.....”

[aɪ] [dæm] [gəʊ] .
I damn go .
我 该死 去 .

我走了。

" [ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [ðə; ði][ˈfɪŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sti:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [gru:] ,
" And I snatched the finger and the hand of steel to which it grew ,
" 和 我 抢夺 这 手指 和 这 手 的 钢 到 哪个 它 生长 ,
[ænd; ənd] [rʌŋ] [bəʊθ] .
and wrung both .
和 拧干 两个都 .

“我一把抓住它长成的钢铁般的手指和手, 把它们都拧了起来。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈfrentʃmən] .
This was a delightful Frenchman .
这 曾是 一个 愉快 法国人 .

这是一位令人愉快的法国人。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" I cried out .
" 我 哭 出去 .

我大声喊了出来。

" [ˈɡlɔ:riəs] !
" Glorious !
" 辉煌 !

“辉煌!

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈmaɪtɪli] [pli:zd] [tu:; tə][get] [wʌn] .
I want you all , but I'm mightily pleased to get one .
我 想 你 全部 , 但 我是 非常 高兴 到 得到 一 .

我想要你们所有人, 但能得到一个我就非常高兴了。

[ˈkɜ:rn(ə)] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][spɔ:rt] . "
Colonel , you're a sport . "
上校 , 你是 一个 运动 . "

上校, 你真有风度。

" [bʌt; bət] , [jes] , " [əˈɡri:d] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈhæpɪli] , " [aɪ][eɪˈem][spɔ:rt] .
" But , yes , " agreed the colonel happily , " I am sport .
" 但 , 是的 , " 同意 这 上校 快乐地 , " 我 是 运动 .

“但是, 是的,”上校高兴地同意道,“我喜欢运动。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][hæf] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [ʃiːp] [seɪl] .
I haf four days to wait till my sheep sail .
我 半 四 天 到 等待 直到 我的 羊 帆 .

我还要等四天才能等到我的羊群启航。

[waɪ] [nɑːt][kɪp] — [haʊ] [juː; jə] [seɪ] ? — [kɪp][ɪn][maɪ][hænd][fɔːr; fər] [ʃuːtɪŋ] — [ɡoo] [kɪl] [muːs] ?
Why not kip — how you say ? — kip in my hand for shooting — go kill moose ?
为什么 不是 基普 — 如何 你 说 ? — 基普 在 我的 手 为了 射击 — 去 杀 驼鹿 ?
为什么不拿把枪——怎么说呢？ ——拿在手里准备射击——去猎杀驼鹿呢？

[aɪ] [meɪ]
I may
我 可能
我可能

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]
[第122页]

[tɔːk] [ɪˈmensli] [ʌv; əv][zæt] [muːs] [ɪn] [fræns] — [haɪn] ?
talk immensely of zat moose in France — hein ?
讲话 非常 的 扎特 驼鹿 在 法国 — 海因 ?
在法国，人们都在热议那只驼鹿——嗯？

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiːk] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ˈdʒɜːmənz] , [-] - [ˈpɑː] ?
Much more chic as to kill Germans , n'est ce pas ?
很多 更多的 时尚 作为 到 杀 德国人 , 巢 - 帕斯 ?
比杀死德国人更时髦，不是吗？

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɪl] [ˈdʒɜːmənz] .
Everybody kill Germans .
大家 杀 德国人 .
所有人一起杀德国人。

" [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [breθ] [ˈlɪt(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɑːspt] [ʌp]
" **At one o'clock next day the out - of - breath little train which had gasped up**
" 在 一 点钟 下一个 天 这 出去 - 的 - 气息 小的 火车 哪个 有 倒吸一口气向上
[ˈmaʊntnz] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [kəˈbek] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [stɑːpt]
mountains for five hours from Quebec uttered a relieved shriek and stopped
山脉 为了 五 小时 从 魁北克 说出 一个 松了口气 尖叫 和 停止
[æt; ət][ə; eɪ] [dɔːl] - [haʊs] [klʌb] [ˈsteɪ](ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
at a doll - house club station sitting by itself in the wilderness .
在 一个 玩具娃娃 - 房子 俱乐部 车站 坐着 经过 本身 在 这 荒野 .
“第二天下午一点，这列气喘吁吁的小火车从魁北克一路爬山，气喘吁吁地开了五个小时，终于发出了一声如释重负的尖叫，停在了荒野中一个孤零零的、像娃娃屋一样的小车站。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] [ɪn][wɔːrn][bʌt; bət] [kliːn] [kloʊðz] — [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [stɑːrt] [kliːn] — [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
Four or five men in worn but clean clothes — they always start clean — waited on the
四 或者 五 男人 在 磨损 但 干净的 衣服 — 他们 总是 开始 干净的 — 等待 在 这
[ˈplætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,
四五个穿着破旧但干净衣服的男人——他们总是穿着干净的衣服——在站台上等候着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈfaɪər][ʌv; əv] " [bɔːn][ˈdʒuːr] , [məˈsj\ː] , " [æz; əz][wiː; wi] [əˈlaɪt] .
and there was a rapid fire of " Bon jour , m'sieur , " as we alighted .
和 那里 曾是 一个 迅速的 火 的 " 邦 一天 , 先生 , " 作为 我们 下车 .
我们下车时，听到一阵急促的“Bonjour, m'sieur”（您好，先生）。

[ðen] [ten] [kwɪk] [aɪz] [tʊk] [ɪn][maɪ]['kɜ:rn(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'reɪz(ə)n] - [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] .
Then ten quick eyes took in my colonel in his horizon - blue uniform .
然后 十 快的 眼睛 采取 在 我的 上校 在 他的 地平线 - 蓝色的 制服 .

然后，十双敏锐的眼睛注意到了我的上校，他穿着天蓝色的制服。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔ:b] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
I was aware of a throb of interest .
我 曾是 意识到的 的 一个 搏动 的 兴趣 .

我察觉到一股浓厚的兴趣。

[æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:ri] [fɔ:r; fər] ['lʌɡɪdʒ] [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst][bi:; bi]
At once there was a scurry for luggage because the train must be
在 一次 那里 曾是 一个 疾走 为了 行李 因为 这 火车 必须 是

[held] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:f] ,
held till it was off ,
握住 直到 它 曾是 离开 ,

人们立刻开始抢行李，因为火车必须等到它出发后才能开走。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡaɪdʒ] [ræn] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [kɑ:r][tu:; tə] [help] .
and the guides ran forward to the baggage - car to help .
和 这 指南 跑 向前 到 这 行李 - 车 到 帮助 .

导游们跑到行李车厢去帮忙。

[aɪ] ['bʌndəld] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ɔ:rt] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] , [waɪl] ['smɑɪlɪŋ] ,
I bundled the colonel down a sharp , short hill to the river , while smiling ,
我 捆绑式 这 上校 向下 一个 锋利的 , 短的 爬坡道 到 这 河 , 尽管 微笑 ,
[əb'zɜ:rvənt] ['hjuərən] ,
observant Hurons ,
观察者 休伦人 ,

我载着上校沿着陡峭的短坡来到河边，而面带微笑、观察敏锐的休伦人.....

['mɪsɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [breɪd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] ,
missing not a line of braid or a glitter of button ,
丢失的 不是 一个 线 的 编织 或者 一个 闪光 的 按钮 ,

一根辫子都没少，一颗纽扣也没少。

[pæst] [wɪð; wɪθ][bægz][ænd; ænd] - [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'sendɪd] .
passed with bags and paquetons as we descended .
通过了 和 包 和 - 作为 我们 下降 .

我们下山时，有人提着包和包裹经过。

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ænd] [blæk] [ænd; ænd][ɡoʊld][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'nu:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən]
The blue and black and gold was loaded into a canoe with an Indian
这 蓝色的 和 黑色的 和 金子 曾是 已加载 进入 一个 独木舟 和 一个 印度

[æt; ət][baʊ; boʊ][ænd; ænd][stɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] - [maɪl] ['pæd(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
at bow and stern for the three - mile paddle to the club - house .
在 弓 和 船尾 为了 这 三 - 英里 桨 到 这 俱乐部 - 房子 .

蓝、黑、金三色的物品被装进独木舟，船头和船尾各有一名印第安人，他们划着独木舟，三英里后到达俱乐部会所。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
He was already
他 曾是 已经

他已经

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] ['sku:lboɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ] [ʌnə'feɪmd] [ɪn'θu:ziæzəm] .
a schoolboy on a holiday with unashamed enthusiasm .
一个 男生 在 一个 假期 和 毫不羞愧 热情 .

一个放假的小学生，毫不掩饰自己的热情。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [fʌŋ] — [fʌŋ] , [zɪz] , " [hiː; hi] ['ʃəʊtɪd] [tuː; tə][em 'i:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] .
" But it is fun — fun , zis , " he shouted to me from his canoe .
" 但 它 是 乐趣 — 乐趣 , zis , " 他 喊叫 到 我 从 他的 独木舟 .
“但是这很有趣——真的很有趣,”他从独木舟上朝我喊道。

" [ænd; ʌnd] [lə'keɪl] , [mə'sj\ː] , [wɪt] [ɪz][rɑːfaɪ'el] ?
" And lequel , m'sieur , which is Rafael ?
" 和 lequel , 先生 , 哪个 是 拉斐尔 ?
“莱克尔, 先生, 哪个是拉斐尔?

" [rɑːfaɪ'el] , [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][maɪ] [boʊt] , [mɪst] [ə; eɪ] [bi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæd(ə)] .
" Rafael , in the bow of my boat , missed a beat of his paddle .
" 拉斐尔 , 在 这 弓 的 我的 船 , 错过 一个 打 的 他的 桨 .
“拉斐尔坐在我的船头, 划桨的节奏突然停顿了一下。”

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [bæk] , [wen] [aɪ][ləst] [sɔː]
It seemed to me he looked older than two years back , when I last saw
它 似乎 到 我 他 看起来 老 比 二 年 后退 , 什么时候 我 最后的 锯
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
“我觉得他看起来比两年前我上次见到他时要老一些。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [bent] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['meri] [ænd; ʌnd] ['steɪtli] [pɜːrsə'hæləti][wʌz; wəz] [les]
His shoulders were bent , and his merry and stately personality was less
他的 肩膀 是 弯曲 , 和 他的 欢乐 和 庄严 性格 曾是 较少的
[ɪn] ['eɪvɪdəns] .
in evidence .
在 证据 .

他肩膀微微佝偻, 往日那副快乐而庄重的模样已不复存在。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [səb'duːd] .
He appeared subdued .
他 出现 低沉的 .

他显得情绪低落。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][tɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪv] [glæns] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][æt; ət][ðə; ði]
He did not turn with a smile or a grave glance of inquiry at the
他 做过 不是 转动 和 一个 微笑 或者 一个 严重 瞥一眼 的 询问 在 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

对于这个问题, 他既没有面带微笑, 也没有露出严肃的询问眼神。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkspektɪd] .
as I had expected .
作为 我 有 预期的 .

正如我所料。

[aɪ]['nɔːdəd, 'nɔːdɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
I nodded toward him .
我 点头 朝向 他 .

我朝他点了点头。

" ['meɪs] [wiː] , " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['kɜːrɪn(ə)] .
" Mais oui , " cried out the colonel .
" 玉米 是的 , " 哭 出去 这 上校 .
“Mais oui! ”上校喊道。

" [wʌŋ] [hæz; hæz] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mʌn] [ɑː'miː] .
" One has heard of you , mon ami .
" — 有 听到 的 你 , 星期一 ami .
“我听说过你, 我的朋友。”

[wʌn] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈleɪtər][ʌv; əv] [ˈju:tɪŋ] .
One will talk to you later of shooting .
— 将要 讲话 到 你 之后 的 射击 .

稍后会有人跟你谈射击的事。

" [ˌrɑ:faiˈel] , [nɑ:t] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbi:n] , [məˈsjʌ:] .
" Rafael , not lifting his head , answered quietly , " C'est bien , m'sieur .
" 拉斐尔 , 不是 举重 他的 头 , 回答 悄悄 , " 是 好 , 先生 .

拉斐尔没有抬头，平静地回答道：“C'est bien, m'sieur.

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kəˈnu:z] [slɪpt] [pæst][ə; eɪ][ˈsændi][bɑ:r] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [mu:s]
" Just then the canoes slipped past a sandy bar decorated with a fresh moose
" 只是 然后 这 独木舟 滑倒了 过去的 一个 沙 酒吧 装饰 和 一个 新鲜的 驼鹿
[træk] ;
track ;
追踪 ;

就在这时，独木舟滑过了一个沙洲，上面有新鲜的驼鹿脚印；

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [set][ju: ˈes] [ˈlæfɪŋ] .
the excitement of the colonel set us laughing .
这 激动 的 这 上校 放 我们 笑 .

上校的激动让我们哈哈大笑。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][dʒɔɪ] !
This man was certainly a joy !
这 男人 曾是 当然 一个 喜悦 !

这个人真是个开心果！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɪɔ:ŋ] [ˈpæd(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [tu:]
And with that , after a long paddle down the winding river and across two
和 和 那 , 后 一个 长的 桨 向下 这 绕线 河 和 穿过 二
[ˈbri:zi] [leɪks] ,
breezy lakes ,
微风 湖泊 ,

就这样，经过漫长的划桨之旅，沿着蜿蜒的河流向下，穿过两个微风习习的湖泊，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
we were at the club - house .
我们 是 在 这 俱乐部 - 房子 .

我们当时在俱乐部会所。

[wi:; wi]
We
我们

我们

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈlʌntʃt] ,
lunched ,
午餐 ,

午餐时间

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:rt] [ɔ:rdər] — [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [kæmp] [ðæt] [naɪt] — [aɪ] [dʌŋ] [ˈɪntu:]
and in short order — for we wanted to make camp that night — I dug into
和 在 短的 命令 — 为了 我们 通缉 到 制作 营 那 夜晚 — 我 挖 进入
[maɪ] - [ænd; ənd] [trænsˈfɔ:md] [maɪ] [ˈɑ:fɪsər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] ,
my paquetons and transformed my officer into a sportsman ,
我的 - 和 转变 我的 官 进入 一个 运动员 ,

很快——因为我们当晚就要扎营——我翻出我的背包，把我的军官装备变成了猎人装备。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['æbəneθi] & - [kri:'eɪfənz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] .
his huge delight in Abernethy & Flitch's creations being a part of the game .
他的 巨大的 喜 在 阿伯内西 & - 作品 存在 一个 部分 的 这 游戏 .
他对 Abernethy & Flitch 的作品能够成为游戏的一部分感到无比欣喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第6/13页

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

Then we were off .
然后 我们 是 离开 .

然后我们就出发了。

[wʌn] [hæz; hæz] [smɔːl] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiət][wɪð; wɪθ] [gaɪdz] [waɪl] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
One has small chance for associating with guides while travelling in the
一 有 小的 机会 为了 关联 和 指南 尽管 旅行 在 这

[wɒdz] .

woods .
树林 .

在森林里旅行时，遇到向导的机会很小。

[wʌn] [sɪts][ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [brɪ'twiːn] [tuː] ,

One sits in a canoe between two ,
一 坐着 在 一个 独木舟 之间 二 ,

一人坐在两人之间的独木舟里，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ɑːr'zeɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [wɪð; wɪθ]
but if there is a wind and the boat is chargé their hands are full with
但 如果 那里 是 一个 风 和 这 船 是 收费 他们的 双手 是 满的 和

[ðə; ði] [smɔːl] [kraːft][ænd; ənd][ɪts] ['hevi] [loʊd] ;

the small craft and its heavy load ;
这 小的 工艺 和 它是 重的 加载 ;

但是如果有风，船又很颠簸，他们就得双手都忙着搬这艘小船和它的重物了；

[wen] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['mesərz] " [ɑːr; ər] - ,

when the landing is made and the " messieurs " are débarqués ,
什么时候 这 降落 是 制成 和 这 " 先生们 " 是 - ,

当飞机着陆并且“先生”们登船时，

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['lɪftɪŋ] [kə'nuːz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [pæks] [ɑːn][ðer; ðər]
instantly the men are busy lifting canoes on their heads and packs on their
即刻 这 男人 是 忙碌的 举重 独木舟 在 他们的 头部 和 包装 在 他们的

[bæks] [ɪn] [brɪ'zɑːr] ,

backs in bizarre ,
背部 在 怪异 ,

男人们立刻忙着把独木舟顶在头上，把背包背在背上，动作十分怪异。

[paɪld] - [ʌp] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kæɪrɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [tʌmp] - [laɪn] ,
piled - up masses to be carried from a leather tump - line ,
堆积 - 向上 群众 到 是 携带 从 一个 皮革 树桩 - 线 ,

堆积如山的物品要从皮革提篮上搬运下来，

[ə; eɪ][stræp][ʌv; əv] [tuː] [ɪntɪz] [waɪd] ['ɡoʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

a strap of two inches wide going around the forehead .
一个 带子 的 二 英寸 宽的 去 大约 这 前额 .

一条两英寸宽的带子绕在前额上。

[ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] ['helps] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪŋ] .

The whole length of the spine helps in the carrying .
这 所有的 长度 的 这 脊柱 帮助 在 这 携带 .

脊柱的整个长度都有助于承载重量。

[maɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [wɑːtʃt] - , [ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈspesɪmən] , [loʊd] .
My colonel watched Delphise , a husky specimen , load .
我的 上校 观看 - , 一个 沙哑 标本 , 加载 :

我的上校看着德尔菲斯（一只体格健壮的小狗）装车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkænvəs][juː] . [es] . [ˈmeɪlbæg] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ˈbjʊːtɪn] ,
With a grunt he swung up a canvas U . S . mailbag stuffed with butin ,
和 一个 咕咚 他 摇摆 向上 一个 帆布 U . S . 邮袋 填充 和 但是 ,
他哼了一声，抡起一个装满丁烯的美国邮政帆布袋。

[wɪtʃ] [ɪnˈkluːdʒ] [kloʊðʒ] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈuːz] [ænd; ənd][təˈbækoʊ][ænd; ənd] [ˈkɑːtrɪdʒɪz]
which includes clothes and books and shoes and tobacco and cartridges
哪个 包括 衣服 和 图书 和 鞋 和 烟草 和 墨盒
[ænd; ənd] [mɔːr] .
and more .
和 更多的 :

其中包括衣服、书籍、鞋子、烟草、弹药等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪləb(ə)l] - [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbrənt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [pəˈtetoʊ] [ˈweɪɪŋ]
With a half - syllable Delphise indicated to Laurent a bag of potatoes weighing
和 一个 一半 - 音节 - 表明的 到 洛朗 一个 包 的 土豆 称重
[ˈeɪtɪ] [paʊndz] ,
eighty pounds ,
八十 磅 ,

Delphise用半个音节向Laurent指了指一袋重达八十磅的土豆。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tɪnd] [ˈbɪskɪt] ,
a box of tinned biscuit ,
一个 盒子 的 罐装 饼干 ,

一盒罐装饼干

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][kænz][ʌv; əv] [kənˈdenst] [mɪlk] , [ə; eɪ][rɑːd] [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪnkəʊt] .
a wooden package of cans of condensed milk , a rod case , and a raincoat .
一个 木制的 包裹 的 罐头 的 浓缩版 牛奶 , 一个 杆 案件 , 和 一个 雨衣 .
一箱木箱装的炼乳罐头、一个鱼竿盒和一件雨衣。

[ðɪːz] [ˈbrənt] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spɑɪn] [ʌv; əv] - .
These Laurent added to the spine of Delphise .
这些 洛朗 额外 到 这 脊柱 的 - .

洛朗为德尔菲斯增添了这些元素。

" [haʊ] [ˈmeni] [paʊndz] ?
" How many pounds ?
" 如何 许多 磅 ?

多少磅？

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ðə; ðɪ][dɑːrk] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈiːkwəlaɪz] [ðə; ðɪ] [streɪn] .
" I asked , as the dark head bent forward to equalize the strain .
" 我 问 , 作为 这 黑暗的 头 弯曲 向前 到 均衡 这 拉紧 .

“我问道，同时那颗黑色的头颅向前弯曲，以平衡压力。

- [ˈɪftɪd] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grʌnt] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ðɪ] [pʊl] .
Delphise shifted weight with another grunt to gauge the pull .
- 转移 重量 和 其他 咕咚 到 测量 这 拉 .

德尔菲斯哼了一声，调整了一下重心，感受了一下拉力。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] [paʊndz] , [mə'sj\:] — [kwai] ['hevi] — ['æsei] [pɛzənt] .
" **About a hundred and eighty pounds , m'sieur — quite heavy — assez pesant .**
" 关于 一个 百 和 八十 磅 , 先生 — 相当 重的 — 阿塞兹 农民 .
“大约有一百八十磅，先生——相当重——assez pesant。

" [ɔ:f] [hi:; hi] [trɒtɪd] [ˌʌp'hɪl] , [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] .
" **Off he trotted uphill , head bent forward .**
" 离开 他 小跑 上坡 , 头 弯曲 向前 .
他低着头，小跑着上山。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'trænst] .
The colonel was entranced .
这 上校 曾是 着迷 .
上校被迷住了。

" ['hɑ:rdɪ] ['feləʊz] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['soʊldʒərz] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Hardy fellows — the making of fine soldiers , " he commented , tossing his**
" 哈迪 伙伴们 — 这 制作 的 美好的 士兵 , " 他 评论 , 抛掷 他的
['sɪgəret] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ster] .
cigarette away to stare .
卷烟 离开 到 盯 .
“这些家伙真够强壮的——是优秀士兵的摇篮，”他评论道，一边扔掉香烟，一边盯着他们看。

[ðæt] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['sʌpər] — [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [went]
That night after dinner — but it was called supper — the colonel and I went
那 夜晚 后 晚餐 — 但 它 曾是 称为 晚餐 — 这 上校 和 我 去
[ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ,
into the big ,
进入 这 大的 ,
那天晚上吃完晚饭——但那顿饭叫做晚餐——上校和我走进了大房间，

['eri] [bɔ:g] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] ['lɒkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [θri:] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [æt; ət]
airy log kitchen with the lake looking in at three windows and the forest at
轻盈的 日志 厨房 和 这 湖 寻找 在 在 三 视窗 和 这 森林 在
[tu:] [dɔ:z] .
two doors .
二 门 .
通风的原木厨房，三扇窗户可欣赏湖景，两扇门可欣赏森林景色。

[wi:; wi] [gʌnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
We gunned over with the men plans for the next day ,
我们 枪击 超过 和 这 男人 计划 为了 这 下一个 天 ,
我们迅速和男人们商量好了第二天的计划，
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['mɪləteri] ['hɑ:lədeɪ]
for the most must be made of every minute of this precious military holiday
为了 这 最多 必须 是 制成 的 每一个 分钟 的 这 宝贵的 军队 假期
.
:
.
必须充分利用这个宝贵的军人假期的每一分钟。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['preʃəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I explained how precious it was ,
我 解释 如何 宝贵的 它 曾是 ,
我解释了它有多么珍贵，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gest]
and then I spoke a few words about the honor of having as our guest
和 然后 我 辐 一个 很少 字 关于 这 荣誉 的 拥有 作为 我们的 客人
[ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
a soldier who had come from the front ,
一个 士兵 WHO 有 来 从 这 正面 ,
然后我简短地谈了谈，表达了我们很荣幸能邀请到一位从前线回来的士兵作为我们的客人。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
and who was going back to the front .
和 WHO 曾是 去 后退 到 这 正面 .
谁又将重返前线？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst]
For the life of me I could not resist
为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 抵抗
我无论如何也无法抗拒

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 126]
[页 -]
[第126页]

[ə; eɪ] ['sentəns] [mɔ:ɾ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [krɔsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] [ðæt] [deɪ] .
a sentence more about the two crosses they had seen on his uniform that day .
一个 句子 更多的 关于 这 二 十字架 他们 有 已见 在 他的 制服 那 天 .
再补充一句关于他们当天在他制服上看到的两个十字架的话。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][wɔ:ɾ] , [ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] !
The Cross of War , the Legion of Honor !
这 叉 的 战争 , 这 军团 的 荣誉 !
战争十字勋章，荣誉军团勋章！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let][maɪ][men] [mɪs] [ðæt] !
I could not let my men miss that !
我 可以 不是 让 我的 男人 错过 那 !
我绝不能让我的手下错过这个机会！

[,rɑ:fai'el][hæd; həd] [bɪn] ['kwaiət][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,
Rafael had been quiet and colorless ,
拉斐尔 有 到过 安静的 和 无色 ,
拉斐尔一直沉默寡言，毫无生气。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['kwɔ:lətɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃoʊ] [gaɪd] .
and I was disappointed in the show qualities of my show guide .
和 我 曾是 失望的 在 这 展示 品质 的 我的 展示 指导 .
我对节目指南的节目质量感到失望。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [bi:md] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
But the colonel beamed with satisfaction , in everything and everybody ,
但 这 上校 光束 和 满意 , 在 一切 和 大家 ,
但上校脸上却洋溢着满意的笑容，对一切人和事都如此。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [maɪ] [smɔ:l] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] ['wɜ:rðɪ]
and received my small introduction with a bow and a flourish worthy
和 已收到 我的 小的 介绍 和 一个 弓 和 一个 繁荣 值得
[ʌv; əv] ['kɑ:rnəgi] [hɔ:l] .
of Carnegie Hall .
的 卡内基 大厅 .
我简短的自我介绍后，对方鞠躬致意，举止优雅，堪比卡内基音乐厅的入场仪式。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [soʊ] ['tʃɑːrmiŋ] [kæmp] , [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] ,
" I am happy to be in this so charming camp , in this forest magnificent ,
" 我 是 快乐的 到 是 在 这 所以 迷人 营 , 在 这 森林 壮丽 ,
"我很高兴来到这个迷人的营地, 在这片壮丽的森林里,

[ɑːn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['maʊntnz] , " [ɔː'reɪtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['flɔːrɪdli] .
on these ancient mountains , " orated the colonel floridly .
在 这些 古老的 山脉 , " 演讲 这 上校 华丽地 .
"在这些古老的山脉上,"上校慷慨激昂地说道。

" [aɪ][eɪ 'em][moʊst] [pliːzd] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv]['hjuərən]['ɪndiəns][æz; əz][maɪ] [ɡaɪdz] ,
" I am most pleased of all to have Huron Indians as my guides ,
" 我 是 最多 高兴 的 全部 到 有 休伦 印度人 作为 我的 指南 ,
"最令我高兴的是, 我的向导是休伦印第安人。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [bɪ'twiːn] ['hjuərən][ænd; ənd][em 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meməɪrɪz] .
because between Hurons and me there are memories .
因为 之间 休伦人 和 我 那里 是 回忆 .
因为我和休伦人之间有着美好的回忆。

" [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [spel] - [baʊnd] .
" The men were listening spell - bound .
" 这 男人 是 聆听 拼写 - 边界 .
男人们听得入了迷。

" [bʌt; bət] [jes] .
" But yes .
" 但 是的 .
"但是, 是的。"

[aɪ][hæd; həd]['hjuərən]['soʊldʒərz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] , [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ,
I had Huron soldiers serving in my regiment , just now at the western front ,
我 有 休伦 士兵 服务 在 我的 团 , 只是 现在 在 这 西 正面 ,
我所在的团里就有休伦族士兵, 他们刚才还在西线服役。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [θɔːt] ['haɪli] .
of whom I thought highly .
的 谁 我 想法 高度 .
我非常敬重他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊz] ['hjuərən][ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv][moʊst] ['fɪrləs] , [moʊst]
They were all that there is , those Hurons of mine , of most fearless , most
他们 是 全部 那 那里 是 , 那些 休伦人 的 矿 , 的 最多 无畏 , 最多
['skɪlfɪ] .
skilful .
熟练 .
他们就是我的一切, 我的那些休伦人, 他们无所畏惧, 技艺精湛。

[wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnənt] .
One among them was pre - eminent .
一 之中 他们 曾是 预 - 杰出 .
其中一人最为杰出。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
Some of you may have known him .
一些 的 你 可能 有 已知 他 .
你们当中有些人可能认识他。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ,
I regret to say that I never knew his real name ,
我 后悔 到 说 那 我 绝不 知道 他的 真实的 姓名 ,
很遗憾, 我一直不知道他的真名。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɪrəndəl] .
but among his comrades he went by the name of I'Hirondelle .
但 之中 他的 同志们 他 去 经过 这 姓名 的 L'Hirondelle .
但他的战友们都叫他 I'Hirondelle。

[frʌm; frəm] [ðæt]
From that
从 那
从此

[,piː 'dʒiː -]
[pg 127]
[页 -]
[第127页]

[neɪm] [wʌn] ['gesɪz] [hɪz; ɪz] ['kwaːlətɪz] — [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːləʊ] , [ʌn'teɪməbl] , [geɪ] , [breɪv] [tuː; tə]
name one guesses his qualities — swift as a swallow , untamable , gay , brave to
姓名 一 猜测 他的 品质 — 迅速 作为 一个 吞 , 难以驯服的 , 同性恋 , 勇敢的 到
[ˈfuːlɪʃnəs] ,
foolishness ,
愚蠢 ,
说出一个人能猜到的他的品质——像燕子一样敏捷，桀骜不驯，开朗快乐，勇敢到近乎愚蠢。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ˈdæʃɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [hɪrən'del] .
moving in dashes not to be followed — such was my Hirondelle .
移动 在 破折号 不是 到 是 随后 — 这样的 曾是 我的 燕鸥 .
我的燕子就是那样，以不可追踪的疾驰姿态移动。

[ænd; ænd] [jet] [ðɪs] [swɪft] [bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [ʃɑːt] [daʊn] .
And yet this swift bird was in the end shot down .
和 然而 这 迅速 鸟 曾是 在 这 结尾 射击 向下 .
然而，这只迅捷的鸟儿最终还是被击落了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [spiːtʃ] .
" At this point in the colonel's speech .
" 在 这 观点 在 这 上校的 演讲 .
“上校讲话讲到这里时……”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][rɑːfaɪ'el] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈlaɪtɪd] [bɪɡ]
I happened to look at Rafael , back in the shadows of the half - lighted big
我 发生 到 看 在 拉斐尔 , 后退 在 这 阴影 的 这 一半 - 照明 大的
[ruːm] .
room .
房间 .
我无意间瞥见了拉斐尔，他正躲在光线昏暗的大房间的阴影里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmənəs] [laɪk] [dɪskz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd]
His eyes glittered out of the dimness like disks of fire , his face was strained
他的 眼睛 闪闪发光 出去 的 这 昏暗 喜欢 磁盘 的 火 , 他的 脸 曾是 紧张
,
.
,
他的眼睛在昏暗中闪闪发光，如同两团火焰，他的脸色很紧绷。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [bent] [ˈfɔːrwəd] .
and his figure bent forward .
和 他的 数字 弯曲 向前 .
他身子向前弯了弯。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [tʃæp] , [ðə; ði] ['swɑːləʊ] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
" He must have known this chap , the Swallow , " I thought to myself .
" 他 必须 有 已知 这 小伙子 , 这 吞 , " 我 想法 到 我 .
“他肯定认识这个叫‘燕子’的家伙，”我心想。

" [dʒʌst] ['pɑ:səbli] [ə; ei] [sʌn] [ɔ:r] ['brʌðər] [ɔ:r] ['nefju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" Just possibly a son or brother or nephew of his .
" 只是 可能 一个 儿子 或者 兄弟 或者 侄子 的 他的 :
“很可能是他的儿子、兄弟或侄子。”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['telɪŋ] [ɪn]['flu:ənt] , ['bju:trɪf(ə)l] [frentʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ]
" The colonel was going on , telling in fluent , beautiful French the story of how
" 这 上校 曾是 去 在 , 讲述 在 流利 , 美丽的 法语 这 故事 的 如何
[hɪrən'del] ,
Hirondelle ,
燕鸥 ,

“上校继续用流利优美的法语讲述着燕子号的故事，
[ræpt] [ɪn][ə; ei] [ʃi:t] , [hæd; həd] ['reskju:d] [hɪm; ɪm] .
wrapped in a sheet , had rescued him .
包装 在 一个 床单 , 有 获救 他 .

她用床单裹着他，救了他。

[ðə; ði][men] [draɪŋk][,aɪ 'ti:][ɪn] .
The men drank it in .
这 男人 喝 它 在 .

男人们把这一切都喝了个遍。

" [wen] [ðʊʊz] [gaɪdz] [ɑ:r; ər][ʊʊld] , [ʊʊld] ['felʊʊz] ,
" When those guides are old , old fellows ,
" 什么时候 那些 指南 是 老的 , 老的 伙伴们 ,

“当那些向导都老了，老家伙们.....”

[ðeɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən]
they'll talk about this night and the colonel's speech to their great - grandchildren
他们会 讲话 关于 这 夜晚 和 这 上校的 演讲 到 他们的 伟大的 - 孙辈
, " [aɪ] [kən'sɪdərd] ,
, " I considered ,
, " 我 经过考虑的 ,

“他们会跟他们的曾孙们谈论今晚的事以及上校的演讲，”我心想， ”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [went] [ɑ:n] .
and again the colonel went on .
和 再次 这 上校 去 在 .

上校继续说道。

" [hæv; həv][aɪ] - [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] - [ə; ei] [ɔ:rt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ]
" Have I m'sieur's permission to raconter a short story of the most amusing
" 有 我 - 允许 到 - 一个 短的 故事 的 这 最多 有趣
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst]['eskəpeɪd; eskə'peɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɪrən'del] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ?
which was the last escapade of my Hirondelle before he was killed ?
哪个 曾是 这 最后的 恶作剧 的 我的 燕鸥 前 他 曾是 被杀 ?

“先生，我能否讲述一下我的燕子在被杀之前最有趣的一次冒险经历？ ”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[mə'sj\\:] [geɪv] [pər'mɪ(ə)n] ['i:gərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
M'sieur gave permission eagerly , and the low murmur of the voices of the
先生 给予 允许 急切地 , 和 这 低的 低语 的 这 声音 的 这
[ˈhɪpnəˌtaɪzd] [gaɪdz] ,
hypnotized guides ,
被催眠 指南 ,

先生欣然同意，随后传来被催眠的导游们低声的呢喃声。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡruːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ]
standing in a group before the colonel , added to its force and set him smiling
常设 在 一个 团体 前 这 上校 , 额外 到 它是 力量 和 放 他 微笑
.
:
.

一群人站在上校面前，这更增添了他们的气势，也让他露出了笑容。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] .
" It was like this , " he stated .
" 它 曾是 喜欢 这 , " 他 声明 .

“事情就是这样，”他说道。

" [maɪ] [ˌhɪrənˈdɛl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][noʊ] [ˈmænz] [lənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
" My Hironnelle was out in No Man's Land of a night ,
" 我的 燕鸥 曾是 出去 在 不 男人的 土地 的 一个 夜晚 ,

“我的燕子号在夜里飞到了无人区，

[ˈstriktli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [brˈheɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
strictly charged to behave in a manner comme il faut , for he was of a
严格 带电 到 表现 在 一个 方式 comme il 错误 , 为了 他 曾是 的 一个
[ˈræʃnəs] ,
rashness ,
鲁莽 ,

严厉责令他举止得体，因为他生性鲁莽。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
and we did not wish to lose him .
和 我们 做过 不是 希望 到 失去 他 .

我们不想失去他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvæljuəb(ə)] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [hæd; həd] [æn; ən]
He was valuable to us , and beyond that the regiment had an
他 曾是 有价值的 到 我们 , 和 超过 那 这 团 有 一个
[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
affection for him .
感情 为了 他 .

他对我们来说非常重要，而且全团上下都很喜欢他。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈriːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [traɪd] — [bʌt; bət] , [jes] — [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .
For such reasons his captain tried — but , yes — to keep him within bounds .
为了 这样的 原因 他的 队长 尝试 — 但 , 是的 — 到 保持 他 之内 界限 .

出于这些原因，他的队长试图——但是，是的——让他不越界。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [pərˈtɪkjələr] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪdʒ] .
As I say , on this night he had received particular orders to be sage .
作为 我 说 , 在 这 夜晚 他 有 已收到 特别的 订单 到 是 圣人 .

正如我所说，今晚他接到特别指示，要表现得像个智者。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
So that the first thing the fellow does is to lose his comrades ,
所以 那 这 第一的 事物 这 同伴 做 是 到 失去 他的 同志们 ,

所以，这个人做的第一件事就是失去了他的战友。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpentʃənt] , [wʌn] [noʊz] .
for which he had a penchant , one knows .
为了 哪个 他 有 一个 爱好 , — 知道 .

众所周知，他对此情有独钟。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːlz] [ˈoʊvər] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [ˈkʌntri] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɛlhoʊlz] ,
After that he crawls over that accursed country , in and out of shellholes ,
后 那 他 爬行 超过 那 被诅咒的 国家 , 在 和 出去 的 弹坑 ,

之后，他匍匐穿过那片被诅咒的土地，进出弹坑。

[ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈlaɪkli] — [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] [wer] [els] ,
rifle in his teeth likely — the good God knows where else ,
步枪 在 他的 牙齿 可能 — 这 好的 上帝 知道 在哪里 别的 ,
他嘴里很可能叼着步枪——天知道步枪还藏在哪儿。

[fɔːr; fər][wʌn] [niːd] [biː; bi][ɔːl][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkrɔːlɪŋ] .
for one need be all hands and feet for such crawling .
为了 一 需要 是 全部 双手 和 脚 为了 这样的 爬行 .
爬行需要手脚并用。

[hiː; hi] [krɔːld] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self] .
He crawled in that fashion till at last he lost himself .
他 爬行 在 那 时尚 直到 在 最后的 他 丢失的 他自己 .
他就这样爬行，直到最后迷失了方向。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [maɪt] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [tɪl] [ɪn]
And then he was concerned to find out where might be our lines till in
和 然后 他 曾是 担心的 到 寻找 出去 在哪里 可能 是 我们的 线条 直到 在
[taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsnɔːrɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent] .
time he heard a sound of snoring and was well content .
时间 他 听到 一个 声音 的 打鼾 和 曾是 出色地 内容 .
然后他开始担心我们的防线会在哪里，直到他听到鼾声，才放下心来。

[hoʊm] [æt; ət][læst] .
Home at last .
家 在 最后的 .
终于到家了。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld]
He tumbled
他 翻滚
他摔倒了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 129**]
[页 -]
[第129页]

[ˈɪntuː;][ə; eɪ][dɑːrk] [trentʃ] , [riˈmɑːkɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] [sɪns] [hiː; hi][left] ,
into a dark trench , remarking only that it was filled with men since he left ,
进入 一个 黑暗的 沟 , 评论 仅有的 那 它 曾是 已填 和 男人 自从 他 左边 ,
他走进一条黑暗的战壕，只说自从他离开后，里面就挤满了人。

[ænd; ənd][soʊ][ˈtaɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'wei] [ðə; ði][mæn]
and so tired he was with his adventure that he pushed away the man
和 所以 疲劳的 他 曾是 和 他的 冒险 那 他 推动 离开 这 男人
[nekst] ,
next ,
下一个 ,
他因为刚才的冒险而筋疲力尽，便推开了旁边的人。

[huː;] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] , [tuː; tə][geɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][tuː; tə] [sliːp] .
who was at the end , to gain space , and he rolled over to sleep .
WHO 曾是 在 这 结尾 , 到 获得 空间 , 和 他 滚动 超过 到 睡觉 .
他当时在最后面，为了腾出空间，翻了个身就睡着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [mæn][nekst] [tʊk] [tuː;] [mʌtʃ] [ruːm] .
But that troublesome man next took too much room .
但 那 麻烦的 男人 下一个 采取 也 很多 房间 .
但是，接下来那个麻烦的男人占用了太多空间。

[ˈaʊər; ɑːr] [hɪrənˈdɛl] [plɑːntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .
Our Hiron­delle planted him a kick in the middle of the back .
我们的 燕鸥 已种植 他 一个 踢 在 这 中间 的 这 后退 .
我们的燕子踢中了他的后背正中间。

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæf] [weɪkt] [ænd; ənd] [swɔːr] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] — [ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
At which the man half waked and swore at him — in German .
在 哪个 这 男人 一半 醒来 和 发誓 在 他 — 在 德语 .
那人半梦半醒，用德语咒骂了他。

[ænd; ənd] [draːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪɡ] [slʌŋ] [əˈkrɔːs]
And dropped off to sleep again with his leg of a pig slung across
和 掉落 离开 到 睡觉 再次 和 他的 腿 的 一个 猪 吊着 穿过
- [tʃest] .
Hirondelle's chest .
- 胸部 .
然后他又睡着了，猪腿搭在希隆德尔的胸口上。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈsekənd] [ə; eɪ][stɑːr] - [ʃel] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [əˈfer] , [ænd; ənd] [hɪrənˈdɛl] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At that second a star - shell lighted up the affair , and Hiron­delle , staring with
在 那 第二 一个 星星 - 壳 照明 向上 这 事务 , 和 燕鸥 , 凝视 和
[mʌtʃ] [ˈɪntrəst] ,
much interest ,
很多 兴趣 ,
就在这时，一枚星形贝壳照亮了整个场景，燕子饶有兴致地盯着它看。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [sɔː] [ə; eɪ] [trentʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsliːpɪŋ] [bɔːʃ] .
believe me , saw a trench filled with sleeping Boches .
相信 我 , 锯 一个 沟 已填 和 睡眠 博切斯 .
相信我，我亲眼见过一个战壕里睡满了德国佬。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] — [-] - [siː ˈiː] -
To get out of that as quietly as might be was the game — n'est - ce -
到 得到 出去 的 那 作为 悄悄 作为 可能 是 曾是 这 游戏 — 巢 - ce -
[ˈpaː] , [mes] [ˈeɪmɪs] ?
pas , mes amis ?
帕斯 , 梅斯 朋友们 ?
尽可能悄无声息地脱身才是关键——对吧，我的朋友们？

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪrənˈdɛl] .
But not for Hiron­delle .
但 不是 为了 燕鸥 .
但希隆黛尔却并非如此。

" - [maɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈprɪzənəz] , - [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈleɪtər] .
" ' **My colonel has a liking for prisoners , ' he reported later .**
" - 我的 上校 有 一个 喜欢 为了 囚犯 , - 他 据报道 之后 .
“我的上校很喜欢战俘，”他后来报告说。

- [maɪ] [ˈkæptənz] [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [wʌnˈself] [treɪ] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .
' **My captain's orders were to conduct oneself très comme il faut .**
- 我的 船长的 订单 是 到 执行 自己 非常 comme il 错误 .
“我的船长的命令是要行为得体。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .
It is always comme il faut to please the colonel .
它 是 总是 comme il 错误 到 请 这 上校 .
取悦上校总是理所当然的。

[ˈðɜːfɔːr] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] [rɛɡl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] .
Therefore it seemed en règle to take a prisoner .
所以 它 似乎 英文 规则 到 拿 一个 囚犯 .
因此，俘虏敌人似乎成了一种惯例。

[aɪ] [tɒk] [hɪm; ɪm] .
I took him .
我 采取 他 .

我把他带走了。

[lə] - -
Le v'la . '
乐 - . -

Le v'la。 '

" [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [bɔːʃ] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wel] [ə'sliːp] ,
" What the fellow did was to wait till the Boche next door was well asleep ,
" 什么 这 同伴 做过 曾是 到 等待 直到 这 波切 下一个 门 曾是 出色地 睡着了 ,
“那家伙的做法是等到隔壁的德国佬睡着后再行动。”

[ðen] ['sləʊli] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]
then slowly remove his
然后 缓慢地 消除 他的

然后慢慢地把他的

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

['raɪf(ə)l] , [ðen] ['fæsn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [wɪtʃ] [ˌhɪrən'del] [ˌʌndər'stʊd] ,
rifle , then fasten on his throat with a grip which Hirondele understood ,
步枪 , 然后 系 在 他的 喉 和 一个 紧握 哪个 燕鸥 理解 ,
然后，他用步枪抵住自己的喉咙，这种手法，连希隆德尔都明白。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][,oʊvər'paʊər][ðə; ði] [bɔːʃ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt]
and finally to overpower the Boche till he was ready enough to crawl out
和 最后 到 压倒 这 波切 直到 他 曾是 准备好 足够的 到 爬行 出去
[æɪt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] - ['raɪf(ə)l] .
at the muzzle of Hirondele's rifle .
在 这 枪口 的 - 步枪 .
最后制服了德国佬，直到他筋疲力尽，爬到希隆德尔的枪口前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [gaɪdz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌɪdʊz]
" There was a stir in the little group of guides , and from the shadows
" 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 小的 团体 的 指南 , 和 从 这 阴影
[rə'faɪ,ɛlz] [vɔɪs] [spʊk] .
Rafael's voice spoke .
拉斐尔的 嗓音 辐 .
“向导们这小群人中一阵骚动，从阴影中传来拉斐尔的声音。”

" [mɒn] ['kɜːrn(ə)l] — [ˈpɑːrd(ə)n] !
" Mon colonel — pardon !
" 星期一 上校 — 赦免 ！

“我的上校——对不起！ ”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] .
" The colonel turned sharply .
" 这 上校 转向 尖锐地 .

上校猛地转过身。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "
" Who is that ? "
" WHO 是 那 ? "

“那是谁？ ”

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
" **Who are you ?** " **whispered the colonel** .
" WHO 是 你 ? " 低声说道 这 上校 .
“你是谁？ ”上校低声问道。

" [ɪf] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [pli:zɪz] — [lɪrəndɛl] .
" **If the colonel pleases** — **I'Hirondelle** .
" 如果 这 上校 请 — L'Hirondelle .
“如果上校愿意的话——燕子。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [breθ] [kʌm] [ænd; ɐnd][gʊv][æz; əz][hi:; hi] [piəd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə]
" **I heard the colonel's breath come and go as he peered , leaning forward to**
" 我 听到 这 上校的 气息 来 和 去 作为 他 窥视 , 倾斜 向前 到
[ðə; ði]['souldʒərli] ['fɪgjər] .
the soldierly figure .
这 军人 数字 .
“我听到上校的呼吸声时断时续，他向前倾身，凝视着那个士兵的身影。

" [nɑ:m][di:] [si:l] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] [ɪz] .
" **Nom de Ciel ,** " **he murmured ,** " **I believe it is** .
" 诺姆 德 希尔 , " 他 低声说道 , " 我 相信 它 是 .
“Nom de Ciel,”他低声说道，“我想应该是这样。”

" [ðen] [ɪn] [ɑ:rp] ['sentənsɪz] : " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪˈpɔ:rtɪd] [kɪld] .
" **Then in sharp sentences :** " **You were reported killed** .
" 然后 在 锋利的 句子 : " 你 是 据报道 被杀 .
然后他用简洁有力的句子说：“据报道你已被杀害。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtər] ?
Are you a deserter ?
是 你 一个 逃兵 ?
“你是逃兵吗？”

" [ðə; ði] ['stedɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['souldʒər] [drɑ:pt] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
" **The steady image of a soldier dropped back a step** .
" 这 稳定的 图像 的 一个 士兵 掉落 后退 一个 步 .
士兵的身影稳稳地后退了一步。

" [maɪ]['kɜ:rn(ə)] — [noʊ] . "
" **My colonel — no** . "
" 我的 上校 — 不 . "
“我的上校——不。”

" [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] .
" **Explain this** .
" 解释 这 .
“解释一下。”

" [ˌrɑ:fərˈɛl] — [lɪrəndɛl] — [ɪkˈspleɪnd] .
" **Rafael — I'Hirondelle — explained** .
" 拉斐尔 — L'Hirondelle — 解释 .
“拉斐尔——燕子——解释道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɪld] , [bʌt; bət] ['kæptʃəd] [ænd; ɐnd] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['prɪzn] -
He had not been killed , but captured and sent to a German prison -
他 有 不是 到过 被杀 , 但 捕获 和 发送 到 一个 德语 监狱 -
[kæmp] .
camp .
营 .
他没有被杀害，而是被俘虏并送往德国战俘营。

" [ju:;; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ？
" **You escaped ？**
" 你 逃脱 ？

你逃脱了？

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [θru:] [ɪn] .
" **the colonel threw in ．**
" 这 上校 扔 在 ．

上校插话道。

" [bʌt; bət] [jes] , [maɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] .
" **But yes , my colonel ．**
" 但 是的 , 我的 上校 ．

“但是，是的，我的上校。”

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [læft] .
" **The colonel laughed ．**
" 这 上校 笑了 ．

上校笑了。

" [wʌn] [wʊd] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **One would know it ．**
" 一 会 知道 它 ．

“谁都会知道的。”

[ðə; ði] [ˈklʌmzi] [bɔ:ʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ðə; ði] [ˈswɑ:ləʊ] . "
The clumsy Boches could not hold the Swallow ． "
这 笨拙 博切斯 可以 不是 抓住 这 吞 ． "

笨拙的德国佬们抓不住燕子号。

" [bʌt; bət][noʊ] , [maɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] . "
" **But no , my colonel ．** "
" 但 不 , 我的 上校 ． "

“不，上校。”

" [goʊ][ɑ:n] . "
" **Go on ．** "
" 去 在 ． "

“继续。”

" [wʌn] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [laɪt] , [maɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['prɪzn] - [kæmp] .
" **One went to work before light , my colonel , in that accursed prison - camp ．**
" 一 去 到 工作 前 光 , 我的 上校 , 在 那 被诅咒的 监狱 - 营 ．

“我的上校，在那该死的战俘营里，天还没亮就得去干活了。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
One was out of sight from the guard for a moment , turning a corner ,
一 曾是 出去 的 视线 从 这 警卫 为了 一个 片刻 , 转弯 一个 角落 ,
[soʊ]
so
所以

其中一人转过街角，短暂地离开了守卫的视线，所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntu:][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] — [fɔ:r; fər]
that on a morning I slipped into some bushes and hid in a dugout — for
那 在 一个 早晨 我 滑倒了 进入 一些 灌木丛 和 隐藏 在 一个 独木舟 — 为了
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][kæmp] — [ɔ:l] [deɪ] .
it was an old camp — all day .
它 曾是 一个 老的 营 — 全部 天 .
一天早晨，我溜进灌木丛，躲进一个地洞里——因为那是一个旧营地——整整一天。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [wɔ:kt] .
That night I walked .
那 夜晚 我 步行 .
那天晚上我走了一段路。
[aɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪd][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [deɪz] , ['i:tɪŋ] , [maɪ]['kɜ:rn(ə)l] ,
I walked for seven nights and lay hid for seven days , eating , my colonel ,
我 步行 为了 七 夜晚 和 躺 隐藏 为了 七 天 , 吃 , 我的 上校 ,
[veri] ['lɪt(ə)l] .
very little .
非常 小的 .
我走了七个晚上，躲藏了七天，吃的很少，我的上校。

[ðen] , - , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] . "
Then , v'la , I was in front of the French lines . "
然后 , - , 我 曾是 在 正面 的 这 法语 线条 . "
然后，突然，我就到了法军防线前面。
" [ju:; jʊ][ræn] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [laɪnz] ? "
" You ran across to our lines ? "
" 你 跑 穿过 到 我们的 线条 ? "
你越线逃跑了？

" [bʌt; bət][nɔ:t][ɪg'zæktli] .
" But not exactly .
" 但 不是 确切地 .
但也不完全是这样。

[wʌn] [si:z] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn]['dɜ:rtɪ]['dʒɜ:rmən] ['prɪzn] [kloʊðz] ,
One sees that I was yet in dirty German prison clothes ,
一 看到 那 我 曾是 然而 在 肮脏的 德语 监狱 衣服 ,
可以看到，我当时还穿着肮脏的德国囚服。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ɪnfəntrimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ʃ] ,
and looked like an infantryman of the Boches ,
和 看起来 喜欢 一个 步兵 的 这 博切斯 ,
他看起来像个德国步兵。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pwa:lu:, pwa:'lju:] [rʌʃt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] .
so that a poilu rushed at me with a bayonet .
所以 那 一个 波伊鲁 匆忙 在 我 和 一个 刺刀 .
于是，一个士兵拿着刺刀向我冲过来。

[aɪ] [bi'li:vd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][pə'trəʊl] .
I believed , then , that I had come upon a German patrol .
我 相信 , 然后 , 那 我 有 来 之上 一个 德语 巡逻 .
当时我认为我遇到了一支德国巡逻队。

[i:tʃ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [hʌn] .
Each thought the other a Hun .
每个 想法 这 其他 一个 匈奴 .
双方都认为对方是匈奴人。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pwaːluː, pwaː'ljʊː][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I managed to wrest from the poilu his rifle with the
我 管理 到 夺取 从 这 波伊鲁 他的 步枪 和 这
['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
bayonet ,
刺刀 ,

我用刺刀从那个警察手中夺下了他的步枪。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [fʊːt] [ə'hʌðər] [[ɑːt] [em 'iː] — [ɪn][ðə; ði][saɪd] . "
but as we fought another shot me — in the side . "
但 作为 我们 战斗 其他 射击 我 — 在 这 边 . "

但在我们交战时，另一名士兵又朝我开枪——击中了我的侧腹。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ? "
" You were wounded ? "
" 你 是 受伤 ？ "

你受伤了？

" [jes] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] . "
" Yes , my colonel . "
" 是的 , 我的 上校 . "

“是的，上校。”

" [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ? "
" In hospital ? "
" 在 医院 ？ "

“在医院吗？ ”

" [jes] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] . "
" Yes , my colonel . "
" 是的 , 我的 上校 . "

“是的，上校。”

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" How long ? "
" 如何 长的 ？ "

“还要多久？ ”

" [θriː] [mʌnθs] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] . "
" Three months , my colonel . "
" 三 几个月 , 我的 上校 . "

“三个月，上校。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ?
" Why are you not again in the army ? "
" 为什么 是 你 不是 再次 在 这 军队 ？ "

你为什么不再次参军？

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['soʊldʒər] , [hɪrən'del] , [ðə; ði]
" The face of the erect soldier , Hirondelle , the
" 这 脸 的 这 直立 士兵 , 燕鸥 , 这

“挺拔的士兵希隆德尔的脸庞，

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 133**]
[页 -]

[der] - ['dev(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [groʊn] [oʊld] , [ɪl] , [ænd; ənd]['broʊkən]
dare - devil , was suddenly the face of a man grown old , ill , and broken
敢 - 魔鬼 , 曾是 突然 这 脸 的 一个 男人 生长 老的 , 患病的 , 和 破碎的
- ['hɑ:td] .
- hearted .
- 心地 .

曾经的冒险家，突然变成了一个年老体衰、心碎不已的男人的面孔。

[hi:; hi][steəd][æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['frentʃ] [ɑ:fisə] , [gæðərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
He stared at the stalwart French officer , gathering himself with an effort .
他 凝视 在 这 坚定的 法语 官 , 采集 他自己 和 一个 努力 .

他凝视着那位身材魁梧的法国军官，努力让自己镇定下来。

" [aɪ] — [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] , [maɪ]['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz] — [ʌn'fɪt] .
" **I — was discharged , my colonel , as — unfit .**
" 我 — 曾是 出院 , 我的 上校 , 作为 — 不合格 .

“我被开除了，我的上校，因为——不称职。”

" [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɪts][oʊld] [felt] [hæt] [dra:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] ,
" **His head in its old felt hat dropped into his hands suddenly ,**
" 他的 头 在 它是 老的 毛毡 帽子 掉落 进入 他的 双手 突然 ,

“他戴着旧毡帽的脑袋突然垂到双手间，

[ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl][ɪntu:]['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [nɑ:t]['oʊnli][hɪm; ɪm][bat; bæt] ['evri] [mæn]
and he broke beyond control into sobs that shook not only him but every man
和 他 打破 超过 控制 进入 啜泣 那 摇晃 不是 仅有的 他 但 每一个 男人
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他突然控制不住地嚎啕大哭，哭声不仅震动了他自己，也震动了在场的所有人。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [stept] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bent] ['ʃəʊldəz] .
The colonel stepped forward and put an arm around the bent shoulders .
这 上校 步 向前 和 放 一个 手臂 大约 这 弯曲 肩膀 .

上校走上前，用一只胳膊搂住他弯曲的肩膀。

" [mɒn] ['eɪ,roʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" **Mon héros ! " said the colonel .**
" 星期一 英雄 ! " 说 这 上校 .

“我的英雄！”上校说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɑ:faɪ'el] [faʊnd] [wɜ:rdz] , ['nevər][ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
With that Rafael found words , never a hard task for him .
和 那 拉斐尔 成立 字 , 绝不 一个 难的 任务 为了 他 .

拉斐尔这才找到了合适的词语，对他来说从来都不是难事。

[jet] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][gɑ:sps] [bɪ'twi:n] .
Yet they came with gasps between .
然而 他们 来了 和 喘息 之间 .

然而，他们之间却夹杂着喘息声。

" [tu:; tə][bi:; bi][kæst] [aʊt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [hɔ:rs] — [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɡlɔ:ri] !
" **To be cast out as an old horse — at the moment of glory !**
" 到 是 投掷 出去 作为 一个 老的 马 — 在 这 片刻 的 荣耀 !

“在荣耀的时刻被像一匹老马一样抛弃！”

[aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ɔ:l][maɪ][laɪf] — [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .
I had dreamed all my life — of fighting .
我 有 梦见 全部 我的 生活 — 的 斗争 .

我毕生的梦想就是战斗。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][aɪ'ti:] — [oʊ] , [maɪ]['kɜ:rn(ə)] — [aɪ][hæd; həd][aɪ'ti:] !

And I had it — oh , my colonel — I had it !
和 我 有 它 — 哦 , 我的 上校 — 我 有 它 !

我当时就感染了——哦，我的上校——我当时就感染了！

[ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [haʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][aɪ'ti:] .

The glory came when I was old and knew how to be happy in it .
这 荣耀 来了 什么时候 我 曾是 老的 和 知道 如何 到 是 快乐的 在 它 .

荣耀是在我年老时到来的，那时我懂得享受荣耀带来的快乐。

[nɔ:t][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [teɪks] [ɔ:l][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Not as a boy who laughs and takes all as his right .
不是 作为 一个 男生 WHO 笑声 和 需要 全部 作为 他的 正确的 .

不像个男孩那样，笑着把一切都视为自己的权利。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði]['vɜ:rmɪn] .

I was old , yes , but I was good to kill the vermin .
我 曾是 老的 , 是的 , 但 我 曾是 好的 到 杀 这 害虫 .

我年纪大了，没错，但我能把害虫消灭得干干净净。

[aɪ] [ə'vendʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:m] [ðoʊz] ['sævidʒɪz] — [maɪ] ['pi:p(ə)] , [ðə; ði]

I avenged the children and the women whom those savages — My people , the
我 复仇 这 孩子们 和 这 女性 谁 那些 野蛮人 — 我的 人们 , 这

['sævidʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

savages of the wood ,
野蛮人 的 这 木头 ,

我为那些野蛮人——我的族人，森林里的野蛮人——杀害的孩子和妇女报了仇。

[nu:] [noʊ] ['betər] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɔ:t] [dʌn] [θɪŋz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪ:z] [vaɪl] [wʌnz] [hu:]

knew no better , yet they have not done things as bad as these vile ones who
知道 不 更好的 , 然而 他们 有 不是 完毕 事物 作为 坏的 作为 这些 卑鄙的 一个 WHO

他们当时并不知道更好的做法，但他们所做的恶事远不及这些卑鄙之徒。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**pg 134**]

[页 -]

[第134页]

[wɜ:r; wər][ˈedʒukeɪtɪd] , [hu:] [nu:] .

were educated , who knew .
是 受过教育 , WHO 知道 .

谁知道呢，他们受过教育。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] .

Therefore I killed them .
所以 我 被杀 他们 .

所以我杀了他们。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [maɪ]['kɜ:rn(ə)] [noʊz] .

I was old , but I was strong , my colonel knows .
我 曾是 老的 , 但 我 曾是 强的 , 我的 上校 知道 .

我年纪大了，但身体很强壮，我的上校知道这一点。

[nɔ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] .

Not for nothing have I lived a hard life .
不是 为了 没有什么 有 我 居住地 一个 难的 生活 .

我一生坎坷并非毫无缘由。

[ɑ:n][ə; eɪ]['vu:][di:][lɑ:] .

On a vu de la misère .
在 一个 vu 德 拉 苦难 .

On a vu de la misère.

[aɪ][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [muːs] [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][maɪ]
I have hunted moose and bear and kept my muscles of steel and my
我 有 猎杀 驼鹿 和 熊 和 保留 我的 肌肉 的 钢 和 我的
[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:k] .
eyes of a hawk .
眼睛 的 一个 鹰 .
我猎过驼鹿和熊，依然保持着钢铁般的肌肉和鹰一般的目光。

[aɪˈti:] [ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] .
It is in my blood to be a fighting man .
它 是 在 我的 血 到 是 一个 斗争 男人 .
我天生就是个斗士。

[aɪ] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] .
I fought with pleasure , and I was troubled with no fear .
我 战斗 和 乐趣 , 和 我 曾是 麻烦 和 不 害怕 .
我战斗时感到快乐，我毫无畏惧。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈmeni] [ˈdevəlz] [mɔ:r] .
I was old , but I could have killed many devils more .
我 曾是 老的 , 但 我 可以 有 被杀 许多 魔鬼 更多的 .
我虽然年纪大了，但我还能杀死更多的恶魔。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌ:t] [daʊn] [baɪ][maɪ] [oʊn] [frend] [ˈæftər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd][laɪf] .
And so I was shot down by my own friend after seven days of hard life .
和 所以 我 曾是 射击 向下 经过 我的 自己的 朋友 后 七 天 的 难的 生活 .
就这样，在经历了七天的艰苦生活后，我被自己的朋友击倒了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ˈdɑ:ktər] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [emˈiː][æz; əz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [faɪt] .
And the young soldier doctor discharged me as unfit to fight .
和 这 年轻的 士兵 医生 出院 我 作为 不合格 到 斗争 .
那位年轻的军医认为我不适合战斗，便让我退伍了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪˈem] [kʌm] [hoʊm] [ˈveri] [fæst][tuː; tə][haɪd][maɪˈself] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] .
And so I am come home very fast to hide myself , for I am ashamed .
和 所以 我 是 来 家 非常 快速地 到 隐藏 我 , 为了 我 是 羞愧 .
于是我赶紧回家躲起来，因为我感到羞愧。

[aɪ][eɪˈem] [ˈfɪnɪʃt] .
I am finished .
我 是 完成的 .

我完成了。

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][emˈiː][noʊ] [mɔ:r] .
The fighting and the glory are for me no more .
这 斗争 和 这 荣耀 是 为了 我 不 更多的 .
战斗和荣耀对我来说已不再重要。

" [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] [stept] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] .
" **The colonel stepped back a bit and his face flamed .**
" 这 上校 步 后退 一个 少量 和 他的 脸 火焰 .
上校后退了一步，脸涨得通红。

" [ˈɡlɔ:ri] !
" **Glory !**
" 荣耀 !

“荣耀！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˈɡlɔːrɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪrənˈdɛl] ？
" Glory no more for the Hironde lle ？
" 荣耀 不 更多的 为了 这 燕鸥 ？

“燕子号不再荣耀了吗？”

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈɡer] ？
What of the Croix de Guerre ？
什么 的 这 克罗伊克斯 德 战争 ？

那么十字勋章呢？

" [ˌrɑːfəˈeɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
" Rafael shook his head ．
" 拉斐尔 摇晃 他的 头 ．

拉斐尔摇了摇头。

" [aɪ][hæf] [hɜːrd] [maɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [huː] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] — [em ˈiː] , [ðə; ði]
" I haf heard my colonel who said they would have given me — me , the
" 我 半 听到 我的 上校 WHO 说 他们 会 有 给定 我 — 我 ， 这
[ˈhɪrənˈdɛl] — [ðə; ði][wɔːr] [krɔːs] ．
Hirondelle — the war cross ．
燕鸥 — 这 战争 叉 ．

“我听我的上校说过，他们本来会给我——我，燕子号——战争十字勋章。

[ðæt] [naʊ] [ɪz][lɔːst] [tuː] ． "
That now is lost too ． "
那 现在 是 丢失的 也 ． "

现在连这个也失去了。

" [lɔːst] ！
" Lost ！
" 丢失的 ！

“丢失的！

" [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [diːp] [tuʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
" The colonel's deep tone was full of
" 这 上校的 深的 语气 曾是 满的 的

上校低沉的声音充满了.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði][vəɪˈbreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [frentʃ] [vɔɪs] [ˈkæɪrɪz] ．
the vibration which only a French voice carries ．
这 振动 哪个 仅有的 一个 法语 嗓音 携带 ．

只有法语声音才有的那种共鸣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈrɪbən] , [red]
With a quick movement he unfastened the catch that held the green ribbon , red
和 一个 快的 移动 他 解开 这 抓住 那 握住 这 绿色的 丝带 , 红色的
- [straɪpt] ,
- striped ,
- 有条纹的 ,

他动作迅速地解开了系着那条绿底红条纹丝带的扣子。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔːs] [ʌv; əv][wɔːr] ．
of his own cross of war ．
的 他的 自己的 叉 的 战争 ．

他自己战争的十字架。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [men] [daɪ][fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃæbi] [koʊt][ʌv; əv]
He turned and pinned the thing which men die for on the shabby coat of
他 转向 和 已置顶 这 事物 哪个 男人 死 为了 在 这 破旧 外套 的
[ðə; ði] [gɑd] .
the guide .
这 指导 .

他转身，把那件足以让人为之献出生命的东西别在了向导破旧的外套上。

[ðen] [hi:; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ʻi:ðər] [tʃi:k] .
Then he kissed him on either cheek .
然后 他 亲吻 他 在 任何一个 脸颊 .

然后他亲吻了他的两颊。

" [maɪ] [ˈkɑ:mræd] , " [hi:; hi] [sed] , " [jɔr; jər][ˈglɔ:ri] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][oʊld] .
" My comrade , " he said , " your glory will never be old .
" 我的 同志 , " 他 说 , " 你的 荣耀 将要 绝不 是 老的 .

“我的同志，”他说，“你的荣耀永远不会褪色。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:p] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ˈkɪtʃɪn] .
" There was deep silence in the camp kitchen .
" 那里 曾是 深的 沉默 在 这 营 厨房 .

营地厨房里一片寂静。

[ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:rt] ,
The crackling of wood that fell apart ,
这 噼啪作响 的 木头 那 跌倒 除 ,

木头崩裂的噼啪声

[ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeblz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɜ:r; wər]
the splashing of the waves of the lake on the pebbles by the shore were
这 溅起水花 的 这 波浪 的 这 湖 在 这 鹅卵石 经过 这 支撑 是

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
the only sounds on earth .
这 仅有的 声音 在 地球 .

湖水拍打岸边鹅卵石的声音，是世间唯一的声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][men] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈru:tɪd] ; [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [pɔɪzd] [ænd; ənd]
For a long minute the men stood as if rooted ; the colonel , poised and
为了 一个 长的 分钟 这 男人 站立 作为 如果 根 ; 这 上校 , 准备 和

[drəˈmætɪk] , [ænd; ənd] ,
dramatic , and ,
戏剧性 , 和 ,

众人静立了许久，仿佛被钉在了地上；上校神态沉稳，气势磅礴，而

[aɪ] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl][baɪ] [ðɪs] [greɪt] [ˈserəmoʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]
I stirred to the depths of my soul by this great ceremony which had come out
我 搅拌 到 这 深度 的 我的 灵魂 经过 这 伟大的 仪式 哪个 有 来 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [tu:; tə][ɪts][ˈhʌmb(ə)] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] — [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)]
of the skies to its humble setting in the forest — the men and the colonel
的 这 天空 到 它是 谦逊的 环境 在 这 森林 — 这 男人 和 这 上校

[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

这场从天而降、来到森林深处的盛大仪式深深触动了我的灵魂——士兵们、上校和我，

[wi:; wi] [ɔ:l] [wɑ:tʃt] [ˌrɑ:fərˈel] .
we all watched Rafael .
我们 全部 观看 拉斐尔 .

我们都看了拉斐尔的比赛。

[ænd; ɐnd][ˌrɑːfɑːɪl] [ˈsloʊli] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] [təˈhæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz]
And Rafael slowly , yet with the iron tenacity of his race , got back his
和 拉斐尔 缓慢地 , 然而 和 这 铁 韧性 的 他的 种族 , 得到 后退 他的
[kənˈtroʊl] .
control .
控制 .

拉斐尔慢慢地, 但凭借着他这个种族钢铁般的韧性, 重新掌控了局面。

" [maɪ][ˈkɜːrn(ə)] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [ænd; ɐnd] [ðen] [feɪld] .
" My colonel , " he began , " and then failed .
" 我的 上校 , " 他 开始 , 和 然后 失败的 .

“我的上校,”他开口说道, 然后就没说出口。

[ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [dɪd][nɑːt] [der] [trʌst] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [wɪŋz] .
The Swallow did not dare trust his broken wings .
这 吞 做过 不是 敢 相信 他的 破碎的 翅膀 .

燕子不敢相信自己残破的翅膀。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] — [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
It could not be done — to speak his thanks .
它 可以 不是 是 完毕 — 到 说话 他的 谢谢 .

他无法开口表达谢意。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
He looked up with
他 看起来 向上 和

他抬起头看着

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[blæk] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [terz] [wɪtʃ] [spoʊk] [ˈevriθɪŋ] .
black eyes shining through tears which spoke everything .
黑色的 眼睛 灼灼 通过 眼泪 哪个 辐 一切 .

黑眼睛里闪烁着泪光, 诉说着一切。

" [təˈmɑːroʊ] , " [hiː; hi][ˈsteɪtɪd] [ˈbroʊkənli] , " [ɪf] [wiː; wi][hæf][ə; eɪ] [lʌk] ,
" Tomorrow , " he stated brokenly , " if we haf a luck ,
" 明天 , " 他 声明 破碎地 , " 如果 我们 半 一个 运气 ,

“明天,”他断断续续地说, “如果我们运气好的话,

[maɪ][ˈkɜːrn(ə)][ænd; ɐnd][aɪ][ɡoʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [muːs] .
my colonel and I go kill a moose .
我的 上校 和 我 去 杀 一个 驼鹿 .

我和我的上校去猎杀了一头驼鹿。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌk] .
" They had a luck .
" 他们 有 一个 运气 .

他们运气不错。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
ONLY ONE OF THEM
仅有的 — 的 他们

只有其中一个

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] .
It was noon on a Saturday .
它 曾是 中午 在 一个 周六 .

那是星期六中午。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈlektrɪkl] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [plənt][æt; ət]
Out of the many buildings of the great electrical manufacturing plant at
出去 的 这 许多 建筑物 的 这 伟大的 电气 制造业 植物 在
[skiˈnektədi] [pɔːd] [ɪmˈplɔɪːz] [baɪ] [ˈhʌndrədz] .
Schenectady poured employees by hundreds .
斯克内克塔迪 倾倒 雇员 经过 数百 .

数百名员工从斯克内克塔迪大型电气制造厂的众多厂房中涌出。

[ˈθɜːrti] [ˈtraːli] - [kɑːrz][wɜːr; wər][rʌn] [ɑːn][ˈspe(ə)l] [træks] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈredi]
Thirty trolley - cars were run on special tracks to the place and stood ready
三十 手推车 - 汽车 是 跑步 在 特别的 轨道 到 这 地方 和 站立 准备好
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [siː] [ˈstriːmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
to receive the sea streaming towards them .
到 收到 这 海 流媒体 向 他们 .

三十辆有轨电车沿着专用轨道开往目的地，准备迎接涌向它们的海水。

[mæst] [ˈmoʊtər] - [kɑːrz] [ˈweɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈtrɒlɪz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈoʊnərz] , [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Massed motor - cars waited beyond the trolleys for their owners , officials of the
大量 发动机 - 汽车 等待 超过 这 电车 为了 他们的 所有者 , 官员 的 这
[wɜːrks] .
works .
作品 .

成群的汽车停在电车后面，等待着它们的主人——工程队的官员们。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkaʊntɪd] ,
The girl in blue serge , standing at a special door of a special building counted ,
这 女孩 在 蓝色的 哔叽 , 常设 在 一个 特别的 门 的 一个 特别的 建筑 计数 ,
身穿蓝色斜纹布的女孩，站在一栋特殊建筑的特殊门口，数着数着，

[ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ˈmiːntaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði][kɑːrz] .
keeping watch meantime of the crowd , the cars .
保持 手表 与此同时 的 这 人群 , 这 汽车 .

与此同时，密切关注着人群和车辆。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [,aɪˈtiː] ;
A hundred and twenty - five she made it ;
一个 百 和 二十 - 五 她 制成 它 ;

她一共做了125次；

[,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [steɪt] [ˈstriːt] [ɪn] [ˈɔːlbəni] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt]
it came to her mind that State Street in Albany on a day of some giant
它 来了 到 她 头脑 那 状态 街道 在 奥尔巴尼 在 一个 天 的 一些 巨大的
[pəˈreɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðɪs] ,
parade was not unlike this ,
游行 曾是 不是 与众不同 这 ,

她突然想到，奥尔巴尼的州街在举行盛大游行的日子里，景象与此非常相似。

[nɑːt] [les] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] .
not less a throng .
不是 较少的 一个 人群 .

人山人海。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sekrəteri] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sistənt] ['mænɪdʒər] , [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]
The girl , who was secretary to an assistant manager , was used to the sight ,
这 女孩 , who 曾是 秘书 到 一个 助手 经理 , 曾是 用过的 到 这
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

这名女孩是助理经理的秘书，对这种景象早已习以为常。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [saɪt] [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd]
but it was an impressive sight and she was impressionable and
但 它 曾是 一个 感人的 视线 和 她 曾是 易受影响的 和
[faʊnd] [i:tʃ] ['sætɜ:di:z, 'sætɜ:deɪz][ˈpædʒənt][ə; eɪ] ['wʌndər] .
found each Saturday's pageant a wonder .
成立 每个 星期六的 盛会 一个 想知道 .

但那场面令人印象深刻，她当时很容易受影响，觉得每个星期六的选美比赛都精彩绝伦。

[ðə; ði][ˈpædʒənt][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][br'keɪz, br'kɔ:z]
The pageant was more interesting it may be because
这 盛会 曾是 更多的 有趣的 它 可能 是 因为
选美比赛之所以更有趣，可能是因为.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[aɪ 'ti:] ['fɒʊkəst] [ˈɔ:lweɪz][ɑ:n][wʌn] [ˈfɪgjər] — [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
it focussed always on one figure — and here he was .
它 专注的 总是 在 一 数字 — 和 这里 他 曾是 .
它始终聚焦于一个人——而他就是这个人。

" [dɪd][ju:; jʊ] [weɪt] , [lɔ:n] ? " [hi:; hi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [brɔ:d] - ['ʃouldərd] [ænd; ənd]
" Did you wait , long ? " he asked as he came up , broad - shouldered and
" 做过 你 等待 , 长的 ? " 他 问 作为 他 来了 向上 , 广阔 - 肩部 和
[æθ'letɪk] [ʌv; əv] [bɪld] ,
athletic of build ,
运动 的 建造 ,

“你等了很久吗？”他走过来问道，他肩膀宽阔，身材健壮。

['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ʌv; əv] [feɪs] ,
boyish and honest of face ,
男孩气 和 诚实的 的 脸 ,

面容稚气而诚实，

[æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [si:] [ɪn] ['eni] [kraʊd] .
as good looking a young American as one may see in any crowd .
作为 好的 寻找 一个 年轻的 美国人 作为 一 可能 看 在 任何 人群 .
他是一位非常英俊的年轻美国人，在人群中都难得一见。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] .
" I was early .
" 我 曾是 早期的 .

我到得早。

" [fi:; ji] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['trɒlɪz] ;
" She smiled up at him as they swung off towards the trolleys ;
" 她 微笑 向上 在 他 作为 他们 摇摆 离开 向 这 电车 ;
“当他们荡着秋千走向电车时，她抬头对他微笑；

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [sed] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə]
her eyes flashed a glance which said frankly that she found him satisfactory to
她 眼睛 闪光灯 一个 瞥一眼 哪个 说 坦率地说 那 她 成立 他 令人满意的 到
[lʊk] [əˈpɑːn] .
look upon .
看 之上 .

她的眼神中闪过一丝意味深长的光，坦率地表明她觉得他长相不错。

[ðeɪ] [sped][pæst] [ˈlðər] , [ˈmeni] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtrɑːli] [kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt]
They sped past others , many others , and made a trolley car and a seat
他们 加速 过去的 其他的 , 许多 其他的 , 和 制成 一个 手推车 车 和 一个 座位
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
他们飞速超过了其他人，超过了许多其他人，把一辆电车和一张座椅拼在了一起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊl] .
which was the goal .
哪个 曾是 这 目标 .

这正是我们的目标。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] , [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [geɪm] .
They always made it , every Saturday , yet it was always a game .
他们 总是 制成 它 , 每一个 周六 , 然而 它 曾是 总是 一个 游戏 .

他们每个星期六都会做到，但那总是一场游戏。

[ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ðə; ði][skæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] -
Exhilarated by the winning of the game they settled into the scat for the three -
兴奋 经过 这 获胜 的 这 游戏 他们 定居 进入 这 粪便 为了 这 三 -
[ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [rʌn] ;
quarters of an hour run ;
四分之一 的 一个 小时 跑步 ;

比赛获胜后，他们兴奋不已，开始了长达四十五分钟的奔跑；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [wɜːrθ] - [waɪl] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər]
it was quite a worth - while world , the smiling glances said one to the other
它 曾是 相当 一个 值得 - 尽管 世界 , 这 微笑 眼神 说 一 到 这 其他
.
:
.

这是一个非常值得体验的世界，彼此间带着微笑看向对方，仿佛在诉说着。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [geɪzd] , [naːt] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [pərˈtɪkjələrli] ,
The girl gazed , not seeing them particularly ,
这 女孩 凝视 , 不是 看到 他们 特别 ,

女孩凝视着，却并没有特别注意到他们。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsləʊər] [ˈpiːp(ə)] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
at the slower people filling the seats and the passage of the car .
在 这 慢点 人们 填充 这 座位 和 这 通道 的 这 车 .

看着行动迟缓的人们填满座位，车厢里的车厢也变得拥挤起来。

[ðen] : " [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ?
Then : " Oh , " she spoke , " what was it you were going to tell me ?
然后 : " 哦 , " 她 辐 , " 什么 曾是 它 你 是 去 到 告诉 我 ?

然后她开口说道：“哦，你刚才想告诉我什么来着？ ”

" [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] [ɡruː] [ˈsoʊbər] , [ə; eɪ][bɪt] [ˈtrʌblɪd] .
" **The man's face grew sober , a bit troubled** .
" 这 男人的 脸 生长 清醒 , 一个 少量 麻烦 .

“男人的脸色变得严肃起来，有些忧虑。”

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpɪ ˈdʒiː]
[pg 141]
[页 -]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] .
" **Well** , " **he** **said** , " **I've decided** .
" 出色地 , " 他 说 , " 我已经 决定 .

“好吧,”他说,“我已经决定了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] .
I'm going to enlist .
我是 去 到 入伍 .

我打算参军。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" **She was still for a second** .
" 她 曾是 仍然 为了 一个 第二 .

她愣了一下。

[ðen] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈsplendɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt] .
Then : " I think that's splendid , " she brought out .
然后 : " 我 思考 那就是 灿烂 , " 她 带来 出去 .

然后她说道：“我觉得这太棒了。”

" [ˈsplendɪd] .
" **Splendid** .
" 灿烂 .

“灿烂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [juːd] [duː][aɪ ˈtiː] .
Of course , I knew you'd do it .
的 课程 , 我 知道 你会 做 它 .

我当然知道你会这么做。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
It's the only thing that could be .
它是 这 仅有的 事物 那 可以 是 .

只有这种可能。

[aɪm][glæd] . "
I'm glad . "
我是 高兴的 . "

我很高兴。

" [jes] , " [ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ˈsləʊli] .
" **Yes , " the man spoke slowly** .
" 是的 , " 这 男人 辐 缓慢地 .

“是的,”那人缓缓说道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
" **It's the only thing that could be** .
" 它是 这 仅有的 事物 那 可以 是 .

“这是唯一可能的原因。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː] .
There's nothing to keep me .
有 没有什么 到 保持 我 .

没有什么能留住我。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [ded] .
My mother's dead .
我的 母亲的 死的 .

我母亲去世了。

[maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['hʌski] [ænd; ənd][nɑ:t][ʊld][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstə] [ɑ:r; ə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My father's husky and not old and my sisters are with him .
我的 父亲的 沙哑 和 不是 老的 和 我的 姐妹 是 和 他 .

我父亲体格健壮，年纪也不大，我的姐妹们都和他在一起。

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] ['sʌfə] [baɪ][maɪ][ˈgoʊɪŋ] . "

There's nobody to suffer by my going .
有 无人 到 遭受 经过 我的 去 . "

我的离开不会让任何人受苦。

" [en] - [noʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gri:d] .

" N - no , " the girl agreed .
" N - 不 , " 这 女孩 同意 .

“不，不是的,”女孩回答道。

" [bʌt; bət] — [ɪts] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][dʒʌst][ðə; ði] [sɜ:m] .

" But — it's the fine thing to do just the same .
" 但 — 它是 这 美好的 事物 到 做 只是 这 相同的 .

但是——这样做也完全没问题。

[jʊə(r)] ['θɜ:rti] - [tu:] [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] ['kudnt] [bi:; bi] [dra:ftɪd] .

You're thirty - two you see , and couldn't be drafted .
你是 三十 - 二 你 看 , 和 不能 是 起草 .

你已经三十二岁了，不可能被征召入伍。

[ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['ræðə] [greɪt] [ʌ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] . "

That makes it rather great of you to go .
那 制作 它 相当 伟大的 的 你 到 去 . "

这样看来，你能去真是太好了。

" [wel] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsə] , " [nɑ:t][soʊ] ['veri] [greɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

" Well , " the man answered , " not so very great , I suppose ,
" 出色地 , " 这 男人 回答 , " 不是 所以 非常 伟大的 , 我 认为 ,

“嗯,”那人回答说,“我想,也算不上很了不起吧。”

[æz; əz] [ɪts] [wʌt] [ɔ:l] [jʌŋ] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ə] ['du:ɪŋ] .

as it's what all young Americans are doing .
作为 它是 什么 全部 年轻的 美国人 是 正在做 .

因为这是所有美国年轻人都在做的事情。

[aɪ] ['ræðə] [θɪŋk] [ɪts] [wʌŋ][ʌ; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [laɪk] ['spelɪŋ] ,

I rather think it's one of those things , like spelling ,
我 相当 思考 它是 一 的 那些 事物 , 喜欢 拼写 ,

我觉得这就像拼写一样，属于那种事情。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ə][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kredit] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .

which are no particular credit if you do them , but a disgrace if you don't .
哪个 是 不 特别的 信用 如果 你 做 他们 , 但 一个 耻辱 如果 你 不 .

"

"

"

做这些事并没有什么特别值得称赞的地方，但不做这些事则是耻辱。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪ] [wei] [ʌ; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] !

" What a gray way of looking at it !
" 什么 一个 灰色的 方式 的 寻找 在 它 !

“多么灰暗的看法啊! ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['ɒbdʒɪktɪd] .

" the girl objected .
" 这 女孩 反对 .

女孩提出了反对意见。

" [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒznt] ['glɒ:riŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [gəʊ] !
" **As if all the country wasn't glorying in the boys who go !**
" 作为 如果全部 这 国家 不是 荣耀 在 这 男孩们 WHO 去 !
“仿佛全国人民都为这些去参加比赛的男孩们感到骄傲似的！ ”

[æz; əz] [ɪf] [wi:: wi] ['dɪdnt] [ɔ:l][stænd]
As if we didn't all stand
作为 如果 我们 没有 全部 站立

仿佛我们没有全部站起来似的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bæk] [ʌv; əv][ju:: jʊ][ænd; ənd] [kraʊd] [ðə; ði][saɪd] [laɪnz] [tu:: tə] [wɑ:tʃ] [ju:: jʊ] , ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
back of you and crowd the side lines to watch you , bursting with pride .
后退 的 你 和 人群 这 边 线条 到 手表 你 , 爆发 和 自豪 .
在你身后，人们挤满了场边观看你的比赛，心中充满了自豪。

[ju:: jʊ] [noʊ] [wi:: wi][ɔ:l] [lʌv] [ju:: jʊ] . "
You know we all love you ."
你 知道 我们 全部 爱 你 . "

你知道我们都爱你。

" [du:][ju:: jʊ] [lʌv] [em 'i:] , ['meri] ?
" **Do you love me , Mary ?**
" 做 你 爱 我 , 玛丽 ?

玛丽，你爱我吗？

[ɪ'nʌf] [tu:: tə] ['mæri] [em 'i:] [brɪfɔ:r] [aɪ][gəʊ] ?
Enough to marry me before I go ?
足够的 到 结婚 我 前 我 去 ?

在我离开之前，你愿意娶我吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [mɪst] [noʊ] ['sɪləb(ə)] .
" **His voice was low , but the girl missed no syllable .**
" 他的 嗓音 曾是 低的 , 但 这 女孩 错过 不 音节 .

“他的声音很低，但女孩一个字都没漏掉。”

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðəʊz] [wɜ:rdz] [ɔ:r][sʌm; səm] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪfɔ:r] .
She had heard those words or some like them in his voice before .
她 有 听到 那些 字 或者 一些 喜欢 他们 在 他的 嗓音 前 .

她以前曾从他的声音里听到过类似的话。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , " [ʃi: ʃi] ['bɛgd] , " [dəunt][æsk][em 'i:] [naʊ] .
" **Oh , Jim , " she begged , " don't ask me now .**
" 哦 , 吉姆 , " 她 乞求 , " 不 问 我 现在 .

“哦，吉姆，”她恳求道，“现在别问我了。”

[aɪm][nɔ:t]['sɜ:rt(ə)n] — [jet] .
I'm not certain — yet .
我是 不是 肯定 — 然而 .

我还不确定。

[aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'ɔ:n] ['veri] [wel] [wɪ'ðəʊt] [ju:: jʊ] .
I — I couldn't get along very well without you .
我 — 我 不能 得到 沿着 非常 出色地 没有 你 .

我.....没有你我真不知道该怎么办。

[aɪ] [ker] [ə; eɪ][lʌ:t] .
I care a lot .
我 关心 一个 很多 .

我很在乎。

[bʌt; bət] — [aɪm][nɑ:t][dʒʌst] [ʃʊr] [ɪts] — [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
" **But — I'm not just sure it's — the way I ought to care to marry you .**
" 但 — 我是 不是 只是 当然 它是 — 这 方式 我 应该 到 关心 到 结婚 你 .
但是——我并不确定——这就是我应该用这种方式来爱你。

" [æz; əz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [pækt] [kɑ:r][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
" **As alone in the packed car as in a wood ,**
" 作为 独自的 在 这 包装 车 作为 在 一个 木头 ,
“就像独自一人待在拥挤的车里，就像独自一人待在树林里一样。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dra:mə] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] .
the little drama went on and no one noticed .
这 小的 戏剧 去 在 和 不 一 注意到 .
这场小插曲就这样过去了，没有人注意到。

" [aɪm] ['sa:ri] , ['meri] .
" **I'm sorry , Mary .**
" 我是 对不起 , 玛丽 .
“对不起，玛丽。”

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
" **The tone was dispirited .**
" 这 语气 曾是 颓废 .
“语气很沮丧。”

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t] ['laɪtər] [hɑ:rt] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] . "
" **I could go with a lot lighter heart if we belonged to each other . "**
" 我 可以 去 和 一个 很多 打火机 心 如果 我们 属于 到 每个 其他 . "
“如果我们彼此相爱，我就可以轻松得多。”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['dʒɪm] , " [ʃi:; ji][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Don't say that , Jim , " she pleaded .**
" 不 说 那 , 吉姆 , " 她 恳求 .
“吉姆，别这么说，”她恳求道。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [aʊt] — [ə; eɪ] ['slækər] .
" **You make me out — a slacker .**
" 你 制作 我 出去 — 一个 懒汉 .
你把我描绘成一个懒汉。

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] ? "
You don't want me to marry you as a duty ? "
你 不 想 我 到 结婚 你 作为 一个 责任 ? "
你不想让我出于责任娶你吗？

" [gʊd] [lɔ:rd] , [noʊ] ! "
" **Good Lord , no ! "**
" 好的 主 , 不 ! "
“我的天哪，不要！ ”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that .**
" 我 知道 那 .
“我知道。

[ænd; ənd][aɪ] — [du:] [ker] .
And I — do care .
和 我 — 做 关心 .
而我——确实很在乎。

[ðeəz; ðəz]['noʊbə:di] [laɪk] [ju:; jʊ] .
There's nobody like you .
有 无人 喜欢 你 .
世上没有第二个你。

[aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][soʊ][fɔːr; fər]['ɡoʊɪŋ] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
I admire you so for going — but you're not afraid of anything .
我 钦佩 你 所以 为了 去 — 但 你是 不是 害怕的 的 任何事物 .
我非常钦佩你的勇气——你什么都不怕。

[ɪts] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It's easy for you ,
它是 简单的 为了 你 ,

对你来说很容易，

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðæt] [pɑːrt] .
that part .
那 部分 .

那一部分。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [ɑːr; ər] ['riːəli] — [ə'freɪd] .
I suppose a good many are really — afraid .
我 认为 一个 好的 许多 是 真的 — 害怕的 .

我想很多人其实都很害怕。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɡʌnz][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] — [ɔːl] [ðæt] .
Of the guns and the horror — all that .
的 这 枪支 和 这 恐怖 — 全部 那 .

枪支和恐怖——所有的一切。

[jʊə(r)] ['lʌki] , ['dʒɪm] .
You're lucky , Jim .
你是 幸运的 , 吉姆 .

吉姆，你真幸运。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [ðæt][ə; eɪ] [θɔːt] .
You don't give that a thought .
你 不 给 那 一个 想法 .

你根本没想过这个问题。

" [ðə; ðɪ][mæn] [flæʃt] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] , [ænd; ʌnd] [ðen] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [dʒɔɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **The man flashed an odd look , and then regarded his hands joined on his**
" 这 男人 闪光灯 一个 奇怪的 看 , 和 然后 认为 他的 双手 加入 在 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

“那人露出了奇怪的表情，然后低头看了看自己放在膝盖上的双手。

" [aɪ][duː] [ə'priːʃiət] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
" **I do appreciate your courage .**
" 我 做 欣赏 你的 勇气 .

我非常欣赏你的勇气。

[aɪ][əd'maɪər] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt] .
I admire that a lot .
我 钦佩 那 一个 很多 .

我非常欣赏这一点。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] ['dʒɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [həʊldz][,em 'iː] [bæk] .
But somehow Jim there's a doubt that holds me back .
但 不知何故 吉姆 有 一个 怀疑 那 持有 我 后退 .

但吉姆，不知为何，我心中始终有个疑虑让我犹豫不决。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][ʃɔːr][aɪ] — [lʌv][juː; jʊ][ɪˈnʌf] ; [ðæt][ɪts][ðə; ði][raɪt][wei] — [fɔːr; fər][ðæt] .
I can't be sure I — love you enough ; that it's the right way — for that .
我 不能 是 当然 我 — 爱 你 足够的 ; 那 它是 这 正确的 方式 — 为了 那 .
我无法确定我是否足够爱你；也无法确定这是否是正确的方式。

" [ðə; ði][mæn][said] .
" The man sighed .
" 这 男人 叹了口气 .

那人叹了口气。

" [jes] , " [hiː; hi][sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪ][siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ˈmeɪbi][sʌm; səm][taɪm] .
Maybe some time .
或许 一些 时间 .

或许过段时间吧。

[ˈhevəns][noʊz][aɪ][ˈwʊdnt][wɑːnt][juː; jʊ][ənˈles][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hoʊl] - [ˈhɑːtɪd] .
Heavens knows I wouldn't want you unless it was whole - hearted .
天 知道 我 不会 想 你 除非 它 曾是 所有的 - 心地 .

天知道，如果不是全心全意，我根本不会想要你。

[aɪ][ˈwʊdnt][rɪsk][jɔːr; jər][rɪˈɡretɪŋ][aɪˈtiː] , [nɑːt][ɪf][aɪ][ˈwɑːntɪd][juː; jʊ][ten][taɪmz][mɔːr] .
I wouldn't risk your regretting it , not if I wanted you ten times more .
我 不会 风险 你的 后悔 它 , 不是 如果 我 通缉 你 十 时代 更多的 .

我不会冒让你后悔的风险，即使我比以前更想要你十倍也不会。

[wɪtʃ][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Which is impossible .
哪个 是 不可能的 .

这不可能。

" [hiː; hi][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][tʌtʃ][ɑːn][hɜːrɪz] .
" He put out his big hand with a swift touch on hers .
" 他 放 出去 他的 大的 手 和 一个 迅速 触碰 在 她的 .

他伸出大手，迅速地碰了碰她的手。

" [ˈmeɪbi][sʌm; səm][taɪm] .
" Maybe some time .
" 或许 一些 时间 .

“也许过段时间吧。”

[dəʊnt][ˈwɜːrɪ] , " [hiː; hi][sed] .
Don't worry , " he said .
不 担心 , " 他 说 .

“别担心,”他说。

" [aɪm][jɔːrɪz] .
" I'm yours .
" 我是 你的 .

“我是你的。”

" [ænd; ənd][went][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmənpleɪs][təʊn] ,
" And went on in a commonplace tone ,
" 和 去 在 在 一个 平凡 语气 ,

然后他用平淡的语气继续说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ʃʊʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ðɪs] [,æftər'nu:n] ,
" **I think I'll show up at the recruiting office this afternoon** ,
" 我 思考 患病的 展示 向上 在 这 招聘 办公室 这 下午 ,
"我想我今天下午会去征兵处一趟。"

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][jər; jər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
and I'll come to your house in the evening as usual .
和 患病的 来 到 你的 房子 在 这 晚上 作为 通常 .
晚上我会像往常一样去你家。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] ?
Is that all right ?
是 那 全部 正确的 ?

这样可以吗？

[ðə; ði][kɑ:r] [sped] ['ɪntu:] [ˈɔ:lbəni] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl]
" **The car sped into Albany and the man went to her door with the girl**
" 这 车 加速 进入 奥尔巴尼 和 这 男人 去 到 她 门 和 这 女孩
[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [fju:]
and left her with few
和 左边 她 和 很少
汽车飞驰进奥尔巴尼，那男人带着女孩来到她家门口，留下她一个人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[wɜ:rdz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt] ['kɑ:mənpleɪs] ['sʌbdʒekts] .
words more and those about commonplace subjects .
字 更多的 和 那些 关于 平凡 主题 .
多说一些关于日常话题的话。

[æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['episoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As he swung down the street he went over the episode in his mind ,
作为 他 摇摆 向下 这 街道 他 去 超过 这 插曲 在 他的 头脑 ,
他一边沿着街道走，一边在脑海中回想着刚才发生的事。

[ænd; ənd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dwelt] [ɑ:n] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] ,
and dissected it and dwelt on words and phrases and glances ,
和 解剖 它 和 居住 在 字 和 短语 和 眼神 ,
然后仔细剖析它，反复琢磨其中的词语、短语和眼神。

[ænd; ənd] [dru:] [kən'klʊʒənz] [æz; əz]['lʌvəz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [i:tʃ] ['di:teɪl] , [i:tʃ] [kən'klu:ʒ(ə)n]
and drew conclusions as lovers have done before , each detail , each conclusion
和 画 结论 作为 恋人 有 完毕 前 , 每个 细节 , 每个 结论
[ˈmaɪtɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
mightily important ,
非常 重要的 ,
他们像以往的恋人一样得出结论，每一个细节，每一个结论都至关重要。

[aʊt'weɪŋ] [wi:ks] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tə'geðər] .
outweighing weeks of conversation of the rest of the world together .
胜过 周 的 对话 的 这 休息 的 这 世界 一起 .
比全世界其他地区几周的对话更有说服力。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][lɪps] .
At last he shook his head and set his lips .
在 最后的 他 摇晃 他的 头 和 放 他的 嘴唇 .
最后他摇了摇头，抿紧了嘴唇。

" [its] [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] .
" **It's not honest** .
" 它是 不是 诚实的 ” .

“这不诚实。”

" [hi:; hi] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['meni] [θɔ:ts] [ɪn]
" **He formed the words with his lips now , a summing up of many thoughts in**
" 他 形成 这 字 和 他的 嘴唇 现在 , 一个 求和 向上 的 许多 想法 在
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 ” .

“他用嘴唇吐出这些话，这是他脑海中许多想法的总结。”

[ðə; ði] [breɪn] [went] [ɑ:n] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tekst] .
The brain went on elaborating the text .
这 脑 去 在 详细说明 这 文本 ” .

大脑继续对文本进行加工。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [breɪv] ; [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn'listɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **She thinks I'm brave ; she thinks it's easy for me to face enlisting , and the**
" 她 思考 我是 勇敢的 ; 她 思考 它是 简单的 为了 我 到 脸 入伍 , 和 这
[rest] .
rest .
休息 ” .

“她觉得我很勇敢；她觉得我很容易就能面对入伍等等事情。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ðə; ði] ['meɪ,kʌp] [wɪtʃ] [kæn; kən] [mi:t] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli] .
She thinks I'm the makeup which can meet horror and suffering light - heartedly .
她 思考 我是 这 化妆品 哪个 能 见面 恐怖 和 痛苦 光 - 衷心地 ” .

她认为我就像那种能轻松面对恐怖和苦难的化妆品。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] .
And I'm not .
和 我是 不是 ” .

而我不是。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəz] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] .
She admires me for that — she said so .
她 钦佩 我 为了 那 — 她 说 所以 ” .

她很欣赏我这一点——她亲口说的。

[aɪm] [nɑ:t] [aɪ 'ti:] .
I'm not it .
我是 不是 它 ” .

我不是。

[aɪm] ['fu:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [its] [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] .
I'm fooling her ; it's not honest .
我是 愚弄 她 ; 它是 不是 诚实的 ” .

我在骗她，这不诚实。

[jet] " — [hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
Yet " — he groaned aloud .
然而 " — 他 呻吟 大声 ” .

“然而.....”他大声呻吟道。

" [jet] [aɪ] [meɪ] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **Yet I may lose her if I tell her the truth** .
" 然而 我 可能 失去 她 如果 我 告诉 她 这 真相 ” .

“但是如果我告诉她真相，我可能会失去她。”

[aɪm][ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[aɪ][,eɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[aɪ] [heit] [,aɪ 'ti:] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[aɪ][kɑːnt] [ber] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][dʒɑːb][ænd; ənd][maɪ][ˈfjuːtʃər] , [dʒʌst] [wen] [its]
I can't bear — I can't bear to leave my job and my future , just when it's
我 不能 熊 — 我 不能 熊 到 离开 我的 工作 和 我的 未来 ; 只是 什么时候 它是
[ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] .
opening out .
开幕 出去 .

我无法忍受——我无法忍受离开我的工作和我的未来，尤其是在它正向我敞开大门的时候。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .
But I could do that .
但 我 可以 做 那 .

但我可以做到。

[ˈoʊnli][aɪm] — [oʊ] , [dæm'neɪʃn] — [aɪm][ə'freɪd] .
Only I'm — Oh , damnation — I'm afraid .
仅有的 我是 — 哦 , 诅咒 — 我是 害怕的 .

只有我——哦，该死——我害怕。

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] ,
Horror and danger ,
恐怖 和 危险 ,

恐怖与危险，

[,piː 'dʒiː -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˈægəni][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] , [maɪ'self] [ˈwuːndɪd] [ˈmeɪbi] , [aʊt][ɑːn][noʊ][ˈmænz][lənd] — [left]
agony of men and horses , myself wounded maybe , out on No Man's Land — left
痛苦 的 男人 和 马匹 , 我 受伤 或许 , 出去 在 不 男人的 土地 — 左边
[ðer; ðər] — [ˈaʊərz] .
there — hours .
那里 — 小时 .

人和马的痛苦，我自己可能也受了伤，被困在无人区——被留在那里——几个小时。

[tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
To die like a dog .
到 死 喜欢 一个 狗 .

像狗一样死去。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] — [mʌst; məst][aɪ] ?
Oh , my God — must I ?
哦 , 我的 上帝 — 必须 我 ?

我的天哪——我必须这样做吗？

[ɪf] [aɪ] [tɛl] [aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʊʊld] [aɪ] [hæv; həv] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .

If I tell it will break the little hold I have on her .
如果 我 告诉 它 将要 休息 这 小的 抓住 我 有 在 她 .

如果我告诉她，就会彻底失去我对她仅存的一点控制力。

[mʌst; məst] [aɪ] [gʊʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɛvəlz] [dæns] [ðæt] [aɪ] [heɪt] — [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [lʌv] [br'saɪdz]
Must I go to this devil's dance that I hate — and give up her love besides
必须 我 去 到 这 魔鬼的 舞蹈 那 我 恨 — 和 给 向上 她 爱 除了
?
?
?

我难道非得去参加这场我憎恶的魔鬼之舞，而且还要放弃她的爱吗？

[bʌt; bət] [jet] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [fu:l] [hɜ:r; hər] .
But yet — it isn't honest to fool her .
但 然而 — 它 不是 诚实的 到 傻子 她 .

但是——欺骗她是不诚实的。

[oʊ] , [gɑ:d] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [du:] ?
Oh , God , what will I do ?
哦 , 上帝 , 什么 将要 我 做 ?

天哪，我该怎么办？

" [ˈpi:p(ə)l] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [steɪt] [stri:t] , [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊbər] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , [glɑ:nst] [æt; ət]
" **People walking up State Street , meeting a sober - faced young man , glanced at**
" 人们 步行 向上 状态 街道 , 会议 一个 清醒 - 面对 年轻的 男人 , 瞥了一眼 在
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] .
him with no particular interest .
他 和 不 特别的 兴趣 .

“人们沿着州街走，遇到一位面容严肃的年轻人，都只是漫不经心地瞥了他一眼。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdɔ:rstɛp] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈaɪdli] .
A woman waiting on a doorstep regarded him idly .
一个 女士 等待 在 一个 家门口 认为 他 闲散地 .

一个等候在门口的女人漫不经心地看着他。

" [waɪ] ['ɪznt] [hi; hi] [ɪn] [ˈju:nɪfɔ:rm] ?
" **Why isn't he in uniform ?**
" 为什么 不是 他 在 制服 ?

他为什么没穿制服？

" [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ˈwʌndər] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃæp] [ɪn] [ˈmʌftɪ] .
" **she wondered as one does wonder in these days at a strong chap in mufti .**
" 她 想知道 作为 一 做 想知道 在 这些 天 在 一个 强的 小伙子 在 常服 .
她像如今许多人一样，对一个身穿便服的壮汉感到好奇。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈbju:kt] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .
Then she rebuked her thought .
然后 她 责备 她 想法 .

然后她否定了自己的想法。

" [ʌnˈdʌʊtɪdli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] ; [əˈmerɪkən] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈslækərz] .
" **Undoubtedly there's a good reason ; American boys are not slackers .**
" 无疑 有 一个 好的 原因 ; 美国人 男孩们 是 不是 懒汉 .

“毫无疑问，这其中必有缘由；美国男孩可不是懒汉。”

" [hɪz; ɪz] [sləʊ] [steps] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ˈvɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkæʒuəl] [θɔ:t] .
" **His slow steps carried him beyond her vision and casual thought .**
" 他的 慢的 步骤 携带 他 超过 她 想象 和 随意的 想法 .

“他缓慢的步伐将他带离了她的视线和随意的思绪。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] [dɪd] [na:t] [θɪŋk] [ɔ:r] [ker]
The people in the street and the woman on the doorstep did not think or care
这 人们 在 这 街道 和 这 女士 在 这 家门口 做过 不是 思考 或者 关心
[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
that what they saw was a man fighting his way through the crisis of his life ,
那 什么 他们 锯 曾是 一个 男人 斗争 他的 方式 通过 这 危机 的 他的 生活 ,
街上的人和门口的女人没有意识到，他们看到的是一个正在努力度过人生危机的男人。

['faɪtɪŋ] [ə'loʊn] " [pər] ['æspərə] [æd] ['æstrə] — " [θru:] [θɔ:rnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sta:rz] .
fighting alone " per aspera ad astra — " through thorns to the stars .
斗争 独自的 " 每 粗糙 广告 阿斯特拉 — " 通过 荆棘 到 这 明星 .

独自奋战，“per aspera ad astra—”，穿越荆棘，直抵星辰。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[hi:; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
He lunched with a man at a club and after that took his way to the
他 午餐 和 一个 男人 在 一个 俱乐部 和 后 那 采取 他的 方式 到 这
['bɪldɪŋ] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [wer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['hedkwɔ:rtərz] .
building on Broadway where were the recruiting headquarters .
建筑 在 百老汇 在哪里 是 这 招聘 总部 .

他在一家俱乐部与一名男子共进午餐，之后前往百老汇的征兵总部大楼。

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'ɪst] .
He had told her that he was going to enlist .
他 有 讲述 她 那 他 曾是 去 到 入伍 .

他曾告诉她他要去参军。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [ster]
As he walked he stared at the people in the streets as a man might stare
作为 他 步行 他 凝视 在 这 人们 在 这 街道 作为 一个 男人 可能 盯
['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
going to his execution .
去 到 他的 执行 .

他边走边盯着街上的人们，就像一个即将被处决的人盯着别人一样。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'ferz] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] — [hu:] [wʌz; wəz]
These people went about their affairs , he considered , as if he — who was
这些 人们 去 关于 他们的 事务 , 他 经过考虑的 , 作为 如果 他 — WHO 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [daɪ] — [dɪd] [na:t] ,
about to die — did not ,
关于 到 死 — 做过 不是 ,

他心想，这些人照常生活，仿佛他——一个即将死去的人——不会一样。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['frendli] ['kɑ:mənpleɪs] , [sə'lu:t] [ðem; ðəm] .
in passing their friendly commonplace , salute them .
在 通过 他们的 友好的 平凡 , 礼炮 他们 .

与他们友好地打招呼。

[hi:; hi] [dɪd] [sə'lu:t] [ðem; ðəm] .
He did salute them .
他 做过 礼炮 他们 .

他向他们敬礼了。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [soʊl] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈɔːrd(ə)neri] [əˈmerɪkən]
Out of his troubled soul he sent a silent greeting to each ordinary American
出去的 他的 麻烦 灵魂 他 发送 一个 沉默的 问候 到 每个 普通的 美国人
[ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
hurrying along ,
匆忙 沿着 ,

他内心充满忧虑，默默地向每一位匆匆而过的普通美国人致以问候。

[iːtʃ] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [əˈmerɪkə] , [əˈmerɪkə] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
each standing to him for pleasant and peaceful America , America of all his
每个 常设 到 他 为了 令人愉快的 和 和平 美国 , 美国 的 全部 他的
[deɪz] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
days up to now .
天 向上 到 现在 .

每个人都支持他，支持他所珍视的那个美好而和平的美国，支持他迄今为止所珍视的美国。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tɔːs] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɑːmrædʃɪp] , [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ,
Was he to toss away this comfortable comradeship , his life to be ,
曾是 他 到 折腾 离开 这 舒服的 同志情谊 , 他的 生活 到 是 ,
他难道要抛弃这份舒适的战友情谊，放弃他原本的人生吗？

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər][ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [hel] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ˈnevər] [kʌm] [bæk]
everything he cared for on earth , to go into hell , and likely never come back
一切 他 关心 为了 在 地球 , 到 去 进入 地狱 , 和 可能 绝不 来 后退
?
?
?

他珍视的一切，都将让他坠入地狱，而且很可能再也回不来了？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi] ?
Why must he ?
为什么 必须 他 ?

他为什么必须这样做？

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplenti] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪt] — [waɪ] [nɑːt][let] [ðem; ðəm] ?
There seemed to be plenty who wanted to fight — why not let them ?
那里 似乎 到 是 很多 WHO 通缉 到 斗争 — 为什么 不是 让 他们 ?
似乎有很多想打仗的人——为什么不让他们打呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [-] [ˈɑːrgjʊmənt] ; [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt]
It was the old slacker's argument ; the man was ashamed as he caught
它 曾是 这 老的 懒汉的 争论 ; 这 男人 曾是 羞愧 作为 他 捕捉
[hɪmˈself] [ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː] ;
himself using it ;
他自己 使用 它 ;

这是老懒汉的论调；当他发现自己也在使用这种论调时，他感到羞愧；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɡreɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊədɪs] .
he had the grace to see its selfishness and cowardice .
他 有 这 优雅 到 看 它是 自私 和 怯懦 .

他有远见地看穿了它的自私和懦弱。

[jet] [hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][rɪˈvoʊlt][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɑːfɪs] ,
Yet his soul was in revolt as he drove his body to the recruiting office ,
然而 他的 灵魂 曾是 在 反叛 作为 他 驾驶 他的 身体 到 这 招聘 办公室 ,
然而，当他驱车前往征兵处时，他的灵魂却在反抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [fild] [hɪm; ɪm]
and the thoughts that filled him
和 这 想法 那 已填 他

以及他脑海中浮现的种种思绪。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
were not of the joy of giving but of the pain of giving up .
是 不是 的 这 喜悦 的 给予 但 的 这 疼痛 的 给予 向上 .

不是给予的喜悦，而是放弃的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rlɪ]
With that he stood on the steps of the building and here was Charlie
和 那 他 站立 在 这 步骤 的 这 建筑 和 这里 曾是 查理
['θə:stən] ['hʌrɪŋ] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
Thurston hurrying by on the sidewalk .
瑟斯顿 匆忙 经过 在 这 人行道 .

说完，他站在大楼的台阶上，只见查理·瑟斯顿正匆匆地从人行道上走过。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪm] !
" **Hello , Jim !**
" 你好 , 吉姆 !

“你好，吉姆！ ”

['gəʊɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [ɪn'list] ?
Going in to enlist ?
去 在 到 入伍 ?

准备入伍吗？

[soʊ] [lɔ:ŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [aʊt] .
So long till you come back with one leg and an eye out .
所以 长的 直到 你 来 后退 和 一 腿 和 一个 眼睛 出去 .

等你回来的时候，可能已经少了一条腿，少了一只眼。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rstənz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
" **It was Thurston's idea of a joke .**
" 它 曾是 瑟斯顿的 主意 的 一个 开玩笑 .

这是瑟斯顿开的一个玩笑。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ɪntu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['bæləns]
He would have been startled if he had known into what a trembling balance
他 会 有 到过 惊慌 如果 他 有 已知 进入 什么 一个 发抖 平衡
[hɪz; ɪz] [sledʒ] - ['hʌməɹ] [wɪt][kæst][ɪts] [ʌn'ʌki] [weɪt] .
his sledge - hummer wit cast its unlucky weight .
他的 雪橇 - 悍马 有 投掷 它是 倒霉 重量 .

如果他知道他那笨拙的智慧给摇摇欲坠的平衡带来了多么大的不幸，他一定会大吃一惊。

[ðə; ði] ['bæləns] ['kwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊ] , [ʃʊk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fel]
The balance quivered at the blow , shook back and forth an instant and fell
这 平衡 颤抖 在 这 吹 , 摇晃 后退 和 前进 一个 立即的 和 跌倒
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

天平受到撞击后摇晃了一下，瞬间来回摆动，然后重重地倒了下去。

['dʒɪm] ['bɑ:ləʊ] [wi:ld] , [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
Jim Barlow wheeled , sprang down the stone steps and bolted up the street ,
吉姆 巴洛 带轮子的 , 弹簧 向下 这 石头 步骤 和 螺栓连接 向上 这 街道 ,

吉姆·巴洛猛地转身，跳下石阶，沿着街道飞奔而去。

[ˈpæntɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ˈhuː] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
panting as one who has escaped a wild beast .
喘息 作为 一 WHO 有 逃脱 一个 荒野 兽 .

气喘吁吁，如同刚从野兽口中逃脱一般。

[ˈθəːstən] [hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː] .
Thurston had said it .
瑟斯顿 有 说 它 .

瑟斯顿说过这话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
That was what was due to happen .
那 曾是 什么 曾是 到期的 到 发生 .

那是命中注定要发生的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ;
It was now three o'clock ;
它 曾是 现在 三 点钟 ;

现在是三点钟方向；

[ˈbɑːləu] [fled] [ʌp] [stert] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ][hoʊˈtel][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt]
Barlow fled up State Street to the big hotel and took a room and locked
巴洛 逃亡 向上 状态 街道 到 这 大的 酒店 和 采取 一个 房间 和 已锁定

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
his door and threw himself on the bed .
他的 门 和 扔 他自己 在 这 床 .

巴洛沿着州街逃到一家大酒店，开了一间房，锁上门，然后把自己扔到床上。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办？

[ˈæftər] [wiːks] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːfər]
After weeks of hesitation he had come to the decision that he would offer
后 周 的 犹豫 他 有 来 到 这 决定 那 他 会 提供

[hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
himself to his country .
他自己 到 他的 国家 .

经过数周的犹豫，他最终决定为国效力。

[hiː; hi] [sɔː] — [nʌn] [ˈpleɪnər] — [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪt][ænd; ənd] [raɪt] [soʊ][tuː; tə][duː] .
He saw — none plainer — the reasons why it was fit and right so to do .
他 锯 — 没有任何 更朴素 — 这 原因 为什么 它 曾是 合身 和 正确的 所以 到 做 .

他清楚地看到了这样做是合适且正确的理由。

[ˈʌðər] [men][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [kəˈɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [braɪt]
Other men were giving up homes and careers and the whole bright
其他 男人 是 给予 向上 房屋 和 职业生涯 和 这 所有的 明亮的

其他人则放弃了家庭、事业和所有美好的未来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ænd; ənd] [iːzi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] — [waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?
and easy side of life — why not he ?
和 简单的 边 的 生活 — 为什么 不是 他 ?

以及生活中轻松的一面——为什么他不能呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [kɔːz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [[ʊd; ʒəd]
It was the greatest cause to fight for in the world's history — should
它 曾是 这 最 原因 到 斗争 为了 在 这 世界的 历史 — 应该
[hiː; hi][naːt] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ?
he not fight for it ?
他 不是 斗争 为了 它 ?
这是世界历史上最伟大的事业——他难道不应该为之奋斗吗？

[haʊ] , [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] , [maɪt] [hiː; hi] [miːt] [ˈfrendz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə]
How , after the war , might he meet friends , his own people , his children to
如何 , 后 这 战争 , 可能 他 见面 朋友们 , 他的 自己的 人们 , 他的 孩子们 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,
战后，他将如何与朋友、自己的人民以及未来的孩子们相聚？

[ɪf] [hiː; hi] [əˈloʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][hæd; həd][noʊ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][tuː; tə] [[ʊʊ] ?
if he alone of his sort had no honorable record to show ?
如果 他 独自的 的 他的 种类 有 不 光荣的 记录 到 展示 ?
如果只有他这样的人没有任何值得称道的功绩呢？

[sʌtʃ] [ˈɑːrgjʊːmənts] , [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] ,
Such arguments , known to all , he repeated , even aloud he repeated them ,
这样的 论点 , 已知 到 全部 , 他 重复 , 甚至 大声 他 重复 他们 ,
他重复了这些众所周知的论点，甚至大声地重复了这些论点。

[ˈtɔːsɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [əˈbaʊt][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ruːm] .
tossing miserably about the bed in his hotel room .
抛掷 惨痛地 关于 这 床 在 他的 酒店 房间 .
他在酒店房间的床上痛苦地翻来覆去。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
And his mind at once accepted them , but that was all .
和 他的 头脑 在 一次 公认 他们 , 但 那 曾是 全部 .
他的理智立刻接受了这些说法，但也仅此而已。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [feɪld] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaɪndz] [səˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrəːb] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
His spirit failed to spring to his mind's support with the throb of emotion
他的 精神 失败的 到 春天 到 他的 心灵的 支持 和 这 搏动 的 情感
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ɡoʊ] .
which is the spark that makes the engine go .
哪个 是 这 火花 那 制作 这 引擎 去 .
他的灵魂未能像引擎运转的火花那样，迸发出情感的力量来支撑他的思想。

[ðə; ði] [wiːlz] [went] [əˈraʊnd] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər][bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] [wʌz; wəz][naːt] [meɪd] .
The wheels went around over and over but the connection was not made .
这 车轮 去 大约 超过 和 超过 但 这 联系 曾是 不是 制成 .
车轮不停地转动，但始终无法连接。

[ðə; ði] [ˈhjuːmən][maɪnd][ɪz] [ˈjuːsf(ə)l] [məˈʃiːnəri] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ˈmæstər] , [ðə; ði]
The human mind is useful machinery , but it is only the machine's master , the
这 人类 头脑 是 有用 机械 , 但 它 是 仅有的 这 机器的 掌握 , 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
人类的思维是一台有用的机器，但只有灵魂才是这台机器的主人。

[wɪtʃ] [kæn; kən][juːz][aɪˈtiː] .
which can use it .
哪个 能 使用 它 .
哪些人可以使用它。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [spəʊk] [əˈlaʊd] : " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] .
Over and over he got to his feet and spoke aloud : "**Now I will go .**
超过 和 超过 他 得到 到 他的 脚 和 辐 大声 : " 现在 我 将要 去 .
他一次又一次地站起来，大声说道：“现在我要走了。”

" [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪˈpʌl](ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt][hɪz; ɪz] [niːz] [ɡeɪv] [wei]
"**Over and over a repulsion seized him so strongly that his knees gave way**
" 超过 和 超过 一个 排斥 查获 他 所以 强烈 那 他的 膝盖 给予 方式
[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and he fell back on the bed .
和 他 跌倒 后退 在 这 床 .
“他一次又一次地感到强烈的厌恶，以至于双膝一软，跌倒在床上。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [helpɪt] , [bʌt; bət][ðər; ðər]
If he had a mother , he thought , she might have helped , but there
如果 他 有 一个 母亲 , 他 想法 , 她 可能 有 帮助 , 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .
was no one .
曾是 不 一 .

他心想，如果有母亲，她或许会帮帮他，但他没有母亲。

[ˈmeri] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk] [ˈmɛriːz] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
Mary — but he could not risk Mary's belief in his courage .
玛丽 — 但 他 可以 不是 风险 玛丽的 信仰 在 他的 勇气 .
但他不能冒着失去玛丽对他勇气的信任的风险。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ɪnˈtaɪərli] .
Only a mother would have understood entirely .
仅有的 一个 母亲 会 有 理解 完全 .
只有母亲才能完全理解。

[[piːˈdʒiː -]
[**pg 149**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [siː] [ʌv; əv] [ˈkaʊntər] [ˈɑːrgjuːmənts] , [ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]
With that , sick at heart , the hideous sea of counter arguments , arguments of
和 那 , 生病的 在 心 , 这 可怕 海 的 柜台 论点 , 论点 的
[ə; eɪ] [ˈslækər] ,
a slacker ,
一个 懒汉 ,
就这样，我内心感到恶心，面对着铺天盖地的反驳论点，那些懒散之人的论点，

[ˈsɜːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
surged upon him .
激增 之上 他 .

一股强大的力量向他袭来。

[wʌt] [wʊd] [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈmætər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ?
What would it all matter a hundred years from now ?
什么 会 它 全部 事情 一个 百 年 从 现在 ?
一百年后，这一切又有什么意义呢？

[ˈwɔːznt] [hiː; hi] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪndəstrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] ?
Wasn't he more useful in his place keeping up the industries of the nation ?
不是 他 更多的 有用 在 他的 地方 保持 向上 这 行业 的 这 国家 ?
他待在原来的位置上，维持国家工业运转，难道不是更有用吗？

[ˈwɒznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [ˈæsət] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [æz; əz][æn; ən][əˈlaɪv] [ˌendʒɪˈnɪr] , [æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn]
Wasn't he a bigger asset to America as an alive engineer , an expert in
不是 他 一个 大 资产 到 美国 作为 一个 活 工程师 , 一个 专家 在
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,

作为一名在世的工程师，一位专业领域的专家，他难道不是美国更大的财富吗？

[ðæn; ðən][æz; əz] [mɪr] [ˈkænən] [ˈfɑːdər] ,
than as mere cannon fodder ,
比 作为 仅仅 大炮 饲料 ,

而不仅仅是作为炮灰，

[wʌŋ][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə][biː; bi] [fɑːt] [ˈɪntuː][dʒʌŋk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋz] " [ækˈtɪvəti] " — [dʒʌst]
one of thousands to be shot into junk in a morning's " activity " — just
— 的 数千 到 是 射击 进入 垃圾 在 一个 早晨 " 活动 " — 只是
[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
one of them ?
— 的 他们 ?

早上“活动”中，成千上万的人会被射成垃圾——就只有其中之一吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər][ˈdevəlz] [waɪ] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi][let][ðəm; ðəm] [riːtʃ] [ˈoʊvər] [hɪr] ,
Because the Germans were devils why should he let them reach over here ,
因为 这 德国人 是 魔鬼 为什么 应该 他 让 他们 抵达 超过 这里 ,
[əˈweɪ] [ˈoʊvər] [hɪr] ,
away over here ,
离开 超过 这里 ,

因为德国人是魔鬼，他为什么要让他们染指这里，染指那里？

[ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɜːrt]
and drag him out of a decent and happy life and throw him like dirt
和 拖 他 出去 的 一个 体面的 和 快乐的 生活 和 扔 他 喜欢 污垢
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [mes] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
into the horrible mess they had made ,
进入 这 可怕 混乱 他们 有 制成 ,

把他从体面幸福的生活中拖出来，像扔垃圾一样扔进他们造成的可怕烂摊子里。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr] [wɜːrs] — [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .
and leave him dead or worse — mangled and useless .
和 离开 他 死的 或者 更糟 — 残缺不全 和 无用 .

让他丧命，或者更糟——被肢解得不成样子，失去作用。

[ðen] , [əˈgen] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][men][mæd][tuː; tə] [faɪt] ; [waɪ] [nɑːt][let][ðəm; ðəm] ?
Then , again — there were plenty of men mad to fight ; why not let them ?
然后 , 再次 — 那里 是 很多 的 男人 疯狂的 到 斗争 ; 为什么 不是 让 他们 ?

再说，当时有很多好战的人；为什么不让他们去打呢？

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] - [taɪm] [keɪm]
Through a long afternoon he fought with the beasts , and dinner - time came
通过 一个 长的 下午 他 战斗 和 这 野兽 , 和 晚餐 - 时间 来了
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] ,
and he did not notice ,
和 他 做过 不是 注意 ,

他与野兽搏斗了一整个下午，不知不觉晚餐时间到了，他却浑然不觉。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ,
and at last he rose and ,
和 在 最后的 他 玫瑰 和 ,

最后他站了起来，

[ˈtɛlɪfəʊnɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈmeri] [ə; eɪ] [tɜːrs] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]
telephoning first to Mary a terse message that he would not be able to come
电话 第一的 到 玛丽 一个 简洁 信息 那 他 会 不是 是 有能力的 到 来
[ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

他先给玛丽打了个电话，简短地告诉她他今晚来不了了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ʌp] [taʊn] .
he went out , hardly knowing what he did , and wandered up town .
他 去 出去 , 几乎 会心 什么 他 做过 , 和 漫步 向上 镇 .

他出门了，几乎不知道自己做了什么，就漫无目的地在城里闲逛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt]
There was a humble church in a quiet street
那里 曾是 一个 谦逊的 教会 在 一个 安静的 街道

在一条安静的街道上，有一座简朴的教堂。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 150]
[- 页 -]

[第150页]

[wer] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [flæg] [hʌŋ] , [θɪk] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][stɑːrz] ,
where a service flag hung , thick with dark stars ,
在哪里 一个 服务 旗帜 悬挂 , 厚的 和 黑暗的 明星 ,

一面军旗悬挂在那里，上面布满了密密麻麻的深色星星。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [bɔɪz]
and the congregation were passing out from a special service for its boys
和 这 会众 是 通过 出去 从 一个 特别的 服务 为了 它是 男孩们

[huː] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][kæmp] .
who were going off to camp .
WHO 是 去 离开 到 营 .

当时，会众们正从为即将去参加夏令营的男孩们举行的特别礼拜仪式中散去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːgər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər]
The boys were there on the steps , surrounded by people eager to touch their
这 男孩们 是 那里 在 这 步骤 , 包围 经过 人们 渴望的 到 触碰 他们的

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

男孩们站在台阶上，周围围满了渴望触摸他们手的人。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [ten] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [braɪt] [ˈfeɪsɪz] ,
a little group of eight or ten with serious bright faces ,
一个 小的 团体 的 八 或者 十 和 严肃的 明亮的 面孔 ,

一个由八到十人组成的小组，成员们神情严肃而又充满希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪtʃ] [stæbd] [ɪntuː] [ˈbɑːləu] .
and a look in their eyes which stabbed into Barlow .
和 一个 看 在 他们的 眼睛 哪个 刺伤 进入 巴洛 .

他们眼中的神情刺痛了巴洛。

[wʌn] [meɪ] [siː] [ðæt] [lʊk] [ˈeni] [deɪ] [ɪn] [ˈeni] [taʊn] ,
One may see that look any day in any town ,
一 可能 看 那 看 任何 天 在 任何 镇 ,

在任何城镇，每天都能看到这种表情。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈrekt] [ˈstɔːlwɜːrt] [lædz] [ɪn] [ˈkɑːki] [huː] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [striːts] .
meeting the erect stalwart lads in khaki who are about our streets .
会议 这 直立 坚定的 小伙子们 在 卡其色 WHO 是 关于 我们的 街道 .

遇见那些身穿卡其布制服、身姿挺拔的壮汉小伙子们，他们就在我们街头巷尾。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)] [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]
It is the look of those who have made a vital sacrifice and know the
它是这看的 那些 WHO 有 制成 一个 必不可少的 牺牲 和 知道 这
[praɪs] ,
price ,
价格 ;

这是那些做出重大牺牲并深知代价的人的眼神。

[ænd; ənd] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] .
and whose minds are at peace .
和 谁 思想 是 在 和平 .

并且内心平静。

[ˈbɑːləu] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [ˈsteəd] [ˈhʌŋɡrəli] .
Barlow , lingering on the corner across the way , stared hungrily .
巴洛 , 挥之不去的 在 这 角落 穿过 这 方式 , 凝视 饥饿地 .

巴洛在街对面的拐角处徘徊，目光贪婪地盯着前方。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɑːt] [ðæt] [lʊk] , [ðæt] [piːs] ?
How had they got that look , that peace ?
如何 有 他们 得到 那 看 , 那 和平 ?

他们怎么会有那种神情，那种平静？

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [maɪt] [tʊːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
If only he might talk to one of them !
如果 仅有的 他 可能 讲话 到 一 的 他们 !

如果他能和他们中的一个谈谈就好了！

[jet] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [dʌm] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Yet he knew how dumb an animal is a boy ,
然而 他 知道 如何 哑的 一个 动物 是 一个 男生 ,

但他知道，男孩比动物还要愚蠢。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhelpləs] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmæstər] [wɜːrd] .
and how helpless these would be to give him the master word .
和 如何 无助 这些 会 是 到 给 他 这 掌握 单词 .

而这些人又是多么无助，无法将至高无上的话语传授给他。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [wɜːrd] , [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðæt] ; [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] [ˈdespərətli] .
The master - word , he needed that ; he needed it desperately .
这 掌握 - 单词 , 他 需要 那 ; 他 需要 它 绝望地 .

他需要那个至高无上的词语；他迫切需要它。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] .
He must go ; he must .
他 必须 去 ; 他 必须 .

他必须走，他必须走。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [wɪˈðəʊt] [self] - [rɪˈspekt] ;
Life would be unendurable without self - respect ;
生活 会 是 难以忍受 没有 自己 - 尊重 ;

没有自尊，生活将难以忍受；

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði]
no amount of explaining could cover the stain on his soul if he failed in the
不 数量 的 解释 可以 覆盖 这 弄脏 在 他的 灵魂 如果 他 失败的 在 这
[ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
answer to the call of honor .
回答 到 这 称呼 的 荣誉 .

如果他辜负了荣誉的召唤，再多的解释也无法掩盖他灵魂上的污点。

[ðæt]
That
那

那

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **151**]
[页 -]

[第151页]

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [(eɪ] , [ðə; ði][kɔ:l] .
was it , it was in a nut - shell , the call .
曾是 它 , 它 曾是 在 一个 坚果 - 壳 , 这 称呼 .

就是这样，简而言之，就是那通电话。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪr] [,aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz][kɔ:l] .
Yet he could not hear it as his call .
然而 他 可以 不是 听到 它 作为 他的 称呼 .

但他却听不到那是他的呼唤。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ʌn'hæpɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [di'zɒlvɪŋ] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n]
He wandered unhappily away and left the church and its dissolving congregation
他 漫步 不幸地 离开 和 左边 这 教会 和 它是 溶解 会众

, [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
, **and the boys ,**
, 和 这 男孩们 ,

他闷闷不乐地离开了，离开了教堂和即将解散的教友们，还有那些男孩们。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] , [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] ,
the pride of the church , the boys who were now , they also ,
这 自豪 的 这 教会 , 这 男孩们 WHO 是 现在 , 他们 还 ,

教会的骄傲，那些男孩们，如今，他们也.....

['sepəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['i:vniŋ] [pər'hæps] ,
separating and going back each to his home for the last evening perhaps ,
分离 和 去 后退 每个 到 他的 家 为了 这 最后的 晚上 也许 ,

或许他们会就此分别，各自回家度过最后一晚。

[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
to be loved and made much of .
到 是 喜爱 和 制成 很多 的 .

被人喜爱和重视。

['bɑ:ləʊ] ['veɪɡli] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] — [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fed]
Barlow vaguely pictured the scenes in those little homes — eyes bright with unshed
巴洛 依稀 如图所示 这 场景 在 那些 小的 房屋 — 眼睛 明亮的 和 未开

[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

巴洛隐约想象着那些小屋里的场景——孩子们眼中闪烁着未落的泪光。

[lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [ˈpeɪtriətɪzəm][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ɪn] ['eni] [ɡreɪt] [haʊs] [ɪn]
love and laughter and courage , patriotism as fine as in any great house in
爱 和 笑声 和 勇气 , 爱国主义 作为 美好的 作为 在 任何 伟大的 房子 在

[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

爱、欢笑和勇气，以及如同美国任何名门望族般高尚的爱国情怀。

[dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ðæt] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɪst] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n]
determination that in giving to America what was dearest it should be given
决心 那 在 给予 到 美国 什么 曾是 亲爱的 它 应该 是 给定
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] — [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ,
with high spirit — that the boys should have smiling faces to remember ,
和 高的 精神 — 那 这 男孩们 应该 有 微笑 面孔 到 记住 ;
决心以高昂的斗志将最珍贵的东西献给美国——让孩子们带着灿烂的笑容记住这一切。

[ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
over there .
超过 那里 ;
在那边。
[ænd; ænd] [ðen] [əˈɡen] — [lʌv] [ænd; ænd] [ˈtendər] [wɜːrdz] .
And then again — love and tender words .
和 然后 再次 — 爱 和 投标 字 ;
然后，又是爱和温柔的话语。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] .
He was missing all that .
他 曾是 丢失的 全部 那 ;
他错过了这一切。
[hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [æn; ən] [ɪnˈlɪstɪd] [mæn] ,
He , too , might go back to his father's house an enlisted man ,
他 , 也 , 可能 去 后退 到 他的 父亲的 房子 一个 入伍 男人 ;
他也可能以士兵的身份回到父亲的家中。

[ænd; ænd] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [lʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɡeɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
and meet his father's eyes of pride and see his sisters gaze at him
和 见面 他的 父亲的 眼睛 的 自豪 和 看 他的 姐妹 目光 在 他
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈspekt] ,
with a new respect ,
和 一个 新的 尊重 ;
他会与父亲充满骄傲的目光相遇，也会看到姐妹们用一种全新的敬意注视着他。

[fiːl] [ðer; ðər] [nuː] [ˈɑːnər] [lʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʌt] [lʌv; əv] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
feel their new honor of him in the touch of arms about his neck .
感觉 他们的 新的 荣誉 的 他 在 这 触碰 的 武器 关于 他的 脖子 ;
感受他们环绕在他脖子上的手臂所表达的对他的全新敬意。
[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm] .
All these things were for him too , if he would but take them .
全部 这些 事物 是 为了 他 也 , 如果 他 会 但 拿 他们 ;
这一切也都是他的，只要他愿意接受。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [lʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈrɪl] , [freɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
With that there was the sound of singing , shrill , fresh voices singing down the
和 那 那里 曾是 这 声音 的 歌唱 , 尖锐 , 新鲜的 声音 歌唱 向下 这
[striːt] .
street .
街道 ;
随后，街上传来歌声，清脆悦耳的歌声。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] .
He wheeled about .
他 带轮子的 关于 ;
他猛地转过身。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第7/13页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ma:tʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ˈlʊkɪŋ]
company of little girls were marching towards him and he smiled , looking
公司 的 小的 女孩们 是 行军 向 他 和 他 微笑 , 寻找
[æt; ət][ðəm; ðəm] ,
at them ;
在 他们 ,

一群小女孩朝他走来，他看着她们，露出了微笑。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
thinking the sight as pretty as a garden of flowers .
思维 这 视线 作为 漂亮的 作为 一个 花园 的 花朵 .

觉得眼前的景色美得像一座花园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv]
They were from eight to ten or eleven years old and in the bravery of
他们 是 从 八 到 十 或者 十一 年 老的 和 在 这 勇敢 的
[freɪ] [waɪt] [ˈdresɪz] ;
fresh white dresses ;
新鲜的 白色的 连衣裙 ;

她们年龄在八岁到十一岁之间，勇敢地穿着崭新的白色连衣裙；

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ˈbʌtərflaɪ] [ʌv; əv][pɪŋk][ɔːr] [bluː] [ɔːr] [ˈjeləʊ] [ɔːr] [waɪt] [ˈrɪbən] [pɜːrtʃt] [ɑːn]
each had a big butterfly of pink or blue or yellow or white ribbon perched on
每个 有 一个 大的 蝴蝶 的 粉色的或者蓝色的或者 黄色的 或者 白色的 丝带 栖息 在
[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [fer] [ɔːr][dɑːrk] [hed] ,
each little fair or dark head ,
每个 小的 公平的或者 黑暗的 头 ,

每个小脑袋上都停着一只粉色、蓝色、黄色或白色的丝带蝴蝶，蝴蝶的图案有粉色、蓝色、黄色或白色。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈkærid] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [ə; eɪ][flæg] .
and each carried over her shoulder a flag .
和 每个 携带 超过 她 肩膀 一个 旗帜 .

她们每人肩上都扛着一面旗帜。

[kwaɪt] [ˈeɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Quite evidently they were coming from the celebration at the church ,
相当 显然 他们 是 未来 从 这 庆典 在 这 教会 ,

很明显，他们是从教堂的庆祝活动中出来的。

[wer] [ɪn][sʌm; səm][kəˈpæsəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] .
where in some capacity they had figured .
在哪里 在 一些 容量 他们 有 想 .

他们在某种程度上已经考虑到了这一点。

[nɑ:t] [ˌmɪljəˈheəz] [ˈtʃɪldrən] [ði:z] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ]
Not millionaires children these ; the little sisters likely of the boys who were going
不是 百万富翁 孩子们 这些 ; 这 小的 姐妹 可能 的 这 男孩们 WHO 是 去
[tu:; tə][bi:; bi][ˈsoʊldʒərz] ;
to be soldiers ;
到 是 士兵 ;

这些不是百万富翁的孩子；这些小妹妹很可能是那些即将成为士兵的男孩的妹妹；

[dʒʌst] [dɪr] [θɪŋz] [ðæt] [blu:m] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈmerɪkə] , [ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
just dear things that bloom all over America , the flowering of the land ,
只是 亲爱的 事物 那 盛开 全部 超过 美国 , 这 开花 的 这 土地 ,
那些遍布美国各地的美好事物，这片土地的繁花似锦。

[ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
common to rich and poor .
常见的 到 富有的 和 贫穷的 .

富人和穷人都喜欢。

[æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [əˈlɔ:ŋ] [tu:] [baɪ] [tu:] , [ɪn] [ʌnˈmɑ:rʃəl] [ræŋks] ,
As they sprang along two by two , in unmartial ranks ,
作为 他们 弹簧 沿着 二 经过 二 , 在 非武士 排名 ,
他们两人一组，以毫无战斗姿态的队形向前跳跃，

[ðeɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] " [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [treɪl] . "
they sang with all their might " The Long , Long Trail . "
他们 唱 和 全部 他们的 可能 " 这 长的 , 长的 踪迹 . "
他们用尽全力唱起了《漫漫长路》。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [treɪl] [ðæts] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
" There's a long , long trail that's leading
" 有 一个 长的 , 长的 踪迹 那就是 领导

有一条很长很长的路通往

[tu:; tə][noʊ][ˈmænz] [lænd] [ɪn] [fræns]
To No Man's Land in France
到 不 男人的 土地 在 法国

前往法国无人区

[wer] [ðə; ði] [ˈfræpnəl] [ˈfelz] [ɑ:r; ər] [ˈbɜ:rstɪŋ]
Where the shrapnel shells are bursting
在哪里 这 弹片 贝壳 是 爆发

弹片爆炸的地方

[ænd; ənd][wi:; wi][məst; məst] [ædˈvæns] .
And we must advance .
和 我们 必须 进步 .

我们必须前进。

" [ænd; ənd] [ðen] :
" And then :
" 和 然后 :

“进而：

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [oʊld] [ˈkaɪzər] [bɪl]
We're going to show old Kaiser Bill
是 去 到 展示 老的 凯撒 账单

我们要给老皇帝比尔看。

[wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈjæŋki] [bɔɪz] [kæn; kən][du:] .
What our Yankee boys can do .
什么 我们的 扬基 男孩们 能 做 .

我们的北方小伙子们能做到什么。

[ˈdʒɪm] [ˈbɑːləʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [bækt] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
Jim Barlow , his hands in his pockets , backed up against a house and listened
吉姆 巴洛 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 支持的 向上 反对 一个 房子 和 听着
[tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ,
to the clear ,
到 这 清除 ,

吉姆·巴洛双手插兜，背靠着一栋房子，静静地听着清晰的.....

[haɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] .
high , little voices .
高的 , 小的 声音 .

尖细的声音。

" [noʊ][ˈmænz][lənd][ɪn] [fræns] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ædˈvæns] — [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjæŋki] [bɔɪz] [kæn; kən]
" No Man's Land in France — We must advance — What our Yankee boys can
" 不 男人的 土地 在 法国 — 我们 必须 进步 — 什么 我们的 扬基 男孩们 能
[duː] .
do .
做 .

“法国无人区——我们必须前进——我们的美国小伙子们能做什么。”

" [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər] [ɡrɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] , [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [swept]
" As if his throat were gripped by a quick hand , a storm of emotion swept
" 作为 如果 他的 喉 是 紧握 经过 一个 快的 手 , 一个 风暴 的 情感 扫荡
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“仿佛一只迅疾的手扼住了他的喉咙，一股强烈的情绪席卷了他。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz] — [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɔɪ] , [iːtʃ] [wʌn] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [hoʊm] !
The little girls — little girls who were the joy , each one , of some home !
这 小的 女孩们 — 小的 女孩们 WHO 是 这 喜悦 , 每个 一 , 的 一些 家 !
这些小女孩——她们每个人都是某个家庭的开心果！

[sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɜːmænz] — [ɪn] [ˈbeldʒəm] — " [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] !
Such little things as the Germans — in Belgium — " Oh , my God !
这样的 小的 事物 作为 这 德国人 — 在 比利时 — " 哦 , 我的 上帝 !

像德国人在比利时那样的小事——“哦，我的天哪！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɜːrst] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The words burst aloud from his lips .
" 这 字 爆裂 大声 从 他的 嘴唇 .

话语脱口而出，出自他口中。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈtrʌstɪŋ] — [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈɪɡnərənt] — [tuː; tə] " [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjæŋki] [bɔɪz] [kæn; kən]
These were trusting — innocent , ignorant — to " What our Yankee boys can
这些 是 信任 — 清白的 , 无知 — 到 " 什么 我们的 扬基 男孩们 能
[duː] .
do .
做 .

这些人天真无知，轻信“我们北方佬能做什么”。

" [wɪˈðəʊt] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [bɔɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə]

" Without that , without the Yankee boys , such as these would be in the power

" 没有 那 , 没有 这 扬基 男孩们 , 这样的 作为 这些 会 是 在 这 力量

[ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] .

of wild beasts .

的 荒野 野兽 .

“如果没有他们，没有这些北方佬，这些人就会落入野兽的手中。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi:z; ɪz] [əˈfer] .

It was his affair .

它 曾是 他的 事务 .

那是他的私事。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [stæb] [θru:] [hɪm; ɪm] .

Suddenly he felt that stab through him .

突然 他 毛毡 那 刺 通过 他 .

突然，他感到一阵刺痛袭来。

" [gʌ:d] , " [hi:; hi] [preɪd] , [ˈwɪspəriŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:ɪz] [pæst] [ɑ:n] [ˈsɪŋɪŋ] ,

" God , " he prayed , whispering it as the little girls passed on singing ,

" 上帝 , " 他 祈祷 , 耳语 它 作为 这 小的 女孩们 通过了 在 歌唱 ,

“上帝，”他低声祈祷着，小女孩们边唱边走过。

" [help] [em ˈi:] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ; [help] [em ˈi:] [tu:; tə] [fərˈget] [maɪˈself] .

" help me to protect them ; help me to forget myself .

" 帮助 我 到 保护 他们 ; 帮助 我 到 忘记 我 .

“请帮助我保护他们；请帮助我忘记我自己。”

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [sendz] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri]

" And the miracle that sends an answer sometimes , even in this twentieth century

" 和 这 奇迹 那 发送 一个 回答 有时 , 甚至 在 这 第二十 世纪

, ,

“即使在二十世纪，奇迹有时也会带来答案，”

[tu:; tə] [tru:] [prer] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈdʒɪm] [ˈbɑ:ləʊ] .

to true prayer happened to Jim Barlow .

到 真的 祷告 发生 到 吉姆 巴洛 .

吉姆·巴洛经历了真正的祷告。

[bɪˈhoʊld] [hi:; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [hɪmˈself] .

Behold he had forgotten himself .

看哪 他 有 被遗忘的 他自己 .

他竟忘了自己。

[wɪð; wɪθ] [hi:z; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ænd] [pi:s] [ɪn] [hi:z; ɪz] [breɪst] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hi:z; ɪz] [feɪs]

With his head up and peace in his breast , and the look in his face

和 他的 头 向上 和 和平 在 他的 胸部 , 和 这 看 在 他的 脸

[ɔ:lˈredi] ,

already ,

已经 ,

他昂着头，心中充满平静，脸上已经露出了那种神情。

[ðoo] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ðæt]

though he did not know it , that

尽管 他 做过 不是 知道 它 , 那

虽然他并不知道，

[ˈaʊər; ɑ:r]

our

我们的

我们的

[ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [wer] ,
soldier boys wear ,
士兵 男孩们 穿 ,

士兵男孩的装束

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ]
he turned and started at a great pace down the street to the recruiting
他 转向 和 开始 在 一个 伟大的 步伐 向下 这 街道 到 这 招聘
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

他转身，大步沿着街道朝征兵处走去。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] .
" Why , you did come .
" 为什么 , 你 做过 来 .

“哎呀，你确实来了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" It was nine o'clock and he stood with lighted face in the middle of
" 它 曾是 九 点钟 和 他 站立 和 照明 脸 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪbrəri] .
the little library .
这 小的 图书馆 .

“当时是九点钟，他面带笑容地站在小图书馆的中央。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [keɪm] [ɪn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɡɑːt] [juːst] ,
And she came in ; it was an event to which he never got used ,
和 她 来了 在 ; 它 曾是 一个 事件 到 哪个 他 绝不 得到 用过的 ,
她走了进来；这是他始终无法习惯的事情。

[ˈmeriːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .
Mary's coming into a room .
玛丽的 未来 进入 一个 房间 .

玛丽走进房间。

[ðə; ði] [ruːm] [tʃeɪndʒd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [pleɪs] .
The room changed always into such an astonishing place .
这 房间 已更改 总是 进入 这样的 一个 惊人 地方 .
房间总是会变成一个令人惊叹的地方。

" [ˈmerɪ] , [aɪv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
" Mary , I've done it .
" 玛丽 , 我已经 完毕 它 .

“玛丽，我做到了。”

[aɪm] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ə; eɪ][bɪt] — " [aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
I'm — " his voice choked a bit — " I'm a soldier .
我是 — " 他的 嗓音 窒息 一个 少量 — " 我是 一个 士兵 .

“我——”他的声音有些哽咽——“我是一名士兵。”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
" He laughed at that .
" 他 笑了 在 那 .

他听了哈哈大笑。

" [wel] [nɑ:t][soʊ] [ju:d] ['hoʊtɪs][aɪ 'ti:] , [jet] .
" **Well not so you'd notice it , yet .**
" 出色地 不是 所以 你会 注意 它 , 然而 :

“嗯，你现在还不会注意到。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][step] . "
But I've taken the first step ."
但 我已经 已采取 这 第一的 步 . "

但我已经迈出了第一步。

" [aɪ] [nu:] , ['dʒɪm] .
" **I knew , Jim .**
" 我 知道 , 吉姆 :

我知道，吉姆。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'list] .
You said you were going to enlist .
你 说 你 是 去 到 入伍 .

你说过你要去参军。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['telɪfoʊn] [ju:; jʊ] ['kudnt] [kʌm] ?
Why did you telephone you couldn't come ?
为什么 做过 你 电话 你 不能 来 ?

你为什么打电话来说你不能来？

" [hi:; hi][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [jet] .
" **He stared down at her , holding her hands yet .**
" 他 凝视 向下 在 她 , 保持 她 双手 然而 :

他低头凝视着她，仍然握着她的手。

[hi:; hi] [felt] , [ʌn'freɪzd] , [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [oʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][mʌʊst]
He felt , unphrased , strong , the overwhelming conviction that she was the most
他 毛毡 , 未加修饰的 , 强的 , 这 压倒 定罪 那 她 曾是 这 最多
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
desirable thing on earth .
理想 事物 在 地球 .

他心中涌起一股难以言喻的强烈信念：她是世界上最令人向往的人。

[ænd; ænd][də'rektli; da'rektli][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ə'ɪnəðər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ]
And directly on top of that conviction another , that he would be doing
和 直接地 在 顶部 的 那 定罪 其他 , 那 他 会 是 正在做

[hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪərəbɪnɪs] ,
her desirableness ,
她 吸引力 ,

而且，在此基础上，他还坚信自己会满足她的渴望。

[hɜ:r; hər] ['lʌvɪnəs] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] [ɪf] [hi:; hi] [poʊzd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn] [fɔ:ls]
her loveliness less than the highest honor if he posed before her in false
她 可爱 较少的 比 这 最高 荣誉 如果 他 摆拍 前 她 在 错误的
['kʌlɜ:z] .
colors .
颜色 .

如果他以虚假的形象出现在她面前，她的美丽就失去了至高无上的荣耀。

[æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
At whatever cost to himself he must be honest with her .
在 任何 成本 到 他自己 他 必须 是 诚实的 和 她 .

无论付出什么代价，他都必须对她坦诚。

[ɔ:lsoʊ] — [hi:; hi]
Also — he
还 — 他

还有——他

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv]
was something more now than his own man ; he was a soldier of
曾是 某物 更多的 现在 比 他的 自己的 男人 ; 他 曾是 一个 士兵 的
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

他不再仅仅是一个普通人；他是美国的一名士兵。

[ænd; ʌnd][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ʌnd] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [əˈmerɪkəz] [seɪk] ,
and inside and out he would be , for America's sake ,
和 里面 和 出去 他 会 是 , 为了 美国的 清酒 ,
为了美国，他从里到外都会如此。

[ðə; ðɪ] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
the best that was in him to be .
这 最好的 那 曾是 在 他 到 是 :
他发挥出了自己最好的一面。

" [ˈmerɪ] , [aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" Mary , I've got a thing to tell you . "
" 玛丽 , 我已经 得到 一个 事物 到 告诉你 你 . "
“玛丽，我有件事要告诉你。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?
“是的？”

[ðə; ðɪ] [ʃʊr] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [smɑɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] [ˈhɑːrdər] .
" The sure way in which she smiled up at him made the effort harder .
" 这 当然 方式 在 哪个 她 微笑 向上 在 他 制成 这 努力 更难 :
她抬头对他露出自信的微笑，反而让他更难做出努力。

" [aɪ] [fuːld] [juː; jʊ] .
" I fooled you .
" 我 被骗了 你 :
我骗了你。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
You think I'm a hero .
你 思考 我是 一个 英雄 :
你认为我是个英雄。

[ænd; ʌnd][aɪm][nɑːt] .
And I'm not .
和 我是 不是 :
而我不是。

[aɪm][ə; eɪ] — " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [ˈkaʊərd] .
I'm a — " for the life of him he could not get out the word " coward .
我是 一个 — " 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 得到 出去 这 单词 " 懦夫 :
“我是个——”他怎么也说不出“懦夫”这个词。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪm][ə; eɪ] [bleɪmd] [ˈbeɪbi] .
" He went on : " I'm a blamed baby .
" 他 去 在 : " 我是 一个 被指责 婴儿 :
他接着说：“我是一个被责备的孩子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
" And he told her in a few words ,
" 和 他 讲述 她 在 一个 很少 字 ,
他寥寥数语便告诉了她：

[jet] ['pleɪnli] [ɪˈnʌf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [æftərˈnuːn] .
yet plainly enough what he had gone through in the long afternoon .
然而 显然 足够的 什么 他 有 已消失 通过 在 这 长的 下午 .
然而，他那天下午的经历却显而易见。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪdi] [huː] [kɪntʃt] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][flægz][ænd; ənd][ðer; ðər] [her]
" It was the kiddies who clinched it , with their flags and their hair
" 它 曾是 这 孩子们 WHO 锁定 它 , 和 他们的 旗帜 和 他们的 头发
[ˈrɪbənz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjæŋki] [bɔɪz] .
ribbons — and their Yankee boys .
丝带 — 和 他们的 扬基 男孩们 .
“是孩子们最终赢得了比赛，他们挥舞着旗帜，头戴丝带，还打扮成北方佬。”

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd][fɔːr; fər] — [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [skwər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I couldn't stand for — not playing square with them .
我 不能 站立 为了 — 不是 玩耍 正方形 和 他们 .
我无法容忍——不和他们公平竞争。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grɪpt] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrt] .
" Suddenly he gripped her hands so that it hurt .
" 突然 他 紧握 她 双手 所以 那 它 伤害 .
“他突然紧紧抓住她的手，弄得她很疼。”

" ['meri] , [gɔːd] [help] [em ˈiː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈdevəlz][ˈoʊvər][ðer; ðər][soʊ] [ðæt] ['kɪdi] [laɪk]
" Mary , God help me , I'll try to fight the devils over there so that kiddies like
" 玛丽 , 上帝 帮助 我 , 患病的 尝试 到 斗争 这 魔鬼 超过 那里 所以 那 孩子们 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“玛丽，上帝保佑我，我会尽力与那边的魔鬼战斗，这样孩子们就不会那样了。”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]ˈblesɪd; blest][ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɪr] [ˈfuːtɪŋ] - [mætʃ]
and — you , and all the blessed people , the whole dear shooting - match
和 — 你 , 和 全部 这 蒙福 人们 , 这 所有的 亲爱的 射击 - 匹配
[wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ˈoʊvər] [hɪr] .
will be safe over here .
将要 是 安全的 超过 这里 .
而且——你，以及所有幸运的人们，整个亲爱的射击比赛在这里都会很安全。

[aɪm][glæd] — [aɪm][soʊ][glæd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] .
I'm glad — I'm so glad I'm going to have a hand in it .
我是 高兴的 — 我是 所以 高兴的 我是 去 到 有 一个 手 在 它 .
我很高兴——我非常高兴我能参与其中。

[ˈmeri] , [ɪts] [kwɪr] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [ɪn]
Mary , it's queer , but I'm happier than I've been in
玛丽 , 它是 酷儿 , 但 我是 更快乐 比 我已经 到过 在
玛丽，这很奇怪，但我比以前任何时候都更快乐。

[[ˈpiː ˈdʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]
[第156页]

[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 .
几个月。

[ˈoʊnli] " — [hɪz; ɪz] [braʊz] [druː] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Only** " — **his brows drew anxiously** .
仅有的 " — 他的 眉毛 画 焦虑地 .

“只有……”他焦虑地皱起了眉头。

" [ˈoʊnli][aɪm] [skerd] [stɪf] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
" **Only I'm scared stiff for fear you think me — a coward** .
" 仅有的 我是 害怕的 僵硬的 为了 害怕 你 思考 我 — 一个 懦夫 .
“只是我害怕得浑身僵硬，怕你认为我是个懦夫。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] [naʊ] .
" **He had the word out now** .
" 他 有 这 单词 出去 现在 .

他已经把消息传出去了。

[ðɪː] [teɪst] [ˈwɔznt] [soʊ][bæd][æftər][ɔːl] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɑːdli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
Thee taste wasn't so bad after all ; it seemed oddly to have nothing to do
汝 品尝 不是 所以 坏的 后 全部 ; 它 似乎 奇怪 到 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
with himself .
和 他自己 .

味道其实还不错；奇怪的是，这似乎与他自身无关。

" [ˈmeri] , [daɪr] , [ˈkudnt] [juː; jʊ] — [fərˈget] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ?
" **Mary , dear , couldn't you — forget that in time ?**
" 玛丽 , 亲爱的 , 不能 你 — 忘记 那 在 时间 ?

“亲爱的玛丽，你难道不能——随着时间的推移忘记这件事吗？”

[wen] [aɪv] [biːn] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [ˈdiːsntli] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
When I've been over there and behaved decently — and I think I will .
什么时候我已经 到过 超过 那里 和 表现 体面地 — 和 我 思考 我 将要 .

当我过去在那里并且表现得体时——我想我会的。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [naʊ] .
Somehow I'm not afraid of being afraid now .
不知何故 我是 不是 害怕的 的 存在 害怕的 现在 .

不知为何，我现在不再害怕害怕了。

[aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [dʌn] — [baɪ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈsæmz] .
It feels like a thing that couldn't be done — by a soldier of Uncle Sam's .
它 感觉 喜欢 一个 事物 那 不能 是 完毕 — 经过 一个 士兵 的 叔叔 山姆的 .

感觉这像是山姆大叔的士兵都做不到的事。

[aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃæps] — [ɔːl] [ˈhɪroʊz] ,
I'll just look at the other chaps — all heroes ,
患病的 只是 看 在 这 其他 小伙子们 — 全部 英雄 ,

我看看其他伙计们——他们都是英雄。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [praʊd] [aɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ]
you know — and be so proud I'm with them and so keen to finish
你 知道 — 和 是 所以 自豪的 我是 和 他们 和 所以 敏锐的 到 结束
[ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːb] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪl] [ˈnevər] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbluːmɪŋ] [self]
our job that I know — somehow I know I'll never think about my blooming self
我们的 工作 那 我 知道 — 不知何故 我 知道 患病的 绝不 思考 关于 我的 盛开 自己
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

你知道——我为他们感到无比自豪，也渴望完成我们的工作，以至于我知道——不知怎的，我知道我永远不会再去想我自己了。

[its] [kwɪr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , ['meri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] [aɪm][ɪn][aɪ 'tiː] ,
It's queer to say it , Mary , but the way it looks now I'm in it ,
它是 酷儿 到 说 它 , 玛丽 , 但 这 方式 它 看起来 现在 我是 在 它 ,
玛丽, 这么说可能有点奇怪, 但现在看来, 我身处其中, 情况似乎就是这样。

[its] [nɑ:tɪ][dʒʌst] ['kʌntri] ['i:v(ə)n] .
it's not just country even .
它是 不是 只是 国家 甚至 .

这甚至不只是国家层面的问题。

[its] [rɪ'lɪdʒən] .
It's religion .
它是 宗教 .

这是宗教。

[siː] , ['meri] ?
See , Mary ?
看 , 玛丽 ?

你看, 玛丽?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [glæns] [frʌm; frəm] ['meri] .
" There was no sound , no glance from Mary .
" 那里 曾是 不 声音 , 不 瞥一眼 从 玛丽 .

“玛丽没有发出任何声音, 也没有看我一眼。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [ʌnə'wer] , [soʊ] [ræpt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪˈluːmɪˈneɪʃn] .
But he went on , unaware , so rapt was he in his new illumination .
但 他 去 在 , 不知情 , 所以 欣喜若狂 曾是 他 在 他的 新的 照明 .

但他浑然不觉, 继续前行, 完全沉浸在新的领悟之中。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [dʒʌst] ['pɑːsəbli]
" And when I come back , Mary , with a decent record — just possibly
" 和 什么时候 我 来 后退 , 玛丽 , 和 一个 体面的 记录 — 只是 可能
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːr] - [krɔːs] — [oʊ] , [maɪ][wɜːrd] !
with a war - cross — oh , my word !
和 一个 战争 - 叉 — 哦 , 我的 单词 !

“玛丽, 当我回来的时候, 带着一份体面的记录——或许还带着一枚战争十字勋章——哦, 我的天哪! ”

[θɪŋk] [ʌ; əv][em 'iː] !
Think of me !
思考 的 我 !

想想我!

[ðen] , ['kudnt] [juː; jʊ] [fər'get]
Then , couldn't you forget
然后 , 不能 你 忘记

那么, 你难道就忘不了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðɪs] ['bɪznəs] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
this business I've been telling you ?
这 商业 我已经 到过 讲述 你 ?

我一直跟你说的这件事?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [em 'iː] [ðen] ?
Do you think you could marry me then ?
做 你 思考 你 可以 结婚 我 然后 ?

那你觉得你能娶我吗?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What was the matter ?**
" 什么 曾是 这 事情 ？

出了什么事？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][stænd][soʊ] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['bendɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,
Why did she stand so still with her head bending lower and lower ,
为什么 做过 她 站立 所以 仍然 和 她 头 弯曲 降低 和 降低 ,
她为什么一动不动地站在那里，头越弯越低？

[ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .
the color deepening on the bit of cheek that his anxious eyes could see .
这 颜色 加深 在 这 少量 的 脸颊 那 他的 焦虑的 眼睛 可以 看 .
他焦虑的目光所及之处，脸颊上泛起了一抹深红。

" ['meri] !
" **Mary !**
" 玛丽 ！

“玛丽！”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dedli] [fɪr] .
" **Suddenly she was clutching his collar as if in deadly fear .**
" 突然 她 曾是 紧握 他的 衣领 作为 如果 在 致命 害怕 .
“突然，她像极了极度恐惧一般，紧紧抓住他的衣领。”

" ['meri] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Mary , what's the matter ?**
" 玛丽 ， 是什么 这 事情 ？

玛丽，你怎么了？

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] — [oʊ] , ['meri] , [dɪr] !
I'm such a fool , but — oh , Mary , dear !
我是 这样的 一个 傻子 ， 但 — 哦 ， 玛丽 ， 亲爱的 ！
我真是个傻瓜，但是——哦，亲爱的玛丽！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meri] - [dɪr] ['streɪtnd] [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lə'pel]
" **With that Mary - dear straightened and , slipping her clutch to the lapel**
" 和 那 玛丽 - 亲爱的 拉直 和 , 滑倒 她 离合器 到 这 翻领
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [koʊt] , [spoʊk] .
of his old coat , spoke .
的 他的 老的 外套 ， 辐 .
“说完，亲爱的玛丽直起身子，把手拿在旧外套的翻领上，开口说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːtər] — [oʊ] , [mʌtʃ] [swiːtər] !
She looked into his eyes with a smile that was sweeter — oh , much sweeter !
她 看起来 进入 他的 眼睛 和 一个 微笑 那 曾是 更甜 — 哦 ， 很多 更甜 ！
她望着他的眼睛，露出了更加甜美的笑容——哦，甜美得多！

— [fɔːr; fər] [terz] [ðæt] [dɪmd] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [moʊst] ['ɔːfli] [bɪ'twiːn] [wɜːrdz] .
— **for tears that dimmed it , and she choked most awfully between words .**
— 为了 眼泪 那 调暗 它 , 和 她 窒息 最多 非常 之间 字 .
——泪水模糊了视线，她哽咽着，说话间非常难受。

" ['dʒɪm] " — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃoʊk] .
" **Jim " — and a choke .**
" 吉姆 " — 和 一个 呛 .

“吉姆”——然后就窒息了。

" ['dʒɪm] , [aɪm] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['nɪrli] [let][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] .
" **Jim , I'm terrified to think I nearly let you get away .**
" 吉姆 ， 我是 恐惧 到 思考 我 几乎 让 你 得到 离开 .
“吉姆，一想到我差点让你逃走，我就感到害怕。”

[juː; jʊ] .
You .
你 .

你。

[ænd; ɐnd][em 'iː][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [leɪs] [jɔː; jər] [juːz] — " (" [oʊ] , ['greɪʃəs] , ['meri] — [dəunt] ! ")
And me not worthy to lace your shoes — " (" Oh , gracious , Mary — don't ! ")
和 我 不是 值得 到 蕾丝 你的 鞋 — " (" 哦 , 亲切 , 玛丽 — 不 ! ")
而我竟不配为你系鞋带——”(“哦，天哪，玛丽——别这样！”)

" [em 'iː] — [ðə; ði][ˈɪdiət] , ['bækɪŋ] [ænd; ɐnd] ['fɪlɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
" me — the idiot , backing and filling when I had the chance of my life
" 我 — 这 笨蛋 , 后盾 和 填充 什么时候 我 有 这 机会 的 我的 生活
[æt; ət] — [æt; ət][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
at — at a hero .
在 — 在 一个 英雄 .
“我——这个白痴，在我拥有人生中最宝贵的机会——成为英雄的时候，却退缩了。

[oʊ] , [ˈdʒɪm] ! "
Oh , Jim ! "
哦 , 吉姆 ! "

哦，吉姆！

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

['meri] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Mary , don't you understand ?
玛丽 , 不 你 理解 ?

玛丽，你不明白吗？

[aɪv]
I've
我已经

我已经

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [bluː] .
been telling you I was scared blue .
到过 讲述 你 我 曾是 害怕的 蓝色的 .

我一直跟你说我吓坏了。

[aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['meri] , [ænd; ɐnd] [ɪts] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [twɑɪs] —
I hated to tell you Mary , and it's the devil to tell you twice —
我 憎恨 到 告诉 你 玛丽 , 和 它是 这 魔鬼 到 告诉 你 两次 —

玛丽，我很不想告诉你，而且告诉你两遍更是雪上加霜——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" What was this ?
" 什么 曾是 这 ?

这是什么？

[dɪd] [ˈhev(ə)n] [ðen] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [daʊn] [ˌʌnəˈwerz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ]
Did Heaven then sometimes come down unawares on the head of an every - day
做过 天堂 然后 有时 来 向下 不知情 在 这 头 的 一个 每一个 - 天
[ˈsɪtɪzn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [læpsɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ?
citizen with great lapses of character ?
公民 和 伟大的 失误 的 特点 ?

那么，上天是否有时会毫无预兆地降下惩罚，惩罚那些品行极其恶劣的普通公民呢？

[ˈdʒɪm] [ˈbɑːləu] , [ɪnˈtrænst] ,
Jim Barlow , entranced ,
吉姆 巴洛 , 着迷 ,
[ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɔːft][hændz] [klaːspt] [ɪn][hɪz; ɪz]
doubted his senses yet could not doubt the touch of soft hands clasped in his
怀疑 他的 感官 然而 可以 不是 怀疑 这 触碰 的 柔软的 双手 紧握 在 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

他怀疑自己的感觉，却无法怀疑那双温柔的手正紧紧地搂着他的脖子。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] .
He held his head back a little to be sure that they were real .
他 握住 他的 头 后退 一个 小的 到 是 当然 那 他们 是 真实的 .
[ˌmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
他微微仰起头，确认它们是真的。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði][hændz] — [ˈbɑrlouz] [nekst] [rɪˈmaːrk] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət]
Yes , they were there , the hands — Barlow's next remark was long , but
是的 , 他们 是 那里 , 这 双手 — 巴洛的 下一个 评论 曾是 长的 , 但
[ˌʌntrænsˈleɪtəbl] .
untranslatable .
无法翻译 .

是的，它们就在那里，那双手——巴洛接下来的话很长，但无法翻译。

[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
Minutes later .
分钟 之后 .
[ˌfɛv(ə)rɪ] [ˈmɪnɪts] .
几分钟后。

" [ˈmeri] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **Mary , tell me what you mean .**
" 玛丽 , 告诉 我 什么 你 意思是 .
[ˌmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
玛丽，告诉我你的意思。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] — [ɪf] [ðɪs] .
Not that I care much if — if this .
不是 那 我 关心 很多 如果 — 如果 这 .
[ˌmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
我倒不是很在意——如果是这样的话。

" [ˈlæŋɡwɪdʒ] [grəʊz] [ɪˈlɪptɪk(ə)l] [ˈʌndər] [stres] .
" **Language grows elliptical under stress .**
" 语言 生长 椭圆形 在下面 压力 .
[ˌmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
压力之下，语言会变得晦涩难懂。

" [bʌt; bət] — [dɪd][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] ?
" **But — did you get me ?**
" 但 — 做过 你 得到 我 ?
[ˌmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
但是——你明白我的意思吗？

[aɪm] — [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
I'm — a coward .
我是 — 一个 懦夫 .
[ˌmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
我是个懦夫。

" [ə; eɪ][hænd] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" **A hand flashed across his mouth** .
" 一个 手 闪光灯 穿过 他的 嘴 .

一只手迅速捂住了他的嘴。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] , [ˈdʒɪm] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][ˈbreɪvəst] — [ˈbreɪvəst] —

" **Don't you dare , Jim , you're the bravest — bravest —**
" 不 你 敢 , 吉姆 , 你是 这 最勇敢的 — 最勇敢的 —

“吉姆，你敢！你是最勇敢的——最勇敢的——”

" [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:rp] [breɪk] .

" **The words died in a sharp break** .
" 这 字 死亡 在 一个 锋利的 休息 .

话语戛然而止。

" [waɪ] , [ˈdʒɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈplʌkiə] [tu:; tə][bi:; bi][əˈfreɪd][ænd; ənd]

" **Why , Jim it was a hundred thousand times pluckier to be afraid and**
" 为什么 , 吉姆 它 曾是 一个 百 千 时代 更勇敢 到 是 害怕的 和
[ðen] [goʊ] .

then go .
然后 去 .

“吉姆，害怕然后去冒险，这比害怕要勇敢一百万倍。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [ju:; jʊ][bɪg][ˈstu:pɪd] ? "

Can't you see that , you big stupid ? "
不能 你 看 那 , 你 大的 愚蠢的 ? "

你这个大蠢货，难道看不出来吗？

" [bʌt; bət] , [ˈmerɪ] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][ədˈmaɪəd][aɪ ˈti:] [wen] — [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

" **But , Mary , you said you admired it when — when you thought I was a**
" 但 , 玛丽 , 你 说 你 钦佩 它 什么时候 — 什么时候 你 想法 我 曾是 一个

[ˈlaɪən][ʌv; əv] [ˈkɜ:ɪdʒ] .

lion of courage .
狮子 的 勇气 .

“但是，玛丽，你说过你很欣赏这一点，当时——当时你认为我像一头勇敢的雄狮。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [**pg 159**]
" [页 -]

[第159页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][ədˈmaɪəd][ju:; jʊ] .

I admired you .
我 钦佩 你 .

我一直很欣赏你。

[naʊ] [aɪ] [əˈdɔ:r] [ju:; jʊ] . "

Now I adore you . "
现在 我 崇拜 你 . "

现在我非常爱你。

" [wel] , " [sʌmd] [ʌp] , [ˈbɑ:ləʊ] [bɪˈwɪldərd] , " [ɪf] [ˈwɪmɪn] [ɑ:nt] [ðə; ðɪ] - !

" **Well , " summed up , Barlow bewildered , " if women aren't the blamedest !**
" 出色地 , " 总结 向上 , 巴洛 困惑 , " 如果 女性 不是 这 - !

“好吧，”巴洛困惑地总结道，“如果女人不是最应该受到指责的人呢！”

" [ænd; ənd] [ˈmeri] [skwiːld] [ˈlæftər] .
" And Mary squealed laughter .
" 和 玛丽 尖叫 笑声 .

“玛丽发出了一声尖叫般的笑声。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hændz] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She put hands each side of his face .
她 放 双手 每个 边 的 他的 脸 .

她双手捧住他的脸颊。

" [ˈdʒɪm] — [ˈlɪs(ə)n] .
" Jim — listen .
" 吉姆 — 听 .

吉姆——听着。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] . " I'll try to explain because you have a right to understand . "
患病的 尝试 到 解释 因为 你 有 一个 正确的 到 理解 . "

我会试着解释，因为你有权了解。

" [wel] , [jes] , " [əˈgriːd] [ˈdʒɪm] .
" Well , yes , " agreed Jim .
" 出色地 , 是的 , " 同意 吉姆 .

“嗯，是的，”吉姆同意道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
" It's like this .
" 它是 喜欢 这 .

是这样的。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [ɪnˈlɪst] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈbɔːlkiːˈbɔːki] .
I thought you'd enlist and I never dreamed you were balky .
我 想法 你会 入伍 和 我 绝不 梦见 你 是 顽固的 .

我以为你会应征入伍，没想到你竟然会犹豫不决。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [heitɪd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] .
I didn't know you hated it so .
我 没有 知道 你 憎恨 它 所以 .

我不知道你这么讨厌它。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? " Why didn't you tell me ? "
为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么告诉我？

" [goʊ] [ɑːn] , " [ˈɜːdʒd] [ˈdʒɪm] .
" Go on , " urged Jim .
" 去 在 , " 敦促 吉姆 .

“继续，”吉姆催促道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] , [laɪk] — [laɪk] [ðɪːz] [laɪt] - [ˈhedɪd] [ˈbɔɪz] .
" I thought you were mad to be going , like — like these light - headed boys .
" 我 想法 你 是 疯狂的 到 是 去 , 喜欢 — 喜欢 这些 光 - 标题 男孩们 .

“我以为你疯了才会去，就像——就像那些头脑简单的男孩一样。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈventʃər] .
That you didn't mind leaving me compared to the adventure .
那 你 没有 头脑 离开 我 比较的 到 这 冒险 .

相比于冒险，你并不介意离开我。

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈdeɪndʒər] .
That you didn't care for danger .
那 你 没有 关心 为了 危险 .

你根本不在乎危险。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] .
But now — now .
但 现在 — 现在 .

但现在——现在。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , " [naʊ] ['dʒɪm] , [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː] .
" She covered his eyes with her fingers , " Now Jim , you need me .
" 她 涵盖 他的 眼睛 和 她 手指 , " 现在 吉姆 , 你 需要 我 .
她用手指蒙住他的眼睛, “吉姆, 现在你需要我。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][hɜːr; hər][best] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] [hɪm; ɪm] .
A woman can't love a man her best unless she can help him .
一个 女士 不能 爱 一个 男人 她 最好的 除非 她 能 帮助 他 .
一个女人如果不能帮助一个男人, 就无法全心全意地爱他。

[ə'genst] ['evriθɪŋ] — ['saːrəʊ] , [mə'skiːtʊz] , [bæd] [fuːd] — [drɪŋk] — ['eni] [oʊld] ['bɑːðər] .
Against everything — sorrow , mosquitoes , bad food — drink — any old bother .
反对 一切 — 悲哀 , 蚊子 , 坏的 食物 — 喝 — 任何 老的 打扰 .
对抗一切——悲伤、蚊子、劣质食物、饮料——任何烦恼。

[ðæts] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [saɪd] [lʌv; əv] ['tɪplərz] .
That's the alluring side of tipplers .
那就是 这 诱人 边 的 酒鬼 .
这就是酒鬼们迷人的一面。

['wɪmɪn] [waːnt][tuː; tə][help] [ðem; ðəm] .
Women want to help them .
女性 想 到 帮助 他们 .

女性们想要帮助他们。

[soʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː] , " [ðə; ði][sɔːft] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] ['wɒndəd] [ɑːn] ,
So , now I know you need me , " the soft , unsteady voice wandered on ,
所以 , 现在 我 知道 你 需要 我 , " 这 柔软的 , 不稳定 嗓音 漫步 在 ,
“所以, 现在我知道你需要我了,”那柔和而颤抖的声音继续说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ænd; ænd]['dʒɪm] , ['æŋkər] [brɪ'twiːn] , [ðə; ði][hændz] ,
and Jim , anchored between , the hands ,
和 吉姆 , 锚定 之间 , 这 双手 ,

吉姆则被夹在中间, 双手.....

[dræŋk][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [təʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ænd]
drank in her look with his eyes and her tones with his ears and
喝 在 她 看 和 他的 眼睛 和 她 音调 和 他的 耳朵 和
[preɪd] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [maɪt] [læst][ə; eɪ] [wiːk] .
prayed that the situation might last a week .
祈祷 那 这 情况 可能 最后的 一个 星期 .

他用眼睛贪婪地注视着她的眼神, 用耳朵聆听着她的语气, 祈祷这种情况能持续一周。

" [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː][soʊ] ,
" You need me so ,
" 你 需要 我 所以 ,

你如此需要我,

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðæn; ðən] [ɪf] [juːd] [ɡɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] .
to tell you how much finer you are than if you'd gone off without a quiver .
到 告诉 你 如何 很多 更精细 你 是 比 如果 你会 已消失 离开 没有 一个 颤动 .
告诉你, 如果你没带箭筒就出门, 你会显得多么糟糕。

" ['bɑ:ləu] [said] [ɪn] [kən'tentmənt] .
" **Barlow sighed in contentment** .
" 巴洛 叹了口气 在 满意 .

巴洛满足地叹了口气。

" [ænd; ənd][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑ:ləteri] - [freɪd] - [kæt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ! " **And me thinking I was the solitary ' fraid - cat of America ! "**
" 和 我 思维 我 曾是 这 孤 - 害怕 - 猫 的 美国 ! " **“而我当时还以为自己是美国唯一的胆小鬼呢！ ”**

" ['sɑ:ləteri] !
" **Solitary !**
" 孤 !

“孤！

[waɪ] , [dʒɪm] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][æt; ət] [li:st] [ten] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['gouɪŋ] [θru:] [ðɪs] **Why , Jim , there must be at least ten hundred thousand men going through this**
为什么 , 吉姆 , 那里 必须 是 在 至少 十 百 千 男人 去 通过 这
[seɪm] ['bæt(ə)] . **same battle** .
相同的 战斗 .

吉姆，至少有十万多人正在经历同样的战斗。

[ɔ:l] [ðə; ði][wʌnz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [θɪŋk] , ['prɑ:bəbli] . **All the ones old enough to think , probably** .
全部 这 一个 老的 足够的 到 思考 , 大概 .

大概所有有思考能力的人都是如此。

[waɪ] [dʒɪm] — [jʊə(r)] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . **Why Jim — you're only one of them** .
为什么 吉姆 — 你是 仅有的 — 的 他们 .

为什么是吉姆——你只是其中之一而已。

[ɪn] [ðæt] [spi:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðə; ði][mæn] [sed] [ðɪs] [wɔ:r][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [men][ðer; ðər][soʊlz] . **In that speech the other night the man said this war was giving men their souls** .
在 那 演讲 这 其他 夜晚 这 男人 说 这 战争 曾是 给予 男人 他们的 灵魂 .

那晚，那个人在演讲中说，这场战争正在夺走人们的灵魂。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [jɔr; jər][kaɪnd][hi; hi] [ment] , **I think it's your kind he meant** ,
我 思考 它是 你的 种类 他 意思是 ,

我想他指的就是你们这种人。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['riəlaɪzɪz] [ðə; ði][bæd] [θɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['oʊvər] [hɪr] **the kind that realizes the bad things over there and the good things over here**
这 种类 那 意识到 这 坏的 事物 超过 那里 和 这 好的 事物 超过 这里
[ænd; ənd][goʊz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . **and goes just the same** .
和 去 只是 这 相同的 .

那种既能意识到那边的坏事，又能意识到这边的好事，但仍然选择去那边的人。

[ðə; ði][kaɪnd] — [ju; jʊ][ɑ:r; ər] . " **The kind — you are** . "
这 种类 — 你 是 . "

你就是这样的人。

" [aɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ][frʌm; frəm]['hɪroʊ] - [vɪl] , " ['mɜ:mɜ:d] ['bɑ:ləu] . **" I'm a hero from Hero - ville , " murmured Barlow** .
" 我是 一个 英雄 从 英雄 - 维尔 , " 低声说道 巴洛 .

“我是英雄镇的英雄，”巴洛低声说道。

" [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ˈmæŋɡld] [wɪl] [juː; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] ?
" **But little Mary , when I come back mangled will you feel the same ?**
" 但 小的 玛丽 , 什么时候 我 来 后退 残缺不全 将要 你 感觉 这 相同的 ?
"但是小玛丽, 当我遍体鳞伤地回来时, 你也会有同样的感觉吗? "

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ðen] , [ˈmeri] ? "
Will you marry me then , Mary ? "
将要 你 结婚 我 然后 , 玛丽 ? "
那么, 玛丽, 你愿意嫁给我吗?

" [aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , " [ˈsteɪtɪd] [ˈmeri] ,
" **I'll marry you any minute , " stated Mary ,**
" 患病的 结婚 你 任何 分钟 , " 声明 玛丽 ,
"我随时都愿意嫁给你,"玛丽说道。

" [ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ][wʌn][ˈekstrə][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈmæŋɡ(ə)l] .
" **and when you come back I'll love you one extra for every mangle .**
" 和 什么时候 你 来 后退 患病的 爱 你 一 额外的 为了 每一个 绞肉机 .
"等你回来的时候, 我会因为你的每一次破坏而多爱你一次。"

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 161**]
" [页 -]
[第161页]

" [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɑːləu] [drəˈmætɪkli] .
" **Any minute , " repeated Barlow dramatically .**
" 任何 分钟 , " 重复 巴洛 戏剧性地 .
"随时都可能,"巴洛戏剧性地重复道。

" [təˈmɑːroʊ] ?
" **Tomorrow ?**
" 明天 ?
"明天?

" [ænd; ʌnd] [sʌmd] [ʌp] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt]
" **And summed up again the heaven that he could not understand and did not**
" 和 总结 向上 再次 这 天堂 那 他 可以 不是 理解 和 做过 不是
[wɑːnt][tuː; tə] ,
want to ,
想 到 ,
"他再次总结了他无法理解也不想理解的天堂,

" [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [əˈdʒʊrd] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪn] [ɡʊd] [əˈmerɪkəniːz] , " [ɪf] [ˈgɜːlz] [ɑːnt] [ðə; ði]
" **Search me , " he adjured the skies in good Americanese , " if girls aren't the**
" 搜索 我 , " 他 受伤 这 天空 在 好的 美式英语 , " 如果 女孩们 不是 这
-
blamedest .
-
"你给我看看,"他用地道的美式英语对着天空说道, "如果女孩们不是罪魁祸首的话。"

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 165**]
" [页 -]
[第165页]

[ðə; ði][viː] . [siː] .
THE V : C :
这 V : C :
风险投资

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tɪn] [ðæt][aɪ] ['ɔ:rdərd] ['frɑ:gz] - [legz] .
I had forgotten that I ordered frogs ' legs .
我 有 被遗忘的 那 我 订购 青蛙 - 腿 .

我竟然忘了我点过蛙腿。

[wen] [maɪn][wɜ:r; wər] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][aɪ] [læft] .
When mine were placed before me I laughed .
什么时候 矿 是 放置 前 我 我 笑了 .

当我的证件摆在我面前时，我笑了。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['frɑ:gz] - [legz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
I always laugh at the sight of frogs ' legs because of the person and
我 总是 笑 在 这 视线 的 青蛙 - 腿 因为 的 这 人 和
[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][em 'i:] .
the day of which they remind me .
这 天 的 哪个 他们 提醒 我 .

每次看到青蛙腿我都会笑，因为它们会让我想起某个人和某一天。

['noʊbə:di] ['noʊtɪst] [ðæt][aɪ] [læft] [ɔ:r] [æskt] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , [ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]
Nobody noticed that I laughed or asked the reason why , though it was an
无人 注意到 那 我 笑了 或者 问 这 原因 为什么 , 尽管 它 曾是 一个
[ɔ:dəbl] ['tʃʌk(ə)] ,
audible chuckle ,
可听见的 轻笑 ,

虽然我发出了一声轻笑，但没有人注意到我笑了，也没有人问我为什么。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑ:zmɪk] [klʌb] .
and though I sat at the head of my own dinner - party at the Cosmic Club .
和 尽管 我 卫星 在 这 头 的 我的 自己的 晚餐 - 派对 在 这 宇宙 俱乐部 .

尽管我在宇宙俱乐部举办了自己的晚宴，但我却坐在了宴会的主位上。

[ðə; ðɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['kɜ:rn(ə)] ['rɑ:bərt] ['θɔ:ntən] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
The man for whom the dinner was given , Colonel Robert Thornton , my cousin ,
这 男人 为了 谁 这 晚餐 曾是 给定 , 上校 罗伯特 桑顿 , 我的 表哥 ,
[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ,
a Canadian ,
一个 加拿大 ,

晚宴是为罗伯特·桑顿上校举办的，他是我表兄，一位加拿大人。

[hu:] [gɑ:t][hɪz; ɪz][leg] [ɑ:t] [ɔ:f][æt; ət] ['vi.mi] [rɪdʒ] ,
who got his leg shot off at Vimy Ridge ,
WHO 得到 他的 腿 射击 离开 在 维米 岭 ,

在维米岭战役中被子弹打断腿的那个人

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:'reɪ](ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dʒɜ:rmən] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['tæktɪks][æt; ət] ['vedʌn] ,
was making oration about the German Crown Prince's tactics at Verdun ,
曾是 制作 演讲 关于 这 德语 王冠 王子的 策略 在 凡尔登 ,

当时他正在就德国皇太子在凡尔登的战术发表演说，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ten] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['peɪɪŋ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][em 'i:]
and that was the reason that ten men were not paying attention to me
和 那 曾是 这 原因 那 十 男人 是 不是 付费 注意力 到 我

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['peɪɪŋ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] ['bɑ:bi] .
and that I was not paying attention to Bobby .
和 那 我 曾是 不是 付费 注意力 到 鲍比 .

这就是为什么十个人没有注意到我，而我也没有注意到鲍比的原因。

[wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [tʃæp] [tɔ:ks] ['hju:mən][tɔ:k] ,
When the good chap talks human talk ,
什么时候 这 好的 小伙子 会谈 人类 讲话 ,

当这位好心人用人类的语言说话时，

[telz] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] ['pra:sesɪz] [si:md] [tu:; tə]
tells what happened to people and what their psychological processes seemed to
讲述 什么 发生 到 人们 和 什么 他们的 心理 流程 似乎 到
[bi:; bi] , [hi:; hi][ɪz] [entər'teɪnɪŋ] .
be , he is entertaining .
是 , 他 是 娱乐 .

他讲述了人们身上发生的事情以及他们的心理过程，非常有趣。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [li:d] [ˈʌðər]
He has a genuine gift of sympathy and a power to lead others
他 有 一个 真的 礼物 的 同情 和 一个 力量 到 带领 其他的
[ˈɪn] [ˈdʒi: -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [tredz] ; [ɪn] [ˈɔ:rt] , [hi:; hi] [telz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['stɔ:ri] .
in the path he treads ; in short , he tells a good story .
在 这 小路 他 踏板 ; 在 短的 , 他 讲述 一个 好的 故事 .
[ˈɪn] [ˈdʒi: -]
[pg 166]
[页 -]

在他所走的道路上；简而言之，他讲述了一个精彩的故事。

[bʌt; bət] [laɪk] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:][wʌn] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] [hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [praɪdɪŋ] [hɪm'self]
But like most people who do one thing particularly well he is always priding himself
但 喜欢 最多 人们 WHO 做 一 事物 特别 出色地 他 是 总是 骄傲 他自己
[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
on the way he does something else .
在 这 方式 他 做 某物 别的 .

但就像大多数把某件事做得特别好的人一样，他总是为自己在其他事情上的表现感到自豪。

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɜ:rn(ə)l] ['θɔ:ntən] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
He likes to look at Colonel Thornton as a student of the war ,
他 点赞 到 看 在 上校 桑顿 作为 一个 学生 的 这 战争 ,
[ˈɪn] [ˈdʒi: -]
[pg 166]
[页 -]

他喜欢把桑顿上校看作是一位战争研究者。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hi:; hi][kæn; kən] [get] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n]
and he has the time of his life when he can get people to listen
和 他 有 这 时间 的 他的 生活 什么时候 他 能 得到 人们 到 听
[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] [ˈɔ:frə] [ænd; ənd][fɔ:, fɔ:] [ænd; ənd] ['heɪg] [ænd; ənd] ['hɪndən,bɜ:rg] [ɔ:t] [tu:; tə]
to what he knows Joffre and Foch and Haig and Hindenberg ought to
到 什么 他 知道 乔弗雷 和 福煦 和 海格 和 兴登堡 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

当他能让人们倾听他所知道的霞飞、福煦、黑格和兴登堡本应做的事情时，他感到无比快乐。

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] ,
So at this moment he was enjoying his evening ,
所以 在 这 片刻 他 曾是 享受 他的 晚上 ,
[ˈɪn] [ˈdʒi: -]
[pg 166]
[页 -]

此刻，他正在享受自己的夜晚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
for the men I had asked to meet him , all strangers to him ,
为了 这 男人 我 有 问 到 见面 他 , 全部 陌生人 到 他 ,
[ˈɪn] [ˈdʒi: -]
[pg 166]
[页 -]

我请他去见的那些人，对他来说都是陌生人。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['paʊə-z] , [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
ignorant of his real powers , were hanging on his words ,
无知 的 他的 真实的 权力 , 是 绞刑 在 他的 字 ,
[ˈɪn] [ˈdʒi: -]
[pg 166]
[页 -]

他们不了解他的真正实力，只是轻信他的话。

[ˈpɑ:rtli] [brɪkəz, brɪkɔ:z][noʊ][wʌn][kæn; kən][help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wətˈevər] [hi:; hi] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd]
partly because no one can help liking him whatever he talks about , and
部分 因为 不 一 能 帮助 喜欢 他 任何 他 会谈 关于 , 和
[ˈpɑ:rtli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] ,
partly because ,
部分 因为 ,

部分原因是无论他说什么，没有人能不喜欢他；部分原因是，

[wið; wɪθ] [ðæt] [pəˈθetɪk] [ˈempti] [ˈtraʊzər] - [leg][ænd; ənd][ðə; ði] [krʌtʃ] [hʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
with that pathetic empty trouser - leg and the crutch hooked over his chair ,
和 那 可怜的 空的 裤子 - 腿 和 这 拐杖 钩子 超过 他的 椅子 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈhɪroʊ] .
he was an undoubted hero .
他 曾是 一个 毫无疑问 英雄 .

他衣衫褴褛，裤腿空空如也，拐杖搭在椅子上，但他无疑是一位英雄。

[soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [ˈæmb(ə)l] ,
So I heard the sentences ambling ,
所以 我 听到 这 句子 漫步 ,

于是我听到那些句子语无伦次地响起。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hɪˈleɪ] [ˈbelɒk][wið; wɪθ][mæps][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈi:vnɪŋ] [wəd] [du:][maɪ]
and reflected that Hilaire Belloc with maps and a quiet evening would do my
和 反映 那 希莱尔 贝洛克 和 地图 和 一个 安静的 晚上 会 做 我的
[ˈtæktɪkl] [edʒuˈkeɪ](ə)n [mɔ:ɹ] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [ˈbɑ:bi] [ˈθɔ:ɹntənz] [dɪskɜ:ʒənz] .
tactical education more good than Bobby Thornton's discursions .
战术上的 教育 更多的 好的 比 鲍比 桑顿的 短途旅行 .

并反思说，希莱尔·贝洛克带着地图，在一个安静的夜晚对我的战术教育比鲍比·桑顿的游历更有益。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðen] [aɪ] [ˈtʃʌklɪd] [ʌnˈnoʊtɪst] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈfrɑ:gz] - [legz] .
And about then I chuckled unnoticed , over the silly frogs ' legs .
和 关于 然后 我 轻笑 未被察觉 , 超过 这 愚蠢的 青蛙 - 腿 .

就在那时，我被那些滑稽的青蛙腿逗笑了，却无人察觉。

" [tel] [em ˈi: , [ˈkɜ:ɹn(ə)l] [ˈθɔ:ntən] , [du:][ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn]
" Tell me , Colonel Thornton , do you consider that the French made a mistake in
" 告诉 我 , 上校 桑顿 , 做 你 考虑 那 这 法语 制成 一个 错误 在
[ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ]
concentrating
集中

“告诉我，桑顿上校，你认为法国人集中兵力是个错误吗？”

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈzɜ:rv] — " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hɪmˈself] [hu:] [wʌz; wəz]
so much of their reserve — " It was the Governor himself who was
所以 很多 的 他们的 预订 — " 它 曾是 这 州长 他自己 WHO 曾是
[dɪˈmændɪŋ] [ðɪs] [ˈɜ:ɹnistli] [ʌv; əv] [ˈbɑ:bi] .
demanding this earnestly of Bobby .
要求 这 切实 的 鲍比 .

他们保留了这么多东西——“正是州长本人郑重地要求鲍比这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɜ:ɹ; wər] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
And I saw that the Governor and the rest were hypnotized , and did not
和 我 锯 那 这 州长 和 这 休息 是 被催眠 , 和 做过 不是
[ni:d] [em ˈi:] .
need me .
需要 我 .

我发现州长和其他人都被催眠了，根本不需要我。

[soʊ][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl̩] , [ænd; ənd] ['weɪtəz] [bruːdɪd] ['oʊvər][juː 'es] ,
So I sat at the head of the table , and waiters brooded over us ,
所以 我 卫星 在 这 头 的 这 桌子 , 和 服务员 沉思 超过 我们 ,
于是我坐在了桌子的主位上, 服务员们在我们周围打量着我们。

[ænd; ənd][ˈkjuːklʌmbərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [træʃ] ['hæpənd] ,
and cucumbers and the usual trash happened ,
和 黄瓜 和 这 通常 垃圾 发生 ,
还有黄瓜和一些常见的垃圾。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [held] [fɔːrθ] [waɪl] [ðə; ði][ten] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪdn̩] ['lɪsnd] [æz; əz][tuː; tə][wʌn] [sent]
and Bobby held forth while the ten who were bidden listened as to one sent
和 鲍比 握住 前进 尽管 这 十 WHO 是 拜登 听着 作为 到 一 发送
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

鲍比滔滔不绝地讲着, 被邀请来的十个人都像听天由命一样聆听着。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] , [aɪ] [wɪð'druː] ['mentəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [leɪk]
And , being superfluous , I withdrew mentally to a canoe in a lonely lake
和 , 存在 多余 , 我 退出 精神上 到 一个 独木舟 在 一个 孤独 湖

[ænd; ənd] [went] ['frɑːɡɪŋ] .
and went frogging .
和 去 青蛙跳 .

既然一切都已成定局, 我便在精神上退隐到一座僻静湖泊中的独木舟上, 去捉青蛙了。

[vaɪ'keriəsli] .
Vicariously .
间接地 .

间接地。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ['frɑːɡɪŋ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
I do not like frogging in person .
我 做 不是 喜欢 青蛙跳 在 人 .

我不喜欢亲自捉青蛙。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [smaɪlz] .
The creature smiles .
这 生物 微笑 .

这生物笑了。

[ɔːlsəʊ][hiː; hi] [ə'piːlz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ʌɡli] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] .
Also he appeals because he is ugly and complacent .
还 他 上诉 因为 他 是 丑陋的 和 自满 .

此外, 他之所以能吸引人们的注意, 是因为他长相丑陋且自满。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] .
But for the grace of God I might have looked so .
但 为了 这 优雅 的 上帝 我 可能 有 看起来 所以 .

若非蒙上帝恩典, 我或许真的会是那副模样。

[hiː; hi][sɪts][ɪn] [su'pri:m] ['hɪdiəsənəs] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [bɔːɡ] ,
He sits in supreme hideousness frozen to the end of a wet log ,
他 坐着 在 最高 丑陋 冷冻 到 这 结尾 的 一个 湿的 日志 ,

他面目狰狞地坐在湿漉漉的木头末端, 僵硬得像个木头人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)][haɪnd] [legz] [spred] [ɪn] [vjuː] ,
with his desirable hind legs spread in view ,
和 他的 理想 后 腿 传播 在 看法 ,

他那令人羡慕的后腿张开着,

[ænd; ənd] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] [brɑːnz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][maɪ]
and smiles his bronze smile of confidence in his own charm and my
和 微笑 他的 青铜 微笑 的 信心 在 他的 自己的 魅力 和 我的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

他露出了自信的、古铜色的笑容，那是对他自身魅力和我们友谊的肯定。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [smaɪl] .
It is more than I can do to betray that smile .
它 是 更多的 比 我 能 做 到 背叛 那 微笑 .

我实在无法违背自己的意愿，背叛那抹笑容。

[soʊ] , [ˈheɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [biːst] [jet] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][leg] ,
So , hating to destroy the beast yet liking to eat the leg ,
所以 , 憎恨 到 破坏 这 兽 然而 喜欢 到 吃 这 腿 ,

所以，既不忍心杀死这头野兽，又想吃掉它的腿。

[əˈbaʊt] [wʌnz][ɪn][maɪ] [ˈsʌmər] [veɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][kæmp][aɪ][goʊ] [ˈfrɑːɡɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɡaɪdz] [duː]
about once in my summer vacation in camp I go frogging , and make the guides do
关于 一次 在 我的 夏天 假期 在 营 我去 青蛙跳 , 和 制作 这 指南 做
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

暑假期间，我在夏令营大约会去捉一次青蛙，而且会让向导们去捉。

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈetɪkət] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][aʊt] [əˈloʊn] ,
It would not be etiquette to send them out alone ,
它 会 不是 是 礼仪 到 发送 他们 出去 独自的 ,

让他们单独出去是不礼貌的。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [klʌb] [ɡaɪdz] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː][noʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] — [noʊ]
for in our club guides are supposed to do no fishing or shooting — no
为了 在 我们的 俱乐部 指南 是 据称 到 做 不 钓鱼 或者 射击 — 不
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

在我们俱乐部，向导不应该进行钓鱼或射击——任何运动。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][frɑːɡ][ɪn][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [net][ænd; ənd] [mɪs]
I sit in a canoe and pretend to take a frog in a landing - net and miss
我 坐 在 一个 独木舟 和 假装 到 拿 一个 青蛙 在 一个 降落 - 网 和 错过
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][net][tuː; tə][ˈdʒoʊsəf] .
two or three and shortly hand over the net to Josef .
二 或者 三 和 不久 手 超过 这 网 到 约瑟夫 .

我坐在独木舟里，假装用抄网捕青蛙，结果漏掉了两三只，然后很快就把网交给了约瑟夫。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈlændɪŋ] - [nets][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈtæk(ə)] .
We have decided on landing - nets as our tackle .
我们 有 决定 在 降落 - 网 作为 我们的 处理 .

我们决定使用抄网作为渔具。

[aɪ][wʌns] [ˈɑːt] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - [ˈfloʊbərt][ˈraɪf(ə)] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ðeɪ]
I once shot the animals with a . 22 Flobert rifle , but almost invariably they
我 一次 射击 这 动物 和 一个 : - 弗洛伯特 步枪 ; 但 几乎 总是 他们
[dra:pt] ,
dropped ,
掉落 ;

我曾经用一支.22口径的弗洛伯特步枪射杀过这些动物，但几乎无一例外它们都倒下了。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈbʊlɪt] , [ɔːf] [ðə; ði][ˈbɔːg][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end]
like a larger bullet , off the log and into the mud , and that was the end
喜欢 一个 更大的 子弹 , 离开 这 日志 和 进入 这 泥 , 和 那 曾是 这 结尾
:
:
:

就像一颗更大的子弹，从原木上飞出，落入泥潭，一切就此结束。

[wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈtriːv] [ðem; ðəm] .
We never could retrieve them .
我们 绝不 可以 取回 他们 :

我们始终没能找回它们。

[ˈɔːlsʊʊ][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [fɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeni] - [prɔːŋd] [hʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
Also at one time we fished them with a many - pronged hook and a bit
还 在 一 时间 我们 钓鱼 他们 和 一个 许多 - 叉状的 钩 和 一个 少量
[ʌv; əv] [red] [ˈflænl] .
of red flannel .
的 红色的 绒布 :

我们也曾用多叉钩和一点红色法兰绒来钓它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːnz] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [disˈlaɪkt] [ðə; ði]
But that seemed too bitter a return for the bronze smile , and I disliked the
但 那 似乎 也 苦的 一个 返回 为了 这 青铜 微笑 ; 和 我 不喜欢 这
[ˈmeθəd] ,
method ,
方法 ;

但这对于那铜色的笑容来说似乎太过苦涩，我不喜欢这种方式。

[bɪˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [bæd][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
besides being bad at it .
除了 存在 坏的 在 它 :

除了不擅长之外。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [net] .
We took to the landing - net .
我们 采取 到 这 降落 - 网 :

我们上了捕捞网。

[tuː; tə] [siː] [ˈdʒoʊsəf] , [ɪnˈræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [spɔːrt] ,
To see Josef , enraptured with the delicate sport ,
到 看 约瑟夫 , 眉飞色舞 和 这 精美的 运动 ;

看到约瑟夫如此沉迷于这项精妙的运动，

[əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ][net] [ˈkerfəli] [tɪl] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] ,
approach a net carefully till within an inch of the smile ,
方法 一个 网 小心 直到 之内 一个 英寸 的 这 微笑 ;

小心翼翼地靠近网，直到距离微笑点一英寸的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [ə; eɪ][sma:rt][ræp][ɑ:n][ðə; ði][legz][ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə]
and then give the old graven image a smart rap on the legs in question to
和 然后 给 这 老的 雕刻 图像 一个 聪明的 说唱 在 这 腿 在 问题 到
[meɪk] [hɪm; ɪm] [li:p] ['hedlɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [sneɪ] — [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ænd; ənd][ˈjoʊzəfs] [blæk] ['ɪndiən]
make him leap headlong into the snare — to see that and Josef's black Indian
制作 他 飞跃 一头扎 进入 这 圈套 — 到 看 那 和 约瑟夫的 黑色的 印度
[aɪz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æɪt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] .
eyes glitter with joy at the chase is amusing .
眼睛 闪光 和 喜悦 在 这 追赶 是 有趣 .
然后狠狠地敲打那尊古老雕像的腿，让它一头扎进陷阱——看到这一幕，约瑟夫那双印第安黑眼睛里闪烁着追逐的喜悦，真是滑稽可笑。

[aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['slɔ:tər]
I make him slaughter
我 制作 他 屠宰

我让他屠杀

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [geɪm] ['ɪnstəntli] ,
the game instantly ,
这 游戏 即刻 ,

游戏瞬间开始，

[wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [ˌsu:pəri'ra:ɡəˌtɔ:ri] [tu:; tə][ˈdʒoʊsəf] [hu:] [wʊd] [ɪɡ'zæktli][æz; əz] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ]
which appears supererogatory to Josef who would exactly as soon have a
哪个 出现 额外义务 到 约瑟夫 WHO 会 确切地 作为 很快 有 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈslaɪmi] [wʌnz] ['li:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'nu:] .
collection of slimy ones leaping around the canoe .
收藏 的 黏糊糊的 一个 跳跃 大约 这 独木舟 .

约瑟夫觉得这完全是多余的，他宁愿看到一群黏糊糊的东西在独木舟周围跳来跳去。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['prɔ:mptli] , [ænd; ənd][paɪld] ['ʌndər] [ðə; ði]
But I have them dead and done for promptly , and piled under the
但 我 有 他们 死的 和 完毕 为了 及时 , 和 堆积 在下面 这
[stɜ:rn] [si:t] .
stern seat .
船尾 座位 .

但我已经迅速地将他们杀死并处理掉，尸体堆放在船尾座位下面。

[ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi][ˈpæd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][nekst] .
And on we paddle to the next .
和 在 我们 桨 到 这 下一个 .

然后我们继续划向下一个目的地。

[ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][maɪ] ['dɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæktɪkl]
The day to which I had retired from my dinner - party and the tactical
这 天 到 哪个 我 有 退休 从 我的 晚餐 - 派对 和 这 战术上的
['lektʃər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:gəst] [deɪ] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
lecture of my distinguished cousin was a late August day of two years before .
演讲 的 我的 杰出的 表哥 曾是 一个 晚的 八月 天 的 二 年 前 .

我从晚宴和那位杰出表兄的战术讲座中抽身而出的那天，是两年前的八月下旬。

[ðə; ði] ['frɑ:ɡɪŋ] [fli:t] [ɪn'klu:dɪd] [tu:] [kə'nu:z] ,
The frogging fleet included two canoes ,
这 青蛙跳 舰队 包括 二 独木舟 ,

捕蛙船队包括两艘独木舟，

[ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒɑ:n] [ˈdʌdli] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][verˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd][maɪ]
that of young John Dudley who was doing his vacation with me , and my
那 的 年轻的 约翰 达德利 WHO 曾是 正在做 他的 假期 和 我 , 和 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

那是年轻的约翰·达德利和我一起度假的假期，也是我自己的假期。

[ɪn] [i:tʃ] [kəˈnu:ɪ] , [æz; əz][ɪz] [hɔɪl] [fɔ:r; fər] [kəˈnu:ɪŋ] [ɪn][ˈkæənədə] , [wɜ:r; wər] [tu:] [gaɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In each canoe , as is Hoyle for canoeing in Canada , were two guides and a
在 每个 独木舟 , 作为 是 霍伊尔 为了 划独木舟 在 加拿大 , 是 二 指南 和 一个
" [məˈsjʌ:] .
" m'sieur .
" 先生 .

就像霍伊尔在加拿大划独木舟时所说的那样，每艘独木舟里都有两名向导和一位“先生”。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [boʊt] , [ˈdʒɑ:nz] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ɔ:r] [ʌv; əv][læk][ˈdiːes]
" The other boat , John's , was somewhere on the opposite shore of Lac des
" 这 其他 船 , 约翰的 , 曾是 某处 在 这 对面的 支撑 的 拉克 德斯
[ˈpa:sɪz] ,
Passes ,
通过 ,

“另一艘船，约翰的船，在帕斯湖对岸的某个地方。”

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:sɪz] ,
the Lake of the Passes ,
这 湖 的 这 通过 ,

山口湖

[ˈkrɔ:lɪŋ] [əˈbɔ:n] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [beɪz] [ænd; ənd] [ˈspeʃəlaɪzɪŋ] [ɪn][oʊld][lɔ:gz][ænd; ənd] [səbˈmɜ:rdʒd]
crawling along edges of bays and specializing in old logs and submerged
爬行 沿着 边缘 的 海湾 和 专业化 在 老的 日志 和 湮
[ˈrɑ:ks] ,
rocks ,
岩石 ,

它们沿着海湾边缘爬行，尤其喜欢在老旧的木头和水下岩石间穿梭。

[ˈæftər][ˈfra:gz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [net] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju: ˈes] .
after frogs with a landing - net , the same as us .
后 青蛙 和 一个 降落 - 网 , 这 相同的 作为 我们 .

用抄网捕青蛙，和我们一样。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] — [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ˈkɔrsɜː] — [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfra:ɡɪŋ] .
But John — to my mind coarser — was doing his own frogging .
但 约翰 — 到 我的 头脑 较粗糙 — 曾是 正在做 他的 自己的 青蛙跳 .

但约翰——在我看来比较粗俗——却在自己动手捕蛙。

[ðə; ði] [ˈlðər] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [jel] [wen]
The other boat was nothing to us except for an occasional yell when
这 其他 船 曾是 没有什么 到 我们 除了 为了 一个 偶然 叫喊 什么时候
[dʒɪˈɑ:ɡrəfi] [brɔ:t] [ju: ˈes] [nɪr] [ɪˈnʌf] ,
geography brought us near enough ,
地理 带来 我们 靠近 足够的 ,

除了偶尔因为地理位置的关系我们靠近时听到对方的喊叫声之外，另一艘船对我们来说什么也没有。

[ʌv; əv] " [haʊ] [ˈmeni] ?
of " How many ?
的 " 如何 许多 ?

“有多少？ ”

" [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] ['mælis] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌnt'færɪtəblnəs]
" and envy and malice and all uncharitableness
" 和 嫉妒 和 恶意 和 全部 缺乏慈善精神

“以及嫉妒、恶意和一切不仁慈之心”

[ˌpi: 'dʒi:] -
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [hu:ts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪf] [les] .
if the count was more , and hoots of triumph if less .
如果 这 数数 曾是 更多的 , 和 呼啸声 的 胜利 如果较少的 .

如果人数较多，则发出欢呼声；如果人数较少，则发出胜利的欢呼声。

[ɪn][maɪ][kra:ft] [seɪld] , [br'saɪdz] ['dʒɔʊsəf][ænd; ənd][maɪ'self] , [æz; əz][baʊ; boʊ] ['pædlər] , [ðə; ði] [tɪn] ['lɪzi] .
In my craft sailed , besides Josef and myself , as bow paddler , The Tin Lizzie .
在 我的 工艺 航行 , 除了 约瑟夫 和 我 , 作为 弓 划桨者 , 这 锡 莉齐 .

除了约瑟夫和我之外，我的船“锡莉齐号”也曾航行过，我是船头的划桨手。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ju: 'es] ,
We called him that except when he could hear us ,
我们 称为 他 那 除了 什么时候 他 可以 听到 我们 ,

我们都这么叫他，除非他能听到我们说话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [smɔ:l] [hɑ:rm][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][soʊ] [ðen] ,
and I think it would have done small harm to call him so then ,
和 我 思考 它 会 有 完毕 小的 伤害 到 称呼 他 所以 然后 ,

我认为当时那样称呼他并不会造成什么太大的伤害。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['eni]
as he had the brain of a jack - rabbit and managed not to know any
作为 他 有 这 脑 的 一个 杰克 - 兔子 和 管理 不是 到 知道 任何
['ɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

他智力低下，像野兔一样，而且一句英语都不会说。

['i:v(ə)n] [wen] [soʊkt] [ɪn][aɪ 'ti:] ['deɪli] .
even when soaked in it daily .
甚至 什么时候 浸泡过 在 它 日常的 .

即使每天浸泡在水中。

[dʒɑ:n] ['dʌdli] [hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'bi:ən] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)] [wei] [ɪn]
John Dudley had named him because of the plebeian and reliable way in
约翰 达德利 有 命名 他 因为 的 这 平民 和 可靠的 方式 在
[wɪt] [hi:; hi] [plʌgd] [ə'bi:n] [kə'neɪdiən] [treɪlz] .
which he plugged along Canadian trails .
哪个 他 已插电 沿着 加拿大 小径 .

约翰·达德利给他取了这个名字，因为他以朴实可靠的方式沿着加拿大的小路跋涉。

[hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wɔ:k] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] — [ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rd] , [dʒɑ:n] [sed] .
He set forth the queerest walk I have ever seen — a human Ford , John said .
他 放 前进 这 最酷儿的 走 我 有 曾经 已见 — 一个 人类 福特 , 约翰 说 .

约翰说，他迈出了我见过的最奇特的步伐——简直像个活生生的福特。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [kwɔ:t] [mæd] [ə'baʊt] [dʒɑ:n] .
He was also quite mad about John .
他 曾是 还 相当 疯狂的 关于 约翰 .

他对约翰也相当着迷。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʌdli] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] ,
There had been a week in which Dudley , much of a doctor , had treated ,
那里 有 到过 一个 星期 在 哪个 达德利 , 很多 的 一个 医生 , 有 治疗 ,
过去一周, 身为医生的达德利一直在治疗病人。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɪl] , [æn; ən] [ɪnˈfektɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
with cheerful patience and skill , an infected and painful hand of the
和 快乐 耐心 和 技能 , 一个 已感染 和 痛苦 手 的 这
[ˈɡaɪdz] ,
guide's ,
指南 ,
导游用乐观的耐心和娴熟的技巧, 处理了自己感染且疼痛的手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌv] [ɪˈtʃːrən(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tɪn] [ˈlɪzi] .
and this had won for him the love eternal of our Tin Lizzie .
和 这 有 韩元 为了 他 这 爱 永恒 的 我们的 锡 莉齐 .
而这为他赢得了我们蒂恩·莉齐的永恒爱恋。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] [ˈdʌdli] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [dʒoʊks][tuː; tə][dɪˈstrækt][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Little John Dudley thought , as he made jokes to distract the boy ,
小的 约翰 达德利 想法 , 作为 他 制成 笑话 到 转移 这 男生 ,
小约翰·达德利一边想着, 一边讲笑话分散男孩的注意力。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bɪɡ] [θrɑːbɪŋ] [fɪst] ,
and worked over his big throbbing fist ,
和 工作 超过 他的 大的 悸动 拳头 ,
他揉捏着自己那只跳动着的大拳头,

[ðə; ði][fɪst] [wɪtʃ] [ment] [ˈdeɪli] [bred] — [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] [θɔːt] [wer] [ðə; ði][plænt][ʌv; əv] [ʌv]
the fist which meant daily bread — little John thought where the plant of love
这 拳头 哪个 意思是 日常的 面包 — 小的 约翰 想法 在哪里 这 植物 的 爱
[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːd] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [wʊd] [æt; ət][ləst] [ˈblɑːsəm] .
springing from that seed of gratitude would at last blossom .
弹簧 从 那 种子 的 感激 会 在 最后的 开花 .

小约翰心想, 那象征着每日面包的拳头, 最终会在哪里绽放出爱的花朵呢? 这颗感恩的种子, 最终会孕育出爱的花朵。
[ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv]
Little he thought as the two sat on the gallery of
小的 他 想法 作为 这 二 卫星 在 这 画廊 的
两人坐在画廊里, 他几乎什么也没想。

[ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈplæsaɪd] [leɪk] [brook] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ɑːn] [ˈpeblz] [brɪˈloʊ] ,
the camp , and the placid lake broke in silver on pebbles below ,
这 营 , 和 这 平静 湖 打破 在 银 在 鹅卵石 以下 ,
营地, 以及下方平静的湖面, 银光闪闪地洒在鹅卵石上。

[θruː] [wʌt] [hel] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ðə; ði] [ˈkaɪndlɪnəs] [hiː; hi] [ɡev]
through what hell of fire and smoke and danger the kindness he gave
通过 什么 地狱 的 火 和 抽烟 和 危险 这 善良 他 给予
[tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [jʌŋ] [ɡaɪd] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to the stupid young guide would be given back to him .
到 这 愚蠢的 年轻的 指导 会 是 给定 后退 到 他 .
他给予那个愚蠢的年轻向导的善意, 将会在怎样的烈火、浓烟和危险中得到回报?

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] .
Which is getting ahead of the story .
哪个 是 获得 前方 的 这 故事 .
这有点跑题了。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪzi] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʰɜːrn] [æt; ət] [ˈfrɑːɡɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ]
I suggested that the Lizzie might like a turn at frogging , and Josef , with
我 建议 那 这 莉齐 可能 喜欢 一个 转动 在 青蛙跳 , 和 约瑟夫 , 和
[ˈɪndiən] [ˈwɜːdləsənəs] ,
Indian wordlessness ,
印度 无言 ,

我建议莉齐或许会喜欢捉青蛙，而约瑟夫则用印度人特有的沉默说道：

[ˈhændɪd] [ðə; ði] [net] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
handed the net to him .
递交 这 网 到 他 .

把渔网递给他。

[ˌwerəˈpɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈflæbi] [məʊθ] [waɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈɡliːmɪŋ] ,
Whereupon , with his flabby mouth wide and his large gray eyes gleaming ,
于是 , 和 他的 松弛 嘴 宽的 和 他的 大的 灰色的 眼睛 闪闪发光 ,

于是，他张开肥厚的嘴巴，灰色的大眼睛闪闪发光，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːr] [ˈiːzi] [wʌnz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
he proceeded to miss four easy ones in succession .
他 继续 到 错过 四 简单的 一个 在 演替 .

他随后连续错失了四个简单的得分机会。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒoʊsəf] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbərɪ] [wɪt] [ɪz] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən] [ˈpætwaː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And with that Josef , in a gibberish which is French - Canadian patois of the
和 和 那 约瑟夫 , 在 一个 胡言乱语 哪个 是 法语 - 加拿大 方言 的 这
[ˈɪnər] [ˈsɜːrkl] ,
inner circles ,
内 界 ,

约瑟夫说完，用一种只有核心圈子才懂的法裔加拿大方言，语无伦次地说：

[əˈdrest] [ðə; ði] [tɪn] [ˈlɪzi] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [net] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [noʊ] [ˈɔːrdərz]
addressed the Tin Lizzie and took away the net from him , asking no orders
已解决 这 锡 莉齐 和 采取 离开 这 网 从 他 , 问 不 订单
[frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .
from me .
从 我 .

跟锡莉齐说话，从他手里拿走了渔网，没有向我征求任何意见。

[ðə; ði] [ˈlɪzi] , [paɪp] [ɪn] [məʊθ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,
The Lizzie , pipe in mouth as always ,
这 莉齐 , 管道 在 嘴 作为 总是 ,

莉齐嘴里叼着烟斗，一如既往。

[smaɪld] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈplezntli] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
smiled just as pleasantly under this punishment as in the hour of his
微笑 只是 作为 愉快 在下面 这 惩罚 作为 在 这 小时 的 他的
[ˌɑːpərˈtuːnətɪz] .
opportunities .
机会 .

即使在受到惩罚的情况下，他的笑容也和在机会来临时一样灿烂。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ,
He would have been a very handsome boy ,
他 会 有 到过 一个 非常 英俊的 男生 ,

他本来会是个非常英俊的男孩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [braʊn] [ænd; ənd] [red] [ˈkʌlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd]
with his huge eyes and brilliant brown and red color and his splendid
和 他的 巨大的 眼睛 和 杰出的 棕色的 和 红色的 颜色 和 他的 灿烂
[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][slɪm] [weɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæθli:t] [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [reɪ]
shoulders and slim waist of an athlete if only he had possessed a ray
肩膀 和 苗条的 腰部 的 一个 运动员 如果 仅有的 他 有 拥有 一个 射线
[ʌv; əv] [sens] .
of sense .
的 感觉 .

他有着大大的眼睛、亮丽的棕红色皮肤、健壮的肩膀和运动员般纤细的腰身，可惜他缺乏一丝理智。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [gaɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] ,
Yet he was a good enough guide to fill in ,
然而 他 曾是 一个 好的 足够的 指导 到 充满 在 ,
但他作为向导足够称职，可以胜任这项工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈɔːrdərz] [ˈeɪmiəbli] [frʌm; frəm] [ˈenɪbəːdi]
for he was strong and willing and took orders amiably from anybody
为了 他 曾是 强的 和 愿意的 和 采取 订单 友好地 从 任何人
[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz]
and did his
和 做过 他的

因为他强壮而乐于助人，能够友好地接受任何人的命令，并尽职尽责地完成他的任务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ruːˈtiːn] [ʌv; əv][wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈtʃɑːpɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [læmps][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈwɔːtər]
routine of work , such as chopping wood and filling lamps and bringing water
常规 的 工作 , 这样的 作为 切碎 木头 和 填充 灯 和 带来 水
[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ˈboʊts] ,
and carrying boats ,
和 携带 船 ,

日常工作，例如劈柴、添油、取水和搬运船只。

[wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
with entire efficiency .
和 全部的 效率 .

以全部效率。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈnɪʃətɪv] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [tʃæns] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
That he had no initiative at all and by no chance did anything he was
那 他 有 不 倡议 在 全部 和 经过 不 机会 做过 任何事物 他 曾是
[nɑːt][təʊld][tuː; tə] ,
not told to ,
不是 讲述 到 ,

他完全没有主动性，也从不做任何未经吩咐的事情。

[ɪːv(ə)n] [wen] [moʊst] [ˈɑːbvɪəs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
even when most obvious , that he was lacking in any characteristic of interest ,
甚至 什么时候 最多 明显的 , 那 他 曾是 缺乏 在 任何 特征 的 兴趣 ,

即使在最明显的情况下，他也没有任何令人感兴趣的特质。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːrˈoʊvər] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈkaʊəd] ,
that he was moreover a supreme coward ,
那 他 曾是 而且 一个 最高 懦夫 ,
而且他还是个十足的懦夫。

[ə'freɪd][tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɒdz] — [ði:z][θɪŋz][wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l][ɪmə'tɪriəl] ,
afraid to be left alone in the woods — these things were after all immaterial ,
害怕的 到 是 左边 独自的 在 这 树林 — 这些 事物 是 后 全部 无关紧要 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

害怕独自留在树林里——这些事情终究无关紧要，因为，

[æz; əz][dʒɑ:n][pɔɪntɪd][aʊt] , [wi:; wi][dɪdnt][ri:əli][ni:d][tu:; tə][lʌv][ʼaʊər; ɑ:r][gaɪdz] .
as John pointed out , we didn't really need to love our guides .
作为 约翰 尖 出去 , 我们 没有 真的 需要 到 爱 我们的 指南 .

正如约翰指出的那样，我们其实并不需要喜欢我们的导游。

[dʒɑ:n][ɔ:lsʊʊ][pɔɪntɪd][aʊt][ðæt][ðə; ði][lɪzi] — [hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] , —
John also pointed out that the Lizzie — his name was , incidentally , Aristophe —
约翰 还 尖 出去 那 这 莉齐 — 他的 姓名 曾是 , 顺便 , —
[hæd; həd][wʌn][naɪs]['kwɑ:ləti] .
had one nice quality .
有 — 好的 质量 .

约翰还指出，利齐（顺便说一句，他的名字叫阿里斯托夫）有一个优点。

[ʌv; əv][kɔ:rs] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][wɪtʃ][ə'pi:lɪd][moʊst][tu:; tə][ðə; ði][benɪ'fɪʃiəri] ,
Of course , it was a quality which appealed most to the beneficiary ,
的 课程 , 它 曾是 一个 质量 哪个 上诉 最多 到 这 受益人 ,
当然，这正是受益人最看重的品质。

[jet][aɪ'ti:] [si:md] [wel][tu:; tə][em'i:][ɔ:lsʊʊ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][gests][sə'raʊndɪd][wɪð; wɪθ]['mɜ:rsɪ]
yet it seemed well to me also to have my guests surrounded with mercy
然而 它 似乎 出色地 到 我 还 到 有 我的 客人 包围 和 怜悯
[ænd; ənd][lʌvɪŋ][kaɪndnəs] .
and loving kindness .
和 爱 仁慈 .

但我认为，让我的客人感受到仁慈和爱心也是件好事。

[dʒɑ:n][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][sə'dʒest][bɪldɪŋ][ə; eɪ]['faɪər][ɔ:r]['gri:sɪŋ][hɪz; ɪz][bu:ts][ɔ:r][kæriɪŋ][ə; eɪ]
John had but to suggest building a fire or greasing his boots or carrying a
约翰 有 但 到 建议 建筑 一个 火 或者 润滑 他的 靴子 或者 携带 一个
[kə'hu:] ['oʊvər][eni][pɔ:rtɪdʒ][tu:; tə][eni][leɪk] ,
canoe over any portage to any lake ,
独木舟 超过 任何 搬运 到 任何 湖 ,

约翰只需要提议生火、给靴子抹油，或者扛着独木舟走过任何一段陆路到达任何湖泊，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪzi][æt; ət][wʌns][li:pt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][braɪt][smaɪl][æz; əz][hu:] [[ʊd; ʃəd][seɪ][ðæt]
and the Lizzie at once leaped with a bright smile as who should say that
和 这 莉齐 在 一次 跳跃 和 一个 明亮的 微笑 作为 WHO 应该 说 那
[ðɪs][wʌz; wəz][ɪn'di:d][ə; eɪ][pleɜər] .
this was indeed a pleasure .
这 曾是 的确 一个 乐趣 .

莉齐立刻露出了灿烂的笑容，谁又能说这确实是一件乐事呢？

" ['sɛst, 'seɪ][bi:n] , [mə'sjʌ:] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔ:rmjələ] .
" **C'est bien , M'sieur , " was his formula** .
" 是 好 , 先生 , " 曾是 他的 公式 .

“这就是最好的，先生”是他的口号。

[hi:; hi][wɒd][geɪz][æt; ət][dʒɑ:n][fɔ:r; fər][sekʃnz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
He would gaze at John for sections of an hour ,
他 会 目光 在 约翰 为了 部分 的 一个 小时 ,
他会盯着约翰看好几个小时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflæbi] [ˈmaʊθ] [ˈoʊpən][ɪn] [ˈspi:tʃləs] [səˈpraɪz] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l]
with his flabby mouth open in speechless surprise as if at the unbelievable
和 他的 松弛 嘴 打开 在 无言 惊喜 作为 如果 在 这 难以置信
[ˈɡlɔːrɪ]
glory
荣耀

他那松弛的嘴巴张着，惊讶得说不出话来，仿佛被这难以置信的荣耀所震撼。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ænd; ʌnd] [ˈmæɡˌnɪfɪsns] [ˌʌv; əv] [məˈsj\ː]
and magnificence of M'sieur .
和 壮丽 的 先生 .

以及先生的威严。

[ə; eɪ][naɪs] [læd] , [dʒɑːn] [ˈdʌdli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnˈtʃæntər] ;
A nice lad , John Dudley was , but no subtle enchanter ;
一个 好的 小伙子 , 约翰 达德利 曾是 , 但 不 微妙的 魔法师 ;

约翰·达德利是个不错的小伙子，但他并不是什么深谙人情世故的人；

[ə; eɪ] [ˈstɑːki] [ænd; ʌnd] [wel] - [set] - [ʌp] [jʌŋ] [ˈmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] - [soʊld] , [ˈɡærələs]
a stocky and well - set - up young man with a whole - souled , garrulous
一个 矮壮 和 出色地 - 放 - 向上 年轻的 男人 和 一个 所有的 - 有灵魂的 , 贫嘴

[ænd; ʌnd] [ˈbriːzi] [wei] ,
and breezy way ,
和 微风 方式 ,

一个身材敦实、体格健壮的年轻人，性格热情开朗、健谈风趣。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ɡɪft] [ˌʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ɡrɪn] .
and a gift of slang and a brilliant grin .
和 一个 礼物 的 俚语 和 一个 杰出的 咧嘴笑 .

还有丰富的俚语天赋和灿烂的笑容。

[wʌt] [kɔːld] [fɔːrθ] [ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] ;
What called forth hero - worship towards him I never understood ;
什么 称为 前进 英雄 - 崇拜 向 他 我 绝不 理解 ;

我始终不明白，是什么让他招致了如此崇高的英雄崇拜；

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [ˈmɪldrɪd] [ˈθɔːntən] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈθɔːrntənz] [jʌŋ]
but no more had I understood why Mildred Thornton , Colonel Thornton's young
但 不 更多的 有 我 理解 为什么 米尔德里德 桑顿 , 上校 桑顿的 年轻的

[ˈsɪstər] , [maɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ,
sister , my very beautiful cousin ,
姐姐 , 我的 非常 美丽的 表哥 ,

但我始终不明白，为什么米尔德里德·桑顿，桑顿上校的年轻妹妹，我那非常美丽的表妹，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈsɔːrtmənt] [ˌʌv; əv] [ˈsuːtəz] , [tuː; tə]
should have selected him , from a large assortment of suitors , to
应该 有 已选 他 , 从 一个 大的 品种 的 求婚者 , 到

[ˈmæri] .
marry .
结婚 .

她本应该从众多求婚者中选择他结婚。

[ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] ['hævɪŋ] [dʒɑ:n][ɪn][kæmp] ['betər] [ðæn; ðən]
Indeed I did not entirely understand why I liked having John in camp better than
的确 我 做过 不是 完全 理解 为什么 我 喜欢 拥有 约翰 在 营 更好的 比
[ˈeniwʌn] [els] ;
anyone else ;
任何人 别的 ;

事实上，我并不完全明白为什么我更喜欢约翰在营地里而不是其他人；

[ˈprɑ:bəbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪm'peld] ['mildrɪd] [tu:; tə][wa:nt][tu:; tə]
probably it was essentially the same charm which impelled Mildred to want to
大概 它 曾是 本质上 这 相同的 魅力 哪个 被迫 米尔德里德 到 想 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
live with him ,
居住 和 他 ,

或许正是同样的魅力促使米尔德雷德想要和他一起生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['lɪzi] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] .
and the Tin Lizzie to fall down and worship .
和 这 锡 莉齐 到 落下 向下 和 崇拜 .

而 Tin Lizzie 则跪倒在地膜拜。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['lɪzi] ['wə:ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌnə'feɪmd] [ænd; ənd]
In any case the Lizzie worshipped with a primitive and unashamed and
在 任何 案件 这 莉齐 崇拜 和 一个 原始 和 毫不羞愧 和
[ɪn'dʊrɪŋ] [ædə'reɪ(ə)n] ,
enduring adoration ,
持久 崇拜 ,

总之，莉齐以一种原始、坦率和持久的爱慕之情进行崇拜。

[wɪtʃ] [stʊd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [fɪr] .
which stood even the test of fear .
哪个 站立 甚至 这 测试 的 害怕 .

甚至经受住了恐惧的考验。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] [test] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɪn] ['lɪzi] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ʌv; əv]
That was the supreme test for the Tin Lizzie , who was a coward of
那 曾是 这 最高 测试 为了 这 锡 莉齐 , WHO 曾是 一个 懦夫 的
[ˈkaʊədz] .
cowards .
懦夫 .

那是对“锡莉齐”的终极考验，她可是个胆小鬼中的胆小鬼。

[ˈræðər] ['kru:əli] [aɪ][bet][dʒɑ:n][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sætələɪt] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Rather cruelly I bet John on a day that his satellite did not love him enough to
相当 残酷地 我 赌注 约翰 在 一个 天 那 他的 卫星 做过 不是 爱 他 足够的 到
[goʊ][aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
go out to the club - house alone for him ,
去 出去 到 这 俱乐部 - 房子 独自的 为了 他 ,

我有点残酷地跟约翰打赌，赌他卫星那天不够爱他，不会独自去俱乐部陪他。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɪn] [sɔ:r]
and the next day John was in sore
和 这 下一个 天 约翰 曾是 在 疮

第二天，约翰就疼痛难忍。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 174**]
[页 -]

[ˈniːd] [ˈɒv; əv][təˈbækəʊs] , [ˈnaːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [ˈnɪrər] [ðæən; ðən][ðə; ði] [kɫəb] .
need of tobacco , not to be got nearer than the club .
需要 的 烟草 , 不是 到 是 得到 更近 比 这 俱乐部 .
需要烟草, 但不能在俱乐部附近接触。

" - [wɪl] [gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" **Aristophe will go out and get it for me ,**
" - 将要 去 出去 和 得到 它 为了 我 ,
“阿里斯托夫会出去帮我拿。”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [æz; əz] - — [ðə; ði] [ˈlɪzi] — [trɒtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈlʌntʃ] -
" **he announced as Aristophe — the Lizzie — trotted about the table at lunch -**
" 他 宣布 作为 - — 这 莉齐 — 小跑 关于 这 桌子 在 午餐 -
[taɪm] [pəˈveɪŋ] [juː ˈes][ˈflæpdʒæk] .
time purveying us flapjacks .
时间 供应 我们 煎饼 .
“他宣布道, 这时阿里斯托夫——莉齐——在午餐时间绕着桌子跑来跑去, 给我们分发煎饼。

[ðə; ði] [tɪn] [ˈlɪzi] [stɒd] [ˈruːtɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
The Tin Lizzie stood rooted a second ,
这 锡 莉齐 站立 根 一个 第二 ,
锡莉齐号停了下来, 一动不动。

[ˈpetrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [skiːm] [ˈɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɫəb] , [kəmˈpænjənz]
petrified at the revolutionary scheme of his going to the club , companions
石化 在 这 革命性的 方案 的 他的 去 到 这 俱乐部 , 同伴
[ʌnˈmenʃənd] .
unmentioned .
未提及 .

他前往俱乐部的革命性计划令他感到震惊, 同伴们则未被提及。

[ðer; ðər][wʌn] [sɔː] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [glæs] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] [smuːð]
There one saw as if through glass an idea seeking a road through his smooth
那里 — 锯 作为 如果 通过 玻璃 一个 主意 寻求 一个 路 通过 他的 光滑的
[greɪ] [ˈmætər] .
gray matter .
灰色的 事情 .

在那里, 人们仿佛透过玻璃看到一个想法正在他光滑的大脑中寻找出路。

[wʌn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɫəb] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʊʊsəf] , [ɔːr][mækˈsiːm][ɔːr][pi(:)ˈeə] — [ˈsɜːrt(ə)nli]
One had always gone to the club with Josef , or Maxime or Pierre — certainly
— 有 总是 已消失 到 这 俱乐部 和 约瑟夫 , 或者 马克西姆 或者 皮埃尔 — 当然
[məˈsjː\ː] [ment] [ðæt] ;
M'sieur meant that ;
先生 意思是 那 ;

以前总是和约瑟夫、马克西姆或皮埃尔一起去俱乐部——先生的意思当然就是这样;

[wʌn] [wʊd] [ˈɒv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gʊʊ] — [wɪð; wɪθ][ˈdʒʊʊsəf][ɔːr][mækˈsiːm][ɔːr][pi(:)ˈeə] — [tuː; tə]
one would of course be glad to go — with Josef or Maxime or Pierre — to
— 会 的 课程 是 高兴的 到 去 — 和 约瑟夫 或者 马克西姆 或者 皮埃尔 — 到
[get] [təˈbækəʊs][fɔːr; fər] [məˈsjː\ː] [dʒɑːn] .
get tobacco for M'sieur John .
得到 烟草 为了 先生 约翰 .

当然, 如果有人愿意陪同约瑟夫、马克西姆或皮埃尔去为约翰先生购买烟草, 那当然是乐意的。

[ˈɒv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][slɪd] [θruː] [ðə; ði][oʊld][roʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈrɪŋkl] [greɪ] [ˈmætər]
Of course , the idea slid through the old road in the almost unwrinkled gray matter
的 课程 , 这 主意 滑行 通过 这 老的 路 在 这 几乎 无皱纹 灰色的 事情
,
:
,

当然, 这个想法沿着古老的路径, 悄然滑入了几乎一尘不染的灰质之中。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] .
and came safely to headquarters .
和 来了 安全 到 总部 .

并安全抵达总部。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbiːn] , [məˈsj\ː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlɪzi] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɑːtli] .
" C'est bien , M'sieur , " answered the Lizzie smiling brightly .
" 是 好 , 先生 , " 回答 这 莉齐 微笑 明亮地 .
"C'est bien, M'sieur,"莉齐笑着回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .
And with that I knocked the silly little smile into a cocked hat .
和 和 那 我 敲门 这 愚蠢的 小的 微笑 进入 一个 上膛 帽子 .
于是,我那傻傻的笑容瞬间消失得无影无踪。

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːrt] [ˈɜːrli] [təˈmɑːroʊ] , - , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][get] [bæk] [baɪ][dɑːrk] ,
" You may start early tomorrow , Aristophe , " I said , " and get back by dark ,
" 你 可能 开始 早期的 明天 , - , " 我 说 , " 和 得到 后退 经过 黑暗的 ,
"阿里斯托夫,你明天可以早点出发,"我说,"天黑前回来。"

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈɡoʊɪŋ] [laɪt] , [aɪ][kɑːnt] [spɛr] [ˈeni] [ˈlðər] [men][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
going light , I can't spare any other men to go with you .
去 光 , 我 不能 空闲的 任何 其他 男人 到 去 和 你 .
轻装上阵,我没法腾出其他人陪你去。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] — [tuː; tə][get] [təˈbækoʊ][fɔːr; fər] [məˈsj\ː] [dʒɑːn] .
But you will certainly not mind going alone — to get tobacco for M'sieur John .
但 你 将要 当然 不是 头脑 去 独自的 — 到 得到 烟草 为了 先生 约翰 .
但你肯定不介意独自前往——去给约翰先生买烟草。

" [ðə; ði] [pɔːr] [tɪn] [ˈlɪzi] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ,
" The poor Tin Lizzie turned red and then white ,
" 这 贫穷的 锡 莉齐 转向 红色的 和 然后 白色的 ,
可怜的锡莉齐先是脸红了,然后又变白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] [fel] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈlɪftɪd] [tɪl] [ðə; ði] [waɪts] [ˈʌ; əv]
and his weak mouth fell open and his eyebrows lifted till the whites of
和 他的 虚弱的 嘴 跌倒 打开 和 他的 眉毛 抬起 直到 这 白人 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] [foʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈaɪəɪsɪz] .
his eyes showed above the gray irises .
他的 眼睛 显示 多于 这 灰色的 鸢尾花 .
他虚弱的嘴巴张开,眉毛向上扬起,直到灰色的虹膜上方露出眼白。

[ænd; ənd][wʌŋ] [sɔː] [əˈɡen] , [θruː] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌˌneksəsaɪzd] [breɪn] ,
And one saw again , through the crystal of his unexercised brain ,
和 一 锯 再次 , 通过 这 水晶 的 他的 未锻炼的 脑 ,
于是,透过他那未经锻炼的大脑的清澈光芒,他又一次看到了:

[ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n][ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [nuː] [θɔːt] .
the operation of a painful and new thought .
这 手术 的 一个 痛苦 和 新的 想法 .
一个痛苦而全新的想法的运作。

[məˈsj\ː]
M'sieur
先生

先生

[dʒɑ:n] — [ə; eɪ] [deɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] — [lʌv] , [ˈvɜ:rsəs] [fɪr] — [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn] .
John — a day alone in the woods — love , versus fear — which would win .
约翰 — 一个 天 独自的 在 这 树林 — 爱 , 相对 害怕 — 哪个 会 赢 .

约翰——独自在树林里的一天——爱与恐惧——谁会获胜。

[dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə; eɪ][bɪt] [ˈmɜ:rsɪləsli] .
John and I watched the struggle a bit mercilessly .
约翰 和 我 观看 这 斗争 一个 少量 无情地 .

约翰和我冷眼旁观了这场搏斗。

[ə; eɪ] [ɡrʊn] [mæn][ɡets] [smɔ:l] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
A grown man gets small sympathy for being a coward .
一个 生长 男人 获得 小的 同情 为了 存在 一个 懦夫 .

一个成年男人如果表现得像个懦夫，很难得到人们的同情。

[ænd; ənd] [jet] [fju:] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑ:r; ər] [ˈki:nər] .
And yet few forms of suffering are keener .
和 然而 很少 表格 的 痛苦 是 更敏锐 .

然而，很少有比这更痛苦的了。

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] [ˈlɪzi] [stʊd] [ænd; ənd] [ɡɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
We watched ; and the Tin Lizzie stood and gasped in the play of his
我们 观看 ; 和 这 锡 莉齐 站立 和 倒吸一口气 在 这 玩 的 他的

[i'məʊjənz] .
emotions .
情绪 .

我们看着；锡莉齐站在那里，喘息着，情绪激动不已。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [aɪˈdi:lz] [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə] [θru:] [ˈsʌd(ə)n]
Nobody had ever given this son of the soil ideals to hold to through sudden
无人 有 曾经 给定 这 儿子 的 这 土壤 理想 到 抓住 到 通过 突然

[ˈdeɪndʒər] ;
danger ;
危险 ;

从来没有人给这位土生土长的儿子树立过在突如其来的危险面前可以坚守的理想；

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɑ:rdɪd] [keɪm] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ˈlɪzi] ;
no sense of inherited honor to be guarded came to help the Lizzie ;
不 感觉 的 遗传 荣誉 到 是 守卫 来了 到 帮助 这 莉齐 ;

没有继承荣誉感去守护它，这让莉齐感到很受伤；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][skɪn] — [ˈlɪt(ə)l] [els] .
he had been taught to work hard and save his skin — little else .
他 有 到过 教授 到 工作 难的 和 节省 他的 皮肤 — 小的 别的 .

他从小就被教导要努力工作，保全性命——除此之外，别无其他。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌædə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mənplɛs] [fi:t] —
The great adoration for John which had swept him off his commonplace feet —
这 伟大的 崇拜 为了 约翰 哪个 有 扫荡 他 离开 他的 平凡 脚 —

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [əˈɡenst] [laɪf] - [lɔ:n] [ˈselfɪ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ?
was it going to make good against life - long selfish caution ?
曾是 它 去 到 制作 好的 反对 生活 - 长的 自私 警告 ?

他对约翰的无比崇拜，使他这个平凡人神魂颠倒——这种崇拜能否战胜他一生自私的谨慎呢？

[wi:; wi] [ˈwʌndə-d] .
We wondered .
我们 想知道 .

我们感到疑惑。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 176**]
[页 -]

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [nuː] [bɪɡ] [ˈfiːlɪŋ] [faɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈpeti]
It was curious to watch the new big feeling fight the long - established petty
它 曾是 好奇的 到 手表 这 新的 大的 感觉 斗争 这 长的 - 已确立的 小气
[wʌn] .
one .
— .

看着这种新生的宏大情感与由来已久的琐碎情感展开较量，真是令人感到好奇。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː]
And it was with a glow of triumph quite out of drawing that we saw
和 它 曾是 和 一个 辉光 的 胜利 相当 出去 的 绘画 那 我们 锯
[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
the generous instinct win the battle .
这 慷慨的 本能 赢 这 战斗 .

我们看到慷慨的本能最终赢得了这场战斗，心中充满了胜利的喜悦。

" [wiː] , [məˈsj\ː] , " [spouk] - , [ʌnˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [ˈsʌtlɪz] [ɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] .
" Oui , M'sieur , " spoke Aristophe , unconscious of subtleties or watching .
" 是的 , 先生 , " 辐 - , 无意识 的 微妙之处 或者 观看 .
“是的，先生，”阿里斯托夫说道，丝毫没有意识到其中的微妙之处，也没有注意到周围的情况。

" [aɪ][goʊ] [təˈmɑːroʊ] — [əˈloʊn] .
" I go tomorrow — alone .
" 我 去 明天 — 独自的 .
“我明天独自一人去。”

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbiːn] , [məˈsj\ː] .
C'est bien , M'sieur .
是 好 , 先生 .
C'est bien, M'sieur.

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmɑːrk] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] , [ðæt] [ˈɡreɪʃəs] : " [ˈsɛst, ˈseɪ]
" It was about the only remark I ever heard him make , that gracious : " C'est
" 它 曾是 关于 这 仅有的 评论 我 曾经 听到 他 制作 , 那 亲切 : " 是
[ˈbiːn] , [məˈsj\ː] !
bien , M'sieur !
好 , 先生 !
“那是我听过他唯一一次如此客气地说出的话：‘C'est bien, M'sieur!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪˈtiː] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] .
" But he made it remarkably well .
" 但 他 制成 它 非常 出色地 .
但他做得非常出色。

[ɔːlmoʊst][hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ˌemˈiː][tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɑːrti] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]
Almost he persuaded me to respect him with that hearty response to the
几乎 他 被说服 我 到 尊重 他 和 那 爽朗 回复 到 这
[kɔːl] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
call of duty ,
称呼 的 责任 ,

他那份对职责召唤的热情响应，几乎让我对他肃然起敬。

[ðæt] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəsənəs] .
that humble and high gift of graciousness .
那 谦逊的 和 高的 礼物 的 亲切 .
那份谦逊而高尚的恩赐——优雅。

[wʌn] [ri'membəz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɑ:li] [feɪs] ['laɪtɪd] [æt; ət]['dʒɑ:nz]['ɔ:rdər][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd]
One remembers him as his dolly face lighted at John's order to go and
— 记得 他 作为 他的 多莉 脸 照明 在 约翰的 命令 到 去 和
[kli:n] [traʊt] [ɔ:r] ['kæəri] [ɪn][ɔ:gz] ,
clean trout or carry in logs ,
干净的 鳟鱼 或者 携带 在 日志 ;
人们记得, 当约翰命令他去清理鳟鱼或搬运木头时, 他那张稚嫩的小脸会立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] ,
and one does not forget the absurd ,
和 — 做 不是 忘记 这 荒诞 ;
人们不会忘记荒谬之事,

[kwɪr] ['lɪt(ə)] [fæst][trɑ:t][æt; ət] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)] [jʌŋ] [legz] [wʊd] [ɪnstən'teɪniəsli] [swɪŋ] [ɔ:f]
queer little fast trot at which his powerful young legs would instantaneously swing off
酷儿 小的 快速地 小跑 在 哪个 他的 强大的 年轻的 腿 会 瞬间 摇摆 离开
[tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [br'hest] .
to obey the behest .
到 服从 这 要求 ;
他迈着奇特的小快步, 强壮的年轻双腿会瞬间摆动起来, 服从命令。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɪn] ['lɪzi] ,
Such was the Tin Lizzie ,
这样的 曾是 这 锡 莉齐 ;
这就是锡莉齐号,

[ðə; ði] [gaɪd] [hu:] ['pædlɪd] [bəʊ; boʊ][ɪn][maɪ]['kænvəs] [kə'nu:] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [frɑ:g]
the guide who paddled bow in my canvas canoe on the day of the celebrated frog
这 指导 WHO 划桨 弓 在 我的 帆布 独木舟 在 这 天 的 这 著名 青蛙
[hʌnt] .
hunt .
打猎 ;
在著名的捕蛙日那天, 为我划帆布独木舟的向导。

[ðæt] [ðə; ði][frɑ:g] [hʌnt] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪzi] .
That the frog hunt was celebrated was owing to the Lizzie .
那 这 青蛙 打猎 曾是 著名 曾是 欠款 到 这 莉齐 ;
青蛙捕猎活动之所以能被人们津津乐道, 要归功于莉齐。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['dʒɑ:nz]
He should have been in John's
他 应该 有 到过 在 约翰的
他本应该在约翰家

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[boʊt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [gaɪdz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
boat , as one of John's guides , but at the last moment ,
船 , 作为 — 的 约翰的 指南 , 但 在 这 最后的 片刻 ,
船, 作为约翰的向导之一, 但在最后一刻,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ə'bo:rd] [maɪ] [kə'nu:]
there was a confusion of tongues and Lizzie was shipped aboard my canoe
那里 曾是 一个 困惑 的 舌头 和 莉齐 曾是 已发货 船上 我的 独木舟
.
:
.
当时语言混乱, 莉齐被装上了我的独木舟。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['dʒoʊsəf] , [stɜːrn][mæn] , [hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt][tuː; tə]
In the excitement of the chase Josef , stern man , had faced about to
在这 激动 的 这 追赶 约瑟夫 , 船尾 男人 , 有 面对 关于 到
[mə'nɪpjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['ləndɪŋ] - [net] ;
manipulate his landing - net ;
操纵 他的 降落 - 网 ;

在追逐的兴奋中，严肃的约瑟夫正要去摆弄他的抄网；

- [ˈɔːlsəʊ] [sluːd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌn] , [brɪ'keɪm] [stɜːrn] [ˈpædlər] .
Aristophe also slewed around and , sitting on the gunwale , became stern paddler .
- 还 倾斜 大约 和 , 坐着 在 这 舷缘 , 成为 船尾 划桨者 .

阿里斯托夫也转过身，坐在舷缘上，成了船尾的划桨手。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [skruːd] ['enihaʊ] ,
I was in the middle screwed anyhow ,
我 曾是 在 这 中间 螺丝 无论如何 ,

反正我当时处境也很糟，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][fraːg] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
watching the frog fishing and enjoying the enjoyment of the men .
观看 这 青蛙 钓鱼 和 享受 这 享受 的 这 男人 .

观看青蛙捕鱼，并享受着男人们的乐趣。

[pʊr] [tʃæps] ,
Poor chaps ,
贫穷的 小伙子们 ,

可怜的家伙们，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [pleɪ] [ðeɪ] [ɡɔːt][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mʌnθ] [ʌv; əv] [pleɪ] .
it was the only bit of personal play they got out of our month of play .
它 曾是 这 仅有的 少量 的 个人的 玩 他们 得到 出去 的 我们的 月 的 玩 .

这是我们一个月游戏时间里他们唯一一次个人游戏机会。

- , [ðə; ði] [tɪn] ['lɪzi] ,
Aristophe , the Tin Lizzie ,
- , 这 锡 莉齐 ,

阿里斯托夫，锡莉齐

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsekənd] ['fɪdl]
was quite mad with the excitement even from his very second fiddle
曾是 相当 疯狂的 和 这 激动 甚至 从 他的 非常 第二 小提琴

[ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈpædlər] [tuː; tə] ['joʊzəfs] ['fraːɡɪŋ] .
standpoint of paddler to Josef's frogging .
立场 的 划桨者 到 约瑟夫的 青蛙跳 .

即使他只是约瑟夫在划船时的第二号桨手，他也兴奋不已。

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [ɡreɪ] [aɪz] [snæpt] ,
His enormous gray eyes snapped ,
他的 巨大的 灰色的 眼睛 啪啪 ,

他那双巨大的灰色眼睛猛地一瞪。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][paɪp] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [bɪt] [ɔːf] —
his teeth showed white and gold around his pipe — which he nearly bit off —
他的 牙齿 显示 白色的 和 金子 大约 他的 管道 — 哪个 他 几乎 少量 离开 —

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːv(ə)n] [juːst] ['læŋɡwɪdʒ] .
and he even used language .
和 他 甚至 用过的 语言 .

他叼着烟斗，露出了白牙和金牙——他差点把烟斗咬断了——而且他还说了些粗话。

" [tiːnz] ! [ˈɑːnkɔːr] [ən] !
" **Tiens ! Encore un !**
" 天狮 ! 安可 联合国 !

“天狮！再来一次！

" [hist] [ðə; ði] ['lɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['wɪspər] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pər] [ʌv; əv] [pɑːp] [aɪz]
" **hissed the Lizzie in a blood - curdling whisper as a new pair of pop eyes**
" 嘶嘶作响 这 莉齐 在 一个 血 - 凝固 耳语 作为 一个 新的 一对 的 流行音乐 眼睛
['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][lɔːg] .
lifted from the edge of a rotten log .
抬起 从 这 边缘 的 一个 烂 日志 .

“莉齐用令人毛骨悚然的低语嘶嘶地说着，一双崭新的凸眼从腐烂的树干边缘抬起来。”

[ænd; ʌnd]['dʒoʊsəf] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðə; ði][fraːg][fɜːrst] , ['faɪərd][ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['sentəns] ,
And Josef , who had always seen the frog first , fired a guttural sentence ,
和 约瑟夫 , WHO 有 总是 已见 这 青蛙 第一的 , 被解雇 一个 喉音 句子 ,
[fɒl] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
full of contempt ,
满的 的 鄙视 ,

而总是先看到青蛙的约瑟夫，发出了一声充满轻蔑的、低沉沙哑的声音。

[fɒl] [ʌv; əv] ['frendlɪnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][saɪzd] [ʌp][ðə; ði] ['lɪzi] , [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ]
full of friendliness , for he sized up the Lizzie , his virtues
满的 的 友善 , 为了 他 尺寸 向上 这 莉齐 , 他的 美德
他满怀友善，因为他打量了莉齐，了解了她的品德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] , ['ækjərətli] .
and his limitations , accurately .
和 他的 限制 , 准确 .

以及他的局限性，都说得准确无误。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ʌnd] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtər] [tɪl] ['dʒoʊsəf]
And then the boat was pushed and pulled in the shallow water till Josef
和 然后 这 船 曾是 推动 和 拉 在 这 浅的 水 直到 约瑟夫
[ænd; ʌnd][ðə; ði][net][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .
and the net were within range .
和 这 网 是 之内 范围 .

然后，船在浅水中被推拉，直到约瑟夫和渔网进入了射程。

[wɪð; wɪθ] , [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] [sləʊ] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][net][tuː; tə][ðə; ði] [smɑɪl] ,
With , that came the slow approach of the net to the smile ,
和 , 那 来了 这 慢的 方法 的 这 网 到 这 微笑 ,

随之而来的是，网慢慢地向笑容靠近。

[ðə; ði] [swɪft] [tæp][ɑːn][ðə; ði] ['iːtəbl] [legz] , [ænd; ʌnd] ['hedlɔːŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃ] [liːpt] [em] .
the swift tap on the eatable legs , and headlong into his finish leaped M .
这 迅速 轻敲 在 这 可食用 腿 , 和 一头扎 进入 他的 结束 跳跃 M .
['kræˌpoʊ] .
Crapaud .
克拉波德 .

轻轻一拍可食用的腿，克拉波先生就纵身跃向终点。

[wɪtʃ] [ɪz][rɑːt][hɪz; ɪz] [kə'rekt] [neɪm] , ['dʒoʊsəf] [telz] [em 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [bʌt; bət][em] . - .
Which is rot his correct name , Josef tells me , in these parts , but M . Guarron .
哪个 是 腐烂 他的 正确的 姓名 , 约瑟夫 讲述 我 , 在 这些 部分 , 但 M . - .

约瑟夫告诉我，在这些地方，这才是他的真名，而是瓜隆先生。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] ['mɪstər] . ['veri] - [bɪg] - [bʊl] - [fraːg] .
And that , being translated , means Mr . Very - Big - Bull - Frog .
和 那 , 存在 翻译 , 方法 先生 . 非常 - 大的 - 公牛 - 青蛙 .

翻译过来就是：巨型牛蛙先生。

[ˈbiznəs] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [tuː; tə] [fɔːrti:n] [ɔːr] [fɪfti:n] [hed] [ʌv; əv][ˈfra:gz] ,
Business had prospered to fourteen or fifteen head of frogs ,
商业 有 繁荣昌盛 到 十四 或者 十五 头 的 青蛙 ,
生意兴隆, 青蛙头数达到了十四五头。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] [maɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wen] , [ˈfeɪsɪŋ]
and we calculated that the other boat might have a dozen when , facing
和 我们 计算 那 这 其他 船 可能 有 一个 打 什么时候 , 面向
[tɔːrdz] - ,
towards Aristophe ,
向 - ,
我们计算出, 当另一艘船面向阿里斯托夫时, 船上可能有十几个人。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [freɪ] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] .
I saw his dull , fresh face suddenly change .
我 锯 他的 乏味的 , 新鲜的 脸 突然 改变 .
我看到他原本平淡无奇的脸突然变了样。

[maɪ] [pʌls] [mɪst] [ə; eɪ] [bi:t] [æt; ət] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
My pulse missed a beat at that expression .
我的 脉冲 错过 一个 打 在 那 表达 .
看到那个表情, 我的心跳都漏了一拍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] [ɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
It was adequate to an earthquake or sudden death .
它 曾是 足够的 到 一个 地震 或者 突然 死亡 .
它足以应对地震或猝死。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [dɑːl] - [laɪk] [fɪtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˈredʒɪstər] [ðæt] [stər]
How the fatuous doll - like features could have been made to register that stare
如何 这 昏庸 玩具娃娃 - 喜欢 特征 可以 有 到过 制成 到 登记 那 盯
[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [ˈhɔːrər] [aɪ] [kɑːnt] [ges] .
of a soul in horror I can't guess .
的 一个 灵魂 在 恐怖 我 不能 猜测 .
我实在想不明白, 那愚蠢的娃娃般的五官是如何展现出灵魂深处的恐惧眼神的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .
But they did .
但 他们 做过 .
但他们确实做到了。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʃʊd] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈaɪərɪsɪz]
The whites of his eyes showed an eighth of an inch above the irises
这 白人 的 他的 眼睛 显示 一个 第八 的 一个 英寸 多于 这 鸢尾花
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈaɪ,brəʊz] [wɜːr; wər] [[ɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglɑːsi] [blæk] [her] .
and his black eyebrows were shot up to the roots of his glossy black hair .
和 他的 黑色的 眉毛 是 射击 向上 到 这 根 的 他的 光滑 黑色的 头发 .
他的眼白露出虹膜上方八分之一英寸, 浓密的黑眉直抵乌黑亮丽的头发根部。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] [stɪl] [ɡrɪpt] .
In the gleaming white and gold of his teeth the pipe was still gripped .
在 这 闪闪发光 白色的 和 金子 的 他的 牙齿 这 管道 曾是 仍然 紧握 .
他洁白的牙齿间还紧紧攥着那根烟斗。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [geɪzɪd] , [əˈstɑːnɪʃt] , [hɪz; ɪz]
And while I gazed , astonished , his
和 尽管 我 凝视 , 惊讶 , 他的
当我目瞪口呆地望着他时,

[ʌn'fɪtɪŋ] [di:p] [vɔɪs] [ɪ'ju:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæsk][ʌv; əv] [fɪr] :
unfitting deep voice issued from that mask of fear :
不合适 深的 嗓音 发布 从 那 面具 的 害怕 :

从那副恐惧的面具下，传出一种不合时宜的低沉嗓音：

" [ti:nz] ! ['ɑ:nkɔ:r] [ən] !
" **Tiens ! Encore un** !
" 天狮 ! 安可 联合国 !

“天狮！再来一次！

" [ænd; ənd][aɪ] [skru:d] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɑ:n] [tɑ:p]
" **And I screwed about and saw that the Lizzie was running the boat on top**
" 和 我 螺丝 关于 和 锯 那 这 莉齐 曾是 跑步 这 船 在 顶部
[ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'no:rməs] [frɑ:g] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [spaɪd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['sekənd] .
of an enormous frog which he had not spied till the last second .
的 一个 巨大的 青蛙 哪个 他 有 不是 间谍 直到 这 最后的 第二 .

“然后我胡闹了一番，发现莉齐正驾驶着船，船底压着一只巨大的青蛙，而他直到最后一刻才发现这只青蛙。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒoʊsəf] [ɪk'spləʊdɪd] ['θrəʊti] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [saɪd,waɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət]
With that Josef exploded throaty language and leaning sidewise made a dive at
和 那 约瑟夫 爆炸了 喉音 语言 和 倾斜 横向 制成 一个 潜水 在
[ðə; ði][frɑ:g] .
the frog .
这 青蛙 .

说完，约瑟夫发出了一声粗鲁的咒骂，侧身扑向了青蛙。

Aristophe ,

阿里斯托夫，

[ʌn'bælənst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mouʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['joʊzəfs] [swɪft] ['mu:vmənt] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪz] [æt; ət]
unbalanced with emotion and Josef's swift movement shot from his poise at
不平衡 和 情感 和 约瑟夫的 迅速 移动 射击 从 他的 沉着 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kra:ft] ,
the end of the little craft ,
这 结尾 的 这 小的 工艺 ,

情绪失衡，约瑟夫迅速地从小艇末端的平衡姿势中冲了出去。

[ænd; ənd] ['lændɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌk] ,
and landed , in a foot of water , flat on his buck ,
和 登陆 , 在 一个 脚 的 水 , 平坦的 在 他的 巴克 ,
他摔倒在一英尺深的水中，四脚朝天。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɑ:g] [si:zd] [ðæt] ['sekənd] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and the frog seized that second to jump on his stomach .
和 这 青蛙 查获 那 第二 到 跳 在 他的 胃 .

青蛙趁机跳到了他的肚子上。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [æən; ən] ['ɪndiən] ['ri:əli] [læf] [brɪfɔ:r] [ðæt] [deɪ] .
I never heard an Indian really laugh before that day .
我 绝不 听到 一个 印度 真的 笑 前 那 天 .

在那之前，我从未听过印度人真正开怀大笑。

[ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['joʊzəfs] [[aʊts] .
The hills resounded with Josef's shouts .
这 丘陵 回荡着 和 约瑟夫的 喊叫 .

约瑟夫的喊声响彻群山。

[wi:; wi] [læft] , ['dʒoʊsəf] [ænd; ənd] [aɪ] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wi:k] ,
We laughed , Josef and I , till we were weak ,
我们 笑了 , 约瑟夫 和 我 , 直到 我们 是 虚弱的 ,

我和约瑟夫笑得前仰后合，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
and for a good minute Aristophe sprawled in the lake ,
和 为了 一个 好的 分钟 - 蔓延 在 这 湖 ,
阿里斯托夫在湖里躺了足足一分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fraːg] [æŋkər] [æz; əz] [ɪf] [tɪl] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] ,
with the frog anchored as if till Kingdom come on his middle ,
和 这 青蛙 锚定 作为 如果直到 王国 来 在 他的 中间 ,
那只青蛙被牢牢地固定在它的中间，仿佛要一直到世界末日。

[ænd; ənd] [haʊld] [ˈlʌsti] [haʊlz] [waɪl] [wiː; wi] [læft] .
and howled lusty howls while we laughed .
和 嚎叫 好色的 嚎叫 尽管 我们 笑了 .
我们哈哈大笑，他们发出响亮的嚎叫声。

[ðen] [ˈdʒoʊsəf] [fɪft] [ðə; ði][fraːg][ænd; ənd][gəːt][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [tɪn] [ˈlɪzɪz] [lʌŋz] .
Then Josef fished the frog and got him off the Tin Lizzie's lungs .
然后 约瑟夫 钓鱼 这 青蛙 和 得到 他 离开 这 锡 莉齐的 肺 .
然后约瑟夫把青蛙捞了出来，把它从锡莉齐的肺里弄了出来。

[ænd; ənd] - , [ˈwiːpɪŋ] , [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
And Aristophe , weeping , scrambled into the boat .
和 - , 哭泣 , 打乱 进入 这 船 .
阿里斯托夫哭着爬上了船。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈfɔːrɪst] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ʌp][ðə; ði] [ˈpɔːrtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]
And as we went home in the cool forest twilight , up the portage by the
和 作为 我们 去 家 在 这 凉爽的 森林 暮 , 向上 这 搬运 经过 这
[ˈrʌʃɪŋ] ,
rushing ,
匆忙 ,
当我们在凉爽的森林暮色中，沿着湍急的小路搬运东西回家时，

[ˈnɔɪzi] [ˈræpɪdz] , [ˈdʒoʊsəf] ,
noisy rapids , Josef ,
嘈杂 急流 , 约瑟夫 ,
嘈杂的急流，约瑟夫，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]
[第180页]

[ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [net] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfraːgz] - [legz] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]
walking before us , carrying the landing - net full of frogs ' legs , shook with
步行 前 我们 , 携带 这 降落 - 网 满的 的 青蛙 - 腿 , 摇晃 和
[ˈlæftər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡen] ,
laughter every little while again ,
笑声 每一个 小的 尽管 再次 ,
走在我们前面的那个人，手里提着装满蛙腿的捕捞网，时不时地又笑得浑身颤抖。

[æz; əz] - , [hɪz; ɪz] [wet] [strɔːŋ] [jʌŋ] [legz] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsek](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈʃoʊɪŋ] ,
as Aristophe , his wet strong young legs , the only section of him showing ,
作为 - , 他的 湿的 强的 年轻的 腿 , 这 仅有的 部分 的 他 显示 ,
就像阿里斯托夫一样，他那湿漉漉的、强壮的年轻双腿，是他身上唯一露出的部分。

[ˈtɔɪld] [əˈhed] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [kəˈnuː] [ɑːn][hɪz; ɪz]
toiled ahead up the winding thread of a trail , carrying the inverted canoe on his
辛勤劳作 前方 向上 这 绕线 线 的 一个 踪迹 , 携带 这 倒 独木舟 在 他的
[hed] .
head .
头 .
他头顶着翻过来的独木舟，艰难地沿着蜿蜒的小路向上攀登。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [siːzd] [emˈiː][ænd; ənd] [ˈkærid]
It was this adventure which came to me and seized me and carried
它 曾是 这 冒险 哪个 来了 到 我 和 查获 我 和 携带
[emˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˈnɔːrθwəd] [ˈɪntuː] [kəˈneɪdiən] [ˈfɔːrɪst] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfrɑːgz] -
me a thousand miles northward into Canadian forest as I looked at the frogs '
我 一个 千 英里 向北 进入 加拿大 森林 作为 我 看起来 在 这 青蛙 -
[legz][ɑːn][maɪ] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːzmɪk] [klʌb] ,
legs on my plate at the Cosmic Club ,
腿 在 我的 盘子 在 这 宇宙 俱乐部 ,
正是这段奇遇降临到我身上，抓住了我，带着我一路向北，跋涉一千英里，进入加拿大森林，而当时我正在宇宙俱乐部
看着盘子里的青蛙腿。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈmɪləteri] [ˈtæktɪks] .
and did not listen to my cousin , the Colonel , talking military tactics .
和 做过 不是 听 到 我的 表哥 , 这 上校 , 说 军队 策略 .
并没有听我表兄上校讲解军事战术。

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [rɪˈvjuː] [tʊk] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][emˈiː][tuː; tə] [tel]
The mental review took an eighth of the time it has taken me to tell
这 精神的 审查 采取 一个 第八 的 这 时间 它 有 已采取 我 到 告诉
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

脑海中的回忆所用时间只有我讲述这段故事所需时间的八分之一。
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [waɪl] [ˈθɔːntən] [stiɪl]
But as I shook off my dream of the woods , I realized that , while Thornton still
但 作为 我 摇晃 离开 我的 梦 的 这 树林 , 我 已实现 那 , 尽管 桑顿 仍然
[tɔːkt] ,
talked ,
谈话 ,

但当我从对森林的梦境中回过神来时，我意识到，只要桑顿还在说话，
[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [rʌt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
he had got out of his uninteresting rut into his interesting one .
他 有 得到 出去 的 他的 无聊 发情 进入 他的 有趣的 一 .
他已经摆脱了乏味的困境，进入了有趣的生活。

[wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ˈfeɪsɪz] .
Without hearing what he said I knew that from the look of the men's faces .
没有 听力 什么 他 说 我 知道 那 从 这 看 的 这 男士 面孔 .
不用听他说什么，我从男人们的表情就知道了。

[iːtʃ] [ˈmænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪnɪs] ,
Each man's eyes were bright , through a manner of mistiness ,
每个 男人的 眼睛 是 明亮的 , 通过 一个 方式 的 雾蒙蒙 ,
每个人的眼睛都明亮，但又带着一丝朦胧感。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [wʌt] [hæd; həd] [rɪˈkɔːld]
and there was a sudden silence which was perhaps what had recalled
和 那里 曾是 一个 突然 沉默 哪个 曾是 也许 什么 有 召回
[emˈiː] .
me .
我 .

突然间一片寂静，或许正是这寂静让我回过神来。
" [ɪts] [ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈstændərd] [ʌv; əv]
" **It's a war which is making a new standard of**
" 它是 一个 战争 哪个 是 制作 一个 新的 标准 的
这是一场正在树立新标准的战争

[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

勇气，

" [spoʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡʌvərnər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tuːn] [wɪt] [ɡoʊz][soʊ] [ˈɑːdli] [ænd; ənd][soʊ]
" spoke the young Governor in the gentle tone which goes so oddly and so
" 辐 这 年轻的 州长 在 这 温和的 语气 哪个 去 所以 奇怪 和 所以
[ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɔːg][dʒɔː] .
pleasantly with his bull - dog jaw .
愉快 和 他的 公牛 - 狗 顎 .

“年轻的州长用一种温和的语气说道，这种语气与他那像斗牛犬一样的下巴形成了奇特而又令人愉悦的对比。”

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ˈheroʊɪzəm]
" It looks as if we were going to be left with a world where heroism
" 它 看起来 作为 如果 我们 是 去 到 是 左边 和 一个 世界 在哪里 英雄主义
[ɪz][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [θɪŋ] ,
is the normal thing ,
是 这 普通的 事物 ,

“看来我们最终将生活在一个英雄主义成为常态的世界里。”

" [spoʊk] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] .
" spoke the Governor .
" 辐 这 州长 .

州长说道。

" [ˈheroʊɪzəm] — [jes] , " [sed] [ˈbɑːbi] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf]
" Heroism — yes , " said Bobby , and I knew with satisfaction that he was off
" 英雄主义 — 是的 , " 说 鲍比 , 和 我 知道 和 满意 那 他 曾是 离开
[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] ,
on his own line ,
在 他的 自己的 线 ,

“英雄主义——没错，”鲍比说道，我欣慰地知道他已经走上了自己的道路。

[ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈfænsi] , [ðə; ði] [laɪn] [wer] [fjuː] [kæn; kən] [ˈdɪstəns] [hɪm; ɪm] .
the line he does not fancy , the line where few can distance him .
这 线 他 做 不是 想要 , 这 线 在哪里 很少 能 距离 他 .

他不喜欢的那条线，很少有人能与他保持距离。

" [ˈheroʊɪzəm] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɑːbi] , " [ɪts] [ɔːl] [əˈraʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] .
" Heroism ! " repeated Bobby , " It's all around out there .
" 英雄主义 ! " 重复 鲍比 , " 它是 全部 大约 出去 那里 .

“英雄主义！”鲍比重复道，“到处都是英雄主义。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kraːps] [aʊt] — " [hiː; hi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [smaɪl] — " [ɪn] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈpleɪsɪz] , [frʌm; frəm]
And it crops out — " he begun to smile — " in unsuspected places , from
和 它 农作物 出去 — " 他 开始 到 微笑 — " 在 意想不到的 地方 , 从
[ˈverɪd] [ˈɪmpʌlsɪz] .
varied impulses .
多种多样 冲动 .

“它会在意想不到的地方，出于各种各样的冲动而冒出来——”他开始微笑——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˈænɪkdɒt] .
" He was working his way to an anecdote .
" 他 曾是 在职的 他的 方式 到 一个 轶事 .

他正在努力想讲个轶事。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl̩] , [ðer; ðər] [tʃerz] [ˈtwɪstɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [sæt] [ˈveri] [stɪl] .
The men at the table , their chairs twisted towards him , sat very still .
这 男人 在 这 桌子 , 他们的 椅子 扭曲 向 他 , 卫星 非常 仍然 .

桌边的男人们，椅子都转向他那边，一动不动地坐着。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , " [ˈbɑːbi] [bɪˈgæn] , " [ðæt] [ðɪs] [wɔːr] , [ˈhɔːrəb(ə)l̩][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
" **What I mean to say is , " Bobby began , " that this war , horrible as it is ,**
" 什么 我 意思是 到 说 是 , " 鲍比 开始 , " 那 这 战争 , 可怕 作为 它 是 ,
"我的意思是，"鲍比开口说道，"这场战争，尽管可怕，

[ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈhjuːmən] , [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
is making over human , nature for the better .
是 制作 超过 人类 , 自然 为了 这 更好的 .

正在使人类和自然变得更好。

[ɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] [aʊt] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fɔːlts] [frʌm; frəm] [ˈmɪljənz]
It's burning out selfishness and cowardice and a lot of faults from millions
它是 燃烧 出去 自私 和 怯懦 和 一个 很多 的 故障 从 百万
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

它能消除数百万男性身上的自私、懦弱以及许多其他缺点。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
and it's holding up the nobility of what some of them do to the entire
和 它是 保持 向上 这 贵族 的 什么 一些 的 他们 做 到 这 全部的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

它彰显了他们中的一些人对全世界所做之事的崇高性。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [ðɪs] [derˈbɑːkəl] , [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪz] [aʊt][ðə; ði] [ˈlɪtlɪnəs] .
It takes a character , this débâcle , and smashes out the littleness .
它 需要 一个 特点 , 这 崩溃 , 和 粉碎 出去 这 小 .

这场惨败需要一个鲜明的人物形象，然后粉碎一切渺小的东西。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɪz] [ˈkjʊriəs] .
Another thing is curious .
其他 事物 是 好奇的 .

还有一件事很奇怪。

[ɪf] [ə; eɪ]
If a
如果 一个

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[smɔːl] [ˈkærəktər] [hæz; həz][wʌn] [ɡʊd] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈheroʊɪzəm] ,
small character has one good point on which to hang heroism ,
小的 特点 有 一 好的 观点 在 哪个 到 悬挂 英雄主义 ,

小人物也有一个值得称道的优点，可以以此来展现英雄气概。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l̩] - [ˈspɪrɪt] [ˈsɜːtʃɪz] [aʊt] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][plænts][ɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm] .
the battle - spirit searches out that point and plants on it the heroism .
这 战斗 - 精神 搜索 出去 那 观点 和 植物 在 它 这 英雄主义 .

战斗精神会找到那个关键点，并将英雄主义播撒在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [ɪn][maɪ][kəˈmænd] [hu:] — [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪm]
There was a stupid young private in my command who — but I'm afraid I'm
那里 曾是 一个 愚蠢的 年轻的 私人的 在 我的 命令 WHO — 但 我是 害怕的 我是
[ˈtelɪŋ] [tu:] [ˈmeni] [wɔ:r] [ˈstɔ:rɪz] ,
telling too many war stories ,
讲述 也 许多 战争 故事 ,
我手下有个愚蠢的年轻列兵——但我恐怕我讲的战争故事太多了。

" [ˈba:bi] [əˈpi:ld] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪmˈself] .
" **Bobby appealed , interrupting himself .**
" 鲍比 上诉 , 打断 他自己 .
鲍比打断自己，恳求道。

" [aɪm] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [wen] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] — "
" **I'm full of it , you see , and when people are so good , and listen —** " "
" 我是 满的 的 它 , 你 看 , 和 什么时候 人们 是 所以 好的 , 和 听 — "
[hi:; hi] [stɔ:pt] ,
He stopped ,
他 停止 ,
“我满嘴跑火车，你知道吗？当人们这么好，这么听话的时候——”他停顿了一下，

[ɪn][ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:tɪ][hɪz; ɪz] [li:st] [əˈtræktɪv] [ˈmænər] .
in a confusion which is not his least attractive manner .
在 一个 困惑 哪个 是 不是 他的 至少 吸引人的 方式 .
他一脸茫然，但这并非他最不讨喜的样子。

[frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
From down the table came a quick murmur of voices .
从 向下 这 桌子 来了 一个 快的 低语 的 声音 .
从桌子对面传来一阵低低的说话声。

[aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [hɔ:lt][æ; ət][ðə; ðɪ] [krʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒɜ:z]
I saw more than one glance halt at the crutch on the back of the soldier's
我 锯 更多的 比 一 瞥一眼 停止 在 这 拐杖 在 这 后退 的 这 士兵的
[tʃer] .
chair .
椅子 .
我看到不止一个人的目光停留在士兵椅子背后的拐杖上。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪd] [ˈri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] .
I'd really like to tell about this man .
ID 真的 喜欢 到 告诉 关于 这 男人 .
我真的很想讲讲这个人。

[ɪts] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˌsaɪkəˈlɔ:dʒɪkli] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [kənˈtentɪdli] .
It's interesting , psychologically to me , " he went on , smiling contentedly .
它是 有趣的 , 心理方面 到 我 , " 他 去 在 , 微笑 心满意足地 .
“从心理学角度来说，这很有趣，”他继续说道，脸上带着满足的笑容。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvəbl] [tʃæp] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑ:bərt] [ˈθɔ:ntən] .
He is a lovable chap , my cousin Robert Thornton .
他 是 一个 可爱的 小伙子 , 我的 表哥 罗伯特 桑顿 .
我的表弟罗伯特·桑顿是个很讨人喜欢的小伙子。

" [ðə; ði] [læd] [hu:m] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [frʌm; frəm] [kə'bek] ['prɑ:vɪns] , [wʌz; wəz]
" **The lad whom I speak of , a French - Canadian from Quebec Province , was**
" 这 小伙子 谁 我 说话 的 , 一个 法语 - 加拿大 从 魁北克 省 , 曾是
[maɪ] ['sɜ:rvənt] , [maɪ] ['bætman] ,
my servant , my batman ,
我的 仆人 , 我的 蝙蝠侠 ,
“我说的这个小伙子，是魁北克省的法裔加拿大人，是我的仆人，我的贴身男仆，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɑ:ɾmi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æz; əz][wi:: wi] [rɪ'fɜ:r] [tu:: tə][ðem; ðəm]['ɔ:f(ə)n] [naʊ] .
as the Indian army called them and as we refer to them often now .
作为 这 印度 军队 称为 他们 和 作为 我们 参考 到 他们 经常 现在 .
正如印度军队过去称呼它们的那样，也是我们现在经常称呼它们的方式。

[hi:: hi][wʌz; wəz][soʊ] ['breɪnləs] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [mɪst] ['faɪərɪŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]
He was so brainless that I just missed firing him the first day I had him
他 曾是 所以 没脑子 那 我 只是 错过 射击 他 这 第一的 天 我 有 他
.
:
.

他简直蠢到家了，我第一天见到他差点就把他开除了。
[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['dʌdli] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] , ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:: tə] [gɪv]
But John Dudley , my brother - in - law and lieutenant , wanted me to give
但 约翰 达德利 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 和 中尉 , 通缉 我 到 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tjæns] , [ænd; ənd]['ɔ:lsʊʊ][ðər; ðər]
him a chance , and also there
他 一个 机会 , 和 还 那里
但是我的妹夫兼中尉约翰·达德利希望我给他一个机会，而且也在那里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 183**]
[页 -]

[第183页]
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [em 'i:] .
was something in his manner when I gave him orders which attracted me .
曾是 某物 在 他的 方式 什么时候 我 给予 他 订单 哪个 吸引 我 .

我给他下命令时，他的态度中有一些东西吸引了我。
[hi:: hi] [ə'pɪrd] [tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['sɜ:rviŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['du:ti] .
He appeared to have a pleasure in serving , and an ideal of duty .
他 出现 到 有 一个 乐趣 在 服务 , 和 一个 理想的 的 责任 .
他似乎乐于助人，并怀有强烈的责任感。

['dʌdli] [hæd; həd] [ju:st] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
Dudley had used him as a guide ,
达德利 有 用过的 他 作为 一个 指导 ,
达德利曾把他当作向导。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g] - [laɪk] [dɪ'vʊʊ(ə)n][tu:: tə] - [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [wɪtʃ] ['kaʊntɪd]
and the man had a dog - like devotion to ' the lieutenant ' which counted
和 这 男人 有 一个 狗 - 喜欢 虔诚 到 - 这 中尉 - 哪个 计数
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

这个人“中尉”有着如同狗一般的忠诚，这一点我很欣赏。
[ɔ:lsʊʊ][hi:: hi] ['dɪdnt] [tɔ:k] .
Also he didn't talk .
还 他 没有 讲话 .
他也没有说话。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [fɔːr] [wɜːrdz] .
I think he knew only four words .
我 思考 他 知道 仅有的 四 字 .

我想他只会说四个词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第8/13页

[aɪ] [flʌŋ] [ˈɔːrdərz][æɪt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
I flung orders at him and there would be first a shock of excitement ,
我 扔 订单 在 他 和 那里 会 是 第一的 一个 震惊 的 激动 ,
我向他下达命令，他首先会感到一阵兴奋。

[ðen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ʌv; əv] [tens] [æŋ'zaɪəti] , [ðen] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [wɜːrdz] : -
then a second of tense anxiety , then a radiant smile and the four words : '
然后 一个 第二 的 紧张 焦虑 , 然后 一个 辐射状 微笑 和 这 四 字 : -
[ˈsɛst, 'seɪ][ˈbiːn] ,
C'est bien ,
是 好 ,
然后是一秒钟的紧张焦虑，然后是灿烂的笑容和四个字：“C'est bien,

[mɒn] [kæpɪ'teɪn] . -
Mon Capitaine . '
星期一 船长 . -
我的船长。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ðen] .
I was captain then .
我 曾是 队长 然后 .
当时我是队长。

" [æɪt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [draːpt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][steərd] [æɪt; ət][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" **At that point I dropped my knife and fork and stared at my cousin** .
" 在 那 观点 我 掉落 我的 刀 和 叉 和 凝视 在 我的 表哥 .
“这时我扔掉了刀叉，盯着我的表弟。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He went on .
他 去 在 .
他继续说道。

" - [ˈsɛst, 'seɪ][ˈbiːn] , [mɒn] [kæpɪ'teɪn] . -
" ' **C'est bien , Mon Capitaine** . '
" - 是 好 , 星期一 船长 . -
“C'est bien, Mon Capitaine.’

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsləʊgən] .
That was the slogan .
那 曾是 这 口号 .
这就是当时的口号。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpraːses] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] , [ɔːf] [hiː; hi] [wʊd] [traːt] , [ˈiːgər] [tuː; tə][duː][maɪ]
And when the process was accomplished , off he would trot , eager to do my
和 什么时候 这 过程 曾是 完成 , 离开 他 会 小跑 , 渴望的 到 做 我的
[wɪl] .
will .
将要 .
当一切完成后，他便会小跑离开，急于执行我的命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈmænər] [ʌv; əv]
He was powerful and well - built , but he had the oddest manner of
他 曾是 强大的 和 出色地 - 建造 , 但 他 有 这 最奇怪的 方式 的
[ˌləʊkə'moʊʃ(ə)n][ˈevər][aɪ] [sɔː] ,
locomotion ever I saw ,
运动 曾经 我 锯 ,
他身材魁梧，力大无穷，但他走路的姿势却是我见过最奇怪的。

[ə; eɪ][tra:t] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:rd] [kɑ:r] .
a trot like — like a Ford car .
一个 小跑 喜欢 — 喜欢 一个 福特 车 .

像福特汽车一样小跑。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˈprɪti] [su:n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:rn] [ˈkəʊəd] .
I discovered pretty soon that the poor wretch was a born coward .
我 发现 漂亮的 很快 那 这 贫穷的 可怜虫 曾是 一个 出生 懦夫 .

我很快就发现，这个可怜的家伙是个天生的懦夫。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [bɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [ɡa:t] [nɪr] [ðə; ði]
I've seen him start at the distant sound of guns long before we got near the
我已经 已见 他 开始 在 这 遥远 声音 的 枪支 长的 前 我们 得到 靠近 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

在我们靠近前线之前很久，我就看到他听到远处传来的枪声就吓了一跳。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] [æt; ət] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn] [æt; ət] [naɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kæmp] .
and he was nervous at going out alone at night about the camp .
和 他 曾是 紧张的 在 去 出去 独自的 在 夜晚 关于 这 营 .

他很紧张，不敢晚上独自一人在营地里走动。

[ðə; ði] [men] [ˈræɡɪd]
The men ragged
这 男人 破烂不堪

那些衣衫褴褛的男人们

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈræskl] [ænd; ʌnd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] [ˈʌðər] -
but he was such a friendly rascal and so willing to take over others ' -
但 他 曾是 这样的 一个 友好的 恶棍 和 所以 愿意的 到 拿 超过 其他的 -
[wɜ:rk] [ðæt] [hi:; hi] [ɡa:t] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfræk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rt]
work that he got along with a fraction of the persecution most of his sort
工作 那 他 得到 沿着 和 一个 分数 的 这 迫害 最多 的 他的 种类
[wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] .
would have had .
会 有 有 .

但他为人友善，乐于承担他人的工作，因此受到的迫害远比同类人少得多。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] [wen] [ˈæktʃuəl]
I wondered sometimes what would happen to the poor little devil when actual
我 想知道 有时 什么 会 发生 到 这 贫穷的 小的 魔鬼 什么时候 实际的
[ˈfaɪtɪŋ] [keɪm] .
fighting came .
斗争 来了 .

我有时会想，真到打起来的时候，这个可怜的小家伙会怎么样。

[wʊd] [aɪˈtiː][biː bi] - [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbiːn] , [mɒn] [ˌkæprɪˈteɪn] , - [æɪ; ət][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][gʊv][ˈoʊvər][ðə; ði][taːp]

Would it be ' C'est bien , Mon Capitaine , ' at the order to go over the top
会 它 是 - 是 好 , 星期一 船长 , - 在 这 命令 到 去 超过 这 顶部

，

：

，

难道是“C'est bien, Mon Capitaine”吗？（这句口号似乎不太恰当，无法准确翻译）

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fɪr] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][lənd][hɪm; ɪm]

or would the terrible force of fear be too much for him and land him
或者 会 这 糟糕的 力量 的 害怕 是 也 很多 为了 他 和 土地 他

[æɪ; ət][ləst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ][skwɑːd][ɪn] [frʌnt] — [ə; eɪ]

at last with his back to a wall and a firing squad in front — a
在 最后的 和 他的 后退 到 一个 墙 和 一个 射击 队 在 正面 — 一个

[dɪˈzɜːrtər] ？

deserter ？
逃兵 ？

或者，恐惧的力量是否太过强大，最终让他背靠着墙，面对着行刑队——成为一名逃兵？

[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [dɪˈpendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [gʊd] [wɪl] .

Meantime he improved and I got dependent on his radiant good will .
与此同时 他 改进 和 我 得到 依赖 在 他的 辐射状 好的 将要 。

与此同时，他的病情有所好转，我也渐渐依赖于他那令人钦佩的善意。

[ˈbiːɪŋ] [dʒɑːn] [ˈdʌdlɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Being John Dudley's brother - in - law sanctified me with him ,
存在 约翰 达德利 兄弟 - 在 - 法律 圣化 我 和 他 ；

身为约翰·达德利的妹夫，使我与他建立了神圣的关系。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪf] [aɪˈd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə]

and nothing was too much trouble if I'd give him a chance sometimes to
和 没有什么 曾是 也 很多 麻烦 如果 ID 给 他 一个 机会 有时 到

[kliːn] [ˈdʒɑːnz] [buːts] .

clean John's boots .
干净的 约翰的 靴子 。

如果我偶尔给他机会帮约翰擦鞋，他总是乐意效劳。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [huː] [ˈjoʊz] [noʊ] [ˈɛkstəsi] [æɪ; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][duː][maɪ][dʒɑːbz] ,

I have a man now who shows no ecstasy at being ordered to do my jobs ,
我 有 一个 男人 现在 WHO 演出 不 狂喜 在 存在 订购 到 做 我的 工作 ；

我现在手下的人，对于我命令他做我的工作，丝毫没有表现出欣喜若狂。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

and I don't like him .
和 我 不 喜欢 他 。

我不喜欢他。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [muːvd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ,

" We were moved up towards the front , and ,
" 我们 是 已搬 向上 向 这 正面 ， 和 ，

“我们被调到了前面，然后，

[ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊ] . [es] . — [ðə; ði][ˈɑːfəsərz]

though Mr . Winston Churchill has made a row about the O . S . — the officers
尽管 先生 ； 温斯顿 丘吉尔 有 制成 一个 排 关于 这 哦 ； S ； — 这 警官

- [ˈsɜːrvənt] [huː] [ɑːr; ər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] ,

' servants who are removed from the firing line ,
- 仆人 WHO 是 已移除 从 这 射击 线 ；

尽管温斯顿·丘吉尔先生曾就军官勤务兵（OS，即被调离前线的军官勤务兵）提出过异议，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:r](ə)n] [λv; əv][ðem; ðəm][du:][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
I know that a large proportion of them do their share in the trenches .
我 知道 那 一个 大的 部分 的 他们 做 他们的 分享 在 这 战壕 .
我知道他们中的很大一部分人在前线贡献了自己的力量。

[aɪ] [sɔ:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [maɪn] [dɪd] .
I saw to it that mine did .
我 锯 到 它 那 矿 做过 .
我确保我的那台也做到了。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 185]
[页 -]
[第185页]

" [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪɡɪŋ] [ˌeks.pə'dɪ](ə)n] .
" One night there was a digging expedition .
" 一 夜晚 那里 曾是 一个 挖掘 远征 .
“一天晚上，他们进行了一次挖掘探险。”

[æn; ən] [æd'væns] [trentʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][noʊ][ˈmænz] [lænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
An advance trench was to be made in No Man's Land about a hundred
一个 进步 沟 曾是 到 是 制成 在 不 男人的 土地 关于 一个 百
[ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ˌja:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .
and fifty yards from the Germans .
和 五十 码 从 这 德国人 .
要在无人区距离德军约一百五十码的地方挖掘一条前进战壕。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [λv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['pɑ:rtɪ][λv; əv] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] [men] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I was in command of the covering party of thirty - five men ; I was a
我 曾是 在 命令 的 这 覆盖 派对 的 三十 - 五 男人 ; 我 曾是 一个
['kæptɪn] .
captain .
队长 .
我指挥着由 35 人组成的掩护小队；我是一名队长。

[wi:; wi] , [λv; əv] [kɔ:rs] , [went] [aʊt] [ə'hed] .
We , of course , went out ahead .
我们 , 的 课程 , 去 出去 前方 .
我们当然是先行出发的。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
Beauramé was in the party .
- 曾是 在 这 派对 .
博拉梅也在派对上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['faɪtɪŋ] .
It was his first fighting .
它 曾是 他的 第一的 斗争 .
这是他第一次参加战斗。

[wi:; wi][hæd; həd]['raɪfəlz] , [wɪð; wɪθ] ['berənɪts] , [ænd; ənd] [bɑ:mz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [λv; əv] ['lu:ɪs]
We had rifles , with bayonets , and bombs , and a couple of Lewis
我们 有 步枪 , 和 刺刀 , 和 炸弹 , 和 一个 夫妻 的 刘易斯
['ɡʌnz] .
guns .
枪支 .
我们有步枪、刺刀、炸弹，还有几挺刘易斯机枪。

[wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ][ə; eɪ][roʊd] ,
We came up to the trenches by a road ,
我们 来了 向上 到 这 战壕 经过 一个 路 ,
我们沿着一条路来到了战壕边，

[ðen] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['zɪgzæg] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] ['faɪər] - [trentʃ]
then went into the zigzag communication trenches up to the front , the fire - trench
然后 去 进入 这 之字形 沟通 战壕 向上 到 这 正面 , 这 火 - 沟
.
:
.

然后进入之字形交通壕，一直延伸到前线，也就是火壕。

[ðen] , [ˈveri] [ˈkɔːʃəslɪ] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] ['ɪntu:] [noʊ] ['mænz] [lənd] .
Then , very cautiously , over the top into No Man's Land .
然后 , 非常 谨慎地 , 超过 这 顶部 进入 不 男人的 土地 .

然后，非常谨慎地越过山脊，进入无人区。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [æt; ət] ['eni] ['sekənd] [ðei] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [juː ˈes] [ænd; ənd]
It was nervous work , for at any second they might discover us and
它 曾是 紧张的 工作 , 为了 在 任何 第二 他们 可能 发现 我们 和
['oʊpən] ['faɪər] .
open fire .
打开 火 .

这是一项令人紧张的工作，因为他们随时都可能发现我们并开火。

[aɪ ˈti:] ['suːtɪd] [juː ˈes] [ɔːl] [tu:; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] ['hju:mən] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
It suited us all to be as quiet as human men could be ,
它 适合 我们 全部 到 是 作为 安静的 作为 人类 男人 可以 是 ,

对我们所有人来说，尽可能保持安静才是最重要的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [stɑːr] - [ʃel] , [ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] ,
and when once in a while a star - shell , a Very light ,
和 什么时候 一次 在 一个 尽管 一个 星星 - 壳 , 一个 非常 光 ,

偶尔会有一个星形贝壳，非常轻，

[wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] [wiː; wi] [froʊz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [træks] [tɪl] [ðə; ði] [waɪt]
was sent up from the German lines we froze in our tracks till the white
曾是 发送 向上 从 这 德语 线条 我们 冻住了 在 我们的 轨道 直到 这 白色的
[ɡlɛr] [daɪd] [aʊt] .
glare died out .
强光 死亡 出去 .

从德军防线传来的消息让我们吓得动弹不得，直到白光消失才作罢。

" [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪɡɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [hel] [broʊk] [luːs] .
" **The party had been digging for perhaps an hour when hell broke loose .**
" 这 派对 有 到过 挖掘 为了 也许 一个 小时 什么时候 地狱 打破 松动的 .

“当时他们可能已经挖了一个小时，突然间就乱了套。”

[ðeid] [siːn] [juː ˈes] .
They'd seen us .
他们会 已见 我们 .

他们看见我们了。

[ɔːl] [ə ˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [mə ˈʃiːn] - [ɡʌn] [ænd; ənd] ['raɪf(ə)] [ˈbulɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
All about was a storm of machine - gun and rifle bullets , and we
全部 关于 曾是 一个 风暴 的 机器 - 枪 和 步枪 子弹 , 和 我们
[draːpt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] ,
dropped on our faces ,
掉落 在 我们的 面孔 ,

周围枪林弹雨，我们脸朝下倒在了地上。

[ðə; ði] [ˈdɪgəz] [ɪn] [ðer; ðər] [trentʃ] — ['prɪti] [ˈʃæloʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
the diggers in their trench — pretty shallow it was .
这 挖掘机 在 他们的 沟 — 漂亮的 浅的 它 曾是 .

挖掘者们在战壕里——战壕很浅。

[æz; əz][fɔːr; fər]

As for
作为 为了

至于

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ˈkʌvərɪŋ [ˈpɑːrti] , [wiː; wi] ˈsɪmpli [tʊk] ˈɑːvər; ɑːr][ˈmedɪs(ə)n] .

the covering party , we simply took our medicine .
这 覆盖 派对 , 我们 简单地 采取 我们的 药品 .

作为掩护方，我们只能默默承受。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfræpnəl] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

And then the shrapnel joined the music .
和 然后 这 弹片 加入 这 音乐 .

然后，弹片的声音也融入了音乐之中。

[wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ˈtrentʃɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ˈstaːrtɪd [ˈpraːmptli] .

Word was passed to get back to the trenches , and we started promptly .
单词 曾是 通过了 到 得到 后退 到 这 战壕 , 和 我们 开始 及时 .

接到返回战壕的命令后，我们立即出发。

[wiː; wi] [stuːpt] [loʊ] [æz; əz][wiː; wi][ræn][ˈoʊvər][noʊ][ˈmænz] [lənd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ˈplenti] [ʌv; əv]

We stooped low as we ran over No Man's Land , but there were plenty of
我们 弯腰 低的 作为 我们 跑 超过 不 男人的 土地 , 但 那里 是 很多 的

[ˈkæʒuəltɪz] .

casualties .
伤亡 .

我们匍匐前进，穿越无人区，但伤亡惨重。

[aɪ][gɔːt] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] ,

I got mine in the foot ,
我 得到 矿 在 这 脚 ,

我的伤在脚上。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [wuːnd] [wɪt] [rʌŋ] [ɪn] [ðɪs] — " [ˈθɔːntən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

but not the wound which rung in this — " Thornton nodded his head at the
但 不是 这 伤口 哪个 梯子 在 这 — " 桑顿 点头 他的 头 在 这

[ˈkrʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

crutches with a smile .
拐杖 和 一个 微笑 .

但不是这其中所引起的伤口——“桑顿笑着朝拐杖点了点头。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈfræpnəl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [trentʃ] ,

" It was from a bit of shrapnel just as I made the trench ,
" 它 曾是 从 一个 少量 的 弹片 只是 作为 我 制成 这 沟 ,

“那是我挖战壕时被弹片击中的。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fel] [ɪn][aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][sænd][bægz][ænd; ənd] [wɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈfeɪsɪŋ] [aʊt]

and as I fell in I caught at the sand bags and whirled about facing out
和 作为 我 跌倒 在 我 捕捉 在 这 沙 包 和 旋转 关于 面向 出去

[ˈoʊvər][noʊ][ˈmænz] [lənd] ;

over No Man's Land ;
超过 不 男人的 土地 ;

当我掉进水里时，我被沙袋绊住，旋转着面向无人区；

[æz; əz][aɪ] [wɜːrɪ] [aɪ] [sɔː] , [kloʊz] [baɪ] , - [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʌft] [ʌv; əv] [laɪt] .

as I whirled I saw , close by , Beauramé's face in a shaft of light .
作为 我 旋转 我 锯 , 关闭 经过 , - 脸 在 一个 轴 的 光 .

我转身时，看到博拉梅的脸就在附近，映照在一道光束中。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [aɪ][dɪd] .
I don't know why I made conversation at that moment — I did .
我 不 知道 为什么 我 制成 对话 在 那 片刻 — 我 做过 .
我不知道当时为什么会和别人搭讪——反正我就是搭讪了。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说:

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ?
" When did you get back ?
" 什么时候 做过 你 得到 后退 ?
你什么时候回来的?

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [kɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] .
" And his answer came as if clicked on a typewriter .
" 和 他的 回答 来了 作为 如果 点击 在 一个 打字机 .
他的回答就像是用打字机敲出来的一样。

" [em ˈiː] , [aɪ] [steɪd] , [mʌn] [kæpɪˈteɪn] .
" Me , I stayed , Mon Capitaine .
" 我 , 我 入住 , 星期一 船长 .
“我留了下来，我的船长。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [er] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] , [aʊt][ðer; ðər] .
It had an air too dangerous , out there .
它 有 一个 空气 也 危险的 , 出去 那里 .
外面的气氛太危险了。

" [aɪ][stɛəd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] .
" I stared in a white rage .
" 我 凝视 在 一个 白色的 愤怒 .
我怒目而视，怒火中烧。

[juːl] [ɪˈmædʒɪn] — [wʌn][ʌv; ʌv][maɪ][men][tuː; tə] [der] [tel] [em ˈiː] [ðæt] !
You'll imagine — one of my men to dare tell me that !
你会 想象 — 一 的 我的 男人 到 敢 告诉 我 那 !
你肯定想象不到——竟然有人敢跟我说这种话!

[ænd; ʌnd][æɪ; ət] [ðæt] [ˈsekənd] , [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] ,
And at that second , simultaneously ,
和 在 那 第二 , 同时地 ,
就在那一瞬间，同时，

[keɪm] [ðə; ði] [flɛr] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [fel] [stɑːr][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [daʊn] ,
came the flare of a shell star and a shout of a man struck down ,
来了 这 耀斑 的 一个 壳 星星 和 一个 喊 的 一个 男人 击 向下 ,
一声炮弹闪光，接着传来一声倒地者的喊叫。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] — [dʒɑːn] [ˈdʌdli] .
and I knew the voice — John Dudley .
和 我 知道 这 嗓音 — 约翰 达德利 .
我认出了这个声音——约翰·达德利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ðer; ðər] ,
He was out there ,
他 曾是 出去 那里 ,
他当时就在那里。

[ðə; ði][teɪl][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ˈwu:ndɪd] .
the tail end of the party , wounded .
这 尾巴 结尾 的 这 派对 , 受伤 .

队伍末尾，受伤了。

[aɪ][sɔ:][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi][fel] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][nu:] [ˈtrentʃ] .
I saw him as he fell , on the farther side of the new trench .
我 锯 他 作为 他 跌倒 , 在 这 更远 边 的 这 新的 沟 .

我看见他倒在了新战壕的另一边。

[ʌv; əv][kɔ:rs] , [wʌnz][ˈɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][tu:; tə][dæʃ][bæk][ænd; ənd][brɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈstɑ:rtɪd] .
Of course , one's instinct was to dash back and bring him in , and I started .
的 课程 , 一个人的 本能 曾是 到 短跑 后退 和 带来 他 在 , 和 我 开始 .

当然，我的本能反应是冲回去把他带回来，于是我开始行动。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ][fɒt][gɔ:n] — [aɪ][ˈkʊdnt][wɔ:k] .
And I found my foot gone — I couldn't walk .
和 我 成立 我的 脚 已消失 — 我 不能 走 .

我发现我的脚没了——我走不了路了。

[ˈkwɪkər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][tel][aɪˈti:][aɪ][tɜ:rnd][tu:; tə] - , [ðə; ði][ˈkaʊərd] ,
Quicker than I can tell it I turned to Beauramé , the coward ,

我还没反应过来，就转向了那个懦夫博拉梅。

[ˈhu:d][bɪn][əˈfreɪd][tu:; tə][gəʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][aɪ][sed][ɪn][ˈfrentʃ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] ,
who'd been afraid to go over the top , and I said in French , because ,

那些不敢做得太过火的人，我用法语说，因为，

[ðoʊ][aɪ][ˈhædnt][taɪm][tu:; tə][θɪŋk][aɪˈti:][aʊt] ,
though I hadn't time to think it out ,

虽然我没时间仔细考虑，

[aɪ][jet][ˈri:əlaɪzd][ðæt][aɪˈti:] [wʊd][get][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈfæstər][soʊ] — [aɪ][sed] :
I yet realized that it would get to him faster so — I said :

但我意识到这样他能更快收到，于是——我说：

" [get][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ju:; jʊ][dɪˈzɜ:rtər] .
" Get over there , you deserter .

" 得到 超过 那里 , 你 逃兵 .

“你这逃兵，给我过去！”

[seɪv][ðə; ði][lu:ˈtenənt] — [lu:ˈtenənt][ˈdʌdli] .
Save the lieutenant — Lieutenant Dudley .

节省 这 中尉 — 中尉 达德利 .

救下中尉——达德利中尉。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

" [fɔ:r; fər][wʌn][ˈɪnstənt][aɪ][θɔ:t][aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ][gʊd]
" For one instant I thought it was no good

" 为了 — 立即的 我 想法 它 曾是 不 好的

“有一瞬间我觉得这不好。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑ:t] , [ɪf] [wi:; wi][bəʊθ] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
and I was due to have him shot , if we both lived through the night .
和 我 曾是 到期的 到 有 他 射击 , 如果 我们 两个都 居住地 通过 这 夜晚 .

如果我和他都能活过那一夜，我就要下令枪毙他。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ˈnevər][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; ei] [feɪs] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]
And then — I never in my life saw such a face of abject fear as the one
和 然后 — 我 绝不 在 我的 生活 锯 这样的 一个 脸 的 卑贱 害怕 作为 这 一
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɜ:rst][tu:; tə][em ˈi:] [ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][noʊ][ˈmænz] [lænd] .
he turned first to me and then across that horror of No Man's Land .
他 转向 第一的 到 我 和 然后 穿过 那 恐怖 的 不 男人的 土地 .

然后——我这辈子都没见过像他那样充满恐惧的脸，他先是转向我，然后又转向那片恐怖的无人区。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [əˈbʌv]
The whites of his eyes showed , it seemed , an eighth of an inch above
这 白人 的 他的 眼睛 显示 , 它 似乎 , 一个 第八 的 一个 英寸 多于
[ðə; ði][ˈaɪərɪsɪz] ;
the irises ;
这 鸢尾花 ;

他的眼白似乎比虹膜高出八分之一英寸；

[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wər][hæf] [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [lʌgˈzʊəriəsli]
his black eyebrows were half way up his forehead , and his teeth , luxuriously
他的 黑色的 眉毛 是 一半 方式 向上 他的 前额 , 和 他的 牙齿 , 奢华地
[ʌpˈhoʊlstərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪŋz] ,
upholstered with fillings ,
软垫 和 填充物 ,

他的黑眉毛几乎长到了额头的一半，牙齿上镶满了填充物，显得格外精致。

[ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈz:rθli] [laɪt] .
shone white and gold in the unearthly light .
闪耀 白色的 和 金子 在 这 超凡脱俗的 光 .

在超凡脱俗的光芒中，闪耀着白色和金色的光芒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei][mæd] [ˈterər] [æz; əz][aɪd][ˈnevər]
It was such a mad terror as I'd never
它 曾是 这样的 一个 疯狂的 恐怖 作为 ID 绝不

那是一种我从未经历过的疯狂恐怖。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[si:n] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][ˈnevər] [sɪns] .
seen before , and never since .
已见 前 , 和 绝不 自从 .

以前见过，之后再也没有见过。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][aɪ ˈti:][aɪ] ,
And into it I ,
和 进入 它 我 ,

于是我进入了其中，

[mæd] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɪstər] [ɪf] [aɪ][let] [jʌŋ] [dʒɑ:n] [ˈdʌdli] [daɪ] [brɪˈfɔ:r] [maɪ]
mad too with the thought of my sister if I let young John Dudley die before my
疯狂的 也 和 这 想法 的 我的 姐姐 如果 我 让 年轻的 约翰 达德利 死 前 我的
[aɪz] — [aɪ] [bɑ:md] [əˈgen] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ˈdʌdli] .
eyes — I bombed again the order to go out and bring in Dudley .
眼睛 — 我 轰炸 再次 这 命令 到 去 出去 和 带来 在 达德利 .

想到如果我眼睁睁看着年轻的约翰·达德利死去，我的妹妹会怎么样，我真是气疯了——我又一次违抗了命令，去把达德利带回来。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪkspreʃənz] [ɑ:n] [ðæt] ['frentʃmənz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði]
I remember the fading and coming expressions on that Frenchman's face like the
我 记住 这 褪色 和 未来 表达式 在 那 法国人的 脸 喜欢 这
[tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [fɪlm] .
changes on a moving picture film .
变化 在 一个 移动 图片 电影 .
我记得那个法国人脸上表情的起伏变化，就像电影胶片上的变化一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I suppose it was half a minute .
我 认为 它 曾是 一半 一个 分钟 .
我估计大概过了半分钟。
[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌʊəd] [feɪs] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [maɪn] ,
And here was the coward face gazing into mine ,
和 这里 曾是 这 懦夫 脸 凝视 进入 矿 ,
而那张懦弱的脸正凝视着我。

[træns'fɪɡjəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [keəd] [ə'baʊt] [ə'hʌðər] [mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
transfigured into the face of a man who cared about another man more than
变形 进入 这 脸 的 一个 男人 WHO 关心 关于 其他 男人 更多的 比
[hɪm'self] — [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] [hu:z] [wʌn] [haɪ] ['kwɑ:ləti] [wʌz; wəz] [lʌv] .
himself — a common man whose one high quality was love .
他自己 — 一个 常见的 男人 谁 — 高的 质量 曾是 爱 .
他的容貌发生了转变，变成了一个更关心他人胜过关心自己的人——一个平凡人，他唯一的优点就是爱。

" [sɛst, 'seɪ] ['bi:n] , [mɒn] [kæpɪ'teɪn] , " - [spuːk] , [θru:] [stɪl] ['klɪkɪŋ] [ti:θ] ,
" **C'est bien , Mon Capitaine , " Beauramé spoke , through still clicking teeth ,**
" 是 好 , 星期一 船长 , " - 辐 , 通过 仍然 点击 牙齿 ,
“那就好，我的船长，”博拉梅的牙齿仍然咯咯作响，说道，
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌregjʊ'leɪʃn] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ʊʊvər] [ðə; ði]
and with his regulation smile of good will he had sprung over the
和 和 他的 规定 微笑 的 好的 将要 他 有 弹簧 超过 这
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] [ɪn] [wʌn] [laɪð] ['mu:vmənt] ,
parapet in one lithe movement ,
栏杆 在 一 轻盈 移动 ,
他脸上挂着惯常的友善微笑，身姿矫健地跃过城垛。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kraʊtɪŋ] , [trɒtɪŋ] [ðæt] [əb'sɜ:rd] ,
and I saw him crouching , trotting that absurd ,
和 我 锯 他 蹲伏 , 小跑 那 荒诞 ,
我看见他蹲着，以一种荒谬的方式小跑着，
[ˈpaʊərf(ə)] [fæst] [tra:t] [θru:] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:rbd] [ˈwaɪər] , [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði]
powerful fast trot through the lane in our barbed wire , like lightning , to the
强大的 快速地 小跑 通过 这 车道 在 我们的 带倒刺的 金属丝 , 喜欢 闪电 , 到 这
[ˈʃæloʊ] [nu:] [trentʃ] ,
shallow new trench ,
浅的 新的 沟 ,
像闪电一样，快速有力地穿过带刺铁丝网的小路，跑向浅浅的新壕沟。

[tu:; tə] ['dʌdli] .
to Dudley .
到 达德利 .
致达德利。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd][ðə; ði] [stretʃ] ['laɪtɪd] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [pɪk]
I saw him — for the Germans had the stretch lighted — I saw the man pick
我 锯 他 — 为了 这 德国人 有 这 拉紧 照明 — 我 锯 这 男人 挑选
[ʌp][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][stɑːrt] [trɒtɪŋ]
up my brother - in - law and toss him over his shoulders and start trotting
向上 我的 兄弟 - 在 - 法律 和 折腾 他 超过 他的 肩膀 和 开始 小跑
[bæk] .
back .
后退 .

我看见他了——因为德国人把警戒线点亮了——我看见那人抱起我的姐夫，把他扛在肩上，然后小跑着往回走。
[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['hiːd] [stɑːpt] [ə; eɪ]
Then I saw him fall , both of them fall , and I knew that he'd stopped a
然后 我 锯 他 落下 , 两个都 的 他们 落下 , 和 我 知道 那 他会 停止 一个
[ˈbʊlɪt] .
bullet .
子弹 .

然后我看到他倒下了，他们两个都倒下了，我知道他挡住了一颗子弹。
[ænd; ənd]
And
和

和
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 189**]
[页 -]
[第189页]

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [groʊn] , ['sʌmhəʊ] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] .
then , as I groaned , somehow Beauramé was on his feet again .
然后 , 作为 我 呻吟 , 不知何故 - 曾是 在 他的 脚 再次 .
然后，就在我呻吟的时候，博拉梅不知怎么又站了起来。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ðæt] ['hiːd][boʊlt][fɔːr; fər] ['kʌvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
I expected , that he'd bolt for cover , but he didn't .
我 预期的 , 那 他会 螺栓 为了 覆盖 , 但 他 没有 .
我原以为他会赶紧找地方躲起来，但他没有。

[hiː; hi][bent] [ˈoʊvər] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪrləs] ['hɪroʊ] — [ænd; ənd]
He bent over deliberately as if he had been a fearless hero — and
他 弯曲 超过 故意地 作为 如果 他 有 到过 一个 无畏 英雄 — 和
['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['dʌdli] [əˈgen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ,
maybe he was — and he picked up Dudley again and started on ,
或许 他 曾是 — 和 他 挑选 向上 达德利 再次 和 开始 在 ,
他故意弯下腰，仿佛自己是一位无畏的英雄——也许他真是——然后他又抱起达德利，继续往前走。

['leɪbəɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .
laboring , this time in walking .
劳动 , 这 时间 在 步行 .
这次是步行劳作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] ['bædli] .
He was hit badly .
他 曾是 打 糟糕 .
他受了重伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [trentʃ] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] ['dʌdli] .
But he made the trench ; he brought in Dudley .
但 他 制成 这 沟 ; 他 带来 在 达德利 .
但他挖了战壕；他把达德利带了进来。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [hə'ra:] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
Then such a howl of hurrahs greeted him from the men who watched the
然后 这样的 一个 嗥 的 万岁 问候 他 从 这 男人 WHO 观看 这
['reskju:] [æz; əz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
rescue as poor little Aristophe Beauramé — "
救援 作为 贫穷的 小的 - - -

随后，围观救援的人们爆发出一阵欢呼声，可怜的小阿里斯托夫·博拉梅——”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [aɪ] [ɪntə'dʒektɪd] , [ænd; ʌnd] ['bɑ:bi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd][stɛərd] — " [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [skɜrd] [ræt]
" **I interjected , and Bobby turned and stared — " as the poor little scared rat**
" 我 插话 , 和 鲍比 转向 和 凝视 — " 作为 这 贫穷的 小的 害怕的 鼠
[hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] ,
had not dreamed ,
有 不是 梦见 ,

我插话道，鲍比转过身来盯着我看——“可怜的小老鼠吓坏了，做梦也想不到……”

[ɔ:r][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [dri:m] [wʊd] ['evər] [gri:t] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
or had any right to dream would ever greet his conduct on earth .
或者 有 任何 正确的 到 梦 会 曾经 迎接 他的 执行 在 地球 .
或者说，他们有权利梦想，他的行为会得到世人的认可。

[hi:; hi] [dra:pt] ['dʌdli] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæbi] [maʊθ] ['oʊpən]
He dropped Dudley at my feet and turned with his flabby mouth open
他 掉落 达德利 在 我的 脚 和 转向 和 他的 松弛 嘴 打开
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [gret] ['stu:pɪd] [aɪz] [laɪk] ['sɔ:səz] ,
and his great stupid eyes like saucers ,
和 他的 伟大的 愚蠢的 眼睛 喜欢 碟子 ,

他把达力扔到我脚边，转过身来，张着他那松弛的嘴，露出像铜铃一样愚蠢的大眼睛。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][men] [hu:] [rʌft] [tu:; tə] [feɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ʌnd] [θroʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜ:rdz]
towards the men who rushed to shake his hand and throw at him words
向 这 男人 WHO 匆忙 到 摇 他的 手 和 扔 在 他 字
[ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [tʃʊkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][get] [aʊt] .
of admiration that choked them to get out .
的 钦佩 那 窒息 他们 到 得到 出去 .

那些冲上前去与他握手、对他表达钦佩之情的男人们，激动得说不出话来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [ki:ld] ['oʊvər] .
And then he keeled over .
和 然后 他 龙骨 超过 .
然后他就倒下了。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] .
So you see .
所以 你 看 .
你看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:kwəl] [tʃæns] [æt; ət][wʌn] ['sekənd] ,
It was an equal chance at one second ,
它 曾是 一个 平等的 机会 在 一 第二 ,
一秒钟之内机会均等，

[ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɑ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] [ɔ:r] — [wɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] .
whether a man should be shot for a deserter or — win the Victoria Cross .
无论 一个 男人 应该 是 射击 为了 一个 逃兵 或者 — 赢 这 维多利亚 叉 .
一个人应该因为逃兵罪被枪毙，还是应该获得维多利亚十字勋章？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][maɪ] [ɡest] .
" **I shouted at my guest** .
" 我 喊叫 在 我的 客人 。

我冲着我的客人大喊。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[nɑːt][ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪə] [krɒs] ！
Not the Victoria Cross ！
不是 这 维多利亚 叉 ！

不是维多利亚十字勋章！

[nɑːt] - ！
Not Aristophe ！
不是 - ！

不是阿里斯托夫！

" [ˈbɑːbi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][ɪn] [səˈpraɪz] .
" **Bobby looked at me in surprise** .
" 鲍比 看起来 在 我 在 惊喜 。

鲍比惊讶地看着我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klæk] [fɔːr; fər][emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're a great claque for me , " he said** .
" 你是 一个 伟大的 克拉克 为了 我 , " 他 说 。

“你真是我的好帮手,”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][ˈhɪrəʊ] .
" **You seem to take an interest in my hero** .
" 你 似乎 到 拿 一个 兴趣 在 我的 英雄 。

你似乎对我的偶像很感兴趣。

[jes] , [hiː; hi][ɡɑːt][aɪˈtiː] .
Yes , he got it .
是的 , 他 得到 它 。

是的，他明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbædli] [hɜːrt] .
He was badly hurt .
他 曾是 糟糕 伤害 。

他伤得很重。

[wʌn] [hænd] [ˈhɪrli] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
One hand nearly gone and a wound in his side .
一 手 几乎 已消失 和 一个 伤口 在 他的 边 。

一只手几乎没了，肋部还有伤口。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ,
I was lucky enough to be in London on a day three months later ,
我 曾是 幸运的 足够的 到 是 在 伦敦 在 一个 天 三 几个月 之后 ,

三个月后的某一天，我有幸身在伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈserəmoʊni] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [frent] -[kəˈherdiən] ,
and to be present at the ceremony , when the young French - Canadian ,
和 到 是 展示 在 这 仪式 , 什么时候 这 年轻的 法语 - 加拿大 ,
[spɔɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
spoiled for a soldier ,
被宠坏了 为了 一个 士兵 ,
并出席仪式, 届时这位年轻的法裔加拿大人, 一心想成为一名士兵,

[bʌt; bət] [ˈsplendɪd] [stʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
but splendid stuff now for a hero ,
但 灿烂 东西 现在 为了 一个 英雄 ,
但对于一位英雄来说, 这可是绝妙的礼物。
[stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [kɪŋ]
stood out in the open before the troops in front of Buckingham Palace and King
站立 出去 在 这 打开 前 这 军队 在 正面 的 白金汉 宫殿 和 国王
[dʒɔːrdʒ] [pɪnd] [ðə; ði][viː] . [siː] . [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
George pinned the V . C . on his breast .
乔治 已置顶 这 V . C . 在 他的 胸部 .
他站在白金汉宫前的军队面前, 乔治国王将维多利亚十字勋章别在他的胸前。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈhiːz] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] .
They say that he's back in his village , and the whole show .
他们 说 那 他是 后退 在 他的 村庄 , 和 这 所有的 展示 .
他们说 他 回到了 他的 村子, 还有 整个 节目。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstoːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈheroʊɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]
I hear that he tells over and over the story of his heroism and the
我 听到 那 他 讲述 超过 和 超过 这 故事 的 他的 英雄主义 和 这
[ˈreskjʊː] [ʌv; əv] - [mɒn] [luːˈtenənt] . -
rescue of ' Mon Lieutenant . '
救援 的 - 星期一 中尉 . -
我听说他一遍又一遍地讲述他英勇救出“我的中尉”的故事。

[tuː; tə][ˈnevər] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈɔːdiənsɪz] .
to never failing audiences .
到 绝不 失败 观众 .
献给从未让观众失望的观众。
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn][ɪz] [ˈlɒkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
Of course , John is looking after him ,
的 课程 , 约翰 是 寻找 后 他 ,
当然, 约翰在照顾他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [seɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn]
for the hand which John saved was the hand that was shot to pieces in
为了 这 手 哪个 约翰 已保存 曾是 这 手 那 曾是 射击 到 件 在
[ˈseɪvɪŋ] [dʒɑːn] ,
saving John ,
保存 约翰 ,
约翰救下的那只手, 正是为了救他而被子弹打碎的那只手。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [ˈlɪzi] [kæn; kən][ˈnevər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hænd] [əˈɡen] .
and the Tin Lizzie can never make his living with that hand again .
和 这 锡 莉齐 能 绝不 制作 他的 活的 和 那 手 再次 .
而锡莉齐再也无法靠那只手谋生了。
[ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] — [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] !
A deserter , a coward — decorated by the King with the Victoria Cross !
一个 逃兵 , 一个 懦夫 — 装饰 经过 这 国王 和 这 维多利亚 叉 !
一个逃兵, 一个懦夫——竟然被国王授予维多利亚十字勋章!

[kwɪr] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn][wɔːr] !
Queer things happen in war !
酷儿 事物 发生 在 战争 !

战争中总会发生一些奇奇怪怪的事情！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**pg** **191**]
" [页 -]

[第191页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] , [ə; eɪ][ˈmɜːrmər][æz; əz][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
There was a stir , a murmur as of voices , of questions beginning ,
那里 曾是 一个 搅拌 , 一个 低语 作为 的 声音 , 的 问题 开始 ,
一阵骚动, 一阵低语, 像是人声, 像是各种问题开始涌现。

[bʌt; bət] [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [θruː] .
but Bobby was not quite through .
但 鲍比 曾是 不是 相当 通过 .

但鲍比还没完全结束。

" [wɔːr] [teɪks] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] ,
" **War takes the best of the best men , and the best of the cheapest ,**
" 战争 需要 这 最好的 的 这 最好的 男人 , 和 这 最好的 的 这 最便宜 ,
[ænd; ɐnd] [trænsˈfɪɡjəz] [bəuθ] .
and transfigures both .
和 变形 两个都 .

战争会夺走最优秀的人, 也会夺走最廉价的人, 并将他们都改变。

[wɔːr] [ˈdʌznt] [niːd] [ˈhɪroʊz] [fɔːr; fər][ˈheroʊɪzəm] .
War doesn't need heroes for heroism .
战争 不 需要 英雄 为了 英雄主义 .

战争不需要英雄来彰显英雄主义。

[ʃiː; ʃi][pɪnz][aɪˈtiː][ɑːn] [ˈeniwɪr] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
She pins it on anywhere if there's one spot of greatness in a character .
她 别针 它 在 任何地方 如果 有 一 点 的 伟大 在 一个 特点 .

如果一个角色身上哪怕只有一丝闪光点, 她都会把它归功于他。

[wɔːr] [dʌz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmænəti] , " [sed] [ˈbɑːbi] .
War does strange things with humanity , " said Bobby .
战争 做 奇怪的 事物 和 人类 , " 说 鲍比 .

“战争会给人类带来奇怪的改变,”鲍比说道。

[ænd; ɐnd][aɪ] , [ˈɡæspɪŋ] , [brʊk] [aʊt] [ˈkruːdli] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] : " [ˈaʊər; ɑːr][tɪn] [ˈlɪzi] !
And I , gasping , broke out crudely in three words : " Our Tin Lizzie !
和 我 , 喘息 , 打破 出去 粗略地 在 三 字 : " 我们的 锡 莉齐 !

我喘着粗气, 粗声粗气地说出了三个字: “我们的锡莉齐! ”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ɐnd][ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
" **I said , and nobody knew in the least what I meant ,**
" 我 说 , 和 无人 知道 在 这 至少 什么 我 意思是 ,
我说, 但没有人知道我的意思,

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmemərɪz] [aɪ] [sed] [aɪˈtiː] .
or with what memories I said it .
或者 和 什么 回忆 我 说 它 .

或者说, 我是带着怎样的记忆说出这句话的。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **195**]
[页 -]

[第195页]

[hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aɪ 'tiː]
HE THAT LOSETH HIS LIFE SHALL FIND IT
他 那 失去 他的 生活 将 寻找 它

丧失生命的，必得着生命

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] .
The Red Cross women had gone home .
这 红色的 叉 女性 有 已消失 家 .

红十字会的妇女们已经回家了。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈlaɪbrəri] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [waɪð; waɪθ] [waɪt] - [klæd] , [waɪt] -
Half an hour before , the large library had been filled with white - clad , white -
一半 一个 小时 前 , 这 大的 图书馆 有 到过 已填 和 白色的 - 覆膜 , 白色的 -
[veɪld] [ˈfɪɡjərz] .
veiled figures .
含蓄 数据 .

半小时前，这座大型图书馆里挤满了身穿白衣、头戴白纱的人。

[tuː] [lɔːŋ] [teɪblz] [fʊl] , [ˈfɔːrti] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [təˈdeɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] ;
Two long tables full , forty of them today , had been working ;
二 长的 表格 满的 , 四十 的 他们 今天 , 有 到过 在职的 ;

今天有两张长桌坐满了人，一共四十人，他们一直在工作；

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈdresɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn]
three thousand surgical dressings had been cut and folded and put away in
三 千 外科 敷料 有 到过 切 和 折叠 和 放 离开 在
[lɑːrdʒ] [bɑːksɪz] [ɑːn] [ˈjelvz] [brɪˈhaɪnd] [glæs] [dɔːz] [wer] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] [hæd; həd] [held]
large boxes on shelves behind glass doors where the most valuable books had held
大的 盒子 在 货架 在后面 玻璃 门 在哪里 这 最多 有价值的 图书 有 握住

[ðer; ðər] [ˈstertli] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
their stately existence for years .
他们的 庄严 存在 为了 年 .

三千个外科敷料被裁剪、折叠，然后存放在玻璃门后书架上的大盒子里，而最珍贵的书籍多年来一直静静地躺在那里。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [stəʊd] [naʊ] [ɪn] [trʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪk] .
The books were stowed now in trunks in the attic .
这 图书 是 已存放 现在 在 树干 在 这 阁楼 .

这些书现在都存放在阁楼的箱子里。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [wɔːr] [deɪz] ; [ˈlʌkʃəɪz] [sʌt] [æz; əz] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] [mʌst; məst] [weɪt] [ðer; ðər] [taɪm] .
These were war days ; luxuries such as first editions must wait their time .
这些 是 战争 天 ; 奢侈品 这样的 作为 第一的 版本 必须 等待 他们的 时间 .

这是战争时期；像首版书这样的奢侈品只能等待时机。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪtˈself] ,
The great living - room itself ,
这 伟大的 活的 - 房间 本身 ,

宽敞的客厅本身，

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfæməli] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ænd; ənd] [ˈevər]
the center of home for this family since the two boys were born and ever
这 中心 的 家 为了 这 家庭 自从 这 二 男孩们 是 出生 和 曾经
[ðɪs] [ˈfæməli] [hæd; həd] [bɪn] ,
this family had been ,
这 家庭 有 到过 ,

自从两个男孩出生以来，这里一直是这个家庭的中心，也是这个家庭一直以来的中心。

[ðə; ði] [dɪr] [bɪɡ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] [kɑ:vð] [ʊθk] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] , [ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] ,
the dear big room with its dark carved oak , and tapestries , and stained glass ,
这 亲爱的 大的 房间 和 它是 黑暗的 雕刻 橡木 , 和 挂毯 , 和 染色 玻璃 ,
[ænd; ənd] [bʊks] ,
and books ,
和 图书 ,

那间宽敞明亮的大房间，有着深色雕花橡木家具、挂毯、彩色玻璃窗和书籍。

[ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈʊðvər] [naʊ] [tu:; tə][wɔ:r] [rɪˈli:f] [wɜ:rk] .
and memories was given over now to war relief work .
和 回忆 曾是 给定 超过 现在 到 战争 宽慰 工作 .

而回忆的重心则转移到了战争救济工作上。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] , [loʊ - [ˈsɪlɪŋd] , [braɪt] [pleɪs] ,
Sometimes , as the mistress walked into the spacious , low - ceilinged , bright place ,
有时 , 作为 这 情妇 步行 进入 这 宽敞 , 低的 - 天花板 , 明亮的 地方 ,
有时，当女主人走进那间宽敞、天花板低矮、光线明亮的房间时，

[ˈprezənsɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [aɪˈti:] [ɪnˈtɔ:lərəbli] .
presences long past seemed to fill it intolerably .
存在 长的 过去的 似乎 到 充满 它 无法容忍地 .

遥远过去的种种景象似乎令人难以忍受地充斥着这里。

[brɔ:k] [ænd; ənd] [hju:] , [ˈlɪt(ə)l] [tjæps] , [rɔ:rd] [ɪn][ʌnˈtaɪdi][ænd; ənd] [tu:ˈmʌltʃuəs] [frʌm; frəm] [ˈfʊtbɔ:l] ,
Brock and Hugh , little chaps , roared in untidy and tumultuous from football ,
布洛克 和 休 , 小的 小伙子们 , 咆哮 在 凌乱 和 动荡的 从 足球 ,
ɔ:r] [keɪm] , [ˈdekərəs] [ænd; ənd] [gru:md] ,
or came , decorous and groomed ,
或者 来了 , 得体 和 修剪过的 ,

布洛克和休，两个小家伙，踢完足球后，衣衫褴褛、喧闹地跑进来，或者衣着整洁、举止得体地走进来。

[ˈhænsəm] , [smɑ:rt][ˈlɪt(ə)l] [lædz] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [gests] .
handsome , smart little lads , to be presented to guests .
英俊的 , 聪明的 小的 小伙子们 , 到 是 呈现 到 客人 .

英俊聪明的小男孩，将介绍给客人。

[hɜ:r; hær] [oʊn] [hju:] , [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [nu:] [ˈhaʊs] ,
Her own Hugh , her husband , proud of the beautiful new house ,
她 自己的 休 , 她 丈夫 , 自豪的 的 这 美丽的 新的 房子 ,

她自己的丈夫休，为这栋漂亮的新房子感到自豪，

[smaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; hær][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz]
smiled from the hearth to her as he had smiled twenty - six years
微笑 从 这 炉 到 她 作为 他 有 微笑 二十 - 六 年
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他从壁炉旁向她露出笑容，就像二十六年前那样。

[ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [hju:] , [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [brɔ:k] [wʌz; wəz] [naʊ] .
the night they came in , a young Hugh , younger than Brock was now .
这 夜晚 他们 来了 在 , 一个 年轻的 休 , 年轻 比 布洛克 曾是 现在 .

他们进来的那天晚上，年轻的休，比现在的布洛克还要年轻。

[hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [lɔ:ŋ] [ɡɔ:n] [ˈʊðvər] " [tu:; tə][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] ,
Her father and mother , long gone over " to the majority ,
她 父亲 和 母亲 , 长的 已消失 超过 " 到 这 多数 ,

她的父母早已去世，归于“多数派”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [oʊld][ˈaɪvəri] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˈgrænmlðər] — [sʌtʃ] [ˈɡoʊsts]
" **and the exquisite old ivory beauty of a beautiful grandmother — such ghosts**
" 和 这 精美的 老的 象牙 美丽 的 一个 美丽的 祖母 — 这样的 鬼魂
[rouz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃi:; ji] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
rose and faced the woman as she stepped into the room where they had
玫瑰 和 面对 这 女士 作为 她 步 进入 这 房间 在哪里 他们 有
[mu:vd] [ɪn][laɪf] ,
moved in life ,
已搬 在 生活 ,
“还有那位美丽祖母精致的象牙般古老的容颜——当这位女士走进她们生前居住的房间时，这些幽灵般的记忆浮现出来，与她对视。”

[ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlʌvlinəs] [ˈmɑ:rd] [baɪ] [tu:] [bɔ:n] [ˈteɪblz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ˈɔɪlkloʊθ] ,
the room with its loveliness marred by two long tables covered with green oilcloth ,
这 房间 和 它是 可爱 受损 经过 二 长的 表格 涵盖 和 绿色的 油布 ,
房间原本很漂亮，却被两张铺着绿色油布的长桌破坏了美感。

[baɪ] [fɔ:r] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tʃi:p] [tʃerz] ,
by four rows of cheap chairs ,
经过 四 行 的 便宜的 椅子 ,
旁边摆放着四排廉价椅子，

[baɪ][ˈrouz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ba:ksɪz][ɑ:n] [ˈjelvz] [wer] [sɔ:ft][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]
by rows and rows of boxes on shelves where soft and bright and
经过 行 和 行 的 盒子 在 货架 在哪里 柔软的 和 明亮的 和
[dɑ:rk] [ˈkʌlɜ:z] [ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [ɡləʊd] .
dark colors of books had glowed .
黑暗的 颜色 的 图书 有 发光 .
书架上摆满了一排排的盒子，书本柔和、明亮和深沉的色彩在里面熠熠生辉。

[ʃi:; ji] [felt] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
She felt often that she should explain matters to the room ,
她 毛毡 经常 那 她 应该 解释 事情 到 这 房间 ,
她常常觉得应该向在场的人解释一些事情。

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [pi:s] [ænd; ənd][hɑ:spɪˈtæləti] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
should tell the walls which had sheltered peace and hospitality that she had
应该 告诉 这 墙壁 哪个 有 避难所 和平 和 热情好客 那 她 有
[ˈkənsə,kreɪtɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [jet] [ˈhaɪər] [ˈsɜ:rvis] .
consecrated them to yet higher service .
已祝圣的 他们 到 然而 更高 服务 .
应该告诉那些曾经庇护和平与热情好客的墙壁，她已将它们奉献给更高层次的事业。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 197**]
[页 -]

[ˈnevər] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] , [waɪl] [hɜ:r; hər][soʊl] [eɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈsetɪŋ] , [hæd; həd]
Never for one instant , while her soul ached for the familiar setting , had
绝不 为了 一 立即的 , 尽管 她 灵魂 疼痛 为了 这 熟悉的 环境 , 有
[ʃi:; ji] [rɪɡˈretɪd] [ɪts][ˈsækrɪfaɪs] .
she regretted its sacrifice .
她 后悔 它是 牺牲 .
虽然她的灵魂渴望着熟悉的环境，但她从未后悔过为此做出的牺牲。

[ðæt] [hɜ:r; hər][soʊl] [dɪd] [eɪk] [meɪd] [aɪˈti:] [wɜ:rθ] [waɪl] .
That her soul did ache made it worth while .
那 她 灵魂 做过 疼痛 制成 它 值得 尽管 .
她的灵魂确实感到痛苦，这让一切都值得了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [gæðəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [brænt] [red] [krɔːs] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] ,
And the women gathered for this branch Red Cross organization ,
和 这 女性 聚集 为了 这 分支 红色的 叉 组织 ,

而聚集在这个红十字会分支机构的妇女们，

[hɜːr; hər] ['neɪbəz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtəz] [ænd; ənd]
her neighbors on the edge of the great city , wives and daughters and
她 邻居 在 这 边缘 的 这 伟大的 城市 , 妻子们 和 女儿们 和
[ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [klaːks] ,
mothers of clerks ,
母亲们 的 职员 ,

她在大城市边缘的邻居们，都是职员的女子、女儿和母亲，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] - ['wæɡən] ['draɪvər] , [ænd; ənd]['aɪs,mæn] , [ænd; ənd] [naɪt] - [ˈwɒtʃmən] ,
and delivery - wagon drivers , and icemen , and night - watchmen ,
和 送货 - 车皮 司机 , 和 冰人 , 和 夜晚 - 守望者 ,

还有送货车夫、送冰人、夜班保安，

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [həʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
women who had not known how to take their part in the war work in the city
女性 WHO 有 不是 已知 如何 到 拿 他们的 部分 在 这 战争 工作 在 这 城市
[ɔːr][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ɡoʊ] ,
or had found it too far to go ,
或者 有 成立 它 也 远的 到 去 ,

那些不知道如何参与战争的妇女，要么在城里工作，要么觉得路途太远无法前往。

[ðɪːz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [həʊs] ['glædli] [ænd; ənd][ɔːl] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] .
these came to her house gladly and all found pleasure in her beautiful room .
这些 来了 到 她 房子 乐意 和 全部 成立 乐趣 在 她 美丽的 房间 .

他们兴高采烈地来到她家，都对漂亮的房间感到满意。

[ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
That made it a joy to give it up to them .
那 制成 它 一个 喜悦 到 给 它 向上 到 他们 .

所以把它送给他们是一件非常愉快的事情。

[ʃɪːʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
She stood in the doorway ,
她 站立 在 这 门口 ,

她站在门口，

['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['emfəɪsɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [æftər'nuːn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti]
feeling an emphasis in the quiet of the July afternoon because of the forty
感觉 一个 强调 在 这 安静的 的 这 七月 下午 因为 的 这 四十
[ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪni] ['saɪləns] ,
voices which had lately gone out of the sunshiny silence ,
声音 哪个 有 最近 已消失 出去 的 这 阳光明媚 沉默 ,

七月午后的宁静中，突然响起四十个人的声音，打破了阳光下的寂静，这让他感到一丝不安。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['bɪzi] ['fɪɡjərz] [ɪn] [lɔːŋ] , [waɪt] ['eɪprənz][ænd; ənd] [waɪt] , ['swiːpɪŋ] [veɪlz] ,
of the forty busy figures in long , white aprons and white , sweeping veils ,
的 这 四十 忙碌的 数据 在 长的 , 白色的 围裙 和 白色的 , 扫荡 面纱 ,

四十位忙碌的身影，身穿长长的白色围裙，头戴飘逸的白色面纱，

[ðə; ði]['taɪni] [red] [krɔːs] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ,
the tiny red cross gleaming over the forehead of each one ,
这 微小的红色的 叉 闪闪发光 超过 这 前额 的 每个 一 ,

每个人额头上都闪着小小的红色十字，

[iːtʃ] [feɪs] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
each face lovely in the uniform of service ,
每个 脸 迷人的 在 这 制服 的 服务 ,

每张穿着制服的脸都很漂亮，

[ɔːl] ['ɑːdli] ['iːkwəlaɪzd] [ænd; ənd] [ə'laɪk] ['lʌndər] [ðer; ðər] [veɪlz] [ænd; ənd] [krɒsɪz] .
all oddly equalized and alike under their veils and crosses .
全部 奇怪 均衡 和 同样 在下面 他们的 面纱 和 十字架 :

在面纱和十字架的遮蔽下，所有人都出奇地平等，彼此相似。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] :
She spoke aloud as she tossed out her hands to the room :
她 辐 大声 作为 她 抛掷 出去 她 双手 到 这 房间 :
她一边说着，一边向房间里伸出双手:

[,piː 'dʒiː -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [wɔːr] [wɪl] [biː; bi]['ʊʊvər][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'gen] ,
" War will be over some day , and you will be our own again ,
" 战争 将要 是 超过 一些 天 , 和 你 将要 是 我们的 自己的 再次 ,
“战争总有一天会结束，你们终将再次属于我们。”

[bʌt; bət] [fər'evər] ['həʊli][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] .
but forever holy because of this .
但 永远 圣 因为 的 这 :

但正因如此，他将永远神圣。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [brɑːk] —
You will be a room of history when you go to Brock —
你 将要 是 一个 房间 的 历史 什么时候 你 去 到 布洛克 —
当你进入布鲁克大学时，你将成为历史的一部分——

" [brɑːk] !
" Brock !
" 布洛克 !

“布洛克！

[wʊd] [brɑːk] [f'evər] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɪt] [hiː; hi] [lʌvd] ?
Would Brock ever come home to the room , to this place which he loved ?
会 布洛克 曾经 来 家 到 这 房间 , 到 这 地方 哪个 他 喜爱 ?
布洛克还会回到他深爱的房间吗?

[brɑːk] , [ɪn] [fræns] !
Brock , in France !
布洛克 , 在 法国 !

布洛克，在法国！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs] ,
She turned sharply and went out through the long hall and across the terrace ,
她 转向 尖锐地 和 去 出去 通过 这 长的 大厅 和 穿过 这 阳台 ,
她猛地转身，穿过长廊，走过露台。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [steps] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [tɑːp] [step] ,
and sat down where the steps dropped to the garden , on the broad top step ,
和 卫星 向下 在哪里 这 步骤 掉落 到 这 花园 , 在 这 广阔 顶部 步 ,
然后他坐在通往花园的台阶上，也就是最宽阔的台阶上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
with her head against the pillar of the balustrade .
和 她 头 反对 这 支柱 的 这 栏杆 :
她的头靠在栏杆柱子上。

[əˈbʌv] [hɜːr; hær][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bəːks][ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [veɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlə] [ˈpʌŋktʃəd] [ðə; ði][maɪld]
Above her the smell of box in a stone vase on the pillar punctured the mild
多于 她 这 闻 的 盒子 在 一个 石头 花瓶 在 这 支柱 刺破 这 温和的
[er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdefɪnət] ,
air with its definite ,
空气 和 它是 定 ,
在她头顶上方, 柱子上石花瓶里盒子散发出的气味刺破了温和的空气, 带着一种鲜明的气息。

[remɪˈnɪs(ə)nt] [ˈfreɪgrəns] .
reminiscent fragrance .
令人怀念的 香味 .
令人回味的香气。

[bəːks][ɪz][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv][,æntɪˈsɪːdənts, ,æntɪˈesədənts][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] .
Box is a plant of antecedents of sentiment , of memories .
盒子 是 一个 植物 的 来路 的 情绪 , 的 回忆 .
黄杨是一种承载着情感和记忆的植物。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈʃɑːrpnəs] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [bæk] [ˈɪntuː] [deɪz] [pæst] .
The woman inhaling its delicate sharpness , was caught back into days past .
这 女士 吸入 它是 精美的 锐利度 , 曾是 捕捉 后退 进入 天 过去的 .
女人吸入它那微妙的辛辣味, 仿佛回到了过去的日子。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] , [ɪn][ˈræpɪd][dʒʌmps][ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈɪvents] , [ˈɛpɪˌsoʊdz] , [ˈɛpəks, ˈiːpəks] .
She considered , in rapid jumps of thought , events , episodes , epochs .
她 经过考虑的 , 在 迅速的 跳跃 的 想法 , 活动 , 剧集 , 纪元 .
她思绪飞快地跳跃, 思考着各种事件、插曲和时代。

[ðə; ði] [deɪ] [brɑːk] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɑːn][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
The day Brock was born , on her own twentieth birthday ,
这 天 布洛克 曾是 出生 , 在 她 自己的 第二十 生日 ,
布洛克出生的那天, 恰好是她二十岁生日。

[ʌp] - [sterz] [wer] [ðə; ði][ˈroʊzi] [tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] [bluː] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
up - stairs where the rosy chintz curtains blew now out of the window ;
向上 - 楼梯 在哪里 这 红润 印花棉布 窗帘 吹 现在 出去 的 这 窗户 ;
楼上, 粉红色的印花布窗帘被风吹出了窗外;

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] — [ænd; ənd]
the first day she had come down to the terrace — it was June — and
这 第一的 天 她 有 来 向下 到 这 阳台 — 它 曾是 六月 — 和
[ðə; ði][ˈbeɪbi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbæsiˈnet] [baɪ][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] — [ʃiː; ʃɪ]
the baby lay in his bassinet by the balustrade in that spot — she
这 婴儿 躺在 他的 婴儿床 经过 这 栏杆 在 那 点 — 她
她第一次来到露台那天——那是六月——婴儿就躺在栏杆旁的摇篮里——她

[,piː ˈdʒɪː] -]
[pg 199]
[页 -]
[第199页]

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] — [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [hɜːr; hær][bɪg] [brɑːk] , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈflænl] [ænd; ənd]
looked at the spot — the baby , her big Brock , a bundle of flannel and
看起来 在 这 点 — 这 婴儿 , 她 大的 布洛克 , 一个 捆 的 绒布 和
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,
看了看那个地方——婴儿, 她的大布洛克, 一堆法兰绒和.....

[waɪt] [stʌf] [ɪn][ˈleɪsi] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæsiˈnet] .
white stuff in lacy frills of the bassinet .
白色的 东西 在 蕾丝 褶边 的 这 婴儿床 .
婴儿床蕾丝花边里有白色绒毛。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː ʃi] [rɪ'membəɹ] [haʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['berbi] , [haʊ] ,
And she loved him ; she remembered how she had loved that baby , how ,
 和 她 喜爱 他 ; 她 记得 如何 她 有 喜爱 那 婴儿 ; 如何 ,
 ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] ,
laughing at herself ,
 笑 在 她自己 ,

她爱他; 她记得自己曾经多么爱那个婴儿, 她笑着自嘲道,

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ˈsɪli] [wɜːrdz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstɑːlɪd] , [ˌpɪŋk] [hed] ;
she had whispered silly words over the stolid , pink head ;
 她 有 低声说道 愚蠢的 字 超过 这 沉稳 , 粉色的 头 ;
 她对着那颗呆滞的粉红色脑袋低语着一些傻话;

[haʊ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [bɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [nu:] [taɪd]
how the girl's heart of her had all but burst with the astonishing new tide
 如何 这 女孩们 心 的 她 有 全部 但 爆裂 和 这 惊人 新的 潮
 [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði] ['gri:tɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] .
of a feeling which seemed the greatest of which she was capable .
 的 一个 感觉 哪个 似乎 这 最 的 哪个 她 曾是 有能力的 .
 女孩的心几乎被一股惊人的新情感浪潮所淹没，这似乎是她所能感受到的最伟大的情感。

[ˈjet] [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈfiː; ʃi] [lʌvd] [brɔːk] [naʊ] .
Yet it was a small thing to the way she loved Brock now .
 然而 它 曾是 一个 小的 事物 到 这 方式 她 喜爱 布洛克 现在 .
 但与她现在对布洛克的爱相比，这只是件小事。

[ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [keɪm] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [hju:] , [θri:] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] , [ænd; ænd][dðə; ði] [tu:] [ˈtɒdlɪŋ] [əˈbaʊt]
A vision came of little Hugh , three years younger , and the two toddling about
 一个 想象 来了 的 小的 休 , 三 年 年轻 , 和 这 二 蹒跚学步 关于
 [ðə; ði] [ˈterəs] [təˈgeðər] ,
the terrace together ,
 这 阳台 一起 ,

脑海中浮现出小休的身影, 他比现在小三岁, 两人一起在露台上蹒跚学步。

[hju:] ['ɔ:lweɪz] ['brɔ:ks] ['sætələɪt] [ænd; ɐnd][ə'doʊrər] , [æz; əz][wəz; wəz] ['fɪtɪŋ] ; [les] ['stɜ:rdi] , [les]
Hugh always Brock's satellite and adorer , as was fitting ; less sturdy , less
 休 总是 布罗克的 卫星 和 崇拜者 , 作为 曾是 配件 ; 较少的 结实的 , 较少的
 ['derɪŋ] [ðæn; ðən] [brɔ:k] ,
daring than Brock ,
 大胆 比 布洛克 ,
 休始终是布洛克的卫星和崇拜者, 这很合适; 他不如布洛克强壮, 也不如布洛克勇敢。

[ˈjet] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwɪər] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈberbi][led] .
yet ready to go anywhere if only the older baby led .
 然而 准备好 到 去 任何地方 如果 仅有的 这 老 婴儿 引领 .
 只要大一点的宝宝带路，他们随时准备去任何地方。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hjuː] , [fɔːr] [ˈɪrz] [oʊld] ,
She thought of the day when Hugh , four years old ,
她 想法 的 这 天 什么时候 休 , 四 年 老的 ,
 她想起了休四岁那年.....

[hæd; həd][ˈteɪkən] [fraɪt] [æɪt; ət][ə; eɪ] [blæk] [lɔːg] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
had taken fright at a black log among the bushes under the trees .
 有 已采取 惊吓 在 一个 黑色的 日志 之中 这 灌木丛 在下面 这 树木 .
 他被树下灌木丛中的一根黑色圆木吓了一跳。

" [its] [ə; eɪ] [ber] !
 " **It's a bear !**
 " 它是 一个 熊 !

“是只熊！”

" ['lɪt(ə)l] [hju:] [hæd; həd] ['wɪspəd] , ['feɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [brɑ:k] , [breɪv] [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['sɜ:rt(ə)n] ,
" **little Hugh had whispered , shaking , and Brock , brave but not too certain ,**
" 小的 休 有 低声说道 , 摇晃 , 和 布洛克 , 勇敢的 但 不是 也 肯定 ,
[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn'kwəɪərɪŋ] .
had looked at her , inquiring .
有 看起来 在 她 , 查询 .

“小休颤抖着低声说道，布洛克虽然勇敢，但又不太确定，他看着她，问道。

" [noʊ] , [lʌv] , [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ber] ; [ɪts] [æn; ən][oʊld][lɔ:g][lʌv; əv] [wʊd] .
" **No , love , it's not a bear ; it's an old log of wood .**
" 不 , 爱 , 它是 不是 一个 熊 ; 它是 一个 老的 日志 的 木头 .

“不，亲爱的，它不是熊；它是一根老木头。”

[goʊ][ænd; ənd][pʊt][jɔr; jər][hænd][ɑ:n][aɪ'ti:] , ['hju:i] .
Go and put your hand on it , Hughie .
去 和 放 你的 手 在 它 , 休伊 .

休伊，去把手放在上面。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[pg 200]**
" [页 -]

[第200页]

['lɪt(ə)l] [hju:] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['rʌŋk] [bæk] .
Little Hugh had cried out and shrunk back .
小的 休 有 哭 出去 和 缩小 后退 .

小休吓得哭了起来，缩回了身子。

" [aɪm][ə'freɪd] !
" **I'm afraid !**
" 我是 害怕的 !

“我担心！

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [hju:] .
" **cried little Hugh .**
" 哭 小的 休 .

“小休哭了。”

[ænd; ənd] [brɑ:k] , [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][noʊ] - [ber] ['θi:əri] , [hæd; həd] [jet] [blʌft]
And Brock , not entirely clear as to the no - bear theory , had yet bluffed
和 布洛克 , 不是 完全 清除 作为 到 这 不 - 熊 理论 , 有 然而 虚张声势
['mænfəli] .
manfully .
勇敢地 .

而布洛克虽然对“无熊理论”并不完全清楚，但仍然勇敢地虚张声势。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['hju:i] ; [lets] [goʊ][ænd; ənd] [bæŋ] - [lʌm; əm] , " [sed] [brɑ:k] .
" **Come on , Hughie ; let's go and bang ' um , " said Brock .**
" 来 在 , 休伊 ; 我们来吧 去 和 砰 - 嗯 , " 说 布洛克 .

“来吧，休伊；我们去揍他们一顿，”布洛克说。

[wɪtʃ] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hju:] [ək'septɪd] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [ju:l] [hoʊld][maɪ][hænd]
Which invitation Hugh accepted reluctantly with a condition , " If you'll hold my hand
哪个 邀请 休 公认 勉强 和 一个 状况 , " 如果 你会 抓住 我的 手
,
,
B'ocky .
,

休勉强接受了邀请，但附带一个条件：“如果你愿意牵着我的手，博基。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [blæk] [lɔ:g][hæd; həd][leɪn] ,
" **The woman turned her head to see the place where the black log had lain ,**
" 这 女士 转向 她 头 到 看 这 地方 在哪里 这 黑色的 日志 有 莱恩 ,
女人转过头，看向黑色木头原本所在的地方。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haɪ] [bʊʃɪz] .
there in the old high bushes .
那里 在 这 老的 高的 灌木丛 ；

就在那片高大的老灌木丛里。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
And behold !
和 看哪 ！

瞧！

[tu:] [strɔ:ŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ['mɑ:tɪt] [ə'bi:ŋ] — [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][ɔ:l][bʌt; bət] [si:] [ðem; ðəm] [tə'deɪ]
Two strong little figures in white marched along — she could all but see them today
二 强的 小的 数据 在 白色的 行军 沿着 — 她 可以 全部 但 看 他们 今天
— [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjə] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ][bɪt] ,
— and the bigger little figure was dragging the other a bit ,
— 和 这 大 小的 数字 曾是 拖拽 这 其他 一个 少量 ,
两个身穿白衣的瘦小身影正昂首阔步地走着——她今天几乎看不清他们——其中一个个头稍大一些，拖着另一个。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['mæstərfl] [ɡrɪp] .
holding a hand with masterful grip .
保持 一个 手 和 精湛 紧握 ；

用娴熟的技巧握住他的手。

[ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [hju:z] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)][bɔ:g][ænd; ənd]
She could hear little Hugh's laughter as they arrived at the terrible log and
她 可以 听到 小的 休的 笑声 作为 他们 到达的 在 这 糟糕的 日志 和
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ['tru:lɪ] [ə; eɪ][bɔ:g] .
found it truly a log .
成立 它 真的 一个 日志 ；

当他们到达那根可怕的圆木前，发现它确实是一根圆木时，她能听到小休的笑声。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hju:z] [læf] [wʌz; wəz]['mju:zɪk] .
Even now Hugh's laugh was music .
甚至 现在 休的 笑 曾是 音乐 ；

即使现在，休的笑声依然悦耳动听。

" [waɪ] , [ɪts] ['nʌfɪn] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][bɔ:g][oʊ] - [wʊd] !
" Why , it's nuffin but an old log o ' wood !
" 为什么 ， 它是 无事 但 一个 老的 日志 o - 木头 ！

“哎呀，这不过是一根旧木头而已！ ”

" ['lɪt(ə)l] [hju:] [hæd; həd] [skwi:ld] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
" little Hugh had squealed , as brave as a lion .
" 小的 休 有 尖叫 ， 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 ；

“小休像狮子一样勇敢地尖叫起来。”

[æz; əz][ʃi: ʃi][sæt] ['si:ɪŋ] ['vɪʒənz] , [oʊld] [mə'vʌni:n] , ['brɔ:ks] ['aɪrɪ] [wʊlf] - [haʊnd] ,
As she sat seeing visions , old Mavourneen , Brock's Irish wolf - hound ,
作为 她 卫星 看到 愿景 ， 老的 莫沃宁 ， 布罗克的 爱尔兰 狼 - 猎犬 ，

当她坐着看到幻象时，老莫沃宁，布罗克的爱尔兰猎狼犬，

[keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] ['mʌzl] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['ʃoʊldər] , ['kraɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz]
came and laid her muzzle on the woman's shoulder , crying a bit , as was
来了 和 铺设 她 枪口 在 这 女性的 肩膀 ， 哭泣 一个 少量 ， 作为 曾是
- ['aɪrɪ] [weɪ] ,
Mavourneen's Irish way ,
- 爱尔兰 方式 ，

她走上前，把鼻子搭在女人的肩膀上，呜咽了几声，这是莫沃宁的爱尔兰式哭闹。

[fɔ:r; fər] ['plezər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]
for pleasure at finding
为了 乐趣 在 寻找

寻找的乐趣

[ðə; ði] ['mɪstrəs] .
the mistress .
这 情妇 .

情妇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['rɪp(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] ['meni] [sɔːft]
And with that there was a brown ripple and a patter of many soft
和 和 那 那里 曾是 一个 棕色的 波纹 和 一个 语调 的 许多 柔软的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

随后，水面泛起棕色的涟漪，传来许多轻柔的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brʊkən] [weɪv] [ʌv; əv][dɔːgz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['sev(ə)n]['lɪt(ə)] [kərn] - ['teri:əz]
and a broken wave of dogs came around the corner , seven little cairn - terriers
和 一个 破碎的 海浪 的 狗 来了 大约 这 角落 , 七 小的 石堆 - 梗犬
.
:
.

一群狗狗从拐角处走了过来，那是七只小凯恩梗犬。

['stɪki] [ænd; ənd]['sændi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] .
Sticky and Sandy and their offspring .
黏 和 沙 和 他们的 后代 .

Sticky 和 Sandy 以及他们的后代。

[ðə; ði] ['wʊmən] [let] ['stɪki] ['set(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [druː] ['sændi] [ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
The woman let Sticky settle in her lap and drew Sandy under her arm ,
这 女士 让 黏 定居 在 她 膝 和 画 沙 在下面 她 手臂 ,
女人让Sticky在她腿上安顿下来，然后把Sandy夹在胳膊下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][step] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ten] ['sɪriəs] ,
and the puppies looked up at her from the step below with ten serious ,
和 这 小狗 看起来 向上 在 她 从 这 步 以下 和 十 严肃的 ,
小狗们从下面的台阶上抬起头，用十个严肃的眼神看着她。

['æŋkʃəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪneri] [geɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
anxious eyes and then fell to chasing quite imaginary game up and down the
焦虑的 眼睛 和 然后 跌倒 到 追逐 相当 假想 游戏 向上 和 向下 这
[stoʊn] [steps] .
stone steps .
石头 步骤 .

眼神焦虑不安，然后开始追逐着想象中的物体，在石阶上上下下地跑来跑去。

[mə'vjəni:n] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [drɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] ,
Mavourneen sighed deeply and dropped with a heavy thud ,
莫沃宁 叹了口气 深 和 掉落 和 一个 重的 砰的一声 ,
莫沃宁深深地叹了口气，重重地摔倒在地。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)] [hed] ['restɪŋ]
a great paw on the edge of the white dress and her beautiful head resting
一个 伟大的 爪子 在 这 边缘 的 这 白色的 裙子 和 她 美丽的 头 休息
[ɑːn][hɜːr; hər] [pɔːz] ,
on her paws ,
在 她 爪子 ,

一只大爪子搭在白色连衣裙的边缘，她美丽的头枕在爪子上。

[ðə; ði][ˈtɒpəz] , [ˈwa:tʃfl] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] .
the topaz , watchful eyes gazing over the city .
这 黄玉 , 警惕 眼睛 凝视 超过 这 城市 .

黄玉，警惕的眼睛，俯瞰着这座城市。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [fri:] [hænd] [bæk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rʌf] [hed] .
The woman put her free hand back and touched the rough head .
这 女士 放 她 自由的 手 后退 和 感动 这 粗糙的 头 .

女人把空着的那只手伸回去，摸了摸那粗糙的头。

" [dɪr] [dɔ:g] !
" Dear dog !
" 亲爱的 狗 !

“亲爱的狗狗！

" [ʃi; ʃi] [spʊk] .
" she spoke .
" 她 辐 .

她开口说话了。

[əˈnʌðər] [ˈmeməri] [keɪm] : [haʊ] [ðei] [hæd; həd] [bɔ:t] [məˈvjəni:n] , [ʃi; ʃi][ænd; ənd] [hju:] [ænd; ənd]
Another memory came : how they had bought Mavourneen , she and Hugh and
其他 记忆 来了 : 如何 他们 有 买 莫沃宁 , 她 和 休 和

[ðə; ði] [bɔɪz] ,
the boys ,
这 男孩们 ,

另一段记忆涌上心头：他们是如何买下莫沃宁的，她、休和孩子们。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈkɛnəlz] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [eɪt] [ˈɪrɪz] [əˈɡəʊ] ;
at the kennels in Ireland , eight years ago ;
在 这 犬舍 在 爱尔兰 , 八 年 前 ;

八年前在爱尔兰的犬舍；

[haʊ] [ðə; ði][hju:dʒ][ˈberbi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu; tə][ðem; ðəm][æ; ət] [ˈlɪvəpu:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈhæmpər] ;
how the huge baby had been sent to them at Liverpool in a hamper ;
如何 这 巨大的 婴儿 有 到过 发送 到 他们 在 利物浦 在 一个 阻碍 ;

这个巨大的婴儿是如何被装在篮子里送到他们在利物浦的住处的；

[ðə; ði] [ʌpˈrɔ:riəs] [draɪv][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌ; əv][ðem; ðəm] — [hju:] , [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,
the uproarious drive the four of them — Hugh , the two boys ,
这 哄然 驾驶 这 四 的 他们 — 休 , 这 二 男孩们 ,

喧闹的驾车之旅，四人——休、两个男孩、

[ænd; ənd][hɜ:rˈself] — [ænd; ənd] [məˈvjəni:n] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
and herself — and Mavourneen had taken in a taxi across the city .
和 她自己 — 和 莫沃宁 有 已采取 在 一个 出租车 穿过 这 城市 .

她自己——还有莫沃宁——搭乘出租车穿过了城市。

[ðə; ði]
The
这

这

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˈpʌpi] , [əˈstɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [ˌɪnˈvestəɡeɪtɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] , [hæd; həd]
puppy , astonished and investigating throughout the whole proceeding , had
小狗 , 惊讶 和 调查 自始至终 这 所有的 进行中 , 有
[ˈmaʊntɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈseprətli] [ænd; ənd] [təˈgeðər] ,
mounted all of them , separately and together ,
安装 全部 的 他们 , 分别地 和 一起 ,
小狗全程都感到惊奇和好奇, 先后爬上了它们所有人, 有时是单独爬上, 有时是一起爬上。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈlaɪŋ] [ɪn][bɪɡ] [hju:z] [læp] , [ˈkraɪŋ] [ˈbrʊəkən] - [ˈhɑ:rtɪdli] [æt; ət][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ]
and insisted on lying in big Hugh's lap , crying broken - heartedly at not being
和 坚持 在 说谎 在 大的 休的 膝 , 哭泣 破碎的 - 衷心地 在 不是 存在
[əˈlaʊd] .
allowed :
允许 .
她坚持要躺在休·杰克曼的大腿上, 因为不被允许而伤心欲绝地哭了起来。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʌʊtɪd] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] , [ɔ:l][ðə; ði]
How they had shouted laughter , the four and the boy taxi - driver , all the
如何 他们 有 喊叫 笑声 , 这 四 和 这 男生 出租车 - 司机 , 全部 这
[ˈdʒɜ:ni] , [tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] !
journey , till they ached !
旅行 , 直到 他们 疼痛 !
这四个人和那个出租车司机男孩一路笑个不停, 笑得浑身酸痛!

[wʌt] [ɡʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [təˈgeðər] ,
What good times they had always had together ,
什么 好的 时代 他们 有 总是 有 一起 ,
他们在一起总是有很多美好的时光,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɪɡ] [sʌnz] !
the young father and mother and the two big sons !
这 年轻的 父亲 和 母亲 和 这 二 大的 儿子们 !
年轻的爸爸妈妈和两个大儿子!

[ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [sʌnz] .
She reflected how she had not been at all the conventional mother of sons .
她 反映 如何 她 有 不是 到过 在 全部 这 传统的 母亲 的 儿子们 .
她反思自己完全不是那种传统意义上的养子母亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər]
She had not been satisfied to be gentle and benevolent and look after
她 有 不是 到过 使满意 到 是 温和的 和 仁慈 和 看 后
[ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rəlz] .
their clothes and morals .
他们的 衣服 和 德 .
她并不满足于仅仅温柔善良, 照顾他们的衣着和道德。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ænd; ənd] [ɡɔ:n]
She had lived their lives with them , she had ridden and gone
她 有 居住地 他们的 生活 和 他们 , 她 有 骑 和 已消失
[ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
swimming with them ,
游泳 和 他们 ,
他们和他们一起生活, 和他们一起骑马、游泳。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [ɡɑ:lf] , [ænd; ənd] [fɪft] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [skeɪtɪd] [ænd; ənd]
and played tennis and golf , and fished and shot and skated and
和 玩 网球 和 高尔夫球 , 和 钓鱼 和 射击 和 滑冰 和
[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
walked with them ,
步行 和 他们 ,
他们和他们一起打网球、高尔夫、钓鱼、射击、滑冰、散步。

[jes] , [ænd; ʌnd] ['stʌdɪd] [ænd; ʌnd] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
yes , and studied and read with them , all their lives .
是的 , 和 研究 和 读 和 他们 , 全部 他们的 生活 .

是的, 他们一生都在和他们一起学习、阅读。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] , " [jʌŋ] [hju:] [tu:ld][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] .
" I haven't any respect for my mother , " young Hugh told her one day .
" 我 还没有 任何 尊重 为了 我的 母亲 , " 年轻的 休 讲述 她 一 天 .
“我一点也不尊重我的母亲,”小休有一天对她说。

" [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
" I like her like a sister .
" 我 喜欢 她 喜欢 一个 姐姐 .

我把她当妹妹一样看待。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['ætɪtʊ:d] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ]
" She was deeply pleased at this attitude ; she did not wish their respect as a
" 她 曾是 深 高兴 在 这 态度 ; 她 做过 不是 希望 他们的 尊重 作为 一个
[ˈvɪzəb(ə)l][ˈkwɑ:ləti] .
visible quality .
可见的 质量 .

她对这种态度感到非常满意; 她并不希望他们的尊重是一种外在的品质。

[ˈvɪʒ(ə)n][ˈæftər][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [ʌv; ʌv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ænd; ʌnd] [ker] - [fri:]
Vision after vision came of the old times and care - free
想象 后 想象 来了 的 这 老的 时代 和 关心 - 自由的
一个又一个景象浮现出来, 那是过去无忧无虑的时光。

[,pi: 'dʒɪ:] - [,
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[deɪz] [waɪl] [ðə; ði] [fɔ:r] , [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ʌnd][ˈnɔ:rm(ə)l][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
days while the four , as happy and normal a family as lived in the world ,
天 尽管 这 四 , 作为 快乐的 和 普通的 一个 家庭 作为 居住地 在 这 世界 ,
这几天, 这四个人过着世界上最幸福、最普通的家庭生活。

[pæst] [ðer; ðər][ə'leɪrt] , [fʊl] [deɪz] [tə'geðər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
passed their alert , full days together before the war .
通过了 他们的 警报 , 满的 天 一起 前 这 战争 .
战前, 他们一起度过了整整几天的警戒期。

['meməri] ['æftər] ['meməri] [tʊk] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
Memory after memory took form in the brain of the woman ,
记忆 后 记忆 采取 形式 在 这 脑 的 这 女士 ,
女人的脑海中逐渐形成了一个又一个记忆,

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; ʌv] [ðæɪt] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [laɪf][soʊ] ['leɪtli] [tʃeɪndʒd] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [naʊ] [ə; eɪ] ['meməri]
the center of that light - hearted life so lately changed , so entirely now a memory
这 中心 的 那 光 - 心地 生活 所以 最近 已更改 , 所以 完全 现在 一个 记忆
.
:
.

那段轻松愉快的生活中心最近发生了翻天覆地的变化, 如今已完全成为一段回忆。

[wɔ:r][hæd; həd] [kʌm] .
War had come .
战争 有 来 .

战争爆发了。

[æ̃t; ə̃t][f̃ɜːrst] , [ɪ̃n] - , [ð̃er; ð̃ər][hæ̃d; hə̃d] [bɪ̃n] [ɪ̃k'saɪtmə̃nt] , [ə̃'stɑːnɪjmə̃nt] .
At first , in 1914 , there had been excitement , astonishment .
在 第一的 , 在 - , 那里 有 到过 激动 , 惊讶 .

1914 年, 起初人们感到兴奋和惊讶。

[ð̃en] [ð̃ə; ð̃i] [hɔːrər] [ʌ̃v; ə̃v] ['beldʒəm] .
Then the horror of Belgium .
然后 这 恐怖 的 比利时 .

然后是比利时的恐怖事件。

[wʌ̃n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'li:v] [ð̃æt] [æ̃t; ə̃t][f̃ɜːrst] ; [aɪ 'tiː][wʌ̃z; wə̃z][ə; eɪ] ['lʊrɪd] ['slændər][ɑːn][ð̃ə; ð̃i]
One refused to believe that at first ; it was a lurid slander on the
— 拒绝 到 相信 那 在 第一的 ; 它 曾是 一个 骇人的 诽谤 在 这
[kɑɪndli][dʒɜːrmən] [pi:p(ə)] ;
kindly German people ;
亲切地 德语 人们 ;

起初人们不愿相信; 这是对善良的德国人民的丑恶诽谤;

[ð̃en] [wʌ̃n] [bɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [breɪn] ; [wʌ̃nz] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][aɪ 'tiː] .
then one believed with the brain ; one's spirit could not grasp it .
然后 — 相信 和 这 脑 ; 一个人的 精神 可以 不是 抓牢 它 .

那时人们用头脑去相信, 但精神却无法理解。

[ʌ̃n'spi:kəb(ə)l] [diːdz] [sʌtʃ] [æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] [dʒɜːmənz] - [diːdz] — [aɪ 'tiː][wʌ̃z; wə̃z] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmə̃nt]
Unspeakable deeds such as the Germans ' deeds — it was like a statement
无法形容 契约 这样的 作为 这 德国人 - 契约 — 它 曾是 喜欢 一个 陈述
[meɪd] [kən'sɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌ̃v; ə̃v] [speɪs] ;
made concerning a fourth dimension of space ;
制成 有关 一个 第四 方面 的 空间 ;

德国人犯下的滔天罪行——就像是对空间第四维度的一种宣告;

[sɪvəlaɪzd] ['mɑːdərn][foʊk][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɔːrgənaɪzd] [æ̃z; ə̃z][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ð̃ə; ð̃i][fæ̃kts][ʌ̃v; ə̃v] [ð̃æt]
civilized modern folk were not so organized as to realize the facts of that
文明 现代的 民间 是 不是 所以 组织 作为 到 意识到 这 事实 的 那
[bestʃɪ'æləti] .
bestiality .
兽交 .

文明的现代人并没有组织起来, 去认识到这种兽行的事实。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['θæŋkfl] [wɪə(r)] [ə'merɪkənz] ?
" Aren't you thankful we're Americans ?
" 不是 你 感恩 是 美国人 ?

难道你不庆幸我们是美国人吗?

" [ð̃ə; ð̃i] ['wʊmən] [hæ̃d; hə̃d] [sed] ['oʊvər][ænd; ə̃nd][oʊvər] .
" the woman had said over and over .
" 这 女士 有 说 超过 和 超过 .

“那女人一遍又一遍地说。”

[wʌ̃n] [deɪ] [hɜːr; hə̃r] ['hʌzbə̃nd] , [æ̃nsər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [hed] ,
One day her husband , answering usually with a shake of the head ,
— 天 她 丈夫 , 回答 通常 和 一个 摇 的 这 头 ,
[æ̃nsər] [ɪ̃n][wɜːrdz] .
answered in words .
回答 在 字 .

有一天, 她丈夫一反常态, 不再摇头, 而是用言语回答了她。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪ̃n][aɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" We may be in it yet , " he said .
" 我们 可能 是 在 它 然而 , " 他 说 .

“我们或许还有机会,”他说。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [bʌt; bət][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

" **I'm not sure but we ought to be** .
" 我是 不是 当然 但 我们 应该 到 是 :

我不太确定，但我们应该确定。

" [brɑ:k] , [ˈtwenti] - [wʌn] [ðen] , [hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] :

" **Brock , twenty - one then , had flashed at her** :
" 布洛克 , 二十 - 一 然后 , 有 闪光灯 在 她 :

当时21岁的布洛克曾向她露过脸:

[,pi: ˈdʒi:] - [

[pg 204]
[页 -]

[第204页]

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][aɪ ˈti:] .

" **I want to be in it** .
" 我 想 到 是 在 它 :

我想参与其中。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] , [ˈmʌðər] .

I may just have to be , mother .
我 可能 只是 有 到 是 , 母亲 :

我或许不得不这么做了, 母亲。

" [jʌŋ] [hju:] [jɔ:nd] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [ˈpætid]

" **Young Hugh yawned a bit at that , and stretching his long arm , he patted**
" 年轻的 休 打哈欠 一个 少量 在 那 , 和 伸展 他的 长的 手臂 , 他 轻拍

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈʃʊldər] .

his brother's shoulder .
他的 兄弟 肩膀 :

“小休打了个哈欠, 伸出长长的手臂, 拍了拍哥哥的肩膀。

" [gʊd] [oʊld][ˈhɪroʊ] , [brɑ:k] !

" **Good old hero , Brock !**
" 好的 老的 英雄 , 布洛克 !

“好老英雄, 布洛克! ”

[aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtenɪs] .

I'll beat you a set of tennis .
患病的 打 你 一个 放 的 网球 :

我网球打赢你。

[kʌm] [ɑ:n] .

Come on .
来 在 :

快点。

" [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ˈbrɑ:ks] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][wɔ:r] ,

" **That sudden speech of Brock's had startled her , had brought the war ,**
" 那 突然 演讲 的 布罗克的 有 惊慌 她 , 有 带来 这 战争 ,

“布罗克的那番突如其来的演讲令她震惊, 也引发了战争。”

[ɪn][ə; eɪ][dʒʌmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] , [kloʊz] .

in a jump which was like a stab , close .
在 一个 跳 哪个 曾是 喜欢 一个 刺 , 关闭 :

像刺一样猛地一跳, 差点就成功了。

[ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] ['lɪndəʊ] — [ðer; ðər] [pleɪs] — [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['naɪtmər]
The war and Lindow — their place — how was it possible that this nightmare
这 战争 和 林多 — 他们的 地方 — 如何 曾是 它 可能的 那 这 恶梦
[ɪn] ['jʊrəp] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
in Europe could touch the peace of the garden ,
在 欧洲 可以 触碰 这 和平 的 这 花园 ,
战争和林道——它们所在的地方——欧洲的这场噩梦怎么可能触及花园的宁静呢？

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
the sunlit view of the river , the trees with birds singing in them ,
这 阳光照射 看法 的 这 河 , 这 树木 和 鸟类 歌唱 在 他们 ,
阳光洒在河面上，树上鸟儿歌唱。

[ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ?
the scampering of the dogs down the drive ?
这 四处奔跑 的 这 狗 向下 这 驾驶 ?
狗儿们在车道上奔跑的声音？

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪnt][ʌv; əv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn]
The distant hint of any connection between the great horror and her own
这 遥远 暗示 的 任何 联系 之间 这 伟大的 恐怖 和 她 自己的
[wʌz; wəz][peɪn] ;
was pain ;
曾是 疼痛 ;
巨大的恐怖与她自身的痛苦之间，只有一丝遥远的联系；

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'weɪ] .
she put the thought away .
她 放 这 想法 离开 .
她把这个念头抛到脑后。

[ðen] [ðə; ði][,lu:si'teɪnjə] [wʌz; wəz] [sʌŋk] .
Then the Lusitania was sunk .
然后 这 卢西塔尼亚 曾是 沉没 .
随后，卢西塔尼亚号沉没了。

[ɔ:l] [ə'merɪkə] ['fʌʊtɪd] [feɪm] [θru:] ['sɒbz][ʌv; əv][reɪdʒ] .
All America shouted shame through sobs of rage .
全部 美国 喊叫 耻辱 通过 啜泣 的 愤怒 .
全美国上下都在愤怒的抽泣中呐喊着耻辱。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [noʊt] .
The President wrote a beautiful and entirely satisfactory note .
这 总统 写道 一个 美丽的 和 完全 令人满意的 笔记 .
总统写了一封措辞优美、令人满意的信。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][wɔ:r] — [wɔ:r] .
" **It should be war — war .**
" 它 应该 是 战争 — 战争 .
“应该是战争——战争。”

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][wɔ:r] [tə'deɪ] , " [hju:] [hæd; həd] [sed] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] .
It should be war today , " Hugh had said , her husband .
它 应该 是 战争 今天 , " 休 有 说 , 她 丈夫 .
“今天应该是战争时期，”她的丈夫休曾这样说过。

" [wi:; wi][ˈoʊnli]
" **We only**
" 我们 仅有的
我们只是

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 205]
[页 -]

[weɪst] [taɪm] .
waste time .
浪费 时间 .

浪费时间。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] .
We'll have to fight sooner or later .
出色地 有 到 斗争 很快 或者 之后 .

我们迟早都要打一架。

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] , [ðə; ði] ['su:nər] [wi:l] ['fɪnɪʃ] . "
The sooner we begin , the sooner we'll finish . "
这 很快 我们 开始 , 这 很快 出色地 结束 . "

我们越早开始，就能越早完成。

" [faɪt] !
" Fight !
" 斗争 !

“斗争！”

" [jʌŋ] [hju:] [θru:] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" young Hugh threw at him .
" 年轻的 休 扔 在 他 .

“年轻的休向他扔了东西。”

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ?
" What with ?
" 什么 和 ?

“用什么？”

[wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət] - [ɪm] , ['fɑ:ðər] .
We can just about make faces at 'em , father .
我们 能 只是 关于 制作 面孔 在 - 呃 , 父亲 .

父亲，我们勉强可以朝他们做鬼脸。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [læf] .
" The boy's father did not laugh .
" 这 男孩们 父亲 做过 不是 笑 .

男孩的父亲没有笑。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [get] ['redi] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪk] ['feɪsɪz] ; [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get]
" We had better get ready to do more than make faces ; we've got to get
" 我们 有 更好的 得到 准备好 到 做 更多的 比 制作 面孔 ; 我们已经 得到 到 得到
[redi] .
ready .
准备好 .

“我们最好做好准备，不能光做做样子；我们必须做好准备。”

" [hi:; hi] ['hæmərd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪd] .
" He hammered his hand on the stone balustrade .
" 他 锤击 他的 手 在 这 石头 栏杆 .

他用手猛击石栏杆。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['plætsbɜ:rg] [ðɪs] ['sʌmə] , ['evlɪn] . "
" I'm going to Plattsburg this summer , Evelyn . "
" 我是 去 到 普拉茨堡 这 夏天 , 伊芙琳 . "

“伊芙琳，我今年夏天要去普拉茨堡。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **I'm going with you** .
" 我是 去 和 你 .

“我和你一起去。”

" ['brɔːks] [vɔɪs] [wɹz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **Brock's voice was low and his mouth set , and the woman , looking at**
" 布罗克的 嗓音 曾是 低的 和 他的 嘴 放 , 和 这 女士 , 寻找 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

布洛克的声音低沉，嘴唇紧抿，女人看着他，

[sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɹz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

saw suddenly that her boy was a man .
锯 突然 那 她 男生 曾是 一个 男人 .

突然发现她的儿子已经长成了一个男人。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][mæn] ['paʊər] [ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] [æt; ət] ['lɪndəʊ] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker]
" **Well , then , as man power is getting low at Lindow , I'll stay and take care**
" 出色地 , 然后 , 作为 男人 力量 是 获得 低的 在 林多 , 患病的 停留 和 拿 关心
[ʌv; əv] ['mʌmi] .
of Mummy .
的 木乃伊 .

“那么，既然林道的人手越来越少，我就留下来照顾妈妈吧。”

[wəʊnt] [aɪ] ?

Won't I ?
惯于 我 ?

难道不是吗？

[wiːl] [duː] [ˈɔːfli] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [wəʊnt][wiː; wi] , [mʌm] ?

We'll do awfully well without them , won't we , Mum ?
出色地 做 非常 出色地 没有 他们 , 惯于 我们 , 妈妈 ?

妈妈，没有他们我们也能过得很好，对吧？

[juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] ['dædʒ] [roʊlʒ] - [rɔɪs] ['roʊdstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hændbreɪk]
You can drive Dad's Rolls - Royce roadster , and if you leave on the handbrake
你 能 驾驶 爸爸的 卷 - 罗伊斯 敞篷跑车 , 和 如果 你 离开 在 这 手刹
[ʌp] - [hɪl] , [aɪl] ['nevər] [tel] .
up - hill , I'll never tell .
向上 - 爬坡道 , 患病的 绝不 告诉 .

你可以开爸爸的劳斯莱斯敞篷跑车，如果你上坡时拉着手刹起步，我永远不会说出去。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] ,

" **Father and son had gone off for the month in camp , and** ,
" 父亲 和 儿子 有 已消失 离开 为了 这 月 在 营 , 和 ,

父子俩去集中营待了一个月，

[ɡlæd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɹz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wɹz; wəz] [jet]
glad as she was to have the younger boy with her , there was yet
高兴的 作为 她 曾是 到 有 这 年轻 男生 和 她 , 那里 曾是 然而
[æn; ən] [ʌn'iːzi] ,
an uneasy ,
一个 不安 ,

虽然她很高兴有小男孩陪伴在身边，但心中仍然感到一丝不安。

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [sʌbˈkɑːnʃəs] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdɪɡnəntli]

an almost subconscious feeling about him , which she indignantly
一个 几乎 潜意识 感觉 关于 他 , 哪个 她 愤慨地

她对他有一种近乎下意识的感觉，对此她感到愤慨。

[dɪˈnaɪd] [iːt] [taɪm] [ðæt] [aɪˈtiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] .
denied each time that it raised its head .
否认 每个 时间 那 它 提高 它是 头 .

每次它抬起头来，都被否认了。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [kwɑɪt] [freɪzd] [ɪtˈself] , [ðɪs] [fɪr] ,
It never quite phrased itself , this fear ,
它 绝不 相当 措辞 本身 , 这 害怕 ,

这种恐惧，它始终无法用语言表达出来。

[ðɪs] [ˈwʌndər] [ɪf] [hjuː] [wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz] [əˈmerɪkən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .
this wonder if Hugh were altogether as American as his father and brother .
这 想知道 如果 休 是 共 作为 美国人 作为 他的 父亲 和 兄弟 .

我不禁想知道，休是否像他的父亲和哥哥一样，完全是美国人。

[ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpeɪtriətɪzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] ?
Question the courage and patriotism of her own boy ?
问题 这 勇气 和 爱国主义 的 她 自己的 男生 ?

质疑自己儿子的勇气和爱国心？

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] [aɪˈtiː] [keɪm] .
She flung the thought from her as again and yet again it came .
她 扔 这 想法 从 她 作为 再次 和 然而 再次 它 来了 .

她努力将这个念头从脑海中驱散，但它却一次又一次地涌上心头。

[ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [wɜːr; wər] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] .
People of the same blood were widely different .
人们 的 这 相同的 血 是 广泛 不同的 .

同血缘的人之间也可能存在很大差异。

[tuː; tə] [brɔːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋ] ,
To Brock and his father it had come easily to do the obvious thing ,
到 布洛克 和 他的 父亲 它 有 来 容易地 到 做 这 明显的 事物 ,

对布洛克和他的父亲来说，做显而易见的事情轻而易举。

[tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈplætsbɜːrg] .
to go to Plattsburg .
到 去 到 普拉茨堡 .

去普拉茨堡。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [nɔːt] [soʊ] [kʌm] [tuː; tə] [jʌŋ] [hjuː] ,
It had not so come to young Hugh ,
它 有 不是 所以 来 到 年轻的 休 ,

但年轻的休却没有遇到这种情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [ænd; ənd] [duː] [aɪˈtiː] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt] [fɔːr; fər]
but that in good time he would see his duty and do it she would not for
但 那 在 好的 时间 他 会 看 他的 责任 和 做 它 她 会 不是 为了

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [daʊt] .
an instant doubt .
一个 立即的 怀疑 .

但她毫不怀疑，他总有一天会明白自己的责任并履行它。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [θɔːt] .
She would not break faith with the lad in thought .
她 会 不是 休息 信仰 和 这 小伙子 在 想法 .

她不会在心里背叛那个男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdelɪkəsi] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [wɜːrd] [ðæt] [wəd] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
With a perfect delicacy she avoided any word that would influence him .
和 一个 完美的 美味 她 避免 任何 单词 那 会 影响 他 .
她说话非常委婉，避免说任何可能影响他的话。

[hiː; hi] [nuː] .
He knew .
他 知道 .
他知道。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ˈlɔɪəlti] .
All his life he had breathed loyalty .
全部 他的 生活 他 有 呼吸 忠诚 .
他一生都以忠诚为准则。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] , [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [θruː] [ˈjɪrz] ,
It was she herself , reading to them night after night through years ,
它 曾是 她 她自己 , 阅读 到 他们 夜晚 后 夜晚 通过 年 ,
多年来，她每晚都亲自给他们读书。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ˈhɪroʊ] [ˈwɜːrʃɪp] — [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhɪroʊz] ,
who had taught the boys hero worship — above all , worship of American heroes ,
WHO 有 教授 这 男孩们 英雄 崇拜 — 多于 全部 , 崇拜 的 美国人 英雄 ,
[ˈwɑːʃɪŋtən] , [pɔːl] [dʒəʊnz] ,
Washington , Paul Jones ,
华盛顿 , 保罗 琼斯 ,
是谁教导男孩们崇拜英雄——尤其是崇拜美国英雄，比如华盛顿、保罗·琼斯？

[ˈperi] , [ˈfɛrəgət] , [liː] ; [haʊ] [ˈdʒu(:)ɪ] [hæd; həd] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfaɪər] [naʊ] , [ˈgrɪdli] , [ɪf] [juː; jʊ]
Perry , Farragut , Lee ; how Dewey had said , " You may fire now , Gridley , if you
佩里 , 法拉格特 , 李 ; 如何 杜威 有 说 , " 你 可能 火 现在 , 格里德利 , 如果 你
[ɑːr; ər] [ˈredi] " ;
are ready " ;
是 准备好 " ;
佩里、法拉格特、李；杜威曾说过：“格里德利，如果你准备好了，现在就可以开火了”；

[haʊ] [klaːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrəɡən] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt] ; [haʊ] [skɒt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
how Clark had brought the Oregon around the continent ; how Scott had gone
如何 克拉克 有 带来 这 俄勒冈州 大约 这 大陆 ; 如何 斯科特 有 已消失
[əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ˈæŋɡri] [ˈɪndiənz] .
alone among angry Indians .
独自的 之中 生气的 印度人 .
克拉克是如何将俄勒冈号带到北美大陆另一端的；斯科特又是如何独自一人在愤怒的印第安人中间穿行的。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tɔːt]
She had taught
她 有 教授
她曾教过

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] [neɪmz] , [neɪmz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [waɪl] [əˈmerɪkə] [laɪvz; lɪvz] .
them such names , names which will not die while America lives .
他们 这样的 姓名 , 姓名 哪个 将要 不是 死 尽管 美国 生活 .
这些名字，这些名字，只要美国存在，就不会消失。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [lædz] , [ˈlɪsnɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ,
It was she who had told the little lads , listening wide - eyed ,
它 曾是 她 WHO 有 讲述 这 小的 小伙子们 , 聆听 宽的 - 眼睛 ,
是她告诉了那些睁大眼睛听得津津有味的小男孩们：

[ðæt] [æz; əz] [ði:z] [men] [hæd; həd] [held] [laɪf] [ˈlaɪtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [soʊ] [hɜːr; hər]
that as these men had held life lightly for the glory of America , so her
那 作为 这些 男人 有 握住 生活 轻轻 为了 这 荣耀 的 美国 , 所以 她
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

正如这些人为了美国的荣耀而轻视生命一样，她的儿子们也是如此。

[ɪf] [niːd] [keɪm] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
if need came , must be ready to offer their lives for their country .
如果 需要 来了 , 必须 是 准备好 到 提供 他们的 生活 为了 他们的 国家 .
必要时，必须做好为国捐躯的准备。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [brɔːk] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈskɑːrlət] , [hæd; həd] [ˈstæməd] [aʊt] :
She remembered how Brock , his round face suddenly scarlet , had stammered out :
她 记得 如何 布洛克 , 他的 圆形的 脸 突然 猩红 , 有 结结巴巴 出去 :
她记得布洛克圆圆的脸突然涨得通红，结结巴巴地说：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] , [ˈmʌmi] .
" I am ready , Mummy .
" 我 是 准备好 , 木乃伊 :
“妈妈，我准备好了。”

[aɪˈd] [daɪ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] .
I'd die this minute for — for America .
ID 死 这 分钟 为了 — 为了 美国 .
我愿意此刻为美国而死。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˈhjuːi] ?
Wouldn't you , Hughie ?
不会 你 , 休伊 ?
休伊，难道你不想吗？

[ænd; ənd] [jʌŋ] [hjuː] , [ə; eɪ] [slɪm] , [blɑːnd] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [ˈkɜːrli] , [ˈɡoʊldən] [her]
" And young Hugh , a slim , blond angel of a boy , of curly , golden hair
" 和 年轻的 休 , 一个 苗条的 , 金发 天使 的 一个 男生 , 的 卷曲 , 金的 头发
[ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈænsər] ,
and unexpected answers ,
和 意外 答案 ,
“还有年轻的休，一个身材纤细、金发碧眼、像天使一样的男孩，有着金色的卷发，而且总能给出人意料的答案。”

[hæd; həd] [ˈdʌkt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] , [ʌpˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət]
had ducked beneath the hero , upsetting him into a hedge to his infinite
有 躲闪 下面 这 英雄 , 激 他 进入 一个 对冲 到 他的 无限
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .
他从英雄身下钻过，惹得英雄跌进树篱，这让他怒不可遏。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [daɪ] [raɪt] [naʊ] , [ˈbraki] , " [sed] [hjuː] .
" I wouldn't die right now , Brocky , " said Hugh .
" 我 不会 死 正确的 现在 , 布罗基 , " 说 休 :
“我现在不会死的，布罗基，”休说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtʃɔːklət] [keɪk] [fɔːr; fər] [lʌnt] .
" There's going to be chocolate cake for lunch .
" 有 去 到 是 巧克力 蛋糕 为了 午餐 :
“午餐会有巧克力蛋糕。”

" [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kaʊnt] [ɑːn] [hjuːz] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] ,
" One could never count on Hugh's ways of doing things ,
" — 可以 绝不 数数 在 休的 方式 的 正在做 事物 ,
“休的行事方式永远无法预料。”

[bʌt; bət] [brɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv][rɪ,laiəˈbɪləti] .

but Brock was a stone wall of reliability .
但 布洛克 曾是 一个 石头 墙 的 可靠性 .

但布洛克就像一堵可靠的磐石。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [ˈbɔɪʃnɪs] ,
She smiled , thinking of his youth and beauty and entire boyishness ,
她 微笑 , 思维 的 他的 青年 和 美丽 和 全部的 男孩气 ,

她微笑着，想起他年轻英俊的模样和满满的少年气息。

[tuː; tə] [θɪŋk] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [səˈdʒestɪd] [brɑ:k] ,
to think yet of the saying from the Bible which always suggested Brock ,
到 思考 然而 的 这 说 从 这 圣经 哪个 总是 建议 布洛克 ,

然而，想到圣经中的那句总是让人联想到布洛克的话，

" [ðəʊ] [ælt] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [pi:s] [huːz] [maɪnd][ɪz] [steɪd] [ɑ:n] [ðɪː] .
" Thou shalt keep him in perfect peace whose mind is stayed on Thee .
" 你 应 保持 他 在 完美的 和平 谁 头脑 是 入住 在 汝 .

“凡专心仰赖你的，你必保守他十分平安。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] ; [θruː]
" It was so with the lad ; through
" 它 曾是 所以 和 这 小伙子 ; 通过

“那孩子也是如此；

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] [geɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] [pʌlst] [æən; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [di:p]
the gay heart and eager interest in life pulsed an atmosphere of deep
这 同性恋 心 和 渴望的 兴趣 在 生活 脉冲 一个 气氛 的 深的
[rɪˈlɪdʒəsənəs] .
religiousness .
宗教性 .

他们乐观开朗的性格和对生活的热情，营造出一种深厚的宗教氛围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] " [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [pi:s] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [les] [ˈbælənst] ,
He was always " in perfect peace , " and his mother , less balanced ,
他 曾是 总是 " 在 完美的 和平 , " 和 他的 母亲 , 较少的 均衡 ,

他总是“内心无比平静”，而他的母亲则没那么平静。

[hæd; həd] [steɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [raɪt] [jʌŋ] [maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri]
had stayed her mind on that quiet and right young mind from its very
有 入住 她 头脑 在 那 安静的 和 正确的 年轻的 头脑 从 它是 非常
[ˈbeɪbɪhʊd] .
babyhood .
婴儿期 .

她一直惦记着那个安静善良的年轻心灵，从她还是婴儿的时候起就一直关注着她。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðəm; ðəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
The lad had seen his responsibilities and lifted them all his life .
这 小伙子 有 已见 他的 职责 和 抬起 他们 全部 他的 生活 .

这个年轻人从小就认识到自己的责任，并终其一生都在履行这些责任。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] , [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [brɑ:k] , [hæd; həd]
It came to her how , when her own mother , very dear to Brock , had
它 来了 到 她 如何 , 什么时候 她 自己的 母亲 , 非常 亲爱的 到 布洛克 , 有

[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

她突然想起，当她自己的母亲——布洛克非常疼爱的母亲——去世时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][let][ðə; ði] [lædz] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [fɪr]
she had not let the lads go with her to the house of death for fear
她 有 不是 让 这 小伙子们 去 和 她 到 这 房子 的 死亡 为了 害怕
[ʌv; əv] [ˈsædnɪŋ] [ðer; ðər] [juːθ] ,
of saddening their youth ,
的 令人悲伤 他们的 青年 ,

她不愿让孩子们和她一起去死亡之屋，因为她害怕让他们的青春伤心。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] , [ˈterəb(ə)]
and how , when she and their father came home from the hard , terrible
和 如何 , 什么时候 她 和 他们的 父亲 来了 家 从 这 难的 , 糟糕的
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,
business of the funeral ,
商业 的 这 葬礼 ,

当她和父亲从那场艰难而可怕的葬礼中回来后，情况是怎样的呢？

[ðeɪ] [met] [ˈlɪt(ə)l] [hjuː] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] , [ˈræptʃərəs] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,
they met little Hugh on the drive , rapturous at seeing them again ,
他们 遇见 小的 休 在 这 驾驶 , 欣喜若狂 在 看到 他们 再次 ,
他们在路上遇到了小休，小休见到他们欣喜若狂。

[ˈræðər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [dɔːg] .
rather absorbed in his new dog .
相当 吸收 在 他的 新的 狗 .

他完全沉浸在新狗的陪伴中。

[bʌt; bət] [brɔːk] , [ðen] [fɔːrˈtiːn] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈloʊn] , [ˈkwaɪət] , [hɪz; ɪz] [freɪ] , [dɪr] [feɪs]
But Brock , then fourteen , was in the house alone , quiet , his fresh , dear face
但 布洛克 , 然后 十四 , 曾是 在 这 房子 独自的 , 安静的 , 他的 新鲜的 , 亲爱的 脸
[red] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
red with tears ,
红色的 和 眼泪 ,

但当时十四岁的布洛克独自一人待在屋里，静静地，他那张稚嫩可爱的脸庞被泪水染得通红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈnektai] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [taɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
and a black necktie of his father's , too large for him , tied under his
和 一个 黑色的 领带 的 他的 父亲的 , 也 大的 为了 他 , 系 在下面 他的
[ˈkɑːlər] .
collar .
衣领 .

还有一条他父亲的黑色领带，对他来说太大了，系在他的衣领下面。

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɔɪz] ,
Of all the memories of her boys ,
的 全部 这 回忆 的 她 男孩们 ,
在她所有关于儿子的回忆中，

[ðæt] [ɡroʊˈtesk] [blæk] [tai][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈpreʃəs] .
that grotesque black tie was the most poignant and most precious .
那 怪诞 黑色的 领带 曾是 这 最多 令人心酸的 和 最多 宝贵的 .
那件怪诞的黑色领结礼服最令人动容，也最珍贵。

[aɪ ˈtiː] [sed] [mʌt] .
It said much .
它 说 很多 .

它说明了很多问题。

[aɪ ˈtiː] [sed] : " [aɪ][ˈɔːlsəʊ] , [oʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [eɪ ˈem][ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)] .
It said : " I also , O , my mother , am of my people .
它 说 : " 我 还 , 哦 , 我的 母亲 , 是 的 我的 人们 .
它说：“我的母亲啊，我也是我的人民。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔrauz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪz] ,
I have a right to their sorrows as well as to their joys ,
我 有 一个 正确的 到 他们的 悲伤 作为 出色地 作为 到 他们的 喜悦 ,
我有权分享他们的悲伤,也有权分享他们的快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔ:t] [gɪv] [em 'iː][maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ][jæl; ʃəl][duː] [wʌt]
and if you do not give me my place in trouble , I shall do what
和 如果 你 做 不是 给 我 我的 地方 在 麻烦 , 我 将 做 什么
如果你不给我在困境中应有的位置,我就会.....

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[aɪ][kæn; kən][ə'loʊn] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I can alone , being but a boy .
我 能 独自的 , 存在 但 一个 男生 .
我只是个孩子,所以可以独自一人。

[aɪ][jæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [wer] ['mɔːrniŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
I shall give up play , and I shall wear mourning as I can ,
我 将 给 向上 玩 , 和 我 将 穿 丧 作为 我 能 ,
我将放弃玩乐,并尽可能穿戴丧服。

[nɔ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['veri] [wel] ,
not knowing how very well ,
不是 会心 如何 非常 出色地 ,
不太清楚如何,

[bʌt; bət] [pʊʃt] [baɪ][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['mɔːrniŋ] .
but pushed by all my being to be with my own in their mourning .
但 推动 经过全部 我的 存在 到 是 和 我的 自己的 在 他们的 丧 .
但我内心深处却驱使着我,要陪伴我的亲人度过他们的哀悼时光。

" [ˈkwɪkli] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [læd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .
" **Quickly affection for the other lad asserted itself .**
" 迅速地 感情 为了 这 其他 小伙子 断言 本身 .
“很快,他对另一个男孩产生了好感。”

[brɔːk] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət] [hjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [tuː] —
Brock and Hugh were different , but Hugh was a dear boy , too —
布洛克 和 休 是 不同的 , 但 休 曾是 一个 亲爱的 男生 , 也 —
[ˌʌndɪ'veləpt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
undeveloped , that was all .
未开发的 , 那 曾是 全部 .
布洛克和休不一样,但休也是个可爱的孩子——只是心智尚未成熟而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [laɪf] [ˈsɪriəsli] , [ˈlɪt(ə)l] [hjuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɔːr] - [klaʊd]
He had never taken life seriously , little Hugh , and now that this war - cloud
他 有 绝不 已采取 生活 严重地 , 小的 休 , 和 现在 那 这 战争 - 云
[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
hung over the world ,
悬挂 超过 这 世界 ,
小休从来没认真对待过生活,而现在,战争的阴云笼罩着整个世界。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he simply refused to look at it ; he turned away his face .
他 简单地 拒绝 到 看 在 它 ; 他 转向 离开 他的 脸 .
他根本不愿看它,把脸转开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [ˈlʌvd] [ˈhɑ:rməni] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈʌɡlɪnəs] ;
That was all , a temperament which loved harmony and shrank from ugliness ;
那 曾是 全部 , 一个 气质 哪个 喜爱 和谐 和 缩小 从 丑陋 ;

仅此而已，他生性喜爱和谐，厌恶丑陋；

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [hju:z] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] , [ænd; ənd][noʊ][ɪɡˈnoʊə(ə)] [ˈkwa:ləti] .
these things were young Hugh's limitations , and no ignoble quality .
这些 事物 是 年轻的 休的 限制 , 和 不 卑鄙的 质量 .

这些都是年轻的休的局限性，并非什么低劣的品质。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dri:m] , [jet] [mʌtʃ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæv; həv][tu:ld][ˌaɪ ˈti:] ,
In a long dream , yet much faster than the words have told it ,
在 一个 长的 梦 , 然而 很多 快点 比 这 字 有 讲述 它 ;

在一场漫长的梦境中，速度却远超言语所能表达，

[ɪn] [ˌkɑ:mpriˈhensɪv] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
in comprehensive flashes of memory , her elbows on her knees and her
在 综合的 闪光灯 的 记忆 , 她 肘部 在 她 膝盖 和 她

[feɪs] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈslendər] [hændz] ,
face , in her slender hands ,
脸 , 在 她 苗条 双手 ,

在记忆的碎片中，她双肘撑在膝盖上，纤细的双手捧着她的脸。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑ:rtʃt] [wei] [ʌv; əv][ˈrouzɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [hedʒ] ,
looking out over the garden with its arched way of roses , with its high hedge ,
寻找 出去 超过 这 花园 和 它是 拱形 方式 的 玫瑰 , 和 它是 高的 对冲 ,

眺望花园，只见玫瑰花架成拱形小径，高高的树篱环绕四周。

[ˈlʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpʌlsɪŋ] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [hi:t] ,
looking past the loveliness that was home to the city pulsing in summer heat ,
寻找 过去的 这 可爱 那 曾是 家 到 这 城市 脉动 在 夏天 热 ,

抛开这座在夏日热浪中蓬勃发展的城市的美丽景象，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈzɪgzæɡ][ʌv; əv] [ˈrɪvər] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ri:ˈvju:d] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] -
to the shining zigzag of river beyond the city , the woman reviewed her boys '
到 这 灼灼 之字形 的 河 超过 这 城市 , 这 女士 已审核 她 男孩们 -

[laɪvz; ɪvz] .
lives .
生活 .

眺望着城市之外波光粼粼的河流，这位母亲回顾了她儿子们的一生。

[bɔɪz] [wɜ:r; wər]
Boys were
男孩们 是

男孩们

[,[pi: ˈdʒi: -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[nɑ:t] [naʊ] [ˈmɪrli] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈnei(ə)n] .
not now merely one phase of humanity ; they had suddenly become the nation .
不是 现在 仅仅 一 阶段 的 人类 ; 他们 有 突然 变得 这 国家 .

现在他们不再仅仅是人类的一个阶段；他们突然间就成为了一个民族。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɡraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] [ˈkraɪsɪs] ; [bæk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz]
They stood in the foreground of a world crisis ; back of them America was
他们 站立 在 这 前景 的 一个 世界 危机 ; 后退 的 他们 美国 曾是

[reɪndʒd] ,
ranged ,
范围 ,

他们身处世界危机的前沿；在他们身后，是美国的身影。

[ˈɔːrdərli] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] , [kloʊð] ,
orderly , **living** **and** **moving** **to** **feed** , **clothe** ,

秩序 , 活的 和 移动 到 喂养 , 衣服 ,

有秩序地生活和迁徙，为了生存、为了穿衣、为了生存，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˈhæpi] [ðɪz] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [lædz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **keep** **happy** **these** **millions** **of** **lads** **holding** **in** **their** **hands** **the** **fate** **of** **the**

和 保持 快乐的 这些 百万 的 小伙子们 保持 在 他们的 双手 这 命运 的 这

[ɜːrθ] .
earth .

地球 .

让这数百万掌握着地球命运的年轻人保持快乐。

[hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] , [jet] [ˈnesəseri] .
Her **boys** **were** **but** **two** , **yet** **necessary** .

她 男孩们 是 但 二 , 然而 必要的 .

她只有两个儿子，但却是她生命中不可或缺的一部分。

[fiː; ji] [oʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][men] .
She **owed** **them** **to** **the** **country** , **as** **other** **mothers** **of** **men** .

她 欠款 他们 到 这 国家 , 作为 其他 母亲们 的 男人 .

她和其他男人的母亲一样，对国家负有责任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] , [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [step] ,
There **was** **a** **whistle** **under** **the** **archway** , **a** **flying** **step** ,

那里 曾是 一个 哨 在下面 这 拱道 , 一个 飞行 步 ,

拱门下传来一声哨响，接着是一个飞快的脚步声。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [hjuː] [fɹɑːt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈroʊzɪnəs] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [vaɪnz]
and **young** **Hugh** **shot** **from** **beneath** **the** **rosiness** **of** **Dorothy** **Perkins** **vines**

和 年轻的 休 射击 从 下面 这 玫瑰色 的 多萝西 珀金斯 藤蔓

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn] [fɔːr] [baʊndz] .
and **took** **the** **stone** **steps** **in** **four** **bounds** .

和 采取 这 石头 步骤 在 四 界限 .

年轻的休从多萝西·珀金斯玫瑰色的葡萄藤下冲了出来，四步跨上石阶。

[ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [bɑːks] [ænd; ənd] [ˈhwaɪnz] [ænd; ənd] [ˈpætərɪŋz]
All **the** **dogs** **fell** **into** **a** **community** **chorus** **of** **barks** **and** **whines** **and** **patterings**

全部 这 狗 跌倒 进入 一个 社区 合唱 的 树皮 和 抱怨 和 图案

[əˈbaʊt] ,
about ,

关于 ,

所有的狗都汇成一股汪汪、呜咽、跺脚的合唱声，

[ænd; ənd] [hjuːz] [hændz][wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊmən]
and **Hugh's** **hands** **were** **on** **this** **one** **and** **that** **as** **he** **bent** **over** **the** **woman**

和 休的 双手 是 在 这 一 和 那 作为 他 弯曲 超过 这 女士

.
:
.

休的手一会儿放在这个女人身上，一会儿放在那个女人身上，他弯下腰俯身靠近她。

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] , [ˈmʌmi] ; [ðæts] [koʊld] [beɪkt] [pəˈteɪtoʊ] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] , [ænd; ənd][fiː; ji]
" **A** **good** **kiss** , **Mummy** ; **that's** **cold** **baked** **potato** , " **he** **complained** , **and** **she**

" 一个 好的 吻 , 木乃伊 ; 那就是 寒冷的 烘焙 土豆 , " 他 抱怨 , 和 她

[læft] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] .
laughed **and** **hugged** **him** .

笑了 和 拥抱 他 .

“妈妈，一个好吻；那就像冷烤土豆一样，”他抱怨道，她笑着拥抱了他。

" [nɑ:t][koʊld] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Not cold ; I was just thinking** .
" 不是 寒冷的 ; 我 曾是 只是 思维 .

“不冷；我只是在想事情。”

[jɔːr; jər] [ni:] , ['hju:i] ?
Your knee , Hughie ?
你的 膝盖 , 休伊 ?

休伊，你的膝盖呢？

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
You came up like a bird .
你 来了 向上 喜欢 一个 鸟 .

你像鸟儿一样飞了上来。

" ['hju:] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" **Hugh made a face** .
" 休 制成 一个 脸 .

休做了个鬼脸。

" [bæd] [breɪk] , [ðæt] , " [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [lɪmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [bæk] .
" **Bad break , that , he grinned , and limped across the terrace and back** .
" 坏的 休息 , 那 , " 他 咧嘴一笑 , 和 跛行 穿过 这 阳台 和 后退 .

“真是倒霉，”他咧嘴一笑，一瘸一拐地穿过露台又走了回来。

" ['mʌmi] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜːrt] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː]
" **Mummy , it doesn't hurt much now , and I do**
" 木乃伊 , 它 不 伤害 很多 现在 , 和 我 做

“妈妈，现在不太疼了，而且我确实……”

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[fər'get] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] .
forget , he explained , and his color deepened .
忘记 , " 他 解释 , 和 他的 颜色 加深 .

“忘了，”他解释道，脸色变得更红了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] : " [tɑːm] ['ɑːrθər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [taʊn] .
With that : Tom Arthur is waiting for me in town .
和 那 : " 汤姆 亚瑟 是 等待 为了 我 在 镇 .

说完：“汤姆·亚瑟在城里等我。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['hwitni] , [ðə; ði] ['tenɪs] [t'æmpiən] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [klʌb] .
We're going to pick up Whitney , the tennis champion , at the Crossroads Club .
是 去 到 挑选 向上 惠特尼 , 这 网球 冠军 , 在 这 十字路口 俱乐部 .

我们将前往十字路口俱乐部接网球冠军惠特尼。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] ['dædz] ['roʊdstər] ? " **May I take Dad's roadster ?** "
可能 我 拿 爸爸的 敞篷跑车 ? " "

我可以开爸爸的敞篷跑车吗？

" [jes] , ['hju:i] .
" **Yes , Hughie** .
" 是的 , 休伊 .

“是的，休伊。”

[ænd; ənd] , [hjuː] , [miːt] [ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði]['sev(ə)n] - [faɪv] .
And , Hugh , meet the train , the seven - five .
和 , 休 , 见面 这 火车 , 这 七 - 五 .

休，去接七点五号火车。

[ˈdædz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jə] [noʊ] .
Dad's coming to - night , you know .
爸爸的 未来 到 - 夜晚 , 你 知道 .

你知道，爸爸今晚要来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .
" The boy took her hand , looked at her uneasily .
" 这 男生 采取 她 手 , 看起来 在 她 不安地 .

男孩握住她的手，不安地看着她。

" ['mʌmi] , [dɪr] , [dəʊnt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪnfl] [θɔːts] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" Mummy , dear , don't be thinking sinful thoughts about me .
" 木乃伊 , 亲爱的 , 不 是 思维 罪恶的 想法 关于 我 .

“妈妈，亲爱的，不要对我产生邪恶的想法。”

[ænd; ənd][dəʊnt][let][dæd] .
And don't let Dad .
和 不 让 爸爸 .

别让爸爸得逞。

[hoʊld][jər; jər][ˈfaɪər] , ['mʌmi] .
Hold your fire , Mummy .
抓住 你的 火 , 木乃伊 .

别开枪，妈妈。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" She lifted her face ,
" 她 抬起 她 脸 ,

她抬起头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
and her eyes were the eyes of faith he had known all his life .
和 她 眼睛 是 这 眼睛 的 信仰 他 有 已知 全部 他的 生活 .

她的眼睛是他一生中所见过的充满信仰的眼睛。

" [juː; jə] ['blesɪd; blest] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ][ˈfaɪər] .
" You blessed boy of mine , I will hold my fire .
" 你 蒙福 男生 的 矿 , 我 将要 抓住 我的 火 .

“我亲爱的孩子，我会克制自己，不开火。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hjuː] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [nɑːkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [kɪs] [ə'gen]
" And then Hugh had all but knocked her over with a violent kiss again
" 和 然后 休 有 全部 但 敲门 她 超过 和 一个 暴力 吻 再次
,
,
,

然后，休又一次用一个猛烈的吻几乎把她扑倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] ['hæpɪli] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and he slammed happily through the screen doors and was leaping up the
和 他 猛烈抨击 快乐地 通过 这 屏幕 门 和 曾是 跳跃 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

他高兴地推开纱门，跳上楼梯。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr] ['pɜːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
Ten minutes later she heard the car purring down the drive .
十 分钟 之后 她 听到 这 车 呼噜声 向下 这 驾驶 .

十分钟后，她听到汽车发出轻柔的引擎声驶入车道。

[ðə; ði][dɔ:gz] ['setld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [lɔ:ŋ] [dɔ:g] - [saɪz] [ə'gen] .

The dogs settled about her with long dog - sighs again .
这 狗 定居 关于 她 和 长的 狗 - 叹息 再次 .

狗狗们又在她身边安静下来，发出长长的狗叫声。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] — ['oʊnli][faɪv] - ['θɜ:rti] .

She looked at her wrist — only five - thirty .
她 看起来 在 她 手腕 — 仅有的 五 - 三十 .

她看了看手腕——才五点半。

[ʃi:; ji] [went] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [nu:] [ʌn'rest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

She went back with a new unrest to her thoughts .
她 去 后退 和 一个 新的 动荡 到 她 想法 .

她带着新的不安情绪回去了。

[hju:z] [ni:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['evər] [sɪns] — [ʃi:; ji]
Hugh's knee — it was odd ; it had lasted a long time , ever since — she
休的 膝盖 — 它 曾是 奇怪的 ; 它 有 持续 一个 长的 时间 , 曾经 自从 — 她

shuddered a bit ,
颤抖 一个 少量 ,

休的膝盖——这很奇怪；从那以后，它就一直没好过——她微微颤抖了一下，

[soʊ] [ðæt] [oʊld]

so that old
所以 那 老的

所以那个旧的

[,pi: 'dʒi:] - []

[pg 212]
[页 -]

[第212页]

[mə'vjəni:n] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ænd] ['ɒbdʒɪktɪd] ['sɔ:ftli] — ['evər] [sɪns] [wɔ:r][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪd] .
Mavourneen lifted her head and objected softly — ever since war was declared .
莫沃宁 抬起 她 头 和 反对 轻轻 — 曾经 自从 战争 曾是 声明 .

自从宣战以来，莫沃宁就一直抬起头，轻声反对。

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] !

Over a year !
超过 一个 年 !

一年多了！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt][aɪ 'ti:] [ə'gen] ['bædli] , ['slɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ɪn] [dɪ'sembər] ,
To be sure , he had hurt it again badly , slipping on the ice in December ,
到 是 当然 , 他 有 伤害 它 再次 糟糕 , 滑倒 在 这 冰 在 十二月 ,

可以肯定的是，他在12月份滑倒在冰上，再次严重伤到了那里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [strɔ:ŋ] .

just as it was getting strong .
只是 作为 它 曾是 获得 强的 .

正当它开始变得强大的时候。

[ʃi:; ji] [wɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][grɪm] [wen] [hju:z] [bæd] [ni:] [wʌz; wəz]
She wished that his father would not be so grim when Hugh's bad knee was
她 希望 那 他的 父亲 会 不是 是 所以 严峻 什么时候 休的 坏的 膝盖 曾是

mentioned .
提及 .

她希望他父亲在提到休的膝伤时不要那么严肃。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ？
What did he mean ？
什么 做过 他 意思是 ？

他是什么意思？

[dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] — [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmentəli] — [ə; eɪ]
Did he dare to think her boy — the word was difficult even mentally — a
做过 他 敢 到 思考 她 男生 — 这 单词 曾是 难的 甚至 精神上 — 一个
[ˈslækər] ？
slacker ？
懒汉 ？

他竟敢认为她的儿子——这个词即使在脑海中都难以理解——是个懒汉？

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈreɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hjuː] [hæd; həd][hɜːrt] [ðɪs]
With that her mind raced back to the days just before Hugh had hurt this
和 那 她 头脑 比赛 后退 到 这 天 只是 前 休 有 伤害 这
[niː] .
knee .
膝盖 ．

于是，她的思绪一下子回到了休伤到膝盖之前的那几天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfebruəri] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni][hæd; həd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈoʊʃnz] [kloʊzd]
It was in February that Germany had proclaimed the oceans closed
它 曾是 在 二月 那 德国 有 宣布 这 海洋 关闭
[ɪkˈsept] [əˈbɔːŋ] [ˈdʒɜːrmən] [pæðz] ,
except along German paths ,
除了 沿着 德语 路径 ,
今年二月，德国宣布除德国航线外，所有海洋都已关闭。

[æt; ət][ˈdʒɜːrmən] [taɪmz] .
at German times .
在 德语 时代 ．

以德国时间计算。

" [ðɪs] [ɪz][wɔːr][æt; ət][læst] , " [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
" **This is war at last , " her husband had said , and she knew the inevitable**
" 这 是 战争 在 最后的 , " 她 丈夫 有 说 , 和 她 知道 这 不可避免的
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 ．

“战争终于爆发了，”她的丈夫曾这样说过，她也知道不可避免的事情已经发生了。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [əˈweɪk] [ˈfeɪsɪŋ] [aɪˈtiː] ,
Night after night she had lain awake facing it ,
夜晚 后 夜晚 她 有 莱恩 醒 面向 它 ,
她夜复一夜地躺在床上，面对着它。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈʌtərli] [ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl] [aʊt] [ɪn][ˈsɒbz] ,
sometimes breaking down utterly and shaking her soul out in sobs ,
有时 打破 向下 完全地 和 摇晃 她 灵魂 出去 在 啜泣 ,
有时她会彻底崩溃，嚎啕大哭，仿佛灵魂都快要被抽空了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [weɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] ,
sometimes trying to see ways around the horror ,
有时 尝试 到 看 方式 大约 这 恐怖 ,
有时试图找到摆脱恐怖的方法，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [wɔːr][mʌst; məst][end] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [kʊd; kəd][get] [ˈredi] ,
trying to believe that war must end before our troops could get ready ,
尝试 到 相信 那 战争 必须 结尾 前 我们的 军队 可以 得到 准备好 ,
我试图相信战争必须结束，我们的军队才能做好准备。

[ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] ['haɪər] ['kɜ:ɪdʒ] ['glɔ:riŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['kʌntri] [ænd; ənd]
often with higher courage glorying that she might give so much for country and
经常 和 更高 勇气 荣耀 那 她 可能 给 所以 很多 为了 国家 和
[hju:'mænəti] .
humanity .
人类 .

她常常以更高的勇气自豪地表示，她可以为国家和人类做出如此巨大的贡献。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [naɪts] , [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ri:d] [fɑ:r] [bæk] , [ʌn'riələɪz] ,
Then , in the nights , things that she had read far back , unrealizing ,
然后 , 在 这 夜晚 , 事物 那 她 有 读 远的 后退 , 未实现的 ,
然后，在夜里，她想起了很久以前读过的一些东西，当时她并没有意识到.....

[rouz][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɔ:f(ə)] [ri'æləti] .
rose and confronted her with awful reality .
玫瑰 和 面对 她 和 可怕 现实 .
他站起身，让她直面残酷的现实。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[bru:'tælɪti:z] , [ə'trɔ:sɪtɪz] , [ˈwu:ndz] ,
Brutalities , atrocities , wounds ,
暴行 , 暴行 , 伤口 ,
暴行、残暴、创伤

[ˈbɑ:rbərəs] [kæp'tɪvəti] — ['naɪtmeəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]
barbarous captivity — nightmares which the Germans had dug out of the grave
野蛮 囚禁 — 噩梦 哪个 这 德国人 有 挖 出去 的 这 严重
[ʌv; əv] ['sævɪdʒrɪ] [ænd; ənd] [sent] ['stɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [sʌtʃ] [rouz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
of savagery and sent stalking over the earth — such rose and stood before
的 野蛮 和 发送 跟踪 超过 这 地球 — 这样的 玫瑰 和 站立 前
[ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪŋ] [ə'weɪk] [naɪt] [æftər] [naɪt] .
the woman lying awake night after night .
这 女士 说谎 醒 夜晚 后 夜晚 .

野蛮的囚禁——德国人从野蛮的坟墓中挖出噩梦，并让这些噩梦在地球上肆虐——这些噩梦升起，并出现在夜复一夜辗转难眠的女人面前。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər] [soʊl] [hɪd] [ɪts] [feɪs] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['gru:səm] [θɔ:ts] ;
At first her soul hid its face in terror at the gruesome thoughts ;
在 第一的 她 灵魂 隐藏 它是 脸 在 恐怖 在 这 令人毛骨悚然 想法 ;
起初，她被这些可怕的想法吓得魂飞魄散；

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər][maɪnd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] .
at first her mind turned and fled and refused to believe .
在 第一的 她 头脑 转向 和 逃亡 和 拒绝 到 相信 .
起初，她的思绪飘忽不定，不愿相信。

[hɜ:r; hər] [bɔɪz] , [brɔ:k] [ænd; ənd] [hju:] !
Her boys , Brock and Hugh !
她 男孩们 , 布洛克 和 休 !
她的两个儿子，布洛克和休！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['kredəb(ə)l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ]
It was not credible , it was not reasonable , it was out of drawing
它 曾是 不是 可信的 , 它 曾是 不是 合理的 , 它 曾是 出去 的 绘画
[ðæt] [hɜ:r; hər] [ɡʊd] [bɔɪz] ,
that her good boys ,
那 她 好的 男孩们 ,
这不可信，不合理，这完全出乎意料，她的好儿子们.....

[hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈbɔɪz] [ˈtreɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈjuːsf(ə)l]
her precious boys trained to be happy and help the world , to live useful
她 宝贵的 男孩们 受过训练 到 是 快乐的 和 帮助 这 世界 , 到 居住 有用
, [ˈpiːsf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
, peaceful lives ,
, 和平 生活 ,

她珍爱的儿子们被培养得快乐、乐于助人，过上有用、和平的生活。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæstli]
should be snatched from home , here in America , and pitched into the ghastly
应该 是 抢夺 从 家 , 这里 在 美国 , 和 投球 进入 这 阴森
[ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
struggle of Europe .
斗争 的 欧洲 .

应该把他们从家乡，也就是美国，带到欧洲那场可怕的斗争中去。

[pʊʃ] [bæk] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] , [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈsɜːdʒd] [ˈevri] [deɪ] [ˈnɪrər] .
Push back the ocean as she might , the ocean surged every day nearer .
推 后退 这 海洋 作为 她 可能 , 这 海洋 激增 每一个 天 更近 .

她竭尽全力抵挡海水，但海水却一天比一天汹涌地逼近。

[ˈdeɪtaɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] [best] .
Daytimes she was as brave as the best .
白天 她 曾是 作为 勇敢的 作为 这 最好的 .

白天，她勇敢得堪比最优秀的人。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [seɪ] : " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˌluːsiˈteɪnjə] ,
She could say : " If we had done it the day after the Lusitania ,
她 可以 说 : " 如果 我们 有 完毕 它 这 天 后 这 卢西塔尼亚 ,

她可以说：“如果我们是在卢西塔尼亚号沉没后的第二天就这么做的，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
that would have been right .
那 会 有 到过 正确的 .

那样做是对的。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
It would have been all over now .
它 会 有 到过 全部 超过 现在 .

现在一切都结束了。

" [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [seɪ] : " [maɪ] [ˈbɔɪz] ?
" She could say : " My boys ?
" 她 可以 说 : " 我的 男孩们 ?

她可能会说：“我的孩子们？ ”

[ðeɪ] [wɪl] [duː][ðər; ðər][ˈduːti] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmənz] [ˈbɔɪz] .
They will do their duty like other women's boys .
他们 将要 做 他们的 责任 喜欢 其他 女性的 男孩们 .

他们会像其他女人的男仆一样尽职尽责。

" [bʌt; bət] [naɪts] , [wen] [ʃiː; ji] [krept] [ˈɪntuː][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]
" But nights , when she crept into bed and the things she had read of
" 但 夜晚 , 什么时候 她 悄悄地爬 进入 床 和 这 事物 她 有 读 的
[ˈbeldʒəm] ,
Belgium ,
比利时 ,

“但是到了晚上，当她悄悄钻进被窝，想起她读过的关于比利时的那些事时，

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第9/13页

[ʌv; əv][ˈsɜːrbiə] , [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːrɪz]
of Serbia , came and stood about her , she knew that hers
的 塞尔维亚 , 来了 和 站立 关于 她 , 她 知道 那 她的
塞尔维亚人来了, 站在她周围, 她知道她的

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][naːt] , [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [spɜrd] .
were the only boys in the world who could not , could not be spared .
是 这 仅有的 男孩们 在 这 世界 WHO 可以 不是 , 可以 不是 是 幸存 .
他们是世界上唯一无法、不能被救下的男孩。

[brɑːk] [ænd; ənd] [hjuː] !
Brock and Hugh !
布洛克 和 休 !

布洛克和休!

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ðæt] [brɑːk] [ænd; ənd] [hjuː]
It seemed as if it would be apparent to the dullest that Brock and Hugh
它 似乎 作为 如果 它 会 是 明显 到 这 最无聊的 那 布洛克 和 休

[wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] .
were different from all others .
是 不同的 从 全部 其他的 .

即使是最迟钝的人也能看出, 布洛克和休与其他人截然不同。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈeni]
She could suffer ; she could have gone over there light - hearted and faced any
她 可以 遭受 ; 她 可以 有 已消失 超过 那里 光 - 心地 和 面对 任何

[ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
danger to save them .
危险 到 节省 他们 .

她可能会受苦; 她本可以轻轻松松地去那里, 冒着任何危险去救他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] !
That was natural !
那 曾是 自然的 !

那很自然!

[bʌt; bət] — [brɑːk] [ænd; ənd] [hjuː] !
But — Brock and Hugh !
但 — 布洛克 和 休 !

但是——布洛克和休!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhedz] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ;
The little heads that had lain in the hollow of her arm ;
这 小的 头部 那 有 莱恩 在 这 空洞的 的 她 手臂 ;

躺在她手臂凹陷处的那些小脑袋;

[ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['mʌdɪd] [ðer; ðər] [waɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈfɜːrntʃər]
the noisy little boys who had muddied their white clothes , and broken furniture
这 嘈杂 小的 男孩们 WHO 有 浑浊的 他们的 白色的 衣服 , 和 破碎的 家具
, [ænd; ənd] [spɪld] [ɪŋk] ;
, and spilled ink ;
, 和 洒了 墨水 ;
那些吵闹的小男孩把白衣服弄脏了, 弄坏了家具, 还洒了墨水;

[ðə; ði] [tɔ:l] , ['bjʊːtrɪf(ə)l] [lædz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [evərˈlæstɪŋ] [dʒɔɪ] ,
the tall , beautiful lads who had been her pride and her everlasting joy ,
这 高的 , 美丽的 小伙子们 WHO 有 到过 她 自豪 和 她 永恒 喜悦 ,
[hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] ,
her playmates ,
她 玩伴 ,
那些高大英俊的小伙子们, 曾是她的骄傲和永恒的快乐源泉, 她的玩伴们,

[hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] — [brɔːk] [ænd; ənd] [hju:] !
her lovers — Brock and Hugh !
她 恋人 — 布洛克 和 休 !
她的情人——布洛克和休!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɪn] ['eni] ['fæməli] [klaʊz] [ænd; ənd]
there had never been on earth love and friendship in any family close and
那里 有 绝不 到过 在 地球 爱 和 友谊 在 任何 家庭 关闭 和
[ʌnˈfeɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .
unfailing like that of the four .
永不失败 喜欢 那 的 这 四 .
世界上从来没有哪个家庭像这四个人那样亲密无间、 忠贞不渝的爱与友谊。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
Night after night , nearer and nearer ,
夜晚 后 夜晚 , 更近 和 更近 ,
夜复一夜, 越来越近,

[ðə; ði] ['ɡoʊsts] [frʌm; frəm] ['beldʒəm] [ænd; ənd][ˈsɜːrbiə][ænd; ənd][ˈpɒlənd] [stʊd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bed] ,
the ghosts from Belgium and Serbia and Poland stood about her bed ,
这 鬼魂 从 比利时 和 塞尔维亚 和 波兰 站立 关于 她 床 ,
来自比利时、塞尔维亚和波兰的鬼魂站在她的床边,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [æt; ət]
and she fought with them as one had fought with the beasts at
和 她 战斗 和 他们 作为 一 有 战斗 和 这 野兽 在
[ˈefɪsəs] .
Ephesus .
以弗所 .
她与他们战斗, 就像她在以弗所与野兽战斗一样。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [brɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hjuːz, 'juːz][ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Day after day she cheered Brock and the two Hughs and filled them with
天 后 天 她 欢呼 布洛克 和 这 二 休斯 和 已填 他们 和
[freʃ] ['pætriətɪzəm] .
fresh patriotism .
新鲜的 爱国主义 .
她日复一日地鼓励布洛克和两位休, 让他们重新燃起爱国热情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:z] [bredθ] [ʌv; əv] ['i:gər] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ðər; ðər]
she would not have her own fail in a hair's breadth of eager service to their
她 会 不是 有 她 自己的 失败 在 一个 头发的 宽度 的 渴望的 服务 到 他们的
[flæg] .
flag .
旗帜 .

她绝不会让自己在为国旗服务的一刹那功亏一篑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[ænd; ənd][æz; əz]
And as
和 作为

而且

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [seɪks] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
she lifted up , for their sakes , her heart , behold a miracle , for her
她 抬起 向上 , 为了 他们的 清酒 , 她 心 , 看哪 一个 奇迹 , 为了 她
[hɑ:rt] [gru:] [haɪ] !
heart grew high !
心 生长 高的 !

为了他们，她振作起来，看哪，奇迹发生了，因为她的心变得高昂起来！

[ʃi:; ji] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ji] [sed] .
She began to feel the words she said .
她 开始 到 感觉 这 字 她 说 .

她开始感受到自己所说的话所带来的后果。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['veri] [tru:θ] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rld] [æz; əz][wʌn] ['wɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:]
It came to her in very truth that to have the world as one wanted it
它 来了 到 她 在 非常 真相 那 到 有 这 世界 作为 一 通缉 它
[wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
was not now the point ;
曾是 不是 现在 这 观点 ;

她真切地意识到，拥有自己想要的世界已经不是重点了；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [goʊl] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpi] [laɪf] ['i:v(ə)n]
the point was a greater goal which she had never in her happy life even
这 观点 曾是 一个 更大的 目标 哪个 她 有 绝不 在 她 快乐的 生活 甚至
[vɪʒuəlaɪzd] .
visualized .
可视化 .

关键在于一个更远大的目标，这是她在幸福的生活中从未想象过的。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈpɪktʃər] [ˈɡlɔːrɪəs] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst][ʌv; əv]
It began to rise before her , a distant picture glorious through a mist of
它 开始 到 上升 前 她 , 一个 遥远 图片 辉煌 通过 一个 薄雾 的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

它开始在她面前升起，透过苦难的迷雾，呈现出一幅遥远而辉煌的景象。

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] ,
something built of the sacrifice , and the honor ,
某物 建造 的 这 牺牲 , 和 这 荣誉 ,
[ˈbɪlɪŋdʒ] ,
建立在牺牲和荣誉之上的东西 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeθləs] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ˈbæt(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
and the deathless bravery of millions of soldiers in battle , of millions of
和 这 永生 勇敢 的 百万 的 士兵 在 战斗 , 的 百万 的
[ˈmʌðərz] [æt; ət] [hoʊm] .
mothers at home .
母亲们 在 家 .

还有数百万在战场上英勇无畏的士兵，以及数百万在家照顾孩子的母亲们。

[ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei](ə)n][tuː; tə] [ˈhaɪər] [aɪˈdiːlz][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈbækwɔːtər]
The education of a nation to higher ideals was reaching the quiet backwater
这 教育 的 一个 国家 到 更高 理想 曾是 到达 这 安静的 回水区
[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈwʊmənz] [soʊl] .
of this one woman's soul .
的 这 一 女性的 灵魂 .

一个国家向更高理想的教育，正触及这位女性灵魂深处的宁静角落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlʌvliər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][laɪf] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhɑːrdər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [deθ] .
There were lovelier things than life ; there were harder things than death .
那里 是 更可爱 事物 比 生活 ; 那里 是 更难 事物 比 死亡 .

世间有比生命更美好的事物，也有比死亡更艰难的事物。

[ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
Service is the measure of living .
服务 是 这 措施 的 活的 .

服务是衡量生活的标准。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kəmˈpres] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ]
If the boys were to compress years of good living into a flame of serving
如果 这 男孩们 是 到 压缩 年 的 好的 活的 进入 一个 火焰 的 服务
[hjuːˈmænəti][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
humanity for six months ,
人类 为了 六 几个月 ,

如果这些男孩能将多年的美好生活浓缩成六个月服务人类的火焰，

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf] [hɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈlʌktənt] ?
who was she , what was life here , that she should be reluctant ?
WHO 曾是 她 , 什么 曾是 生活 这里 , 那 她 应该 是 不情愿的 ?

她是谁？这里的生活是怎样的，以至于她会感到不情愿？

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hær] [sʌnz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]
To play the game , for herself and her sons , this was the one thing
到 玩 这 游戏 , 为了 她自己 和 她 儿子们 , 这 曾是 这 一 事物
[wɜːrθ] [waɪl] .
worth while .
值得 尽管 .

对她自己和她的儿子们来说，玩游戏是唯一值得做的事情。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [hɑːrd][ˈvɪʒ(ə)n] ['kraʊdɪd] [aʊt]
More and more entirely , as the stress of the strange , hard vision crowded out
更多的 和 更多的 完全 , 作为 这 压力 的 这 奇怪的 , 难的 想象 挤 出去
[ˈselfɪnəs] ,
selfishness ,
自私 ,

随着陌生而艰难的景象带来的压力越来越彻底地压制了自私，

[ðɪs] ['wʊmən] , [æz; əz][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz]
this woman , as thousands
这 女士 , 作为 数千

这位女性，如同成千上万个女人一样。

[,piː 'dʒiː -]
[pg 216]
[- 页 -]

[第216页]

[ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə'merɪkə] ,
and tens of thousands all over America ,
和 十 的 数千 全部 超过 美国 ,
以及全美各地成千上万的人，

[ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ænd; ənd][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [hɑːrt] —
lifted up her heart — the dear things that filled and were her heart —
抬起 向上 她 心 — 这 亲爱的 事物 那 已填 和 是 她 心 —
[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] .
unto the Lord .
到 这 主 .

她将自己的心——那些充满她心、构成她内心的美好事物——献给了主。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ʌn'rest] .
And with that she was aware of a recurring unrest .
和 和 那 她 曾是 意识到的 的 一个 再次发生的 动荡 .
由此，她意识到一种反复出现的动荡局势。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She was aware that there was something her husband did not say to her
她 曾是 意识到的 那 那里 曾是 某物 她 丈夫 做过 不是 说 到 她
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
about the boys ,
关于 这 男孩们 ,
她意识到丈夫对那几个男孩有些事没跟她说。

[ə'baʊt] [jʌŋ] [hjuː] .
about young Hugh .
关于 年轻的 休 .

关于年轻的休。

[brɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər] ['hɪrli] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] ,
Brock had been hard to hold for nearly two years now ,
布洛克 有 到过 难的 到 抓住 为了 几乎 二 年 现在 ,
布洛克近两年来一直难以被抓住，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ,
but his father had thought for reasons ,
但 他的 父亲 有 想法 为了 原因 ,
但他父亲出于某种原因考虑过，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɜːrv] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flæg] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
that he should not serve until his own flag called him .
那 他 应该 不是 服务 直到 他的 自己的 旗帜 称为 他 .
他应该等到己方国旗召唤他时才可以服役。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [su:n] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [brɑ:k] [wɒd] [goʊ] ['ɪnstəntli] .
Now it would soon be calling , and Brock would go instantly .
现在 它 会 很快 是 呼叫 , 和 布洛克 会 去 即刻 .
现在电话很快就会响起, 布洛克会立刻赶去。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [hju:] ?
But young Hugh ?
但 年轻的 休 ?
但年轻的休呢?

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ætɪtʊ:d] [mi:n] ?
What did the boy's attitude mean ?
什么 做过 这 男孩们 态度 意思是 ?
男孩的态度意味着什么?

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] ['hju:i] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [mɑ:rtʃ] , - ,
" **I can't make out Hughie , " his father had said to her in March , 1917 ,**
" 我 不能 制作 出去 休伊 , " 他的 父亲 有 说 到 她 在 行进 , - ,
“我听不清休伊是谁,”他父亲在1917年3月对她说。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wɔ:r][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
when it was certain that war was coming .
什么时候 它 曾是 肯定 那 战争 曾是 未来 .
当战争即将爆发的那一刻。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [pəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] [mi:n] ?
" **What does this devil - may - care pose about the war mean ?**
" 什么 做 这 魔鬼 - 可能 - 关心 姿势 关于 这 战争 意思是 ?
“这种对战争毫不在乎的态度意味着什么? ”

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['ænsər] : " [let] ['hju:i] [wɜ:rk][aɪ 'ti:][aʊt] , [hju:] .
" **And she answered : " Let Hughie work it out , Hugh .**
" 和 她 回答 : " 让 休伊 工作 它 出去 , 休 .
她回答说: “让休伊自己解决吧, 休伊。”

['hi:z] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] ['hi:l] [kʌm] [θru:] .
He's in trouble in his mind , but he'll come through .
他是 在 麻烦 在 他的 头脑 , 但 地狱 来 通过 .
他现在精神状态不太好, 但他会挺过去的。

[wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] . "
We'll give him time . "
出色地 给 他 时间 . "
我们会给他时间。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [hju:] [ðə; ði] ['eldər] [hæd; həd] [ə'gri:d] , " [bʌt; bət] [jʌŋ] [ə'mærɪkənz] [wɪl] [hæv; həv]
" **Oh , very well , " Hugh the elder had agreed , " but young Americans will have**
" 哦 , 非常 出色地 , " 休 这 长老 有 同意 , " 但 年轻的 美国人 将要 有
[tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
to take their
到 拿 他们的
“哦, 好吧,”老休同意道, “但是年轻的美国人必须承担起他们的责任。”

[stænd] ['ʃɔ:rtli] .
stand shortly .
站立 不久 .
稍等片刻。

[aɪ] ['kʌdn̩t] [ber] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['slækər] .
" I couldn't bear it if a son of mine were a slacker .
我 不能 熊 它 如果 一个 儿子 的 矿 是 一个 懒汉 .
如果我的儿子是个游手好闲的人，我无法忍受。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" She tossed out her hands .
" 她 抛掷 出去 她 双手 .
她伸出了双手。

" ['slækər] ! [dəunt] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] !
" Slacker ! Don't dare say it of my boy !
" 懒汉 ! 不 敢 说 它 的 我的 男生 !
“懒鬼！你敢这么说我儿子！”

" [ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɜ:rd] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] .
" The hideous word followed her .
" 这 可怕 单词 随后 她 .
“那可怕的词语一直伴随着她。”

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt]
That night , when she lay in bed and looked out into the moonlit
那 夜晚 , 什么时候 她 躺 在 床 和 看起来 出去 进入 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
那天晚上，当她躺在床上，望着月光下的树林时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [paɪnz] ['sweɪɪŋ] [laɪk] ['dʒaɪənt] [fænz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] , [peɪl] [skaɪ] ,
and saw the pines swaying like giant fans across a pulsing , pale sky ,
和 锯 这 松树 摇晃 喜欢 巨大的 粉丝 穿过 一个 脉动 , 苍白 天空 ,
只见松树像巨大的扇子一样在脉动的苍白天空中摇曳。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə] [wɪnd] ['blʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['hedz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and listened to the summer wind blowing through the tall heads of them ,
和 听着 到 这 夏天 风 吹 通过 这 高的 头部 的 他们 ,
聆听着夏日的风吹过它们高高的树冠，

[ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wɜ:rd] [stæbd] .
again through the peace of it the word stabbed .
再次 通过 这 和平 的 它 这 单词 刺伤 .
再次透过这片宁静，刺破了寂静。

[ə; eɪ] ['slækər] !
A slacker !
一个 懒汉 !
懒汉！

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜ:rk] [tuː; tə] ['fænsɪ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [brɔːk] [ænd; ənd] [hjuː] [bəuθ] [went]
She set to work to fancy how it would be if Brock and Hugh both went
她 放 到 工作 到 想要 如何 它 会 是 如果 布洛克 和 休 两个都 去
[tuː; tə] [wɔːr] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [kɪld] .
to war and were both killed .
到 战争 和 是 两个都 被杀 .
她开始想象如果布洛克和休都去参战并且都阵亡了会是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [θɔːt] .
She faced the thought .
她 面对 这 想法 .
她直面了这个想法。

[laɪf] — [jɪrz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [wɪ'dəʊt] [brɑ:k] [ænd; ənd] [hju:] !
Life — years of it — without Brock and Hugh !

生活 — 年 的 它 — 没有 布洛克 和 休 ！

没有布洛克和休的生活——好几年！

[ʃiː; ʃi] ['redʒɪstərd] [ðæt] ['stedəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
She registered that steadily in her mind .

她 挂号的 那 稳步 在 她 头脑 。

她将这一点牢牢记在心上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜ:r'self] [ə'nʌðə] ['pɪktʃə] , [brɑ:k] [ænd; ənd] [hju:] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔ:r] ,
Then she painted to herself another picture , Brock and Hugh not going to war ,

然后 她 绘 到 她自己 其他 图片 ， 布洛克 和 休 不是 去 到 战争 ，

然后她又在脑海中描绘了另一幅画面：布洛克和休不会去打仗。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪgnə'mɪniəsli] [seɪf] .
at home ignominiously safe .

在 家 耻辱地 安全的 。

在家，却安全得令人羞愧。

[ʌðə] ['wɪmənz] [sʌnz] [mɑ:tʃɪŋ] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒə] — [men] , ['hɪroʊz] !
Other women's sons marching out into the danger — men , heroes !

其他 女性的 儿子们 行军 出去 进入 这 危险 — 男人 ， 英雄 ！

其他女人的儿子们冲向危险——他们是英雄！

[brɑ:k] [ænd; ənd] [hju:] [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['stedəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] !
Brock and Hugh explaining , steadily explaining why they had not gone !

布洛克 和 休 解释 ， 稳步 解释 为什么 他们 有 不是 已消失 ！

布洛克和休正在解释，一直在解释他们为什么没有去！

[brɑ:k] [ænd; ənd] [hju:] ['æftə][ðə; ði][wɔ:r] , [mə'tʃɔ] [men] , ['mi:tɪŋ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['soʊldʒəz] ,
Brock and Hugh after the war , mature men , meeting returning soldiers ,

布洛克 和 休 后 这 战争 ， 成熟 男人 ， 会议 返回 士兵 ，

战后的布洛克和休，成熟的男人，遇到了归来的士兵。

[oʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] [hi:t] , [ðəm'selvz]
old friends who had borne the burden and heat , themselves

老的 朋友们 WHO 有 出生 这 负担 和 热 ， 他们自己

那些曾承受重担和酷热的老朋友们，他们自己

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] , [ɪn'fɪnətli] ['preʃəs] [deɪz] , [ʌv; əv] ['hɑ:dʃɪps] , [ænd; ənd]
with no memories of hideous , infinitely precious days , of hardships , and

和 不 回忆 的 可怕 ， 无限地 宝贵的 天 ， 的 艰辛 ， 和

['skwɑ:lɪd] [trentʃ] [laɪf] ,
squalid trench life ,

肮脏的 沟 生活 ，

没有记忆那些可怕却又无比珍贵的日子，没有记忆那些艰辛和肮脏的战壕生活，

[ænd; ənd] ['dedli] [peɪn] — [fɔ:r; fəɹ] [ə'merɪkə] !
and deadly pain — for America !

和 致命 疼痛 — 为了 美国 ！

以及致命的痛苦——为了美国！

[brɑ:k] [ænd; ənd] [hju:] ['gʊvɪŋ][ɑ:n] [θru:] [laɪf][ˈɪntu:][oʊld][eɪdʒ] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðer; ðər]
Brock and Hugh going on through life into old age ashamed to hold up their
布洛克 和 休 去 在 通过 生活 进入 老的 年龄 羞愧 到 抓住 向上 他们的
[ˈhedz] [ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ！
heads and look their comrades in the eye ！
头部 和 看 他们的 同志们 在 这 眼睛 ！
布洛克和休一路走到老年，却羞于抬起头来直视战友的眼睛！

[ɔ:r] [els] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] — [brɑ:k] [ænd; ənd] [hju:] [ˈlaɪɪŋ] [nekst] [jɪr] , [ðɪs] [jɪr] , [ɪn] [ʌn'nəʊn] ,
Or else — it might be — Brock and Hugh lying next year , this year , in unknown ,
或者 别的 — 它 可能 是 — 布洛克 和 休 说谎 下一个 年 , 这 年 , 在 未知 ,
[ˈɑ:nərd] [greɪvz; grɑ:vz][ɪn] [fræns] ！
honored graves in France ！
荣幸 坟墓 在 法国 ！
或者——也可能——布洛克和休明年，或者今年，就长眠在法国不知名的、受人尊敬的墓地里！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ?
Which was worse ?
哪个 曾是 更糟 ?
哪个更糟？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] ['ænsər] .
And the aching heart of the woman did not wait to answer .
和 这 疼痛 心 的 这 女士 做过 不是 等待 到 回答 .
而那位女子的痛苦之心，早已迫不及待地想要回应。

[ˈbetər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [breɪv] [deθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊədz] [laɪf] .
Better a thousand times brave death than a coward's life .
更好的 一个 千 时代 勇敢的 死亡 比 一个 懦夫的 生活 .
宁死不屈，不苟活。

[ʃi:; ji] [wʊd] [tʃu:z] [soʊ] [ɪf] [ʃi:; ji] [nu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ji] [sent] [ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] [deθ] .
She would choose so if she knew certainly that she sent them both to death .
她 会 选择 所以 如果 她 知道 当然 那 她 发送 他们 两个都 到 死亡 .
如果她确信自己会把他们两个都送上死路，她就会做出这样的选择。

[ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [ðə; ði] [nu:] ['glɔ:ri] [ʌv; əv]['petrɪətɪzəm] ,
The education of the war , the new glory of patriotism ,
这 教育 的 这 战争 , 这 新的 荣耀 的 爱国主义 ,
战争的教育，爱国主义的新荣耀，

[hæd; həd] [ɔ:'redi] [gɔ:n] [fɑ:r][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['wʊmən] .
had already gone far in this one woman .
有 已经 已消失 远的 在 这 — 女士 .
已经在这个女人身上投入了太多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [stæbd] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['slækər] — [hju:] ！
And then the thought stabbed again — a slacker — Hugh ！
和 然后 这 想法 刺伤 再次 — 一个 懒汉 — 休 ！
然后，这个念头再次刺痛了我——一个懒汉——休！

[haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
How did his father dare say it ?
如何 做过 他的 父亲 敢 说 它 ?
他父亲怎么敢说出这样的话？

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['terər] , ['kəʊldʒə][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [krɔ:ld] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [soʊl]
A poisonous terror , colder than the fear of death , crawled into her soul
一个 有毒 恐怖 , 更冷 比 这 害怕 的 死亡 , 爬行 进入 她 灵魂
[ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər] .
and hid there .
和 隐藏 那里 .
一种比死亡恐惧更冰冷的剧毒恐惧，爬进了她的灵魂深处，藏匿在那里。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hju:] , ['brɪliənt] , ['bɔɪənt] , [temprə'mentl] [hju:] [wʌz; wəz] — [ðæt] ?
Was it possible that Hugh , brilliant , buoyant , temperamental Hugh was — that ?
曾是 它 可能的 那 休 , 杰出的 , 浮力 , 性情古怪 休 曾是 — 那 ?

难道休，那个才华横溢、乐观开朗、性情多变的休，竟然是那样的人？

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] , [vaɪl] [θɪŋ] [stɛɪd] [kəʊld] [ɪn][hɜ:r; hər][səʊl] .
The days went on , and the cold , vile thing stayed coiled in her soul .
这 天 去 在 , 和 这 寒冷的 , 卑鄙的 事物 入住 卷曲 在 她 灵魂 .

日子一天天过去，那冰冷、邪恶的东西仍然盘踞在她灵魂深处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɔ:r][wʌz; wəz] [dɪ'kledr] [ðæt] [jʌŋ] [hju:] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [ni:] ,
It was on the very day war was declared that young Hugh injured his knee ,
它 曾是 在 这 非常 天 战争 曾是 声明 那 年轻的 休 受伤 他的 膝盖 ,
就在宣战当天，年轻的休膝盖受伤了。

[ə; eɪ][bæd]['ɪndʒəri] .
a bad injury .
一个 坏的 受伤 .

严重的伤病。

[wen] [hi; hi]
When he
什么时候 他

当他

[, [pi: 'dʒi:] -]
[pg 219]
[页 -]

[第219页]

[wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] ,
was carried home ,
曾是 携带 家 ,

被抬回家了

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][kʌt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][ðə; ði]['swəʊlən] [leg][ænd; ənd] [sed]
when the doctor cut away his clothes and bent over the swollen leg and said
什么时候 这 医生 切 离开 他的 衣服 和 弯曲 超过 这 肿 腿 和 说
[waɪz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['bɜ:rsə] ,
wise things about the " bursa ,
明智的 事物 关于 这 " 囊 ,

当医生剪开他的衣服，弯下腰查看他肿胀的腿，并说了一些关于“滑囊”的明智之言时，

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu; tə] [mi:t] .
" the boy's eyes were hard to meet .
" 这 男孩们 眼睛 是 难的 到 见面 .

男孩的眼神让人难以直视。

[ðeɪ] ['kɑ:nstəntli] [sɔ:t] [hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
They constantly sought hers with a look questioning and anxious .
他们 不断地 寻求 她的 和 一个 看 提问 和 焦虑的 .

他们总是带着疑问和焦虑的眼神寻找她。

[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [traɪd] [tu; tə] [meɪk] [hɜ:rz; hər] [glæns] [ænd; ənd] ['mænər] [seɪ] :
Words were impossible , but she tried to make her glance and manner say :
字 是 不可能的 , 但 她 尝试 到 制作 她 瞥一眼 和 方式 说 :
" [aɪ] [trʌst] [ju; jʊ] .
" I trust you .
" 我 相信 你 .

言语无法表达她的感受，但她努力让自己的眼神和举止传达出：“我相信你。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wɒd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n] [pɜ:rpəs] .
Not for worlds would I believe you did it on purpose .
不是 为了 世界 会 我 相信 你 做过 它 在 目的 .

我绝对不会相信你是故意的。

" [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [læd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'genst] [aɪ 'ti:]
" **And finally the lad caught her hand and with his mouth against it**
" 和 最后 这 小伙子 捕捉 她 手 和 和 他的 嘴 反对 它
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“最后，那小子抓住了她的手，嘴唇贴着她的手说话了。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [pɜ:rpəs] , [ˈmʌmi] .
" **You know I didn't do it on purpose , Mummy** .
" 你 知道 我 没有 做 它 在 目的 , 木乃伊 .

“妈妈，你知道我不是故意的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈhɔ:rər] [fled] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [ˈflʌdɪd]
" **And the cold horror fled out of her heart , and a great relief flooded**
" 和 这 寒冷的 恐怖 逃亡 出去 的 她 心 , 和 一个 伟大的 宽慰 被淹
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“她心中的恐惧消失了，取而代之的是巨大的解脱感。”

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [brɔ:k] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][kæmp] , [ænd; ənd] ,
On a day after that Brock came home from camp , and ,
在 一个 天 后 那 布洛克 来了 家 从 营 , 和 ,

第二天，布洛克从夏令营回家了，

[ðəʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [tel] [aɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [seɪl] [ˈʃɔ:rtli] [fɔ:r; fər]
though he might not tell it in words , she knew that he would sail shortly for
尽管 他 可能 不是 告诉 它 在 字 , 她 知道 那 他 会 帆 不久 为了
[fræns] .
France .
法国 .

虽然他可能不会亲口说出来，但她知道他很快就会乘船前往法国。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌ; əv] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [deɪz] [hi:; hi]
She kept the house full of brightness and movement for the three days he
她 保留 这 房子 满的 的 亮度 和 移动 为了 这 三 天 他
[hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] ,
had at home ,
有 在 家 ,

在他待在家里的三天里，她让家里始终充满明亮和活力。

[jet] [ðə; ði] [fɔ:r] — [jʌŋ] [hju:] [ɑ:n] [ˈkrʌtʃɪz] [naʊ] — [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
yet the four — young Hugh on crutches now — clung to each other ,
然而 这 四 — 年轻的 休 在 拐杖 现在 — 紧紧抓住 到 每个 其他 ,

然而，这四个人——年轻的休现在拄着拐杖——紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ləst] [ˌæftərˈnu:n] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [brɔ:k] [wɜ:r; wər] [əˈləʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
and on the last afternoon she and Brock were alone for an hour .
和 在 这 最后的 下午 她 和 布洛克 是 独自的 为了 一个 小时 .

最后一天下午，她和布洛克单独待了一个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][dʒʌst] [hɪr] [ˈæftər] [ˈtenɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi][ɑ:kˈtoʊbər] [ˈweðər] ,
They had sat just here after tennis , in the hazy October weather ,
他们 有 卫星 只是 这里 后 网球 , 在 这 朦胧 十月 天气 ,

他们打完网球后就坐在这里，当时十月的天气有些朦胧。

[ænd; ənd] [pɪŋk] - [braʊn] [li:vz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and pink - brown leaves had floated down with a
和 粉色的 - 棕色的 树叶 有 漂浮 向下 和 一个
粉褐色的树叶随波逐流而下。
[,pi: 'dʒi:] -
[pg 220]
[页 -]

[θɪn] , [ˈpʌndʒənt] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn] [veɪg] ['pætərn] .
thin , pungent fragrance and lay on the stone steps in vague patterns .
薄的 , 泼辣 香味 和 躺 在 这 石头 步骤 在 模糊的 图案 .
淡淡的、刺鼻的香气，以模糊的图案散落在石阶上。

['skɑ:rlət] [dʒɪ'reɪnjəmz] [blu:md] [bæk] [ʌv; əv] ['brɔ:ks] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['hɑ:rməni]
Scarlet geraniums bloomed back of Brock's head and made a satisfying harmony
猩红 天竺葵 盛开 后退 的 布罗克的 头 和 制成 一个 令人满意 和谐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
with the copper of his tanned face .
和 这 铜 的 他的 晒黑的 脸 .
布洛克的后脑勺上盛开着鲜红的天竺葵，与他晒成古铜色的脸庞形成了和谐的对比。

[ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['saɪləns] ['æftər] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] ,
They fell to silence after much talking ,
他们 跌倒 到 沉默 后 很多 说 ,
交谈许久后，他们陷入了沉默。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][bʌt; bət] [wɪtʃ]
and finally she got out something which had been in her mind but which
和 最后 她 得到 出去 某物 哪个 有 到过 在 她 头脑 但 哪个
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
it had been hard to say .
它 有 到过 难的 到 说 .
最后，她终于说出了心里一直想说却又难以启齿的话。

" ['brʌki] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən] ,
" Brocky , " she began ,
" 布罗基 , " 她 开始 ,

“布罗基,”她开口说道。

[ænd; ənd] [dʒæbd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rækɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [fʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hɜ:rt] ,
and jabbed the end of her racket into her foot so that it hurt ,
和 刺伤 这 结尾 的 她 球拍 进入 她 脚 所以 那 它 伤害 ,
她用球拍末端戳自己的脚，使它感到疼痛。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [wɪl] [dɪ'strækt][ænd; ənd] ['stedɪ] [ə; eɪ][maɪnd] .
because physical pain will distract and steady a mind .
因为 身体的 疼痛 将要 转移 和 稳定的 一个 头脑 .
因为身体上的疼痛会分散注意力，使人心神平静。

" ['brʌki] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] . "
" Brocky , I want to ask you to do something . "
" 布罗基 , 我 想 到 问 你 到 做 某物 . "
“布罗基，我想请你做件事。”

" [jɛzm] , " ['ænsər] [brɔ:k] .
" Yes'm , " answered Brock .
" 是的 , " 回答 布洛克 .

“是的，女士,”布洛克回答道。

" [ɪts] [ðɪs] .
" **It's this** .
" 它是 这 .

就是这个。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [su:n] , ['oʊvə(r)][ðer; ðər] .
Of course , I know you're going soon , over there .
的 课程 , 我 知道 你是 去 很快 , 超过 那里 .

当然, 我知道你很快就要去那边了。

" [brɑ:k] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɡreɪvli] .
" **Brock looked at her gravely** .
" 布洛克 看起来 在 她 严重地 .

布洛克神情严肃地看着她。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] — [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd]
" **Yes , I know , I want to ask you if — if it happens — will you come and**
" 是的 , 我 知道 , 我 想 到 问 你 如果 — 如果 它 发生 — 将要 你 来 和
[tel] [em 'i:] [jɔ:r'self] ?
tell me yourself ?
告诉 我 你自己 ?

“是的, 我知道, 我想问你, 如果——如果真的发生了——你会亲自来告诉我吗? ”

[ɪf] [ɪts] [ə'laʊd] .
If it's allowed .
如果 它是 允许 .

如果允许的话。

" [brɑ:k] [dɪd][nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][hænd] ; [hi:; hi] [nu:] [wel] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
" **Brock did not even touch her hand ; he knew well she could not bear it** .
" 布洛克 做过 不是 甚至 触碰 她 手 ; 他 知道 出色地 她 可以 不是 熊 它 .

布洛克甚至没有碰她的手; 他很清楚她无法忍受。

[hi:; hi] ['ænsər] ['kwaiətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ,
He answered quietly , with a sweet ,
他 回答 悄悄 , 和 一个 甜的 ,

他轻声回答, 语气温柔。

[kɑ:mənpleɪs] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['gʊʊɪŋ][wʌz; wəz]
commonplace manner as if that other world to which he might be going was
平凡 方式 作为 如果 那 其他 世界 到 哪个 他 可能 是 去 曾是
[ə; eɪ] [pleɪs] [tu:] [fə'miliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɡreɪt] [streɪn]
a place too familiar in his thoughts for any great strain
一个 地方 也 熟悉的 在 他的 想法 为了 任何 伟大的 拉紧

他举止平常, 仿佛他即将前往的那个世界, 在他脑海中早已司空见惯, 无需任何勉强。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
in speaking of it .
在 请讲 的 它 .

谈到这件事时。

" [jes] , ['mʌmi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , Mummy , " he said** .
" 是的 , 木乃伊 , " 他 说 .

“是的, 妈妈,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .
" **Of course I will .**
" 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

[aɪ'd][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['eniweɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jə] ['hædnt] [sed] [aɪ 'ti:] .
I'd have wanted to anyway , even if you hadn't said it .
ID 有 通缉 到 反正 , 甚至 如果 你 之前没有 说 它 .

即使你没说，我也会想这么做。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] — " [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] , [skwə] - [dʒɔ:d] , [freʃ] - ['kʌlərd] ,
It seems to me — " He lifted his young face , square - jawed , fresh - colored ,
它 似乎 到 我 — " 他 抬起 他的 年轻的 脸 , 正方形 - 下巴 , 新鲜的 - 有色 ,

依我看——”他抬起年轻的脸庞，方下巴，面色红润，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - ['si:ɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
and there was a vision - seeing look in his eyes which his mother had
和 那里 曾是 一个 想象 - 看到 看 在 他的 眼睛 哪个 他的 母亲 有

[noʊn] [æt; ət] [taɪmz] [brɪfɔ:r] .
known at times before .
已知 在 时代 前 .

他的眼神中有一种预见未来的神情，他的母亲以前也曾见过这种神情。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:]
He looked across the city lying at their feet , and the river , and the blue
他 看起来 穿过 这 城市 说谎 在 他们的 脚 , 和 这 河 , 和 这 蓝色的

[hɪlz] [brɪ'ɑ:nd] ,
hills beyond ,
丘陵 超过 ,

他环顾四周，望向脚下那座城市、那条河流，以及远处蓝色的山峦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['feɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
and he spoke slowly , as if shaping a thought .
和 他 辐 缓慢地 , 作为 如果 成型 一个 想法 .

他说话很慢，仿佛在斟酌字句。

" [soʊ] ['meni] ['feləʊz] [hæv; həv] - [gɔ:n] [west] - ['leɪtli] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hi:; hi][sʌm; səm] [wei] .
" **So many fellows have ' gone west ' lately that there must he some way .**
" 所以 许多 伙伴们 有 - 已消失 西方 - 最近 那 那里 必须 他 一些 方式 .

“最近有这么多人‘西行’，肯定有办法。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ri:tʃ] [bæk]
It seems as if all that mass of love and — and desire to reach back
它 似乎 作为 如果全部 那 大量的 的 爱 和 — 和 欲望 到 抵达 后退

[ænd; ənd] [tʌt] — [ðə; ði][wʌnz] [left] — [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and touch — the ones left — as if all that must have built a sort of
和 触碰 — 这 一个 左边 — 作为 如果全部 那 必须 有 建造 一个 种类 的

[brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði]['rɪvər] — [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [maɪt] ['prɑ:bəbli] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
bridge over the river — so that a fellow might probably come back and — and
桥 超过 这 河 — 所以 那 一个 同伴 可能 大概 来 后退 和 — 和

[tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —
tell his mother —
告诉 他的 母亲 —

似乎所有那份浓烈的爱，以及想要回头触摸那些留下的亲人的渴望，仿佛这一切都在河上架起了一座桥梁，让一个人或许能够回来，告诉他的母亲。

" [ˈbrɑːks] [vɔɪs] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
" **Brock's voice stopped , and suddenly she was in his arms , his face was**
" 布罗克的 嗓音 停止 , 和 突然 她 曾是 在 他的 武器 , 他的 脸 曾是
[əˈgenst] [hɜːrɪz] ,
against hers ,
反对 她的 ,

布洛克的声音戛然而止，突然间，她被他拥入怀中，他的脸贴着她的脸。

[ænd; ənd][ha:t] [terz] [nɑːt][hɜːr; hær] [oʊn] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hær] [tʃiːk] .
and hot tears not her own were on her cheek .
和 热的 眼泪 不是 她 自己的 是 在 她 脸颊 .

她脸颊上挂着不属于她的滚烫泪珠。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Then he was shaking his head as if to shake off the strong emotion .
然后 他 曾是 摇晃 他的 头 作为 如果 到 摇 离开 这 强的 情感 .

然后他摇了摇头，似乎想甩掉这强烈的情绪。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [dɪr] .
" **It's not likely to happen , dear .**
" 它是 不是 可能 到 发生 , 亲爱的 .

“亲爱的，这不太可能发生。”

[ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ɑːr; ər] [trəˈmendəsli] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ɪn] — "
The casualties in this war are tremendously lower than in — "
这 伤亡 在 这 战争 是 非常 降低 比 在 — "

这场战争的伤亡人数比以往任何一场战争都要少得多——

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I know , " she interrupted .**
" 我 知道 , " 她 中断 .

“我知道，”她打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ]
" **Of course , they**
" 的 课程 , 他们

当然，他们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[ɑːr; ər] .
are .
是 .

是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Of course , you're coming home without a scratch , and likely a general ,
的 课程 , 你是 未来 家 没有 一个 划痕 , 和 可能 一个 一般的 ,

[ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .
and conceited beyond words .
和 自负 超过 字 .

当然，你会毫发无损地回家，很可能还会晋升为将军，并且得意忘形。

[haʊ] [wɪl] [wiː; wi][stænd][juː; jʊ] !
How will we stand you !
如何 将要 我们 站立 你 !

我们该如何面对你！

" [brɑ:k] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **Brock laughed delightedly** .
" 布洛克 笑了 欣喜地 .

布洛克高兴地笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pi:tʃ] , " [hi:; hi] ['steɪtɪd] .
" **You're a peach** , " **he stated** .
" 你是 一个 桃 , " 他 声明 .

“你真是个好人,”他说道。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt] .
" **That's the sort** .
" 那就是 这 种类 .

“就是那种。”

[læfɪŋ] [mʌðəz] [tu:; tə][send][ju: 'es][ɔ:f] — [aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Laughing mothers to send us off — it makes a whale of a difference .
笑 母亲们 到 发送 我们 离开 — 它 制作 一个 鲸 的 一个 不同之处 .

母亲们笑着送我们出发——这意义非凡。

" [ðæt] [ɑ:k'tɔʊbər] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd] [naʊ] [dra:pt] [eɪt] [mʌnθs] [bæk] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] .
" **That October afternoon had now dropped eight months back** , **and still the**
" 那 十月 下午 有 现在 掉落 八 几个月 后退 , 和 仍然 这
[haʊs] [si:md] [ɒ:st] [wɪ'ðəʊt] [brɑ:k] ,
house seemed lost without Brock ,
房子 似乎 丢失的 没有 布洛克 ,

“那个十月的下午已经过去了八个月，没有了布洛克，房子仍然显得那么空荡荡的。”

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ðɪs] [dʒu:n] ['twentiəθ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:rz] ,
especially on this June twentieth , **the day that was his and hers** ,
尤其 在 这 六月 第二十 , 这 天 那 曾是 他的 和 她的 ,

尤其是在6月20日这个属于他们俩的日子里，

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] " ['du:ɪŋz] " ['sekənd][ɔʊnli][tu:; tə] ['krɪsməs] [æt; ət]
the day when there had always been " doings " second only to Christmas at
这 天 什么时候 那里 有 总是 到过 " 行为 " 第二 仅有的 到 圣诞节 在
[ɪ'lɪndəʊ] .
Lindow .
林多 .

在林多，这一天总是有仅次于圣诞节的“活动”。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
But she gathered up her courage like a woman .
但 她 聚集 向上 她 勇气 喜欢 一个 女士 .

但她像个女人一样鼓起了勇气。

[hju:] [ðə; ði] ['eldər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'nait] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dɔ:lər] - [ə; eɪ] - [jɪr] [wɜ:rk][ɪn]
Hugh the elder was coming tonight from his dollar - a - year work in
休 这 长老 曾是 未来 今晚 从 他的 美元 - 一个 - 年 工作 在
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

老休今晚要从他在华盛顿那份年薪一美元的工作岗位上回来了。

[hɜ:r; hər][mæn] [hu:] [hæd; həd] [mu:vɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] ,
her man who had moved heaven and earth to get into active service ,
她 男人 WHO 有 已搬 天堂 和 地球 到 得到 进入 积极的 服务 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

她的男人为了参军付出了巨大的努力，而且，

[wen] [ˈfaɪnəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] - [naɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈfektɪv] [aɪ]
when finally refused because of his forty - nine years and a defective eye
什么时候 最后 拒绝 因为 的 他的 四十 - 九 年 和 一个 有缺陷的 眼睛
,
:
,

最终，由于他已年过四十九且一只眼睛有缺陷，申请被拒绝了。

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt]
had left his great business as if it were a joke , and had put
有 左边 他的 伟大的 商业 作为 如果 它 是 一个 开玩笑 , 和 有 放
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] ,
his whole time ,
他的 所有的 时间 ,

他像开玩笑一样放弃了自己的大生意，并将全部时间都投入其中。

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
and strength , and experience ,
和 力量 , 和 经验 ,
以及力量和经验，

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] — [æz; əz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
and fortune at the service of the Government — as plenty of other
和 财富 在 这 服务 的 这 政府 — 作为 很多 的 其他
[əˈmerɪkən] [men] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
American men were doing .
美国人 男人 是 正在做 .
并为政府效力——就像许多其他美国人一样。

[hjuː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [hjuː] [wʌz; wəz]
Hugh was coming in time for her birthday dinner , and young Hugh was
休 曾是 未来 在 时间 为了 她 生日 晚餐 , 和 年轻的 休 曾是
[wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] — [hɜːr; hər]
with them — Her
和 他们 — 她
休及时赶来参加她的生日晚宴，小休也和他们在一起——她的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 223**]
[页 -]
[第223页]

[hɑːrt] [ˈræŋk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θɪŋ] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] .
heart shrank as if a sharp thing touched it .
心 缩小 作为 如果 一个 锋利的 事物 感动 它 .
心脏仿佛被尖锐的东西触碰过一般，猛地一缩。

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈbrɔːks] [helθ] ?
How would it be when they rose to drink Brock's health ?
如何 会 它 是 什么时候 他们 玫瑰 到 喝 布罗克的 健康 ?
当他们起身为布洛克的健康干杯时，会是怎样一番景象？

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wʊd] [seɪ] :
She knew pretty well what her cousin , the judge , would say :
她 知道 漂亮的 出色地 什么 她 表哥 , 这 法官 , 会 说 :
她很清楚她的表兄，也就是法官，会说什么：

" [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ɪn] [fræns] !
" **The soldier in France !**
" 这 士兵 在 法国 !
“在法国的士兵！ ”

[gɑ:d] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wel] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ！
God bring him home well and glorious ！
上帝 带来 他 家 出色地 和 辉煌 ！

愿上帝保佑他平安荣耀地回家！

" [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ʌðər] [bɔɪ] [ðen] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [fræns]
" **How would it be for her other boy then , the boy who was not in France**
" 如何 会 它 是 为了 她 其他 男生 然后 , 这 男生 WHO 曾是 不是 在 法国
?
?
?

那么，对于她的另一个儿子，那个不在法国的儿子来说，又会是怎样的呢？

[ʌn'freɪzd] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] , " [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [du:] [hoʊp] ['hju:i] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [leɪm]
Unphrased , a thought flashed , " I hope , I do hope Hughie will be very lame
未加修饰的 , 一个 想法 闪光灯 , " 我 希望 , 我 做 希望 休伊 将要 是 非常 瘸
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

一个念头闪过脑海，虽然没有说出口：“我希望，我真的希望休伊今晚会很非常跛脚。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɔ:g] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [bɑ:rkɪt] [ɪn] [rɪ'mɑ:nstrəns] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θru:]
" **The little dog slipped from her and barked in remonstrance as she threw**
" 这 小的 狗 滑倒了 从 她 和 吠叫 在 抗议 作为 她 扔
[aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
out her hands and stood up .
出去 她 双手 和 站立 向上 .

“小狗从她身上滑落，吠叫着表示抗议，她则挥舞着双手站了起来。”

[oʊld] [mə'vjəni:n] [pəʊld] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [tu:] , [ə; eɪ] [hju:dʒ] , ['bju:tɪf(ə)] [bi:st] ,
Old Mavourneen pulled herself to her feet , too , a huge , beautiful beast ,
老的 莫沃宁 拉 她自己 到 她 脚 , 也 , 一个 巨大的 , 美丽的 兽 ,
老莫沃宁也站了起来，她是个巨大而美丽的野兽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜ:ri] [nek] .
and the woman stooped and put her arm lovingly about the furry neck .
和 这 女士 弯腰 和 放 她 手臂 深情地 关于 这 毛茸茸的 脖子 .
女人弯下腰，爱怜地将手臂搭在毛茸茸的脖子上。

" [mə'vjəni:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] .
" **Mavourneen , you know a lot .**
" 莫沃宁 , 你 知道 一个 很多 .

“Mavourneen，你懂得真多。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['brɔ:ks] [ə'wei] .
You know our Brock's away .
你 知道 我们的 布罗克的 离开 .

你知道我们的布洛克不在家。

" [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [bɪg] [dɔ:g] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəs] , [ɪn'kwærɪŋ] .
" **At the name the big dog whined and looked up anxious , inquiring .**
" 在 这 姓名 这 大的 狗 抱怨 和 看起来 向上 焦虑的 , 查询 .

听到这个名字，大狗呜咽了一声，焦急地抬起头来，疑惑地看着。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] — [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [dɔ:g] , [ðæt] ['hju:i] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] ?
" **And you know — do you know , dear dog , that Hughie ought to go ?**
" 和 你 知道 — 做 你 知道 , 亲爱的 狗 , 那 休伊 应该 到 去 ?

“你知道吗，亲爱的狗狗，休伊应该走了？ ”

[du:] [ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你？

[mə'vjəni:n] , [its] [laɪk] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [sez] , - [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)]] . -
Mavourneen , it's like the prayer - book says , ' The burden of it is intolerable . '
莫沃宁 , 它是 喜欢 这 祷告 - 书 说道 , - 这 负担 的 它 是 无法容忍 . -
莫沃宁, 就像祈祷书里说的那样, “这负担令人难以承受。”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] , [oʊ][gɑ:d] !
I can't bear to lose him , and I can't , O God !
我 不能 熊 到 失去 他 , 和 我 不能 , 哦 上帝 !
我无法承受失去他, 我真的无法承受, 我的上帝啊!

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
I can't bear to keep him .
我 不能 熊 到 保持 他 .
我实在不忍心留下他。
" [fi:; ji] ['streɪtnd] .
" She straightened .
" 她 拉直 .
她挺直了身子。

" [æz; əz]
" As
" 作为
“作为
[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 224]
[页 -]
[第224页]

[ju:; jʊ] [seɪ] , [mə'vjəni:n] , [its] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
you say , Mavourneen , it's time to dress for dinner .
你 说 , 莫沃宁 , 它是 时间 到 裙子 为了 晚餐 .
你说, 莫沃宁, 该穿衣服去吃晚饭了。
" [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] [went] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .
" The birthday party went better than one could have hoped .
" 这 生日 派对 去 更好的 比 一 可以 有 希望 .
“生日派对比预想的还要成功。”

[ˈnoʊbə:di] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] ['brɑ:ks] [neɪm] ; ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['epɪsoʊd]
Nobody broke down at Brock's name ; everybody exulted in the splendid episode
无人 打破 向下 在 布罗克的 姓名 ; 大家 欣喜若狂 在 这 灿烂 插曲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] ,
of his heroism ,
的 他的 英雄主义 ,
没有人因为听到布洛克的名字而崩溃; 每个人都为他英勇事迹的辉煌篇章而欢呼雀跃。

[mʌnθs] [bæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔ:r] [krɔ:s] .
months back , which had won him the war cross .
几个月 后退 , 哪个 有 韩元 他 这 战争 叉 .
几个月前, 他因这一事件获得了战争十字勋章。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒɪm] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rθdeɪ] ['letər] , ['gærələs] [ænd; ənd]
The letter from Jim Colledge and his own birthday letter , garrulous and
这 信 从 吉姆 学院 和 他的 自己的 生日 信 , 贫嘴 和
[geɪ] , [wɜ:r; wər] [ri:d] .
gay , were read .
同性恋 , 是 读 .
吉姆·科利奇的来信和他自己写的生日信（信中充满了滔滔不绝的欢快语气）被朗读了出来。

[brɑ:k] [hæd; həd] [noʊn] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dei] [wɒd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][get] [θru:] [ænd; ənd]
Brock had known well that the day would be hard to get through and
布洛克 有 已知 出色地 那 这 天 会 是 难的 到 得到 通过 和
[hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈbru:t(ə)l] [ˈtʃɪrflnəs] .
had made that letter out of brutal cheerfulness .
有 制成 那 信 出去 的 野蛮 愉悦 .

布洛克很清楚这一天会很难熬，但他还是强颜欢笑地写了那封信。

[jet] [ˈevri] [wʌn] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ˌseləˈbreɪ](ə)n] ,
Yet every one felt his longing to be at the celebration ,
然而 每一个 一 毛毡 他的 渴望 到 是 在 这 庆典 ,
然而，每个人都渴望参加庆祝活动。

[mɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈpʌlsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
missed for the first time in his life , pulsing through the words .
错过 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 脉动 通过 这 字 .
生平第一次失利，字里行间都流露出这种感觉。

[jʌŋ] [hju:] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dɪˈvɒʃ](ə)n][tu:; tə][ænd; ənd]
Young Hugh read it and made it sweet with a lovely devotion to and
年轻的 休 读 它 和 制成 它 甜的 和 一个 迷人的 虔诚 到 和
[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
pride in his brother .
自豪 在 他的 兄弟 .

小休读了这本书，用对哥哥的深情和自豪之情，把它写得甜蜜动人。

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] [hju:] [ðæt] [naɪt] .
A heart of stone could not have resisted Hugh that night .
一个 心 的 石头 可以 不是 有 抵抗 休 那 夜晚 .
那晚，即使是铁石心肠的人也无法抵挡休的魅力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][mæn] , [ˈsi:ɪŋ]
And then the party was over , and the woman and her man , seeing
和 然后 这 派对 曾是 超过 , 和 这 女士 和 她 男人 , 看到
[i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈseldəm] [naʊ] ,
each other seldom now ,
每个 其他 很少 现在 ,

派对结束了，这对男女如今很少见面。

[tɔ:kt] [ˈoʊvər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
talked over things for an hour .
谈话 超过 事物 为了 一个 小时 .
我们讨论了一个小时。

[ˈæftər] , [θru:] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
After , through her open door , she saw a bar of light under the door of the
后 , 通过 她 打开 门 , 她 锯 一个 酒吧 的 光 在下面 这 门 的 这
[den] ,
den ,
丹 ,

随后，她透过敞开的房门，看到书房门下透出一束光。

[ˈbrɑ:ks] [ænd; ənd] [hju:z] [den] .
Brock's and Hugh's den .
布罗克的 和 休的 丹 .
布洛克和休的巢穴。

" [ˈhjuː.i] , " [ʃiː; ʃi] [ˈspʊʊk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][dɑːrk][ˈpæn(ə)] [ˈflæʃt] [ˈɪntuː] [laɪt] .
" **Hughie** , " **she spoke** , **and on the instant the dark panel flashed into light** .
" 休伊 , " 她 辐 , 和 在 这 立即的 这 黑暗的 控制板 闪光灯 进入 光 .
" 休伊,"她开口说道, 瞬间, 黑暗的面板闪现出光芒。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈmʌmi] , [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] . " **Come in , Mummy , I've been waiting to talk to you** . "
" 来 在 , 木乃伊 , 我已经 到过 等待 到 讲话 到 你 . "
" 妈妈, 进来吧, 我一直想跟你说话。"

" [ˈweɪtɪŋ] , [maɪ] [ləm] ? **Waiting , my lamb ?** "
" 等待 , 我的 羊肉 ? "
" 我的小羊羔, 你在等我吗? "

" [hjuː] [pʊʃt] [hɜːr; hær] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [[ʌvz] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
" **Hugh pushed her , as a boy shoves a sister , into the end of the sofa** .
" 休 推动 她 , 作为 一个 男生 推搡 一个 姐姐 , 进入 这 结尾 的 这 沙发 .
" 休像男孩推妹妹一样, 把她推到沙发的一角。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ,
There was a wood fire on the hearth in front of her ,
那里 曾是 一个 木头 火 在 这 炉 在 正面 的 她 ,
她面前的壁炉上燃着一堆柴火。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːn] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd] [lʌɡʒʊəriəs] [hjuː] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
for the June evening was cool , and luxurious Hugh liked a fire .
为了 这 六月 晚上 曾是 凉爽的 , 和 豪华 休 喜欢 一个 火 .
六月的夜晚凉爽宜人, 而奢华的休喜欢生火。

[ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [læmp][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [əˈbʌv] [ˈbrɔːks] [diːp] [tʃer] ,
A reading lamp was lighted above Brock's deep chair ,
一个 阅读 灯 曾是 照明 多于 布罗克的 深的 椅子 ,
布洛克那张深椅上方亮着一盏阅读灯。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [loʊ] [laɪts] .
and there were papers on the floor by it , and more low lights .
和 那里 是 文件 在 这 地面 经过 它 , 和 更多的 低的 灯 .
旁边地板上散落着纸张, 还有更多昏暗的灯光。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈmæɡəzɪnz] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈetʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv]
There were magazines about , and etchings on the walls , and bits of
那里 是 杂志 关于 , 和 蚀刻画 在 这 墙壁 , 和 比特 的

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈplʌndər] , **university plunder** ,
大学 掠夺 ,
周围散落着杂志, 墙上贴着蚀刻画, 还有一些从大学搜刮来的零碎物品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈrʌgz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bʊks] .
and the glow of rugs and of books .
和 这 辉光 的 地毯 和 的 图书 .
还有地毯和书籍散发的光芒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈhaʊs] .
It was as fascinating a place as there was in all the beautiful house .
它 曾是 作为 迷人 一个 地方 作为 那里 曾是 在 全部 这 美丽的 房子 .
它和整栋美丽的房子一样, 都是令人着迷的地方。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [piːs] [hjuː] [stʊd] [ˈhæɡərd] .
In the midst of the bright peace Hugh stood haggard .
在 这 中间 的 这 明亮的 和平 休 站立 枯槁 .
在一片祥和的阳光下, 休显得憔悴不堪。

" [ˈhju:ɪ] !
" **Hughie** !
" 休伊 !

“休伊！

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [help][em ˈi:] ! "
" **Mother** , " **he** **whispered** , " **help** **me** ! "
" 母亲 , " 他 低声说道 , " 帮助 我 ! "

“妈妈，”他低声说，“救救我！ ”

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ləst][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] , [hju:] . "
" **With** **my** **last** **drop** **of** **blood** , **Hugh** . "
" 和 我的 最后的 降低 的 血 , 休 . "

“休，我用尽最后一滴血。”

" [aɪ][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] — [əˈloʊn] — [ˈmʌðər] .
" **I can't go on — alone — mother** .
" 我 不能 去 在 — 独自的 — 母亲 .

“我不能独自一人继续下去了——妈妈。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪld] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈleɪbəd] [ˈɪntu:] [ˈʌtərəns] .
" **His eyes were wild** , **and** **his words labored into utterance** .
" 他的 眼睛 是 荒野 , 和 他的 字 辛勤劳作 进入 发声 .

“他眼神狂乱，说话也十分吃力。”

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [ˈmʌðər] .
" **I — I don't know what to do — mother** .
" 我 — 我 不 知道 什么 到 做 — 母亲 .

“我——我不知道该怎么办——妈妈。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[pg 226]**
" [页 -]

[第226页]

" [ðə; ðɪ][wɔ:r] , [ˈhju:ɪ] ? "
" **The war** , **Hughie** ? "
" 这 战争 , 休伊 ? "

“休伊，你说的是战争吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course** !
" 的 课程 !

“当然！

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
What else is there ?
什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢？

" [hi:; hi] [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **he flung at her** .
" 他 扔 在 她 .

他向她扔了东西。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ni:] ? "
" **But your knee** ? "
" 但 你的 膝盖 ? "

“但是你的膝盖呢？ ”

" [oʊ] , [ˈmʌmi] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [maɪ] [niː] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] .
" **Oh** , **Mummy** , **you** **know** **as** **well** **as** **I** **that** **my** **knee** **is** **well** **enough** .
" 哦 , 木乃伊 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 我的 膝盖 是 出色地 足够的 .
“哦，妈妈，你也知道我的膝盖已经完全好了。”

[dæd] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
Dad **knows** **it** , **too** .
爸爸 知道 它 , 也 .

爸爸也知道。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː] — [ɔːr] [dɒdʒz] [ˈlʊkɪŋ] !
The **way** **he** **looks** **at** **me** — **or** **dodges** **looking** !
这 方式 他 看起来 在 我 — 或者 躲闪 寻找 !
他看我的眼神——或者说，他躲闪的眼神！

[ˈmʌmi] — [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juːl]
Mummy — **I've** **got** **to** **tell** **you** — **you'll** **have** **to** **know** — **and** **maybe** **you'll**
木乃伊 — 我已经 得到 到 告诉 你 — 你会 有 到 知道 — 和 或许 你会
[stɑːp] [ˈlʌvɪŋ] [em ˈiː] .
stop **loving** **me** .
停止 爱 我 .

妈妈——我必须告诉你——你必须知道——也许你会不再爱我。

[aɪm] — " [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
I'm — " **He** **threw** **out** **his** **arms** **with** **a** **gesture** **of** **despair** .
我是 — " 他 扔 出去 他的 武器 和 一个 手势 的 绝望 .
“我——”他绝望地张开双臂。

" [aɪm] — [əˈfreɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" **I'm** — **afraid** **to** **go** .
" 我是 — 害怕的 到 去 .

“我——害怕去。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɡrɪpt]
" **With** **that** **he** **was** **on** **his** **knees** **beside** **her** , **and** **his** **arms** **gripped**
" 和 那 他 曾是 在 他的 膝盖 旁 她 , 和 他的 武器 紧握
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“说完，他跪在她身边，双臂紧紧地搂住了她。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
and **his** **head** **was** **hidden** **in** **her** **lap** .
和 他的 头 曾是 隐 在 她 膝 .

他的头埋在她的腿上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːnɪ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [held] [ðə; ði] [jʌŋ]
For **a** **long** **minute** **there** **was** **only** **silence** , **and** **the** **woman** **held** **the** **young**
为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 仅有的 沉默 , 和 这 女士 握住 这 年轻的
[hed] [taɪt] .
head **tight** .
头 紧的 .

一阵漫长的沉默之后，女人紧紧地抱着年轻人的头。

[hjuː] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][steərd] [frʌm; frəm] [blɜːrd] [aɪz] .
Hugh **lifted** **his** **face** **and** **stared** **from** **blurred** **eyes** .
休 抬起 他的 脸 和 凝视 从 模糊 眼睛 .

休抬起头，眼神迷离地凝视着。

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ˈbetər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] — [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] ?
" **A** **man** **might** **better** **be** **dead** **than** **a** **coward** — **you're** **thinking** **that** ?
" 一个 男人 可能 更好的 是 死的 比 一个 懦夫 — 你是 思维 那 ?

“你觉得一个人死了比当懦夫还不如？ ”

[ðæts] [aɪ 'ti:] .

That's it .
那就是 它 .

就是这样。

" [ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] [stɑ:pʌt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [daɪr] [vɔɪs] .

" A sob stopped his voice , the young , dear voice .
" 一个 哭泣 停止 他的 嗓音 , 这 年轻的 , 亲爱的 嗓音 .

“他那年轻、可爱的声音被一声抽泣止住了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [drɔ:n] [ˈɪntu:] [laɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hɜ:rt][hɜ:r; hər] [ʌn'berəbli] .

His face , drawn into lines of age , hurt her unbearably .
他的 脸 , 绘制 进入 线条 的 年龄 , 伤害 她 难以忍受 .

他脸上布满岁月的皱纹，令她心如刀绞。

[fi; ji] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [br'ʌvɪd] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] [feɪs] .

She caught him against her and hid the beloved , impossible face .
她 捕捉 他 反对 她 和 隐藏 这 心爱 , 不可能的 脸 .

她将他紧紧抱在怀里，藏起了那张她深爱却又遥不可及的脸。

" [hju:] — [aɪ] — [dʒʌdʒɪŋ] [ju;; jʊ] — [aɪ] ?

" Hugh — I — judging you — I ?
" 休 — 我 — 评判 你 — 我 ?

“休——我——评判你——我？ ”

[waɪ] , [ˈhju:i] ,

Why , Hughie ,
为什么 , 休伊 ,

为什么，休伊？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[aɪ] [ʌv] [ju;; jʊ] — [aɪ][ˈoʊnli] [ʌv] [ju;; jʊ] .

I love you — I only love you .
我 爱 你 — 我 仅有的 爱 你 .

我爱你——我只爱你。

[aɪ][dəʊnt][stænd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [wen] [ɪts] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [brɔ:k] .

I don't stand off and think , when it's you and Brock .
我 不 站立 离开 和 思考 , 什么时候它是 你 和 布洛克 .

当你是和布洛克的时候，我不会袖手旁观、胡思乱想。

[aɪm][ˌɪn'saɪd][jɔr; jər] [ˈhɑ:rts] , [ˈfi:lɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .

I'm inside your hearts , feeling it with you .
我是 里面 你的 心 , 感觉 它 和 你 .

我活在你们的心中，与你们一同感受。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ɪts] [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] .

I don't know if it's good or bad .
我 不 知道 如果它是 好的 或者 坏的 .

我不知道这到底是好是坏。

[ɪts] — [maɪ] [oʊn] .

It's — my own .
它是 — 我的 自己的 .

这是——我自己的。

[ˈkaʊəd] — [ˈhju:i] !

Coward — Hughie !
懦夫 — 休伊 !

懦夫——休伊！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [sʌt] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . "
I don't think such things of my darling ."
我 不 思考 这样的 事物 的 我的 亲爱的 . "

我不会那样看待我的爱人。

" - [ðeəz; ðəz][noʊ] — [frend] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] , - " ['stæməd] [jʌŋ] [hju:] , [ænd; ənd] [terz] [fel]
" ' There's no — friend like a mother , ' " stammered young Hugh , and tears fell
" - 有 不 — 朋友 喜欢 一个 母亲 , - " 结结巴巴 年轻的 休 , 和 眼泪 跌倒
[ʌnə'feɪmd] .
unashamed .
毫不羞愧 .

“没有比母亲更好的朋友了，”年轻的休结结巴巴地说，泪水毫不羞愧地流了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪ] [sɪns] [hi;; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
His mother had not seen the boy cry since he was ten years old .
他的 母亲 有 不是 已见 这 男生 哭 自从 他 曾是 十 年 老的 .
他母亲自从他十岁起就没见过他哭过。

[hi;; hi] [went] [ɑ:n] .
He went on .
他 去 在 .

他继续说道。

" [dæd] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] ['wɒdnt] [spɔɪl] [jɔr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] ,
" Dad didn't say a word , because he wouldn't spoil your birthday ,
" 爸爸 没有 说 一个 单词 , 因为 他 不会 剧透 你的 生日 ,
“爸爸一句话也没说，因为他不想破坏你的生日气氛。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [dɑ:dʒd] — [maɪ] [ni:] — " [hi;; hi] [læft] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [swɒbd]
but the way he dodged — my knee — " He laughed miserably and swabbed
但 这 方式 他 躲避 — 我的 膝盖 — " 他 笑了 惨痛地 和 拭子
[ə'wei] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒæmə][kəʊt] .
away tears with the corner of his pajama coat .
离开 眼泪 和 这 角落 的 他的 睡衣 外套 .

但他躲闪的方式——我的膝盖——“他苦笑着，用睡衣外套的角擦去眼泪。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋki] , " [hi;; hi] [kəm'pleɪnd] .
" I wish I had a hanky , " he complained .
" 我 希望 我 有 一个 手帕 , " 他 抱怨 .

“我真希望我有一块手帕，”他抱怨道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [draɪd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃi:ks] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .
The woman dried the tear - stained cheeks hastily with her own .
这 女士 干燥 这 撕 - 染色 脸颊 草草 和 她 自己的 .
女人匆匆用自己的眼泪擦干了泪痕斑斑的脸颊。

" ['dædz][gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɪn][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [hju:] .
" Dad's got it in for me , " said Hugh .
" 爸爸的 得到 它 在 为了 我 , " 说 休 .

“爸爸跟我过不去，”休说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] .
" I can tell .
" 我 能 告诉 .

“我能看出来。”

[hi:l] [meɪk] [em 'i:] [goʊ] — [naʊ] .
He'll make me go — now .
地狱 制作 我 去 — 现在 .

他会让我走的——现在就走。

[hiː; hi] — [hiː; hi][sə'spektʃ; 'sʌspekts][aɪ] [went] ['skɜrtɪŋ] [ðæt] [deɪ] ['hoʊpɪŋ][aɪ'd][fɔːl] — [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ]
He — he suspects I went skating that day hoping I'd fall — and — I know
他 — 他 嫌疑人 我 去 溜冰 那 天 希望 ID 落下 — 和 — 我 知道
[ai 'ti:] ['wɒznt] [soʊ] [dɑːrnd] [ʌn'laɪklɪ] .
it wasn't so darned unlikely .
它 不是 所以 该死的 不太可能 .

他——他怀疑我那天去滑冰是希望自己摔倒——而且——我知道这并非完全不可能。

[jes] — [aɪ][dɪd] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [wen] [aɪ] [smæft] [ai 'ti:] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] — [ʌk]
Yes — I did — not the first time — when I smashed it ; that was entirely — luck
是的 — 我 做过 — 不是 这 第一的 时间 — 什么时候 我 粉碎 它 ; 那 曾是 完全 — 运气
.
.
.
是的——我砸碎了它——那不是第一次——完全是——运气。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
" He laughed again , a laugh that was a sob .
" 他 笑了 再次 ; 一个 笑 那 曾是 一个 哭泣 .

他又笑了，那笑声像是抽泣。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] , ['mʌmi] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪntuː] [ðæt]
" And now — oh , Mummy , have I got to go into that
" 和 现在 — 哦 , 木乃伊 , 有 我 得到 到 去 进入 那
“现在——哦，妈妈，我非得说到那件事吗？”

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 228]
[页 -]

[第228页]

['naɪtmər] ?
nightmare ?
恶梦 ?

恶梦？

[aɪ] [heɪt] [ai 'ti:][soʊ] .
I hate it so .
我 恨 它 所以 .

我太讨厌它了。

[aɪ][eɪ 'em] — [aɪ][eɪ 'em] — [ə'freɪd] .
I am — I am — afraid .
我 是 — 我 是 — 害怕的 .

我——我——害怕。

[ɪf] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðər; ðər][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sent] [ɪntuː][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][dʒɑːb] — [ʃel] -
If — if I should be there and — and sent into some terrible job — shell -
如果 — 如果 我 应该 是 那里 和 — 和 发送 进入 一些 糟糕的 工作 — 壳 -
['faɪər] — [dɜːrt] — [smelz] — [ded] [men][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] — [fɪlθ] — ['tɔːrtʃər] — ['mʌðər] , [aɪ] [maɪt]
fire — dirt — smells — dead men and horses — filth — torture — mother , I might
火 — 污垢 — 气味 — 死的 男人 和 马匹 — 污秽 — 酷刑 — 母亲 , 我 可能
[rʌŋ] .
run .
跑步 .

如果——如果我到了那里，被派去从事一些可怕的工作——炮火——尘土——气味——死人和死马——污秽——酷刑——母亲，我可能会逃跑。

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ʃʊr] .
I don't feel sure .
我 不 感觉 当然 .

我不太确定。

[aɪ][kɑːnt] [trʌst] [hjuː] [ˈlændən] — [hiː; hi] [maɪ] [rʌn] .
I can't trust Hugh Langdon — he might run .
我 不能 相信 休 兰登 — 他 可能 跑步 .
我不能信任休·兰登——他可能会逃跑。

[ˈenihaʊ] " — [ðə; ði] [læd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — " [ˈenihaʊ] —
Anyhow " — the lad sprang to his feet and stood before her — " anyhow —
无论如何 " — 这 小伙子 弹簧 到 他的 脚 和 站立 前 她 — " 无论如何 —
[waɪ] [eɪˈem][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðɪs] ?
why am I bound to get into this ?
为什么 是 我 边界 到 得到 进入 这 ?
“总之”——那小子猛地站起身，站在她面前——“总之——我为什么非得卷入这件事呢？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːrt][aɪˈtiː] .
I didn't start it .
我 没有 开始 它 .
这不是我挑起的。

[maɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈdɪdnt] .
My Government didn't .
我的 政府 没有 .
我的政府没有。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] [hɪr] .
And I've everything , everything before me here .
和 我已经 一切 , 一切 前 我 这里 .
我拥有了一切，一切就在这里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ,
I didn't tell you ,
我 没有 告诉 你 ,
我没告诉你，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈedɪtər] [sed] — [hiː; hi] [sed] [aɪˈd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
but that editor said — he said I'd be one of the great writers of the time .
但 那 编辑 说 — 他 说 ID 是 一 的 这 伟大的 作家 的 这 时间 .
但那位编辑说——他说我会成为当时最伟大的作家之一。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [aɪˈtiː] , [aɪ] [ʌv] [ðæt] [dʒɔːb] .
And I love it , I love that job .
和 我 爱 它 , 我 爱 那 工作 .
我非常喜欢这份工作。

[aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
I can do it .
我 能 做 它 .
我能做到。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈjuːsf(ə)] , [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
I can be useful , and successful , and an honor to you — and
我 能 是 有用 , 和 成功的 , 和 一个 荣誉 到 你 — 和
[ˈhæpi] , [oʊ] , [soʊ] [ˈhæpi] !
happy , oh , so happy !
快乐的 , 哦 , 所以 快乐的 !
我可以对你有所帮助，取得成功，成为你的荣耀——而且会非常快乐！

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [meɪ] [duː][æz; əz][ˈɑːrnəld] [sed] , [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [əˈmɛrɪkəz] [bɪɡ] [ˈraɪtɜːz] !
If only I may do as Arnold said , be one of America's big writers !
如果 仅有的 我 可能 做 作为 阿诺德 说 , 是 一 的 美国的 大的 作家 !
如果我真能像阿诺德说的那样，成为美国著名作家之一该多好啊！

[aɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [hɪr] ; [aɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] .
I've everything to gain here ; I've everything to lose there .
我已经 一切 到 获得 这里 ; 我已经 一切 到 失去 那里 .

我在这里可能获得一切，在那里可能失去一切。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [stɒd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
" He stopped and stood before her like a flame .
" 他 停止 和 站立 前 她 喜欢 一个 火焰 .

他停了下来，像一团火焰般站在她面前。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [maʊθ] [keɪm] [wɜːrdz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] ,
And from the woman's mouth came words which she had not thought ,
和 从 这 女性的 嘴 来了 字 哪个 她 有 不是 想法 ,

于是，那女人口中说出了她自己都未曾想过的话。

[æz; əz] [ɪf] [ʌðər] [ðæən; ðən][hɜːr'self] [spəʊk] [ðem; ðəm] .
as if other than herself spoke them .
作为 如果 其他 比 她自己 辐 他们 .

仿佛这些话不是她自己说的。

" - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][ˈprɔːfɪt][ə; eɪ][mæən] , - " [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ,
" ' What shall it profit a man , ' " she spoke ,
" - 什么 将 它 利润 一个 男人 , - " 她 辐 ,

她说道：“这对人有什么益处呢？”

" - [ɪf] [hiː; hi][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ? -
" ' if he gain the whole world and lose his own soul ? ' -
" - 如果 他 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的 自己的 灵魂 ? -

“如果他赚得全世界，却赔上了自己的生命呢？”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 229]
" [页 -]

[第229页]

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [kə'læps] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['mɪzrəbli] .
At that the boy plunged on his knees in collapse and sobbed miserably .
在 那 这 男生 暴跌 在 他的 膝盖 在 坍塌 和 啜泣 惨痛地 .

男孩随即跪倒在地，悲痛欲绝地哭了起来。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" Mother , mother !
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

[dəʊnt][biː; bi] ['mɜːrsɪləs] . "
Don't be merciless . "
不 是 无情 . "

不要太无情。

" ['mɜːrsɪləs] !
" Merciless !
" 无情 !

“无情！”

[maɪ] [oʊn] ['lædi] !
My own laddie !
我的 自己的 小伙子 !

我自己的小伙子！

" [ðer; ðær] [si:md] [noʊ] [wɜ:rdz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [stroʊkt] [ðə; ði] [blɑ:nd] [hed] [wið; wiθ] [ˈfeɪkɪŋ]
" **There seemed no words possible as she stroked the blond head with shaking**
" 那里 似乎 不 字 可能的 作为 她 抚摸 这 金发 头 和 摇晃
[hænd] .
hand .
手 .

她颤抖着手抚摸着金发，似乎已经说不出话来。

" ['hju:ɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɒbz] [ˈkwaɪətɪd] .
" **Hughie , " she spoke when his sobs quieted** .
" 休伊 , " 她 辐 什么时候 他的 啜泣 安静 .

“休伊，”当他的抽泣声渐渐平息时，她开口说道。

" ['hju:ɪ] , [ɪts] [nɑ:t] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] ; [ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:] .
" **Hughie , it's not how you feel ; it's what you do** .
" 休伊 , 它是 不是 如何 你 感觉 ; 它是 什么 你 做 .

“休伊，重要的不是你的感受，而是你的行动。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ænd; ənd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈʌnˈwɔ:ləɪk] [ˈkʌntri]
I believe thousands and thousands of boys in this unwarlike country
我 相信 数千 和 数千 的 男孩们 在 这 不好战的 国家
[hæv; həv] [ɡɔ:n] — [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] — [θru:] [ˈsʌfərɪŋ] [laɪk] [jɔ:rz] .
have gone — are going — through suffering like yours .
有 已消失 — 是 去 — 通过 痛苦 喜欢 你的 .

我相信在这个不喜战争的国家里，成千上万的男孩曾经——现在——正在经历和你一样的苦难。

" [hju:] [ˈlɪftɪd] [wet] [aɪz] .
" **Hugh lifted wet eyes** .
" 休 抬起 湿的 眼睛 .

休抬起湿润的眼睛。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmʌmi] ? "
" **Do you think so , Mummy ?** "
" 做 你 思考 所以 , 木乃伊 ? "

“妈妈，您觉得是这样吗？”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ] [du:] .
" **Indeed I do** .
" 的确 我 做 .

的确如此。

[ɪnˈdi:d] [aɪ] [du:] .
Indeed I do .
的确 我 做 .

的确如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ʌv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] — [ˈfeɪθf(ə)l] .
And I pray that the women who love them are — faithful .
和 我 祈祷 那 这 女性 WHO 爱 他们 是 — 忠实 .

我祈祷爱他们的女性能够忠贞不渝。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lets] [hɜ:r; hər] [men] ,
For I know , I know that if a woman lets her men ,
为了 我 知道 , 我 知道 那 如果 一个 女士 让我们 她 男人 ,

因为我知道，我知道如果一个女人放任她的男人，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [let] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [feɪl] [ðer; ðær] [ˈkʌntri] [naʊ] , [ðoʊz] [sʌnz] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv]
if a mother let her sons fail their country now , those sons will never forgive
如果 一个 母亲 让 她 儿子们 失败 他们的 国家 现在 , 那些 儿子们 将要 绝不 原谅
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

如果一位母亲放任她的儿子们辜负了国家，那么这些儿子们永远不会原谅她。

[ɪts] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [aɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] , [ˈhjuːi] , [əˈɡenst] [ˈhjuːmən] [ˈɪnstɪŋkt] .
It's your honor I'm holding to , Hughie , against human instinct .
它是 你的 荣誉 我是 保持 到 , 休伊 , 反对 人类 本能 .
休伊, 我坚守的是你的荣誉, 而不是人的本能。

[ˈæftər] [ðɪs] [wɔːr] ,
After this war ,
后 这 战争 ,
这场战争之后,
[ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpitɪd] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [ˈsʌnlɪs] [ˈmʌðərz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ˈsoʊldʒərz] — [aɪ ˈtiː]
those to be pitied won't be the sonless mothers or the crippled soldiers — it
那些 到 是 可怜的 惯于 是 这 无子 母亲们 或者 这 残疾的 士兵 — 它
[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [eɪdʒ] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [fɔːt] .
will be the men of fighting age who have not fought .
将要 是 这 男人 的 斗争 年龄 who 有 不是 战斗 .
值得同情的不是没有儿子的母亲或残疾的士兵, 而是那些正值壮年却没有上过战场的男子。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [best] ,
Even if they could not , even at the best ,
甚至 如果 他们 可以 不是 , 甚至 在 这 最好的 ,
即使他们做不到, 即使在最好的情况下,

[ðeɪ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [waɪ] .
they will spend the rest of their lives explaining why .
他们 将要 花费 这 休息 的 他们的 生活 解释 为什么 .
他们将用余生来解释原因。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 230**]
" [页 -]
[第230页]

[hjuː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsoʊfə] [naʊ] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [draːpt] [ɑːn][hɜːr; hər]
Hugh sat on the sofa now , close to her , and his head dropped on her
休 卫星 在 这 沙发 现在 , 关闭 到 她 , 和 他的 头 掉落 在 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
休现在坐在沙发上, 离她很近, 头靠在她的肩膀上。

" [ˈmʌmi] , [ðæts] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] , [ðæt] [dəʊp] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][duː] .
" **Mummy , that's some comfort , that dope about other fellows taking it as I do .**
" 木乃伊 , 那就是 一些 舒适 , 那 太棒了 关于 其他 伙伴们 采取 它 作为 我 做 .
“妈妈, 这真是莫大的安慰, 其他男人也和我一样这么想。”

[aɪ] [felt] [ˈloʊnli] .
I felt lonely .
我 毛毡 孤独 .
我感到孤独。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkaʊərd] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
I thought I was the only coward in America .
我 想法 我 曾是 这 仅有的 懦夫 在 美国 .
我以为我是美国唯一的懦夫。

[ˈdædʒ] [kənˈdemɪŋ] [em ˈiː] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ˈnæt(ə)rəli] .
Dad's condemning me ; he can't speak to me naturally .
爸爸的 谴责 我 ; 他 不能 说话 到 我 自然 .
爸爸在责备我; 他无法和我正常说话。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] — " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪtɪd]
I felt as if " — his voice faltered — " as if I couldn't stand it if you hated
我 毛毡 作为 如果 " — 他的 嗓音 犹豫不决 — " 作为 如果 我 不能 站立 它 如果 你 憎恨

[em 'i:], [tu:] .
me , too :
我 , 也 :

“我感觉好像，”他的声音颤抖着说，“好像我无法忍受你也恨我。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" The woman laughed a little .
" 这 女士 笑了 一个 小的 :

女人轻笑了一声。

" ['hju:ɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [na:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][kʊd; kəd][stɔ:p][maɪ] ['lʌvɪŋ]
" Hughie , you know well that not anything to be imagined could stop my loving
" 休伊 , 你 知道 出色地 那 不是 任何事物 到 是 想象 可以 停止 我的 爱

[ju:; jʊ] .
you .
你 :

“休伊，你很清楚，没有什么能阻止我爱你。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [bʌt; bət] [kɑ:md] .
" He went on , breathing heavily but calmed .
" 他 去 在 , 呼吸 重度 但 平静下来 :

他继续说道，呼吸沉重但平静了下来。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bleɪmd] [fu:l] ,
" You think that even if I am a blamed fool ,
" 你 思考 那 甚至 如果 我 是 一个 被指责 傻子 ,

“你认为即使我被指责为傻瓜，

[ɪf] [aɪ] [went] ['enihaʊ] — [ðæt] [aɪ'd][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['di:snt] [waɪt] [mæn] ?
if I went anyhow — that I'd rank as a decent white man ?
如果 我 去 无论如何 — 那 ID 秩 作为 一个 体面的 白色的 男人 ?

如果我还是去了——我能算得上是一个体面的白人吗？

[ɪn][jɔr; jər] [aɪz] — ['dædz] — [maɪ] [oʊn] ? "
In your eyes — Dad's — my own ? "
在 你的 眼睛 — 爸爸的 — 我的 自己的 ? "

在你眼里——爸爸的眼里——还是我自己的眼里？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['hju:ɪ] .
" I know it , Hughie .
" 我 知道 它 , 休伊 :

我知道，休伊。

[ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , [na:t] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
It's what you do , not how you feel doing it . "
它是 什么 你 做 , 不是 如何 你 感觉 正在做 它 : "

重要的是你做了什么，而不是你做这件事时的感受。

" [ɪf] [brɔ:k] [wʊd] [hoʊld][maɪ][hænd] !
" If Brock would hold my hand !
" 如果 布洛克 会 抓住 我的 手 !

“如果布洛克能牵着我的手就好了！ ”

" [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" The eyes of the two met with a dim smile and a memory of the
" 这 眼睛 的 这 二 遇见 和 一个 暗淡 微笑 和 一个 记忆 的 这

[ˈtʃaɪldhʊd] [soʊ] [nɪr] ,
childhood so near ,
童年 所以 靠近 ,

两人目光交汇，脸上浮现出淡淡的微笑，以及对近在咫尺的童年时光的回忆。

[soʊ] [ˈʌtərli] [gɔ:n] .
so utterly gone .
所以 完全地 已消失 .

彻底消失了。

" [aɪ'd] [laɪk] [dæd][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] [ə'gen] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] .
" I'd like Dad to respect me again , " the boy spoke in a wistful , uncertain voice .
" ID 喜欢 爸爸 到 尊重 我 再次 , " 这 男生 辐 在 一个 怅惘 , 不确定 嗓音 .
“我希望爸爸能再次尊重我,”男孩用一种渴望而又不确定的声音说道。

" [ɪts] [dɑ:rnd] [ˈretʃɪd] [tu:; tə][hæv; həv][jɜr; jər] [ˈfɑ:ðər] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] .
" It's darned wretched to have your father despise you .
" 它是 该死的 可怜 到 有 你的 父亲 鄙视 你 .
“被父亲厌恶真是太痛苦了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" He looked at
" 他 看起来 在
他看着

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[hɜ:r; hər] [ðen] .
her then .
她 然后 .

她当时。

" ['mʌmi] , [jʊə(r)] [ˈtaɪəd][aʊt] ; [jɜr; jər] [feɪs] [ɪz] [greɪ] .
" Mummy , you're tired out ; your face is gray .
" 木乃伊 , 你是 疲劳的 出去 ; 你的 脸 是 灰色的 .
“妈妈，你累坏了，脸色灰白。”

[aɪm][ə; eɪ] [bi:st] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ʌp] .
I'm a beast to keep you up .
我是 一个 兽 到 保持 你 向上 .

我会让你熬夜的。

[goʊ][tu:; tə][bed] , [dɪr] .
Go to bed , dear .
去 到 床 , 亲爱的 .

亲爱的，去睡觉吧。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
" He kissed her ,
" 他 亲吻 她 ,

他吻了她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [led][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:l] [tu:; tə]
and with his arm around her waist led her through the dark hall to
和 和 他的 手臂 大约 她 腰部 引领 她 通过 这 黑暗的 大厅 到
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
the door of her room ,
这 门 的 她 房间 ,
他搂着她的腰，领着她穿过黑暗的走廊，来到她的房间门口。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
and kissed her again .
和 亲吻 她 再次 .

然后又吻了她。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ji; ji] [stəd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] ,
And again , as she stood and watched there ,
和 再次 , 作为 她 站立 和 观看 那里 ,
她再次站在那里看着，

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hooʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][den][ænd; ənd] [θru:] [wʌn] [mɔ:r] [kɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
he turned on the threshold of the den and threw one more kiss across the
他 转向 在 这 临界点 的 这 丹 和 扔 一 更多的 吻 穿过 这
[dɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

他转身走到洞穴门口，又向黑暗中抛出一个吻。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [foʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sent] [hɜ:r; hər][tu; tə][bed] , ['smaɪlɪŋ] [θru:]
and his face shone with a smile that sent her to bed , smiling through
和 他的 脸 闪耀 和 一个 微笑 那 发送 她 到 床 , 微笑 通过
[hɜ:r; hər] [terz] .
her tears .
她 眼泪 :

他的脸上绽放出灿烂的笑容，让她带着泪水微笑着上床睡觉。

[fi; ji] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , ['freɪgrənt] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [aʊt'saɪd] ,
She lay in the darkness , fragrant of honeysuckle outside ,
她 躺 在 这 黑暗 , 香 的 金银花 外部 ,
她躺在黑暗中，外面飘来金银花的芬芳。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sɔ:r] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] — [ʌv; əv] [hju:] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and her sore heart was full of the boys — of Hugh struggling in his
和 她 疮 心 曾是 满的 的 这 男孩们 — 的 休 挣扎 在 他的
['kraɪsɪs] ; [stɪl] [mɔ:r] ,
crisis ; still more ,
危机 ; 仍然 更多的 ,

她那颗伤痕累累的心充满了男孩们的身影——休在危机中挣扎的情景；还有更多，

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [brɑ:k] [hu:z] ['bɜ:rθdeɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [brɑ:k] [ɪn] [fræns] ,
perhaps , of Brock whose birthday it was , Brock in France ,
也许 , 的 布洛克 谁 生日 它 曾是 , 布洛克 在 法国 ,
或许，是布洛克的生日，布洛克在法国。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] " ['meni] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['deɪndʒəz] ,
in the midst of " many and great dangers ,
在 这 中间 的 " 许多 和 伟大的 危险 ,
在“诸多巨大危险之中”，

" [jet] — [ji; ji] [nu:] — [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
" **yet — she knew — serene and buoyant among them because his mind was**
" 然而 — 她 知道 — 安详 和 浮力 之中 他们 因为 他的 头脑 曾是
" [steɪd] .
" **stayed .**
" 入住 :

“然而——她知道——他们在他中间显得平静而轻快，因为他的心思“平静”了。

" [nɑ:t] [lɔ:n] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [held] [hɜ:r; hər] ;
" **Not long these thoughts held her ;**
" 不是 长的 这些 想法 握住 她 ;
“这些念头并没有让她停留太久；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdedənd] [wið; wiθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ˈmeni] [iˈməʊʃənz] [ðæt] [ˈneɪtʃər]
for she was so deadened with the stress of many emotions that nature
为了 她 曾是 所以 麻木 和 这 压力 的 许多 情绪 那 自然
[əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [əˈsliːp] .
asserted itself and shortly she feel asleep .
断言 本身 和 不久 她 感觉 睡着了 .
因为她被各种情绪的压力压得麻木了，自然规律使然，她很快就睡着了。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [slept] .
It may have been two or three hours she slept .
它 可能 有 到过 二 或者 三 小时 她 睡着了 .
她可能睡了两三个小时。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
She knew afterward that it must have been at about three of the summer
她 知道 之后 那 它 必须 有 到过 在 关于 三 的 这 夏天
[ˈmɔːrniŋ] [wen] [ə; eɪ] [driːm]
morning when a dream
早晨 什么时候 一个 梦
她后来才知道，那一定是夏日清晨三点左右的一个梦境。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[keɪm] [wɪtʃ] , [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ænd; ənd][ˈvɪvɪd][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
came which , detailed and vivid as it was ,
来了 哪个 , 详细的 和 生动 作为 它 曾是 ,
它来了，尽管细节丰富、生动形象，
[ˈprɔːbəbli] [fɪld] [ɪn] [taɪm] [ˈoʊnli][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [brɪˈfɔːr] [əˈweɪkənɪŋ] .
probably filled in time only the last minute or so before awakening .
大概 已填 在 时间 仅有的 这 最后的 分钟 或者 所以 前 唤醒 .
可能只是在醒来前的最后一分钟左右打发时间。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈɡlɔːri] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ,
It seemed to her that glory suddenly flooded the troubled world ; the infinite ,
它 似乎 到 她 那 荣耀 突然 被淹 这 麻烦 世界 ; 这 无限 ,
[ˈɪntɪmət] [dʒɔɪ] ,
intimate joy ,
亲密的 喜悦 ,
在她看来，荣耀仿佛突然降临到这纷扰的世界；那无限的、亲密的喜悦，

[ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv]
impossible to put into words , was yet a defined and long first chapter of
不可能的 到 放 进入 字 , 曾是 然而 一个 定义 和 长的 第一的 章 的
[hɜːr; həɹ] [driːm] .
her dream .
她 梦 .
难以用语言来形容，但这却是她梦想中清晰而漫长的第一章。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvər] , [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [pərˈhæps] [maɪlz] [waɪd] ,
After that she stood on the bank of a river , a river perhaps miles wide ,
后 那 她 站立 在 这 银行 的 一个 河 , 一个 河 也许 英里 宽的 ,
之后，她站在河岸边，那条河也许宽达数英里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]
and with the new light - heartedness filling her she looked and saw a
和 和 这 新的 光 - 真心 填充 她 她 看起来 和 锯 一个
[ˈmaɪti] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ræn] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [laɪts] ,
mighty bridge which ran brilliant with many - colored lights ,
强大的 桥 哪个 跑 杰出的 和 许多 - 有色 灯 ,

她心中涌起一股轻松愉悦的心情，抬头望去，看到一座雄伟的桥梁，桥上灯光璀璨，五彩缤纷。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪsti] ['fɜ:rðər] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
from her to the misty further shore of the river .
从 她 到 这 蒙蒙 更远 支撑 的 这 河 .

从她那里到河对岸雾气弥漫的地方。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [pæst] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈreɪdiənt] [jʌŋ] [men] , [bɔɪz] , [ɔ:l][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] .
Over the bridge passed a throng of radiant young men , boys , all in uniform .
超过 这 桥 通过了 一个 人群 的 辐射状 年轻的 男人 , 男孩们 , 全部 在 制服 .

桥上走过一群容光焕发的年轻人，都是穿着制服的男孩。

" [haʊ] ['ɡlɔ:riəs] !
" How glorious !
" 如何 辉煌 !

“多么辉煌啊！”

" [ʃi; ʃi] [si:md] [tu:; tə][kraɪ][aʊt][ɪn] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [brɔ:k] .
" she seemed to cry out in delight , and with that she saw Brock .
" 她 似乎 到 哭 出去 在 喜 , 和 和 那 她 锯 布洛克 .

她似乎高兴地叫了一声，然后她看到了布洛克。

[ˈveri] [fa:r][ɔ:f] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
Very far off , among the crowd of others , she saw him , threading his way
非常 远的 离开 , 之中 这 人群 的 其他的 , 她 锯 他 , 螺纹 他的 方式
[θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
through the throng .
通过 这 人群 .

在很远的地方，在熙熙攘攘的人群中，她看见了他，他正穿过人群。

[hi; hi] [keɪm] , [ʌnˈhɜ:rid] [jet] [swɪft] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmju:zd] ,
He came , unhurried yet swift , and on his face was an amused ,
他 来了 , 不慌不忙 然而 迅速 , 和 在 他的 脸 曾是 一个 觉得好笑 ,

他来了，不慌不忙却又迅速，脸上带着一丝戏谑的神情。

[ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [rɪˈmembər] [best] .
loving smile which was perhaps the look of him which she remembered best .
爱 微笑 哪个 曾是 也许 这 看 的 他 哪个 她 记得 最好的 .

她记忆中最深刻的或许就是他那充满爱意的笑容。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɔ:kt] [oʊld] [məˈvjəni:n] , [ðə; ði] [wʊlf] - [haʊnd] , ['brɔ:ks] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæɡɪ]
By his side walked old Mavourneen , the wolf - hound , Brock's hand on the shaggy
经过 他的 边 步行 老的 莫沃宁 , 这 狼 - 猎犬 , 布罗克的 手 在 这 毛茸茸
[hed] .
head .
头 .

老猎狼犬莫沃宁走在他身边，布洛克的手抚摸着它毛茸茸的脑袋。

[ðə; ði] [tu:] [swʌŋ] ['stedəli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [brɔ:k] ['smaɪlɪŋ] [ˈɪntu:]
The two swung steadily toward her , Brock smiling into
这 二 摇摆 稳步 朝向 她 , 布洛克 微笑 进入

两人稳稳地朝她走来，布洛克对着她笑了笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkloʊzər] ,
her eyes , holding her eyes with his , and as they were closer ,
她 眼睛 , 保持 她 眼睛 和 他的 , 和 作为 他们 是 更近 ,
她的目光与他的目光交汇，随着他们距离越来越近，

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [məˈvjəniːn] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈwɜːrdləs] [dʌm] [dʒɔɪ] ,
she heard Mavourneen crying in wordless dumb joy ,
她 听到 莫沃宁 哭泣 在 无言 哑的 喜悦 ,
她听到莫沃琳发出无言的喜悦的哭泣声，

[ˈkraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd][naɪt] [dʌn] [ˈsɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [brɑːk] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
crying as she had not done since the day when Brock came home the last time .
哭泣 作为 她 有 不是 完毕 自从 这 天 什么时候 布洛克 来了 家 这 最后的 时间 .
她哭了起来，自从布洛克上次回家那天起，她就再也没有哭过。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈbrɑːks] [vɔɪs] [spʊʊk] , [ˈevri] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪnˈflekʃn] [soʊ] [fəˈmɪliər] , [soʊ] [swi:t] ,
Above the sound Brock's voice spoke , every trick of inflection so familiar , so sweet ,
多于 这 声音 布罗克的 嗓音 辐 , 每一个 诡计 的 拐点 所以 熟悉的 , 所以 甜的 ,
布洛克的声音盖过了周围的声音，每一个语调的变化都那么熟悉，那么甜美。

[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [laɪk] [peɪn] .
that the joy of it was sharp , like pain .
那 这 喜悦 的 它 曾是 锋利的 , 喜欢 疼痛 .
那份快乐是尖锐的，如同痛苦一般。

" [ˈmʌðər] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] - [hænd] — [tuː; tə] [teɪk] - [hænd] , " [hiː; hi]
" **Mother , I'm coming to take Hughie's hand — to take Hughie's hand , " he**
" 母亲 , 我是 未来 到 拿 - 手 — 到 拿 - 手 , " 他
[rɪˈpiːtɪd] .
repeated .
重复 .

"妈妈，我要去牵休伊的手——去牵休伊的手，"他重复道。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ɡreɪt] [kraɪ] [roʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
And with that Mavourneen's great cry rose above his voice .
和 和 那 - 伟大的 哭 玫瑰 多于 他的 嗓音 .
于是，莫沃宁的一声怒吼盖过了他的声音。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
And suddenly she was awake .
和 突然 她 曾是 醒 .
她突然醒了过来。

[ˈsʌmwɛr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [jet] [nɪr] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈlaʊdli] , [ˈdʒɔɪfəli] [ˈkraɪɪŋ] .
Somewhere outside the house , yet near , the dog was loudly , joyfully crying .
某处 外部 这 房子 , 然而 靠近 , 这 狗 曾是 高声 , 欣喜地 哭泣 .
房子外面不远处，传来狗狗欢快的叫声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɜːrst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈkraɪɪŋ] .
Out of the deep stillness of the night burst the sound of the joyful crying .
出去 的 这 深的 寂静 的 这 夜晚 爆裂 这 声音 的 这 快乐 哭泣 .
夜色深沉寂静中，突然传来一阵欢呼雀跃的声音。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][ræn] [ˈberˈfʊtɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ]
The woman shot from her bed and ran barefooted , her heart beating
这 女士 射击 从 她 床 和 跑 赤足 , 她 心 殴打

[ˈmædli] ,
madly ,
疯狂地 ,
女人猛地从床上跳起来，赤着脚跑了起来，心跳得厉害。

[ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
into the darkness of the hall to the landing on the stairway .
进入 这 黑暗 的 这 大厅 到 这 降落 在 这 楼梯 .
走进黑暗的走廊，来到楼梯平台。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːltɪd] [hɜːr; həɹ] .
Something halted her .
某物 停止 她 .
她突然停住了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈʌnˈkəːtnd] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
There was a broad , uncurtained pane of glass in the front door of the house
那里 曾是 一个 广阔 , 未遮挡的窗帘 窗格 的 玻璃 在 这 正面 门 的 这 房子
.
.
.

房子前门上有一块宽大的、没有窗帘的玻璃。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [aʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [siː] [ˈklɪrli] [ɪn]
From the landing one might look down the stone steps outside and see clearly in
从 这 降落 一 可能 看 向下 这 石头 步骤 外部 和 看 清楚地 在
[ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the bright moonlight as far as the beginning of the
这 明亮的 月光 作为 远的 作为 这 开始 的 这
从楼梯平台向下望去，可以看到外面的石阶，在明亮的月光下，可以清晰地看到远处的尽头。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[roʊz] [ˈɑːrtʃweɪ] .
rose archway .
玫瑰 拱道 .
玫瑰拱门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɡæspɪŋ] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [brɑːk] [stept] [ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
As she stood gasping , from beneath the flowers Brock stepped into the moonlight
作为 她 站立 喘息 , 从 下面 这 花朵 布洛克 步 进入 这 月光
[ænd; ənd][bɪˈɡæn] ,
and began ,
和 开始 ,
她站在那里喘着粗气，这时，布洛克从花丛中走出，沐浴在月光下，开始说道：

[ʌnˈhɜːrɪd] , [ˈbɔɪənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ] [driːm] , [tuː; tə]
unhurried , buoyant , as she had but now seen him in her dream , to
不慌不忙 , 浮力 , 作为 她 有 但 现在 已见 他 在 她 梦 , 到
[maʊnt] [ðə; ði] [steps] .
mount the steps .
山 这 步骤 .
她不慌不忙，神态轻松，就像刚才在梦中见到他一样，走上台阶。

[məˈvjəniːn] [prest] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] .
Mavourneen pressed at his side , and his hand was on the dog's head .
莫沃宁 按下 在 他的 边 , 和 他的 手 曾是 在 这 狗的 头 .
马沃宁按着他的腰，一只手放在狗的头上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] ,
As he came , he lifted his face to his mother with the accustomed ,
作为 他 来了 , 他 抬起 他的 脸 到 他的 母亲 和 这 习惯 ,
他走过来时，抬起头，用惯常的眼神看着他的母亲。

[ˈevri] - [dei] [smaɪl] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ,
every - day smile which she knew , as if he were coming home ,
每一个 - 天 微笑 哪个 她 知道 , 作为 如果 他 是 未来 家 ,
她熟悉的每日笑容, 仿佛他要回家了一般。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ɑːn] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈmuːnlɪt] [ˈiːvniŋ] [frʌm; frəm]
as he had come home on many a moonlit evening from
作为 他 有 来 家 在 许多 一个 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 晚上 从
[ə; ei] [dæns] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [dei] [ˈoʊvər][wɪð; wiθ][hɜːr; hər] .
a dance in town to talk the day over with her .
一个 舞蹈 在 镇 到 讲话 这 天 超过 和 她 .

许多个月光皎洁的夜晚, 他从镇上的舞会回家后, 都会和她聊起当天发生的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛəd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [hɜːr; hər] [pʌls] [ˈreɪsɪŋ] ,
As she stared , standing in the dark on the landing , her pulse racing ,
作为 她 凝视 , 常设 在 这 黑暗的 在 这 降落 , 她 脉冲 赛车 ,
她站在黑暗的楼梯平台上, 凝视着前方, 心跳加速。

[jet] [stɪl] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnəti] , [æn; ən][ɑːrm] [keɪm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ə; ei][hænd]
yet still with the stillness of infinity , an arm came around her , a hand
然而 仍然 和 这 寂静 的 无穷大 , 一个 手臂 来了 大约 她 , 一个 手
[gript] [hɜːr; hər] [ˈʃouldər] ,
gripped her shoulder ,
紧握 她 肩膀 ,
然而, 在永恒的静谧之中, 一只手臂环住了她, 一只手抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [hjuːz] [vɔɪs] [spʊk] .
and young Hugh's voice spoke .
和 年轻的 休的 嗓音 辐 .
于是, 年轻的休的声音响了起来。

" [ˈmʌðər] !
" **Mother !**
" 母亲 !
“母亲!

[ɪts] [brʌːk] !
It's Brock !
它是 布洛克 !
是布洛克!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [fled] [ˈhedɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)]
At the words she fled headlong down to the door and caught at the handle
在 这 字 她 逃亡 一头扎 向下 到 这 门 和 捕捉 在 这 处理
.
:
.
听到这话, 她立刻飞奔到门口, 一把抓住门把手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] .
It was fastened , and for a moment she could not think of the bolt .
它 曾是 系紧 , 和 为了 一个 片刻 她 可以 不是 思考 的 这 螺栓 .
它被锁上了, 她一时想不起螺栓在哪里。

[brʌːk] [stəd] [klaʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
Brock stood close outside ;
布洛克 站立 关闭 外部 ;
布洛克站在外面很近的地方;

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
she saw the light on his brown head and the bend in the long ,
她 锯 这 光 在 他的 棕色的 头 和 这 弯曲 在 这 长的 ,
她看到了他棕色头发上的光亮, 以及长长的头发的弯曲,

[strɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [kə'rest] - [fɜːr] .
strong fingers that caressed Mavourneen's fur .
强的 手指 那 被爱抚 - 毛皮 .
强壮的手指轻抚着莫沃妮恩的皮毛。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhæpɪli] — [brɑːk] — [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] .
He smiled at her happily — Brock — three feet away .
他 微笑 在 她 快乐地 — 布洛克 — 三 脚 离开 .
他——布洛克——在三英尺外, 高兴地朝她笑了笑。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
Just as the
只是 作为 这
正如

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[boʊlt] [ˈluːsnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [swɪft] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][kəʊld][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
bolt loosened , with an inexplicable , swift impulse she was cold with terror .
螺栓 松动 , 和 一个 无法解释的 , 迅速 冲动 她 曾是 寒冷的 和 恐怖 .
螺栓松动了, 她莫名其妙地、迅速地感到一阵寒意袭来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [pər'hæps] , [ʃiː; ji] [ˈhɔːltɪd] ,
For the half of a second , perhaps , she halted ,
为了 这 一半 的 一个 第二 , 也许 , 她 停止 ,
或许只有半秒钟, 她停顿了一下。

[pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɔːrmləs] [fɪr] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] — [hjuː'mænəti] [ˈdredɪŋ]
possessed by some formless fear stronger than herself — humanity dreading
拥有 经过 一些 无形 害怕 更强 比 她自己 — 人类 恐惧
[ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][ˈhjuːmən] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'noʊn] , [oʊvər'welmɪŋ] .
something not human , something unknown , overwhelming .
某物 不是 人类 , 某物 未知 , 压倒 .
她被某种比她自身更强大的无形恐惧所支配——人类惧怕某种非人类的、未知的、难以承受的事物。

[ʃiː; ji] [ˈhɔːltɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsekənd] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɑːk] .
She halted not a whole second — for it was Brock .
她 停止 不是 一个 所有的 第二 — 为了 它 曾是 布洛克 .
她停顿的时间不到一秒钟——因为那是布洛克。

[brɑːk] !
Brock !
布洛克 !

布洛克!

[waɪd] [ˈoʊpən][ʃiː; ji] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] .
Wide open she flung the door and sprang out .
宽的 打开 她 扔 这 门 和 弹簧 出去 .
她猛地推开门, 跳了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .
那里一个人也没有。

[ˈoʊnli] [məˈvjəni:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kʊld] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
Only Mavourneen stood in the cold moonlight , and cried , and looked up ,
仅有的 莫沃宁 站立 在 这 寒冷的 月光 , 和 哭 , 和 看起来 向上 ,
[ˈpʌz(ə)ld] , [æt; ət] [ˈempti] [er] .
puzzled , at empty air .
困惑 , 在 空的 空气 .

只有莫沃宁站在冰冷的月光下，哭泣着，困惑地抬头望着空荡荡的空气。

" [oʊ] , [brɑ:k] , [brɑ:k] !
" Oh , Brock , Brock !
" 哦 , 布洛克 , 布洛克 !

“哦，布洛克，布洛克！

[oʊ] , [dɪr] [brɑ:k] !
Oh , dear Brock !
哦 , 亲爱的 布洛克 !

哦，亲爱的布洛克！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
" the woman called and flung out her arms .
" 这 女士 称为 和 扔 出去 她 武器 .

女人喊着，张开双臂。

" [brɑ:k] — [brɑ:k] — [dəunt] [li:v] [em ˈi:] .
" Brock — Brock — don't leave me .
" 布洛克 — 布洛克 — 不 离开 我 .

“布洛克——布洛克——别离开我。”

[dəunt][goʊ] !
Don't go !
不 去 !

别走！

" [məˈvjəni:n] [snɪft] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:l] ,
" Mavourneen sniffed about the dark hall ,
" 莫沃宁 嗅了嗅 关于 这 黑暗的 大厅 ,

“莫沃妮恩在黑暗的大厅里嗅了嗅，

[ɪnˈvestəgeɪtɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmæstər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [soʊ]
investigating to find the master who had come home and gone away so
调查 到 寻找 这 掌握 WHO 有 来 家 和 已消失 离开 所以
[ˈswɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

调查以找到那位回家后又匆匆离开的主人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [hju:] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
With that young Hugh was lifting her in his arms ,
和 那 年轻的 休 曾是 举重 她 在 他的 武器 ,

年轻的休就这样把她抱了起来。

[ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [sterz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
carrying her up the broad stairs into his room .
携带 她 向上 这 广阔 楼梯 进入 他的 房间 .

他抱着她走上宽阔的楼梯，进了他的房间。

" [jʊə(r)] [ˈberˈfʊtɪd] , " [hi:; hi] [spoʊk] [ˈbroʊkənli] .
" You're barefooted , " he spoke brokenly .
" 你是 赤足 , " 他 辐 破碎地 .

“你光着脚，”他断断续续地说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hær][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði]ʼsoʊfə] .
She caught his hand as he wrapped her in a rug on the sofa .
她 捕捉 他的 手 作为 他 包装 她 在 一个 小地毯 在 这 沙发 .
他把她裹在沙发上的毯子里，她抓住了他的手。

" [hjuː] — [juː; jʊ] [sɔː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɑːk] ?
" Hugh — you saw — it was Brock ?
" 休 — 你 锯 — 它 曾是 布洛克 ?
“休——你看到了——是布洛克吗？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [pg 236]
" [-]
[第236页]

" [jes] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [brɑːk] , " [ˈænsər] [hjuː] [ˈstʌmblɪŋli] .
" Yes , dearest , it was our Brock , " answered Hugh stumblingly .
" 是的 , 亲爱的 , 它 曾是 我们的 布洛克 , " 回答 休 踉踉跄跄 .
“是的，亲爱的，是我们的布洛克，”休结结巴巴地回答道。

" [juː; jʊ] [sɔː] — [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [məˈvjəniːn] . "
" You saw — and I — and Mavourneen . "
" 你 锯 — 和 我 — 和 莫沃宁 . "
“你看到了——我也看到了——还有莫沃妮恩。”

" - [ɪz] [ˈaɪrɪʃ] , " [jʌŋ] [hjuː] [sed] .
" Mavornneen is Irish , " young Hugh said .
" - 是 爱尔兰 , " 年轻的 休 说 .
“Mavornneen是爱尔兰人，”年轻的休说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] ,
" She has the second sight ,
" 她 有 这 第二 视线 ,
她有预知未来的能力，

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][oʊld][dɔːg][leɪd][hɜːr; hær][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [niː] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈtoʊpæz]
" and the big old dog laid her nose on the woman's knee and lifted topaz
" 和 这 大的 老的 狗 铺设 她 鼻子 在 这 女性的 膝盖 和 抬起 黄玉
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
“那只老狗把鼻子搭在女人的膝盖上，抬起了她那双黄玉般的眼睛，

[ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːrtɪdli] .
asking questions , and whimpered broken - heartedly .
问 问题 , 和 呜咽 破碎的 - 衷心地 .
她问着问题，伤心地呜咽着。

" [dɪr] [dɔːg] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
" Dear dog , " murmured the woman and drew the lovely head to her .
" 亲爱的 狗 , " 低声说道 这 女士 和 画 这 迷人的 头 到 她 .
“亲爱的狗狗，”女人低声说道，并将那可爱的脑袋拉到自己身边。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" You saw him .
" 你 锯 他 .
你见过他。

" [ænd; ənd] [ðen] ; " [ˈhjuːɪ] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] .
" And then ; " Hughie — he came to tell us .
" 和 然后 ; " 休伊 — 他 来了 到 告诉 我们 .
“然后；”休伊——他来告诉我们。

[hiː; hi][ɪz] — [ded] . "

He is — dead . "

他 是 — 死的 . "

他死了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈwɪspəd] [jʌŋ] [hjuː] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .

" I think so , " whispered young Hugh with bent head .

" 我 思考 所以 , " 低声说道 年轻的 休 和 弯曲 头 .

“我想是的,”年轻的休低着头低声说道。

[ðen] , [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði]

Then , fighting for breath , she told what had happened — the dream , the

然后 , 斗争 为了 气息 , 她 讲述 什么 有 发生 — 这 梦 , 这

[ɪnˈtens] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

intense happiness of it ,

激烈的 幸福 的 它 ,

然后,她气喘吁吁地讲述了发生的事情——那个梦,梦中那种强烈的幸福感。

[haʊ] [brɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

how Brock had come smiling .

如何 布洛克 有 来 微笑 .

布洛克面带微笑地走了过来。

" [ænd; ənd] [hjuː] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [wʌz; wəz] ,

" And Hugh , the only thing he said , two or three times over , was ,

" 和 休 , 这 仅有的 事物 他 说 , 二 或者 三 时代 超过 , 曾是 ,

“而休,他唯一说的话,重复了两三遍,就是:

- [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] - [hænd] . -

' I'm coming to take Hughie's hand . '

- 我是 未来 到 拿 - 手 . -

“我要去牵休伊的手。”

" [ðə; ði] [læd] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [lʊk] .

" The lad turned upon her a shining look .

" 这 小伙子 转向 之上 她 一个 灼灼 看 .

那小伙子转过头,目光炯炯地看着她。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈmʌðər] .

" I know , mother .

" 我 知道 , 母亲 .

我知道,妈妈。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

I didn't hear , of course , but I knew , when I saw him , it was for

我 没有 听到 , 的 课程 , 但 我 知道 , 什么时候 我 锯 他 , 它 曾是 为了

[em ˈiː] , [tuː] .

me , too .

我 , 也 .

我当然没听到,但当我看到他时,我知道他也是为了我。

[ænd; ənd]

And

和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 237]

[页 -]

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

[aɪ] [si:] [maɪ] [wei] [naʊ] .
I see my way now .
我 看 我的 方式 现在 .

我现在明白该怎么做了。

['mʌðər] , [get][dæd] .
Mother , get Dad .
母亲 , 得到 爸爸 .

妈妈，叫爸爸来。

" [hju:] , [ðə; ði] ['eldər] , [sti] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Hugh , the elder , still sleeping in his room at the far side of the house** ,
" 休 , 这 长老 , 仍然 睡眠 在 他的 房间 在 这 远的 边 的 这 房子 ,
“老休仍然睡在房子另一边的房间里，

[ˈoʊpənd] ['hevi] [aɪz] .
opened heavy eyes .
打开 重的 眼睛 .

睁开沉重的双眼。

[ðen] [hi; hi] [spræŋ] [ʌp] .
Then he sprang up .
然后 他 弹簧 向上 .

然后他猛地站了起来。

" ['evlɪn] !
" **Evelyn** !
" 伊芙琳 !

“伊芙琳！ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [oʊ] , [hju:] — [kʌm] !
" **Oh , Hugh — come** !
" 哦 , 休 — 来 !

“哦，休——来吧！ ”

[oʊ] , [hju:] !
Oh , Hugh !
哦 , 休 !

哦，休！

[brɑ:k] — [brɑ:k] — " [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [sei] [ðə; ði][wɜ:rdz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] .
Brock — Brock — " She could not say the words ; there was no need .
布洛克 — 布洛克 — " 她 可以 不是 说 这 字 ; 那里 曾是 不 需要 .
布洛克——布洛克——“她无法说出这些话；没有必要。

['brɑ:ks] ['fɑ:ðər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hændz] .
Brock's father caught her hands .
布罗克的 父亲 捕捉 她 双手 .

布洛克的父亲抓住了她的手。

[ɪn] [ber] [wɜ:rdz] [ðen] [ʃi; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
In bare words then she told him .
在 裸 字 然后 她 讲述 他 .

然后她用最朴实的语言告诉他。

" [maɪ] [daɪ] , " ['ɜːdʒd][ðə; ði][mæn] , " [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [dri:m] .
" **My dear** , " **urged the man** , " **you've had a vivid dream** .
" 我的 亲爱的 , " 敦促 这 男人 , " 你已经 有 一个 生动 梦 .
" "亲爱的,"那人劝道, "你做了一个很生动的梦。"

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] ;
You were thinking about the boys ; you were only half awake ;
你 是 思维 关于 这 男孩们 ; 你 是 仅有的 一半 醒 ;
你当时想着那些男孩子, 半梦半醒。

[mə'vjəni:n] [brɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] — [ðə; ði][dɔːg] [mi:nz] [brɔːk] .
Mavourneen began to cry — the dog means Brock .
莫沃宁 开始 到 哭 — 这 狗 方法 布洛克 .

玛沃妮恩开始哭泣——狗指的是布洛克。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] — " [tuː; tə] — [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðə; ði][rest] . " **It was easy — " his voice faltered — " to — to believe the rest . "**
它 曾是 简单的 — " 他的 嗓音 犹豫不决 — " 到 — 到 相信 这 休息 . "
"很容易——"他的声音颤抖着说, "相信其他的一切。"

" [hjuː] , [aɪ] [noʊ] , [daɪ] .
" **Hugh , I know , dear** .
" 休 , 我 知道 , 亲爱的 .

"休, 我知道, 亲爱的。"

[brɔːk] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
Brock came to tell me .
布洛克 来了 到 告诉 我 .

布洛克过来告诉我这件事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
He said he would .
他 说 他 会 .

他说他会的。

" ['leɪtər] , [ðæt] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **Later , that day , when a telegram arrived from the War Office there was no**
" 之后 , 那 天 , 什么时候 一个 电报 到达的 从 这 战争 办公室 那里 曾是 不
[nuː] [ʃɑːk] ,
new shock ,
新的 震惊 ,

当天晚些时候, 当陆军部发来电报时, 并没有出现新的令人震惊的消息。

[noʊ] ['ædɪd] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'ʃʊərəns] .
no added certainty to her assurance .
不 额外 肯定 到 她 保证 .

她的保证并没有增加任何确定性。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] : " ['hjuːɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
She went on : " Hughie saw him .
她 去 在 : " 休伊 锯 他 .

她接着说: "休伊看到了他。"

[ænd; ænd] [mə'vjəni:n] .
And Mavourneen .
和 莫沃宁 .

还有 Mavourneen。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ˈɑːrgjuː] .
But I can't argue .
但 我 不能 争论 .

但我无话可说。

[wiː; wi][stɪl][hæv; həv][ə; eɪ][bɔɪ] , [hjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][niːdz][juːˈes] — [hiːz][ˈweɪtɪŋ] .
We still have a boy , Hugh , and he needs us — he's waiting .
我们 仍然 有 一个 男生 , 休 , 和 他 需求 我们 — 他是 等待 .

我们还有一个儿子，休，他需要我们——他正在等待。

[oʊ] , [maɪ][dɪr] , [ˈhjuːi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][fræns] !
Oh , my dear , Hughie is going to France !
哦 , 我的 亲爱的 , 休伊 是 去 到 法国 !

哦，亲爱的，休伊要去法国了！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [pg 238]
" [页 -]

[第238页]

" [θæŋk][gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [spəʊk][hjuːz][ˈfɑːðər] .
" spoke Hugh's father .
" 辐 休的 父亲 .

“休的父亲说道。”

[hænd][taɪt][ɪn][hænd][laɪk][jʌŋ][ˈlʌvəz][ðə; ði][tuː][keɪm][əˈkrɒs][tuː; tə][ðə; ði][ruːm][wer][ðer; ðər]
Hand tight in hand like young lovers the two came across to the room where their
手 紧的 在 手 喜欢 年轻的 恋人 这 二 来了 穿过 到 这 房间 在哪里 他们的
[bɔɪ][ˈweɪtɪd] ,
boy waited ,
男生 等待 ,

两人手牵着手，像一对年轻的情侣，来到男孩等候的房间。

[tens] .
tense .
紧张 .

紧张。

" [ˈfɑːðər] — [dæd] — [juːl][gɪv][emˈiː][bæk][jʊr; jər][rɪˈspekt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Father — Dad — you'll give me back your respect , won't you ?
" 父亲 — 爸爸 — 你会 给 我 后退 你的 尊重 , 惯于 你 ?

“父亲——爸爸——你会重新给予我尊重，对吗？”

" [ðə; ði][strɒŋ][jʌŋ][hænd][held][aʊt][wʌz; wəz][ˈfeɪkɪŋ] .
" The strong young hand held out was shaking .
" 这 强的 年轻的 手 握住 出去 曾是 摇晃 .

伸出的那只强壮的年轻手在颤抖。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][ˈgoʊɪŋ] , [dæd] .
" Because I'm going , Dad .
" 因为 我是 去 , 爸爸 .

“因为我要走了，爸爸。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][noʊ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][ˈkaʊərd] . "
But you have to know that I was — a coward . "
但 你 有 到 知道 那 我 曾是 — 一个 懦夫 . "

但你必须知道，我当时是个懦夫。

" [noʊ] , [hju:] . "

" **No** , **Hugh** . "

" 不 , 休 . "

“不，休。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

[ænd; ənd][dæd] , [aɪm][ə'freɪd] — [naʊ] .

And Dad , I'm afraid — now .

和 爸爸 , 我是 害怕的 — 现在 .

爸爸，恐怕——现在不行了。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [em'i:] .

But I've got the hang of things , and nothing could keep me .

但 我已经 得到 这 悬挂 的 事物 , 和 没有什么 可以 保持 我 .

但我已经掌握了诀窍，没有什么能阻止我。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em'i:] — [naʊ] — [ðæt] [aɪ] [sti:l] [heit] [aɪ'ti:] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ][goʊ][dʒʌst]

Will you , do you despise me — now — that I still hate it — if — if I go just

将要 你 , 做 你 鄙视 我 — 现在 — 那 我 仍然 恨 它 — 如果 — 如果 我 去 只是

[ðə; ði] [seɪm] ?

the same ?

这 相同的 ?

你会因此而鄙视我吗？——即使我依然憎恨它——如果我——如果我还是去了？

" [ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [tjæp] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['mʌðər] ,

" **The big young chap shook so that his mother , his tall mother** ,

" 这 大的 年轻的 小伙子 摇晃 所以 那 他的 母亲 , 他的 高的 母亲 ,

“那个高大的年轻小伙子浑身颤抖，以至于他的母亲，他高挑的母亲，

[pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .

put her arms about him to steady him .

放 她 武器 关于 他 到 稳定的 他 .

她伸出双臂环抱住他，稳住他。

[hi:; hi] [klatʃt] [hɜ:r; hər][hænd][hɑ:rd][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] , [θru:] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , " [wʊd] [ju:; jʊ]

He clutched her hand hard and repeated , through quivering lips , " Would you

他 紧握 她 手 难的 和 重复 , 通过 颤抖 嘴唇 , " 会 你

[dɪ'spaɪz] [em'i:] [sti:l] , [dæd] ?

despise me still , Dad ?

鄙视 我 仍然 , 爸爸 ?

他紧紧抓住她的手，颤抖着嘴唇重复道：“爸爸，你还会这么讨厌我吗？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['fa:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .

" **For a moment the father could not answer** .

" 为了 一个 片刻 这 父亲 可以 不是 回答 .

父亲一时语塞。

[ðen] ['dɪfɪkəlt] [terz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [mætʃʊrəti] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]

Then difficult tears of manhood and maturity forced their way from his eyes

然后 难的 眼泪 的 男子气概 和 到期 强制 他们的 方式 从 他的 眼睛

[ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and unheeded rolled down his cheeks .

和 无人理会 滚动 向下 他的 脸颊 .

然后，男子气概和成熟的泪水夺眶而出，不加注意地顺着脸颊滚落下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

With a step he put his arms about the boy as if the boy were a child ,

和 一个 步 他 放 他的 武器 关于 这 男生 作为 如果 这 男生 是 一个 孩子 ,

他迈步将男孩搂在怀里，就像对待孩子一样。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第10/13页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [bɔɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['jəʊldəz] .
and the boy threw his about his father's shoulders .
和 这 男生 扔 他的 关于 他的 父亲的 肩膀 .

男孩把东西搭在父亲的肩膀上。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sekənd] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] [men] [stəd] [soʊ] .
For a long second the two tall men stood so .
为了 一个 长的 第二 这 二 高的 男人 站立 所以 .

两个高个子男人就这样站了很久。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,
The woman , standing apart ,
这 女士 , 常设 除 ,

女子独自站在一旁，

[θru:] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] [laɪf][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv] ['hæpinəs] [seɪf]
through the shipwreck of her earthly life was aware only of happiness safe
通过 这 海难 的 她 尘世的 生活 曾是 意识到的 仅有的 的 幸福 安全的
[wer] ['sa:rou] [ænd; ɐnd] [lɔ:s] [kʊd; kəd][na:t] [tʌt] [,aɪ 'ti:] .
where sorrow and loss could not touch it .
在哪里 悲哀 和 损失 可以 不是 触碰 它 .

在她尘世生活的沉沦中，她只感受到了幸福，在悲伤和失去无法触及的地方，幸福是安全的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [,sepə'reɪʃn] , [deθ] [ɪt'self] ,
What was separation , death itself ,
什么 曾是 分离 , 死亡 本身 ,

分离是什么？死亡本身又是什么？

[wen] [ʌv] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [held] ['pi:p(ə)] [tə'geðər] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [held] [hju:] [ænd; ɐnd]
when love stronger than death held people together as it held Hugh and
什么时候 爱 更强 比 死亡 握住 人们 一起 作为 它 握住 休 和
[hɜ:r; hər] [bɔɪz] [ænd; ɐnd][hɜ:r'self] ?
her boys and herself ?
她 男孩们 和 她自己 ?

当爱比死亡更强大，将人们紧紧联系在一起时，就像它将休、她的儿子们和她自己联系在一起时那样？

[ðen] [ðə; ði]['oʊldər] [hju:] [stəd] [ə'weɪ] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [hænd] , ['smailɪŋ] [θru:]
Then the older Hugh stood away , still clutching the lad's hand , smiling through
然后 这 老 休 站立 离开 , 仍然 紧握 这 小伙子的 手 , 微笑 通过
[,ʌnə'feɪmd] [terz] .
unashamed tears .
毫不羞愧 眼泪 .

然后，年长的休站到一边，仍然紧紧握着男孩的手，脸上带着毫不掩饰的微笑，眼中噙着泪水。

" [hju:] , " [hi; hi] [sed] ,
" Hugh , " he said ,
" 休 , " 他 说 ,

“休,”他说。

" [ɪn][ɔ:l] [ə'merɪkə] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ['praʊdə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **in all America there's not a man prouder of his son than I am of you** .
" 在 全部 美国 有 不是 一个 男人 更骄傲 的 他的 儿子 比 我 是 的 你 .
“在整个美国，没有哪个父亲会比我更以你为荣。”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈbreɪvər][ˈsoʊldʒər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:mɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:z] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ]
There's not a braver soldier in our armies than the soldier who's to take my
有 不是 一个 更勇敢 士兵 在 我们的 军队 比 这 士兵 谁是 到 拿 我的
[neɪm] [ˈɪntu:] [fræns] .
name into France .
姓名 进入 法国 .

我们军队中没有比即将带着我的名字前往法国的士兵更勇敢的士兵了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['stedɪd] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ]
" **He stopped and steadied himself ; he went on : " It would have broken my**
" 他 停止 和 稳定 他自己 ; 他 去 在 : " 它 会 有 破碎的 我的
[hɑ:rt] , [bɔɪ] ,
heart , boy ,
心 , 男生 ,

他停下脚步，稳住身子，继续说道：“孩子，这会让我心碎的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [feɪld] — [feɪld] [ə'merɪkə] .
if you had failed — failed America .
如果 你 有 失败的 — 失败的 美国 .

如果你失败了——那就是让美国失败了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd] [brɔ:k] [ænd; ənd][em 'i:] .
And your mother — and Brock and me .
和 你的 母亲 — 和 布洛克 和 我 .

还有你妈妈——还有布洛克和我。

[feɪld] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɑ:nər] .
Failed your own honor .
失败的 你的 自己的 荣誉 .

你辜负了自己的荣誉。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [jeɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [boʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] ;
It would have meant for us shame and would have bowed our heads ;
它 会 有 意思是 为了 我们 耻辱 和 会 有 鞠躬 我们的 头部 ;
这对我们来说是莫大的耻辱，我们会低下头；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dɪ'zæstər] .
it would have meant for you disaster .
它 会 有 意思是 为了 你 灾难 .

对你来说，那将是一场灾难。

[dəʊnt] [fɪr] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] , [hju:] ; [ðə; ði] [lɔ:rd] [wəʊnt] [fər'seɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kæərɪz]
Don't fear for your courage , Hugh ; the Lord won't forsake the man who carries
不 害怕 为了 你的 勇气 , 休 ; 这 主 惯于 背叛 这 男人 WHO 携带
[ðə; ði][lɔ:(r)dʒ] ['kʌlɜ-z] .
the Lord's colors .
这 主场 颜色 .

休，不要为你的勇气担忧；上帝不会抛弃那些高举上帝旗帜的人。

" [jʌŋ] [hju:] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **Young Hugh turned suddenly to his mother** .
" 年轻的 休 转向 突然 到 他的 母亲 .

小休突然转向他的母亲。

" [aɪm][æt; ət] [pi:s] [naʊ] .
" I'm at peace now .
" 我是 在 和平 现在 ；

我现在内心平静了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][dæd] — [ˈɑ:nər] [em ˈi:] .
You and Dad — honor me .
你 和 爸爸 — 荣誉 我 ；

你和爸爸——请尊重我。

[aɪl] [dɪˈzɜ:rv] [rɪˈspekt] [frʌm; frəm] — [maɪ] [ˈkʌntri] .
I'll deserve respect from — my country .
患病的 应得 尊重 从 — 我的 国家 ；

我将赢得——我祖国的尊重。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɔ:l] [əˈraʊnd] [em ˈi:] — [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm]
It will be a wall around me — And — " he caught her to him
它 将要 是 一个 墙 大约 我 — 和 — " 他 捕捉 她 到 他
[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][hɜ:rz] — " [ˈdɪrɪst] — [brɔ:k] [wɪl] [hoʊld][maɪ][hænd] .
and crushed his mouth to hers — " dearest — Brock will hold my hand .
和 碎 他的 嘴 到 她的 — " 亲爱的 — 布洛克 将要 抓住 我的 手 ；

它将成为我周围的一堵墙——而且——“他一把将她拉向自己，吻住了她的嘴唇——“亲爱的——布洛克会牵着我的手。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [pg 243]
" [页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp]
THE SILVER STIRRUP
这 银 镫

银色马镫

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [spɑ:ts] [ˈvaɪt(ə)] [spɑ:rks][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bleɪz] [aʊt] .
In the most unexpected spots vital sparks of history blaze out .
在 这 最多 意外 地点 必不可少的 火花 的 历史 火焰 出去 ；

在最意想不到的地方，历史的火花迸发而出。

[taɪm] [si:mz] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeməri] .
Time seems , once in a while , powerless to kill a great memory .
时间 似乎 , 一次 在 一个 尽管 , 无力 到 杀 一个 伟大的 记忆 ；

时间似乎偶尔也无法抹去美好的回忆。

[ˈroʊməns] [blu:mz] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌnˈtɑ:rnɪft] [əˈkrɔ:s] [ˈsentʃəɪɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənpleɪs] .
Romance blooms sometimes untarnished across centuries of commonplace .
浪漫 花朵 有时 完美无瑕 穿过 几个世纪 的 平凡 ；

浪漫爱情有时能够跨越几个世纪的平凡，依然如初。

[ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd][oʊld] [fræns] [laɪvz; lɪvz] .
In a new world old France lives .
在 一个 新的 世界 老的 法国 生活 ；

在新世界里，古老的法国依然存在。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kəmˈpju:tɪd] [ðæt] [əˈbaʊt] [wʌn] - [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [kəˈneɪdɪən] [ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It is computed that about one - seventh of the French - Canadian population of
它 是 计算 那 关于 — - 第七 的 这 法语 - 加拿大 人口 的
[ˈkæənədə] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r] .
Canada enlisted in the great war .
加拿大 入伍 在 这 伟大的 战争 ；

据统计，加拿大约有七分之一的法裔人口参加了第一次世界大战。

[ðə; ði] [stæm'pi:d] [ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][kəʊld] .

The stampede of heroism seems to have left them cold .
这 踩踏 的 英雄主义 似乎 到 有 左边 他们 寒冷的 .

这股英雄主义浪潮似乎并没有让他们感到冷漠。

[ə; eɪ][ˈgɑ:sp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:vɪns] [fɜ:rst] [kən'dʒi:ld] [ðə; ði] [nʌn] [tu:] [ˈfaɪəri] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A Gospel of the Province first congealed the none too fiery blood of the
一个 福音 的 这 省 第一的 凝固 这 没有任何 也 火热 血 的 这
[ˈhæbɪtənt] ,
habitants ,
居民 ,

省内福音首先使当地居民原本并不热血沸腾的热情凝固了。

[smɔ:l] [ˈfɑ:rmɜ:z] , [ˈveri] [pʊr] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈnerəʊəst] [ɪˈkɑ:nəmi] , [ʌv; əv][wʌn][pɪg]

small farmers , very poor , thinking in terms of narrowest economy , of one pig
小的 农民 , 非常 贫穷的 , 思维 在 条款 的 最窄 经济 , 的 一 猪
[ænd; ənd][ten] [ˈtʃɪldrən] ,
and ten children ,
和 十 孩子们 ,

小农户，非常贫穷，只考虑最狭隘的经济效益，一头猪养十个孩子。

[ʌv; əv] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [θrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [ˈmɑ:rdʒɪn][tu:; tə] [səb'sɪstəns] .

of painstaking thrift and a bare margin to subsistence .
的 费尽心力 节约 和 一个 裸 利润 到 生存 .

节俭度日，勉强糊口。

[sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˈstaɪf(ə)] [wɜ:rlɪd] [ˈɪntrəsts] .

Such conditions stifle world interests .
这样的 状况 窒息 世界 兴趣 .

这种情况会扼杀世界利益。

[ðə; ði] [ˈz:rɒkweɪk] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [ˈhæbɪtənt] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z]

The earthquake which threatened civilization disturbed the habitant merely because
这 地震 哪个 威胁 文明 不安 这 居民 仅仅 因为

[aɪ ˈti:] [ˈhæzədɪd] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈbæləns] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wɑ:nt] .

it hazarded his critical balance on the edge of want .
它 危险的 他的 批判的 平衡 在 这 边缘 的 想 .

这场威胁文明的地震扰乱了居民的生活，仅仅是因为它危及了他处于贫困边缘的生存平衡。

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ðə; ði][ˈkætəklɪzəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfer] .

The cataclysm over the ocean was none of his affair .
这 灾难 超过 这 海洋 曾是 没有任何 的 他的 事务 .

海洋上的这场灾难与他无关。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈferz] [prest] .

And his affairs pressed .
和 他的 事务 按下 .

他的事务也变得紧迫起来。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɪg] [ɪf] [wʌn] [went] [tu:; tə][wɔ:r] ?

What about the pig if one went to war ?
什么 关于 这 猪 如果 一 去 到 战争 ?

如果猪去打仗了会怎么样？

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ælfəns] , [hu:] [ɪz] [fɔːrti:n] , ['mæniɪdʒ] [ðə; ði][fa:rm][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
And could Alphonse , who is fourteen , manage the farm so that there would be
和 可以 阿方斯 , WHO 是 十四 , 管理 这 农场 所以 那 那里 会 是
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ?
vegetables for winter ?
蔬菜 为了 冬天 ?

十四岁的阿尔方斯能管理好农场，保证冬天有蔬菜可吃吗？

[tel] [em 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[wen] [ɪn] [sep'tembər] , - ,
When in September , 1914 ,
什么时候 在 九月 , - ,

1914年9月，

[aɪ] [went] [tu:; tə]['kænədə][fɔːr; fər] [tu:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I went to Canada for two weeks of camping I had heard of this point of
我 去 到 加拿大 为了 二 周 的 野营 我 有 听到 的 这 观点 的
[vjʊ:] .
view .
看法 .

我去加拿大露营两周，之前听说过这种观点。

[dɪk] ['lɪndslɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['steɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['kæʒuəl] ['reɪlweɪ] [wɪt]
Dick Lindsley and I were met at the Club Station on the casual railway which
迪克 林斯利 和 我 是 遇见 在 这 俱乐部 车站 在 这 随意的 铁路 哪个
[klaɪmz] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] [θru:] [kə'bek] ['prɑ:vɪns] ,
climbs the mountains through Quebec Province ,
攀登 这 山脉 通过 魁北克 省 ,

我和迪克·林斯利在魁北克省山区的休闲铁路的俱乐部车站碰面。

[baɪ] [fɔ:r] [gaɪdʒ] , [men] [frʌm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['θɜ:rti] - [faɪv] , ['paʊərfəli] [bɪlt] [tʃæps] , [di:p] -
by four guides , men from twenty to thirty - five , powerfully built chaps , deep -
经过 四 指南 , 男人 从 二十 到 三十 - 五 , 强大的 建造 小伙子们 , 深的 -
['ʃouldərd] [ænd; ənd][slɪm] - ['weɪstɪd] , [laɪð] [æz; əz][waɪld] - [kæts] .
shouldered and slim - waisted , lithe as wild - cats .
肩部 和 苗条的 - 腰部 , 轻盈 作为 荒野 - 猫 .

由四名向导带领，他们都是二十岁到三十五岁的壮汉，身材魁梧，肩膀宽阔，腰身纤细，身姿矫健如野猫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['mʌslz] , [laɪk] [mə'ʃi:nz] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][ɔːrdər] ,
It was a treat to see their muscles , like machines in the pink of order ,
它 曾是 一个 对待 到 看 他们的 肌肉 , 喜欢 机器 在 这 粉色的 的 命令 ,
看到他们肌肉线条分明、井然有序，真是一种享受。

[ə'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] - , [send][ə; eɪ] [kə'nu:] ['wɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
adjust to the heavy paquetons , send a canoe whipping through the water .
调整 到 这 重的 - , 发送 一个 独木舟 鞭打 通过 这 水 .

适应沉重的包裹，让独木舟在水中飞驰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ; [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] [men] ,
There was one exception to the general physical perfection ; one of Dick's men ,
那里 曾是 一 例外 到 这 一般的 身体的 完美 ; 一 的 迪克的 男人 ,
但也有例外，迪克手下的一名手下，他们的体格都堪称完美。

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - [tu:] , [lɪmpt] .
a youngster of perhaps twenty - two , limped .
一个 青少年 的 也许 二十 - 二 , 跛行 .

一个大概二十二岁的年轻人，走路一瘸一拐的。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ;
He covered ground as well as the others , for all of that ;
他 涵盖 地面 作为 出色地 作为 这 其他的 , 为了 全部 的 那 ;
尽管如此, 他和其他队员一样, 也完成了相当一部分工作;

[hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [loʊd] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [æn; ən] [ʌnˈiːv(ə)n] [traːt] , [ˈfæstər]
he picked the heaviest load and portaged it at an uneven trot , faster
他 挑选 这 最重 加载 和 搬运 它 在 一个 不均匀 小跑 , 快点
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] ;
than his comrades ;
比 他的 同志们 ;
他挑了最重的行李, 用不稳的小跑方式扛着它走, 速度比他的同伴们都快;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhæbɪtənt] [kɔːl] " - .
he was what the habitants call "ambitionné .
他 曾是 什么 这 居民 称呼 " - .
他就是当地人所说的“有野心的人”。

" [ˈdɪks] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [fɜːrst] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə]
" Dick's canoe was loaded first , owing to
" 迪克的 独木舟 曾是 已加载 第一的 , 欠款 到
“迪克的独木舟最先装货, 因为……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]
[第245页]

[ðə; ði] [ˈfelouz] [ɪˈfɪ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ɡɑːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [leɪm]
the fellow's efficiency , and I waited while it got away and watched the lame
这 同伴们 效率 , 和 我 等待 尽管 它 得到 离开 和 观看 这 瘸
[bɔɪ] .
boy .
男生 .
那家伙效率很高, 我等着它逃走, 然后看着那个跛脚男孩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [ˈækwɪləɪn] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [set] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪvɪd] [laɪt] - [bluː]
He had an interesting face , aquiline and dark , set with vivid light - blue
他 有 一个 有趣的 脸 , 鹰嘴豆 和 黑暗的 , 放 和 生动 光 - 蓝色的
[aɪz] , [ˈʃuːtɪŋ] [ˈrestləs] [ˈfaɪər] .
eyes , shooting restless fire .
眼睛 , 射击 不安 火 .
他长着一张很有意思的脸, 鹰钩鼻, 肤色黝黑, 配上一双明亮的浅蓝色眼睛, 炯炯有神, 目光炯炯。

[aɪ] [ˈredʒɪstərd] [æn; ən] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [ɡet] [æt; ət] [ðɪs] [lædz] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
I registered an intention to get at this lad's personality .
我 挂号的 一个 意图 到 得到 在 这 小伙子的 性格 .
我决心要了解这个年轻人的性格。

[ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .
The chance came two days later .
这 机会 来了 二 天 之后 .
两天后, 机会来了。

[maɪ] [men] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tʰɑːpɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈfɪʃɪŋ] .
My men were off chopping on a day , and I suddenly needed to go fishing .
我的 男人 是 离开 切碎 在 一个 天 , 和 我 突然 需要 到 去 钓鱼 .
有一天, 我的工人们都出去砍柴了, 我突然需要去钓鱼。

" [teɪk] [fɪˈliːpeɪ] , " [ˈɔːfərd] [dɪk] .
" Take Philippe , " offered Dick .
" 拿 菲利普 , " 提供 迪克 .
“带上菲利普吧,”迪克提议道。

" [hiː; hi] ['hændlɪz] [ə; eɪ] [boʊt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" He handles a boat better than any of them .
" 他 把手 一个 船 更好的 比 任何 的 他们 .
“他驾船比他们任何人都好。”

" [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃɔːrtli] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiːənz] [puːl] ,
" Philippe and I shortly slipped into the Guardian's Pool ,
" 菲利普 和 我 不久 滑倒了 进入 这 监护人的 水池 ,
“菲利普和我很快溜进了《卫报》的记者池,

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaːsɪz] .
at the lower end of the long lake of the Passes .
在 这 降低 结尾 的 这 长的 湖 的 这 通过 .
在狭长湖泊的下游。

" [aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] , [mə'sj\ː] , " [fɪ'liːpeɪ] [əˈhaʊnst] , " [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [lɑːrdʒ]
" It is here , M'sieur , Philippe announced , that it is the custom to take large
" 它 是 这里 , 先生 , " 菲利普 宣布 , " 那 它 是 这 风俗 到 拿 大的
[wʌnz] .
ones .
一个 .
“先生,”菲利普宣布道, “这里习惯带大块的。”

" [baɪ] [wɪtʃ] [ˈsteɪtmənt] [ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [traʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]
" By which statement the responsibility of landing record trout was on my
" 经过 哪个 陈述 这 责任 的 降落 记录 鳟鱼 曾是 在 我的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
“根据这份声明, 钓获破纪录鳟鱼的责任就落在了我的肩上。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [wæk] .
I thought I would have a return whack .
我 想法 我 会 有 一个 返回 猛击 .
我以为我会遭到反击。

[maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði][ˈsnɑːli] [ˈflaɪz] [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [tuː; tə] [fɪ'liːpeɪ] [aɪ] [spoʊk] [əˈraʊnd] [maɪ][paɪp] ,
My hands in the snarly flies and my back to Philippe I spoke around my pipe ,
我的 双手 在 这 咆哮的 苍蝇 和 我的 后退 到 菲利普 我 辐 大约 我的 管道 ,
我双手抓着虬结的苍蝇, 背对着菲利普, 一边抽着烟斗一边说话。

[jet] [spoʊk] [dɪˈstɪŋktli] .
yet spoke distinctly .
然而 辐 明显地 .

但说话却很清晰。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn] [fræns] [ˈfaɪtɪŋ] ?
" Why aren't you in France fighting ?
" 为什么 不是 你 在 法国 斗争 ?
你为什么不在法国作战?

" [ðə; ði] [kəˈnuː] [ˈʃɪvəd] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ɪts] [stɜːrn][hæd; həd] [dʒʌmpt]
" The canoe shivered down its length as if the man at its stern had jumped
" 这 独木舟 瑟瑟发抖 向下 它是 长度 作为 如果 这 男人 在 它是 船尾 有 跳了起来
.
:
.
“独木舟从船尾向下猛地一震, 仿佛船尾的人跳了下去。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [fɪ'li:ps] [di:p] , [ˈbɔɪɪ] [vɔɪs] [ˈænsər] .
Then Philippe's deep , boyish voice answered .
然后 菲利普的 深的 , 男孩气 嗓音 回答 .

然后, 菲利普低沉而稚嫩的声音回答了。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

" [æz; əz] [mə'sj\:] [si:z] , [wʌn][ɪz] [leɪm] .
" As M'sieur sees , one is lame .
" 作为 先生 看到 , 一 是 瘸 .

“先生看, 其中一人跛了。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈhɑ:tɪnɪs] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈflænl] [ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][maɪ] [feɪs] [æz; əz]
" I felt a hotness emerging from my flannel collar and rushing up my face as
" 我 毛毡 一个 火辣 新兴 从 我的 绒布 衣领 和 匆忙 向上 我的 脸 作为
[aɪ] [bent] [ˈoʊvər] [ðæt] [dæmd] [ˈsɪlvər] [ˈdɑ:ktər] [ðæt] [ˈwʊdnt] [lu:s] [ɪts] [ɡrɪp][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈhækl] .
I bent over that damned Silver Doctor that wouldn't loose its grip on the Black Hackle .
我 弯曲 超过 那 该死的 银 医生 那 不会 松动的 它是 紧握 在 这 黑色的 乱砍 .

“我感到一股热流从法兰绒领口涌出, 直冲我的脸颊, 因为我正弯腰看着那该死的银医生, 它就是不肯松开黑羽钩。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðə; ði] [blæk] [ˈhækl] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdɑ:ktər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I didn't see the Black Hackle or the Silver Doctor for a moment .
我 没有 看 这 黑色的 乱砍 或者 这 银 医生 为了 一个 片刻 .

我一时没看到黑羽侠和银医生。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [aɪ] [ɡraʊld] .
" Beg pardon , " I growled .
" 求 赦免 , " 我 咆哮 .

“你说什么?”我低声吼道。

" [aɪ][fər'ɡɑ:t] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

" [aɪ] [ˈmʌmbld] [pɪˈlæɪtɪju:dz] .
" I mumbled platitudes .
" 我 喃喃自语 老生常谈 .

我咕哝了几句陈词滥调。

" [mə'sj\:] [lə] [dɒk'tɜ:r] [hæz; həz] [raɪt] , " [fɪ'li:peɪ] [ə'naʊnst] [ʌn'rʌfld] .
" M'sieur le Docteur has right , " Philippe announced unruffled .
" 先生 勒 医生 有 正确的 , " 菲利普 宣布 镇定自若 .

“博士先生说得对,”菲利普平静地宣布。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔ:r; fər] [fræns] .
" One should fight for France .
" 一 应该 斗争 为了 法国 .

“人应该为法国而战。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'ɪst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [taɪmz] ,
I have tried to enlist , there are three times ,
我 有 尝试 到 入伍 , 那里 是 三 时代 ,

我曾三次尝试参军,

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] - [ˈkeɪpəb(ə)] - [ðʊʊ] [aɪ] [wɔ:k] [nɑ:t] [ˈi:vnlɪ] .
explaining that I am ' capable ' though I walk not evenly .
解释 那 我 是 - 有能力的 - 尽管 我 走 不是 均匀地 .

解释说我有能力”, 尽管我走路不稳。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][,em 'i:] .

But one will not have me .
但 一 将要 不是 有 我 .

但没有人会要我。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [,jeɪm] , [,em 'i:] .

Therefore I have shame , me .
所以 我 有 耻辱 , 我 .

因此，我感到羞愧。

[aɪ][hæv; həv] , [ˈnæt(ə)rəli] , [mɔ:r] [,jeɪm] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [br'kəz, br'kɔ:z][λv; əv] [dʒi:n] . "

I have , naturally , more shame than another because of Jeanne . "

我 有 , 自然 , 更多的 耻辱 比 其他 因为 的 珍妮 . "

因为珍妮，我自然比其他人更有羞愧感。

" [br'kəz, br'kɔ:z][λv; əv] [dʒi:n] ? " [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .

" Because of Jeanne ? " I repeated .
" 因为 的 珍妮 ? " 我 重复 .

“因为珍妮吗？”我重复道。

" [hu:] [ɪz] [dʒi:n] ?

" Who is Jeanne ?
" WHO 是 珍妮 ?

“珍妮是谁？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfi:lɪŋ] [meɪd] [,em 'i:] [slu:] [əˈraʊnd] .

" There was a pause ; a queer feeling made me slew around .
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 一个 酷儿 感觉 制成 我 一万 大约 .

“一阵沉默；一种奇怪的感觉让我晕头转向。”

[fɪˈli:ps] [oʊld] [felt] [hæt][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pʊld] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

Philippe's old felt hat was being pulled off as if he were entering a church .
菲利普的 老的 毛毡 帽子 曾是 存在 拉 离开 作为 如果 他 是 进入 一个 教会 .

菲利普的旧毡帽被人摘了下来，就像他要走进教堂一样。

" [bʌt; bət] — [dʒi:n] , [məˈsj\:] , " [hi;; hi] [ˈsteɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] .

" But — Jeanne , M'sieur , " he stated as if I must understand .
" 但 — 珍妮 , 先生 , " 他 声明 作为 如果 我 必须 理解 .

“但是——珍妮，先生，”他说道，仿佛我必须理解似的。

" [dʒi:n] [dɑ:rk] .

" Jeanne d'Arc .
" 珍妮 圣女贞德 .

“圣女贞德。”

[ti:nz] — [ðə; ði][meɪd][λv; əv] [fræns] .

Tiens — the Maid of France .
天狮 — 这 女佣 的 法国 .

天仙——法国少女。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [pg 247]
" [页 -]

[第247页]

" [ðə; ði][meɪd][λv; əv] [fræns] !

" The Maid of France !
" 这 女佣 的 法国 !

“法国少女！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

" I was puzzled .
" 我 曾是 困惑 .

我感到困惑。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː][wið; wiθ][aɪ 'tiː] ? "

" **What has she to do with it ?** "

" 什么 有 她 到 做 和 它 ? "

“这跟她有什么关系？”

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , [mə'sj\ː] .

" **But everything , M'sieur .**

" 但 一切 , 先生 .

“但是一切，先生。”

" [ðə; ðɪ][ˈvɪvɪd] [aɪz] [fleɪmd] .

" **The vivid eyes flamed .**

" 这 生动 眼睛 火焰 .

那双明亮的眼睛燃烧着火焰。

" [mə'sj\ː] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [fɔːt] ['lʌndər] [dʒiːn] ? "

" **M'sieur does not know , perhaps , that my grandfather fought under Jeanne ?** "

" 先生 做 不是 知道 , 也许 , 那 我的 祖父 战斗 在下面 珍妮 ? "

“先生或许不知道，我祖父曾为珍妮效力？”

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] !

" **Your grandfather !**

" 你的 祖父 !

“你的祖父！”

" [aɪ] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][skɔːrn] .

" **I flung it at him in scorn .**

" 我 扔 它 在 他 在 轻蔑 .

我轻蔑地把它扔向他。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['luːnætɪk] .

The man was a poor lunatic .

这 男人 曾是 一个 贫穷的 疯子 .

那人是个可怜的疯子。

" [bʌt; bət] [jes] , [mə'sj\ː] .

" **But yes , M'sieur .**

" 但 是的 , 先生 .

“但是，是的，先生。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] , ['luːɪ] - [meɪm] . "

My grandfather , lui - même . "

我的 祖父 , 刘 - 同 . "

我的祖父，lui-même。

" [bʌt; bət] , [fɪ'liːpeɪ] , [ðə; ðɪ][meɪd] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [daɪd] [ɪn] - .

" **But , Philippe , the Maid of Orleans died in 1431 .**

" 但 , 菲利普 , 这 女佣 的 奥尔良 死亡 在 - .

“但是，奥尔良少女菲利普于 1431 年去世。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪt] .

" **I remembered that date .**

" 我 记得 那 日期 .

“我记得那个日期。”

[ðə; ðɪ][meɪd] [ɪz] [wʌŋ] [ʌv; əv][maɪ][hə'roʊɪk] ['fɪgjərz] .

The Maid is one of my heroic figures .

这 女佣 是 一 的 我的 英勇 数据 .

女仆是我心目中的英雄人物之一。

[fɪ'liːpeɪ] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Philippe shrugged his shoulders .

菲利普 耸了耸肩 他的 肩膀 .

菲利普耸了耸肩。

" [oʊ] — [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] - !
" **Oh — as for a grandpère !**
" 哦 — 作为 为了 一个 - !

“哦——至于爷爷！”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] - - [ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [huː] [kiːps] [ðə; ði][ˈgroʊsəri] [[ɑːp] [ɪn][es ˈtiː] .
But not the grandpère à present , he who keeps the grocery shop in St .
但 不是 这 - - 展示 , 他 WHO 保持 这 杂货店 店铺 在 英石 .
[ˈreɪmənd] .
Raymond .
雷蒙德 .

但不是现在的爷爷，他在圣雷蒙德经营着一家杂货店。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [ˈgrænfɑːðər] .
Certainly not that grandfather .
当然 不是 那 祖父 .

当然不是那位祖父。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] - .
It is to say the grandpère of that grandpère .
它 是 到 说 这 - 的 那 - .

也就是说，是那位祖父的祖父。

[pərˈhæps] [əˈnʌðər] [jet] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] .
Perhaps another yet , or even two or three more .
也许 其他 然而 , 或者 甚至 二 或者 三 更多的 .

或许还会再来一个，甚至两三个。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wʌn] [ɡoʊz] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈgrændfɑːðəz] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][wʌn] [əˈraɪvz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
One goes back a few times of grandfathers and behold one arrives at him
— 去 后退 一个 很少 时代 的 祖父们 和 看哪 — 到达 在 他
[huː] [wʌz; wəz][ˈɑːrmərər][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] — [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] . "
who was armorer for the Maid — to whom she gave the silver stirrup . "
WHO 曾是 盔甲匠 为了 这 女佣 — 到 谁 她 给予 这 银 镫 . "

追溯几代祖父辈，终于找到了一位曾为圣女贞德担任盔甲匠的人——圣女贞德将银马镫赠予了他。

" [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] .
" **The silver stirrup .**
" 这 银 镫 .

“银色马镫。”

" [maɪ] [ˈlenərd] [rɑːd] [bʌmpt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ; [maɪ] [ˈflaɪz] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .
" **My Leonard rod bumped along the bow ; my flies tangled again in the current .**
" 我的 伦纳德 杆 撞 沿着 这 弓 ; 我的 苍蝇 纠缠不清 再次 在 这 当前的 .

我的伦纳德鱼竿在船头颠簸；我的鱼钩又在水流中缠住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[aɪ] [ˈskwɜːmd] [əˈbaʊt] [tɪl] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [ɡaɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
I squirmed about till I faced the guide in the stern .
我 扭动着身子 关于 直到 我 面对 这 指导 在 这 船尾 .

我扭动着身子，直到面对着船尾的向导。

" [fɪ'li:peɪ] , [wʌt] [ɪn] [hel] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [dru:l] [ʌv; əv] ['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['sɪlvə]
" **Philippe** , **what in hell do you mean by this drool of grandfathers and silver**
" 菲利普 , 什么 在 地狱 做 你 意思是 经过 这 流口水 的 祖父们 和 银
[s'tɪrəps] ?
stirrups ?
马镫 ?

“菲利普，你说的这些老古董和银马镫到底是什么意思？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈpɜ:rfrɪktli] [rɪ'spektfl] ,
" **The boy , perfectly respectful** ,
" 这 男生 , 完美 尊重 ,
[nɑ:t] [fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
not forgetting for a second his affair of keeping the canoe away from the
不是 遗忘 为了 一个 第二 他的 事务 的 保持 这 独木舟 离开 从 这
[fɪ] - [hoʊl] ,
fish - hole ,
鱼 - 洞 ,
[hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fɪ] - [hoʊl] ,
他丝毫没有忘记自己让独木舟远离鱼洞的恶作剧。

[lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['skwerli] ,
looked at me squarely ,
看起来 在 我 完全 ,
[lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['skwerli] ,
他直直地看着我，
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:mən] [laɪt] [aɪz] [gli:md] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and his uncommon light eyes gleamed out of his face like the eyes of a
和 他的 罕见 光 眼睛 闪闪发光 出去 的 他的 脸 喜欢 这 眼睛 的 一个
['prɑ:fɪt] .
prophet .
先知 .

他那双不同寻常的浅色眼睛从脸上闪闪发光，如同先知的眼睛一般。

" [mə'sj\:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] ['daʊtləs] [wɪt] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **M'sieur , it is a tale doubtless which seems strange to you** ,
" 先生 , 它 是 一个 故事 毫无疑问 哪个 似乎 奇怪的 到 你 ,
[mə'sj\:] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] ['daʊtləs] [wɪt] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
先生，这无疑是一个令您感到奇怪的故事。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju: 'es] ['ʌðər] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] .
but to us others it is not strange .
但 到 我们 其他的 它 是 不是 奇怪的 .
[bʌt; bət][tu:; tə][ju: 'es] ['ʌðər] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] .
但对我们其他人来说，这并不奇怪。

[mə'sj\:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:təməbɪlɪz] [ænd; ənd] ['trɑ:li] - [kɑ:rz]
M'sieur lives in New York , and there are automobiles and trolley - cars
先生 生活 在 新的 约克 , 和 那里 是 汽车 和 手推车 - 汽车
[ænd; ənd][la:rdʒ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [mæs] ,
and large buildings en masse ,
和 大的 建筑物 英文 大众 ,
[ænd; ənd][la:rdʒ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [mæs] ,
先生住在纽约，那里有汽车、有轨电车和成片的摩天大楼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mə'sj\:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
and to M'sieur the world is made of such things .
和 到 先生 这 世界 是 制成 的 这样的 事物 .
[ænd; ənd][tu:; tə] [mə'sj\:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
在先生看来，世界就是由这些事物构成的。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] .
But there are other things .
但 那里 是 其他 事物 .
[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] .
但还有其他事情。

[wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈkwaɪət][ˈpleɪsɪz] , [noʊ] .
We who live in quiet places , know .
我们 谁 居住 在 安静的 地方 , 知道 .

我们这些住在安静地方的人都知道。

[wʌn][hæz; hæz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wiː; wi] [ˈðə] ,
One has not too much of excitement , we others ,
— 有 不是 也 很多 的 激动 , 我们 其他的 ,

一个人不太兴奋, 我们其他人,

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ri'membəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈfæməli] [ˈmeni] **so that one remembers a great event which has happened to one's family many**
所以 那 — 记得 一个 伟大的 事件 哪个 有 发生 到 一个人的 家庭 许多
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

这样人们就能记住多年前发生在自己家庭中的一件大事。

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [məˈsj\ː] , [ˈsentʃəriz] .
Yes , indeed , M'sieur , centuries .
是的 , 的确 , 先生 , 几个世纪 .

是的, 先生, 的确, 几个世纪了。

[ɪf] [wʌn][hæz; hæz][nɑːt] [mʌtʃ] [wʌn] [ɡɑːrdz] [æz; əz][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] **If one has not much one guards as a souvenir the tale of the silver stirrup**
如果 — 有 不是 很多 — 守卫 作为 一个 纪念品 这 故事 的 这 银 镫
[ʌv; əv] [dʒiːn] .
of Jeanne .
的 珍妮 .

如果一个人没什么东西, 就会把珍妮的银马镫的故事当作纪念品珍藏起来。

[jes] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [dʒɛnəˈeɪʃənz] .
Yes , for several generations .
是的 , 为了 一些 几代人 .

是的, 已经好几代了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .
" **The boy was apparently unconscious that his remarks were peculiar .**
" 这 男生 曾是 显然 无意识 那 他的 评论 是 奇特 .

“这名男孩显然没有意识到自己的言论很奇怪。”

" [fɪˈliːpeɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel]
" **Philippe , will you tell**
" 菲利普 , 将要 你 告诉

菲利普, 你愿意告诉我吗?

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[em ˈiː]
me
我

我

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] [wɪtʃ] [dʒiːn] [dɑːrk] [geɪv] [tuː; tə][jər; jər] [ˈænsɛstərz] ? " **what you mean by a silver stirrup which Jeanne d'Arc gave to your ancestors ? "**
什么 你 意思是 经过 一个 银 镫 哪个 珍妮 圣女贞德 给予 到 你的 祖先 ? " "

你所说的圣女贞德赠予你祖先的银马镫是什么意思?

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] , [mə'sɪ\ː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] ,
" But with pleasure , M'sieur , " he answered readily ,
" 但 和 乐趣 , 先生 , " 他 回答 容易 ,
"但我很乐意, 先生,"他欣然回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [mi:ts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [saɪd][baɪ][saɪd]
with the gracious French politeness which one meets among the habitants side by side
和 这 亲切 法语 礼貌 哪个 一 满足 之中 这 居民 边 经过 边
[wɪð; wɪθ][sæd] [læpsɪz] [ʌv; əv] ['etɪkət] .
with sad lapses of etiquette .
和 伤心 失误 的 礼仪 .

居民们既展现出优雅的法国式礼貌, 又存在着令人遗憾的礼仪失礼现象。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['grænfaːðər] , [ðə; ði] ['eɪnfənt] ,
" It is all - simple that the old grandfather , the ancient ,
" 它 是 全部 - 简单的 那 这 老的 祖父 , 这 古老的 ,
"一切都很简单, 老爷爷, 古老的,

[hiː; hi] [huː] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [wen] [ðə; ði][meɪd] [fɔːt] [hɜːr; hər] ['wɔrz] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmərər] . -
he who lived in France when the Maid fought her wars , was an armorer . '
他 WHO 居住地 在 法国 什么时候 这 女佣 战斗 她 战争 , 曾是 一个 盔甲匠 . -
在圣女贞德征战沙场时居住在法国的那位, 是一位盔甲匠。

- [feɪt][kju ju 'i] - — ['sɑː][fæk] ,
Ça fait que ' — sa fak ,
- 事实 que - — 萨 假货 ,
Ça fait que'—sa fak,

[fɪ'liːpeɪ] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] — - [soʊ][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['stɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Philippe pronounced it — ' so it happened that on a day the stirrup of the
菲利普 发音 它 — - 所以 它 发生 那 在 一个 天 这 镫 的 这
[meɪd] [broʊk] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɔːrs] [plʌndʒd] ,
Maid broke as her horse plunged ,
女佣 打破 作为 她 马 暴跌 ,
菲利普宣布道——“事情是这样的, 有一天, 少女的马一跃而下, 马镫就断了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfaːðər] , [ðə; ði] ['eɪnfənt] , [hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed]
and my grandfather , the ancient , he ran quickly and caught the horse's head
和 我的 祖父 , 这 古老的 , 他 跑 迅速地 和 捕捉 这 马匹 头
.
:
.

我的祖父, 那位老人, 他跑得很快, 抓住了马头。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] ['hæpənd] — - [feɪt][kju ju 'i] — [ðæt] [maɪ] ['grænfaːðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]
And so it happened — çe fait que — that my grandfather was working at
和 所以 它 发生 — - 事实 que — 那 我的 祖父 曾是 在 职的 在
[ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['stɪrəp] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɑːrnɪs] ,
that moment on a fine stirrup of gold for her harness ,
那 片刻 在 一个 美好的 镫 的 金子 为了 她 马具 ,
于是, 事情就这么发生了——çe fait que——当时我的祖父正在为她的马具打造一个精美的金马镫。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [deɪ] [bəːnd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] , [deɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər]
for though they burned her afterwards , they gave her then all that there
为了 尽管 他们 烧伤 她 然后 , 他们 给予 她 然后 全部 那 那里
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsɪs] .
was of magnificence .
曾是 的 壮丽 .

虽然他们后来烧死了她, 但他们当时给了她一切荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈfɑːloʊ] — [lə] [vjuː] — [wɪpt] [aʊt][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈstɪrəp] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
And the old follow — le vieux — whipped out the golden stirrup from his
和 这 老的 跟随 — 勒 老的 — 鞭打 出去 这 金的 镫 从 他的
[ˈpɑːkɪt] , [kwɑɪt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][juːz] ,
pocket , quite prepared for use ,
口袋 , 相当 准备 为了 使用 ,
而那位老侍从——le vieux——从口袋里掏出金色的马镫，早已做好使用准备。

[soʊ][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [wʌn]
so it happened — and he put it quickly in the place of the silver one
所以 它 发生 — 和 他 放 它 迅速地 在 这 地方 的 这 银 一
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ] .
which she had been using .
哪个 她 有 到过 使用 .
事情就是这样发生的——他迅速地把它换到了她之前一直使用的银质戒指的位置上。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [smaɪld] .
And Jeanne smiled .
和 珍妮 微笑 .
珍妮笑了。
- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] [fræns] , [ˈɑːrmərər] . -
' You are ready to serve France , Armorer . '
- 你 是 准备好 到 服务 法国 , 盔甲匠 . -
“你已经准备好为法国效力了，军械士。”

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]
[第250页]

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [lə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət]
" She bent then and looked le vieux in the face — but he was young at
" 她 弯曲 然后 和 看起来 勒 老的 在 这 脸 — 但 他 曾是 年轻的 在
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .
“她弯下腰，直视着老人的脸——但他当时还很年轻。”

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [bæptɪˈsts] [sʌn] , [ʌv; əv] - ? - [æskt] [ðə; ði][meɪd] .
" ' Are you not Baptiste's son , of Doremy ? ' asked the Maid .
" - 是 你 不是 巴蒂斯特的 儿子 , 的 - ? - 问 这 女佣 .
“你不是巴蒂斯特的儿子，多雷米的儿子吗？ ”女仆问道。

" - [jes] , [dʒiːn] , - [sed] [maɪ] - .
" ' Yes , Jeanne , ' said my grandpère .
" - 是的 , 珍妮 , - 说 我的 - .
“是的，珍妮，”我的祖父说。

" - [ðen] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈɡɑːdʒ] [ˈsɜːrvənt]
" ' Then keep the silver stirrup to remember our village , and God's servant
" - 然后 保持 这 银 镫 到 记住 我们的 村庄 , 和 神的 仆人
[dʒiːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Jeanne , ' she said ,
珍妮 , - 她 说 ,
“那么，请保留这只银马镫，以纪念我们的村庄和上帝的仆人珍妮，”她说。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
and gave it to him with her hand .
和 给予 它 到 他 和 她 手 .
她亲手把它递给了他。

" [ɪf] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ˈʌəbəlɪn] [ˈtæpəstri] [hæd; həd] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hʌŋ]
" **If a square of Gobelin tapestry had emerged from the woods and hung**
" 如果 一个 正方形 的 戈白兰 挂毯 有 出现 从 这 树林 和 悬挂
[ɪt'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][maɪ]['kænvəs] [kə'hu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r]
itself across the gunwale of my canvas canoe it would not have been more
本身 穿过 这 舷缘 的 我的 帆布 独木舟 它 会 不是 有 到过 更多的
[səp'praɪzɪŋ] .
surprising .
奇怪 .

“如果一块戈布兰挂毯从树林里冒出来，挂在我的帆布独木舟的舷缘上，我也不会觉得更惊讶。”

[aɪ][gɑ:t][maɪ] [breθ] .
I got my breath .
我 得到 我的 气息 .

我喘过气来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrəp] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **And the stirrup , what became of it ?**
" 和 这 镫 , 什么 成为 的 它 ?

“那马镫后来怎么样了? ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [f'ɾʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **The boy shrugged his shoulders** .
" 这 男生 耸了耸肩 他的 肩膀 .

男孩耸了耸肩。

" ['seɪz][ˈpɑ:] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [nɑ:nʃəˈla:ns] .
" **Sais pas , he answered with French nonchalance** .
" 赛斯 帕斯 , " 他 回答 和 法语 漫不经心 .

“Sais pas,”他用法国式的漫不经心回答道。

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .
" **One does not know that** .
" 一 做 不是 知道 那 .

“谁也不知道。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [mə'sj'\\:] [lə] [dɒk'tɜ:r] .
It is a long time , M'sieur le Docteur .
它 是 一个 长的 时间 , 先生 勒 医生 .

已经很久了，博士先生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ðæt] ['stɪrəp] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It was lost , that stirrup , some years ago .
它 曾是 丢失的 , 那 镫 , 一些 年 前 .

那副马镫几年前就丢了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
It may be a hundred years .
它 可能 是 一个 百 年 .

可能需要一百年。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] ['hʌndrəd] .
It may be two hundred .
它 可能 是 二 百 .

可能是两百。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [hi:; hi] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði]['groʊsəri] [ʃɑ:p] ,
My grandfather , he who keeps the grocery shop ,
我的 祖父 , 他 WHO 保持 这 杂货店 店铺 ,

我的祖父，就是那个开杂货店的祖父，

[hæz; hæz][tʊʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑ:təl] [mʌst; məst][gʊʊ][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə]
has told me that there is a saying that a Martel must go to France to
有 讲述 我 那 那里 是 一个 说 那 一个 马特尔 必须 去 到 法国 到
[faɪnd][ðə; ði][ˈsɪlvər] ['stɪrəp] .
find the silver stirrup .
寻找 这 银 镫 .

他告诉我，有句谚语说，马特尔必须去法国才能找到银马镫。

[ɪn] ['evrɪ] [keɪs] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
In every case I do not know .
在 每一个 案件 我 做 不是 知道 .

所有情况我都不清楚。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [wɪ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [fræns] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɪrəp] [ɔ:r]
It is my wish to fight for France , but as for the stirrup or
它 是 我的 希望 到 斗争 为了 法国 , 但 作为 为了 这 镫 或者
我渴望为法国而战，但至于马镫或

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[dʒi:n] — ['seɪz][ˈpa:] .
Jeanne — sais pas .
珍妮 — 说 帕斯 .

Jeanne—sais pas。

" [ə'nʌðər] [ˈrʌŋ] .
" Another shrug .
" 其他 耸肩 .

又耸了耸肩。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs]
With that he was making oration , his light eyes flashing , his dark face
和 那 他 曾是 制作 演讲 , 他的 光 眼睛 闪烁 , 他的 黑暗的 脸
[ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] ,
working with feeling ,
在职的 和 感觉 ,

说完这些，他便开始慷慨激昂地演说，他明亮的眼睛闪闪发光，黝黑的脸上充满了感情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
about the bitterness of being a cripple , and unable to go into the army .
关于 这 苦味 的 存在 一个 削弱 , 和 无法 到 去 进入 这 军队 .

讲述了身为残疾人无法参军的痛苦。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] , [mə'sj\ː] [lə] [dɒk'tɜ:r] ,
" It is not comme il faut , M'sieur le Docteur ,
" 它 是 不是 comme il 错误 , 先生 勒 医生 ,

“这不是comme il faut，M'sieur le Docteur，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['veri] ['grænfɑ:ðər] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [dʒi:n] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [fræns] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]
that a man whose very grandfather fought for Jeanne should fail France now in her
那 一个 男人 谁 非常 祖父 战斗 为了 珍妮 应该 失败 法国 现在 在 她
[ni:d] .
need .
需要 .

一个祖父曾为贞德而战的人，如今在法国最需要她的时候却辜负了她。

[dʒi:n] , [wʌn] [noʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [fræns] .
Jeanne , one knows , was the saviour of France .
珍妮 , 一 知道 , 曾是 这 救主 的 法国 .

众所周知，珍妮是法国的救星。

[ɪz][aɪˈtiː][na:t] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗？

" [aɪ] [ə'gri:d] .
I agreed .
" 我 同意 .

我同意了。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪnˈherɪtəns] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][maɪ] [ˈeɪnʃənt] ['grænfɑːðər] [fɔːt] .
It is my inheritance , therefore , to fight as my ancient grandfather fought .
" 它 是 我的 遗产 , 所以 , 到 斗争 作为 我的 古老的 祖父 战斗 .
“因此，像我的祖父那样战斗是我的使命。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [na:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌrepɑːrˈtiː] .
I looked at the lame boy , not knowing the repartee .
" 我 看起来 在 这 瘸 男生 , 不是 会心 这 妙语连珠 .
我看着那个跛脚男孩，却不知道该如何与他交谈。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ə'ven] .
He began again .
他 开始 再次 .

他重新开始了。

" [ˈbɔːlsʊʊ][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈpraɪpər][tuː; tə][ɡoʊ] , [ɪkˈsept] [əˈdɑːlf] ,
Also I am the only one of the family proper to go , except Adolphe ,
" 还 我 是 这 仅有的 一 的 这 家庭 恰当的 到 去 , 除了 阿道夫 ,
“而且，除了阿道夫之外，我是家里唯一一个要去的人。”

[huː] [ɪz][na:t] [ˈveri] [ˈpraɪpər] ,
who is not very proper ,
WHO 是 不是 非常 恰当的 ,

不太合群的人

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [fɪts] ;
having had a tree to fall on the lungs and leave him liable to fits ;
拥有 有 一个 树 到 落下 在 这 肺 和 离开 他 容易 到 适合 ;
曾有树木倒在肺部，导致他容易癫痫发作；

[ænd; ənd][ˈbɔːlsʊʊ][ʒɑːk,dʒeɪks][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][dʒiːn] [bəpˈtɪst] [hiː; hi][ɪz][blaɪnd]
and also Jacques and Louis are too young , and Jean Baptiste he is blind
和 还 雅克 和 路易斯 是 也 年轻的 , 和 让 巴蒂斯特 他 是 瞎的
[ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ,
of one eye ,
的 一 眼睛 ,

而且雅克和路易年纪太小，让-巴蒂斯特一只眼睛失明了。

[ɡɑːd] [ˈnoʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [feɪl] !
So it is I who fail !
所以 它 是 我 WHO 失败 !

所以失败的是我！

[aɪ][feɪl] !
I fail !
我 失败 !

我失败了！

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ！
Jesus Christ ！
耶稣 基督 ！

耶稣基督！

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wen] [fræns] [niːdz] [men] ！ "
To stay at home like a coward when France needs men ！ "
到 停留 在 家 喜欢 一个 懦夫 什么时候 法国 需求 男人 ！ "

法国需要男人的时候，你却像个懦夫一样待在家里！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈneɪdiən] , [fɪˈliːpeɪ] .
" But you are Canadian , Philippe .
" 但 你 是 加拿大 , 菲利普 .

“但是你是加拿大人，菲利普。”

[jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
Your people have been here two hundred years . "
你的 人们 有 到过 这里 二 百 年 . "

你们的族人在这里已经生活了两百年了。

" [məˈsj\ː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [fræns] .
" M'sieur , I am of France .
" 先生 , 我 是 的 法国 .

先生，我是法国人。

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
I belong there with
我 属于 那里 和

我属于那里

[ˌpiː ˈdʒiː] - [
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [men] .
the fighting men .
这 斗争 男人 .

战斗人员。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] ,
" His look was a flame ,
" 他的 看 曾是 一个 火焰 ,

他的眼神如同火焰般炽热，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfaɪərɪŋ] [ɔːf] [hɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
and suddenly I know why he was firing off hot shot at me .
和 突然 我 知道 为什么 他 曾是 射击 离开 热的 射击 在 我 .

突然间，我明白了他为什么朝我开枪。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
I am a surgeon .
我 是 一个 外科医生 .

我是一名外科医生。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][leg] ?
" What's the matter with your leg ?
" 是什么 这 事情 和 你的 腿 ?

你的腿怎么了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] ['briliənt] [aɪz] [flæʃt] .
The brilliant eyes flashed .
这杰出的眼睛闪光灯 .

那双明亮的眼睛闪闪发光。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi;; hi] [brɔ:t] [aʊt] , " [wʌn] [hoʊpt] — [ɪf] [mə'sj\l:] [lə] [dɒk'tɜ:r] [wʊd] [bʌt; bət] [si:] .
" he brought out , " One hoped — If M'sieur le Docteur would but see .
" 他带来出去 , " 一希望 — 如果先生勒医生会但看 .

“他说道：‘但愿——如果医生先生能看清这一点。’

[aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [kjʊr] .
I may be cured .
我可能 是 治愈 .

我或许能痊愈。

[tu;; tə][bi;; bi] [streɪt] — [tu;; tə] [mɑ:rtʃ] !
To be straight — to march !
到 是 直的 — 到 行进 !

笔直前进！

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" He was trembling .
" 他 曾是 发抖 .

他浑身颤抖。

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [dɔ:r] ,
Later , in the shifting sunshine at the camp door ,
之后 , 在 这 转变 阳光 在 这 营 门 ,

后来，在营地门口变幻莫测的阳光下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əʊdəz][ʌv; əv] ['hemlɔ:k] [ænd; ænd] ['bɔ:lsəm] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ðə; ði] [leɪk] ['rɪplɪŋ] [br'loo] ,
with the odors of hemlocks and balsams about us , the lake rippling below ,
和 这 气味 的 铁杉 和 香脂 关于 我们 , 这 湖 涟漪 以下 ,

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] .
I had an examination .
我 有 一个 考试 .

周围弥漫着铁杉和香脂冷杉的气味，湖面波光粼粼，我进行了一次检查。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] ['leɪmnəs] [wʌz; wəz][ə; ei] ['trʌb(ə)l] [tu;; tə][bi;; bi] [kjʊr] ['i:zəli] [baɪ][æn; ən]
I found that the lad's lameness was a trouble to be cured easily by an
我 成立 那 这 小伙子的 跛行 曾是 一个 麻烦 到 是 治愈 容易地 经过 一个
[ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
operation .
手术 .

我发现这孩子的跛脚问题可以通过手术轻松治愈。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [maɪ] [ə'fer] [tu;; tə] [ru:t] [ðɪs] ['jʌŋstər] [aʊt] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [ænd; ænd] [send] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
Was it my affair to root this youngster out of safety and send him to
曾是 它 我的 事务 到 根 这 青少年 出去 的 安全 和 发送 他 到
[deθ] [ɪn][ðə; ði][der'ba:kəl]['oʊvər][ðer; ðər] ?
death in the débâcle over there ?
死亡 在 这 崩溃 超过 那里 ?

难道是我该把这个年轻人从安全的地方揪出来，送他去那边送死吗？

[ˈjet] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][set]['lɪmɪts] ?
Yet what right had I to set limits ?
然而 什么 正确的 有 我 到 放 限制 ？

但我有什么权利去设定界限呢？

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
He wanted to offer his life ;
他 通缉 到 提供 他的 生活 ；

他想献出自己的生命；

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈblɔːkɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ðɪ] [kɜːr] ?
how could I know what I might be blocking if I withheld the cure ?
如何 可以 我 知道 什么 我 可能 是 阻塞 如果 我 隐瞒 这 治愈 ？

我怎么可能知道如果我不提供治疗方案，我会阻碍什么呢？

[maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [streŋθ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
My job was to give strength to all I could reach .
我的 工作 曾是 到 给 力量 到 全部 我 可以 抵达 。

我的工作就是尽我所能帮助所有人。

" [fɪˈliːpeɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" Philippe , " I said ,
" 菲利普 , " 我 说 ,

“菲利普，”我说。

" [ɪf] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [nekst] [mʌnθ] [aɪl] [set][juː; jʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [leg] .
" if you'll come to New York next month I'll set you up with a good leg .
" 如果 你会 来 到 新的 约克 下一个 月 患病的 放 你 向上 和 一个 好的 腿 。

“如果你下个月来纽约，我会帮你装上一条好腿。”

" [ɪn] [sep'tembər] , - , [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjɪrli] [trɪp] ,
" In September , 1915 , Dick and I came up for our yearly trip ,
" 在 九月 , - , 迪克 和 我 来了 向上 为了 我们的 每年 旅行 ,

1915年9月，迪克和我像往年一样来到这里旅行。

[bʌt; bət] [fɪˈliːpeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
but Philippe was not with us .
但 菲利普 曾是 不是 和 我们 。

但菲利普当时不在我们身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[fɪˈliːpeɪ] , [æftər] [ˈdrɪlɪŋ] [æt; ət][ˌvælˈkɑːrtiːeɪ] , [wʌz; wəz] [ˈdrɪlɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Philippe , after drilling at Valcartier , was drilling in England .
菲利普 , 后 钻孔 在 瓦尔卡蒂埃 , 曾是 钻孔 在 英格兰 。

菲利普在瓦尔卡蒂埃钻探之后，又在英国进行钻探。

[aɪ][hæd; həd][ˈlʊrɪd][poʊst][kɑːrdz][ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ;
I had lurid post cards off and on ;
我 有 骇人的 邮政 牌 离开 和 在 ；

我偶尔会收到一些色情明信片；

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [fræns] .
after a while I knew that he was " somewhere in France .
后 一个 尽管 我 知道 那 他 曾是 " 某处 在 法国 。

过了一段时间，我知道他“在法国的某个地方”。

" [ə; eɪ] [ɡrɪm] [ɡreɪ] [kɑ:rd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [poʊst] - [mɑ:rk] , [noʊ] ['raɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'dres]
" **A grim gray card came with no post - mark , no writing but the address**
" 一个 严峻 灰色的 卡片 来了 和 不 邮政 - 标记 , 不 写作 但 这 地址
[ænd; ənd] [fɪ'li:ps] ['leɪbəd] ['sɪɡnətʃər] ;
and Philippe's labored signature ;
和 菲利普的 辛勤劳作 签名 ;

“寄来一张灰蒙蒙的卡片，上面没有邮戳，也没有文字，只有地址和菲利普费力的签名；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [prɪntɪd] ['sentənsɪz] : " [aɪ] [eɪ 'em] [wel] .
for the rest there were printed sentences : " I am well .
为了 这 休息 那里 是 打印 句子 : " 我 是 出色地 .

其余部分则印有句子：“我很好。

[aɪ] [eɪ 'em] ['wu:ndɪd] .
I am wounded .
我 是 受伤 .

我受伤了。

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] ['hɔ:spɪt(ə)l] .
I am in hospital .
我 是 在 医院 .

我在医院。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['letər] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ['leɪtli] .
I have had no letter from you lately .
我 有 有 不 信 从 你 最近 .

我最近没有收到你的来信。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [aʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['welkəm] [wɜ:rdz] , " [aɪ] [eɪ 'em] [wel] .
" **All of which was struck out but the welcome words , " I am well .**
" 全部 的 哪个 曾是 击 出去 但 这 欢迎 字 , " 我 是 出色地 .

所有这些都被划掉了，只剩下欢迎的话语：“我很好。”

" [soʊ] [fa:r] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɜr] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] .
" **So far then I had not cured the lad to be killed .**
" 所以 远的 然后 我 有 不是 治愈 这 小伙子 到 是 被杀 .

“到目前为止，我还没有治好这个孩子，让他免于被杀。”

[ðen] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ['nʌθɪŋ] .
Then for weeks nothing .
然后 为了 周 没有什么 .

然后，接下来的几周查无音讯。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [taɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] ['kænədə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
It came to be time again to go to Canada for the hunting .
它 来了 到 是 时间 再次 到 去 到 加拿大 为了 这 打猎 .

又到了去加拿大打猎的时候了。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['stu:əd] [tu:; tə] [ɡet] [ju: 'es] [fɔ:r] [men] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,
I wrote the steward to get us four men , as usual ,
我 写道 这 管家 到 得到 我们 四 男人 , 作为 通常 ,

我写信给乘务员，让他像往常一样给我们安排四个人。

[ænd; ənd] ['lɪndslɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rætɪŋ] [treɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['steɪ(ə)n] [ɪn]
and Lindsley and I alighted from the rattling train at the club station in
和 林斯利 和 我 下车 从 这 嘎嘎作响 火车 在 这 俱乐部 车站 在
[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

九月份，我和林斯利从嘎嘎作响的火车上下来，抵达了俱乐部所在的车站。

- , [wið; wiθ][ə; ei][maɪld][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][æz; əz] [gaɪdz] ,
1916 , **with** **a** **mild** **curiosity** **to** **see** **what** **Fate** **had** **provided** **as** **guides** ,
- , 和 一个 温和的 好奇心 到 看 什么 命运 有 假如 作为 指南 ,
1916年, 带着一丝好奇, 想看看命运会指引我什么,

[fɪˈlɒsəfəz] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][juːˈes][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
philosophers **and** **friends** **to** **us** **for** **two** **weeks** .
哲学家 和 朋友们 到 我们 为了 二 周 .
哲学家和朋友们陪伴了我们两周。

[pɔːl] [siuːi] — [ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] — [ə; ei] [gʊd] [ˈfeləʊ] [pɔːl] ; [ænd; ənd][ˈdʒoʊsəf] — [aɪ] [ʃʊk] [hændz]
Paul Sioui — that was nice — a good fellow Paul ; and Josef — I shook hands
保罗 西乌伊 — 那 曾是 好的 — 一个 好的 同伴 保罗 ; 和 约瑟夫 — 我 摇晃 双手
[wið; wiθ][ˈdʒoʊsəf] ;
with **Josef** ;
和 约瑟夫 ;
保罗·西奥伊——那真是太好了——保罗是个好人；还有约瑟夫——我和约瑟夫握了手；

[ðə; ði][nekst] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [nuː] [wʌn] — [ɑː] , [pi(:)ɛə] - — [wʌn] [kɔːlz] [wʌnz] [self] [ðæt] —
the next face was a new one — ah , Pierre Beauramé — one calls one's self that —
这 下一个 脸 曾是 一个 新的 — — 啊 , 皮埃尔 - — — 呼叫 一个人的 自己 那 —
[ɑːn] [səpɛl] [kaːm] - .
on s'appelle comme ça .
在 s'appelle comme - .
下一个面孔是新面孔——啊, 皮埃尔·博拉梅——人们都这么称呼自己——on s'appelle comme ça.

[bɔːn][ˈdʒuːr] !
Bon jour !
邦 一天 !
你好!

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][gɔːt][ə; ei] [ʃɔːk] .
I turned , and got a shock .
我 转向 , 和 得到 一个 震惊 .
我转过身, 结果触电了。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [feɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The fourth face , at which I looked , was the face of
这 第四 脸 , 在 哪个 我 看起来 , 曾是 这 脸 的
我所看到的第四张脸, 是.....的脸

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg** **254**]
[页 -]
[第254页]

[fɪˈliːpeɪ] [ˈmaːtel] .
Philippe Martel .
菲利普 马特尔 .
菲利普·马特尔。

[aɪ] [lʊkt] , [ˈspiːtʃləs] .
I looked , speechless .
我 看起来 , 无言 .
我看着, 说不出话来。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .
And with that the boy laughed .
和 和 那 这 男生 笑了 .
男孩笑了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [məˈsj\ː] [ˈkændɑːt] [əˈgen] [kjər] [maɪ][leg] , " [ˈænsər] [fɪˈliːpeɪ] ,
" **It is that M'sieur cannot again cure my leg , " answered Philippe ,**
" 它是那先生不能再次治愈我的腿 , " 回答 菲利普 ,
"问题是先生再也治不好我的腿了,"菲利普回答道。

[ænd; ənd] [tæpt] [ˈpraʊdli] [ɑːn][ə; eɪ][kæf] [wɪt] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [saʊnd] .
and tapped proudly on a calf which echoed with a wooden sound .
和 轻敲 自豪地 在 一个 小牛 哪个 回声 和 一个 木制的 声音 .
他得意地拍了拍小牛犊, 发出清脆的木屐声。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [kʌs] , " [aɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] .
" **You young cuss , " I addressed him savagely .**
" 你 年轻的 坏话 , " 我 已解决 他 野蛮地 .
"你这个小混蛋! "我恶狠狠地骂道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ɡɑːt] [ʃɑːt] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [leg][aɪ] [fɪkst] [ʌp]
" **Do you mean to say you have gone and got shot in that very leg I fixed up**
" 做 你 意思是 到 说 你 有 已消失 和 得到 射击 在 那 非常 腿 我 固定的 向上
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?
"你是说你又被别人用枪打中了那条我帮你治好的腿? "

" [fɪˈliːpeɪ] [ˈrɪpld] [mɔːr] [ˈlæftər] — [ʌv; əv] [pjər] [dʒɔɪ] — [ʌv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n] .
" **Philippe rippled more laughter — of pure joy — of satisfaction .**
" 菲利普 涟漪 更多的 笑声 — 的 纯的 喜悦 — 的 满意 .
菲利普发出了一阵欢笑——那是纯粹的喜悦, 是满足。

" [bʌt; bət] , [jes] , [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] , [ðæt] [leg] [meɪm] . [ɪtˈself] .
" **But , yes , M'sieur le Docteur , that leg même . Itself .**
" 但 , 是的 , 先生 勒 医生 , 那 腿 同 . 本身 .
"但是, 是的, 博士先生, 那条腿就是我自己。"

[ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] ,
In a battle ,
在 一个 战斗 ,
在一场战斗中,
[məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] [geɪv] [emˈiː][ðə; ði] [ɡʊd] [leg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [fræns]
M'sieur le Docteur gave me the good leg for a long enough time to serve France
先生 勒 医生 给予 我 这 好的 腿 为了 一个 长的 足够的 时间 到 服务 法国
.
.
.
医生先生给了我一条好腿, 让我能够长时间为法国效力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈnesəserɪ] .
It was all that there was of necessary .
它 曾是 全部 那 那里 曾是 的 必要的 .
这就是所需的一切。

[æz; əz][fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [faɪt] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtɪdʒ] [kɑːm] [ɪl]
As for now I may not fight again , but I can walk and portage comme il
作为 为了 现在 我 可能 不是 斗争 再次 , 但 我 能 走 和 搬运 comme il
[foʊ] .
faut .
错误 .
目前我可能不会再战斗了, 但我可以行走和搬运东西。

[aɪ][eɪˈem][ˈkeɪpəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] .
I am capable as a guide .
我 是 有能力的 作为 一个 指导 .
我有能力胜任导游工作。

[ɪz][ˌaɪˈtiː][nɑːt] , [ˈdʒoʊsəf] ?
Is it not , Josef ?
是 它 不是 , 约瑟夫 ?

约瑟夫，难道不是吗？

" [hiː; hi] [əˈpiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['kraʊdɪd] [əˈrəʊnd] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp][wið; wiθ] [diːp] ,
" He appealed , and the men crowded around to back him up with deep ,
" 他 上诉 , 和 这 男人 挤 大约 到 后退 他 向上 和 深的 ,
[ˈsɪriəs] [ˈvɔɪsɪz] .
serious voices .
严肃的 声音 .

“他提出上诉，男人们围拢过来，用低沉严肃的声音支持他。

" [ɑː] , [jes] , [məˈsj\ː] . "
" Ah , yes , M'sieur . "
" 啊 , 是的 , 先生 . "

“啊，是的，先生。”

" - ['keɪpəb(ə)] ! "
" B'en capable ! "
" - 有能力的 ! "

“有能力！ ”

" [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] [laɪk] [juːˈes] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [seɪm] !
" He can walk like us others — the same !
" 他 能 走 喜欢 我们 其他的 — 这 相同的 !

“他能像我们其他人一样走路——完全一样！ ”

" [ðeɪ] [əˈfʊrd] [emˈiː] [ɪmˈpresɪvli] .
" they assured me impressively .
" 他们 保证 我 令人印象深刻 .

“他们向我保证，这很有说服力。”

[fɪˈliːpeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɡaɪd] [ðɪs] [jɪr] .
Philippe was my guide this year .
菲利普 曾是 我的 指导 这 年 .

今年我的向导是菲利普。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was the
它 曾是 这

那是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][wiː; wi] [riːtʃt] [kæmp] .
morning after we reached camp .
早晨 后 我们 达到 营 .

到达营地后的第二天早上。

" [wʊd] [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Would M'sieur le Docteur be too busy to look at something ?
" 会 先生 勒 医生 是 也 忙碌的 到 看 在 某物 ?

“医生先生会忙到没空看看东西吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
" I was not .
" 我 曾是 不是 .

我不是。

[fɪ'li:peɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ['dɔ:weɪ] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt]
Philippe stood in the camp doorway in the patch of sunlight where he had sat
菲利普 站立 在 这 营 门口 在 这 修补 的 阳光 在哪里 他 有 卫星
[tu:] ['jɪrɪz] [brɪfɔ:r] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][leg] .
two years before when I looked over his leg .
二 年 前 什么时候 我 看起来 超过 他的 腿 .
菲利普站在营地门口，沐浴在阳光下的那片地方，两年前我越过他的腿向他望去时，他就坐在那里。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [streɪt]
He sat down again , in the shifting sunshine , the wooden leg sticking out straight
他 卫星 向下 再次 , 在 这 转变 阳光 , 这 木制的 腿 粘性 出去 直的
[ænd; ʌnd] [pə'θetɪk] ,
and pathetic ,
和 可怜的 ,
他又坐了下来，沐浴在变幻莫测的阳光下，那条木腿笔直地伸着，显得十分可怜。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
and began to take the covers off a package .
和 开始 到 拿 这 封面 离开 一个 包裹 .
然后开始拆开包装。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['kʌvəz] ; [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['væljuəb(ə)] .
There were many covers ; the package was apparently valuable .
那里 是 许多 封面 ; 这 包裹 曾是 显然 有价值的 .
包裹有很多层封皮；显然，这个包裹很贵重。

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ðə; ði]['əʊdəz][ʌv; əv] ['hemlɔ:k] [ænd; ʌnd]['bɔ:lsəm] , [dɪ'stɪld] [baɪ][hɔ:t]
As he worked at it the odors of hemlock and balsam , distilled by hot
作为 他 工作 在 它 这 气味 的 铁杉 和 香脂 , 蒸馏 经过 热的
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,
当他埋头劳作时，空气中弥漫着被烈日炙烤的毒芹和香脂的气味。

[roʊz] [swi:t] [ænd; ʌnd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [leɪk] [splæʃt] [ɑ:n] ['peblz] ,
rose sweet and strong , and the lake splashed on pebbles ,
玫瑰 甜的 和 强的 , 和 这 湖 溅起 在 鹅卵石 ,
玫瑰香甜浓郁，湖水拍打着鹅卵石，溅起阵阵水花。

[ænd; ʌnd] [pi:s] [ðæt] ['pa:sɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
and peace that passes understanding was about us .
和 和平 那 通过 理解 曾是 关于 我们 .
超越理解的平安降临在我们身上。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['bæt(ə)][ɪn] [lə'reɪn] , " [spʊk] [fɪ'li:peɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [pi:s] ,
" **It was in a bad battle in Lorraine ,** " **spoke Philippe into the sunshiny peace ,**
" 它 曾是 在 一个 坏的 战斗 在 洛林 , " 辐 菲利普 进入 这 阳光明媚 和平 ,
“那是在洛林的一场惨烈战役中，”菲利普打破了阳光明媚的宁静说道。

" [ðæt] [aɪ] [ɔ:st] [mə'sj\\:] [lə] - [leg] .
" **that I lost M'sieur le Docteur's leg .**
" 那 我 丢失的 先生 勒 - 腿 .
“我失去了博士先生的一条腿。

[wʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rd] [pæst] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
One was in the front trench and there was word passed to have the
一 曾是 在 这 正面 沟 和 那里 曾是 单词 通过了 到 有 这
[waɪər] ['kʌtɜ:z] ['redi] ,
wire cutters ready ,
金属丝 切割器 准备好 ,
其中一人在前线战壕里，有人传话要准备好钢丝钳。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˈberənɪts] ,
and also bayonets ,
和 还 刺刀 ,

还有刺刀，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for we were to charge across the open towards the trenches of the
为了 我们 是 到 收费 穿过 这 打开 向 这 战壕 的 这
[dʒɜːmənz] — [pərˈhæps][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɑːdz] ,
Germans — perhaps one hundred and fifty yards ,
德国人 — 也许 一 百 和 五十 码 ,

因为我们要冲过开阔地带，向德军战壕发起进攻——大概一百五十码远，

[eɪt] [ˈɑːrpənts] — [ˈeɪkəs] — [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ˈkænədə] .
eight arpents — acres — as we say in Canada .
八 蛇 — 英亩 — 作为 我们 说 在 加拿大 .

八英亩——也就是我们加拿大人所说的八英亩。

[ˈaʊər; ɑːr][bɪɡ] [ˈɡʌnz] [bæk] [dɪd][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
Our big guns back did the preparation ,
我们的 大的 枪支 后退 做过 这 准备 ,

我们的主力部队已经做好了准备工作。

[ˈmeɪkɪŋ] [wʌt] [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] [wel] [ˈnoʊz] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪˈdoʊ] — [ə; eɪ]
making what M'sieur le Docteur well knows is called a rideau — a
制作 什么 先生 勒 医生 出色地 知道 是 称为 一个 里多 — 一个

制作M'sieur le Docteur非常清楚的叫做rideau的东西——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ˈfaɪər][ˈkɜːrt(ə)n] .
fire curtain .
火 窗帘 .

防火帘。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[aʊt] [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈkɜːrt(ə)n]
We climbed out of our trench with a shout and followed the fire curtain
我们 攀登 出去 的 我们的 沟 和 一个 喊 和 随后 这 火 窗帘
;
;
;

我们大喊一声，爬出战壕，跟着火幕走去；

[soʊ] [ˈkloʊsli] [wiː; wi] [ˈfaːləʊd] [ðæt][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɡʌnz] .
so closely we followed that it seemed we should be killed by our own guns .
所以 密切 我们 随后 那 它 似乎 我们 应该 是 被杀 经过 我们的 自己的 枪支 .

我们跟得如此紧密，以至于感觉自己好像会被自己的枪打死。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪˈtiː] [stɑːpt] — [tuː] [suːn] , [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] .
And then it stopped — too soon , M'sieur le Docteur .
和 然后 它 停止 — 也 很快 , 先生 勒 医生 .

然后它就停了——太快了，医生先生。

[ˈveri] [ˈmeni] [ˈbɔːʃ] [wɜːr; wər][left] [əˈlaɪv][ɪn] [ðæt] [trentʃ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfaɪərd][æz; əz][wiː; wi]
Very many Boches were left alive in that trench in front , and they fired as we
非常 许多 博切斯 是 左边 活 在 那 沟 在 正面 , 和 他们 被解雇 作为 我们
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

前面那条战壕里还剩下很多德国佬，我们冲过来的时候他们就开火了。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][hɪt] ,
so that some of us were hit ,
所以 那 一些 的 我们 是 打 ,
所以, 我们当中有些人受到了打击。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['terəb(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
and so terrible was the fire that the rest were forced back to our own
和 所以 糟糕的 曾是 这 火 那 这 休息 是 强制 后退 到 我们的 自己的
[trentʃ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [left] .
trench which we had left .
沟 哪个 我们 有 左边 .
火势非常猛烈, 其余的人被迫退回到我们自己离开的战壕里。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] , [mə'sj\:\:] [lə] [dɒk'tɜ:r] .
It is so sometimes in a fight , M'sieur le Docteur .
它 是 所以 有时 在 一个 斗争 , 先生 勒 医生 .
打架的时候有时候就是这样, 医生先生。

[ðə; ði][bɪɡ] ['ɡʌnz] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɪs'teɪk] , [ænd; ʌnd] ['meni] [men] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ] .
The big guns make a little mistake , and many men have to die .
这 大的 枪支 制作 一个 小的 错误 , 和 许多 男人 有 到 死 .
大炮犯了一点小错, 就会造成很多人丧命。

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ: r; fər] [fræns] .
Yet it is for France .
然而 它 是 为了 法国 .
但这却是为法国准备的。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,
And as I ran with the others for the shelter of the trench ,
和 作为 我 跑 和 这 其他的 为了 这 庇护所 的 这 沟 ,
我和其他人一起跑向战壕寻求庇护。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [bɔ:ʃ] ['stri:md] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [trentʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ə'tæk]
and as the Boches streamed out of their trench to make a counter attack
和 作为 这 博切斯 流媒体 出去 的 他们的 沟 到 制作 一个 柜台 攻击
[wɪð; wɪθ][hænd] - [grə'neɪdʒ] [aɪ] [trɪpt] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .
with hand - grenades I tripped on something .
和 手 - 手榴弹 我 绊倒了 在 某物 .
当德国佬从战壕里涌出来, 用手榴弹发起反击时, 我被什么东西绊倒了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] - [du:'mɑ:nt] , [hu:m] [mə'sj\:\:] [lə] [dɒk'tɜ:r] [rɪ'membəz] .
It was little René Dumont , whom M'sieur le Docteur remembers .
它 曾是 小的 - 杜蒙 , 谁 先生 勒 医生 记得 .
博士先生记得他是小雷内·杜蒙。

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r][kæmp] [wen] ['dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði][hænd] [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
He guided for our camp when Josef was ill in the hand two years ago .
他 引导 为了 我们的 营 什么时候 约瑟夫 曾是 患病的 在 这 手 二 年 前 .
两年前约瑟夫手部生病时, 他曾担任我们营地的向导。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [leɪ] [ðər; ðər] ,
In any case he lay there ,
在 任何 案件 他 躺 那里 ,
总之, 他就躺在那里。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [let] [hɪm; ɪm][laɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
and I could not let him lie to be shot to pieces .
和 我 可以 不是 让 他 说谎 到 是 射击 到 件 .
我不能眼睁睁地看着他被乱枪打死。

[soʊ][aɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][tjaɪld][ænd; ənd][ræn][wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['fəuldəz] [ænd; ənd] [θru:]
So I caught up the child and ran with him across my shoulders and threw
所以 我 捕捉 向上 这 孩子 和 跑 和 他 穿过 我的 肩膀 和 扔
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ,
him in the trench ,
他 在 这 沟 ,

于是我追上孩子，把他扛在肩上，跑过去把他扔进了战壕里。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [went] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][bɪ'haɪnd][em 'i:] , - [fɪ'li:peɪ] ! -
and as he went in there was a cry behind me , ' Philippe ! !
和 作为 他 去 在 那里 曾是 一个 哭 在后面 我 , - 菲利普 ! -
他进去的时候，我身后传来一声喊叫：“菲利普！”

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 257]
[页 -]
[第257页]

" [aɪ] [tɜ:rnd] ,
" I turned ,
" 我 转向 ,
我转过身，

[ænd; ənd][wʌn] [weɪvd] [ɑ:rmz][æt; ət][em 'i:] — [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [hu:m] [aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] ['veri] [wel] —
and one waved arms at me — a comrade whom I did not know very well —
和 一 挥手 武器 在 我 — 一个 同志 谁 我 做过 不是 知道 非常 出色地 —
[bʌt; bət][hi; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][kraɪd] [fɔ:r; fər] [help] .
but he lay in the open and cried for help .
但 他 躺 在 这 打开 和 哭 为了 帮助 .

其中一个向我挥舞着手臂——我并不太熟悉的一位同志——但他却躺在空地上，哭喊着求救。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒi:n] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
So I thought of Jeanne d'Arc , and how she had no fear , and was
所以 我 想法 的 珍妮 圣女贞德 , 和 如何 她 有 不 害怕 , 和 曾是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
于是我想到了圣女贞德，她无所畏惧，而且心地善良。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] , [bæk] [aɪ] [trɒtid] [tu; tə][get][ðə; ði] ['kɑ:mræd] .
and with that , back I trotted to get the comrade .
和 和 那 , 后退 我 小跑 到 得到 这 同志 .
于是，我小跑着回去接我的同志。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['sekənd] — [pu:f] ! — [ə; eɪ][bɪɡ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
But at that second — pouf ! — a big noise , and I fell down and could
但 在 那 第二 — 蒲团 ! — 一个 大的 噪音 , 和 我 跌倒 向下 和 可以
[na:t][get] [ʌp] .
not get up .
不是 得到 向上 .

但就在那一刻——噗！——一声巨响，我摔倒在地，再也爬不起来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [nu:] [leg][ʌv; əv] [mə'sj\:] [lə] [dɒk'tɜ:r] [wɪtʃ] [ðoʊz] - [bɔ:ʃ] [hæd; həd]
It was the good new leg of M'sieur le Docteur which those sacrés Boches had
它 曾是 这 好的 新的 腿 的 先生 勒 医生 哪个 那些 - 博切斯 有
[bloʊn] [ɔ:f][wið; wiθ][ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] .
blown off with a hand - grenade .
吹 离开 和 一个 手 - 手榴弹 .
那是医生先生那条崭新的腿，被那些该死的德国佬用手榴弹炸断了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ded] [ɪˈnʌf] .
So that I lay dead enough .
所以 那 我 躺 死的 足够的 .

这样我就能彻底死去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈlaɪv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ðɪ] [leg] [hɜːrt] — [bʌt; bət] [jes] !
And when I came alive it was dark , and also the leg hurt — but yes !
和 什么时候 我 来了 活 它 曾是 黑暗的 , 和 还 这 腿 伤害 — 但 是的 !
当我醒来时, 天已经黑了, 而且腿也疼——但是, 是的!

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ðæt] [leg] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] — [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr]
I was annoyed to have ruined that leg which you gave me — M'sieur le Docteur
我 曾是 恼怒 到 有 毁坏 那 腿 哪个 你 给予 我 — 先生 勒 医生
.
.
.

我很懊恼自己毁了你送给我的那条腿——医生先生。

" [aɪ] [ɡrɪnd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [eɪkt] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
" I grinned , and something ached inside of me .
" 我 咧嘴一笑 , 和 某物 疼痛 里面 的 我 .
我咧嘴一笑, 内心却隐隐作痛。

[fɪˈliːpeɪ] [went] [ɑːn] .
Philippe went on .
菲利普 去 在 .

菲利普继续说道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈhoʊp] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn] [peɪn]
" It was then , when I was without much hope and weak and in pain
" 它 曾是 然后 , 什么时候 我 曾是 没有 很多 希望 和 虚弱的 和 在 疼痛
[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈθɜːrstɪ] ,
and also thirsty ,
和 还 渴 ,
“那时, 我几乎绝望, 虚弱不堪, 疼痛难忍, 而且还口渴难耐。”

[ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
that a thing happened .
那 一个 事物 发生 .

发生了一件事。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɪˈðəʊt] [ˈplezər] , [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] ,
It is a business without pleasure , M'sieur le Docteur ,
它 是 一个 商业 没有 乐趣 , 先生 勒 医生 ,

这是一项毫无乐趣的事业, 医生先生。

[ðæt] — [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leg] [ʃʌ:t] [ɔːf] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [wʌn] [men]
that — to lie on a battle - field with a leg shot off , and around one men
那 — 到 说谎 在 一个 战斗 - 场地 和 一个 腿 射击 离开 , 和 大约 — 男人
[ded] ,
dead ,
死的 ,
那——躺在战场上, 一条腿被子弹打断, 周围还有一具战死的尸体,

[paɪld] [ʌp] — [jes] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [nɔːt] [ded] [jet] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] .
 piled up — yes , and some not dead yet , which is worse .
堆积 向上 — 是的 , 和 一些 不是 死的 然而 , 哪个 是 更糟 .

堆积如山——是的, 而且有些还没死, 这更糟糕。

[ðeɪ] [ɡroʊn] .
They groan .
他们 呻吟 .

他们呻吟起来。

[wʌn] [fi:lz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
One feels unable to bear it .
一 感觉 无法 到 熊 它 :

让人感到难以承受。

[aɪ 'ti:] [grəʊz] [kəʊld][ɔ:lsəʊ] ,
It grows cold also ,
它 生长 寒冷的 还 :

天气也开始变冷了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rt|laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [pleɪ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['reskju:] [baɪ]
and the searchlights of the Boches play so as to prevent rescue by
和 这 探照灯 的 这 博切斯 玩 所以 作为 到 防止 救援 经过
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 :

德国人的探照灯四处照射，阻止同志们前来救援。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ðeɪ] [si:m] [kwɑɪt] ['hɔ:rəb(ə)l] , [ðoʊz] [laɪts] .
They seem quite horrible , those lights .
他们 似乎 相当 可怕 , 那些 灯 :

那些灯看起来真可怕。

[wʌn] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪʃɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][daɪ] .
One lives , but one wishes much to die .
一 生活 , 但 一 愿望 很多 到 死 :

活着的人，却渴望死去。

[soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] ['kʌmɪŋ] ,
So it happened that , as I lay there , I heard a step coming ,
所以 它 发生 那 , 作为 我 躺 那里 , 我 听到 一个 步 未来 ,

事情是这样的，我躺在那里的时候，听到有人走近的脚步声。

[nɔ:t] ['krɔ:lɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈres,kju:ɜ:z] [krɔ:l] [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [fler] ,
not crawling along as the rescuers crawl and stopping when the lights flare ,
不是 爬行 沿着 作为 这 救援人员 爬行 和 停止 什么时候 这 灯 耀斑 ,

救援人员不会像他们那样匍匐前进，也不会在灯光闪烁时停下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedɪ] [step] ['kʌmɪŋ] ['fri:lɪ] .
but a steady step coming freely .
但 一个 稳定的 步 未来 自由 :

但却是稳步前进，毫不费力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kæərɪd] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɒd] .
And with that I was lifted and carried quickly into a wood .
和 和 那 我 曾是 抬起 和 携带 迅速地 进入 一个 木头 :

于是，我被人抱起来，迅速带进了树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] , [tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [fel] ['di:pli] ,
There was a hole in the ground there , torn by a shell deeply ,
那里 曾是 一个 洞 在 这 地面 那里 , 撕裂 经过 一个 壳 深 ,

那里地面上有一个被炮弹炸出的深洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [leɪd][em 'i:][ðer; ðər][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][flæsk][tu:; tə][maɪ] [lɪps] ,
and the friend laid me there and put a flask to my lips ,
和 这 朋友 铺设 我 那里 和 放 一个 烧瓶 到 我的 嘴唇 ,

朋友把我放倒在地，然后把一个酒壶放在我的嘴边。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] .
and I was warm and comforted .
和 我 曾是 温暖的 和 安慰 .

我感到温暖舒适。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn] ['soʊldʒɜ:z] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [taɪm] ,
I looked up and I saw a figure in soldier's clothing of an old time ,
我 看起来 向上 和 我 锯 一个 数字 在 士兵的 衣服 的 一个 老的 时间 ,
我抬头一看，看到一个身穿旧式军服的身影。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [si:z] [ɪn] [bʊks] — ['ɑ:rmər][ʌv; əv] [waɪt] .
such as one sees in books — armor of white .
这样的 作为 一 看到 在 图书 — 盔甲 的 白色的 .

就像在书中看到的那样——白色的盔甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] .
And the face smiled down at me .
和 这 脸 微笑 向下 在 我 .

那张脸俯视着我，对我微笑。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] , - [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] ['saʊndɪd] ['hoʊmli] ,
' You will be saved , ' a voice said ; and the words sounded homely ,
- 你 将要 是 已保存 , - 一个 嗓音 说 ; 和 这 字 听起来 家常的 ,
“你会得救的,”一个声音说道；这话听起来很亲切。

[b:lməʊst] [laɪk] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði]['groʊsəri] [ʃɑ:p] .
almost like the words of my grandfather who keeps the grocery shop .
几乎 喜欢 这 字 的 我的 祖父 WHO 保持 这 杂货店 店铺 .

几乎就像我爷爷说的话一样，他经营着一家杂货店。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] . -
' You will be saved . '
- 你 将要 是 已保存 . -

“你会得救的。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]
It seemed to me that the voice was young and gentle and like a
它 似乎 到 我 那 这 嗓音 曾是 年轻的 和 温和的 和 喜欢 一个
['wʊmənʒ] .
woman's .
女性的 .

我觉得这声音年轻、温柔，像是女人的声音。

" - [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
" ' Who are you ? ' -
" - WHO 是 你 ? -

“你是谁？”

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] , [ə'freɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'sj\ː] , [jet] [glæd][tu:; tə]
I asked , and I had a strange feeling , afraid a little M'sieur , yet glad to
我 问 , 和 我 有 一个 奇怪的 感觉 , 害怕的 一个 小的 先生 , 然而 高兴的 到
[ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)] .
a marvel .
一个 奇迹 .

我问了，心里却涌起一股奇怪的感觉，有点害怕先生，但又欣喜若狂。

[aɪ][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [prest] ['ɪntu:][maɪ][hænd] ,
I got no answer to my question , but I felt something pressed into my hand ,
我 得到 不 回答 到 我的 问题 , 但 我 毛毡 某物 按下 进入 我的 手 ,
我的问题没有得到回答，但我感觉有什么东西压在了我的手里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [spʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪ'lɪriəs] , [mə'sj\\:] , [fɔ:r; fər]
and then I spoke , but I suppose I was a little delirious , M'sieur , for
和 然后 我 辐 , 但 我 认为 我 曾是 一个 小的 谵妄 , 先生 , 为了
然后我就开口说话了, 但我猜我当时有点神志不清, 先生, 因为

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 259**]
[页 -]

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
I heard myself say a thing I had not been thinking .
我 听到 我 说 一个 事物 我 有 不是 到过 思维 .
我听到自己说出了一句我原本没想过的话。

- [ə; eɪ] ['mɑ:tel] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [fræns] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪlvə] ['stɪrəp] - — [aɪ] [sed] [ðæt] ,
- **A Martel must return to France to find the silver stirrup . — I said that ,**
- 一个 马特尔 必须 返回 到 法国 到 寻找 这 银 镫 - — 我 说 那 ,
[mə'sj\\:] .
M'sieur .
先生 .
“马特尔必须回到法国才能找到银马镫”——先生, 我说过这话。

[waɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
Why I do not know .
为什么 我 做 不是 知道 .

我不知道为什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [spi:k] .
They were the words I had heard my grandfather speak .
他们 是 这 字 我 有 听到 我的 祖父 说话 .
这些话我曾听祖父说过。

[pər'hæps][ðə; ði][hɑ:rd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] , [mə'sj\\:] [lə] [dɒk'tɜ:r] .
Perhaps the hard feeling in my hand — but I cannot explain , M'sieur le Docteur .
也许 这 难的 感觉 在 我的 手 — 但 我 不能 解释 , 先生 勒 医生 .
或许是我手上的硬物感——但我无法解释, 医生先生。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [θɪɪ] [θru:] [maɪ]['bɑ:di] ,
In any case , there was all at once a great thrill through my body ,
在 任何 案件 , 那里 曾是 全部 在 一次 一个 伟大的 刺激 通过 我的 身体 ,
总之, 我顿时感到一股巨大的兴奋感传遍全身。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .
such as I have never known .
这样的 作为 我 有 绝不 已知 .

这是我从未经历过的。

[aɪ][sæt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ʌnd][steərd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] .
I sat up quickly and stared at the figure .
我 卫星 向上 迅速地 和 凝视 在 这 数字 .
我猛地坐起身, 盯着那个身影。

[aɪ 'ti:] [stəd] [ðer; ðər] .
It stood there .
它 站立 那里 .

它就那样矗立在那里。

[mə'sj\\:] [wɪl] ['pra:bəbli] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [,em 'i:] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [stəd] [ðer; ðər][ɪn] [waɪt] ['ɑ:rmər] ,
M'sieur will probably not believe me — the figure stood there in white armor ,
先生 将要 大概 不是 相信 我 — 这 数字 站立 那里 在 白色的 盔甲 ,
先生大概不会相信我——那个身穿白色盔甲的人影就站在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] — [ænd; ɐnd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [dʒiːn] — [ðə; ði][meɪd] .
with a sword — and I knew it for Jeanne — the Maid .
和 一个 剑 — 和 我 知道 它 为了 珍妮 — 这 女佣 .
带着一把剑——我知道是为了贞德——那个女仆。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
With that I knew no more .
和 那 我 知道 不 更多的 .
从那时起，我就什么都知道了。

[wen] [aɪ] [wʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪ] .
When I woke it was day .
什么时候 我 觉醒 它 曾是 天 .

我醒来时天已经亮了。
[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjel] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn] [ʌp][ðə; ði] [zɜːrθ] [ʌv; əv]
I was still lying in the crater of the shell which had torn up the earth of
我 曾是 仍然 说谎 在 这 火山口 的 这 壳 哪个 有 撕裂 向上 这 地球 的
[ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] ,
a very old battle - field ,
一个 非常 老的 战斗 - 场地 ,
我当时还躺在炮弹炸出的弹坑里，那枚炮弹撕裂了一片古老战场的土地。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][hænd][aɪ][held] [taɪt] — [ðɪs] .
but in my hand I held tight — this .
但 在 我的 手 我 握住 紧的 — 这 .
但我紧紧地握着——这个。

" [fɪˈliːpeɪ] [druː] [ɔːf] [ðə; ði][læst] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ɐnd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɔːks]
" **Philippe drew off the last cover with a dramatic flourish and opened the box**
" 菲利普 画 离开 这 最后的 覆盖 和 一个 戏剧性 繁荣 和 打开 这 盒子
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [soʊ] [ˈkerfəli] .
which had been wrapped so carefully .
哪个 有 到过 包装 所以 小心 .
“菲利普戏剧性地揭开最后一层封皮，打开了包装得如此仔细的盒子。

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
I bent over him .
我 弯曲 超过 他 .
我弯下腰看着他。

[ɪn][ðə; ði][bɔːks] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [leɪ] [æn; ən] [ˈeɪnʒənt] [wɔːrn][ænd; ɐnd] [ˈbætəd] [ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] .
In the box , before my eyes , lay an ancient worn and battered silver stirrup .
在 这 盒子 , 前 我的 眼睛 , 躺 一个 古老的 磨损 和 伤痕累累 银 镫 .
盒子里，在我眼前，躺着一个古老、破旧不堪的银马镫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .
There were no words to say .
那里 是 不 字 到 说 .
两人无言以对。

[aɪ][steərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
I stared at the boy .
我 凝视 在 这 男生 .
我盯着那个男孩看。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [sluːd] [əˈraʊnd] [ˈklʌmzɪli] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And with that suddenly he had slewed around clumsily — because of his
和 和 那 突然 他 有 倾斜 大约 笨拙地 — 因为 的 他的
[pʊr]
poor
贫穷的
就这样，他突然笨拙地四处乱窜——因为他太穷了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 260]
[页 -]

[ˈwʊd(ə)n] [leg] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
wooden leg — and was on his knees at my feet .
木制的 腿 — 和 曾是 在 他的 膝盖 在 我的 脚 .
他用木腿支撑着身体，跪在我的脚边。

[hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] ['stɪrəp] .
He held out the stirrup .
他 握住 出去 这 镫 .

他伸出了马镫。

" [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] , [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈmænz] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
" M'sieur le Docteur , you gave me a man's chance and honor ,
" 先生 勒 医生 , 你 给予 我 一个 男人的 机会 和 荣誉 ,
“博士先生，您给了我一个男人的机会和荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] .
and the joy of fighting for France .
和 这 喜悦 的 斗争 为了 法国 .

以及为法国而战的喜悦。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [maɪ] [θæŋks] .
I can never tell my thanks .
我 能 绝不 告诉 我的 谢谢 .

我永远无法表达我的感激之情。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] .
I have nothing to give you — but this .
我 有 没有什么 到 给 你 — 但 这 .

我没有什么可以给你的——除了这个。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] , [məˈsj\ː] [lə] [dɒkˈtɜːr] .
Take it , M'sieur le Docteur .
拿 它 , 先生 勒 医生 .

拿着吧，医生先生。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nʌːt] [mʌtʃ] , [jet] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ɜːrθ] [hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [sʊz][ˈvæljuəb(ə)] .
It is not much , yet to me the earth holds nothing so valuable .
它 是 不是 很多 , 然而 到 我 这 地球 持有 没有什么 所以 有价值的 .

虽然不多，但对我来说，地球上没有什么比这更珍贵的了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sɪlvər] ['stɪrəp] [ʌv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] .
It is the silver stirrup of Jeanne d'Arc .
它 是 这 银 镫 的 珍妮 圣女贞德 .

这是圣女贞德的银色马镫。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] .
It is yours .
它 是 你的 .

它是你的。

" [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ][ˈlaɪbrəri] [hæŋz] [æn; ən] [ænˈtiːk] [bɪt][ʌv; əv] [ˈhɑːrnɪs]
" In a glass case on the wall of my library hangs an antique bit of harness
" 在 一个 玻璃 案件 在 这 墙 的 我的 图书馆 悬挂 一个 古董 少量 的 马具
[wɪtʃ] [ɪz][maɪ][moʊst] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv] ['prɔːpərti] .
which is my most precious piece of property .
哪个 是 我的 最多 宝贵的 片 的 财产 .

“在我图书馆墙上的一个玻璃柜里，挂着一件古老的马具，那是我最珍贵的财产。”

[haʊ] [its] ['stɔ:ri] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [ges] .
How its story came about I do not even try to guess .
如何 它是 故事 来了 关于 我 做 不是 甚至 尝试 到 猜测 .

它的故事是如何发生的，我甚至都不想去猜测。

[æz; əz] [fɪ'li:peɪ] [sed] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tɒk] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['bæt(ə)l] - [fi:ld] .
As Philippe said the action of that day took place on a very old battle - field .
作为 菲利普 说 这 行动 的 那 天 采取 地方 在 一个 非常 老的 战斗 - 场地 .

正如菲利普所说，那天的战斗发生在一个非常古老的战场上。

[ðə; ði] [ʃel] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʃeltzɪŋ] ['kreɪtər] ['daʊtləs] [dʌg] [ʌp] [ɜ:rθ] [ʌn'tʌtʃt] [fɔ:r; fər]
The shell which made the sheltering crater doubtless dug up earth untouched for
这 壳 哪个 制成 这 庇护所 火山口 毫无疑问 挖 向上 地球 未受触碰 为了
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
hundreds of years .
数百 的 年 .

形成这个天然火山口的炮弹无疑挖出了数百年来未被触及的泥土。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌg] [ʌp][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
That it should have dug up the very object which was a tradition in the
那 它 应该 有 挖 向上 这 非常 目的 哪个 曾是 一个 传统 在 这
['mɑ:tel] ['fæməli][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:tel] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Martel family and should have laid it in the grasp of a Martel fighting for
马特尔 家庭 和 应该 有 铺设 它 在 这 抓牢 的 一个 马特尔 斗争 为了
[fræns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] .
France with that tradition at the bottom of his mind seems incredible .
法国 和 那 传统 在 这 底部 的 他的 头脑 似乎 极好的 .

它竟然挖出了马特尔家族的传统物品，并且把它放在了一位为法国而战、心中怀有这一传统的马特尔手中，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['stɔ:ri]
The story
这 故事

故事

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [æpə'ɾɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə] ['læftər] , [ɔ:r] [terz] .
of the apparition of the Maid is incredible to laughter , or tears .
的 这 幻影 的 这 女佣 是 极好的 到 笑声 , 或者 眼泪 .

少女的幻影令人难以置信，有人捧腹大笑，有人潸然泪下。

[noʊ] ['fɑ:rðər] [laɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [brɪ'li:vz] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
No farther light is to be got from the boy , because he believes his story .
不 更远 光 是 到 是 得到 从 这 男生 , 因为 他 相信 他的 故事 .

从男孩那里得不到任何进一步的线索，因为他相信自己所说的话。

[aɪ][du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] ['ʌðər] [θɪŋz]
I do not try to explain , I place the episode in my mind alongside other things
我 做 不是 尝试 到 解释 , 我 地方 这 插曲 在 我的 头脑 旁边 其他 事物
[ɪn'kredəb(ə)l] ,
incredible ,
极好的 ,

我不试图解释，我只是把这件事和脑海中其他不可思议的事情放在一起。

[θɪŋz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
things lovely and spiritual , and , to our viewpoint of five years ago ,
事物 迷人的 和 精神 , 和 , 到 我们的 观点 的 五 年 前 ,
[θɪŋz] [mæd] .
things mad .
事物 疯狂的 .

美好的、精神的事物，以及，在我们五年前看来，疯狂的事物。

[ˈmeni] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ˈluːmɪnəs] , [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ʌnɪkˈspleɪnd] , [aʊt][ʌv; əv] [ðɪːz] [læst]
Many such have risen luminous , undesirable , unexplained , out of these last
许多 这样的 有 升起 发光的 , 不理想的 , 无法解释 , 出去 的 这些 最后的
[ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][weɪt][ˈhjuːmən] [θɔːt] ,
horrible years , and wait human thought ,
可怕 年 , 和 等待 人类 想法 ,
许多这样的事物，在最近这些可怕的岁月里，以耀眼的光芒、令人厌恶的、无法解释的方式涌现出来，等待着人类的思考。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈhjuːmən] [dɪˈveləpmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈklæsɪfaɪd] .
it may be human development , to be classified .
它 可能 是 人类 发展 , 到 是 分类 .

这或许属于人类发展范畴，尚待分类。

[aɪ][əkˈsept][ænd; ənd] [ˈtrezər] [ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈstɪrəp] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhjuːmən]
I accept and treasure the silver stirrup as a pledge of beautiful human
我 接受 和 宝藏 这 银 镫 作为 一个 保证 的 美丽的 人类
[ˈɡrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

我接受并珍视这枚银马镫，将其视为人类美好感恩的象征。

[aɪ][hoʊld][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][saɪn] [ðæt] [frentʃ] [ˈblʌd] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [fræns] [wɪtʃ]
I hold it as a visible sign that French blood keeps a loyalty to France which
我 抓住 它 作为 一个 可见的 符号 那 法语 血 保持 一个 忠诚 到 法国 哪个
[ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈoʊnɪz] [meɪ] [nɑːt] [ˈwiːkən] .
ages and oceans may not weaken .
年龄 和 海洋 可能 不是 削弱 .

我认为这象征着法国人的血脉中流露出的对法国的忠诚，这种忠诚不会随着时间的流逝和海洋的阻隔而减弱。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]
THE RUSSIAN
这 俄语

俄罗斯

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈɡrɪzld] [men] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
The little dinner - party of grizzled men strayed from the dining - room and
这 小的 晚餐 - 派对 的 斑白 男人 迷路了 从 这 用餐 - 房间 和
[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈhɔːl][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][væst][ˈlaɪbrəri] ,
across the hall into the vast library ,
穿过 这 大厅 进入 这 广阔的 图书馆 ,

这群饱经风霜的老者们组成了一个小小的晚餐聚会，他们从餐厅里出来，穿过走廊，走进了宽敞的图书馆。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] [ˈmaɪtɪli] .
arguing mightily .
争论 非常 .

激烈争论。

" [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] .

" The great war didn't do it .
" 这 伟大的 战争 没有 做 它 ；

“第一次世界大战并没有解决这个问题。”

[wɜːrld] [dɪ'mɑːkrəsi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

World democracy was on the way .
世界 民主 曾是 在 这 方式 ；

世界民主正在到来。

[ðə; ði][wɔːr] [held] [aɪ 'tiː] [bæk] .

The war held it back .
这 战争 握住 它 后退 ；

战争阻碍了它的发展。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] , ['gærələs] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] , [huː] ['ɪʃuːd] [ðæt]
" It was the United States Senator , garrulous and incisive , who issued that
" 它 曾是 这 团结的 各州 参议员 , 贫嘴 和 尖锐 , WHO 发布 那
[ˈsteɪtmənt] .

statement .
陈述 ；

“发表那份声明的是一位滔滔不绝、言辞犀利的美国参议员。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði][hoʊst] , ['weɪstɪd] [naːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [kɒntrə'dɪktɪŋ] .

The Judge , the host , wasted not a moment in contradicting .
这 法官 , 这 主持人 , 浪费 不是 一个 片刻 在 矛盾的 ；

法官兼主持人立即反驳道。

" [jʊə(r)] [mæd] , [dʒoʊ] ,

" You're mad , Joe ,
" 你是 疯狂的 , 乔 ,

“你疯了，乔。”

" [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
" he threw at him with a hand on the shoulder of the man who was
" 他 扔 在 他 和 一个 手 在 这 肩膀 的 这 男人 WHO 曾是
[stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['prɑːmɪsɪŋ] ['jʌŋstər] ,

still to him that promising youngster ,
仍然 到 他 那 有前途 青少年 ,

他把手搭在那个在他眼里依然是前途无量的年轻人的肩膀上，朝他扔了过去。

[ˈlɪt(ə)] [dʒoʊ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

little Joe Burden of The School .
小的 乔 负担 的 这 学校 ；

学校里的小乔·伯顿。

" [held] [bæk] [dɪ'mɑːkrəsi] !

" Held back democracy !
" 握住 后退 民主 ！

“阻碍了民主！ ”

[ðə; ði][wɔːr] !

The war !
这 战争 ！

战争！

[kwɑɪt] [mæd] , [maɪ] [sʌn] .

Quite mad , my son .
相当 疯狂的 , 我的 儿子 ；

我儿子真是疯了。

" [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
" The guest of the evening ,
" 这 客人 的 这 晚上 ,

“今晚的来宾，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪniʃt] [faɪv] ['strenjuəs] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv]
a Russian General who had just finished five strenuous years in the Cabinet of
一个 俄语 一般的 WHO 有 只是 完成的 五 费力的 年 在 这 内阁 的
[ðə; ði][slæv] [rɪ'pʌblɪk] ,
the Slav Republic ,
这 斯拉夫 共和国 ,

一位刚刚结束在斯拉夫共和国内阁五年艰苦任期的俄罗斯将军，

[dra:pt] [bæk] [ə; eɪ][step][tu:; tə] [wa:tʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] [aɪz] , ['strəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
dropped back a step to watch , with amused eyes , strolling through the doorway ,
掉落 后退 一个 步 到 手表 , 和 觉得好笑 眼睛 , 漫步 通过 这 门口 ,
他后退一步，饶有兴味地看着那人踱步走进门口。

[ðə; ði] [tu:] ['splendɪd] [oʊld] [bɔɪz] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['senətɜ:z] ['jəʊldəz] , ['faɪtɪŋ] ,
the two splendid old boys , the Judge's arm around the Senator's shoulders , fighting ,
这 二 灿烂 老的 男孩们 , 这 法官的 手臂 大约 这 参议员的 肩膀 , 斗争 ,
['spʌtətɪŋ] ,
sputtering ,
溅射 ,

两位风度翩翩的老先生，法官搂着参议员的肩膀，争吵不休，唇枪舌剑。

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 266]
[页 -]

[第266页]

['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:d] ['fɔ:rti] [ɑ:d] ['jɪrz] [ʌp]
arguing with each other as they had fought and argued forty odd years up
争论 和 每个 其他 作为 他们 有 战斗 和 争论 四十 奇怪的 年 向上
[tu:; tə] [deɪt] .
to date .
到 日期 .

他们像过去四十多年一样，继续争吵不休。

[tu:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][sɪks][hæd; həd] ['setld] ['ɪntu:] [di:p] [tʃerz] , ['ɪntu:][ə; eɪ]
Two minutes more and the party of six had settled into deep chairs , into a
二 分钟 更多的 和 这 派对 的 六 有 定居 进入 深的 椅子 , 进入 一个
['mæməθ] ['dævn,pɔ:rt] ,
mammoth davenport ,
长毛象 长椅 ,

又过了两分钟，这六个人就都舒舒服服地窝进了巨大的沙发床里，椅子又深又硬。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [spru:s] [ænd; ənd] [bɜ:rtʃ] .
before a blazing fire of spruce and birch .
前 一个 炽烈 火 的 云杉 和 桦木 .

在熊熊燃烧的云杉和桦木火堆前。

[sr'gɑ:rz] , [lɪ'kɜ:z] , ['kɔ:fi] , [ðə; ði] [θɪŋz] [men] [lʌv] ['æftər] ['dɪnər] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;
Cigars , liqueurs , coffee , the things men love after dinner , were there ;
雪茄 , 利口酒 , 咖啡 , 这 事物 男人 爱 后 晚餐 , 是 那里 ;

雪茄、利口酒、咖啡，男人们饭后喜欢的东西，都在那里；

[wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] ['væniʃɪŋ] [dʒæpə'ni:z] [pɜ:sənz] [hu:] [maɪ] [ɔ:r]
one had the vaguest impression of two vanishing Japanese persons who might or
一 有 这 最模糊 印象 的 二 消失 日本人 人 WHO 可能 或者
[maɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [brɔ:t] [treɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˈtaɪni] [ˈteɪblz] [æt; ət]
might not have brought trays and touched the fire and placed tiny tables at
可能 不是 有 带来 托盘 和 感动 这 火 和 放置 微小的 表格 在
[i:tʃ] [raɪ] [hænd] ;
each right hand ;
每个 正确的 手 ;

人们隐约看到两个消失的日本人，他们可能带着托盘，摸了摸火，并在右手边各放了一张小桌子；

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kəm'pli:tənəs] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [wʌn][dɪd][nɑ:t] ['nɒtɪs] [haʊ] .
an atmosphere of completeness was present , one did not notice how .
一个 气氛 的 完整性 曾是 展示 , 一 做过 不是 注意 如何 .

周围弥漫着一种圆满的氛围，让人不知不觉中就感受到了。

[wʌn] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈɪntu:] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] .
One settled with a sigh of satisfaction into comfort , and chose a cigar .
一 定居 和 一个 叹 的 满意 进入 舒适 , 和 选择 一个 雪茄 .

一个人满足地叹了口气，舒舒服服地坐了下来，选择了一支雪茄。

[wʌn] [læft] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [paʊnd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['senətər] .
One laughed to hear the Judge pound away at the Senator .
一 笑了 到 听到 这 法官 磅 离开 在 这 参议员 .

听到法官猛烈抨击参议员，有人笑了。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [geɪm] .
" **It's all a game .**
" 它是 全部 一个 游戏 .

“这一切都只是一场游戏。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['rʌðərfərd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
" **Dr . Rutherford turned to the Russian .**
" 博士 . 卢瑟福 转向 到 这 俄语 .

拉瑟福德博士转向了那位俄国人。

" [ðeə(r)] [dɪˈvɒtɪd] [oʊld] [frendz] , [nɑ:t][ˈvaɪələnt] ['enəmi] , ['dʒen(ə)rəl] .
" **They're devoted old friends , not violent enemies , General .**
" 它们是 奉献 老的 朋友们 , 不是 暴力 敌人 , 一般的 .

“他们是忠诚的老朋友，而不是好战的敌人，将军。”

[ðə; ði] ['senətər] [stə:z] [ʌp][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [ðem; ðəm]
The Senator stirs up the Judge by taking impossible positions and defending them
这 参议员 搅拌 向上 这 法官 经过 采取 不可能的 职位 和 防守 他们
[ˈsævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

这位参议员通过提出不可能的立场并激烈地捍卫这些立场，激怒了法官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪnˈveriəbli] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp] .
The Judge invariably falls into the trap .
这 法官 总是 瀑布 进入 这 陷阱 .

法官总是会落入这个陷阱。

[ðen] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] .
Then a battle .
然后 一个 战斗 .

然后就是一场战斗。

[ðer; ðər] ['bætlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] .
Their battles are the joy of the Century Club .
他们的 战斗 是 这 喜悦 的 这 世纪 俱乐部 .

他们的较量是世纪俱乐部的乐趣所在。

[ðə; ði] ['senətər] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][held] [bæk] [dɪ'mɑ:krəsi] .
The Senator doesn't believe for an instant that the war held back democracy .
这 参议员 不 相信 为了 一个 立即的 那 这 战争 握住 后退 民主 .
这位参议员丝毫不认为战争阻碍了民主的发展。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**pg 267**]
" [页 -]

[第267页]

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [wɜ:rl] .
At that the Senator whirled .
在 那 这 参议员 旋转 .

参议员闻言猛地转身。

" [aɪ][dəunt] ?
" **I don't ?**
" 我 不 ?

我没有吗？

[bʌt; bət][aɪ][du:] . — [dəunt] [smoʊk] [ðæt] [sɪ'gɑ:r] , [ˈrʌðərfərd] , [ɑ:n][jɔr; jər][laɪf] .
But I do . — Don't smoke that cigar , Rutherford , on your life .
但 我 做 . — 不 抽烟 那 雪茄 , 卢瑟福 , 在 你的 生活 .

但我确实这么做了。——拉瑟福德，别抽那根雪茄，我发誓。

['pi:tər] [wɪl] [hæv; həv] [ði:z] [ə'trɒsɪtɪz] .
Peter will have these atrocities .
彼得 将要 有 这些 暴行 .

彼得将会经历这些暴行。

[hɪr] — ['kɑ:ki] , [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑ:ks] . — [ðæts] ['betər] . — [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wʌt]
Here — Kaki , bring the doctor the other box . — That's better . — I don't believe what
这里 — 柿子 , 带来 这 医生 这 其他 盒子 . — 那就是 更好的 . — 我 不 相信 什么
[aɪ][sed] ?
I said ?
我 说 ?

来——卡琪，把另一个盒子拿给医生。——这样好多了。——我不相信我说的话？

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kæmp] , ['ɑ:fəsərz]
How could the fact that the world was turned into a military camp , officers
如何 可以 这 事实 那 这 世界 曾是 转向 进入 一个 军队 营 , 警官
[kə'mændɪŋ] ,
commanding ,
指挥 ,

世界变成了一个军营，军官指挥着一切，这怎么可能呢？

['praɪvəts] [əu'beɪŋ] , [ræŋk] , [ræŋk] , [ræŋk] ['evriwɜr] [θru:'aʊt] [mæn'kaɪnd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [feɪl]
privates obeying , rank , rank , rank everywhere throughout mankind , how could that fail
私人 服从 , 秩 , 秩 , 秩 到处 自始至终 人类 , 如何 可以 那 失败
[tu:; tə]['hɪndər] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
to hinder democracy ,
到 阻碍 民主 ,

士兵服从等级，等级分明，这在全人类中普遍存在，怎能不阻碍民主呢？

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ðə; ði] ['levlɪŋ] [ʌv; əv][ræŋks] ?
which is in its essence the leveling of ranks ?
哪个 是 在 它是 本质 这 水平 的 排名 ?

其本质就是等级平等？

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 ！

告诉我！

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
" **The doctor grinned at the Russian .**
" 这 医生 咧嘴一笑 在 这 俄语 .
医生冲着俄罗斯人咧嘴一笑。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈdʒen(ə)rəl] ?
" **What about it , General ?**
" 什么 关于 它 , 一般的 ?
“将军，您怎么看？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?
你怎么认为？

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['ænsər] ['sləʊli] ,
" **The General answered slowly ,**
" 这 一般的 回答 缓慢地 ,
将军缓缓回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['æksent][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['ɪŋɡlɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]
with a small accent but in the wonderfully good English of an educated
和 一个 小的 口音 但 在 这 太棒了 好的 英语 的 一个 受过教育
['rʌʃ(ə)n] .
Russian .
俄语 .
虽然带有一点口音，但英语说得非常流利，一看就是受过良好教育的俄罗斯人。

" [aɪ][duː][nɑːt] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛnə - [tɔːr] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [faɪv] ['hedz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **I do not agree with the Sena - torr , " he stated , and five heads turned to**
" 我 做 不是 同意 和 这 塞纳 - 托尔 , " 他 声明 , 和 五 头部 转向 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .
“我不同意参议员的观点，”他说道，五个人转过头来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌpɜːrsənəˈæləti][ɪn][ðə; ði] [bɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
There was a quality of large personality in the burr of the voice ,
那里 曾是 一个 质量 的 大的 性格 在 这 刺果 的 这 嗓音 ,
那嗓音带着浓重的沙哑，很有个性。

[ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['souldʒərli] ['berɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
in the poise and soldierly bearing , in the very silence of the man ,
在 这 沉着 和 军人 轴承 , 在 这 非常 沉默 的 这 男人 ,
在他的沉着冷静和军人风范中，在他的沉默中，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
which made his slow words of importance .
哪个 制成 他的 慢的 字 的 重要性 .
这使得他缓慢的言语显得格外重要。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛnə - [tɔːr] [ɪz] ['pɑːrtli] — [ʌl; əl][aɪ] [seɪ] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]['ɑːrgjʊmənt]
" **I believe indeed that the Sena - torr is partly — shall I say speaking for argument**
" 我 相信 的确 那 这 塞纳 - 托尔 是 部分 — 将 我 说 请讲 为了 争论
?
?
?
“我确实认为，参议员托尔在某种程度上——我应该说，是为了辩论而发言吗？”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [pg 268]
" [页 -]

[ðə; ði] ['senətər] [læft] .
The Senator laughed .
这 参议员 笑了 .

参议员笑了。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] ,
" **The great war** ,
" 这 伟大的 战争 ,

“第一次世界大战，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juːˈes] [hɪr] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] — [ðæt] [deθ] ['ɡræpl] [ʌv; əv]
in which all of us here had the honor to bear arms — that death grapple of
在 哪个 全部 的 我们 这里 有 这 荣誉 到 熊 武器 — 那 死亡 抓钩 的
['tɪrəni] [əˈɡenst] ['friːdəm] — [aɪˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] ,
tyranny against freedom — it did not hold back the cause of humanity ,
暴政 反对 自由 — 它 做过 不是 抓住 后退 这 原因 的 人类 ,
我们所有人都有幸在这场战争中拿起武器——这场暴政与自由的生死搏斗——但这并没有阻挡人类的进步。

[ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] , [ðæt] [wɔːr] .
of democracy, that war .
的 民主 , 那 战争 .

那场战争关乎民主。

[els] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [əˈpɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
Else thousands upon thousands of good lives were given in vain .
别的 数千 之上 数千 的 好的 生活 是 给定 在 徒劳 .

否则，成千上万条美好的生命就白白牺牲了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃt] ['moʊmənt] .
" **There was a hushed moment** .
" 那里 曾是 一个 静静地 片刻 .

一阵寂静。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [men] [naʊ] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] ['sɪkstɪ] ['jɪrz] [oʊld] ,
Each of the men, men now from fifty to sixty years old ,
每个 的 这 男人 , 男人 现在 从 五十 到 六十 年 老的 ,

这些男士，现在年龄都在五十岁到六十岁之间，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðæt] [hoʊˈmerɪk] ['strʌɡ(ə)l] .
had been a young soldier in that Homeric struggle .
有 到过 一个 年轻的 士兵 在 那 荷马史诗 斗争 .

他曾是荷马史诗中那场战争中的一名年轻士兵。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['terəb(ə)]
Each was caught back at the words of the Russian to a vision of terrible
每个 曾是 捕捉 后退 在 这 字 的 这 俄语 到 一个 想象 的 糟糕的
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

俄罗斯人的话语让每个人都回想起可怕的景象。

[ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['ɡʌnz] , [ʌv; əv] [jʌŋ] , [ˈdʒenərəs] [blʌd] ['floʊɪŋ] [laɪk] ['wɔːtər] .
of thundering of great guns, of young, generous blood flowing like water .
的 雷鸣 的 伟大的 枪支 , 的 年轻的 , 慷慨的 血 流动 喜欢 水 .

隆隆的炮声，年轻慷慨的血液如流水般奔涌。

[ðə; ði] [di:p] , [ə]ʃɔrd [tounz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [spʊʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [pɔ:z] .
The deep , assured tones of the Russian spoke into the solemn pause .
这 深的 , 保证 音调 的 这 俄语 辐 进入 这 庄严 暂停 .
俄罗斯人低沉而自信的嗓音打破了这庄严肃穆的沉默。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈepɪsʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [wɪt] [aɪ] [rɪˈmembər] .
" There is an episode of the war which I remember .
" 那里 是 一个 插曲 的 这 战争 哪个 我 记住 .
“我记得战争中的一件事。”

[aɪ ˈti:][gouz][tu:; tə] [ʃʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [meɪ] , [wer] [ˈevri] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd]
It goes to show , so far as one incident may , where every hour was crowded
它 去 到 展示 , 所以 远的 作为 一 事件 可能 , 在哪里 每一个 小时 曾是 挤
[wɪð; wɪθ][ˈdra:mə] ,
with drama ,
和 戏剧 ,
就这起事件而言, 这表明, 每一小时都充满了戏剧性。

[haʊ] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:rkt] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [dɪˈmɑ:krəsi] .
how forces worked together for democracy .
如何 力量 工作 一起 为了 民主 .
各方力量如何共同推动民主进程。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪn][ðə; ði]
It is the story of a common man of my country who was a private in the
它 是 这 故事 的 一个 常见的 男人 的 我的 国家 WHO 曾是 一个 私人的 在 这
[ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][jər; jər] [ˈkʌntri] ,
army of your country ,
军队 的 你的 国家 ,
这是一个我国普通人的故事, 他曾是贵国军队的一名普通士兵。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][hoʊp][ænd; ənd] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
and who was lifted by an American gentleman to hope and opportunity ,
和 WHO 曾是 抬起 经过 一个 美国人 绅士 到 希望 和 机会 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][gɔ:d] [wɪld] [aɪ ˈti:] ,
and , as God willed it ,
和 , 作为 上帝 意志 它 ,
一位美国绅士将他托举到希望和机遇之中, 而正如上帝所愿,

[tu:; tə] [ˈɑ:nər] .
to honor .
到 荣誉 .
为了纪念。

[maɪ]
My
我的
我的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[oʊld] [frend] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [ˈepɪsʊd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . [maɪ] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][ɪn][aɪ ˈti:]
old friend the Judge can tell that episode better than I . My active part in it
老的 朋友 这 法官 能 告诉 那 插曲 更好的 比 我 . 我的 积极的 部分 在 它
[wʌz; wəz] [smɔ:l] .
was small .
曾是 小的 .
老朋友法官比我更了解那件事。我当时参与的程度很轻。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] " — [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈfɔːrən] [aɪz] [flæʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡruːp] — " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ]
If you like " — the dark foreign eyes flashed about the group — " if you like I
如果你 喜欢 " — 这 黑暗的 外国的 眼睛 闪光灯 关于 这 团体 — " 如果你 喜欢 我
[ʊd; ʃəd] [mætʃ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ][oʊld] [frend] [rɪˈvjuː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] .
should much enjoy hearing my old friend review that little story of democracy .
应该 很多 享受 听力 我的 老的 朋友 审查 那 小的 故事 的 民主 .

“如果你愿意的话，”那双深邃的异国眼睛扫视着众人，“如果你愿意的话，我很乐意听我的老朋友回顾一下那个关于民主的小故事。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] .
" There was a murmur of approval .
" 那里 曾是 一个 低语 的 赞同 .
一阵低声的赞许声响起。

[wʌn] [mæn] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpɑːrsn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
One man spoke , a fighting parson he had been .
— 男人 辐 , 一个 斗争 牧师 他 有 到过 .
一个男人开口说话了，他曾经是一名好斗的牧师。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɑːɡjuːz] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪn] [ɪtˈself] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈrɪstəkræt] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv]
" It argues democracy in itself , General , that a Russian aristocrat , the brother of
" 它 论点 民主 在 本身 , 一般的 , 那 一个 俄语 贵族 , 这 兄弟 的
[ə; eɪ] [duːk] ,
a Duke ,
一个 公爵 ,
“将军，这本身就证明了民主的合理性，因为一位俄罗斯贵族，一位公爵的兄弟，

[ʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒər] .
should remember so well the adventures of a common soldier .
应该 记住 所以 出色地 这 冒险 的 一个 常见的 士兵 .
应该对普通士兵的冒险经历记忆犹新。

" [ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slæv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
" The smouldering eyes of the Slav turned to the speaker and regarded him
" 这 闷烧 眼睛 的 这 斯拉夫 转向 到 这 扬声器 和 认为 他
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .
“斯拉夫人的目光转向说话的人，神情严肃。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [ədˈventʃəz] [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I remember those adventures well , " he answered .
" 我 记住 那些 冒险 出色地 , " 他 回答 .
“我对那些冒险经历记忆犹新，”他回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [flʌŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] ,
The Judge , flung back in a corner of the davenport ,
这 法官 , 扔 后退 在 一个 角落 的 这 长椅 ,
法官被甩到沙发角落里，

[hɪz; ɪz] [niːz] [krɔːst] [ænd; ənd] [rɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] [əˈsendɪŋ] , [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
his knees crossed and rings from his cigar ascending , stared at the ceiling ,
他的 膝盖 交叉 和 戒指 从 他的 雪茄 上升 , 凝视 在 这 天花板 ,
" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [piːtər] .
" Come along , Peter .
" 来 沿着 , 彼得 .
他双膝交叉，雪茄的烟圈向上翻腾，盯着天花板说：“走吧，彼得。”

[jʊə(r)] [du:] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ju: 'es] , " [ðə; ði] ['senətər] [ə'dʒʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
You're due to entertain us , " the Senator adjured him , and the judge ,
你是 到期的 到 招待 我们 , " 这 参议员 受伤 他 , 和 这 法官 ,
[ˈsterɪŋ] [ˈʌpwərdz] , [brɪ'gæn] .
staring upwards , began .
凝视 向上 , 开始 .

“你得给我们表演节目,”参议员命令道, 法官抬头望着天空, 开始了表演。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] - .
" This is the year 1947 .
" 这 是 这 年 - .

现在是1947年。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [went] [ˈɪntu:] [wɔ:r] — [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
It was in 1917 that the United States went into war — thirty years ago .
它 曾是 在 - 那 这 团结的 各州 去 进入 战争 — 三十 年 前 .

1917年, 美国卷入了战争——距今已有30年了。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [dʒu:n] , - , [wʌz; wəz] [set] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
The fifth of June , 1917 , was set , as you remember ,
这 第五 的 六月 , - , 曾是 放 , 作为 你 记住 ,

如你所知, 日期定在了1917年6月5日。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 270]
[页 -]

[第270页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][redʒɪ'streɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [ˈtwenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ˈʌndər]
for the registration of all men in the country over twenty - one and under
为了 这 登记 的 全部 男人 在 这 国家 超过 二十 - 一 和 在下面
[ˈθɜ:rti] - [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][dræft] .
thirty - one for the draft .
三十 - 一 为了 这 草稿 .

对所有21岁以上31岁以下的男性进行兵役登记。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
I was twenty - three , living in this house with my father and mother ,
我 曾是 二十 - 三 , 活的 在 这 房子 和 我的 父亲 和 母亲 ,

我当时二十三岁, 和父母住在这所房子里。

[bəʊθ] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈendɪd] .
both dead before the war ended .
两个都 死的 前 这 战争 结束 .

两人都在战争结束前去世。

[ˈbi:ɪŋ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Being outside of the city ,
存在 外部 的 这 城市 ,

身处城市之外,

[ðə; ði] [ˈpəʊlɪŋ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ˈredʒɪstər][wʌz; wəz] [θri:] [maɪlz] [ɔ:f] , [æt; ət]
the polling place where I was due to register was three miles off , at
这 轮询 地方 在哪里 我 曾是 到期的 到 登记 曾是 三 英里 离开 , 在
[,haɪə'wɔθə] .
Hiawatha .
海华沙 .

我应该登记的投票站位于三英里外的希瓦萨。

[aɪ] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['pɒlz] [wɜːr; wər]['oʊpən][frəm; frəm]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə]
I registered in the morning ; the polls were open from seven A . M . to
我 挂号的 在 这 早晨 ; 这 民意调查 是 打开 从 七 一个 . M . 到
[naɪ][piː] . [em] .
nine P . M .
九 P . M .

我早上登记的；投票站从早上七点开放到晚上九点。

[maɪ] ['mʌðər] [droʊv][em 'iː]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mended] , [ænd; ənd] ,
My mother drove me over , and the road was being mended , and ,
我的 母亲 驾驶 我 超过 , 和 这 路 曾是 存在 已修复 , 和 ,
我母亲开车送我过去，当时路正在修缮，而且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第11/13页

[æz; əz] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]
as happened in those days in the country , half a mile of it was almost
作为 发生 在 那些 天 在 这 国家 , 一半 一个 英里 的 它 曾是 几乎
[ɪmˈpæsəb(ə)l] .
impassable .
不可逾越 .

就像当时农村地区经常发生的那样，其中半英里的路几乎无法通行。

[ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər][noʊ][əˈdʒʌstəb(ə)l][lɪft] - [roʊdz] [ɪnˈventɪd] [ðen] .
There were no adjustable lift - roads invented then .
那里 是 不 可调节的 举起 - 道路 发明 然后 .

当时还没有发明可调节的提升道路。

[wi:; wi][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [rʌts] [ænd; ənd] [ˈstoʊnwɜ:rk] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][ˈgoʊɪŋ] ,
We got through the ruts and stonework , but it was hard going ,
我们 得到 通过 这 车辙 和 石方 , 但 它 曾是 难的 去 ,
我们穿过了车辙和石砌路段，但过程很艰难。

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdi:tʊr] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [əˈgen] [ðæt]
and we came home by a detour through the city rather than pass again that
和 我们 来了 家 经过 一个 車輛改道 通过 这 城市 相当 比 经过 再次 那
[ˈbi:stli] [hæf] [maɪl] .
bestly half mile .
兽 一半 英里 .

我们绕道穿过市区回家，而不是再次经过那可怕的半英里路。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈstɔ:ɾmi] , [wɪð; wɪθ][reɪn][æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi]
That night was dark and stormy , with rain at intervals , and as we
那 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 , 和 雨 在 间隔 , 和 作为 我们
[sæt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
sat in this room ,
卫星 在 这 房间 ,

那天晚上天色阴沉，暴风雨不时地下着雨，我们坐在这个房间里，

[ˈri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

阅读，

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes] — " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz]
the three of us — " The Judge paused and gazed a moment at the faces
这 三 的 我们 — " 这 法官 暂停 和 凝视 一个 片刻 在 这 面孔
[ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,
in the lamplight ,
在 这 灯光 ,

我们三个——“法官停顿了一下，在灯光下凝视着三张面孔，

[æt; ət][ðə; ði] [tʃerz] [wer] [hɪz; ɪz] [gests] [sæt] .
at the chairs where his guests sat .
在 这 椅子 在哪里 他的 客人 卫星 .

在他客人们坐的椅子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [ɪnˈvaɪrənmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
It was as if he called back to their old environment for a moment
它 曾是 作为 如果 他 称为 后退 到 他们的 老的 环境 为了 一个 片刻
[ðə; ði] [tuː] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [hɪr] ,
the two familiar figures which had belonged here ,
这 二 熟悉的 数据 哪个 有 属于 这里 ,
仿佛他短暂地将那两个曾经属于这里的熟悉身影召唤回了他们原来的环境。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
which had gone out of his life .
哪个 有 已消失 出去 的 他的 生活 .

那些已经从他的生活中消失的东西。

" [wiː; wi][sæt][ɪn] [ðɪs]
" **We sat in this**
" 我们 卫星 在 这

我们坐在这里

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ruːm] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juːˈes]
room , the three of us
房间 , 这 三 的 我们

房间里，我们三个。

, " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [keɪm] [ɪn] .
, " **he repeated , " and the butler came in .**
, " 他 重复 , " 和 这 管家 来了 在 .

“他重复道,”然后管家走了进来。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈredʒɪstər] , - [hiː; hi]
" ' **If you please , sir , there's a young man here who wants to register , ' he**
" - 如果 你 请 , 先生 , 有 一个 年轻的 男人 这里 WHO 想要 到 登记 , - 他
[sed] .
said .
说 .

“先生，如果您方便的话，这里有个年轻人想登记,”他说。

" - [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈredʒɪstər] ! -
" ' **Wants to register ! ' .**
" - 想要 到 登记 ! -

“想要注册！ ”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
my father threw at him .
我的 父亲 扔 在 他 .

我父亲朝他扔东西。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What do you mean ? ' .**
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思？ ’

" [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [nɔːt][wʌŋ] , [bʌt; bət] [faɪv] [bɔɪz] , - [ˈrʌʃənz] .
" **We all went outside , and there we found not one , but five boys , Russians .**
" 我们 全部 去 外部 , 和 那里 我们 成立 不是 一 , 但 五 男孩们 , 俄罗斯人 .

“我们都走到外面，结果发现那里不止一个男孩，而是五个俄罗斯男孩。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːˈniʒnz] [plænt][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [ʌv; əv][juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜːrkt]

There was a munitions plant a mile back of us and the lads worked
那里 曾是 一个 弹药 植物 一个 英里 后退 的 我们 和 这 小伙子们 工作

[ðer; ðər] ,

there ,
那里 ,

离我们一英里远的地方有一家军工厂，小伙子们在那里工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ˈredʒɪstəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,

and had wakened to the necessity of registering at the last moment ,
和 有 醒来 到 这 必要性 的 注册 在 这 最后的 片刻 ,

直到最后一刻才意识到需要登记注册。

["biːɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] .

being new in the country and with little English .
存在 新的 在 这 国家 和 和 小的 英语 .

刚到这个国家，英语也不太好。

[ðeɪ] [hæd; həd][dəˈrek(ə)nz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['poʊlɪŋ] [pleɪs] [æz; əz][mɪnt] , [ˌhaɪəˈwɔθə] ,

They had directions to go to the same polling place as mint , Hiawatha ,
他们 有 方向 到 去 到 这 相同的 轮询 地方 作为 薄荷 , 海华沙 ,

[bʌt; bət][hæd; həd] ['gɑːtn] [lɔːst] ,

but had gotten lost ,
但 有 获得 丢失的 ,

他们有前往与薄荷和海华沙同一个投票站的路线指示，但却迷路了。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪts] , [brɔːt] [ʌp] [hɪr] .

and , seeing our lights , brought up here .
和 , 看到 我们的 灯 , 带来 向上 这里 .

看到我们的灯光，就被带到了这里。

[ˌhaɪəˈwɔθə] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

Hiawatha , as I said , is three miles away .
海华沙 , 作为 我 说 , 是 三 英里 离开 .

正如我所说，海华沙距离这里三英里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] - ['θɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊlz] [kloʊzd] [æt; ət][naɪn] .

It was eight - thirty and the polls closed at nine .
它 曾是 八 - 三十 和 这 民意调查 关闭 在 九 .

当时是八点半，投票九点结束。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ɪnˈsaɪd] ,

We brought the youngsters inside ,
我们 带来 这 年轻人 里面 ,

我们把孩子们带进了屋里，

[ænd; ənd][aɪ] [dæft] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][paɪld][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [lædz]

and I dashed to the garage for the car and piled the delighted lads
和 我 虚线 到 这 车库 为了 这 车 和 堆积 这 高兴极了 小伙子们

['ɪntuː][aɪˈtiː][ænd; ənd] [draʊv] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] .

into it and drove them across .
进入 它 和 驾驶 他们 穿过 .

于是我冲到车库把车开过来，把兴奋的小伙子们塞进车里，然后开车把他们送了过去。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] .

" At least I tried to .
" 在 至少 我 尝试 到 .

至少我尝试过了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][hæf] [maɪl][ðə; ði][kɑːr] [rɪˈbeld] [æt; ət][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði][bɪt]
But when we came to the bad half mile the car rebelled at going the bit
但 什么时候 我们 来了 到 这 坏的 一半 英里 这 车 叛乱 在 去 这 少量
[twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
twice in a day ,
两次 在 一个 天 ;
但当我们来到那段糟糕的半英里路段时，汽车开始抗拒一天之内两次驶过这段路。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmoʊtər] [stɔːld] .
and the motor stalled .
和 这 发动机 停滞 .
电机熄火了。
[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] — [eɪt] - [ˈfɔːrti] - [faɪv][piː] . [em] . — [ˈpoʊlz] [duː] [tuː; tə][kloʊz]
There we were — eight - forty - five P . M . — polls due to close
那里 我们 是 — 八 - 四十 - 五 P . M . — 民意调查到期的 到 关闭
当时是晚上八点四十五分，投票站即将关闭。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[æt; ət][naɪn] — [ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər][faɪv] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [niˈɡlektɪŋ]
at nine — a year's imprisonment for five well - meaning boys for neglecting
在 九 — 一个 年 监禁 为了 五 出色地 - 意义 男孩们 为了 疏忽
[tuː; tə][ˈredʒɪstər] .
to register .
到 登记 .
九岁时，五名好心的男孩因未登记而被判处一年监禁。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsper] .
I was in despair .
我 曾是 在 绝望 .
我当时感到绝望。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [laɪt] [əˈhed] ,
Then suddenly one of the boys saw a small red light ahead ,
然后 突然 一 的 这 男孩们 锯 一个 小的 红色的 光 前方 ;
突然，其中一个男孩看到前方有一盏小小的红灯。

[ðə; ði][teɪl] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .
the tail light of an automobile .
这 尾巴 光 的 一个 汽车 .
汽车的尾灯。

[wiː; wi][ræn] [əˈbɔːŋ] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪɡ][kɑːr] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] .
We ran along and found a big car standing in front of a house .
我们 跑 沿着 和 成立 一个 大的 车 常设 在 正面 的 一个 房子 .
我们一路跑着，发现一辆大汽车停在一栋房子前面。

[æz; əz][wiː; wi][ɡɔːt][ðer; ðər] , [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [ˈstept] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæntərn] ,
As we got there , out from the car stepped a woman with a lantern ,
作为 我们 得到 那里 , 出去 从 这 车 步 一个 女士 和 一个 灯笼 ,
我们到达目的地时，一位提着灯笼的女人从车里走了出来。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈswʌŋ] [ˈʌpwərd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ʌnd] [fer] [ænd; ʌnd]
and as the light swung upward I saw that she was tall and fair and
和 作为 这 光 摇摆 向上 我 锯 那 她 曾是 高的 和 公平的 和
[jʌŋ] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
young and very lovely .
年轻的 和 非常 迷人的 .
随着光线向上移动，我看到她身材高挑，皮肤白皙，年轻貌美。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] [luːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
She stopped as the six of us loomed out of the darkness .
她 停止 作为 这 六 的 我们 迫近 出去 的 这 黑暗 .

当我们六个人从黑暗中走出来时，她停了下来。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ə; eɪ] [prə'fesər] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] [taʊn] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [haʊs]
I knew that a professor from the University in town had taken this house
我 知道 那 一个 教授 从 这 大学 在 镇 有 已采取 这 房子
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] ,
for the summer ,
为了 这 夏天 ,

我知道镇上大学的一位教授租下了这栋房子过暑假。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːr][ðər; ðər] [neɪm] .
but I don't know the people or their name .
但 我 不 知道 这 人们 或者 他们的 姓名 .

但我不认识这些人，也不知道他们的名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] .
It was no time to be shy .
它 曾是 不 时间 到 是 害羞的 .

现在可不是害羞的时候。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
I gave my name and stated the case .
我 给予 我的 姓名 和 声明 这 案件 .

我报上姓名并陈述了案情。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
" **The girl looked at me .**
" 这 女孩 看起来 在 我 .

女孩看着我。

- [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I've seen you , ' she said .**
- 我已经 已见 你 , - 她 说 .

“我见过你，”她说。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [mə'kleɪn] .
' **I know you are Mr . McLane .**
- 我 知道 你 是 先生 . 麦克莱恩 .

我知道你是麦克莱恩先生。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] .
I'll drive you across .
患病的 驾驶 你 穿过 .

我开车送你过去。

[wʌn] ['moʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [tel] [maɪ] ['mʌðər] . -
One moment , till I tell my mother . ' -
— 片刻 , 直到 我 告诉 我的 母亲 . -

稍等片刻，等我告诉妈妈。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
" **She was in the house and out again without wasting a second ,**
" 她 曾是 在 这 房子 和 出去 再次 没有 浪费 一个 第二 ,

她进出房子一刻也没耽搁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][gæsp] ,
and as she flashed into the car I heard a gasp ,
和 作为 她 闪光灯 进入 这 车 我 听到 一个 喘气 ,
她闪身钻进车里时，我听到一声惊呼。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʰɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði] [glɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedlaɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [ɑ:n][wʌn]
and I turned and saw in the glare of the headlights as they sprang on one
和 我 转向 和 锯 在 这 强光 的 这 前大灯 作为 他们 弹簧 在 一
[ʌv; əv][maɪ] [ˈrʌʃənz] ,
of my Russians ,
的 我的 俄罗斯人 ;

我转过身，在刺眼的车灯照射下，看到他们猛地扑向我的一个俄罗斯人。

[ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv][sɪks] [fi:t] [fɔ:r] [ɔ:r][soʊ] ,
a gigantic youngster of six feet four or so ,
一个 巨大 青少年 的 六 脚 四 或者 所以 ,
一个身高六英尺四英寸左右的巨型年轻人，

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɔ:f] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [æz; əz]
standing with his cap off and his head bent , as
常设 和 他的 帽 离开 和 他的 头 弯曲 , 作为
他站着，脱下帽子，低着头，

[[ˌpi:ˈdʒi:ɪ -]
[pg 273]
[页 -]
[第273页]

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈraɪn] ,
he might have stood before a shrine ,
他 可能 有 站立 前 一个 神社 ,
他可能曾站在神龛前，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
staring at the spot where the girl had disappeared into the car .
凝视 在 这 点 在哪里 这 女孩 有 消失 进入 这 车 .
他凝视着女孩消失在车里的地方。

[ðen] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [pɜ:d] [ænd; ʌnd][maɪ][skwɑ:d] [ˈtʌmbld] [ɪn] .
Then the engine purred and my squad tumbled in .
然后 这 引擎 咕噜咕噜 和 我的 队 翻滚 在 .
然后引擎发出低沉的轰鸣声，我的小队成员纷纷钻了进去。

" [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpʊʊlz] [ɑ:n][ðə; ði][tæp][ʌv; əv] [naɪn] .
" We made the polls on the tap of nine .
" 我们 制成 这 民意调查 在 这 轻敲 的 九 .
“我们根据九点钟的投票结果进行了民意调查。”

[ˈæftərwərdz] [wi:; wi] [droʊv] [bæk] [tu:; tə][maɪ][kɑ:r][ænd; ʌnd] [əˈmʌŋ] [ˌju:ˈes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæntərn] ,
Afterwards we drove back to my car and among us , with the lantern ,
然后 我们 驾驶 后退 到 我的 车 和 之中 我们 , 和 这 灯笼 ,
之后我们开车回到我的车旁，我们中间，有人拿着灯笼，

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ˈrʌŋɪŋ] [əˈgen] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈhelpɪŋ] [ɪˈfɪ(ə)ntli] .
we got the motor running again , the girl helping efficiently .
我们 得到 这 发动机 跑步 再次 , 这 女孩 帮助 高效 .
我们让发动机重新运转起来了，女孩帮了大忙。

[ðə; ði][bɪg] [ˈfelʊʊ] , [wen] [wi:; wi][tu:ld][hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] ,
The big fellow , when we told her good - night ,
这 大的 同伴 , 什么时候 我们 讲述 她 好的 - 夜晚 ,
那个大个子，当我们跟她道晚安时，

[əˈstɑ:nɪft] [ˌemˈi:][baɪ] [ˈdra:prɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ʌnd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
astonished me by dropping on his knees and kissing the edge of her skirt .
惊讶 我 经过 下降 在 他的 膝盖 和 接吻 这 边缘 的 她 裙子 .
他突然单膝跪地，亲吻了她的裙边，这让我大吃一惊。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu;; tə]'slævɪk] ['tempərəmənt] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['kæʒuəli] .
But I put it down to Slavic temperament and took it casually .
但 我 放 它 向下 到 斯拉夫 气质 和 采取 它 随意地 .
但我将其归咎于斯拉夫人的天性，并没有放在心上。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [sɪns] [wʌt] ['rʌʃ(ə)n] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [mi:nz] — [ænd; ənd][tə'hæəsəti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs]
I've learned since what Russian depth of feeling means — and tenacity of purpose
我已经 学习 自从 什么 俄语 深度 的 感觉 方法 — 和 韧性 的 目的
.
.
.

我后来才真正理解了俄罗斯人情感的深度和目标的坚韧。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] ['ɪnsɪdənt] .
There was one more incident .
那里 曾是 一 更多的 事件 .

还有一起事件发生。
[wen] [aɪ] ['faɪnəli] [droʊv] [ðə; ði] [lædz] [ʌp][tu;; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][bɪɡ] [tjæp] ,
When I finally drove the lads up to their village the big chap ,
什么时候 我 最后 驾驶 这 小伙子们向上 到 他们的 村庄 这 大的 小伙子 ,
当我终于开车把小伙子们送到他们的村子时，那个大个子.....

[hu:] [spʊʊk] [ræðər] [ɡʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [wen] [hi;; hi] [spʊʊk] [æt; ət][ɔ:l] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['seldəm] ,
who spoke rather good English when he spoke at all , which was seldom ,
WHO 辐 相当 好的 英语 什么时候 他 辐 在 全部 , 哪个 曾是 很少 ,
他英语说得相当不错，虽然他很少开口说话。

[ɪn'vaɪtɪd][,em 'i:][tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [bɪr] .
invited me to have some beer .
受邀 我 到 有 一些 啤酒 .
他邀请我喝啤酒。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɔ:ntɪd] [tu;; tə][ɡet] [hoʊm] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] .
I was tired and wanted to get home , so I didn't .
我 曾是 疲劳的 和 通缉 到 得到 家 , 所以 我 没有 .
我当时很累，只想回家，所以就没去。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt]['ekskeɪvɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['dɔ:lər] [bɪl] .
Then the young giant excavated in his pocket and brought out a dollar bill .
然后 这 年轻的 巨大的 挖掘 在 他的 口袋 和 带来 出去 一个 美元 账单 .
然后，这位年轻的巨人从口袋里掏出一张一美元的钞票。

" - [ju;; jʊ][ɡet] [bɪr] [tə'mɔ:roʊ] . -
" ' **You get beer tomorrow .** ' -
" - 你 得到 啤酒 明天 . -
“你明天有啤酒喝。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [aɪ 'ti:] [bæk] [hi;; hi] [flʌʃt] .
And when I laughed and shoved it back he flushed .
和 什么时候 我 笑了 和 推搡 它 后退 他 酡 .
当我笑着把东西推回去时，他脸红了。

- [ɪkskju:s] — ['mɪstər] . [sɜ:r] , - [hi;; hi] [sed] .
' **Excuse — Mr . Sir , ' he said .**
- 原谅 — 先生 . 先生 , - 他 说 .
“打扰一下，先生，”他说。

- [aɪ] [meɪk] [mɪs'teɪk] . -
' **I make mistake .** ' -
- 我 制作 错误 . -
“我犯了错误。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] — [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtɒps] , [aɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Suddenly he drew himself up — about to the treetops , it looked , for he
突然 他 画 他自己 向上 — 关于 到 这 树梢 , 它 看起来 , 为了 他
他突然挺直身子——看起来几乎到了树梢, 因为他

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**pg 274**]
[页 -]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [læd] .
was a huge , a magnificent lad .
曾是 一个 巨大的 , 一个 壮丽 小伙子 .

他是个身材魁梧、非常了不起的小伙子。

[hiː; hi] [tɔːst] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][em 'iː] .
He tossed out his arm to me .
他 抛掷 出去 他的 手臂 到 我 .

他向我伸出了手臂。

- [sʌm; səm] [deɪ] , - [hiː; hi] ['steɪtɪd] [drə'mætrɪkli] , - [aɪ][duː] [tuː] [θɪŋz] .
' Some day , ' he stated dramatically , ' I do two things .
- 一些 天 , - 他 声明 戏剧性地 , - 我 做 二 事物 .

“总有一天,”他戏剧性地说道, “我会做两件事。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ɡɪv] ['mɪstər] . [sɜːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dɑːlər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] .
Some day I give Mr . Sir somethings more than dollar — and he will take .
一些 天 我 给 先生 . 先生 有些 更多的 比 美元 — 和 他 将要 拿 .

总有一天, 我会给先生一些比一美元更贵重的东西——而他会接受的。

[ænd; ənd] — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] ['mæri] — [mɪs] ['eɪndʒl] ! -
And — some day I marry — Miss Angel ! ' -
和 — 一些 天 我 结婚 — 错过 天使 ! -

总有一天, 我会娶安琪儿小姐!

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['stæɡərd] .
" You may believe I was staggered .
" 你 可能 相信 我 曾是 交错 .

“你或许认为我当时震惊不已。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] [stʌk] [aʊt] [maɪ] [fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] : - [ɡʊd] .
But I simply stuck out my fist and shook his and said : ' Good .
但 我 简单地 卡住 出去 我的 拳头 和 摇晃 他的 和 说 : - 好的 .

但我只是伸出拳头和他握了握, 然后说: “好。”

[nʊʊ] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [waɪ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ['ʃʊdənt] [get] ['eniwɛr] .
No reason on earth why a fellow with the right stuff shouldn't get anywhere .
不 原因 在 地球 为什么 一个 同伴 和 这 正确的 东西 不应该 得到 任何地方 .

只要具备合适的素质, 没有任何理由阻止一个人取得成功。

[ɪts] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] . -
It's a free country . ' -
它是 一个 自由的 国家 . -

这是一个自由的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [druː] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['sləʊli] : - [ɔːl]
And the giant drew his black brows together and remarked slowly : ' All
和 这 巨大的 画 他的 黑色的 眉毛 一起 和 评论 缓慢地 : - 全部

[ˈkʌntrɪz] — [wɜːrld] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
countries — world — is to be free .
国家 — 世界 — 是 到 是 自由的 .

巨人皱起浓黑的眉毛, 缓缓说道: “所有国家——全世界——都应该获得自由。”

[wɔːr] [wɪl] [swiːp] [ʌp] [kɪŋz] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] — [ˈrʌbɪʃ] .
War will sweep up kings — and other — rubbish .
战争 将要 扫 向上 国王 — 和 其他 — 垃圾 .

战争会扫除君王——以及其他一切垃圾。

[aɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ə; eɪ][mæn] . -
I — shall be — a man . '
我 — 将 是 — 一个 男人 . -

我——将成为——一个男人。

" [brˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpresɪv] [bɪld] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] — [hæd; həd] — " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [glɑːnst] [æt; ət]
" Besides his impressive build , the boy had — had — " the Judge glanced at
" 除了 他的 感人的 建造 , 这 男生 有 — 有 — " 这 法官 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
the Russian General ,
这 俄语 一般的 ,

“除了他魁梧的身材，这孩子还有——还有——”法官瞥了一眼那位俄国将军，

[huːz] [aɪz] [gləʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
whose eyes glowed at the fire .
谁 眼睛 发光 在 这 火 .

他的双眼在火焰中闪闪发光。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [feɪs] .
" The boy had a remarkable face .
" 这 男生 有 一个 卓越 脸 .

“这男孩长着一张非常特别的脸。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [hɪl] , [ɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmæsɪz] .
It was cut like a granite hill , in sweeping masses .
它 曾是 切 喜欢 一个 花岗岩 爬坡道 , 在 扫荡 群众 .

它像花岗岩山丘一样被切割开来，形成绵延起伏的大片区域。

[ɔːl] [streŋθ] .
All strength .
全部 力量 .

全力以赴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [koʊl] .
His eyes were coals .
他的 眼睛 是 煤炭 .

他的眼睛像煤炭一样。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ˈθɔːtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbɔɪz] [ɪnˈtens] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd]
I went home thoughtful , and the Russian boy's intense face was in my mind
我 去 家 周到 , 和 这 俄语 男孩们 激烈的 脸 曾是 在 我的 头脑
[fɔːr; fər] [deɪz] ,
for days ,
为了 天 ,

我若有所思地回到家，那个俄罗斯男孩深邃的脸庞在我脑海中萦绕了好几天。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪˈself] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] ,
and I told myself many times that he not only would be , but already was ,
和 我 讲述 我 许多 时代 那 他 不是 仅有的 会 是 , 但 已经 曾是 ,
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

我曾多次告诉自己，他不仅会成为一个男人，而且已经是一个男人了。

" [rɪˈvents] [kwɪkstɛpt] [ˈæftər] [ðæt] .
" Events quickstepped after that .
" 活动 快速步 后 那 .

此后事态发展迅速。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə]
I got to
我 得到 到

我得去

[,pi: 'dʒi:] -
[**pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[fræns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['redi] .
France within the year , and , as you remember , work was ready .
法国 之内 这 年 , 和 , 作为 你 记住 , 工作 曾是 准备好 .
法国在一年内就完成了, 而且, 正如你所知, 工作已经准备就绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [,redʒɪ'streɪ(ə)n] [deɪ] , [dʒu:n] [fɪfθ] ,
It was perhaps eighteen months after that registration day , June fifth ,
它 曾是 也许 十八 几个月 后 那 登记 天 , 六月 第五 ,
大约在登记日 (6月5日) 之后18个月,

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ki:p] [soʊ] ['raɪtli] [naʊ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['seɪkrɪd] [deɪz] ,
which we keep so rightly now as one of our sacred days ,
哪个 我们 保持 所以 没错 现在 作为 一 的 我们的 神圣 天 ,
我们现在理所当然地将它视为我们的神圣节日之一。

[ðæt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
that one morning I was in a fight .
那 一 早晨 我 曾是 在 一个 斗争 .
那天早上我跟人打架。

['aʊər; ɑ:r] [ɑ:r'tɪləri] [hæd; həd] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]
Our artillery had demoralized the enemy at a point and sent them
我们的 炮兵 有 士气低落 这 敌人 在 一个 观点 和 发送 他们
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .
我们的炮兵一度瓦解了敌人的士气, 迫使他们溃逃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mə'ʃi:n] [ɡʌn] [left] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌn] ['trentʃɪz] — [du:ɪŋ] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv]
There was one machine gun left working in the Hun trenches — doing a lot of
那里 曾是 一 机器 枪 左边 在职的 在 这 匈奴 战壕 — 正在做 一个 很多 的
[dæmɪdʒ] .
damage .
损害 .
德军战壕里还剩下一挺机枪, 正在造成大量杀伤。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [dʒæmd] .
Suddenly it jammed .
突然 它 卡住 .

突然卡住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃæns] ,
I was commanding my company , and I saw the chance ,
我 曾是 指挥 我的 公司 , 和 我 锯 这 机会 ,
我当时指挥着我的连队, 我看到了机会。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hɔ: rɪd] [mes] [ʌv; əv] [bɑ: rbd] ['waɪər] .
but also I saw a horrid mess of barbed wire .
但 还 我 锯 一个 可怕的 混乱 的 带倒刺的 金属丝 .
但我还看到了一团乱糟糟的铁丝网。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][ræn][ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][ˈklɪpɪŋ] ,
So I just ran forward a bit and up to the wire and started clipping ,
所以 我 只是 跑 向前 一个 少量 和 向上 到 这 金属丝 和 开始 剪裁 ,
于是我往前跑了一段，来到电线旁开始剪线。

[waɪl][ðæt][məʃiːn][ɡʌn][stɛɪd][dʒæmɪd] .
while that machine gun stayed jammed .
尽管 那 机器 枪 入住 卡住 .
那挺机枪一直卡壳着。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən][aɪ][aɪ][kʊd; kəd][siː][men][ˈrʌʃɪŋ][tʊːrdz][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]
Out of the corner of an eye I could see men rushing towards it in the
出去 的 这 角落 的 一个 眼睛 我 可以 看 男人 匆忙 向 它 在 这
[ˈdʒɜːrmən][ˈtrɛntʃ] ,
German trench ,
德语 沟 ,

我眼角瞥见德军战壕里有人正朝它冲过来。
[ænd; ənd][aɪ][nuː][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪˈfɔːr][ðeɪ][ɡɑːt][aɪˈtiː][ˈfaɪərɪŋ][əˈɡen] .
and I knew I had only a moment before they got it firing again .
和 我 知道 我 有 仅有的 一个 片刻 前 他们 得到 它 射击 再次 .

我知道我只有片刻时间，他们很快就会再次开火。
[ðen] , [æz; əz][aɪ][liːpt][fɑːr][ˈfɔːrwərd][tuː; tə][riːtʃ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪnˈtæŋɡlmənt] ,
Then , as I leaped far forward to reach a bit of entanglement ,
然后 , 作为 我 跳跃 远的 向前 到 抵达 一个 少量 的 纠缠 ,
然后，当我纵身跃起，试图抓住那一点点缠绕物时，

[maɪ][fʊt][slɪpt][ɪn][ə; eɪ][ˈpʌd(ə)] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sprɔːld][aɪ][sɔː][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd]
my foot slipped in a puddle and as I sprawled I saw our uniform and
我的 脚 滑倒了 在 一个 水坑 和 作为 我 蔓延 我 锯 我们的 制服 和
[ə; eɪ][ded][əˈmerɪkən][ˈbɔɪz][feɪs][ˈʌndər][emˈiː] ,
a dead American boy's face under me ,
一个 死的 美国人 男孩们 脸 在下面 我 ,

我的脚踩进水坑里滑了一下，摔倒在地，我看到了我们的制服，还有压在我身下的那个死去的美国男孩的脸。
[ænd; ənd][aɪ][fel][ˈhedʌːŋ][ɪn][hɪz; ɪz][blʌd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪntuː][ə; eɪ][bʌntʃ][ʌv; əv][ˈwaɪər] .
and I fell headlong in his blood over him and into a bunch of wire .
和 我 跌倒 一头扎 在 他的 血 超过 他 和 进入 一个 束 的 金属丝 .
我一头栽倒在他的血泊中，跌进一堆铁丝网里。

[ænd; ənd][ˈkʊdnt][ɡet][ʌp] .
And couldn't get up .
和 不能 得到 向上 .
他起不来了。

[ðə; ði][ˈwaɪər][held][laɪk][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
The wire held like the devil .
这 金属丝 握住 喜欢 这 魔鬼 .
那根电线牢牢地固定住了。

[aɪ][ɡɑːt][mɔːr][taɪd][ʌp][æt; ət][ˈevri][pʊl] .
I got more tied up at every pull .
我 得到 更多的 系 向上 在 每一个 拉 .
每次拉扯，我都感觉自己被缠得更紧了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈklɪpəz] .
And my clippers .
和 我的 剪子 .
还有我的理发器

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈləndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
had fallen from my hand and landed out of reach .
有 倒下 从 我的 手 和 登陆 出去 的 抵达 .

它从我手中滑落，落在了我够不着的地方。

" - [its] [gʊd] [naɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , - [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [rɪ'gret]
" ' It's good night for me , ' I thought , and was aware of a sharp regret .
" - 它是 好的 夜晚 为了 我 , - 我 想法 , 和 曾是 意识到的 的 一个 锋利的 后悔 .
.
.
.

“我今晚就到此为止吧，”我想，同时感到一阵强烈的遗憾。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæsti] [bɪt][ʌv; əv][ˈwaɪər] !
To be killed because of a nasty bit of wire !
到 是 被杀 因为 的 一个 可恶的 少量 的 金属丝 !

竟然因为一根讨厌的电线而丧命！

[aɪ][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [jet] .
I had wanted to do a lot of things yet .
我 有 通缉 到 做 一个 很多的 事物 然而 .

我还有很多想做的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [li:pt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˈklɪpəz] [ˈflæʃɪŋ] [kloʊz] [baɪ] .
With that something leaped , and I saw clippers flashing close by .
和 那 某物 跳跃 , 和 我 锯 剪子 闪烁 关闭 经过 .

话音刚落，有什么东西跃了起来，我看到附近有快艇闪过。

[ə; eɪ][bɪg][mæn][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [em 'i:] [lu:s] , [ˈdræɡɪŋ] [em 'i:] [aʊt] , [ˈsetɪŋ] [em 'i:] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
A big man was cutting me loose , dragging me out , setting me on my feet .
一个 大的 男人 曾是 切割 我 松动的 , 拖拽 我 出去 , 环境 我 在 我的 脚 .

一个身材魁梧的男人解开了我的束缚，把我拖了出来，然后把我扶了起来。

[ðen] [ðə; ðɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'splɔʊdɪŋ] [fel] ;
Then the roar of an exploding shell ;
然后 这 吼 的 一个 爆炸 壳 ;

然后是炮弹爆炸的轰鸣声；

[ðə; ðɪ][mæn] [fel] — [fel] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [em 'i:] .
the man fell — fell into the wire from which he had just saved me .
这 男人 跌倒 — 跌倒 进入 这 金属丝 从 哪个 他 有 只是 已保存 我 .

那人摔倒了——摔进了他刚刚救我的那根铁丝网里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [ðæt] ;
There was no time to consider that ;
那里 曾是 不 时间 到 考虑 那 ;

根本没有时间考虑这些；

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [men] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ]
somehow I was back and leading my men — and then we had the .
不知何故 我 曾是 后退 和 领导 我的 男人 — 和 然后 我们 有 这
[ˈtrentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

不知怎的，我又回来了，继续带领我的部下——然后我们就陷入了战壕之中。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wi;; wi] [wʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['ʒ:θwɜ:ks] ,
" **The rest of that day was confusion , but we won a mile of earthworks ,**
" 这 休息 的 那 天 曾是 困惑 , 但 我们 韩元 一个 英里 的 土方工程 ,
“那天剩下的时间一片混乱，但我们攻占了一英里的土方工事。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:]
and at night I remembered the incident of the wire and the man who
和 在 夜晚 我 记得 这 事件 的 这 金属丝 和 这 男人 who
[ˈreskju:d] [em 'i:] .
rescued me .
获救 我 .

夜里，我回忆起那件被电线绊倒的事，以及救我的那个人。

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)] .
By a miracle I found him in the field hospital .
经过 一个 奇迹 我 成立 他 在 这 场地 医院 .

我简直是奇迹般地在野战医院里找到了他。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ʃel] [hæd; həd] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]
His head was bandaged , for the bit of shell had scraped his cheek
他的 头 曾是 包扎 , 为了 这 少量 的 壳 有 刮擦 他的 脸颊
[ænd; ənd] [dʒɔ:] ,
and jaw ,
和 颞 ,

他的头缠着绷带，因为贝壳碎片擦伤了他的脸颊和下巴。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [seɪf] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz]
but his eyes were safe , and something in the glance out of them was
但 他的 眼睛 是 安全的 , 和 某物 在 这 瞥一眼 出去 的 他们 曾是
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

但他的眼神很安全，从他眼中瞥出的某些东西让他感到熟悉。

[jet] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi;; hi] [dru:] [em 'i:] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['peɪnfəli] ,
Yet I didn't know him till he drew me over and whispered painfully ,
然而 我 没有 知道 他 直到 他 画 我 超过 和 低声说道 痛苦地 ,
然而，直到他把我拉到身边，痛苦地低语，我才真正认识他。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [tɔ:k] :
for it hurt him to talk :
为了 它 伤害 他 到 讲话 :

因为说话会让他感到痛苦：

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 277**]
[页 -]

[第277页]

" - ['jestə] — [deɪ] [aɪ] [dɪd] — [gɪv] ['mɪstər] . [sɜ:r] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɔ:lər] .
" ' **Yester — day I did — give Mr . Sir somethings more than dollar .**
" - 昨天 — 天 我 做过 — 给 先生 . 先生 有些 更多的 比 美元 .
“昨天——那天我做了——给了先生一些比一美元更多的东西。”

[ænd; ənd] [hi;; hi] [dɪd] — [teɪk] [aɪ 'ti:] . -
And he did — take it . ' -
和 他 做过 — 拿 它 . -

他确实收下了。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][redʒɪ'streɪ](ə)n] [deɪ] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][tɪp]
" Then I know the big young Russian of registration day who had tried to tip
" 然后 我 知道 这 大的 年轻的 俄语 的 登记 天 WHO 有 尝试 到 提示
[em 'i:] .
me .
我 :

“然后我认出了报名那天试图给我小费的那个身材高大的年轻俄罗斯人。”

[bles] [hɪm; ɪm] !
Bless him !
保佑 他 !

愿上帝保佑他！

[aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] [trəns'fə:d] [tu:; tə][maɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd] — " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]
I got him transferred to my command and — " the Judge hesitated a
我 得到 他 转移 到 我的 命令 和 — " 这 法官 犹豫了一下 一个
[bɪt][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [gest] .
bit and glanced at his distinguished guest .
少量 和 瞥了一眼 在 他的 杰出的 客人 :

我把他调到我的部队，然后——“法官犹豫了一下，瞥了一眼他尊贵的客人。

[wʌŋ] [sər'maɪzd] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz]['hʌmb(ə)l]
One surmised embarrassment in telling the story of the General's humble
— 推测 尴尬 在 讲述 这 故事 的 这 将军的 谦逊的
[kəm'peɪtriət] .
compatriot .
同胞 :

有人猜测，讲述这位将军卑微的同胞的故事会让他感到尴尬。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rouz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['hændfʊl] [ʌv; əv]
The General rose to his feet and stood before the fire facing the handful of
这 一般的 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 前 这 火 面向 这 少数 的
[men] .
men .
男人 :

将军站起身来，站在火堆前，面对着那几个人。

" [aɪ][kæn; kən] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['ænɪkdoot] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][maɪ]
" I can continue this anecdote from the point that is more easily than my
" 我 能 继续 这 轶事 从 这 观点 那 是 更多的 容易地 比 我的
[frend] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
friend the Judge ,
朋友 这 法官 ,

“我可以比我的朋友法官更容易地从这一点继续讲这个轶事，

" [spʊk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" spoke the General .
" 辐 这 一般的 :

将军说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv] [maɪn] .
" I was in the confidence of that countryman of mine .
" 我 曾是 在 这 信心 的 那 同胞 的 矿 :

“我信任我的那位同胞。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 :

我知道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ˈslɑːtli] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði]
It was so that after he had been thus slightly useful to my friend the
它 曾是 所以 那 后 他 有 到过 因此 轻微地 有用 到 我的 朋友 这
[dʒʌdʒ] ,
Judge ,
法官 ,

事情就是这样，在他为我的朋友法官做了些许帮助之后，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [məˈkleɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] —
who was the Captain McLane at that time —
WHO 曾是 这 队长 麦克莱恩 在 那 时间 —

当时的麦克莱恩上尉是谁？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [diːp] [ˈlæftər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]
" **The Judge broke in with a shout of deep laughter worthy of a boy of**
" 这 法官 打破 在 和 一个 喊 的 深的 笑声 值得 的 一个 男生 的
[eɪtˈiːn] .
eighteen .
十八 .

“法官突然大笑起来，笑声爽朗，像个十八岁的少年。”

" [hiː; hi] - [ˈslɑːtli] [əˈblaɪdʒd][em ˈiː][baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .
" **He ' slightly obliged me by saving my life .**
" 他 - 轻微地 有义务 我 经过 保存 我的 生活 .

“他救了我的命，算是帮了我一个大忙。”

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [θruː] [ðæt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [smuːð] [ˈsentənsɪz] .
" **The American , threw that into the Russian's smooth sentences .**
" 这 美国人 , 扔 那 进入 这 俄罗斯的 光滑的 句子 .

“美国人把这句话塞进了俄罗斯人流畅的句子中。”

" [aɪ][pʊt] [ðæt] [fækt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʊri] .
" **I put that fact before the jury .**
" 我 放 那 事实 前 这 陪审团 .

“我已将这一事实告知陪审团。”

" [ðə; ði] [fɔːr] [men] [ˈlɪsnɪŋ] [læft] [ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **The four men listening laughed also , but the**
" 这 四 男人 聆听 笑了 还 , 但 这

“旁听的四个男人也笑了，但是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ˈrʌ(ə)n] [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈɡreɪvli] : " [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , [ðæt]
Russian held up a hand and went on gravely : " It was quite simple , that
俄语 握住 向上 一个 手 和 去 在 严重地 : " 它 曾是 相当 简单的 , 那
[ˈepɪsəʊd] ,
episode ,
插曲 ,

俄罗斯人举起一只手，神情严肃地继续说道：“那件事其实很简单，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz] [ˈpleɪzər] .
and the man's pleasure .
和 这 男人的 乐趣 .

以及男人的愉悦。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
I knew him well .
我 知道 他 出色地 .

我跟他很熟。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:rd(ə)neri] .
But what followed was not ordinary .
但 什么 随后 曾是 不是 普通的 :

但接下来发生的事情却并不寻常。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mə'kleɪn] [sɔ:] [tu:: tə][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
The Captain McLane saw to it that the soldier had his chance .
这 队长 麦克莱恩 锯 到 它 那 这 士兵 有 他的 机会 :

麦克莱恩上尉确保了这名士兵有机会。

[hi:: hi] [br'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] .
He became an officer .
他 成为 一个 官 :

他成为了一名军官。

[hi:: hi] [went] [ə'laɪv] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] ,
He went alive through the war ,
他 去 活 通过 这 战争 ,

他活着度过了战争，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] ['kæptɪn] [mə'kleɪn] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:: hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi]
and at the end the Captain McLane made it possible that he should be

[ˈedʒukeɪtɪd] .
educated .
受过教育 :

最后，麦克莱恩上尉让他有机会接受教育。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [mə'kleɪn] — [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ðə; ði]
His career was a gift from the Captain McLane — from my friend the

[dʒʌdʒ] [tu:: tə] [ðæt] [mæn] ,
Judge to that man ,
法官 到 那 男人 ,

他的事业是麦克莱恩上尉送给他的礼物——是我朋友法官送给他的礼物。

[hu:] [ɪz] [naʊ] — " [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['sentəns] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ] [mɪr] ['sekənd] — " [hu:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]
who is now — " the finished sentence halted a mere second — " who is now a

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] .
responsible person of Russia .
负责的 人 的 俄罗斯 :

“他现在是——”这句话说完仅仅停顿了一秒钟——“他现在是俄罗斯的负责人。

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɪt'self] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,
" And it is the incident of that sort , it is that incident itself which I know ,
" 和 它 是 这 事件 的 那 种类 , 它 是 那 事件 本身 哪个 我 知道 ,

“而我所知道的，正是这类事件，正是这类事件本身。”

[wɪtʃ] [li:dz] [em 'i:][tu:: tə]['kɑ:mbæt] — " [hi:: hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [baʊ; boʊ] — " [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
which leads me to combat — " he turned with a deep bow — " the position

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛnə] - [tɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r; fər] [dɪ'mɑ:krəsi] .
of the Sena - torr that the great war did not make for democracy .
的 这 塞纳 - 托尔 那 这 伟大的 战争 做过 不是 制作 为了 民主 :

这使我不得不反驳——“他深深鞠了一躬——“参议院的立场是，伟大的战争并没有为民主创造条件。”

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [maɪ] [kəm'peɪtriət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['ɪɡnərəns] ,
Gentlemen , my compatriot was a peasant , a person of ignorance ,
先生们 , 我的 同胞 曾是 一个 农民 , 一个 人 的 无知 ,

各位先生，我的同胞是个农民，一个无知的人。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
yet with a desire of fulfilling his possibilities .

然而 和 一个 欲望 的 满足 他的 可能性 .

但他渴望充分发挥自己的潜力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ˈsoʊ(ə)] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][moʊst][ˈsɔːrdɪd][laɪf] , [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] ,
He had been born in social chains and tied to most sordid life , beyond hope ,
他 有 到过 出生 在 社会的 链条 和 系 到 最多 肮脏的 生活 , 超过 希望 ,
他生于社会枷锁之中, 与最肮脏的生活捆绑在一起, 毫无希望。

[ɪn][oʊld] [ˈrʌʃə] .
in old Russia .

在 老的 俄罗斯 .

在古俄罗斯。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ˈfriː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
To try to shake free he had gone to America .

到 尝试 到 摇 自由的 他 有 已消失 到 美国 .

为了摆脱困境, 他去了美国。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɔːldrən][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ðə; ði][wɔːr] , [wɪtʃ] [ˈfriːd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˈfjuːzɪd]
But it was that caldron of fire , the war , which freed him , which fused
但 它 曾是 那 甑 的 火 , 这 战争 , 哪个 自由 他 , 哪个 融合
但正是那场烈火熊熊的战争, 解放了他, 融合了他。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [məˈkleɪn] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
his life and the life of the Captain McLane , so different in opportunity ,
他的 生活 和 这 生活 的 这 队长 麦克莱恩 , 所以 不同的 在 机会 ,
他的人生和麦克莱恩上尉的人生, 机遇截然不同。

[ænd; ənd] [bəːnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔːl] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] , [stɑːrk] - [ˈneɪkɪd][ʌv; əv]
and burned from them all trivialities and put them , stark - naked of
和 烧伤 从 他们 全部 琐事 和 放 他们 , 斯塔克 - 裸 的
[ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈrɔːbəks] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] ,
advantages and of drawbacks artificial ,
优势 和 的 缺点 人造的 ,

并将它们中所有琐碎的东西都烧掉, 使它们赤裸裸地呈现出来, 既没有优点也没有人为的缺点。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ˈmɪrli] .
side by side , as two lives merely .

边 经过 边 , 作为 二 生活 仅仅 .

并肩而立, 如同两条生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðəm; ðəm] — [ˈbrʌðərz] .
It made them — brothers .

它 制成 他们 — 兄弟 .

它使他们成为了兄弟。

[wʌn] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [æz; əz] [ˈbrʌðərz] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɔːls] [praɪd] .
One gave and the other took as brothers without thought of false pride .

一 给予 和 这 其他 采取 作为 兄弟 没有 想法 的 错误的 自豪 .

一个付出, 一个接受, 如同兄弟一般, 没有丝毫虚荣之心。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [men] .
They came from the furnace men .

他们 来了 从 这 炉 男人 .

他们来自炼炉工人。

[bəʊθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'mɑ:kɹəsi] — [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə] [groʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fleɪm] [tu:; tə][bɜ:rn]
Which is democracy — a chance for a tree to grow , for a flame to burn
哪个 是 民主 — 一个 机会 为了 一个 树 到 生长 , 为了 一个 火焰 到 烧伤
 ,
 ,
 ,

这就是民主——给树木生长的机会，给火焰燃烧的机会。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rɪvər][tu:; tə] [floʊ] ;
for a river to flow ;
为了 一个 河 到 流动 ;

使河流能够流动；

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t] [rest][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]
a chance for a man to become a man and not rest a vegetable
一个 机会 为了 一个 男人 到 变得 一个 男人 和 不是 休息 一个 蔬菜
 ['æŋkər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] — [oʊ] ,
anchored to the earth as — Oh ,
锚定 到 这 地球 作为 — 哦 ,

一个男人有机会成为真正的男人，而不是像植物一样扎根于大地——哦，

[gɑ:d] ! — [fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [mʊ'ʒɪk] [hæv; həv] ['restɪd] .
God ! — for many centuries the Russian mujiks have rested .
上帝 ! — 为了 许多 几个世纪 这 俄语 穆吉克斯 有 休息 .

天哪！——俄罗斯音乐家们已经休息了好几个世纪了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [baɪ] [dɪ'mɑ:kɹəsi] .
It is that which I understand by democracy .
它 是 那 哪个 我 理解 经过 民主 .

这就是我对民主的理解。

['fri:dəm] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɒnts] [tu:; tə] [dɪ'veləp] .
Freedom of development for everything which wants to develop .
自由 的 发展 为了 一切 哪个 想要 到 发展 .

一切想要发展的事物都应享有发展的自由。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜ:rθkweɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɪtʃ] [brook] [tʃeɪnz] , ['lu:snd] [dæmz] , [klɪrd] [ðə; ði]
It was the earthquake of war which broke chains , loosened dams , cleared the
它 曾是 这 地震 的 战争 哪个 打破 链条 , 松动 水坝 , 已清除 这
[lænd][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['fɒrɪsts] .
land for young forests .
土地 为了 年轻的 森林 .

战争如同地震，打破了枷锁，松开了堤坝，为幼林的生长扫清了障碍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:r] [wɪtʃ] [meɪd] ['rʌʃə] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [wɪtʃ] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪps] ,
It was war which made Russia a republic , which threw down the kingships ,
它 曾是 战争 哪个 制成 俄罗斯 一个 共和国 , 哪个 扔 向下 这 君主制 ,

正是战争使俄罗斯成为共和国，推翻了君主制。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd] ['kɑ:mən] [men][ænd; ənd] ['prɪnsəz] [æz; əz] ['kɒmreɪdz] .
which joined common men and princes as comrades .
哪个 加入 常见的 男人 和 王子们 作为 同志们 .

它将平民百姓和王公贵族团结在一起，成为战友。

[gɑ:d] [bles] [ðæt] ['lɪbəreɪtɪŋ] [wɔ:r] !
God bless that liberating war !
上帝 保佑 那 解放 战争 !

上帝保佑那场解放战争！

[gɑ:d][grænt][ðæt][ˈnevər][ɪn][ɔ:l][ˈsentʃəriz][meɪ][ðɪs][pɔr][ˈplænɪt][hæv;həv][əˈnʌðər]!
God grant that never in all centuries may this poor planet have another!
上帝 授予 那 绝不 在 全部 几个世纪 可能 这 贫穷的 行星 有 其他 ！

愿上帝保佑，这颗可怜的星球在漫长的岁月中永远不再有第二个星球！

[gɑ:d][seɪv][dɪˈmɑ:krəsi]—[hju:ˈmænəti]!
God save democracy — humanity!
上帝 节省 民主 — 人类 ！

上帝保佑民主——人类！

[dʌz][ðə;ði][ˈsenə]-[tɔ:r][jet][brɪˈli:v]
Does the Sena - torr yet believe
做 这 塞纳 - 托尔 然而 相信

塞纳托尔还相信吗？

[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌpɜː]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ðæt][ðə;ði][greɪt][wɔ:r][rɪˈtɑ:rdɪd][dɪˈmɑ:krəsi]?
that the great war retarded democracy?
那 这 伟大的 战争 弱智 民主 ？

第一次世界大战阻碍了民主发展吗？

"[ðə;ði][ˈrʌʃənz][ˈbrɪljənt], [ˈsmoʊldərɪŋ][aɪz][swept][əˈbaʊt], [ɪnˈkwaɪərɪŋ].
" **The Russian's brilliant , smouldering eyes swept about , inquiring .**
" 这 俄罗斯的 杰出的 , 闷烧 眼睛 扫荡 关于 , 查询 .

“俄罗斯人那双炯炯有神、目光炯炯的眼睛四处扫视，探寻着什么。”

[ðer;ðər][wʌz;wəz][ə;eɪ][hʌʃ][ɪn][ðə;ði][ˈpi:sf(ə)l], [ˈfaɪər,lɪt], [læmp]-[lɪt][ru:m].
There was a hush in the peaceful , firelit , lamp - lit room .
那里 曾是 一个 嘘 在 这 和平 , 篝火 , 灯 - 点燃 房间 .

宁静的房间里一片寂静，壁炉和灯光交相辉映。

[ænd;ənd][wɪð;wɪθ][ðæt], [æz;əz][ʌv;əv][wʌn][ˈɪmpʌls], [led][baɪ][ðə;ði][ˈsenətər], [ðə;ði][faɪv][men][broʊk]
And with that , as of one impulse , led by the Senator , the five men broke
和 和 那 , 作为 的 一 冲动 , 引领 经过 这 参议员 , 这 五 男人 打破

[ˈɪntu:] [ˈhænd,kləpɪŋ] .
into handclapping .
进入 鼓掌 .

于是，仿佛出于一时冲动，在参议员的带领下，五个人开始鼓掌。

[terz][stʊd][ɪn][aɪz], [ˈfeɪsɪz][wɜ:r;wər][ˈtwɪstɪd][wɪð;wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n];
Tears stood in eyes , faces were twisted with emotion ;
眼泪 站立 在 眼睛 , 面孔 是 扭曲 和 情感 ;

泪水盈眶，面容因情绪而扭曲；

[i:tʃ][ʌv;əv][ði:z][men][hæd;həd][si:n][wʌt][ðə;ði][θɪŋ][wʌz;wəz]—[wɔ:r];
each of these men had seen what the thing was — war ;
每个 的 这些 男人 有 已见 什么 这 事物 曾是 — 战争 ;

这些人中，每个人都见识过战争的本质；

[i:tʃ][nu:] [wʌt][ə;eɪ][praɪs][hju:ˈmænəti][hæd;həd][pəɪd][fɔ:r;fər][ˈfri:dəm] .
each knew what a price humanity had paid for freedom .
每个 知道 什么 一个 价格 人类 有 有薪酬的 为了 自由 .

他们都明白人类为自由付出了多么沉重的代价。

[aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈstɜ:rɪŋ][ʌv;əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n],
Out of the stirring of emotion ,
出去 的 这 搅拌 的 情感 ,

在情绪的激动之下，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzənz] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ʼægəni][ænd; ənd]
out of the visions of trenches and charges and blood and agony and
出去的 这 愿景 的 战壕 和 收费 和 血 和 痛苦 和
[ˈherəʊɪzəm][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈstedfæstnəs] ,
heroism and unselfishness and steadfastness ,
英雄主义 和 无私 和 坚定不移 ,
从战壕、冲锋、鲜血、痛苦、英雄主义、无私奉献和坚定不移的景象中,

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpɑ:rsn] , [hi;; hi] [hu:] [hæd; həd] [bent] , [ˈʌndər] [ˈfaɪər] ,
the fighting parson , he who had bent , under fire ,
这 斗争 牧师 , 他 WHO 有 弯曲 , 在下面 火 ,
那位奋战的牧师, 那位在枪林弹雨中弯下腰的牧师,

[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˈdaɪɪŋ] [men] [hu:] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu;; tə] [help] [ðem; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
many a day over dying men who waited his voice to help them across the
许多 一个 天 超过 垂死 男人 WHO 等待 他的 嗓音 到 帮助 他们 穿过 这
[ˈbɔ:rdər] — [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [led][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈmoʊmənt][tu;; tə]
border — the parson led the little company from the intense moment to
边界 — 这 牧师 引领 这 小的 公司 从 这 激烈的 片刻 到
[ˈkɑ:mənpleɪs] .
commonplace :
平凡 :

许多垂死之人等待着他的声音帮助他们越过边境——这位牧师带领着这群人从紧张的时刻走向平凡。
" [ju;; jʊ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsto:ri] , [ˈdʒen(ə)rəl] .
" **You haven't quite finished the story , General** :
" 你 还没有 相当 完成的 这 故事 , 一般的 .
“将军, 你的故事还没有讲完。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpra:mɪst] [tu;; tə][du:] [tu:] [θɪŋz] .
The boy promised to do two things .
这 男生 承诺 到 做 二 事物 .
男孩答应做两件事。

[hi;; hi][dɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ; [hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] - [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] ,
He did the first ; he gave the judge ' something more than a dollar ,
他 做过 这 第一的 ; 他 给予 这 法官 - 某物 更多的 比 一个 美元 ,
他做了第一件事; 他给了法官“不止一美元的东西”,

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [aɪ ˈti:] — [hɪz; ɪz][laɪf] .
' **and the judge took it — his life** .
- 和 这 法官 采取 它 — 他的 生活 .
法官夺走了他的生命。

[bʌt; bət][hi;; hi] [sed] [ˈɔ:lsʊʊ][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [ˈmæri] — [wʌt] [dɪd][hi;; hi] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ? —
But he said also he was going to marry — what did he call her ? —
[mɪs] [ˈeɪndʒl] .
Miss Angel .
错过 天使 .
但他还说他要娶——他叫她什么来着? ——安琪儿小姐。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?
怎么样?

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [**pg 281**]
" [页 -]
[第281页]

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] ,
The Russian General , standing on the hearthrug ,
这 俄语 一般的 , 常设 在这 壁炉架 ,

那位俄国将军站在壁炉地毯上,

[ə'pɪrd] [tu; tə] [drɔ:ɪ] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
appeared to draw himself up suddenly with an access of dignity ,
出现 到 画 他自己 向上 突然 和 一个 使用权 的 尊严 ,
他突然挺直身子, 展现出一种尊严感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['bɔɪɪ] [bɪg] [læf] [brʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] , " [tel] [ðem; ðəm] , ['maɪk(ə)l] , "
and the Judge's boyish big laugh broke into the silence , " Tell them , Michael , "
和 这 法官的 男孩气 大的 笑 打破 进入 这 沉默 , " 告诉 他们 , 迈克尔 , "
[sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
said the Judge .
说 这 法官 .

法官孩子般的大笑打破了沉默, “告诉他们, 迈克尔,”法官说道。

" [ju:v] [gɔ:n] [soʊ][fa:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə] [noʊ] [ðə; ði]
" **You've gone so far with the fairy story that they have a right to know the**
" 你已经 已消失 所以 远的 和 这 仙女 故事 那 他们 有 一个 正确的 到 知道 这
['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
crowning glory of it .
加冕 荣耀 的 它 .

“你已经把这个童话故事讲得这么精彩了, 他们有权知道它的最终结局。”

[tel] [ðem; ðəm] .
Tell them .
告诉 他们 .

告诉他们。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['nəʊtɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [wʌt] , ['lɪsnɪŋ] [tu; tə]
" **And suddenly the men sitting about noticed with one accord what , listening to**
" 和 突然 这 男人 坐着 关于 注意到 和 一 符合 什么 , 聆听 到
[ðə; ði][dʒenə'ælz, 'dʒenrəlz] [vɔɪs] ,
the General's voice ,
这 将军的 嗓音 ,

“突然, 周围的人都恍然大悟, 听着将军的声音, 一致意识到:

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [θɔ:tɪ] [ə'baʊt] — [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [tɔ:lɪ] — [sɪks] [fi:t]
they had not thought about — that the Russian was uncommonly tall — six feet
他们 有 不是 想法 关于 — 那 这 俄语 曾是 不寻常地 高的 — 六 脚
[fɔ:r] [pə'hæps] ;
four perhaps ;
四 也许 ;

他们没有想到——这个俄罗斯人个子异常高——可能有六英尺四英寸高;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑ:vɔ] [ɪn] ['swɪ:pɪŋ] [laɪnz] [laɪk][ə; eɪ] ['grænɪt] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
that his face was carved in sweeping lines like a granite hillside , and that
那 他的 脸 曾是 雕刻 在 扫荡 线条 喜欢 一个 花岗岩 山坡 , 和 那
[æn; ən][oʊld] ,
an old ,
一个 老的 ,

他的脸像花岗岩山坡一样, 线条流畅优美, 而且很古老,

[lɔ:ŋ] [skɑ:r] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪvɪd] [aɪz] [tu; tə][ðə; ði] [maʊθ] .
long scar stretched from the vivid eyes to the mouth .
长的 瘢痕 拉伸 从 这 生动 眼睛 到 这 嘴 .
一道长长的疤痕从明亮的双眼一直延伸到嘴角。

[ðə; ði][men][stɛəd] , [ˈstɑ:rtld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈslɒd(ə)n][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs][θɔ:t] .
The men stared , startled with a sudden simultaneous thought .
这 男人 凝视 , 惊慌 和 一个 突然 同时 想法 .

男人们愣住了，同时想到了同一件事，吓了一跳。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˌsmɑɪld] .
The Judge , watching , smiled .
这 法官 , 观看 , 微笑 .

法官在一旁观看，脸上露出了微笑。

[ˈsləʊli][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði][breɪst][ˈpɑ:kɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈi:vnɪŋ][koʊt] ;
Slowly the General put his hand into the breast pocket of his evening coat ;
缓慢地 这 一般的 放 他的 手 进入 这 胸部 口袋 的 他的 晚上 外套 ;

将军缓缓地将手伸进晚礼服的胸袋里；

[ˈsləʊli][hi:; hi][dru:] [aʊt][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][da:rk][ˈleðər] , [tu:ld][ˈwʌndərfəli] , [set][wɪð; wɪθ][stoʊnz] .
slowly he drew out a case of dark leather , tooled wonderfully , set with stones .
缓慢地 他 画 出去 一个 案件 的 黑暗的 皮革 , 工具 太棒了 , 放 和 石头 .

他缓缓地拿出一个深色皮革制成的盒子，盒子做工精美，镶嵌着宝石。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][keɪs][ænd; ənd][lʊkt][daʊn] ;
He opened the case and looked down ;
他 打开 这 案件 和 看起来 向下 ;

他打开箱子，低头看了看；

[ðə; ði][strɔ:ŋ][feɪs][tʃeɪndʒd][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][bri:z][ænd; ənd][ˈsʌnʃaɪn][pæst][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n]
the strong face changed as if a breeze and sunshine passed over a mountain
这 强的 脸 已更改 作为 如果 一个 微风 和 阳光 通过了 超过 一个 山
.
:
.

那张坚毅的脸庞仿佛一阵微风和阳光拂过山峦般变了样。

[hi:; hi][glɑ:nst][ʌp][æt; ət][ðə; ði][men][ˈweɪtɪŋ] .
He glanced up at the men waiting .
他 瞥了一眼 向上 在 这 男人 等待 .

他抬头看了看等候着的男人们。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 282**]
[页 -]

[第282页]

" [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˈdu:ks][ˈbrʌðər] , " [hi:; hi][sed] , [ˌsmɑɪlɪŋ] , [ˈslɒd(ə)nli][ˈreɪdiənt] .
" I am no Duke's brother , " he said , smiling , suddenly radiant .
" 我 是 不 公爵的 兄弟 , " 他 说 , 微笑 , 突然 辐射状 .

“我可不是公爵的兄弟，”他笑着说，脸上突然容光焕发。

" [ðæt][ɪz][ə; eɪ][mɪsˈteɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪknəs][ʌv; əv][ə; eɪ][neɪm] , [wɪtʃ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][meɪks] .
" That is a mistake of the likeness of a name , which all the world makes .
" 那 是 一个 错误 的 这 相似 的 一个 姓名 , 哪个 全部 这 世界 制作 .

“这是名字相似的错误，全世界都会犯这种错误。”

[aɪ][eɪˈem][bɔ:rn][ə; eɪ][mʊˈʒɪk][ʌv; əv][ˈrʌʃə] .
I am born a mujik of Russia .
我 是 出生 一个 穆吉克 的 俄罗斯 .

我生于俄罗斯，是一名音乐家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [juː; jʊ] [wɪ] [æn; ən] ['ænsər]
But you , sir , " and he turned to the parson , " you wish an answer
但 你 , 先生 , " 和 他 转向 到 这 牧师 , " 你 希望 一个 回答
[ʌv; əv] - [mɪs] ['eɪndʒl] ,
of ' Miss Angel ,
的 - 错过 天使 ,

但是您，先生，”他转向牧师说，“您希望得到的答案是‘安吉尔小姐，

- [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [kɔːld] [ðæt] ['lʌvli] ['spɪrɪt] , [soʊ][fɑːr] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [naɪt] ,
' as the big peasant boy called that lovely spirit , so far above him in that night ,
- 作为 这 大的 农民 男生 称为 那 迷人的 精神 , 所以 远的 多于 他 在 那 夜晚 ,
“就像那个高大的农家男孩称呼那个美丽的精灵一样，它在那个夜晚远远地悬在他上方。”

[soʊ][fɑːr] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [jet] , [gɔːd][biː; bi] [θæŋkt] , [soʊ][kloʊz] [tə'deɪ] !
so far above him still , and yet , God be thanked , so close today !
所以 远的 多于 他 仍然 , 和 然而 , 上帝 是 谢谢 , 所以 关闭 今天 !
他仍然遥不可及，然而，感谢上帝，今天却如此接近他！

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ðen] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər] .
Then this is my answer .
然后 这 是 我的 回答 .

这就是我的答案。

" [hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [set][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] .
" He held out the miniature set with jewels .
" 他 握住 出去 这 微型 放 和 珠宝 .
他拿出那套镶嵌着珠宝的微型首饰。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

- [dɑːl]
ROBINA'S DOLL
- 玩具娃娃

罗宾娜的娃娃

['mæsiʋ] , ['sprɔːlɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['raɪtɪŋ] , [tuː] ['sentənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ; [ə; eɪ]['vaɪələnt][slænt]
Massive , sprawling , uncertain writing , two sentences to the page ; a violent slant
大量的 , 蔓延 , 不确定 写作 , 二 句子 到 这 页 ; 一个 暴力 倾斜
[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ,
in the second line ,
在 这 第二 线 ,
篇幅巨大、杂乱无章、语无伦次的文字，每页只有两句话；第二行字形倾斜角度很大。

[daʊn] [raɪt] , ['bælənst] [baɪ][ə; eɪ]['dræstɪk] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [ʌp] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði][laɪn]
down right , balanced by a drastic lessening of the letters , up right , in the line
向下 正确的 , 均衡 经过 一个 剧烈 减少 的 这 信件 , 向上 正确的 , 在 这 线
[ʌndər'niːθ] ;
underneath ;
下 ;
右下方，字母数量急剧减少，与之形成平衡；右上方，下方一行。

[ˈspeliŋ] [nɑ:t][æz; əz] [ədˈvaɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈdɪkfəneri] — [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [rəˈbi:nə] , [eɪdʒd]
spelling not as advised in the Century Dictionary — a letter from Robina , aged
拼写 不是 作为 建议 在 这 世纪 字典 一 一个 信 从 罗宾娜 , 老年人
[ert] .
eight .
八 .

拼写与《世纪词典》建议不符——来自八岁的罗宾娜的一封信。

- [ænt] [ˈevlɪn] ,
Robina's Aunt Evelyn ,
- 阿姨 伊芙琳 ,

罗宾娜的姨妈伊芙琳，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dres] [ænd; ənd][kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [beɪs] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn]
sitting in her dress and cap of a Red Cross nurse in the big base hospital in
坐着 在 她 裙子 和 帽 的 一个 红色的 叉 护士 在 这 大的 根据 医院 在
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

她身穿红十字会护士的制服和帽子，坐在巴黎一家大型红十字会医院里。

[ri:d] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndəriŋ] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] , [ˈveri] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈlɪtəreri] [ˈefəɹt] , [ˈlæfɪŋ] , [hæf] - [ˈkraɪɪŋ]
read the wandering , painstaking , very unsuccessful literary effort , laughing , half - crying
读 这 漫游 , 费尽心力 , 非常 不成功 文学 努力 , 笑 , 一半 - 哭泣
[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
and kissed it enthusiastically .
和 亲吻 它 踊跃 .

读着这部漫无目的、费尽心思、极其不成功的文学作品，我时而大笑，时而半哭，并热情地亲吻了它。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈbeɪbi] !
" The darling baby !
" 这 亲爱的 婴儿 !

“可爱的宝宝！ ”

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [dɑ:l] [ɪf] [aɪ ˈti:] [teɪks] — " [ænt] [ˈevlɪn] [stɑ:pt] [ˈθɔ:tfəli] .
She shall have her doll if it takes — " Aunt Evelyn stopped thoughtfully .
她 将 有 她 玩具娃娃如果 它 需要 — " 阿姨 伊芙琳 停止 深思熟虑 .

“就算要花很长时间，她也要得到她的娃娃——”伊芙琳姨妈若有所思地停了下来。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [tu:; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪp] [ðə; ði] [dɑ:l] [ðæt] [rəˈbi:nə] , [wɪð; wɪθ]
It would take something serious to buy and equip the doll that Robina , with
它 会 拿 某物 严肃的 到 买 和 装备 这 玩具娃娃 那 罗宾娜 , 和
[ert] - [jɪɹ] - [oʊld] [deˈfɪnətnes] ,
eight - year - old definiteness ,
八 - 年 - 老的 确定性 ,

要买下并装备罗宾娜（一个八岁女孩）想要的那个娃娃，需要花费不少心思。

[hæd; həd] [ˈspesɪfaɪd] .
had specified .
有 指定的 .

已指定。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [dres] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər] .
The girl in the Red Cross dress read the letter over .
这 女孩 在 这 红色的 叉 裙子 读 这 信 超过 .

身穿红十字会制服的女孩把信读了一遍。

" [dɪɹ] [ænt] [ˈevlɪn] , " [brɪˈgæən] [rəˈbi:nə][ænd; ənd] [strʌk] [noʊ][snægz][soʊ][fa:r] .
" Dear Aunt Evelyn , " began Robina and struck no snags so far .
" 亲爱的 阿姨 伊芙琳 , " 开始 罗宾娜 和 击 不 障碍 所以 远的 .

“亲爱的伊芙琳阿姨，”罗宾娜开口说道，目前为止一切顺利。

" [aɪ] [laɪkt] [jɔː; jər][ˈpoʊstkaːrd][soʊ] [mʌt] .
" I liked your postcard so much .
" 我 喜欢 你的 明信片 所以 很多 .

我非常喜欢你的明信片。

" [ˌpiː ˈdʒiː] - .
" [pg 286]
" [页 -]

[第286页]

([ðə; ði][ˈfæslɪs] [diˈsensəs] [tuː; tə][æn; ən][ɑːvɜːni] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
(The facilis descensus to an averni of literature began with a
(这 法西利斯 人口下降 到 一个 阿韦尔尼 的 文学 开始 和 一个
[swuːp] [daʊn] [hɪr] .)
swoop down here .)
俯冲 向下 这里 .)

(文学的滑坡始于此。)

" [ˈmʌðər] [ɪz] [wəl] .
" Mother is wel .
" 母亲 是 嗯 .

母亲安好。

[ˈfɑːðər] [ɪz] [wəl] .
Fother is wel .
父 是 嗯 .

父亲也很好。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪz] [wəl] .
The baby is wel .
这 婴儿 是 嗯 .

宝宝很好。

[ðə; ði][dɔːg][hæz; həz] - - .
The dog has sevven kitens .
这 狗 有 - - .

这条狗生了七只小猫。

" ([rəˈbiːnə] [rɒbd] [ˈpiːtər][tuː; tə][peɪ] [pɔːl] [həˈbɪtʃuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈspeliŋ] .)
" (Robina robbed Peter to pay Paul habitually in her spelling .)
" (罗宾娜 被抢劫 彼得 到 支付 保罗 习惯性地 在 她 拼写 .)

(罗宾娜习惯性地拆东墙补西墙。)

" [ˈfɑːðər] [ˈseɪz] [ðeɪ] [lʌk] [laɪk] - .
" Fother sais they lukk like choklit eclares .
" 父 说 他们 卢克 喜欢 巧克力 - .

“父亲说他们就像乔克利特·埃克莱尔一样幸福。

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] [ænt] [ˈevlɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] .
I miss you , dere Aunt Evelyn , because I lov you sew .
我 错过 你 , 德雷 阿姨 伊芙琳 , 因为 我 爱 你 缝 .

亲爱的伊芙琳阿姨，我想念你，因为我非常爱你。

[aɪ][hoʊp] [ˈsæntə] [ˈklɔːz] [ˈwɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɔːl] .
I hope Santa Claus wil bring me a doll .
我 希望 圣诞老人 克劳斯 威尔 带来 我 一个 玩具娃娃 .

我希望圣诞老人能送我一个洋娃娃。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['veri] [big] [braid] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd][ˈflaʊəz][æn; ən][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv]
I want a very big bride doll with a vale and flours an a trunk of
我 想 一个 非常 大 新娘 玩具娃娃 和 一个 谷 和 面粉 一个 一个 树干 的
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

我想要一个非常大的新娘娃娃，戴着面纱，拿着鲜花，还有一个紧身的箱子。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] - [kloʊz] [tu:; tə][ˈbjʊ:tən][ænd; ənd] - [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [pɪŋk]
and all her under - close to buton and unboton and to have pink
和 全部 她 在下面 - 关闭 到 按钮 和 - 和 到 有 粉色的
- [rʌn] [ˈɪntu:] .
ribons run into .
- 跑步 进入 .

她所有的内衣都紧贴着纽扣和解开纽扣，粉红色的丝带也缠绕其中。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [soʊd][ɑ:n] .
I don't want anythig sode on .
我 不 想 任何东西 索德 在 .

我不想开任何肥皂。

[kʌm] [hoʊm] , [ænt] ['evlɪn] , [ˈbrʷɔ:z]
Come home , Aunt Evelyn , becaus
来 家 , 阿姨 伊芙琳 , 因为

伊芙琳阿姨，回家吧，因为

[aɪ] [mɪs] [ju:; jʊ] .
I miss you .
我 错过 你 .

我想你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] - - [ned][ju:; jʊ] [ðen] [dəʊnt] [kʌm] .
But if the poor wundead soljers ned you then don't come .
但 如果 这 贫穷的 - - 内德 你 然后 不 来 .

但如果那些可怜的亡灵士兵需要你，那就别来了。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌvɪŋ] [oʊn] [gɜ:rl] — [rə'bi:nə] .
But as soone as you can come to yure loving own girl — ROBINA .
但 作为 很快 作为 你 能 来 到 yure 爱 自己的 女孩 — 罗宾娜 .

但你很快就能见到你心爱的女孩——罗宾娜。

" [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒ] !
" **The dear angel** !
" 这 亲爱的 天使 !

“亲爱的天使！ ”

['evri] [ə'fekʃənət] , ['leɪbəd] [wɜ:rd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ; ['evlɪn] [bru:s]
Every affectionate , labored word was from the warm little heart ; Evelyn Bruce
每一个 亲热 , 辛勤劳作 单词 曾是 从 这 温暖的 小的 心 ; 伊芙琳 布鲁斯
[nu:] [ðæt] .
knew that .
知道 那 .

伊芙琳·布鲁斯知道，她说的每一句充满爱意、饱含深情的话都出自她温暖的小心脏。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] , ['smɑ:lɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rəweɪ]
She sat , smiling , holding the paper against her , seeing a vision of the faraway
她 卫星 , 微笑 , 保持 这 纸 反对 她 , 看到 一个 想象 的 这 离这很远
,
.
,

她坐着，面带微笑，将纸贴在身上，眼前浮现出遥远的景象。

[brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [hu:] [roʊt] [aɪˈti:] .
beloved child who wrote it .
心爱 孩子 WHO 写道 它 .

这首歌是写它的心爱的孩子写的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [ˈhæpi] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] , [kraːpt] [hed] [ʌv; əv] [peɪl]
She saw the dancing , happy brown eyes and the shining , cropped head of pale
她 锯 这 跳舞 , 快乐的 棕色的 眼睛 和 这 灼灼 , 裁剪 头 的 苍白
[ˈɡoʊldən] [braʊn] ,
golden brown ,
金的 棕色的 ,

她看到了那双跳跃的、快乐的棕色眼睛，以及闪亮的浅金棕色短发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] , [strɔːŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmeri] , [ˈredi] [ˈɡɪɡ(ə)l][ænd; ənd]
and the straight , strong little figure ; she heard the merry , ready giggle and
和 这 直的 , 强的 小的 数字 ; 她 听到 这 欢乐 , 准备好 傻笑 和
还有那个笔直、结实的小身影；她听到了那欢快、随时准备发出的咯咯笑声，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ðə; ði] [sɔːft] , [sləʊ] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
the soft , slow tones that were always full of love to her .
这 柔软的 , 慢的 音调 那 是 总是 满的 的 爱 到 她 .

她耳边总是回荡着温柔、舒缓的情话，充满了爱意。

[rəˈbiːnə] , [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [klaʊz]
Robina , her sister's child , her own god - daughter had been her close
罗宾娜 , 她 姐妹 孩子 , 她 自己的 上帝 - 女儿 有 到过 她 关闭
[frend] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] ,
friend from babyhood ,
朋友 从 婴儿期 ,

罗宾娜是她姐姐的孩子，也是她自己的教女，从婴儿时期就是她的好朋友。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəːnd][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ]
and between them there was a bond of understanding which made nothing
和 之间 他们 那里 曾是 一个 纽带 的 理解 哪个 制成 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈjɪrz] .
of the difference in years .
的 这 不同之处 在 年 .

他们之间有一种心照不宣的默契，岁月的流逝丝毫没有影响他们的感情。

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [rəˈbiːnə] !
Darling little Robina !
亲爱的 小的 罗宾娜 !

可爱的小罗宾娜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ʌnˈspɔɪld] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][dɪˈvəʊʃ(ə)n] [ðæt]
Such a good , unspoiled little girl , for all of the luxury and devotion that
这样的 一个 好的 , 未受破坏的 小的 女孩 , 为了 全部 的 这 奢华 和 虔诚 那
[səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] !
surrounded her !
包围 她 !

尽管她生活在奢华的环境和无微不至的关爱之中，但她仍然是个善良纯朴的小女孩！

[bʌt; bət] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [dʒʌst][ðər; ðər] .
But — there was a difficulty just there .
但 — 那里 曾是 一个 困难 只是 那里 .

但是——这里遇到了一个困难。

[rəˈbi:nə] [wʌz; wəz] [ʌnˈspɔɪld] [ɪnˈdi:d] , [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Robina was unspoiled indeed , yet , as the children of the very rich , she was
罗宾娜 曾是 未受破坏的 的确 , 然而 , 作为 这 孩子们的 的 这 非常 富有的 , 她 曾是
, [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [eɪt] ,
, even at eight ,
, 甚至 在 八 ,
罗比娜的确天真无邪, 然而, 作为富家子弟, 即使到了八岁, 她仍然.....

[səˈfɪstɪkətɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [wei] .
sophisticated in a baby way .
复杂的 在 一个 婴儿 方式 .

稚气未脱的成熟。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [ˈmeni] [grænd][ˈdɔːlz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] .
She had been given too many grand dolls not to know just the sort she wanted .
她 有 到过 给定 也 许多 盛大 娃娃 不是 到 知道 只是 这 种类 她 通缉 .

她收到过太多精美的娃娃, 所以她很清楚自己想要什么样的娃娃。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [kɔːst] [ˈmʌni] ,
She did not know that what she wanted cost money ,
她 做过 不是 知道 那 什么 她 通缉 成本 钱 ,

她不知道自己想要的东西需要花钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [dɪˈzaɪrɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][kɔːst] [ˈmʌni] .
but she knew the points desired — and they did cost money .
但 她 知道 这 积分 想要的 — 和 他们 做过 成本 钱 .

但她知道想要达到的目标——而这些目标确实需要花钱。

[ænt] [ˈevlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .
Aunt Evelyn had not much money .
阿姨 伊芙琳 有 不是 很多 钱 .

伊芙琳姨妈并不富裕。

" [ðɪs] [wʌn] [ɪkˈstrævəɡənt] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː] , " [sed] [ˈevlɪn] [bruːs] ,
" This one extravagant thing I will do , " said Evelyn Bruce ,
" 这 一 靡 事物 我 将要 做 , " 说 伊芙琳 布鲁斯 ,

“我要做一件奢侈的事,”伊芙琳·布鲁斯说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪˈtiː][ɪn] [stɑɪl] .
" and I'll give up my trip to England next week , and I'll do it in style .
" 和 患病的 给 向上 我的 旅行 到 英格兰 下一个 星期 , 和 患病的 做 它 在 风格 .

“我下周将放弃去英国的旅行, 而且我会以一种体面的方式放弃。”

[rəˈbi:nə] [wəʊnt][wɑːnt][ˈdɔːlz] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiːz] [ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
Robina won't want dolls much longer and this time she's got to have her
罗宾娜 惯于 想 娃娃 很多 更长 和 这 时间 她是 得到 到 有 她
[ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
heart's desire .
心脏的 欲望 .

罗宾娜不会再想要洋娃娃了, 这一次她一定要得到她梦寐以求的东西。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈfuːlɪʃ] ,
" Which was doubtless foolish ,
" 哪个 曾是 毫无疑问 愚蠢 ,

“这无疑是愚蠢的,”

[jet] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːr][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] ,
yet when one is separated by an ocean and a war from one's own ,
然而 什么时候 一 是 分开 经过 一个 海洋 和 一个 战争 从 一个人的 自己的 ,

然而, 当一个人与自己的亲人隔着海洋和战争时,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [pər'hæps] ['iziə] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fu:lɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ,
it is perhaps easier to be foolish for a child's face and a child's voice ,
它 是 也许 更轻松 到 是 愚蠢 为了 一个 孩子的 脸 和 一个 孩子的 嗓音 ,
或许, 为孩子的脸庞和声音而犯傻更容易些。

[ænd; ənd] [lʌv] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
and love sent across the sea .
和 爱 发送 穿过 这 海 .

以及跨越重洋的爱。

[soʊ] ['evlɪn] [bru:s] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
So Evelyn Bruce wrote a letter to her cousin in England saying that she could
所以 伊芙琳 布鲁斯 写道 一个 信 到 她 表哥 在 英格兰 说 那 她 可以
[nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] .
not come to her till after Christmas .
不是 来 到 她 直到 后 圣诞节 .

于是, 伊芙琳·布鲁斯给她在英国的表妹写了一封信, 说她要等到圣诞节之后才能去看望她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntu:] ['pæɪs] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [dɔ:l] , [ænd; ənd] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
Then she went out into Paris and ordered the doll , and reveled in the
然后 她 去 出去 进入 巴黎 和 订购 这 玩具娃娃 , 和 揭示 在 这
[ˈɔ:rdəɪŋ] ,
ordering ,
订购 ,

然后她去了巴黎, 订购了那个娃娃, 并沉浸在订购的过程中。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['gɔ:rdʒəs] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
for a very gorgeous person indeed it was ,
为了 一个 非常 华丽的 人 的确 它 曾是 ,

对于一个如此俊美的人来说, 这的确是件好事。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [tu:; tə] ['dʒɜ:ni] [frʌm; frəm] ['pæɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] .
and worthy to journey from Paris to a little American .
和 值得 到 旅行 从 巴黎 到 一个 小的 美国人 .

值得从巴黎前往美国小镇一游。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [dʒʌst] [tu:] [wi:ks] ,
It was to be ready in just two weeks ,
它 曾是 到 是 准备好 在 只是 二 周 ,

两周内就能完工。

[ænd; ənd] [mɪs] [bru:s] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
and Miss Bruce was to come in and look over the fine lady and her
和 错过 布鲁斯 曾是 到 来 在 和 看 超过 这 美好的 女士 和 她
[ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,
equipment as often as desired ,
设备 作为 经常 作为 想要的 ,

布鲁斯小姐可以随时进来查看这位女士和她的设备, 只要她愿意。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪdʒ] .
before she started on her ocean voyage .
前 她 开始 在 她 海洋 航程 .

在她开始远洋航行之前。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪmpli] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [tɔr'pi:,dʊd] .
" It would simply break my heart if she were torpedoed .
" 它 会 简单地 休息 我的 心 如果 她 是 被鱼雷击中 .

“如果她被鱼雷击中, 我会心碎的。”

" [ˈɛvlin] [kənˈfaɪdɪd] [ðæt] , [ˈtʃaɪldlaɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - [bˈraʊd] , [staʊt] [ˈfrentʃwʊmən] [huː] [tʊk]
" **Evelyn** **confided** **that** , **childlike** , **to** **the** **black** - **browed** , **stout** **Frenchwoman** **who** **took**
" 伊芙琳 坦白 那 , 孩子气 , 到 这 黑色的 - 眉毛 , 肥硕 法国女人 WHO 采取
[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɛvri] " [ˈbjʊːtən] ,
a **personal** **interest** **in** **every** " **buton** ,
一个 个人的 兴趣 在 每一个 " 按钮 ,

"伊芙琳像个孩子一样，向那位浓眉大眼、身材魁梧的法国女人吐露了心声，那位法国女人对她身上的每一个‘纽扣’都格外关注。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ][bæg][ænd; ʌnd] [brɔːt] [aʊt] - [ˈfoʊtəgræf] , [ˈstændɪŋ]
" **and** **then** **she** **opened** **her** **bag** **and** **brought** **out** **Robina's** **photograph** , **standing**
" 和 然后 她 打开 她 包 和 带来 出去 - 照片 , 常设
[ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [ˈbɑːnɪt] ,
, in a ruffled bonnet ,
; 在 一个 褶皱的 引擎盖 ,

然后她打开包，拿出罗宾娜的照片，照片上的罗宾娜戴着一顶褶皱的帽子，站在那里。

[hɜːr; həɹ] [ˈsɑːləm] [west] [ˈhaɪlənd] [waɪt] [ˈteriər] [dɔːg][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
her **solemn** **West** **Highland** **White** **terrier** **dog** **in** **her** **arms** ,
她 庄严 西方 高地 白色的 梗犬 狗 在 她 武器 ,
她怀里抱着她那只神情严肃的西高地白梗犬，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [ʌv; əv] " [ɡreɪstəʊnz] " [bɪˈtwiːn] [tɔːl] [ˈfɑːksɡlʌv] .
on the **garden** **path** **of** " **Graystones** " **between** **tall** **foxgloves** .
在 这 花园 小路 的 " 灰石 " 之间 高的 毛地黄 .
在“灰石”花园小径上，高高的毛地黄丛中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [tɔːst] [ʌp] [ɪnˈræptʃərd] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
And **the** **Frenchwoman** **tossed** **up** **enraptured** **hands** **at** **the** **beauty** **of** **the** **little**
和 这 法国女人 抛掷 向上 眉飞色舞 双手 在 这 美丽 的 这 小的
[ɡɜːrl] [huː]
girl **who**
女孩 WHO

那位法国女人陶醉地举起双手，赞美小女孩的美丽。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **289**]
[页 -]

[第289页]

[wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [dɑːl] , [ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈsplendɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
was **to** **get** **the** **doll** , **and** **did** **not** **miss** **the** **great** , **splendid** **house** **in** **the**
曾是 到 得到 这 玩具娃娃 , 和 做过 不是 错过 这 伟大的 , 灿烂 房子 在 这
[ˈbækɡraʊnd] ,
background ,
背景 ,

目的是得到那个娃娃，同时也没有错过背景中那座宏伟壮丽的房子。

[ɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] " [ʃiːk] " [vəˈraɪəti] .
or **the** **fact** **that** **the** **dog** **was** **of** **a** " **chic** " **variety** .
或者 这 事实 那 这 狗 曾是 的 一个 " 时尚 " 种类 .

或者是因为这条狗是“时髦”品种。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] [fled] , [ˈɛvri] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreθləs] [laɪf] — [ænd; ʌnd] [deθ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **two** **weeks** **fled** , **every** **day** **full** **of** **the** **breathless** **life** **—** **and** **death** **—** **of** **a**
这 二 周 逃亡 , 每一个 天 满的 的 这 喘不过气 生活 — 和 死亡 — 的 一个
[ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][wɔːr] - [tɔːrn] [fræns] .
hospital **in** **war** - **torn** **France** .
医院 在 战争 - 撕裂 法国 .

两周时间转瞬即逝，每一天都充满了战乱法国医院里令人窒息的生活——以及死亡。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:] [saɪts] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [səʊndz] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [si:md] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:]
Every day the girl saw sights and heard sounds which it seemed difficult to see
每一个 天 这 女孩 锯 景点 和 听到 声音 哪个 它 似乎 难的 到 看
[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][gəʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] ,
and hear and go on living ,
和 听到 和 去 在 活的 ,
女孩每天都能看到和听到一些令她难以承受的景象和声音, 并难以继续生活下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [səˈri:n] [θru:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [help] .
but she moved serene through such an environment , because she could help .
但 她 已搬 安详 通过 这样的 一个 环境 , 因为 她 可以 帮助 .
但她在这种环境下也能保持镇定, 因为她能帮上忙。

[ˈevri] [deɪ] [ʃi:; ji] [geɪv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkærid]
Every day she gave all that was in her to the suffering boys who were carried
每一个 天 她 给予 全部 那 曾是 在 她 到 这 痛苦 男孩们 WHO 是 携带
,
.
,
她每天都把自己所有的一切都奉献给那些受苦受难的男孩们。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈstretʃərz] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
in a never - ending stream of stretchers , into the hospital .
在 一个 绝不 - 结束 溪流 的 担架 , 进入 这 医院 .
担架源源不断地送往医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʃi:; ji] [geɪv] [flʊd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈendləsli] [frʌm; frəm] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
And the strength she gave flowed back to her endlessly from , she could
和 这 力量 她 给予 流动 后退 到 她 不休 从 , 她 可以
[nɔ:t][bʌt; bət] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] ,
not but believe it ,
不是 但 相信 它 ,
她给予的力量源源不断地回馈给她, 她不得不相信这一点。

[ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ˈstretʃɪz] [brɪˈni:θ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ju:ˈes][ɔ:l] ,
the underlying source of all strength , which stretches beneath and about us all ,
这 潜在的 来源 的 全部 力量 , 哪个 伸展 下面 和 关于 我们 全部 ,
一切力量的根本源泉, 它遍布我们所有人的下方和周围。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðʊɔz] [hu:] [gɪv] [ˈgreɪtli] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [drɔ:] .
and from which those who give greatly know how to draw .
和 从 哪个 那些 WHO 给 非常 知道 如何 到 画 .
而慷慨奉献的人懂得如何从中汲取力量。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wi:ks] ,
Two or three times , during the two weeks ,
二 或者 三 时代 , 期间 这 二 周 ,
两周内两到三次,

[ˈevlɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈpra:gres] [ʌv; əv] - [dɑ:l] ,
Evelyn had gone in to inspect the progress of Robina's doll ,
伊芙琳 有 已消失 在 到 检查 这 进步 的 - 玩具娃娃 ,
伊芙琳进去查看罗宾娜的娃娃制作进度,

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli]
and spent a happy and light - hearted quarter of an hour with friendly
和 花费 一个 快乐的 和 光 - 心地 四分之一 的 一个 小时 和 友好的
[ˈmædəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
Madame of the shop ,
夫人 的 这 店铺 ,
我和店里友善的老板娘度过了轻松愉快的十五分钟。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈpɑːrti] [koʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ɪn][hɜːr; həɹ]
deciding the color of the lady's party coat , and of the ribbons in her
决定 这 颜色 的 这 女士的 派对 外套 , 和 的 这 丝带 在 她
[ˈmɪnɪt] [ˈʌndərkloʊðz] ,
minute underclothes ,
分钟 内衣 ,
决定女士晚礼服外套的颜色, 以及她精致内衣上的丝带颜色。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [riˈpækɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtʰæntɪŋ] [ˈferi] [ˈfuːlɪfnəs] .
and packing and repacking the trunk with enchanting fairy foolishnesses .
和 包装 和 重新包装 这 树干 和 妖娆 仙女 愚蠢 .
把箱子装满迷人的仙女玩意儿, 一遍又一遍地重新装箱。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] ,
Again and again she smiled to herself , in bed at night ,
再次 和 再次 她 微笑 到 她自己 , 在 床 在 夜晚 ,
夜里躺在床上, 她一次又一次地对着自己微笑。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] ,
going about her work in the long days ,
去 关于 她 工作 在 这 长的 天 ,
她日复一日地辛勤工作,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɜːlz] [ˈræptʃər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [plænd]
as she thought of the little girl's rapture over the many and carefully planned
作为 她 想法 的 这 小的 女孩们 狂喜 超过 这 许多 和 小心 计划
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .
她想到小女孩对众多精心策划的细节感到欣喜若狂。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈprez(ə)nts] [ˈʃaʊə] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
For , with all the presents showered on her ,
为了 , 和 全部 这 礼物 淋浴 在 她 ,
因为, 在她收到的所有礼物中,

- [ænt] [nuː] [ðæt] [rəˈbiːnə][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðɪs]
Robina's aunt knew that Robina had never had anything as perfect as this
- 阿姨 知道 那 罗宾娜 有 绝不 有 任何事物 作为 完美的 作为 这
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpæris] [dɑːl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈtruːsoʊ] .
exquisite Paris doll and her trousseau .
精美的 巴黎 玩具娃娃 和 她 嫁妆 .
罗比娜的姑妈知道, 罗比娜从来没有拥有过像这尊精美的巴黎娃娃和她的嫁妆这样完美的东西。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈfaɪn(ə)] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] " [lɑː] [mɑːrˈkiːz] ,
The day came on which Evelyn was to make her final visit to " La Marquise ,
这 天 来了 在 哪个 伊芙琳 曾是 到 制作 她 最终的 访问 到 " 拉 侯爵夫人 ,
终于到了伊芙琳最后一次拜访“侯爵夫人”的日子,

" [æz; əz] [ˈmædəm] [kɔːld] [ðə; ði] [dɑːl] ,
" **as Madame called the doll ,**
" 作为 夫人 称为 这 玩具娃娃 ,
正如夫人称呼玩偶的那样,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] .
and the nurse was needed in the hospital and could not go .
和 这 护士 曾是 需要 在 这 医院 和 可以 不是 去 .
医院需要护士, 她去不了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈmædəm] [ænd; ənd] [meɪd] [æən; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] .
But she telephoned Madame and made an appointment for tomorrow .
但 她 电话 夫人 和 制成 一个 预约 为了 明天 .

但她给夫人打了电话，预约了明天的时间。

" - [lɑː] [mɑːrˈkiːz] - [faɪndz][hɜːrˈself] [kwaɪt] [ˈredɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] , " [ˈmædəm] [spoʊk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
" ' **La Marquise** ' **finds herself quite ready for the voyage** , " **Madame spoke over the**
" - 拉 侯爵夫人 - 发现 她自己 相当 准备好 为了 这 航程 , " 夫人 辐 超过 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

“侯爵夫人已经做好了启程的准备，”夫人通过电话说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][moʊst] [ˈlʌvli] ;
" **She is all which there is of most lovely** ;
" 她 是全部 哪个 那里 是 的 最多 迷人的 ;

她集所有最美好的特质于一身；

[ˈpærɪs][ɪtˈself][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][soʊ] [ˈrævɪʃɪŋ] [dɔːl] .
Paris itself has never seen a so ravishing doll .
巴黎 本身 有 绝不 已见 一个 所以 迷人的 玩具娃娃 .

巴黎城里从未见过如此美艳动人的洋娃娃。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
I say it .
我 说 它 .

我说。

[wiː; wi][weɪt] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [griːt] [mædəmwəˈzel] , [aɪ][ænd; ənd][lɑː] [mɑːrˈkiːz] , " [ˈmædəm] [əˈʃʊrd]
We wait anxiously to greet Mademoiselle , **I and La Marquise** , " **Madame assured**
我们 等待 焦虑地 到 迎接 小姐 , 我 和 拉 侯爵夫人 , " 夫人 保证
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我和侯爵夫人正焦急地等待着迎接小姐，”夫人向她保证道。

[ˈevlɪn] , [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [ˈpleʒər] , [meɪd] [æən; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
Evelyn , **laughing with sheer pleasure** , **made an engagement for the next day** ,
伊芙琳 , 笑 和 透明 乐趣 , 制成 一个 订婚 为了 这 下一个 天 ,
[wɪˈðəʊt] [feɪl] ,
without fail ,
没有 失败 ,

伊芙琳开怀大笑，欣喜若狂，并约定第二天一定准时赴约。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .
and went back to her work .
和 去 后退 到 她 工作 .

然后她继续工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [ˈpwaːluː, pwaːˈljuː] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrd] , [huːm] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd]
There was a badly wounded poilu in her ward , **whom the girl had**
那里 曾是 一个 糟糕 受伤 波伊鲁 在 她 病房 , 谁 这 女孩 有
[kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [wel] .
come to know well .
来 到 知道 出色地 .

她的病房里有一位受了重伤的波伊鲁人，女孩和他很熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [pər'hæps] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
He was young , perhaps twenty - seven ,
他 曾是 年轻的 , 也许 二十 - 七 ,
他很年轻, 大概二十七岁吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ]
and his warm brown eyes were full of a quality of gentleness which
和 他的 温暖的 棕色的 眼睛 是 满的 的 一个 质量 的 温柔 哪个
[en'diəd] [him; ɪm][tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [nɪr] [him; ɪm] .
endeared him to everyone who came near him .
可爱的 他 到 每个人 WHO 来了 靠近 他 .
他那双温暖的棕色眼睛里充满了温柔的气质, 让所有接近他的人都对他心生喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] , ['veri] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['ɑːnɪst] , ['kɑːmən] ,
He was very grateful , very uncomplaining , a simple - minded , honest , common ,
他 曾是 非常 感激的 , 非常 不抱怨 , 一个 简单的 - 有思想 , 诚实的 , 常见的 ,
[jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌn'kɑːmən] .
young peasant , with a charm uncommon .
年轻的 农民 , 和 一个 魅力 罕见 .
他心怀感激, 从不抱怨, 是一个头脑简单、诚实、普通的年轻农民, 有着非凡的魅力。

[ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [braɪt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv]['kruːəl][peɪn] , [wʌz; wəz]
The unending bright courage with which he made light of cruel pain , was
这 无尽的 明亮的 勇气 和 哪个 他 制成 光 的 残忍的 疼痛 , 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evlɪn] ,
almost more than Evelyn ,
几乎 更多的 比 伊芙琳 ,
他那无尽的、充满勇气的乐观精神, 让他能够轻松面对残酷的痛苦, 几乎比伊芙琳还要出色。

[juːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪv] [menz] [peɪn] , [kʊd; kəd] [ber] .
used as she was to brave men's pain , could bear .
用过的 作为 她 曾是 到 勇敢的 男士 疼痛 , 可以 熊 .
她习惯了勇敢地承受男人的痛苦, 所以能够忍受。
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [wel] — [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [sed] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi]
He could not get well — the doctors said that — and it seemed that he
他 可以 不是 得到 出色地 — 这 医生 说 那 — 和 它 似乎 那 他

[kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .
could not die .
可以 不是 死 .
医生们说他好不了, 但他似乎也死不了。
" [ɪf] ['kɔːrpərəl] ['duːplɪsɪs] [maɪt] [daɪ] , " ['evlɪn] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" If Corporal Duplessis might die , " Evelyn spoke to the surgeon .
" 如果 下士 杜普莱西 可能 死 , " 伊芙琳 辐 到 这 外科医生 .
“如果杜普莱西下士可能会死的话,”伊芙琳对外科医生说。

[hiː; hi] ['ænsər] , [kən'sɪdəɪnɪŋ] : " [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [kiːps] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] . "
He answered , considering : " I don't see what keeps him alive . "
他 回答 , 考虑 : " 我 不 看 什么 保持 他 活 . "
他沉思片刻后回答说: “我不明白是什么让他活了下来。”

" [aɪ] [brɪ'liːv] , " [sed] ['evlɪn] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" I believe , " said Evelyn , " there's something on his mind .
" 我 相信 , " 说 伊芙琳 , " 有 某物 在 他的 头脑 .
“我相信,”伊芙琳说, “他有心事。”
[hiː; hi] [saɪz] ['kɑːnstəntli] .
He sighs constantly .
他 叹息 不断地 .
他不停地叹气。

[ˈbrʊʊkən] - [ˈhɑ:rtɪdli] .
Broken - heartedly .
破碎的 - 衷心地 .

心碎地。

[aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [kɑ:nt] [daɪ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [rɪˈli:vɪd] . "
I believe he can't die until his mind is relieved . "
我 相信 他 不能 死 直到 他的 头脑 是 松了口气 . "

我相信，只有当他的精神得到解脱时，他才能真正死去。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] , " [əˈgri:d] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈnɔ:tən] .
" It may be that , " agreed Dr . Norton .
" 它 可能 是 那 , " 同意 博士 . 诺顿 .

“也许是这样，”诺顿博士同意道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" You could help him if you could get him to tell you .
" 你 可以 帮助 他 如果 你 可以 得到 他 到 告诉 你 .

“如果你能让他告诉你，你就能帮到他。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [pg 292]
" [页 -]

[第292页]

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ˈfætərd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [soʊ] [ˈleɪtli] , [ə; eɪ]
And moved on to the next shattered thing that had been , so lately , a
和 已搬 在 到 这 下一个 破碎 事物 那 有 到过 , 所以 最近 , 一个
[strɔ:ŋ] , [ˈbɔɪənt] [bɔɪ] .
strong , buoyant boy .
强的 , 浮力 男生 .

然后，他又开始关注下一个破碎的事物，而就在不久前，那个事物还是一个坚强、乐观的男孩。

[ˈevlɪn] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈdu:plɪsɪs] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spʊk] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɜ:rdz] ;
Evelyn went back to Duplessis and bent over him and spoke cheerful words ;
伊芙琳 去 后退 到 杜普莱西 和 弯曲 超过 他 和 辐 快乐 字 ;

伊芙琳回到杜普莱西身边，俯身在他耳边说着欢快的话；

[hi:; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈfrentʃ] [rɪˈspɑ:nsɪvnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪd] [ðə; ði]
he smiled up at her with quick French responsiveness , and then sighed the
他 微笑 向上 在 她 和 快的 法语 响应能力 , 和 然后 叹了口气 这
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

他抬头朝她露出一个笑容，带着法国人特有的敏捷反应，然后重重地叹了口气。

[ˈæŋkʃəs] [saɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
anxious sigh which had come to be part of him .
焦虑的 叹 哪个 有 来 到 是 部分 的 他 .

焦虑的叹息已成为他的一部分。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ ˈti:] .
With that the girl took his one good hand and stroked it .
和 那 这 女孩 采取 他的 一 好的 手 和 抚摸 它 .

说着，女孩握住他唯一完好的那只手，抚摸起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsɪstər] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ˈsɔ:ftli] ,
" If you could tell the American Sister what it is , " she spoke softly ,
" 如果 你 可以 告诉 这 美国人 姐姐 什么 它 是 , " 她 辐 轻轻 ,

“如果你能告诉那位美国姐妹那是什么就好了，”她轻声说道。

" [ðæt] [ˈtrʌblz] [jʊr; jər][maɪnd] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [help][juː; jʊ] .
" **that troubles your mind , perhaps I might help you .**
" 那 麻烦 你的 头脑 , 也许 我 可能 帮助 你 .

“如果你有这方面的困扰，或许我可以帮到你。”

[wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][fiː; fi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][aɪr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l]
We Americans , you know , " and she smiled at him , " we are wonderful
我们 美国人 , 你 知道 , " 和 她 微笑 在 他 , " 我们 是 精彩的
[pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

你知道，我们美国人，“她对他笑了笑，“我们都是很棒的人。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][help] [juː; jʊ][tuː; tə][rest] , [soʊ]
We can do all sorts of magic — and I want to help you to rest , so
我们 能 做 全部 排序 的 魔法 — 和 我 想 到 帮助 你 到 休息 , 所以
[mʌt]] .
much .
很多 .

我们可以施展各种魔法——我非常想帮助你好好休息。

[aɪˈd][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
I'd do anything to help you .
ID 做 任何事物 到 帮助 你 .

我愿意为你做任何事。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈbʊðəz] ?
Won't you tell me what it is that bothers ?
惯于 你 告诉 我 什么 它 是 那 烦人 ?

你难道不愿告诉我究竟是什么让你烦恼吗？

" [ˈevlɪn] [ˈbru:səz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdu:plɪsɪs] - [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **Evelyn Bruce's voice was winning , and Duplessis ' eyes rested on her**
[əˈfekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

“伊芙琳·布鲁斯的声音很有感染力，杜普莱西的目光充满爱意地落在她身上。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˌʌndəˈstændz] [wʌn] !
" **But how the Sister understands one !**
" 但 如何 这 姐姐 明白 — ！

“可是，这位修女又怎么能理解一个人呢！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **It is true that there is a trouble .**
" 它 是 真的 那 那里 是 一个 麻烦 .

确实存在一些问题。

[aɪ ˈti:] [ˈhɪndəz] [ˌem ˈi:][tuː; tə][daɪ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [saɪ] [swept] [aʊt] [əˈɡen] .
It hinders me to die " — and the heavy sigh swept out again .
它 阻碍 我 到 死 " — 和 这 重的 叹 扫荡 出去 再次 .

“这让我无法死去”——然后又一声沉重的叹息响起。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] — [ˈdaɪɪŋ] .
" **It would be a luxury for me — dying .**
" 它 会 是 一个 奢华 为了 我 — 垂死 .

“对我来说，死亡是一种奢侈。”

[ðə; ði][peɪn][ɪz][bəd] , [æt; ət][taɪmz] .

The pain is bad , at times .
这 疼痛 是 坏的 , 在 时代 .

有时疼痛非常剧烈。

[jet][ðə; ði][ˈsɪstər][noʊz][aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][fræns] .

Yet the Sister knows I am glad to have it , for France .
然而 这 姐姐 知道 我 是 高兴的 到 有 它 , 为了 法国 .

但修女知道我很高兴拥有它，为了法国。

[ɑː] , [jes] !

Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[bʌt; bət] — [ɪf][aɪ][maɪt]

But — if I might
但 — 如果 我 可能

但是——如果我能

[[piːˈdʒiː] -]

[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[biː; bi][rɪˈliːst] .

be released .
是 发布 .

被释放。

[jet][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][wʌt][aɪ][sed][tuː; tə][hɜːr; hər][kiːps][emˈiː][frʌm; frəm][ˈdaɪɪŋ][ˈɔːlweɪz] . "

Yet the thought of what I said to her keeps me from dying always . "
然而 这 想法 的 什么 我 说 到 她 保持 我 从 垂死 总是 . "

然而，我对她说过的那些话却总能让我不至于死去。

" [wʌt][juː; jʊ][sed] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ˈkɔːrpərəl] ? " [rɪˈpiːtɪd][ˈevlɪn] .

" What you said ' to her , ' corporal ? " repeated Evelyn .
" 什么 你 说 - 到 她 , - 下士 ? " 重复 伊芙琳 .

“你对她说了什么，下士？”伊芙琳重复道。

" [kɑːnt][juː; jʊ][tel][emˈiː][wʌt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ?

" Can't you tell me what it was ?
" 不能 你 告诉 我 什么 它 曾是 ?

你不能告诉我那是什么吗？

[aɪ][wʊd][traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

I would try so hard to help you .
我 会 尝试 所以 难的 到 帮助 你 .

我会尽我所能帮助你。

[aɪ][maɪt][pərˈhæps] . "

I might perhaps . "
我 可能 也许 . "

或许吧。”

" [huː][noʊz] ? " [smaɪld][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] , " [aɪˈtiː][ɪz][truː][ðæt][əˈmerɪkənz][wɜːrk][ˈmædʒɪk] .

" Who knows ? " smiled the corporal , " It is true that Americans work magic .
" WHO 知道 ? " 微笑 这 下士 , " 它 是 真的 那 美国人 工作 魔法 .

“谁知道呢？”下士笑着说，“美国人确实能创造奇迹。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪstər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡʊdnəs] !

And the Sister is of a goodness !
和 这 姐姐 是 的 一个 善良 !

这位修女真是个好人！

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒd] [nɑ:t] [lʊk] [bæk] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ber] [aɪ 'ti:] ,
I started away , and would not look back , because I could not well bear it ,
我 开始 离开 , 和 会 不是 看 后退 , 因为 我 可以 不是 出色地 熊 它 ,
[ˈsɪstər] .
Sister .
姐姐 .

我转身离开，再也不回头，因为我实在无法忍受，姐姐。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] , [daʊn] [ðə; ði]
And suddenly , as I strode to the street from our cottage , down the
和 突然 , 作为 我 大步走 到 这 街道 从 我们的 小屋 , 向下 这
[brɪk] [wɔ:k] ,
brick walk ,
砖 走 ,

突然，当我从我们的小屋大步走向街道，沿着砖砌小路走下去时，

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈlðər] [ˈflaʊərz] , [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] — ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd]
where there are roses and also other flowers , on both sides — suddenly I heard
在哪里 那里 是 玫瑰 和 还 其他 花朵 , 在 两个都 侧面 — 突然 我 听到
[ə; eɪ][kraɪ] .
a cry .
一个 哭 .

两旁都开满了玫瑰和其他鲜花——突然，我听到了一声哭喊。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [dʒi:n] , [ðə; ði] [pə'ti:t] .
And it was the voice of little Jeanne , the petite .
和 它 曾是 这 嗓音 的 小的 珍妮 , 这 娇小 .

那是娇小的珍妮的声音。

[aɪ] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðæt] [saʊnd] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] , [ˈsɪstər] ,
I turned at that sound , for I could not help it , Sister ,
我 转向 在 那 声音 , 为了 我 可以 不是 帮助 它 , 姐姐 ,
[tə] [hɜ:rd] [dʒi:n] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [pə'ti:t] .
听到声音，我转过身去，因为我情不自禁，姐姐。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] ,
and between the flowers the little one came running ,
和 之间 这 花朵 这 小的 一 来了 跑步 ,

小家伙从花丛中跑了过来，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] [fɪ; fɪ] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [held] [em 'i:][soʊ] [taɪt] ,
and as I bent she threw her arms about my neck and held me so tight ,
和 作为 我 弯曲 她 扔 她 武器 关于 我的 脖子 和 握住 我 所以 紧的 ,
[tə] [hɜ:rd] [dʒi:n] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [pə'ti:t] .
我弯下腰时，她用双臂环住我的脖子，紧紧地抱着我。

[taɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈlu:s(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hændz] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
tight that I could not loosen the little hands , not without hurting her .
紧的 那 我 可以 不是 松开 这 小的 双手 , 不是 没有 受伤 她 .

她的小手抓得太紧了，我根本松不开，否则就会伤到她。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ][goʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ][goʊ] . -
' **I will not let you go — I will not let you go . '**
- 我 将要 不是 让 你 去 — 我 将要 不是 让 你 去 . -

“我不会放你走——我不会放你走。”

[fɪ; fɪ] [kraɪd] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She cried that again and again .
她 哭 那 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地哭着。

[tɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
Till my heart was broken .
直到 我的 心 曾是 破碎的 .

直到我的心碎了。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][seɪm] , [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ] .
But all the same , one had to go .
但 全部 这 相同的 , 一 有 到 去 .
但无论如何, 总得有一个人离开。
[wʌn][wʌz; wəz][du:] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈkɒmreɪdz][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]
One was due to join the comrades at the station , and the time was
一 曾是 到期的 到 加入 这 同志们 在 这 车站 , 和 这 时间 曾是
[ɔ:rt] .
short .
短的 .

其中一人即将与车站的同志们会合, 时间紧迫。
[soʊ][ðæt] , [ɪˈmi:diətli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][θɔ:t] .
So that , immediately , I had a thought .
所以 那 , 立即地 , 我 有 一个 想法 .

于是, 我立刻想到了一个主意。
- [maɪ][moʊst][dɪr] , - [aɪ][spəʊk][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
' My most dear , ' I spoke to her .
- 我的 最多 亲爱的 , - 我 辐 到 她 .
“我最亲爱的,”我对她说。

- [ɪf][ðəʊ][wɪlt][let][emˈi:][gʊʊ] , [ðen][aɪ][ˈprə:mɪs][tu:; tə][send][ði:] [ə; eɪ][greɪt] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l][dɑ:l] ,
' If thou wilt let me go , then I promise to send thee a great , beautiful doll ,
- 如果 你 枯萎 让 我 去 , 然后 我 承诺 到 发送 你 一个 伟大的 , 美丽的 玩具娃娃 ,
“如果你愿意放我走, 我保证送你一个漂亮又漂亮的娃娃。”

[ɔ:l][ɪn][waɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [laɪk][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][əˈnet][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈwedɪŋ][ləst][wi:k] . -
all in white , as a bride , like the cousin Annette at her wedding last week . '
全部 在 白色的 , 作为 一个 新娘 , 喜欢 这 表哥 安妮特 在 她 婚礼 最后的 星期 . -
一身白衣, 像新娘一样, 就像我表妹安妮特上周结婚时那样。

[ænd; ænd][ðen][ðə; ði][ˈklɪŋɪŋ][ˈlɪt(ə)l][hændz][ˈlu:snd] , [ænd; ænd][fi:; ji][sed] ,
And then the clinging little hands loosened , and she said ,
和 然后 这 依恋 小的 双手 松动 , 和 她 说 ,
然后, 那双紧紧抓住她的小手松开了, 她说:

[ˈwʌndərɪŋ] — [fɔ:r; fər][fi:; ji][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — - [wɪlt][ðəʊ][ˈprə:mɪs] , [maɪ]
wondering — for she is but a baby — ' Wilt thou promise , my
好奇 — 为了 她 是 但 一个 婴儿 — - 枯萎 你 承诺 , 我的
她还只是个婴儿, 心中忐忑不安——“你愿意答应我吗, 我的……”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 295]
[页 -]
[第295页]

[ˈfɑ:ðər] ? -
father ? '
父亲 ? -
父亲? '

[ænd; ænd][aɪ][sed] , - [jes] , - [ænd; ænd][kɪst][hɜ:r; hər][ˈkwɪkli] , [ænd; ænd][went][əˈweɪ] .
And I said , ' Yes , ' and kissed her quickly , and went away .
和 我 说 , - 是的 , - 和 亲吻 她 迅速地 , 和 去 离开 .
我答应了, 然后迅速地吻了她一下, 就离开了。

[soʊ][ðæt][naʊ][ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈwu:ndɪd][ænd; ænd][eɪˈem][tu:; tə][daɪ] ,
So that now that I am wounded and am to die ,
所以 那 现在 那 我 是 受伤 和 是 到 死 ,
所以, 既然我已受伤即将死去,

[ðæt] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [pəˈtiːt] , [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [ˈhɪndəz] [em ˈiː][tuː; tə][daɪ] .
that promise which I cannot keep to my petite , that promise hinders me to die .
那 承诺 哪个 我 不能 保持 到 我的 娇小 , 那 承诺 阻碍 我 到 死 .

我无法对我的小宝贝许下的那个承诺, 那个让我无法死去的承诺。

" [ðə; ði] [diːp] , [sæd] [vɔɪs] [stɔːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp]
" The deep , sad voice stopped and the honest eyes of the peasant boy looked up
" 这 深的 , 伤心 嗓音 停止 和 这 诚实的 眼睛 的 这 农民 男生 看起来 向上
[æt; ət] [ˈevlɪn] ,
at Evelyn ,
在 伊芙琳 ,

“低沉悲伤的声音戛然而止, 农家男孩纯真的眼睛抬起头看向伊芙琳,

[ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
burning with the pain of his body and of his soul .
燃烧 和 这 疼痛 的 他的 身体 和 的 他的 灵魂 .

他身心都承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈevlɪn] [lʊkt] [bæk] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
And as Evelyn looked back , holding his hand and stroking it ,
和 作为 伊芙琳 看起来 后退 , 保持 他的 手 和 抚摸 它 ,

伊芙琳回头望去, 握着他的手轻轻抚摸着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [peɪn] [meltɪd] [təˈgeðər] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]
it was as if the furnace of the soldier's pain melted together all the things
它 曾是 作为 如果 这 炉 的 这 士兵的 疼痛 融化 一起 全部 这 事物
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [keəd] [tuː; tə][duː] .
she had ever cared to do .
她 有 曾经 关心 到 做 .

仿佛士兵的痛苦熔炉将她曾经热爱的一切事物都融化在了一起。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
Yet it was a minute before she spoke .
然而 它 曾是 一个 分钟 前 她 辐 .

然而, 过了一会儿她才开口说话。

" [ˈkɔːrpərəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][jæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɑːl] ,
" Corporal , " she said , " your little girl shall have her doll ,
" 下士 , " 她 说 , " 你的 小的 女孩 将 有 她 玩具娃娃 ,
"下士,"她说, "你的小女儿会得到她的洋娃娃。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sent] [aɪ ˈtiː] .
I will take it to her and tell her that her father sent it .
我 将要 拿 它 到 她 和 告诉 她 那 她 父亲 发送 它 .

我会把它带给她, 告诉她这是她父亲寄来的。

[wɪl] [juː; jʊ][laɪ] [ˈveri] [stiːl] [waɪl] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [dɑːl] ?
Will you lie very still while I go and get the doll ?
将要 你 说谎 非常 仍然 尽管 我 去 和 得到 这 玩具娃娃 ?

你乖乖躺着别动, 我去拿娃娃。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [əˈstaʊndɪd] , [ˈreɪdiənt] ,
" The brown eyes looked up at her astounded , radiant ,
" 这 棕色的 眼睛 看起来 向上 在 她 震惊 , 辐射状 ,

那双棕色的眼睛抬起头, 惊愕不已, 闪闪发光,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kɔːt] [ðə; ði][hem] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [veɪl][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
and the man caught the hem of her white veil and kissed it .
和 这 男人 捕捉 这 她们的 的 她 白色的 面纱 和 亲吻 它 .

男人抓住她白色面纱的下摆, 吻了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkənz] — [ðeɪ] [du:]['mædʒɪk] .
" **But the Americans — they do magic .**
" 但 这 美国人 — 他们 做 魔法 .
“但是美国人——他们能创造奇迹。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] , ['sɪstər] , [ɪf] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [stɪl] .
You shall see , Sister , if I shall be still .
你 将 看 , 姐姐 , 如果 我 将 是 仍然 .
姐姐, 你就会看到我是否会安静下来。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][daɪ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪstər] [rɪ'tɜ:rn] .
I will not die before the Sister returns .
我 将要 不是 死 前 这 姐姐 返回 .
在姐姐回来之前, 我不会死。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] .
It is a joy unheard of .
它 是 一个 喜悦 闻所未闻 的 .
这是前所未有的喜悦。

" [ðə; ði][gɜ:rl][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
" **The girl ran out of the hospital and away into**
" 这 女孩 跑 出去 的 这 医院 和 离开 进入
女孩跑出了医院, 消失在.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 296**]
[页 -]
[第296页]

['pærɪs] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ə'pɑ:n] ['mædəm] .
Paris , and burst upon Madame .
巴黎 , 和 爆裂 之上 夫人 .
巴黎, 然后闯入了夫人的住处。

['sʌmhəʊ] [ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,
Somehow she told the story in a few words ,
不知何故 她 讲述 这 故事 在 一个 很少 字 ,
她用寥寥数语就把故事讲完了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd] " [lɑ:] [mɑ:r'ki:z] " [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .
and Madame was crying as she laid " La Marquise " in a box .
和 夫人 曾是 哭泣 作为 她 铺设 " 拉 侯爵夫人 " 在 一个 盒子 .
夫人哭着把“侯爵夫人”放进盒子里。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [mædəmwə'zel] [hu:] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **It is Mademoiselle who is an angel of the good God , " she whispered ,**
" 它 是 小姐 WHO 是 一个 天使 的 这 好的 上帝 , " 她 低声说道 ,
“是玛德莫瓦塞尔小姐, 她是上帝的天使,”她低声说道。

[ænd; ənd] [kɪst] ['evlɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] .
and kissed Evelyn unexpectedly on both cheeks .
和 亲吻 伊芙琳 不料 在 两个都 脸颊 .
然后出人意料地亲吻了伊芙琳的双颊。

['kɔ:rpərəl] ['du:plɪsɪs] [leɪ] , ['wæksn] , ['stɑ:ri] - [aɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstər] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:]
Corporal Duplessis lay , waxen , starry - eyed , as the American Sister came back into
下士 杜普莱西 躺 , 蜡质 , 繁星 - 眼睛 , 作为 这 美国人 姐姐 来了 后退 进入
[ðə; ði][wɔ:rd] .
the ward .
这 病房 .
杜普莱西下士面色蜡黄, 眼神空洞地躺在那里, 这时美国修女回到了病房。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][fɑ:r] - [ə'wei] [dɔ:r] ,
His look was on her as she entered the far - away door ,
他的 看 曾是 在 她 作为 她 进入 这 远的 - 离开 门 ;
当她走进远处的那扇门时，他的目光一直追随着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
and he saw the box in her arms .
和 他 锯 这 盒子 在 她 武器 .
他看到她怀里抱着那个盒子。

[ðə; ði][gɜ:rl] [nelt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ˈgɔ:rdʒəs] [ˈpleɪθɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][saɪd]
The girl knelt and drew out the gorgeous plaything and stood it by the side
这 女孩 跪下 和 画 出去 这 华丽的 玩物 和 站立 它 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,
of the still ,
的 这 仍然 ,
女孩跪下，拿出那件漂亮的玩具，把它放在蒸馏器旁边。

[ˈbændɪdʒd] [ˈfɪgjər] .
bandaged figure .
包扎 数字 .
缠着绷带的人形。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'meɪzd] [ˈreɪdiəns] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][fæst] - [ˈdɪmɪŋ] [aɪz] — [ˈɪntuː]
An expression as of amazed radiance came into the fast - dimming eyes — into
一个 表达 作为 的 惊叹 辐射 来了 进入 这 快速地 - 调光 眼睛 — 进入
[ðoʊz] [lɑ:rdʒ] , [braʊn] ,
those large , brown ,
那些 大的 , 棕色的 ,
一丝惊奇的光芒闪过那双迅速黯淡的眼睛——那双大大的、棕色的眼睛——

[ˈtʃaɪldlɪk] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔ:rdʒəsənəs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
childlike eyes which had seen so little of the gorgeousness of earth .
孩子气 眼睛 哪个 有 已见 所以 小的 的 这 美极了 的 地球 .
一双稚嫩的眼睛，对地球的美丽知之甚少。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [ɪ'nʌf] ,
His hand stirred a very little — enough ,
他的 手 搅拌 一个 非常 小的 — 足够的 ,
他的手轻轻动了一下——就足够了。

[fɔ:r; fər] [ˈevlɪn] [ˈkwɪkli] [mu:vd] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsætn] [treɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:l] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgropɪŋ]
for Evelyn quickly moved the gleaming satin train of the doll under the groping
为了 伊芙琳 迅速地 已搬 这 闪闪发光 缎 火车 的 这 玩具娃娃 在下面 这 摸索
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .
伊芙琳迅速地将玩偶闪亮的缎子裙摆移到摸索的手指下。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈevəlɪnz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The eyes lifted to Evelyn's face and the smile in them was that of a
这 眼睛 抬起 到 伊芙琳的 脸 和 这 微笑 在 他们 曾是 那 的 一个
[ˈprɪz(ə)nər] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [siːz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]
prisoner who suddenly sees the gate of his prison opened and the fields of
囚犯 WHO 突然 看到 这 门 的 他的 监狱 打开 和 这 字段 的
[hoʊm] [brɪˈjɑ:nd] .
home beyond .
家 超过 .
目光转向伊夫林的脸，他脸上露出了笑容，那笑容就像一个囚犯突然看到监狱大门打开，看到家乡的田野一样。

[,aɪˈti:] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] , [wʌn]
It mattered little , one
它 重要 小的 , 一

这无关紧要，仅此而已。

[,pi:ˈdʒi:] -
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[meɪ] [brɪˈli:v] ,
may believe ,
可能 相信 ,

或许会相信，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [həʊsts][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [rɪˈli:s]
to the welcoming hosts of heaven that the angel at the gate of release
到 这 欢迎 主持人 的 天堂 那 这 天使 在 这 门 的 发布
[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] - [səʊl][ʌv; əv] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈdu:plɪsɪs] ,
for the child - soul of Corporal Duplessis ,
为了 这 孩子 - 灵魂 的 下士 杜普莱西 ,

致迎接杜普莱西神父幼童灵魂的天堂众天使，

[ðə; ði][ˈpwa:lʊ:, pwa:ˈljʊ:] , [wʌz; wəz][ˈbəʊnli] - [dɑ:l] !
the poilu , was only Robina's doll !
这 波伊鲁 , 曾是 仅有的 - 玩具娃娃 !

那只娃娃，只是罗宾娜的玩偶！

[,pi:ˈdʒi:] -
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

- [dɪˈstrɔɪər]
DUNDONALD'S DESTROYER
- 驱逐舰

邓多纳尔的毁灭者

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] - .
This is the year 1977 .
这 是 这 年 - .

那是1977年。

[,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈepɪsəʊd][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] , [ˈhævɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn] -
It will be objected that the episode I am going to tell , having happened in 1917
它 将要 是 反对 那 这 插曲 我 是 去 到 告诉 , 拥有 发生 在 -
,
:
,

有人会反对说，我要讲述的这个故事发生在1917年，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈwɪtnɪst] [baɪ] [ˈtwenti] - [ɑ:d] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:p(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [tru:] ,
having been witnessed by twenty - odd thousand people , must have been , if true ,
拥有 到过 目击者 经过 二十 - 奇怪的 千 人们 , 必须 有 到过 , 如果 真的 ,
如果属实，那么在两万多人的目击下，这件事必定是.....

[fɔ:r; fər][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈkɑ:mən] [ˈpra:pərtɪ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [teɪl] .
for sixty years common property and an old tale .
为了 六十 年 常见的 财产 和 一个 老的 故事 .

六十年来的共同财产和一段古老的故事。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑ:krən] — [hu:] [seɪvd] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r]
But when General Cochrane — who saved England at the end of the great war
但 什么时候 一般的 科克伦 — WHO 已保存 英格兰 在 这 结尾 的 这 伟大的 战争
— [ˈtɔʊld][em ˈi:][ðə; ði] [ˈkɪtʃənər] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [læst] [jɪr] ,
— told me the Kitchener incident of the story last year ,
— 讲述 我 这 基奇纳 事件 的 这 故事 最后的 年 ,
但去年, 在一战末期拯救了英国的科克伦将军给我讲述了基钦纳事件的故事时,

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] [ɪn] [æt; ət] [ˈsʌnɪŋ] - [ɑ:n] - [temz] , [aɪ]
sitting in the rose - garden of the White Hart Inn at Sonning - on - Thames , I
坐着 在 这 玫瑰 - 花园 的 这 白色的 哈特 客栈 在 索宁 - 在 - 泰晤士河 , 我
[hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
had never heard of it .
有 绝不 听到 的 它 .
坐在泰晤士河畔索宁的白鹿旅馆的玫瑰园里, 我从未听说过这个地方。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hi:; hi][ˈtɔʊld][em ˈi:] .
I wonder why he told me .
我 想知道 为什么 他 讲述 我 .
我想知道他为什么告诉我这些。

[ˈprɑ:bəbli] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l][du:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər]
Probably , as is the case in most things which most people do , from a mixture
大概 , 作为 是 这 案件 在 最多 事物 哪个 最多 人们 做 , 从 一个 混合物
[ʌv; əv] [ˈɪmpʌlsɪz] .
of impulses .
的 冲动 .
或许, 就像大多数人做的大多数事情一样, 是出于多种冲动的混合作用。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] ,
For one thing I am an American girl ,
为了 — 事物 我 是 一个 美国人 女孩 ,
首先, 我是个美国女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreʃər] [zest][tu:; tə] [hɪr] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪˈtænɪk] [deɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ɔ:r]
with a fresher zest to hear tales of those titanic days than the people or
和 一个 更清新 热情 到 听到 故事 的 那些 泰坦尼克号 天 比 这 人们 或者
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [θru:] [ðem; ðəm] .
the children of the people who lived through them .
这 孩子们 的 这 人们 WHO 居住地 通过 他们 .
比起亲历那些伟大岁月的人们或他们的后代, 他们更渴望听到那些伟大岁月的故事。

[ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r][ʌv; əv] - [hæz; həz] [stɜ:rd] [em ˈi:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ]
Also the great war of 1914 has stirred me since I was old enough to know
还 这 伟大的 战争 的 - 有 搅拌 我 自从 我 曾是 老的 足够的 到 知道
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,
此外, 自从我懂事以来, 1914年的那场第一次世界大战就一直深深地触动着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:d]
and I have read
和 我 有 读
我读过

[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [aɪˈtiː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] ,
everything concerning it which I could lay hands on ,
一切 有关 它 哪个 我 可以 躺 双手 在 ,
所有我能找到的相关信息,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and talked to everyone who had knowledge of it .
和 谈话 到 每个人 WHO 有 知识 的 它 .
并向所有了解此事的人进行了交谈。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪnɪt] .
Also , General Cochrane and I made friends from the first minute .
还 , 一般的 科克伦 和 我 制成 朋友们 从 这 第一的 分钟 .
此外, 我和科克伦将军从一开始就成了朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɔɪt] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
I was a quite unimportant person of twenty - four years , he a magnificent
我 曾是 一个 相当 不重要 人 的 二十 - 四 年 , 他 一个 壮丽
[ˈhɪrʊʊ][ʌv; əv] [ˈeɪti] ,
hero of eighty ,
英雄 的 八十 ,
我只是个二十四岁的无名小卒, 而他却是八十岁的伟大英雄。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
one of the proud figures of England ;
一 的 这 自豪的 数据 的 英格兰 ;
英国的骄傲人物之一;

[aɪˈtiː] [meɪd] [ˌemˈiː][ə; eɪ][bɪt] [ˈdɪzi] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌemˈiː] .
it made me a bit dizzy when I saw that he liked me .
它 制成 我 一个 少量 晕眩的 什么时候 我 锯 那 他 喜欢 我 .
看到他喜欢我, 我有点晕眩。

[wʌn] [fiːlz] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æŋ; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈdʌb(ə)l] [pʊl] ,
One feels , once in a long time , an unmistakable double pull ,
一 感觉 , 一次 在 一个 长的 时间 , 一个 毋庸置疑 双倍的 拉 ,
很久以来, 你都会感受到一种清晰而强烈的双重拉力。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [wʌnˈself] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ənd][nɑːt][eɪdʒ] , [ˈkʌlər] ,
and knows that oneself and another are friends , and not age , color ,
和 知道 那 自己 和 其他 是 朋友们 , 和 不是 年龄 , 颜色 ,
并且明白自己和他人是朋友, 而不是年龄、肤色。

[reɪs] [nɔːr] [ˈpriːviəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] [meɪks] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfrəns] .
race nor previous condition of servitude makes the slightest difference .
种族 也不 以前的 状况 的 奴役 制作 这 丝毫 不同之处 .
种族或以前的奴役状况都无关紧要。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈhæpən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlebrəti] ,
To have that happen with a celebrity ,
到 有 那 发生 和 一个 名人 ,
如果这种事发生在名人身上,

[ə; eɪ] [səˈlebrəti] [huːm] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːnər] [ɪˈnʌf] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [miːt] , [ɪz][kwɔɪt]
a celebrity whom it would have been honor enough simply to meet , is quite
一个 名人 谁 它 会 有 到过 荣誉 足够的 简单地 到 见面 , 是 相当
[ˈdɪziŋ] .
dizzying .
令人眩晕 .
能见到这样一位名人, 本身就是一种荣幸, 而见到他本人更是令人眼花缭乱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

This was the way of it .
这 曾是 这 方式 的 它 .

事情就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɪldrɪd] [wɔːrd] , [æn; ən][æt'læntə][gɜːrl] [huː] ['mæɪrɪd] [sɜːr]
I was staying with my cousin Mildred Ward , an Atlanta girl who married Sir
我 曾是 入住 和 我的 表哥 米尔德里德 沃德 , 一个 亚特兰大 女孩 WHO 已婚 先生
[ˈsesl, 'sɪsl][wɔːrd] ,
Cecil Ward ,
塞西尔 沃德 ,

我当时住在我的表妹米尔德里德·沃德家，她是一位亚特兰大姑娘，嫁给了塞西尔·沃德爵士。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bæərənət][ʌv; əv] ['ɒksfədʃiə] .
an English baronet of Oxfordshire .
一个 英语 男爵 的 牛津郡 .

一位来自牛津郡的英国男爵。

[aɪ] ['ri:tʃt] ['mɑːrtɪn] - ['ɡɔːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [ɪn][dʒɔ'laɪ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
I reached Martin - Goring on a day in July just in time to dress for dinner .
我 达到 马丁 - 戈林 在 一个 天 在 七月 只是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .
七月的一天，我刚好赶在晚餐前换好衣服到达马丁·戈林。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ə; eɪ][bɪt] ['ɜːrli] , ['mɪli] [lɒkt] [em 'iː]['oʊvər][ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['feɪvərəbli] .
When I came down , a bit early , Milly looked me over and pronounced favorably .
什么时候 我 来了 向下 , 一个 少量 早期的 , 米莉 看起来 我 超过 和 发音 有利 .

我下楼的时候，比预计的早了一点。米莉上下打量了我一番，并表示满意。

" [jʊə(r)] [na:t][soʊ][haːrd][tuː; tə] [lɒk] [æt; ət] , " [ʃiː; ʃɪ] [prə'naʊnst] .
" You're not so hard to look at , " she pronounced .
" 你是 不是 所以 难的 到 看 在 , " 她 发音 .

“你长得还不错，”她说道。

" [aɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːəli] [tuː; tə] [wɛr]
" It takes an American really to wear
" 它 需要 一个 美国人 真的 到 穿

只有美国人才会穿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 303]
[页 -]

[第303页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第12/13页

[frentʃ] [kloʊðz] .
French clothes .
法语 衣服 .

法国服装。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] [tə'naɪt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɪrəʊz] — [oʊ] !
I'm glad you're looking well tonight , because one of your heroes — Oh !
我是 高兴的 你是 寻找 出色地 今晚 , 因为 一 的 你的 英雄 — 哦 !

我很高兴你今晚看起来气色不错，因为你的一位英雄——哦！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'biːŋ] [ðə; ði][bɪg]
" **She had floated inconsequently against a bookcase in a voyage along the big**
" 她 有 漂浮 因此 反对 一个 书柜 在 一个 航程 沿着 这 大的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“她漫无目的地漂浮着，撞到了书架上，沿着大房间一路漂流。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][waɪld]['rouzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelf] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti]
and a spray of wild roses from a vase on the shelf caught in her pretty
和 一个 喷 的 荒野 玫瑰 从 一个 花瓶 在 这 架子 捕捉 在 她 漂亮的
[ɡoʊld] [her] .
gold hair .
金子 头发 .

架子上花瓶里的一束野玫瑰落在她漂亮的金色头发上。

" [oʊ] — [waɪ] [dʌz] ['mɪdlɪtən] [stɪk] [ðoʊz] ['kætʃɪ] [θɪŋz] [ʌp][ðer; ðər] ?
" **Oh — why does Middleton stick those catchy things up there ?**
" 哦 — 为什么 做 米德尔顿 戳 那些 朗朗上口的 事物 向上 那里 ?

“哦——米德尔顿为什么要把那些朗朗上口的东西放在那里呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] , ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ænd][aɪ] ['fɑːloʊd]
" **she complained , separating the flowers from her hair , and I followed**
" 她 抱怨 , 分离 这 花朵 从 她 头发 , 和 我 随后
[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'baʌv] [ðə; ði] [ˈelf] .
her eyes above the shelf .
她 眼睛 多于 这 架子 .

她一边抱怨，一边把花从头发上摘下来，我的目光顺着她的视线看向架子上方。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] ['kɪtʃənər] — [ðə; ði][oʊld] [ɡreɪt] ['kɪtʃənər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Why , that's a portrait of Kitchener — the old great Kitchener , isn't it ?**
" 为什么 , 那就是 一个 肖像 的 基奇纳 — 这 老的 伟大的 基奇纳 , 不是 它 ?

“哎呀，那不是基钦纳的画像吗——那位伟大的老基钦纳？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪd][hiː; hi] [brɪ'biːŋ] [tuː; tə] ['siːsəlz] ['piːp(ə)] ? "
" **Did he belong to Cecil's people ?** "
" 做过 他 属于 到 塞西尔的 人们 ? "

“他是塞西尔的人吗？ ”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪli] , " ['oʊnli] ['si:səlz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] — [ɔ:r]
" **No** , " **answered Milly** , " **only Cecil's grandfather and General Cochrane** **— or**
" 不 , " 回答 米莉 , " 仅有的 塞西尔的 祖父 和 一般的 科克伦 — 或者
['sʌmθɪŋ] — " ['hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [treɪld] .
something — " her voice trailed .
某物 — " 她 嗓音 拖着 .

“不,”米莉回答说,“只有塞西尔的祖父和科克伦将军——或者别的什么人——”她的声音渐渐低了下去。

[ænd; ənd] [ðen] , " [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [ju:l] [bi:; bi][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [təˈnaɪt] , [ˈdʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] . " **And then** , " **I've got somebody you'll be crazy about tonight** , **General Cochrane** . " **和 然后** , " 我已经 得到 某人 你会 是 疯狂的 关于 今晚 , 一般的 科克伦 . " **然后, 他说道:** “科克伦将军, 我今晚会为你介绍一个让你着迷的人。”

" [ˈdʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] ? " **General Cochrane ?** " **一般的 科克伦 ?** "

“科克伦将军?”

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r][ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [ˈdʒen(ə)rəl]
" **Oh ! You pretend to know about the great war and don't know General**
" 哦 ! 你 假装 到 知道 关于 这 伟大的 战争 和 不 知道 一般的
['kɑ:krən] ,
Cochrane ,
科克伦 ,

“哦! 你假装了解第一次世界大战, 却不知道科克伦将军是谁?”

[hu:] [seɪvd] ['ɪŋɡlənd] [wen] [ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] [rekt] .
who saved England when the fleet was wrecked .
WHO 已保存 英格兰 什么时候 这 舰队 曾是 损毁 .

舰队遇难时, 是谁拯救了英国?

[dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! " **Don't know him !** " **不 知道 他 !** "

我不认识他!

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [aɪ] [sed] [əˈɡen] .
" **I said again .**
" 我 说 再次 .

我又说了一遍。

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ? **Know him ?** " **知道 他 ?** "

认识他吗?

[noʊ] [hɪm; ɪm] ! **Know him !**
知道 他 !

认识他!

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[aɪ] [noʊ] ['evri] [breθ] , [hiː; hi] [druː] .
I know every breath , he drew .
我 知道 每一个 气息 , 他 画 .

我知道他的每一次呼吸。

[ˈoʊnli][aɪ] ['kudnt] [bɪˈli:v] [maɪ] [ɪrz] .
Only I couldn't believe my ears .
仅有的 我 不能 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:nld] ['kɑ:krən] ?
The boy Donald Cochrane ?
这 男生 唐纳德 科克伦 ?

是那个叫唐纳德·科克伦的男孩吗？

[aɪ ˈti:] ['ɪznt] [truː] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
It isn't true is it ?
它 不是 真的 是 它 ?

这不是真的，对吗？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['evər] , ['evər] — ? "
How did you ever , ever — ? "
如何 做过 你 曾经 , 曾经 — ? "

你怎么会——？

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][juː ˈes] , " [sed] ['mɪli] , [ʌŋkənˈsɜ:rnɪdli] .
" He lives five miles from us , " said Milly , unconcernedly .
" 他 生活 五 英里 从 我们 , " 说 米莉 , 毫不在意 .

“他住在离我们五英里远的地方，”米莉毫不在意地说。

" [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" We see a lot of him .
" 我们 看 一个 很多 的 他 .

我们经常见到他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['si:səlz] [greɪt] - [ænt] .
His wife was Cecil's great - aunt .
他的 妻子 曾是 塞西尔的 伟大的 - 阿姨 .

他的妻子是塞西尔的姑祖母。

[ʃiːz] [ded] [naʊ] .
She's dead now .
她是 死的 现在 .

她已经死了。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz][maɪ] [best] [frend] .
His daughter is my best friend .
他的 女儿 是 我的 最好的 朋友 .

他的女儿是我最好的朋友。

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:nld] ['kɑ:krən] - !
! The boy Donald Cochrane ! !
- 这 男生 唐纳德 科克伦 - !

“那个男孩唐纳德·科克伦！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" She smiled a little .
" 她 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

" ['hiːz] [noʊ] [bɔɪ] [naʊ] .
" He's no boy now .
" 他是 不 男生 现在 .

“他现在已经不是男孩了。”

[ˈhiːz] [oʊld] .
He's old .
他是 老的 .

他年纪大了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈhɪroʊz] [duː] [ðæt] — [get] [oʊld] .
Even heroes do that — get old .
甚至 英雄 做 那 — 得到 老的 .

即使是英雄也会变老。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [əˈnaʊnst] " [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] .
" And with that the footman at the door announced " General Cochrane .
" 和 和 那 这 男仆 在 这 门 宣布 " 一般的 科克伦 .

“话音刚落，门口的侍从就宣布：‘科克伦将军。’

" [aɪ] [steərd] [əˈweɪ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] ,
" I stared away up at a very tall ,
" 我 凝视 离开 向上 在 一个 非常 高的 ,

我抬头凝视着一个非常高大的人，

[ˈsoʊldʒərli] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒæɡɪd] [skaːr] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
soldierly old man with a jagged scar across his forehead .
军人 老的 男人 和 一个 锯齿状 疤痕 穿过 他的 前额 .

一位面容老练的军人，额头上有一道参差不齐的疤痕。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [blæk] - [læʃ] [ɡreɪ] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmenəs] , [laɪk] [ə; eɪ]
His wide - open , black - lashed gray eyes flashed a glance like a menace , like a
他的 宽的 - 打开 , 黑色的 - 鞭打 灰色的 眼睛 闪光灯 一个 瞥一眼 喜欢 一个 威胁 , 喜欢 一个
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

他那双睁得大大的、睫毛乌黑的灰色眼睛闪过一丝凶光，像一把利剑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv]
and then suddenly smiled as if the sun had jumped from a bank of
和 然后 突然 微笑 作为 如果 这 太阳 有 跳了起来 从 一个 银行 的
[stɔːrm] - [klaʊdz] .
storm - clouds .
风暴 - 云 .

然后突然露出了笑容，仿佛太阳从乌云密布的山坡上跳了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfrendz] .
And I looked into those wonderful eyes and we were friends .
和 我 看起来 进入 那些 精彩的 眼睛 和 我们 是 朋友们 .

我凝视着那双美丽的眼睛，我们成了朋友。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðæt] .
As fast as that .
作为 快速地 作为 那 .

就这么快。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈnɑːnsens] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [soʊ] .
Most people would think it nonsense , but it happened so .
最多 人们 会 思考 它 废话 , 但 它 发生 所以 .

大多数人会觉得这很荒谬，但事情就是这样发生的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .
A few people will understand .
一个 很少 人们 将要 理解 .

少数人会理解。

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
He took me out to dinner ,
他 采取 我 出去 到 晚餐 ,

他带我出去吃饭，

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
and it was as if no one else was at the table .
和 它 曾是 作为 如果 不 一 别的 曾是 在 这 桌子 .

仿佛桌上只有我们两个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hə'roʊɪk][,pɜːrsə'næləti] .
I was aware only of the one heroic personality .
我 曾是 意识到的 仅有的 的 这 一 英勇 性格 .

我只知道有一位英雄人物。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At first I dared not speak of his
在 第一的 我 敢于 不是 说话 的 他的

起初我不敢提起他。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [wɪ'dəʊt] ['plænɪŋ] [ɔːr] [ɪn'ten](ə)n] , [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ə'stɑːnɪft] [maɪ]
history , and then , without planning or intention , my own voice astonished my
历史 , 和 然后 , 没有 规划 或者 意图 , 我的 自己的 嗓音 惊讶 我的
[oʊn] [ɪrɪz] .
own ears .
自己的 耳朵 .

历史，然后，毫无计划或意图，我自己的声音令我自己都感到惊讶。

[aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I announced to him :
我 宣布 到 他 :

我向他宣布：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['hɪroʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrɪz] [oʊld] .
" **You have been my hero since I was ten years old .**
" 你 有 到过 我的 英雄 自从 我 曾是 十 年 老的 .

“从我十岁起，你就是我的英雄。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvləs] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] ,
" **It was a marvelous thing he did , the lad of twenty ,**
" 它 曾是 一个 奇妙 事物 他 做过 , 这 小伙子 的 二十 ,

“他做了一件了不起的事，这个二十岁的小伙子，

[ɪːv(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
even considering that the secret was there at his hand , ready for him
甚至 考虑 那 这 秘密 曾是 那里 在 他的 手 , 准备好 为了 他

[tuː; tə][juːz] .
to use .
到 使用 .

甚至考虑到秘密就掌握在他手中，随时可以使用。

[ðə; ði][ˈhɪstəriːz, 'hɪstriːz] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] [noʊ] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'vent] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ,
The histories say that — that no matter if he did not invent the device ,
这 历史 说 那 — 那 不 事情 如果 他 做过 不是 发明 这 设备 ,

历史记载说——即便他并非该装置的发明者，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈredi] [wɪt] [wɪtʃ] [rɪˈmembə] [aɪˈtiː] ,
it was his ready wit which remembered it ,
它 曾是 他的 准备好 有 哪个 记得 它 ,
是他机智的头脑让他记住了这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstəns] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðə; ði][wɔːr] [drɪˈpɑːrtmənt] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] .
and his persistence which forced the war department to use it .
和 他的 持久性 哪个 强制 这 战争 部门 到 使用 它 .
他的坚持不懈迫使战争部采用了这种武器。

[jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈheroʊɪzəm] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Yes , and his heroism which led the ship and all but gave his life .
是的 , 和 他的 英雄主义 哪个 引领 这 船 和 全部 但 给予 他的 生活 .
是的, 他的英勇行为带领船只航行, 几乎献出了自己的生命。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
And when he had fulfilled his mission he stepped back into the place of
和 什么时候 他 有 已完成 他的 使命 他 步 后退 进入 这 地方 的
[ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] ;
a subaltern ;
一个 下级军官 ;
完成使命后, 他便退居下级军官的位置;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːdɪst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈbærəst] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [θrɒŋd] [tuː; tə]
he was modest , even embarrassed , at the great people who thronged to
他 曾是 谦虚的 , 甚至 尴尬的 , 在 这 伟大的 人们 WHO 熙熙攘攘 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
面对蜂拥而至的各界名流, 他谦逊甚至有些不好意思。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [seɪvd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfer] ; [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][ðə; ði] [bʊks] [seɪ] ,
England was saved ; that was all his affair ; nothing , so the books say ,
英格兰 曾是 已保存 ; 那 曾是 全部 他的 事务 ; 没有什么 , 所以 这 图书 说 ,
英格兰得救了; 这就是他全部的事; 仅此而已, 书上是这么说的。

[kʊd; kəd][praːd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpraːmɪnəns] — [ðoʊ] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈleɪtər] —
could prod him into prominence — though he rose to be a General later —
可以 生产 他 进入 显赫地位 — 尽管 他 玫瑰 到 是 一个 一般的 之后 —
[ˈæftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,
此后, 这可能促使他崭露头角——尽管他后来晋升为将军——

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] .
after being the first man in England for those days .
后 存在 这 第一的 男人 在 英格兰 为了 那些 天 .
在当时, 他是英格兰第一个做到这一点的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
It was this personage with whom I had gone out to dinner ,
它 曾是 这 人士 和 谁 我 有 已消失 出去 到 晚餐 ,
我当时就是和这个人一起出去吃饭的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [derd] [meɪk] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [spiːtʃ] : " [juː; jʊ][hæv; həv]
and to whom I dared make that sudden speech : " You have
和 到 谁 我 敢于 制作 那 突然 演讲 : " 你 有
而我竟敢对他说出那番突如其来的讲话: “你拥有

[bɪn] [maɪ][ˈhɪrəʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
" **been my hero , General Cochrane , since I was ten years old .**
" 到过 我的 英雄 , 一般的 科克伦 , 自从 我 曾是 十 年 老的 .

从十岁起, 科克伦将军就是我的英雄。

" [hiː; hi] [sˈluːd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] , [ˈʃræpnəl] [lʊk] ,
" **He slued about with the menacing , shrapnel look ,**
" 他 slued 关于 和 这 威胁 , 弹片 看 ,
他四处游荡, 眼神凶狠, 仿佛被弹片击中一般。

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æŋ; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [ˈpɔɪntɪd] [smɔːl]
and it seemed that there might be an explosion of sharp - pointed small
和 它 似乎 那 那里 可能 是 一个 爆炸 的 锋利的 - 尖 小的
[ˈbulɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
bullets over the dinner - table .
子弹 超过 这 晚餐 - 桌子 .

仿佛餐桌上随时都会爆发出一阵尖锐的小子弹爆炸的景象。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不!

" [aɪ] [ˈbɛgd] .
" **I begged .**
" 我 乞求 .

我苦苦哀求。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] ; [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,emˈiː][wɪð; wɪθ]
The sun came out ; the artillery attack was over ; he looked at me with
这 太阳 来了 出去 ; 这 炮兵 攻击 曾是 超过 ; 他 看起来 在 我 和
[ˈbɔɪ] [ˈʃaɪnəs] .
boyish shyness .
男孩气 害羞 .

太阳出来了; 炮击结束了; 他带着孩子般的羞涩看着我。

" [dˈjuː] [noʊ] , [wen] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] ,
" **D'you know , when people say things like that I feel as if I were stealing ,**
" 你 知道 , 什么时候 人们 说 事物 喜欢 那 我 感觉 作为 如果 我 是 偷窃 ,
“你知道吗, 当人们说那样的话时, 我觉得自己就像在偷东西一样。”

" [hiː; hi][toʊld][,emˈiː] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] .
" **he told me confidentially .**
" 他 讲述 我 保密 .

他悄悄地告诉我。

" [ˈenɪbəːdi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][dɪd] .
" **Anybody else could have done all I did .**
" 任何人 别的 可以 有 完毕 全部 我 做过 .

“换作其他人也能做到我所做的一切。”

[ɪn][fækt] , [,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [aɪ][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
In fact , it wasn't I at all , " he finished .
在 事实 , 它 不是 我 在 全部 , " 他 完成的 .

“事实上, 那根本不是我, ”他总结道。

" [nɑːt][juː; jʊ] ?
" **Not you ?**
" 不是 你 ?

“不是你吗? ”

[hu:] [ðen] ?
Who then ?
WHO 然后 ?

那会是谁呢？

[wə:nt, weənt][ju:; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:nld] ['kɑ:krən] ? "
Weren't you the boy Donald Cochrane ? "
不是 你 这 男生 唐纳德 科克伦 ? "

你是不是那个叫唐纳德·科克伦的男孩？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ'ti:] .
" **Yes , " he said , and stopped as if he were considering it .**
" 是的 , " 他 说 , 和 停止 作为 如果 他 是 考虑 它 .

“是的,”他说, 然后停顿了一下, 好像在考虑什么。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] , [tɜ:rs] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,
" **Yes , " he said quietly in the clean - cut , terse English manner of speaking ,**
" 是的 , " 他 说 悄悄 在 这 干净的 - 切 , 简洁 英语 方式 的 请讲 ,

“是的,”他用简洁明了的英式口音平静地说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:nld] ['kɑ:krən] .
" **I suppose I was the boy Donald Cochrane .**
" 我 认为 我 曾是 这 男生 唐纳德 科克伦 .

“我想我就是那个名叫唐纳德·科克伦的男孩。”

" [hi:; hi] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf]
" **He gazed across the white lilacs and pink roses on the table as if**
" 他 凝视 穿过 这 白色的 丁香 和 粉色的 玫瑰 在 这 桌子 作为 如果
['dri:mɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
dreaming a bit .
做梦 一个 少量 .

他凝视着桌上的白色丁香和粉红色玫瑰, 仿佛在做梦。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Then he turned with a long breath .
然后 他 转向 和 一个 长的 气息 .

然后他长长地叹了口气, 转身离开。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] ['ɡɪvz] [em 'i:] [bæk] [maɪ]
" **My child , " he said , " there is something about you which gives me back my**
" 我的 孩子 , " 他 说 , " 那里 是 某物 关于 你 哪个 给予 我 后退 我的

“我的孩子,”他说, “你身上有一种特质, 让我重新找回了.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[ju:θ] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪk'spɪəriəns] .
youth , and — the freshness of a great experience .
青年 , 和 — 这 新鲜 的 一个 伟大的 经验 .

青春, 以及——美好体验带来的新鲜感。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

" [aɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [kəmˈpeɪlɪŋ] [aɪz] , [ˈgæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːksɪdʒən] , [aɪ]
" **I gazed into those compelling eyes , gasping like a fish with too much oxygen , I**
" 我 凝视 进入 那些 引人注目的 眼睛 , 喘息 喜欢 一个 鱼 和 也 很多 氧 , 我
[felt] [maɪˈself] ,
felt myself ,
毛毡 我 ,

“我凝视着那双迷人的眼睛，像一条氧气过剩的鱼一样喘着粗气，我感觉到了自己，

[vərˈdʒɪniə] [fɑːks] , [meɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [hɪˈstɔːrɪk] [deɪz] ,
Virginia Fox , meshed in the fringes of historic days ,
弗吉尼亚州 狐狸 , 网状 在 这 边缘 的 历史性 天 ,
弗吉尼亚·福克斯，置身于历史的边缘，

[stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmaɪti] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ɪkˈspɪəriəns] .
stirred by the rushing mighty wind of that Great Experience .
搅拌 经过 这 匆忙 强大的 风 的 那 伟大的 经验 .
被那伟大体验的澎湃之风所震撼。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːstrʌk] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
I was awestruck into silence .
我 曾是 惊叹不已 进入 沉默 .
我震惊得说不出话来。

[dʒʌst] [ðen] [ˈmɪli] [gəːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˈwɪmɪn] [flɑːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
Just then Milly got up , and eight women flocked into the library .
只是 然后 米莉 得到 向上 , 和 八 女性 成群结队的 进入 这 图书馆 .
就在这时，米莉起身，八名妇女涌进了图书馆。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsɪmpli] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
I was good for nothing there , simply good for nothing at all .
我 曾是 好的 为了 没有什么 那里 , 简单地 好的 为了 没有什么 在 全部 .
我在那里一事无成，真的一事无成。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪs] , [ˈsensəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
I tried to talk to the nice , sensible English women , and I could not .
我 尝试 到 讲话 到 这 好的 , 明智的 英语 女性 , 和 我 可以 不是 .
我试着和那些善良、通情达理的英国女性交谈，但我做不到。

[aɪ] [nuː] [ˈmɪli] [wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [maɪ] [end] ,
I knew Milly was displeased with me for not keeping up my end ,
我 知道 米莉 曾是 不高兴 和 我 为了 不是 保持 向上 我的 结尾 ,
我知道米莉因为我没有履行自己的责任而对我不满。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [θrɪlz] .
but I was sodden with thrills .
但 我 曾是 烂 和 刺激 .
但我却兴奋不已。

[aɪ] [hæd; həd] [sæt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [nekst] [tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] ,
I had sat through a dinner next to General Cochrane ,
我 有 卫星 通过 一个 晚餐 下一个 到 一般的 科克伦 ,
我曾和科克伦将军一起吃过晚饭。

[ðə; ði] [ˈdɑːnld] [ˈkɑːkrən] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [drəˈmætɪk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] [ʌv; əv]
the Donald Cochrane who was the most dramatic figure of the world war of
这 唐纳德 科克伦 WHO 曾是 这 最多 戏剧性 数字 的 这 世界 战争 的
[ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
sixty years ago .
六十 年 前 .
唐纳德·科克伦，他是六十年前世界大战中最具戏剧性的人物。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ˈɔːlweɪz] [muːvd] [emˈiː][tuː; tə] [miːt] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈiːv(ə)n][ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ðæt] [taɪm] .
It has always moved me to meet persons who even existed at that time .
它 有 总是 已搬 我 到 见面 人 WHO 甚至 存在 在 那 时间 .
能够见到那个时代存在的人，总是让我非常感动。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ɪnˈtens] [ˈlɪvɪŋ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə]
I look at them and think what intense living it must have meant to
我 看 在 他们 和 思考 什么 激烈的 活的 它 必须 有 意思是 到
[pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] — [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
pick up a paper and read — as the news of the day ,
挑选 向上 一个 纸 和 读 — 作为 这 消息 的 这 天 ,
我看着他们，心想拿起一份报纸阅读——阅读当天的新闻——该是多么充实的生活啊！

[maɪnd][juː; jʊ] — [ðæt] [ˈdʒɜːrməni][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈbeldʒəm] , [ðæt] [kɪŋ] [ˈælbərt][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn]
mind you — that Germany had entered Belgium , that King Albert was fighting in
头脑 你 — 那 德国 有 进入 比利时 , 那 国王 阿尔伯特 曾是 斗争 在
[ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [ðæt] [vɑːn]
the trenches , that Von
这 战壕 , 那 冯
请注意——当时德国已经入侵比利时，阿尔伯特国王正在战壕里作战，冯

[[ˌpiːˈdʒɪː -]
[pg 308]
[页 -]
[第308页]

[kˈlʌk] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][ˈpæɪs] ,
Kluck was within seventeen miles of Paris ,
克拉克 曾是 之内 十七 英里 的 巴黎 ,
克拉克当时距离巴黎不到十七英里。

[ðæt] [vɑːn] [kˈlʌk] [wʌz; wəz] [rɪˈtriːtɪŋ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˈpæɪs] [seɪvd] ! —
that Von Kluck was retreating — think of the rapture of that — Paris saved ! —
那 冯 克拉克 曾是 撤退 — 思考 的 这 狂喜 的 那 — 巴黎 已保存 ! —
[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈæntwɜːrp] ;
that the Germans had taken Antwerp ;
那 这 德国人 有 已采取 安特卫普 ;
冯·克鲁克正在撤退——想想那该是多么令人欣喜若狂——巴黎得救了！——德国人占领了安特卫普；

[ðæt] [ðə; ði][ˌluːsiˈteɪnjə] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ; [ðæt] [ˈkɪtʃənər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] !
that the Lusitania was sunk ; that Kitcheners was drowned at sea !
那 这 卢西塔尼亚 曾是 沉没 ; 那 基奇纳 曾是 溺水 在 海 !
卢西塔尼亚号沉没了；基钦纳葬身大海！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɪn]
I wonder if the people who lived and went about their business in America in
我 想知道 如果 这 人们 WHO 居住地 和 去 关于 他们的 商业 在 美国 在
[ðoʊz] [deɪz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdraːmə]
those days realized that they were having a stage - box for the greatest drama
那些 天 已实现 那 他们 是 拥有 一个 阶段 - 盒子 为了 这 最 戏剧
[ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
of history ?
的 历史 ?
我想知道，当时生活在美国并四处奔波的人们是否意识到，他们正身处历史上最伟大戏剧的舞台中央？

[aɪ] [ˈwʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .
我想知道。

[ˈterər] [ænd; ʌnd] [ˈheroʊzəm] [ænd; ʌnd] [ˈkruːəlti] [faɪnd] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Terror and heroism and cruelty find self - sacrifice on a scale which had
 恐怖 和 英雄主义 和 残酷 寻找 自己 - 牺牲 在 一个 规模 哪个 有

[ˈnevər] [bɪn] [driːmd] ,
never been dreamed ,
 绝不 到过 梦见 ,

恐怖、英勇和残忍交织在一起，展现出前所未有的自我牺牲精神。

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] , [gɔ:d][grænt] , [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [dri:md] [ɑ:n] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rækt] ['plænɪt]
which will never , God grant , need to be dreamed on this poor little racked planet
 哪个 将要 绝不 , 上帝 授予 , 需要 到 是 梦见 在 这 贫穷的 小的 架子 行星
 [ə'gen] .
again .
 再次 .

愿上帝保佑，这颗饱受摧残的地球上，永远不需要再去梦想这样的事情了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪv] [jet] ,
Of course , there are plenty of those people alive yet ,
 的 课程 , 那里 是 很多 的 那些 人们 活 然而 ,
 当然, 现在还有很多这样的人活着。

[ænd; ənd] [aɪv] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['meni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membə] [aɪ'ti: , [ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪ'membə]

and I've talked to many and they remember it , all of them remember

和 我已经 谈话 到 许多 和 他们 记住 它 , 全部 的 他们 记住

[wel] ,

well ,

出色地 ,

我和很多人谈过这件事，他们都记得，他们都记得很清楚。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [smɔ:l] .
even those who were quite small .
 甚至 那些 WHO 是 相当 小的 .
 即使是那些个头很小的。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [stɜ:rd] [em 'i:] ['sɪmpli] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]

And it has stirred me simply to look into the eyes of such an one

和 它 有 搅拌 我 简单地 到 看 进入 这 眼睛 的 这样的 一个 一

[ænd; ʌnd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðu:z] [aɪz] [ri:d] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [nu:z] .

and consider that those eyes read such things as morning news .

和 考虑 那 那些 眼睛 读 这样的 事物 作为 早晨 消息 .

仅仅是看着这样的人的眼睛，想到他们的眼睛会阅读晨间新闻之类的东西，就让我深受触动。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][em 'iː] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

The great war has had a hold on me since I first heard of it ,

这 伟大的 战争 有 有 一个 抓住 在 我 自从 我 第一的 听到 的 它 ,

自从我第一次听说那场大战以来，它就一直深深地吸引着我。

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] , [frəm; frəm][maɪ] [fɑ:ðər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] .
and I distinctly remember the day , from my father , at the age of seven .
 和 我 明显地 记住 这 天 , 从 我的 父亲 , 在 这 年龄 的 七 .
 我清楚地记得那天,那是我七岁那年,父亲告诉我的。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['fa:ðə] ?
 " Can you remember when it happened , father ?
 " 能 你 记住 什么时候 它 发生 , 父亲 ?
 父亲，您还记得事情发生的经过吗？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
 " **I asked him** .
 " 我 问 他 .

我问过他。

[ænd; ənd] [ðen] : " [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membə]

And	then	:	"	Can	you	remember
和	然后	:	"	能	你	记住

然后：“你还记得吗？”

[,pi: 'dʒi:] -]

[pg 309]
[页 -]

[第309页]

[wen] [ðei] [droʊv] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm] ? " **when they drove old people out of their houses — and killed them ? "**

什么时候 他们 驾驶 老的 人们 出去 的 他们的 房屋 — 和 被杀 他们 ? "

当他们把老人赶出家门，甚至杀害他们的时候？

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

" Yes , " said my father .
" 是的 , " 说 我的 父亲 .

“是的，”我父亲说。

[ænd; ənd][aɪ][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .

And I burst into tears .
和 我 爆裂 进入 眼泪 .

我顿时泪如雨下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊldər][hi:; hi][toʊld][,em 'i:] [ə'baʊt] ['dɑ:nld] ['kɑ:krən] ,

And when I was not much older he told me about Donald Cochrane ,
和 什么时候 我 曾是 不是 很多 老 他 讲述 我 关于 唐纳德 科克伦 ,

在我年纪还不大的时候，他给我讲了唐纳德·科克伦的故事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [seɪvd] ['ɪŋɡlənd] .

the boy who saved England .
这 男生 WHO 已保存 英格兰 .

拯救英格兰的男孩。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʊ:k] ['kɒmənpleɪsɪz] [naʊ] ,

It was not strange to my own mind that I could not talk commonplaces now ,
它 曾是 不是 奇怪的 到 我的 自己的 头脑 那 我 可以 不是 讲话 俗语 现在 ,

我并不觉得奇怪，为什么我现在不能说些无关紧要的话了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] ['teɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt]

when I had just spent an hour tailing to the man who had been that
什么时候 我 有 只是 花费 一个 小时 尾部 到 这 男人 WHO 有 到过 那

[hɪ'stɔ:rɪk] [bɔɪ] — [ðə; ði] ['veri] ['dɑ:nld] ['kɑ:krən] .

historic boy — the very Donald Cochrane .
历史性 男生 — 这 非常 唐纳德 科克伦 .

我刚刚花了一个小时跟踪那个历史性的男孩——唐纳德·科克伦本人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʊ:k] ['kɒmənpleɪsɪz] .

I could not talk commonplaces .
我 可以 不是 讲话 俗语 .

我无法说些陈词滥调。

['mɪlɪz] ['li:ʒərlɪ] [vɔɪs] [brʊk] [maɪ][,medɪ'teɪ(ə)n] .

Milly's leisurely voice broke my meditation .
米莉的 悠闲 嗓音 打破 我的 冥想 .

米莉悠闲的声音打断了我的沉思。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [vər'dʒɪniə][fɑ:ks] , [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] ['mænərz] , ['leɪdi]
" **I'm sorry that my cousin , Virginia Fox , should have such bad manners , Lady**
" 我是 对不起 那 我的 表哥 , 弗吉尼亚州 狐狸 , 应该 有 这样的 坏的 礼仪 , 女士
[ˈæn,dəʊvə] ,
Andover ,
安多弗 ,

“安多弗夫人，我很抱歉我的表妹弗吉尼亚·福克斯如此没有礼貌。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːlɪŋ] .
" **she was drawling** .
" 她 曾是 拖长音 .

她拖长了声音说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [spi:k] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] ,
" **She was brought up to speak when spoken to** ,
" 她 曾是 带来 向上 到 说话 什么时候 说 到 ,

她从小就被教育别人跟她说话时要开口回答，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæz; həz] ['hɪpnə,taɪzd] [hɜːr; hər] .
but I think it's the General who has hypnotized her .
但 我 思考 它是 这 一般的 WHO 有 被催眠 她 .

但我认为她是被将军催眠了。

[vər'dʒɪniə] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['æn,dəʊvə] [æskt] [juː; jʊ] —
Virginia , did you know that Lady Andover asked you —
弗吉尼亚州 , 做过 你 知道 那 女士 安多弗 问 你 —

弗吉尼亚，你知道安多弗夫人问过你吗？

" [ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
" **And I came to life** .
" 和 我 来了 到 生活 .

“然后我就活了过来。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [fɑ:ks] [huː] ['hɪpnə,taɪzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] ['fænsi] , " [sed] ['leɪdi] ['æn,dəʊvə]
" **It was Miss Fox who hypnotized the General , I fancy , " said Lady Andover**
" 它 曾是 错过 狐狸 WHO 被催眠 这 一般的 , 我 想要 , " 说 女士 安多弗

[moʊst] ['greɪʃəsli] ,
most graciously ,
最多 亲切地 ,

“我想，是福克斯小姐催眠了将军，”安多弗夫人亲切地说。

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [oʊvər'lʊkt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] ['sekənd] [brɪ'fɔːr] .
considering I had overlooked her existence a second before .
考虑 我 有 被忽视的 她 存在 一个 第二 前 .

想想我刚才还完全忽略了她的存在。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .
" **He had a word for no one else during dinner** .
" 他 有 一个 单词 为了 不 一 别的 期间 晚餐 .

晚饭期间，他只跟一个人说了句话。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self][goʊ] ['ska:rlət] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['pɜːrs(ə)n] , [ðen] , [tuː; tə][laɪk]
" **I felt myself go scarlet ; it had pleased the Marvelous Person , then , to like**
" 我 毛毡 我 去 猩红 ; 它 有 高兴 这 奇妙 人 , 然后 , 到 喜欢

[em 'iː][ə; eɪ]
me a
我 一个

“我感到自己脸涨得通红；看来，那位奇妙的人喜欢我，真是令人高兴。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 310**]
[页 -]

[ˈlɪt(ə)l] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm][ɪn][em ˈiː] .

little , perhaps for the youth and enthusiasm in me .

小的 , 也许 为了 这 青年 和 热情 在 我 .

或许只是因为我年轻气盛、充满热情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][men] [ˈstræɡəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ˈɡrɪzld] [hed] [ʌv; əv][maɪ]
With that the men straggled into the room and the tall grizzled head of my

和 那 这 男人 散落的 进入 这 房间 和 这 高的 斑白 头 的 我的

[ˈhɪrəʊ] ,

hero ,

英雄 ,

于是，男人们三三两两地走进房间，看到了我英雄那高大而满脸胡茬的脑袋。

[hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] [kənˈspɪkjʊəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] , [ˈɡlɔːrɪəs] [skɑːr] , [ˈtaʊəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][rest] .

his lined face conspicuous for the jagged , glorious scar , towered over the rest .

他的 衬里 脸 显眼的 为了 这 锯齿状 , 辉煌 瘢痕 , 高耸 超过 这 休息 .

他那布满皱纹的脸上，最引人注目的是一道锯齿状的、光荣的疤痕，这使他显得比其他人高大得多。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [aɪz] [flæʃ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [maɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
I saw the vivid eyes flash about , and they met mine ; I was staring at him

我 锯 这 生动 眼睛 闪光 关于 , 和 他们 遇见 矿 ; 我 曾是 凝视 在 他

,

,

我看到一双炯炯有神的眼睛四处扫视，与我的目光相遇；我正盯着他看。

[æz; əz][aɪ][məst; məst] ,

as I must ,

作为 我 必须 ,

我必须这样做。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][bʌt; bət] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪ]
and my heart all but jumped out of me when he came straight to where I

和 我的 心 全部 但 跳了起来 出去 的 我 什么时候 他 来了 直的 到 在哪里 我

[stʊd] ,

stood ,

站立 ,

当他径直走到我面前时，我的心几乎都要跳出来了。

[maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] .

my back against the bookcase .

我的 后退 反对 这 书柜 .

我背靠着书架。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈləʊɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .

" I was looking for you , " he said simply .

" 我 曾是 寻找 为了 你 , " 他 说 简单地 .

“我一直在找你，”他简单地说。

[ðen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [səˈluːt] ;

Then he glanced over my head and his hand shot up in a manner of salute ;

然后 他 瞥了一眼 超过 我的 头 和 他的 手 射击 向上 在 一个 方式 的 礼炮 ;

然后他越过我的头顶，举起手向我敬礼；

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] .

I turned to see why .

我 转向 到 看 为什么 .

我转过身去看为什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] .

I was in front of the portrait of Lord Kitchener .

我 曾是 在 正面 的 这 肖像 的 主 基奇纳 .

我当时站在基钦纳勋爵的画像前。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] ?
" **Did you know him** , **General Cochrane** ?
" 做过 你 知道 他 , 一般的 科克伦 ?
科克伦将军，你认识他吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **Know him** ?
" 知道 他 ?
认识他吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [glæns] [plʌndʒd] [aʊt][æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **he demanded** , **and the gray glance plunged out at me from under the**
" 他 要求 , 和 这 灰色的 瞥一眼 暴跌 出去 在 我 从 在下面 这
[θɪk] [ˈlæʃɪz] .
thick lashes .
厚的 睫毛 .
“他质问道，一道灰色的目光从浓密的睫毛下直直地盯着我。”

" [dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] , " [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈpɒtɪŋ] [maɪ][hændz][ˈoʊvər][maɪ] [aɪz] .
" **Don't do it** , " **I pleaded** , **putting my hands over my eyes** .
" 不 做 它 , " 我 恳求 , 推杆 我的 双手 超过 我的 眼睛 .
“别这样，”我哀求道，双手捂住了眼睛。

" [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] [ɪts] — [bəːmz] [ænd; ənd] [ˈbulɪts] .
" **When you look at me so it's — bombs and bullets** .
" 什么时候 你 看 在 我 所以 它是 — 炸弹 和 子弹 .
“当你看着我的时候，你看到的是——炸弹和子弹。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ˈsɒfənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
" **The look softened** , **but the lean , wrinkled face did not smile** .
" 这 看 软化 , 但 这 倾斜 , 皱 脸 做过 不是 微笑 .
“他的表情柔和了下来，但那张瘦削而布满皱纹的脸上并没有露出笑容。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 311**]
[页 -]
[第311页]

" [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈkɪtʃənər] , " [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] .
" **You asked if I knew Kitchener** , " **he stated** .
" 你 问 如果 我 知道 基奇纳 , " 他 声明 .
“你问我是否认识基奇纳，”他说道。

[aɪ] [spoʊk] [ˈhɔːltɪŋli] .
I spoke haltingly .
我 辐 断断续续地 .
我说话语无伦次。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" **I didn't know** .
" 我 没有 知道 .
我不知道。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ?
Ought I to have known ?
应该 我 到 有 已知 ?
我本该知道的？

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] [geɪzd] [daʊn] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈdriːmi] ,
" General Cochrane gazed down , all at once dreamy ,
" 一般的 科克伦 凝视 向下 , 全部 在 一次 梦幻般的 ,

科克伦将军向下凝视, 眼神瞬间变得梦幻起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪlz] [ænd; ænd] [əˈweɪ] .
as if he looked through me at something miles and æons away .
作为 如果 他 看起来 通过 我 在 某物 英里 和 永恒 离开 .

仿佛他透过我的目光, 看向远在千里之外、遥远的地方。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" There's no reason why you should .
" 有 不 原因 为什么 你 应该 .

你没有理由应该这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
You have an uncommon knowledge of events of that time , an astonishing
你 有 一个 罕见 知识 的 活动 的 那 时间 , 一个 惊人

[ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
knowledge for a young thing ,
知识 为了 一个 年轻的 事物 ,

你对那个时期的事件有着非同寻常的了解, 对于一个年轻人来说, 这真是令人惊讶。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fərˈget] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
so that I forget you can't know — all of it .
所以 那 我 忘记 你 不能 知道 — 全部 的 它 .

这样我就不会忘记你不可能知道——所有的一切。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [kənˈsɪdərɪŋ] .
" He stopped , as if considering .
" 他 停止 , 作为 如果 考虑 .

他停了下来, 似乎在思考。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][oʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈfænsɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] .
" It is because I am old that I have fancies , " he went on slowly .
" 它 是 因为 我 是 老的 那 我 有 幻想 , " 他 去 在 缓慢地 .

“正因为我老了, 我才有了这些幻想,”他缓缓说道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪz] .
" And you have understanding eyes .
" 和 你 有 理解 眼睛 .

“而且你有一双善解人意的眼睛。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
I have had a fancy this evening that you and I were meant to be
我 有 有 一个 想要 这 晚上 那 你 和 我 是 意思是 到 是
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

我今晚突然觉得你我注定要成为朋友；

[ðæt] [ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] — [oʊ] , [hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
that a similarity of interests , a — a likeness — oh , hang it all !
那 一个 相似 的 兴趣 , 一个 — 一个 相似 — 哦 , 悬挂 它 全部 !

兴趣相似, 或者——或者相似之处——哦, 管它呢！

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] .

" burst out the General like a college boy .
" 爆裂 出去 这 一般的 喜欢 一个 大学 男生 .

“像个大学生一样，突然爆发出将军的声音。”

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪk'sept] [streɪt] [ænd; ənd][hɔːt] .

" I never could talk except straight and hot .
" 我 绝不 可以 讲话 除了 直的 和 热的 .

“我说话总是直截了当，语气也很激烈。”

[aɪ] [miːn] [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊnd] [brɪtwiːn] [juː'es] — [juːl] [θɪŋk] [em 'iː][moʊst] [pri'zʊmɪŋ]

I mean I've a feeling of a bond between us — you'll think me most presuming
我 意思是 我已经 一个 感觉 的 一个 纽带 之间 我们 — 你会 思考 我 最多 假设
—
—
—

我的意思是，我感觉我们之间有一种联系——你可能会觉得我太自作多情了——

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['breθləs] .

" I interrupted , breathless .
" 我 中断 , 喘不过气 .

我气喘吁吁地打断了他。

" [ɪts] [soʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

" It's so , " I whispered .
" 它是 所以 , " 我 低声说道 .

“确实如此，”我低声说道。

" [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] , ['oʊnli][aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [derd] — " [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊkt] .

" I felt it , only I'd not have dared — " and I choked .
" 我 毛毡 它 , 仅有的 ID 不是 有 敢于 — " 和 我 窒息 .

“我感觉到了，只是我不敢——”我哽咽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːkrən] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .

Old General Cochrane frowned thoughtfully .
老的 一般的 科克伦 皱眉 深思熟虑 .

老科克伦将军若有所思地皱起了眉头。

" ['kjʊriəs] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

" Curious , " was what he said .
" 好奇的 , " 曾是 什么 他 说 .

“好奇，”他说。

" [ɪts] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] .

" It's psychology of course , but I'm hanged if I know the explanation .
" 它是 心理学 的 课程 , 但 我是 绞刑 如果 我 知道 这 解释 .

“这当然与心理学有关，但如果我知道其中的解释，我就完蛋了。”

[haʊ'evər] , [sɪns] [ɪts] [soʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪm][glæd] .

However , since it's so , my child , I'm glad .
然而 , 自从 它是 所以 , 我的 孩子 , 我是 高兴的 .

但是，既然如此，我的孩子，我很高兴。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] [meɪks] [fjuː] [nuː] [frendz] .

A man as old as I makes few new friends .
一个 男人 作为 老的 作为 我 制作 很少 新的 朋友们 .

像我这样年纪的人很少能结交新朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] — [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] — [ænd; ənd]
And a beautiful young woman — with a brain — and charm — and
和 一个 美丽的 年轻的 女士 — 和 一个 脑 — 和 魅力 — 和
[ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] — [ænd; ənd] [frentʃ] [kloʊðz] !
innocent eyes — and French clothes !
清白的 眼睛 — 和 法语 衣服 !

还有一位美丽动人的年轻女子——她有头脑、有魅力、眼神清澈，还穿着法国服装！

" [wʌŋ] [meɪ] [ges] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **One may guess if I tried to stop this description .**
" — 可能 猜测 如果 我 尝试 到 停止 这 描述 .

“如果我试图阻止这种描述，人们可能会猜到。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [ɔ:l] [naɪt] .
I could have listened all night .
我 可以 有 听着 全部 夜晚 .

我可以听一整夜。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] :
With that :
和 那 :

就这样：

" - [dɪd] [aɪ] [noʊ] ['kɪtʃənər] ! -
" ' **Did I know Kitchener !** '
" - 做过 我 知道 基奇纳 ! -

“我当然知道基奇纳！ ”

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [æskt] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed]
the child asked , " reflected the General , and threw back his splendid head
这 孩子 问 , " 反映 这 一般的 , 和 扔 后退 他的 灿烂 头
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

孩子问道，“将军沉思片刻，仰起他那光辉的头颅，哈哈大笑起来。

[aɪ][stɛəd] [ʌp] , [maɪ] [hɑ:rt] ['pʌmpɪŋ] .
I stared up , my heart pumping .
我 凝视 向上 , 我的 心 抽水 .

我抬头望着天空，心跳加速。

[ðen] , " [wel] , ['ræðər] .
Then , " Well , rather .
然后 , " 出色地 , 相当 .

然后，“嗯，差不多吧。”

[waɪ] , ['lɪt(ə)] [mɪs] [fɑ:ks] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] .
Why , little Miss Fox — " and he stopped .
为什么 , 小的 错过 狐狸 — " 和 他 停止 .

“哎呀，小狐狸小姐——”他停住了。

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈferɪ] - ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've a mind to tell the child a fairy - story , " he said .**
" 我已经 一个 头脑 到 告诉 这 孩子 一个 仙女 - 故事 , " 他 说 .

“我想给孩子讲个童话故事，”他说。

" [ə; eɪ] [tru:] ['ferɪ] - ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [fju:] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə] [brɪ'li:v]
" **A true fairy - story which is so extraordinary that few have been found to believe**
" 一个 真的 仙女 - 故事 哪个 是 所以 非凡的 那 很少 有 到过 成立 到 相信
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“这是一个真实的童话故事，它如此离奇，以至于很少有人相信它。”

[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈhæpən] .
" **even of those who saw it happen** .
" 甚至 的 那些 WHO 锯 它 发生 :

甚至包括那些目睹事件发生的人。

" [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈgen] .
" **He halted again** .
" 他 停止 再次 :

他再次停了下来。

" [tel] [em ˈi:] !
" **Tell me !**
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [ˈdʒen(ə)rəl] - [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈru:mfʊl,ˈrʊmfʊl][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" **General Cochrane looked about the roomful of people and tossed out his**
" 一般的 - 看起来 关于 这 满屋 的 人们 和 抛掷 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 :

科伦将军环顾满屋子的人，伸出了手。

" [ɪn] [ðɪs] [mɔ:b] ? " [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **In this mob ? " he objected** .
" 在 这 暴民 ? " 他 反对 :

“在这群暴徒之中？”他反驳道。

" [ɪts] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
" **It's too long a story in any case** .
" 它是 也 长的 一个 故事 在 任何 案件 :

“无论如何，这故事太长了。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 313**]
[页 -]

[第313页]

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈʊdənt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪəns] ,
But why shouldn't you and I have a séance ,
但 为什么 不应该 你 和 我 有 一个 降神会 ,

但为什么你我不能举行一次降灵会呢？

[tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [ˈgærələs] [oʊld] [ˈfeləʊ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ?
to let a garrulous old fellow talk about his youth ?
到 让 一个 贫嘴 老的 同伴 讲话 关于 他的 青年 ?

让一个喋喋不休的老头子讲述他的青年时代？

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdli] [weɪ] .
" **he demanded in his lordly way** .
" 他 要求 在 他的 尊贵的 方式 :

他以高高在上的语气要求道。

" [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪn][maɪ] [boʊt] ?
" **Why not come out on the river in my boat ?**
" 为什么 不是 来 出去 在 这 河 在 我的 船 ?

“为什么不坐我的船到河上去玩呢？”

[ðeɪl] [let] [ju:; jʊ] [pleɪ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑ:ktədʒəˈneriən] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? "
They'll let you play about with an octogenarian , won't they ? "
他们会 让 你 玩 关于 和 一个 八旬老人 , 惯于 他们 ? "

他们会让你跟一个八旬老人玩耍，对吧？

" [aɪ] [kʌm] , " [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['i:gərli] .
" **I'll come** , " **I answered the General eagerly** .
" 患病的 来 , " 我 回答 这 一般的 急切地 .

“我这就去,”我急切地回答将军。

" [ˈveri] [ɡʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[təˈmɑ:roʊ] .
Tomorrow .
明天 .

明天。

[oʊ] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [noʊ] .
Oh , by George , no :
哦 , 经过 乔治 , 不 .

我的天哪, 千万别。

[ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:] [təˈmɑ:roʊ] .
That confounded Prime Minister comes down to me tomorrow .
那 令人困惑 主要的 部长 来 向下 到 我 明天 .

那位令人困惑的首相明天就要来见我了。

[aɪ] [dɪˈtest] [oʊld] [men] , " [sed] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑ:krən] .
I detest old men , " said General Cochrane .
我 厌恶 老的 男人 , " 说 一般的 科克伦 .

“我讨厌老人,”科克伦将军说。

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ?
" **Well , then , the day after ?**
" 出色地 , 然后 , 这 天 后 ?

“那么, 第二天呢? ”

" [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] [ˈrɪvər] [ðæt] [deɪ] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [roʊ] - [ˈboʊts][ænd; ənd]
" **The Thames was a picture - book river that day , gay with row - boats and**
" 这 泰晤士河 曾是 一个 图片 - 书 河 那 天 , 同性恋 和 排 - 船 和
[pʌnts] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ntʃɪz] ,
punts and launches ,
弃踢 和 发射 ,

“那天泰晤士河就像一幅图画书里的风景, 到处都是划艇、平底船和游艇, 一片生机勃勃。”

[jet] [səˈri:n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [ˈgeɪəti] ;
yet serene for all its gaiety ;
然而 安详 为了 全部它是 欢乐 ;

尽管充满欢乐, 却依然宁静祥和;

[ˈslɪpɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈgræsi] [bæŋks] [ˈʌndər] [ɪməˈmɔ:riəl] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
slipping between grassy banks under immemorial trees with the air of a private
滑倒 之间 草丛 银行 在下面 远古的 树木 和 这 空气 的 一个 私人的
[stri:m] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ,
stream wandering ,
溪流 漫游 ,

在古老的树木下, 沿着绿草茵茵的河岸蜿蜒而行, 仿佛置身于一溪幽静的小溪中。

[prəˈtektɪd] , [θru:] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] .
protected , through an estate .
受保护 , 通过 一个 财产 .

通过遗产继承获得保护。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft] [əˈbʌv] [ˈʌðər] [ˌneɪʃəns][ˈʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ˈʌv; əv]
The English have the gift above other nations of producing an atmosphere of
这 英语 有 这 礼物 多于 其他 国家 的 生产 一个 气氛 的
[ˈliːʒər] [ænd; ənd][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
leisure and seclusion ,
闲暇 和 隔离 ,
英国人比其他国家的人更擅长营造休闲和宁静的氛围。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈlɪt(ə)][ˈrɪvər][ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [juːst] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnəˈbjuːzɪd] [æz; əz][ðə; ði]
and surely there is no little river on earth so used and so unabused as the
和 一定 那里 是 不 小的 河 在 地球 所以 用过的 和 所以 未受虐待 作为 这
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .
世界上肯定没有哪条小河像泰晤士河那样被如此频繁地使用，又如此未被滥用。

[ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kraːft] [əˈbrɔːd] [ðæt] [braɪt] [æftərˈnuːn] ,
Of all the craft abroad that bright afternoon ,
的 全部 这 工艺 国外 那 明亮的 下午 ,
在那个阳光明媚的下午，国外所有的手工艺品中，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɒkrənɪz] [waɪt] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɡoʊld][laɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɪts]
General Cochrane's white launch with its gold line above the water and its
一般的 科克伦的 白色的 发射 和 它是 金子 线 多于 这 水 和 它是
[ˈɡliːmɪŋ] [bræs] [ˈtrɪmɪŋz] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pˈrɪtɪst] ,
gleaming brass trimmings was far and away the prettiest ,
闪闪发光 黄铜 装饰 曾是 远的 和 离开 这 最漂亮的 ,
科克伦将军的白色游艇，水面上有一条金线，配以闪亮的黄铜装饰，无疑是最漂亮的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ]
and I was bursting
和 我 曾是 爆发
我当时简直要爆炸了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 314**]
[页 -]
[第314页]

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt]
with pride as we passed the rank and file on the stream and they looked
和 自豪 作为 我们 通过了 这 秩 和 文件 在 这 溪流 和 他们 看起来
[æt; ət][juː ˈes] [ədˈmaɪərɪŋli] .
at us admiringly .
在 我们 钦佩地 .
我们自豪地从队伍中经过，而队伍中的普通士兵则用钦佩的目光看着我们。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ;
To be alive on such a day in England was something ;
到 是 活 在 这样的 一个 天 在 英格兰 曾是 某物 ;
在英国这样的日子里活着，真是一件了不起的事；

[tuː; tə][biː; bi] [əˈfloʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [temz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʌntmənt] ;
to be afloat on the silvery Thames was enchantment ;
到 是 漂浮 在 这 银色 泰晤士河 曾是 魅力 ;
漂浮在银色的泰晤士河上，真是令人陶醉；

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈlʌvli] [boʊt][wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdɑːnld] [ˈkɑːkrən] ,
to be in that lovely boat with General Cochrane , the boy Donald Cochrane ,
到 是 在 那 迷人的 船 和 一般的 科克伦 , 这 男生 唐纳德 科克伦 ,
能和科克伦将军，还有小唐纳德·科克伦一起待在那艘漂亮的船上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [biˈli:vð] [wiˈðəʊt] [wʌnz] [hed] [ˈri:lɪŋ] .
was a rapture not to be believed without one's head reeling .
曾是 一个 狂喜 不是 到 是 相信 没有 一个人的 头 卷轴 .

那是一种令人难以置信的狂喜，不感到头晕目眩简直无法相信。

[jet] [hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n] [ˈfɪfti] , [ˈsɪksti] [ˈjɪrz]
Yet here it was happening , the thing I should look back upon fifty , sixty years
然而 这里 它 曾是 发生 , 这 事物 我 应该 看 后退 之上 五十 , 六十 年
[frʌm; frəm] [naʊ] ,
from now ,
从 现在 ,

然而，这件事就这么发生了，这件事我五六十年后回想起来都会觉得不可思议。

[æn; ən][oʊld] [greɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [ˈgrænʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈvent]
an old gray woman , and tell my grandchildren as the most interesting event
一个 老的 灰色的 女士 , 和 告诉 我的 孙辈 作为 这 最多 有趣的 事件
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

一位上了年纪的灰发老妇人，会把这件事当作我一生中最有趣的事情讲给我的孙子孙女们听。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [endˈʒʊɪŋ] [ˈevri] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði]
It was happening , and I was enjoying every second , and not in the
它 曾是 发生 , 和 我 曾是 享受 每一个 第二 , 和 不是 在 这
[li:st] [ɔ:d] [ˈɪntu:] [ˈmɪzəri] ,
least awed into misery ,
至少 敬畏 进入 苦难 ,

事情正在发生，我享受着每一秒，丝毫没有感到痛苦。

[æz; əz][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmoʊmənts] .
as is often the case with great moments .
作为 是 经常 这 案件 和 伟大的 时刻 .

伟大的时刻往往如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ə; eɪ] [ˈpleɪmənt] [æz; əz] [ˈeni] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ]
For the old officer was as perfect a playmate as any good - for - nothing
为了 这 老的 官 曾是 作为 完美的 一个 玩伴 作为 任何 好的 - 为了 - 没有什么
[jʌŋ] [səˈbɔ:ltərən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
young subaltern in England ,
年轻的 下级军官 在 英格兰 ,

这位老军官就像英国任何一个游手好闲的年轻少尉一样，是个完美的玩伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈstrɔ:ŋli] .
and that is putting it strongly .
和 那 是 推杆 它 强烈 .

这还是比较委婉的说法。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈnaɪsər][tu:; tə][lənd][æt; ət] [ˈsʌnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] [ðər; ðər] ?
" **Wouldn't it be nicer to land at Sonning and have our tea there ?**
" 不会 它 是 更漂亮 到 土地 在 索宁 和 有 我们的 茶 那里 ?

“如果我们降落在索宁，在那里喝茶，岂不是更好吗？”

" [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .

他建议道。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdra:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:k] [dʒʌst] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ðə; ði] [wet] ,
We were dropping through the lock just higher than the village ; the wet ,
我们 是 下降 通过 这 锁 只是 更高 比 这 村庄 ; 这 湿的 ,

我们正从比村庄略高的船闸中下降；潮湿的，

[ˈmɔːsi] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [juː ˈes][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] -
mossy walls were rising above us on both sides and the tops of the lock -
苔藓 墙壁 是 上升 多于 我们 在 两个都 侧面 和 这 最高额 的 这 锁 -
[ˈkiːpərz] [ˈgɔːrdʒəs] [pɪŋk] [ˈsnæpdrægən] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈɡoʊɪŋ]
keeper's gorgeous pink snapdragons were rapidly going
守门员 华丽的 粉色的 金鱼草 是 快速 去

两侧长满青苔的墙壁高耸入云，船闸管理员种植的艳丽的粉红色金鱼草顶端也迅速升起。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

看不见的地方。

[maɪ][hoʊst] [went] [ɑːn] : " [ðeəz; ðəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][naɪs] [roʊz] - [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
My host went on : " There's rather a nice rose - garden , and it's on the river ,
我的 主持人 去 在 : " 有 相当 一个 好的 玫瑰 - 花园 , 和 它是 在 这 河 ,
我的房东接着说：“这里有个很漂亮的玫瑰园，就在河边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - [ˈkeɪks] [ɡʊd] .
and the plum - cake's good .
和 这 李子 - 蛋糕的 好的 .

而且，这李子蛋糕很好吃。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɔːr][ɑːn] [bɔːrd] ? "
What do you think , that or on board ? "
什么 做 你 思考 , 那 或者 在 木板 ? "

你觉得呢，是那样还是乘船？

" [ðə; ði] [roʊz] - [ˈɡɑːrdn] , " [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] .
" The rose - garden , " I decided .
" 这 玫瑰 - 花园 , " 我 决定 .

“玫瑰园，”我决定道。

[ˈsʌnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈpeɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Sonning is a village cut out of a book and pasted on the earth .
索宁 是 一个 村庄 切 出去 的 一个 书 和 粘贴 在 这 地球 .

索宁村就像是 从书中剪下来贴在地球上的一个村庄。

[,aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , [ɪts] [soʊ] [ˈprɪti] .
It can't be true , it's so pretty .
它 不能 是 真的 , 它是 所以 漂亮的 .

这不可能是真的，它太漂亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hɑːrt] [ɪn] [ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l] .
And the little White Hart Inn is adorable .
和 这 小的 白色的 哈特 客栈 是 可爱的 .

白鹿小旅馆真是太可爱了。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ?
" Is it really three hundred years old ?
" 是 它 真的 三 百 年 老的 ?

“它真的有三百年历史了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] ['stændərd] ['roʊzɪz] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] - ['ælis] [ɪn] ['wʌndərlænd] . -
" **The standard roses look like an illustration out of ' Alice in Wonderland . '**
" 这 标准 玫瑰 看 喜欢 一个 插图 出去 的 - 爱丽丝 在 仙境 . -

“这些普通的玫瑰看起来就像《爱丽丝梦游仙境》里的插图一样。”

[jes] , [pli:z] — [ti:] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] [ˈɡɑ:rdn] .
Yes , please — tea in the White Hart garden .
是的 , 请 — 茶 在 这 白色的 哈特 花园 .

好的，请在白鹿花园喝茶。

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **The old General heaved a sigh .**
" 这 老的 一般的 喘息 一个 叹 .

老将军叹了口气。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thank Heaven , " he said .**
" 感谢 天堂 , " 他 说 .

“感谢老天，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈɔ:fli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:d] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]
" **I was most awfully anxious for fear you'd say on the boat , and I didn't**
" 我 曾是 最多 非常 焦虑的 为了 害怕 你会 说 在 这 船 , 和 我 没有

[ˈɔ:rdər] [eni] .
order any .
命令 任何 .

“我非常担心你会在船上说，所以我什么也没点。”

" [wi:; wi] [slɪpt] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [red] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]
" **We slipped under an arch of the ancient red bridge and were at the**
" 我们 滑倒了 在下面 一个 拱 的 这 古老的 红色的 桥 和 是 在 这
[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

“我们从古老的红色桥梁的一个拱门下钻了过去，到达了码头。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wei]
I remember the scene as we stood on shore and looked down the shining way
我 记住 这 场景 作为 我们 站立 在 支撑 和 看起来 向下 这 灼灼 方式
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
of the river ,
的 这 河 ,

我记得当时我们站在岸边，望着波光粼粼的河面。

[ðə; ði] [tə:l] ['gra:sɪz] ['bendɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [laɪk] [ɡri:n] [fɜ:r] [stroʊkt] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] ;
the tall grasses bending on either side like green fur stroked by the breeze ;
这 高的 草 弯曲 在 任何一个 边 喜欢 绿色的 毛皮 抚摸 经过 这 微风 ;

高高的草丛在两旁弯曲，像被微风轻拂的绿色皮毛；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trɪm] [si:] - [wɔ:l] [ænd; ənd] ['velvɪt] [lɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ,
I remember the trim sea - wall and velvet lawn , and the low ,
我 记住 这 修剪 海 - 墙 和 天鹅绒 草地 , 和 这 低的 ,

我记得修剪整齐的海堤和天鹅绒般的草坪，以及低矮的.....

[lɔ:ŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
long house with leaded windows of the
长的 房子 和 铅 视窗 的 这

长屋，带有铅条玻璃窗

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**pg 316**]
[页 -]

[pleɪs] [nekst][ðə; ði] [ɪn] .
place next the inn .
地方 下一个 这 客栈 .

旅馆旁边的地方。

[ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt][wʌz; wəz] [muəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [br'loʊ] , [waɪt] ,
A house - boat was moored to the shore below , white ,
一个 房子 - 船 曾是 系泊 到 这 支撑 以下 , 白色的 ,

一艘白色的船屋停泊在下面的岸边，

[wɪð; wɪθ][ˈska:rlət] [dʒi'reɪnjəmz] [ˈfloʊɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] , [ænd; ənd] [ˈwɪloʊ]
with scarlet geraniums flowing the length of the upper deck , and willow
和 猩红 天竺葵 流动 这 长度 的 这 上 甲板 , 和 柳
[tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] ;
chairs and tables ;
椅子 和 表格 ;

上层甲板上盛开着鲜艳的天竺葵，摆放着柳条椅子和桌子；

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ti:] [ʌp][ðer; ðər] ; [ˈmʌzliŋ] [ˈkɜ:tənz] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔ:t,həʊlz] [br'loʊ] .
people were having tea up there ; muslin curtains blew from the portholes below .
人们 是 拥有 茶 向上 那里 ; 细棉布 窗帘 吹 从 这 舷窗 以下 .

楼上有人在喝茶；楼下的舷窗里飘出薄纱窗帘。

[sʌm; səm] [əˈmɛrɪkənz] [went] [pæst][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪˈnɔ:rməs] [skɑ:tʃ] [daɪ] - [haʊnd] [ˈpʌpɪz] [ɑ:n] [li:]
Some Americans went past with two enormous Scotch deer - hound puppies on leash
一些 美国人 去 过去的 和 二 巨大的 苏格兰威士忌 鹿 - 猎犬 小狗 在 牵引绳
.
.
.

一些美国人牵着两只体型巨大的苏格兰猎鹿犬幼崽经过。

" [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [dʒɑ:k] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,
" Be quiet , Jock , " one of them said , and the big ,
" 是 安静的 , 乔克 , " 一 的 他们 说 , 和 这 大的 ,

“安静点，乔克，”其中一个说道，然后那个高大的，

[ˈdʒent(ə)l] - [feɪst] [bi:st] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [kə'resɪŋ] [baʊnd] ,
gentle - faced beast turned on her with a giant , caressing bound ,
温和的 - 面对 兽 转向 在 她 和 一个 巨大的 , 爱抚 边界 ,

那只面容温顺的野兽突然对她展开了猛烈的、爱抚式的捆绑，

[ðə; ði][ləst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪn][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈkwaɪət] [si:n] .
the last touch of beauty in the beautiful , quiet scene .
这 最后的 触碰 的 美丽 在 这 美丽的 , 安静的 场景 .

在这片美丽宁静的景色中，最后一抹亮丽的色彩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [pli:zd] [ju: 'es] ,
It was early , so that we took the table which pleased us ,
它 曾是 早期的 , 所以 那 我们 采取 这 桌子 哪个 高兴 我们 ,

当时时间还早，所以我们选了一张我们喜欢的桌子。

[wʌn][set][ə; eɪ][bɪt] [ə'saɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][ten] - [fʊt] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [bʊʃ] [ʌv; əv]
one set a bit aside against a ten - foot hedge , and guarded by a tall bush of
一 放 一个 少量 旁边 反对 一个 十 - 脚 对冲 , 和 守卫 经过 一个 高的 衬套 的
[ti:] - [ˈroʊzɪz] .
tea - roses .
茶 - 玫瑰 .

其中一棵靠着十英尺高的树篱稍稍偏僻一些，旁边还有一丛高大的茶玫瑰守护着。

[ə; eɪ] [plʌmp] [meɪd] [ˈhɜːrɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl]
A plump maid hurried across the lawn and spread a cloth on our table
一个 丰满 女佣 慌忙 穿过 这 草地 和 传播 一个 布 在 我们的 桌子
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
and waited ,
和 等待 ,

一位身材丰腴的女仆匆匆穿过草坪，在我们的桌子上铺开桌布，然后静静地等待着。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [meɪd] [hɜːr; hər] [deɪ] [ˈpɜːrfɪkt] .
smiling , as if seeing us had simply made her day perfect .
微笑 , 作为 如果 看到 我们 有 简单地 制成 她 天 完美的 .

她脸上带着笑容，仿佛见到我们让她的这一天变得完美无缺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdərz] .
And the General gave the orders .
和 这 一般的 给予 这 订单 .

将军下达了命令。

" [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)] , " [aɪ] [sed] [ðen] ,
" **The plum - cake is going to be wonderful** , " **I said then** ,
" 这 李子 - 蛋糕 是 去 到 是 精彩的 , " 我 说 然后 ,
"这李子蛋糕一定会很美味，"我当时说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [fɔːr; fər] [tiː] .
" **and I'm hungry as a bear for tea** .
" 和 我是 饥饿的 作为 一个 熊 为了 茶 .

“我饿得像头熊一样想喝茶。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈferi] - [ˈstɔːri] .
But the best thing I've been promised this afternoon is a fairy - story .
但 这 最好的 事物 我已经 到过 承诺 这 下午 是 一个 仙女 - 故事 .

但我今天下午得到的最好的礼物是一个童话故事。

" [ðə; ði] [ˈfræpnəl] [lʊk] [flæʃt] , [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]
" **The shrapnel look flashed , keen and bright and**
" 这 弹片 看 闪光灯 , 敏锐的 和 明亮的 和

弹片闪过一道锐利而明亮的光芒，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[əˈfaɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [bæk] [ˈstedəli] , [naːt][əˈfreɪd] .
afire , but I looked back steadily , not afraid .
着火 , 但 我 看起来 后退 稳步 , 不是 害怕的 .

火光冲天，但我依然坚定地回头望去，并不害怕。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈsʌnlɑɪt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [broʊk] .
I knew what sunlight was going to break ; and it broke .
我 知道 什么 阳光 曾是 去 到 休息 ; 和 它 打破 .

我知道阳光会穿透什么；它穿透了。

" [dˈjuː] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [mæd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
" **D'you know , " said he , " I'm really quite mad to talk about myself** .
" 你 知道 , " 说 他 , " 我是 真的 相当 疯狂的 到 讲话 关于 我 .

“你知道吗，”他说，“我其实很疯狂地谈论我自己。”

[men] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
Men always are .
男人 总是 是 .

男人总是如此。

[ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [sed] , - [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rti] .
You've heard the little tale of the man who said , ' Let's have a garden - party .
你已经 听到 这 小的 故事 的 这 男人 WHO 说 , - 我们来吧 有 一个 花园 - 派对 .

你一定听过这样一个故事：一个人说：“我们来办个花园派对吧。”

[lets] [goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [b:n] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] - ?
Let's go out on the lawn and talk about me ' ?
我们来吧 去 出去 在 这 草地 和 讲话 关于 我 - ?

我们到草坪上来谈谈我吧？

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [bɔ:r] [kwai] [ˈi:zəli] .
One becomes a frightful bore quite easily .
— 变成 一个 可怕 钻孔 相当 容易地 .

一个人很容易变得令人厌烦。

[soʊ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ru:lz] — [aɪ][dəʊnt] [ˈhektər] [ˈpi:p(ə)l] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪv] [bi:n]
So that I've made rules — I don't hector people about — about things I've been
所以 那 我已经 制成 规则 — 我 不 赫克托 人们 关于 — 关于 事物 我已经 到过
[kən'sɜ:rnd] [wið; wɪθ] .
concerned with .
担心的 和 .

所以我制定了一些规则——我不会对别人指手画脚——关于我一直关心的事情。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [kwai] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel]
As to the incident I said I'd tell you , that would be quite impossible to tell
作为 到 这 事件 我 说 ID 告诉 你 , 那 会 是 相当 不可能的 到 告诉
[tu:; tə] — [wel] ,
to — well ,
到 — 出色地 ,

至于我之前说要告诉你的那件事，那几乎不可能告诉——嗯，

[ˈpræktikli] [ˈeniwʌn] .
practically anyone .
几乎 任何人 .

几乎任何人。

" [maɪ][ˈsɜ:rkjələtɔ:ri] [ˈsɪstəm] [dɪd][ə; eɪ] [præns] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:] [ˈpræktikli] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ,
" **My circulatory system did a prance ; he could tell it practically to no one ,**
" 我的 循环系统 系统 做过 一个 轻快地 ; 他 可以 告诉 它 几乎 到 不 一 ,
“我的循环系统狂跳不止；他几乎无法向任何人倾诉。”

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
yet he was going to tell it to me !
然而 他 曾是 去 到 告诉 它 到 我 !
但他却打算告诉我！

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [sed] [ðæt] .
I instantly said that .
我 即刻 说 那 .

我立刻就这么说了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
" **But you're going to tell it to me ?**
" 但 你是 去 到 告诉 它 到 我 ?

但你要告诉我吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
" **I was anxious .**
" 我 曾是 焦虑的 .

我当时很焦虑。

" [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ˈflætər] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː]
" **Child** , **you** **flatter** **well** , " **said** **the** **Marvelous** **Person** , **who** **had** **brought** **me**
" 孩子 , 你 奉承 出色地 , " 说 这 奇妙 人 , WHO 有 带来 我
[ˈpɪkˌnɪkɪŋ] .
picnicking .
野餐 .

“孩子，你真会奉承，”带我去野餐的神奇人物说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tʌtʃ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [kwaɪt] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] . "
" **It's** **the** **American** **touch** ; **there's** **a** **way** **with** **American** **women** **quite** **irresistible** . " "
" 它是 这 美国人 触碰 ; 有 一个 方式 和 美国人 女性 相当 无法抗拒 . " "
“这就是美国女人的魅力；她们有一种让人无法抗拒的吸引力。”

" [oʊ] — [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] !
" **Oh** — **American** **women** !
" 哦 — 美国人 女性 !

“哦——美国女性！”

" [aɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .
" **I** **remonstrated** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" **Yes** , **indeed** .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ðeə(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] — [jʊə(r)]
They're **delightful** — **you're**
它们是 愉快 — 你是

它们很可爱——你

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **318**]
[页 -]

[第318页]

[ˈwɪtʃɪz] , [ˈevri] [ˈmʌðəz] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
witches , **every** **mother's** **daughter** **of** **you** .
女巫 , 每一个 母亲的 女儿 的 你 .

女巫，你们每个母亲的女儿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɑː] — [ðæts] [ˈdɪfrənt] , [naʊ] .
But **you** — **ah** — **that's** **different** , **now** .
但 你 — 啊 — 那就是 不同的 , 现在 .

但是你——啊——现在情况不一样了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [bɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɑːn] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ]
You **and** **I** , **as** **we** **decided** **long** **ago** , **on** **day** **before** **yesterday** , **have** **a**
你 和 我 , 作为 我们 决定 长的 前 , 在 天 前 昨天 , 有 一个
[baːnd] .
bond .
纽带 .

你我之间，正如我们前天所决定的那样，有着某种联系。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [ˈθaʊznθ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I **can't** **help** **the** **conviction** **that** **you're** **the** **hundred** - **thousandth** **person** .
我 不能 帮助 这 定罪 那 你是 这 百 - 千分之一 人 .

我总觉得你是第十万个人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪz] .

You have understanding eyes .
你 有 理解 眼睛 :

你有一双善解人意的眼睛。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [nɑːt][dʒʌst] [ðæt] ; [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['rɛrɜː]

If I were a young man — And yet it's not just that ; it's something a bit rarer
如果 我 是 一个 年轻的 男人 — 和 然而 它是 不是 只是 那 ; 它是 某物 一个 少量 稀有

·
·
·

如果我是一个年轻人——然而，这不仅仅是这样；它还有些更罕见。

[məʊr'ʊʊvər] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tjæp] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] . "

Moreover , they tell me there's a chap back in America . "
而且 , 他们 告诉 我 有 一个 小伙子 后退 在 美国 . "

而且，他们告诉我，有个家伙在美国。

" [jes] , " [aɪ] [oʊnd] .

" Yes , " I owned .
" 是的 , " 我 拥有 :

"是的，"我拥有。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tjæp] .

" There is a chap .
" 那里 是 一个 小伙子 :

有个家伙。

" [ænd; ənd][aɪ] [pə'sistɪd] : " [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ferɪ] - ['stɔːrɪ] ?

" And I persisted : " I'm to have a fairy - story ?
" 和 我 持续 : " 我是 到 有 一个 仙女 - 故事 ?

我坚持问道：“我难道要拥有一个童话故事吗？ ”

" [ðə; ði] [blæk] - [læʃ] [geɪz] ['nærəʊd] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['trævlɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['velvɪt] [tɜːrf][ænd; ənd]

" The black - lashed gaze narrowed as it traveled across the velvet turf and
" 这 黑色的 - 鞭打 目光 范围缩小 作为 它 旅行 穿过 这 天鹅绒 草皮 和

[ðə; ði] [tɔːl] ['rɔʊzɪz] ,

the tall roses ,
这 高的 玫瑰 ,

“那双睫毛浓密的眼睛眯了起来，目光扫过天鹅绒般的草坪和高耸的玫瑰花丛，

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwaɪət] ['rɪvər] .

down the path of the quiet river .
向下 这 小路 的 这 安静的 河 .

沿着静谧的河边小路走下去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [hed] , [θɪk] - [θæt[t] [ænd; ənd] ['grɪzld] , [nɑːt] [waɪt] ; [hɪz; ɪz][noʊz]

He had a fine head , thick - thatched and grizzled , not white ; his nose
他 有 一个 美好的 头 , 厚的 - 茅草屋顶 和 斑白 , 不是 白色的 ; 他的 鼻子

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ,

was of the straight ,
曾是 的 这 直的 ,

他有一头漂亮的头发，浓密的灰白头发，不是白色的；他的鼻子笔直。

[ʃɔːrt] ['ɪŋɡlɪʃ] [taɪp] , ['slaɪtli] [tʃɑːpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end] — [ə; eɪ] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [noʊz] ;

short English type , slightly chopped up at the end — a good - looking nose ;
短的 英语 类型 , 轻微地 切碎 向上 在 这 结尾 — 一个 好的 - 寻找 鼻子 ;

简短的英文字体，结尾略有断续——一个好看的鼻子；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][nɑːt] ['tʃɪzld] , [jet] ['sensətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋ] ;

his mouth was wide and not chiseled , yet sensitive as well as strong ;
他的 嘴 曾是 宽的 和 不是 凿刻 , 然而 敏感的 作为 出色地 作为 强的 ;

他的嘴很宽，没有棱角，但既敏感又有力；

[ðə; ði][dʒɔ:] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪn] [skweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] ['dɪmp(ə)] [ɪn] [aɪ 'ti:] ;
the jaw was powerful and the chin square with a marked dimple in it ;
这 颞 曾是 强大的 和 这 下巴 正方形 和 一个 标记 酒窝 在 它 ;

下颌线条分明，下巴方正，中间有一个明显的酒窝；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['klærət] [ænd; ənd] ['hʌni] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [tænd] [kəm'plekʃənz] .
there was also color , the claret and honey of English tanned complexions .
那里 曾是 还 颜色 , 这 红酒 和 蜂蜜 的 英语 晒黑的 肤色 .

还有色彩，英国人晒黑的肤色呈现出酒红色和蜂蜜色。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪdli] [θɪk] [ænd; ənd] [ɔ:n] [blæk] ['læʃɪz] ,
Of course his eyes , with the exaggeratedly thick and long black lashes ,
的 课程 他的 眼睛 , 和 这 夸张地 厚的 和 长的 黑色的 睫毛 ,
[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)]
were the wonderful
是 这 精彩的

当然，他那双眼睛，配上浓密纤长的黑色睫毛，真是美妙绝伦。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 319]
[- 页 -]

[第319页]

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .
part of him , but there is no describing the eyes .
部分 的 他 , 但 那里 是 不 描述 这 眼睛 .

他的一部分，但那双眼睛却无法用语言来形容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , ['prɑ:bəbli] , [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒkrənz] [feɪs]
It was the look from them , probably , which made General Cochrane's face
它 曾是 这 看 从 他们 , 大概 , 哪个 制成 一般的 科克伦的 脸
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
remarkable .
卓越 .

或许正是他们眼中的神情，才让科克伦将军的脸显得格外引人注目。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ðæt] [kəm'pelɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
I suppose it was partly that compelling look which had brought about his
我 认为 它 曾是 部分 那 引人注目的 看 哪个 有 带来 关于 他的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

我想，正是他那迷人的外表成就了他的事业。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] [fi:t] [fɔ:r] , [li:n] [ænd; ənd] ['mɪləteri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] ,
He was six feet four , lean and military , full of presence ,
他 曾是 六 脚 四 , 倾斜 和 军队 , 满的 的 在场 ,

他身高六英尺四英寸，身材精瘦，颇具军人气质，气场十足。

[ɔ:l'tə'geðər] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəsli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [oʊld] ['laɪən] [ɪn] [ə; eɪ] [lənd] [wer] ['evri] [θɜ:rd] [mæn] [ɪz]
altogether a conspicuously beautiful old lion in a land where every third man is
共 一个 显眼地 美丽的 老的 狮子 在 一个 土地 在哪里 每一个 第三 男人 是
['bjʊ:tɪf(ə)] .
beautiful .
美丽的 .

在这样一个每三个男人中就有一个是俊美的男人的国度里，他是一头格外俊美的老狮子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [mjuːˈhɪfɪnz] - [ʌv; əv] - [wɔːr][æt; ət] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt]
" **What are you looking munitions - of - war at , General , down the innocent**
" 什么 是 你 寻找 弹药 - 的 - 战争 在 , 一般的 , 向下 这 清白的
[ˈlɪt(ə)l] [temz] [ˈrɪvər] ?
little Thames River ?
小的 泰晤士河 河 ?

“将军，您在泰晤士河下游看什么？看那些军火吗？”
[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈkɔːrnərz] , [pæst] [ˈwɔːrɡreɪv] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈhenli] . " **You must be seeing around corners , past Wargrave , as far as Henley .** "
你 必须 是 看到 大约 角落 , 过去的 沃格雷夫 , 作为 远的 作为 亨利 . "
你一定能看到拐角处，越过沃格雷夫，一直到亨利。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðə; ði] [temz] [ˈrɪvər] , " [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstərfl] [wei] .
" **I didn't see the Thames River , he shot at me in his masterful way .**
" 我 没有 看 这 泰晤士河 河 , " 他 射击 在 我 在 他的 精湛 方式 .
“我没看到泰晤士河，”他用他那高超的方式向我说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [pæst] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
" **I was looking at things past , and people dead and gone .**
" 我 曾是 寻找 在 事物 过去的 , 和 人们 死的 和 已消失 .
“我回顾过去，看着那些逝去的人。”

[wiː; wi] [ˈeɪnfənts] [duː] [ðæt] .
We ancients do that .
我们 古代人 做 那 .
我们古人就是这么做的。
[aɪ] [sɔː] [ˈlʌndən] [striːts] [ænd; ənd] [kraʊdz] ;
I saw London streets and crowds ;
我 锯 伦敦 街道 和 人群 ;
我看到了伦敦的街道和人群；

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈpəʊstəz] [wɪt] [ˈtəʊld] [ðæt] [ˈkɪtʃənər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
I read the posters which told that Kitchener was drowned at sea , and then I
我 读 这 海报 哪个 讲述 那 基奇纳 曾是 溺水 在 海 , 和 然后 我
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

我读了那些海报，上面说基钦纳在海上溺亡了，然后我看到了，
[ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] , [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ˈpænɪk] ;
a year later , England in panic ;
一个 年 之后 , 英格兰 在 恐慌 ;
一年后，英格兰陷入恐慌；

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɔːlˈmaɪti] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [trəˈfælgər] [skwer] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈspiːtʃɪz] [wɪt] [bəːnd]
I saw an almighty meeting in Trafalgar Square and I heard speeches which burned
我 锯 一个 全能的 会议 在 特拉法加 正方形 和 我 听到 演讲 哪个 烧伤
[maɪ] [ɪrɪz] — [men] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə] [səˈrendər] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
my ears — men urging Englishmen to surrender England and make terms with
我的 耳朵 — 男人 敦促 英国人 到 投降 英格兰 和 制作 条款 和
[ðə; ði] [hʌnz] .
the Huns .
这 匈奴人 .

我在特拉法加广场看到了一场声势浩大的集会，听到了一些令人毛骨悚然的演讲——有人敦促英国人向匈奴人投降，并与其达成协议。
[ɡʊd] [ɡɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

" [hɪz; ɪz] [fɪst] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ˈlɪt(ə)][ˈaɪərn] [ˈteɪbl̩] .

" **His fist came down on the rattling little iron table** .

" 他的 拳头 来了 向下 在 这 嘎嘎作响 小的 铁 桌子 .

他的拳头重重地砸在发出嘎嘎声的小铁桌上。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**pg 320**]

[页 -]

[第320页]

" [maɪ] [blʌd] [bʊɪlz] [naʊ] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] .

" **My blood boils now when I remember** .

" 我的 血 沸腾 现在 什么时候 我 记住 .

“现在想起这些，我都怒火中烧。”

[tʃaɪld] , " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , " [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [jɔ:; jər] [əˈlʊrɪŋ] [weɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [em ˈi:]

Child , " **he demanded** , " **I can't see why your alluring ways should have set me**

孩子 , " 他 要求 , " 我 不能 看 为什么 你的 诱人 方式 应该 有 放 我

[ˈtɔ:krɪŋ] .

talking .

说 .

“孩子,”他质问道,“我不明白为什么你那迷人的言辞会让我开口说话。”

[ˈfænsɪ] , [aɪv] [ˈnevər] [təʊld] [ðɪs] [teɪl] [bʌt; bət] [twɑɪs] ,

Fancy , **I've never told this tale but twice** ,

想要 , 我已经 绝不 讲述 这 故事 但 两次 ,

真奇怪,我只讲过两次这个故事。

[ænd; ænd][aɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈeɪliən] [hu:m] [aɪ] [ˈhævnt] [noʊn] [tu:] [deɪz] ,

and I'm holding forth to a little alien whom I haven't known two days ,

和 我是 保持 前进 到 一个 小的 外星人 谁 我 还没有 已知 二 天 ,

而我正在向一个我认识还不到两天的外星人滔滔不绝地讲述着什么。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nɛə] - [du:] - [wel] [nɑ:t][bɔ:rn] [tɪl] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [teɪl] [ˈhæpənd] ! "

a young ne'er - do - well not born till forty years after the tale happened ! "

一个 年轻的 从未 - 做 - 出色地 不是 出生 直到 四十 年 后 这 故事 发生 ! "

一个游手好闲的年轻人,故事发生四十年后才出生!

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

" **What difference does that make ?**

" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked** .

" 我 问 .

我问了。

" [eɪdʒ] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)l] .

" **Age means nothing to real people** .

" 年龄 方法 没有什么 到 真实的 人们 .

“年龄对真正的人来说毫无意义。”

[ænd; ænd] [wi:v] [noʊn] [i:t] [ˈlʌðər] [sɪns] — [sɪns] [wi:; wi] [ˈhʌntɪd] [ˌterəˈdæktɪl] [təˈgeðər] , [prɪ] -

And we've known each other since — since we hunted pterodactyls together , pre -

和 我们已经 已知 每个 其他 自从 — 自从 我们 猎杀 翼龙 一起 , 预 -

[hɪˈstɔ:rɪkli] .

historically .

历史 .

我们相识已久——早在史前时期,我们就一起猎杀翼龙了。

[ˈoʊnli] — [aɪ] [heɪt] [bəts] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [əˈreɪndʒmənt] .
Only — I hate bats , " I objected to my own arrangement .
仅有的 — 我 恨 蝙蝠 , " 我 反对 到 我的 自己的 安排 .
只是——我讨厌蝙蝠,"我反对我自己的安排。

[aɪ] [went] [ɑːn] : " [ɪf] [juː; jə] [nuː] [haʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] !
I went on : " If you knew how I want to hear !
我 去 在 : " 如果 你 知道 如何 我 想 到 听到 !
我接着说：“如果你知道我想怎么听就好了！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [juː; jə] . "
It's the most wonderful thing in my life , this afternoon — you . "
它是 这 最多 精彩的 事物 在 我的 生活 , 这 下午 — 你 . "
今天下午，我生命中最美好的事情就是你。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know you are honest , " he said .
" 我 知道 你 是 诚实的 , " 他 说 .
“我知道你是诚实的,”他说。

" [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌk] .
" Different from the ruck .
" 不同的 从 这 背包 .
与争球不同。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [sɔː] [juː; jə] . "
I knew that the moment I saw you . "
我 知道 那 这 片刻 我 锯 你 . "
我第一眼见到你就知道了。

" [ðen] , " [aɪ] [prɒdɪd] , " [duː] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpəʊstəz] [əˈbaʊt] [lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] . "
" Then , " I prodded , " do begin with the posters about Lord Kitchener . "
" 然后 , " 我 催促 , " 做 开始 和 这 海报 关于 主 基奇纳 . "
“那么,”我催促道,“就从有关基钦纳勋爵的海报开始吧。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [prəʊˈtestɪd] .
" But that's not the beginning , " he protested .
" 但 那就是 不是 这 开始 , " 他 抗议 .
“但这还不是开始,”他抗议道。

" [juːl] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll spoil it all , " he said .
" 你会 剧透 它 全部 , " 他 说 .
“你会把一切都搞砸的,”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðen] !
" Oh , no , then !
" 哦 , 不 , 然后 !
“哦，不！ ”

[brɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
Begin at the beginning .
开始 在 这 开始 .
从头开始。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
I didn't know .
我 没有 知道 .
我不知道。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jə] [ˈstɑːrtɪd] .
I wanted to get you started .
我 通缉 到 得到 你 开始 .
我想帮你入门。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 321]
" [页 -]

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [dri:md] [daʊn] [ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈrɪvər] [ˈwɔ:tər] .
The gray eyes dreamed down the placid river water .
这 灰色的 眼睛 梦见 向下 这 平静 河 水 .

灰色的眼睛凝视着平静的河水。

" [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
" The beginning was before I was born .
" 这 开始 曾是 前 我 曾是 出生 .

“一切的开始在我出生之前。”

[aɪˈti:][brɪˈɡæən] [wen] [ˈkɪtʃənər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
It began when Kitchener , a young general ,
它 开始 什么时候 基奇纳 , 一个 年轻的 一般的 ,

这一切始于年轻的将军基钦纳

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [məˈrɔ:dn] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [blæk] [ˈræskəlz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ka:'tu:m] .
picked up a marauding party of black rascals on his way to Khartoum .
挑选 向上 一个 劫掠 派对 的 黑色的 无赖 在 他的 方式 到 喀土穆 .

在前往喀土穆的途中，他遇到了一伙横行霸道的黑人恶棍。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] , [ə; eɪ] [waɪt] [gɜ:rl] , [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
They had a captive , a white girl , a lady .
他们 有 一个 俘虏 , 一个 白色的 女孩 , 一个 女士 .

他们俘虏了一个白人女孩，一位女士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmə:dəd] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] .
They had murdered her father and mother and young brother .
他们 有 被谋杀 她 父亲 和 母亲 和 年轻的 兄弟 .

他们杀害了她的父母和弟弟。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈnu:li] [əˈpɔɪntɪd] [ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] , [ˈtrævlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpoʊst]
The father was newly appointed Colonel of a regiment , traveling to his post
这 父亲 曾是 新 任命 上校 的 一个 团 , 旅行 到 他的 邮政

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
with his family .
和 他的 家庭 .

父亲刚刚被任命为团长，正带着家人前往驻地。

[ðə; ði][ˈæɪəbɜz][wɜ:ɪr; wəɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fəɪ][ðer; ðər] [ˈdevəlɪʃ] [hed] [ˈtʃi:ftən] .
The Arabs were saving the girl for their devilish head chieftain .
这 阿拉伯人 是 保存 这 女孩 为了 他们的 恶魔般的 头 头目 .

阿拉伯人要把这个女孩留给他们残暴的首领。

[ˈkɪtʃənər] [hæd; həd][ðə; ði][lɑ:t][ˈeksɪkjʊ:ɪd] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fəɪ][ðə; ði][gɜ:rl] .
Kitchener had the lot executed , and sent for the girl .
基奇纳 有 这 很多 执行 , 和 发送 为了 这 女孩 .

基钦纳下令处决了这些人，然后派人把那个女孩带了过来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] —
She was —
她 曾是 —

她-

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][leɪd]
" The old man's hand lifted to his head and he took off his hat and laid
" 这 老的 男人的 手 抬起 到 他的 头 和 他 采取 离开 他的 帽子 和 铺设
[aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
it on the ground .
它 在 这 地面 .

老人抬手摸了摸头，脱下帽子放在地上。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈkʌvəriŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" I cannot speak of that girl without uncovering , " he said , quietly .
" 我 不能 说话 的 那 女孩 没有 揭开 , " 他 说 , 悄悄 .
“我不能谈论那个女孩而不揭露真相,”他平静地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .
" She was my mother .
" 她 曾是 我的 母亲 .

她是我母亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlektrɪkl] [ˈsaɪləns] .
" There was an electrical silence .
" 那里 曾是 一个 电气 沉默 .

一片寂静。

[aɪ] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz] [ˈfɪtɪd] [hɪr] .
I knew enough to know that no words fitted here .
我 知道 足够的 到 知道 那 不 字 适配 这里 .

我明白，任何言语都无法表达此刻的感受。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɑːfɪsər] [went] [ɑːn] : " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .
The old officer went on : " She was one of the wonderful people .
这 老的 官 去 在 : " 她 曾是 一 的 这 精彩的 人们 .

这位老警官接着说：“她是一位非常棒的人。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ,
What she seemed to think of , after the horrors she had gone through ,
什么 她 似乎 到 思考 的 , 后 这 恐怖 她 有 已消失 通过 ,

在经历了那些恐怖事件之后，她似乎在想：

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrˈself] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈsʌfəriŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] .
was not herself or her suffering , but only to show her gratitude .
曾是 不是 她自己 或者 她 痛苦 , 但 仅有的 到 展示 她 感激 .

她并非在表达自己的感受或痛苦，而只是为了表达感激之情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 322]
[页 -]

[第322页]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] — [wiːks] — [θruː] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [hel] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɪtʃɪnərz]
a long journey — weeks — through that land of hell , while she was in Kitchener's
一个 长的 旅行 — 周 — 通过 那 土地 的 地狱 , 尽管 她 曾是 在 基奇纳的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

在基钦纳的掌控下，她经历了长达数周的地狱之旅，穿越了那片人间炼狱。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌns][dɪd][ʃiː; ʃɪ][luːz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
and not once did she lose courage .
和 不是 一次 做过 她 失去 勇气 .

她从未失去勇气。

[ðə; ðɪ][ˈsaːdɑː; səˈdɑː][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][kæmp] — [ʃiː; ʃɪ][held] [ðæt]
The Sirdar told me that it was having an angel in camp — she held that
这 队长 讲述 我 那 它 曾是 拥有 一个 天使 在 营 — 她 握住 那
[rʌf] [ˈsoʊldʒəri][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
rough soldiery in the hollow of her hand .
粗糙的 士兵 在 这 空洞的 的 她 手 .

领主告诉我，那就像营地里来了一位天使——她把那个粗犷的士兵捧在手心里。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld] [ˈkɪtʃənər] [hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪ] , [ænd; ənd][æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She told Kitcheener her story , and after that she would not talk of herself .
她 讲述 基奇纳 她 故事 , 和 后 那 她 会 不是 讲话 的 她自己 .
她把自已的故事告诉了基奇纳，之后她就再也不谈论自己了。

[juːv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] ?
You've heard that he never had a love affair ?
你已经 听到 那 他 绝不 有 一个 爱 事务 ?
你听说过他从未有过恋情吗？

[ðæts] [rɔːŋ] .
That's wrong .
那就是 错误的 .

这是错误的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] .
He was in love then , and for the rest of his life , with my mother .
他 曾是 在 爱 然后 , 和 为了 这 休息 的 他的 生活 , 和 我的 母亲 .
他当时爱上了我的母亲，并且终其一生都爱着她。

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ] [ˈfræpnəl] [aɪz] [ˈmenəst] [em ˈiː] .
The shrapnel eyes menaced me .
这 弹片 眼睛 受威胁 我 .

那双被弹片划伤的眼睛令我感到恐惧。

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [dˈjuː] [siː] ?
" She could not speak of herself , d'you see ?
" 她 可以 不是 说话 的 她自己 , 你 看 ?
“她无法为自己说话，你明白吗？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sælˈveɪ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
It was salvation to think only of others ,
它 曾是 救恩 到 思考 仅有的 的 其他的 ,
只想着别人是一种解脱。

[soʊ] [ðæt] [ʃiːd] [nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
so that she'd not told him that she was engaged to my father .
所以 那 棚 不是 讲述 他 那 她 曾是 已订婚的 到 我的 父亲 .
所以她没有告诉他她已经和我父亲订婚了。

[lʌv] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
Love from any other was the last thing she was thinking of .
爱 从 任何 其他 曾是 这 最后的 事物 她 曾是 思维 的 .
她根本没想过会爱上别人。

[ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [breθ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]
After what had happened she was living from one breath to another and
后 什么 有 发生 她 曾是 活的 从 一 气息 到 其他 和
[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] .
she dared not consider her own affairs .
她 敢于 不是 考虑 她 自己的 事务 .
发生那件事之后，她活得如鱼得水，不敢考虑自己的事。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈkaɪəroʊ] , [ˈkɪtʃənər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
The night before they reached Cairo , Kitchener asked her to marry him .
这 夜晚 前 他们 达到 开罗 , 基奇纳 问 她 到 结婚 他 .
在他们抵达开罗的前一天晚上，基钦纳向她求婚了。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] .
He was over forty then ; she was nineteen .
他 曾是 超过 四十 然后 ; 她 曾是 十九 .
当时他四十多岁，她十九岁。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
She told him of her engagement ,
她 讲述 他 的 她 订婚 ,
她告诉他她订婚了。
[ʌv; əv] [kɔːrs] — [təʊld][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [æt; ət][ɔːl] ;
of course — told him also that it might be she would never marry at all ;
的 课程 — 讲述 他 还 那 它 可能 是 她 会 绝不 结婚 在 全部 ;
当然——她还告诉他，她可能永远都不会结婚；

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
a life of her own and happiness
一个 生活 的 她 自己的 和 幸福
她拥有自己的生活和幸福
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 323**]
[页 -]
[第323页]

[siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [naʊ] .
seemed impossible now .
似乎 不可能的 现在 .
现在看来似乎不可能了。
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪstərˌhʊd] .
She might go into a sisterhood .
她 可能 去 进入 一个 姐妹情谊 .
她可能会加入修女会。

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .
Work for others was what she must have .
工作 为了 其他的 曾是 什么 她 必须 有 .
她肯定做过为别人工作的事。
[ðen] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈkaɪəroʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
Then , unexpectedly , my father was at Cairo to meet her ,
然后 , 不料 , 我的 父亲 曾是 在 开罗 到 见面 她 ,
然后，出乎意料的是，我父亲竟然在开罗与她见面。

[ænd; ənd] [ˈkɪtʃənər] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
and Kitchener went to him and told him .
和 基奇纳 去 到 他 和 讲述 他 .
于是基钦纳去找了他，并告诉了他这件事。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [frendz] .

From that on the two men were close friends .
从 那 在 这 二 男人 是 关闭 朋友们 .

从此，两人成了好朋友。

[maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈmærid] [tɪl] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,

My people were not married till five years later ,
我的 人们 是 不是 已婚 直到 五 年 之后 ,

我的族人直到五年后才结婚，

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbæptəɪzd; bæpt'aɪzd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɪtʃənər] [wʌz; wəz] [ˈgɑ:dfɑ:ðər] .

and when I came to be baptized General Kitchener was godfather .
和 什么时候 我 来了 到 是 受洗 一般的 基奇纳 曾是 教父 .

当我接受洗礼时，基钦纳将军是我的教父。

[ɔ:l] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,

All my young days I was used to seeing him about the house at intervals ,
全部 我的 年轻的 天 我 曾是 用过的 到 看到 他 关于 这 房子 在 间隔 ,

在我小时候，我经常时不时地在房子里看到他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [brɪˈbɒŋd] [tu:; tə][ju: 'es] .

as if he belonged to us .
作为 如果 他 属于 到 我们 .

仿佛他属于我们一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] .

I remember his eyes following my mother .
我 记住 他的 眼睛 下列的 我的 母亲 .

我记得他的目光一直追随着我的母亲。

[tɔ:l] [ænd; ʌnd] [slaɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [lʊk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:d] [si:n] ; [ʃi:; ʃi]

Tall and slight she was , with a haunted look , from what she'd seen ; she
高的 和 轻微 她 曾是 , 和 一个 闹鬼的 看 , 从 什么 棚 已见 ; 她

[mu:vd] [ˈsɔ:ftli] ,

moved softly ,
已搬 轻轻 ,

她身材高挑纤细，眼神中带着一丝忧郁，那是她所目睹的景象留下的痕迹；她举止轻柔。

[spʊk] [ˈsɔ:ftli] .

spoke softly .
辐 轻轻 .

轻声说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsi:kret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] , [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]

It was no secret from the two , my father and mother , that he loved
它 曾是 不 秘密 从 这 二 , 我的 父亲 和 母亲 , 那 他 喜爱

[hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] .

her always .
她 总是 .

我的父母都知道他一直深爱着她。

[jet] , [soʊ] [ˈlɔɪəl] , [soʊ] [ˈkrɪst(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌn] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

Yet , so loyal , so crystal he was that my father had never one moment of
然而 , 所以 忠诚 , 所以 水晶 他 曾是 那 我的 父亲 有 绝不 一 片刻 的

[ˈdʒeləsi] .

jealousy .
妒忌 .

然而，他如此忠诚，如此纯洁，以至于我的父亲从未有过一丝嫉妒之心。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈbrʌðərz] .

On the contrary they were like brothers .
在 这 相反 他们 是 喜欢 兄弟 .

相反，他们情同手足。

[ðen] [ðei] [daɪd] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
Then they died — my father and mother .
然后 他们 死亡 — 我的 父亲 和 母亲 .
然后他们去世了——我的父母。

[ðə; ði] [tu:] [ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] .
The two almost together .
这 二 几乎 一起 .
两人几乎在一起。

[aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈkɪtʃɪnərz] [hændz] , [bɔːrd] [ˈkɪtʃənər] [baɪ] [ðen] .
I came into Kitchener's hands , Lord Kitchener by then .
我 来了 进入 基奇纳的 双手 , 主 基奇纳 经过 然后 .
我落入了基钦纳手中，那时他已是基钦纳勋爵了。

[wen] [hiː; hi] [met] [em ˈiː] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [læd] [ʌv; əv] [sev(ə)nˈtiːn] ,
When he met me in London , a long lad of seventeen ,
什么时候 他 遇见 我 在 伦敦 , 一个 长的 小伙子 的 十七 ,
我在伦敦见到他时，他是一个十七岁的高个子小伙子，

[hiː; hi] [held] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [em ˈiː] .
he held my fingers a second and looked hard at me .
他 握住 我的 手指 一个 第二 和 看起来 难的 在 我 .
他握住我的手指片刻，仔细地看着我。

" - [jʊə(r)] [ˈveri] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈdɑːnld] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' **You're very like her , Donald , ' he said .**
" - 你是 非常 喜欢 她 , 唐纳德 , - 他 说 .
“你和她很像，唐纳德,”他说。

[ænd; ənd]
And
和
和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 324**]
[页 -]
[第324页]

[held] [ɑːn] .
held on .
握住 在 .
坚持住了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
And said it again .
和 说 它 再次 .
他又重复了一遍。

- [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈdʌb(ə)l] .
' **Your mother's double .**
- 你的 母亲的 双倍的 .
你妈妈长得跟你一模一样。

[aɪˈd] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪf] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , [ˈeniwer] ,
I'd know you for her boy if I caught one look of your eyes , anywhere ,
ID 知道 你 为了 她 男生 如果 我 捕捉 一 看 的 你的 眼睛 , 任何地方 ,
如果我瞥见你一眼，无论在哪里，我都会认出你是她的儿子。

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .
他说。

- [hɜ:r; hər] [bɔɪ] .
' **Her boy** .
- 她 男生 .

“她的儿子。”

- — [wel] — [wʌt] ?
' — **Well — what ?**
- — 出色地 — 什么 ?

“——嗯——什么？”

[du:][aɪ][wɑ:nt] [mɔ:ɹ] [ti:] ?
Do I want more tea ?
做 我 想 更多的 茶 ?

我还要再喝茶吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:] .
Of course , I do .
的 课程 , 我 做 .

当然，我愿意。

" [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [plʌmp] [meɪd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [stʌf] ,
" **For the smiling plump maid had long ago brought the steaming stuff** ,
" 为了 这 微笑 丰满 女佣 有 长的 前 带来 这 蒸煮 东西 ,
“因为那位笑容灿烂、身材丰腴的女仆早就把热气腾腾的东西端来了，

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] [plʌm] [keɪk] ,
the bread and butter and jam and plum cake ,
这 面包 和 黄油 和 果酱 和 李子 蛋糕 ,

面包、黄油、果酱和李子蛋糕，

[aɪ][hæd; həd] [ə'fɪʃiət] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][hɪz; ɪz] [ti:]
I had officiated and General Cochrane had been absorbing his tea
我 有 裁判 和 一般的 科克伦 有 到过 吸收 他的 茶
[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dʌz] ,
as an Englishman does ,
作为 一个 英国人 做 ,

我主持了仪式，科克伦将军像个典型的英国人一样，正悠闲地喝着茶。

[ɔ:tə'mætrɪkli] , [waɪ] [hi:; hi] [tɔ:kt] .
automatically , while he talked .
自动地 , 尽管 他 谈话 .

他说话的时候，身体自动地.....

[ə'baʊt] [ju: 'es][ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑ:rdn] .
About us the tables were filling up , all over the rose - garden .
关于 我们 这 表格 是 填充 向上 , 全部 超过 这 玫瑰 - 花园 .

我们周围的桌子都坐满了人，整个玫瑰园里都是如此。

[ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜ:r; wər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɔ:ŋ] - [legd] ['dʒaɪənt] [di:r] - [haʊnd]
The Americans were there with the beautiful long - legged giant deer - hound
这 美国人 是 那里 和 这 美丽的 长的 - 腿 巨大的 鹿 - 猎犬
['pʌpi] , [dʒɑ:k] ,
puppy , Jock ,
小狗 , 乔克 ,

美国人带着那只漂亮的长腿巨型猎鹿犬幼犬乔克也在那里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['mænəɹz] .
and were having trouble with his table manners .
和 是 拥有 麻烦 和 他的 桌子 礼仪 .

他的餐桌礼仪也存在问题。

[ˈpi:p(ə)] [keɪm] [ɪn][baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θɪrɪz] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
People came in by twos and threes and more , from the river ,
人们 来了 在 经过 二 和 三 和 更多的 , 从 这 河 ,
人们三三两两地从河边进来,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈeksəsaɪz][ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ; [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈkʌntri] [ˈpɑ:rsn] [sæt] [nɪr] ,
with the glow of exercise on their faces ; an elderly country parson sat near ,
和 这 辉光 的 锻炼 在 他们的 面孔 ; 一个 老年 国家 牧师 卫星 靠近 ,
[blæk] - [ˈkoʊtɪd] ,
black - coated ,
黑色的 - 涂层 ,

他们脸上都洋溢着运动后的容光焕发；一位身穿黑袍的乡村老牧师坐在附近，

[waɪt] - [ˈkɑ:lərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeldərli] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɔ:g] , [ə; eɪ] [wel] - [brˈheɪvd]
white - collared , with his elderly daughter and their dog , a well - behaved
白色的 - 项圈 , 和 他的 老年 女儿 和 他们的 狗 , 一个 出色地 - 表现
[ˈska:ti] [ðɪs] [wʌn] , [bɪɡ] - [ˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] ,
Scottie this one , big - headed , with an age - old ,
斯科蒂 这 一 , 大的 - 标题 , 和 一个 年龄 - 老的 ,

他身穿白领衬衫，带着年迈的女儿和他们的狗——一条举止得体的苏格兰梗，脑袋很大，年纪很大了——

[waɪz] , [blæk] [feɪs] .
wise , black face .
明智的 , 黑色的 脸 .

睿智的黑脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [θri:] [ˈprɪti] [ˈɡæ:lz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprɪti] [pɪŋk] - [ˈtʃi:kt] [ˈmʌðər]
And a group of three pretty girls with their pretty pink - cheeked mother
和 一个 团体 的 三 漂亮的 女孩们 和 他们的 漂亮的 粉色的 - 脸颊 母亲
[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]
and a young
和 一个 年轻的

还有三个漂亮的女孩和她们脸颊粉红的漂亮妈妈，以及一个年轻人

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[mæn][ɔ:ɹ][soʊ][wɜ:ɹ; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] - [vɔɪst] [ˈlæftər] [ænd; ənd][dʒoʊks] , [nɑ:t]
man or so were having a gay time with soft - voiced laughter and jokes , not
男人 或者 所以 是 拥有 一个 同性恋 时间 和 柔软的 - 配音 笑声 和 笑话 , 不是
[fa:ɹ] [əˈweɪ] .
far away .
远的 离开 .

不远处，几个男人或几个女人正玩得不亦乐乎，轻声笑着，开着玩笑。

[ðə; ði] [bri:z] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈmoʊtər] [veɪlz] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
The breeze lifted the long purple and rose - colored motor veils of mother and
这 微风 抬起 这 长的 紫色的 和 玫瑰 - 有色 发动机 面纱 的 母亲 和
[ˈdɔtəz] .
daughters .
女儿们 .

微风吹拂，母女俩长长的紫色和玫瑰色摩托车面纱被吹起。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈkʌləz] [ænd; ənd] [loʊ] - [toʊnd] [ˈtʃɪrf(ə)] [tɔ:k] ,
The whole place was full of bright colors and low - toned cheerful talk ,
这 所有的 地方 曾是 满的 的 明亮的 颜色 和 低的 - 色调 快乐 讲话 ,
整个地方充满了明亮的色彩和低沉欢快的交谈声。

[ˈjet] [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
yet so English was the atmosphere ,
然而 所以 英语 曾是 这 气氛 ,
然而, 这里的氛围却又如此英式。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ʌt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd]
that it was as if the General and I were shut into an enchanted
那 它 曾是 作为 如果 这 一般的 和 我 是 关闭 进入 一个 迷人的
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .
仿佛我和将军被困在了一片魔法森林里。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
No one looked at us , no one seemed to know we were there .
不 一 看起来 在 我们 , 不 一 似乎 到 知道 我们 是 那里 .
没有人看我们, 似乎没有人注意到我们的存在。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][bɪˈɡæən][tuː; tə][tɔːk] [əˈɡen] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr]
The General began to talk again , unconscious as the rest of anything or
这 一般的 开始 到 讲话 再次 , 无意识 作为 这 休息 的 任何事物 或者
[ˈenɪbəːdi] [nɑːt][hɪz; ɪz] [əˈfer] .
anybody not his affair .
任何人 不是 他的 事务 .
将军又开始说话了, 但他对任何与他无关的人或事都漠不关心。

" [aɪ][ɡɑːt][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] - [ɪn][keɪ] - [wʌn] , [ˈkɪtʃɪnərz] [fɜːrst] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
" **I got my commission in 1915 in K - 1 , Kitchener's first hundred thousand** ,
" 我 得到 我的 委员会 在 - 在 K - 1 , 基奇纳的 第一的 百 千 ,
"我于 1915 年在 K-1 部队获得委任, 那是基奇纳的第一个十万兵种,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
and I went off to the front in the second year of the war .
和 我 去 离开 到 这 正面 在 这 第二年 的 这 战争 .
战争第二年, 我去了前线。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈslaitli] [ɡæst] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhæpənd]
I had a scratch and was slightly gassed once , but nothing much happened
我 有 一个 划痕 和 曾是 轻微地 毒气 一次 , 但 没有什么 很多 发生
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .
我受了点轻伤, 还被轻微地呛了一下, 但很长一段时间都没发生什么大事。

[ænd; ənd][ɪn] - , [ɪn] [meɪ] , [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [maɪ][ˈɡɑːdfɑːðər] ,
And in 1916 , in May , came the news that my godfather ,
和 在 - , 在 可能 , 来了 这 消息 那 我的 教父 ,
1916年5月, 传来消息, 我的教父.....

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˈkloʊsɪst][tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] , [wɒz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] .
the person closest to me on earth , was drowned at sea .
这 人 最接近 到 我 在 地球 , 曾是 溺水 在 海 .
我生命中最亲近的人溺水身亡了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə]
I was in London , just out of the hospital and about to go back to
我 曾是 在 伦敦 , 只是 出去 的 这 医院 和 关于 到 去 后退 到
[fræns] .
France .
法国 .
我当时在伦敦, 刚出院, 正准备回法国。

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgrævəld] [pæθ][wið; wiθ][its][trim]
" The old General stopped and stared down at the graveled path with its trim
" 这 老的 一般的 停止 和 凝视 向下 在 这 碎石 小路 和 它是 修剪
[tɜ:rɪ][ˈbɔ:rdər] [ˈlaɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
turf border lying at his feet .
草皮 边界 说谎 在 他的 脚 ；

老将军停下脚步，低头凝视着脚下铺着碎石的小路，路边整齐的草坪就在他脚下。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 326]
[页 -]

[第326页]

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈsi:ðɪŋ] [ɪn][its] [ˈtrʌblz] ,
" It was to me as if the world , seething in its troubles ,
" 它 曾是 到 我 作为 如果 这 世界 , 沸腾 在 它是 麻烦 ,
在我看来，这仿佛是一个在苦难中沸腾的世界，

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈempti] — [wið; wiθ] [ðæt] [mæn] [ɡɔ:n] .
was suddenly empty — with that man gone .
曾是 突然 空的 — 和 那 男人 已消失 ；

那个人走了之后，房间突然空了起来。

[aɪ] [ˈdrɪftɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
I drifted with the crowd about London town , and the crowd appeared to be
我 漂移 和 这 人群 关于 伦敦 镇 , 和 这 人群 出现 到 是
[laɪk] [maɪ'self] , [deɪzd] .
like myself , dazed .
喜欢 我 , 茫然 ；

我随人群在伦敦城里漫无目的地游荡，人群似乎和我一样，茫然不知所措。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] , [ˈsɑ:roʊfl] [saʊnd] ,
The streets were full and there was continually a profound , sorrowful sound ,
这 街道 是 满的 和 那里 曾是 持续 一个 深刻的 , 悲伤 声音 ,
街道上人山人海，不时传来一声低沉而悲伤的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] ; [ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [blæŋk][ænd; ənd] [greɪ] .
like the groan of a nation ; faces were blank and gray .
喜欢 这 呻吟 的 一个 国家 ; 面孔 是 空白的 和 灰色的 ；

如同举国哀鸣；人们面色茫然，灰蒙蒙的。

[ðoʊz] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] , [ˈmɔ:rnɪ(ə)] [ˈlʌndən] [stri:ts] ,
Those surging , mournful London streets ,
那些 滔滔 , 悲哀 伦敦 街道 ,

那些熙熙攘攘、哀伤的伦敦街道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊstəz][wið; wiθ] [greɪt] [ˈletərz] [ɑ:n][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt]
and the look of the posters with great letters on them — his name — that
和 这 看 的 这 海报 和 伟大的 信件 在 他们 — 他的 姓名 — 那
[ˈmeməri] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][tɪl] [aɪ][daɪ] .
memory isn't likely to leave me till I die .
记忆 不是 可能 到 离开 我 直到 我 死 ；

还有那些印着他名字的大字海报——那份记忆恐怕会伴随我一生。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ][gɑ:t][hʊʊld][ʌv; əv] ['evri] ['di:teɪl][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə]
I got hold of every detail and tried to picture the manner of it to
我 得到 抓住 的 每一个 细节 和 尝试 到 图片 这 方式 的 它 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我记住了每一个细节，并努力在脑海中想象出当时的情景。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [get][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
but I couldn't get it that he was dead .
但 我 不能 得到 它 那 他 曾是 死的 .

但我始终无法接受他已经去世的事实。

['kɪtʃənər] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n] ; [aɪ] ['kʊdnt] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt]
Kitchener , the heart of the nation ; I couldn't comprehend that he had stopped
基奇纳 , 这 心 的 这 国家 ; 我 不能 理解 那 他 有 停止
['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

基钦纳，国家的心脏；我无法理解他已经停止了呼吸。

[aɪ] ['kʊdnt] [get][maɪ'self]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I couldn't get myself satisfied that I wasn't to see him again .
我 不能 得到 我 使满意 那 我 不是 到 看 他 再次 .

我无法接受以后再也见不到他的事实。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] .
It seemed there must be some way out .
它 似乎 那里 必须 是 一些 方式 出去 .

似乎一定有办法脱身。

[ju:l] ['ri'membər] , [pər'hæps] , [ðæt] [fɔ:r] ['bɔʊts][wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
You'll remember , perhaps , that four boats were seen to put off from the
你会 记住 , 也许 , 那 四 船 是 已见 到 放 离开 从 这
['hæmpʃə] [æz; əz][fi:; ji][sæŋk] ?
Hampshire as she sank ?
汉普郡 作为 她 沉没 ?

你或许还记得，汉普郡号沉没时，有人看到四艘船从船上驶离？

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [treɪs] [ðʊʊz] ['bɔʊts] .
I tried to trace those boats .
我 尝试 到 痕迹 那些 船 .

我试图追踪那些船只的踪迹。

[aɪ] ['trævlɪd] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɪntəvju:d] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] .
I traveled up there and interviewed people who had seen them .
我 旅行 向上 那里 和 接受采访 人们 WHO 有 已见 他们 .

我前往那里采访了见过它们的人。

[aɪ][gɑ:t][noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
I got no good from it .
我 得到 不 好的 从 它 .

我从中没得到任何好处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kept] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][maɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði]
But it kept coming to me that it was not a mine that had sunk the
但 它 保留 未来 到 我 那 它 曾是 不是 一个 矿 那 有 沉没 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

但我始终觉得，击沉这艘船的不是水雷。

[ðæt] [aɪ 'ti:]
that it
那 它

它

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ: r'pi: doʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜ: rmən][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
was a torpedo from a German submarine ,
曾是 一个 鱼雷 从 一个 德语 潜艇 ,
那是一枚来自德国潜艇的鱼雷。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɪtʃənər] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [ðæt] [pʊt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
and that Kitchener was on one of the boats that put off and that he
和 那 基奇纳 曾是 在 一 的 这 船 那 放 离开 和 那 他
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
had been taken prisoner by the enemy .
有 到过 已采取 囚犯 经过 这 敌人 .
基钦纳当时在其中一艘出发的船上，他被敌人俘虏了。

[gɔ:d] [noʊz] [waɪ] [ðæt] [θɔ:t] [pə'sistɪd] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [ə'genst] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:]
God knows why that thought persisted — there were reasons against it — it
上帝 知道 为什么 那 想法 持续 — 那里 是 原因 反对 它 — 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['θi:əri] .
was a boy's theory .
曾是 一个 男孩们 理论 .
天知道为什么这种想法会一直萦绕在我心头——明明有很多理由反对这种想法——那只是个男孩的臆想。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pə'sistɪd] ; [aɪ] ['kʊdn̩t] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
But it persisted ; I couldn't get it out of my head .
但 它 持续 ; 我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 .
但这事一直萦绕在我心头，挥之不去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][es 'ti:] . ['pɒlz] [æt; ət][ðə; ði] [mə'mɔ: riəl] ['sɜ:rvɪs] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [læst][pəʊst] - [pleɪd]
I was in St . Paul's at the Memorial Service ; I heard the ' Last Post ' played
我 曾是 在 英石 . 保罗的 在 这 纪念馆 服务 ; 我 听到 这 - 最后的 邮政 - 玩
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
我当时在圣保罗教堂参加追悼会；我听到了为他演奏的《最后的号角》。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n] [ɪn] [terz] ; [ɔ:l] [ðæt] ['dɪdnt] ['set(ə)] [maɪ][maɪnd] .
and I saw the King and Queen in tears ; all that didn't settle my mind .
和 我 锯 这 国王 和 女王 在 眼泪 ; 全部 那 没有 定居 我的 头脑 .
我看到国王和王后都在流泪；这一切并没有让我安心。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['hevi] - ['hɑ:tɪd] ,
I went back to the front , heavy - hearted ,
我 去 后退 到 这 正面 , 重的 - 心地 ,
我心情沉重地回到了前线。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [br'herv] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vɪd] ['hi:d] [hæv; həv][hæd; həd][em 'i:] — [ðə; ði]
and tried to behave myself as I believed he'd have had me — the
和 尝试 到 表现 我 作为 我 相信 他会 有 有 我 — 这
['sɑ:da:, sə'da:] .
Sirdar .
队长 .
我努力表现得像我认为他会喜欢我的那样——像个领主。

[maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [kɔ:lɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsa:da:, səˈda:] [ˈɔ:lweɪz] .

My people had called him the Sirdar always .

我的 人们 有 称为 他 这 队长 总是 .

我的族人一直都称他为领主。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪn] [fræns] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃænsɪz] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜ:rk] ,

Luck was with me in France ; I had chances , and did a bit of work ,

运气 曾是 和 我 在 法国 ; 我 有 机会 , 和 做过 一个 少量 的 工作 ,

我在法国运气不错; 我遇到了一些机会, 也做了一些工作。

[ænd; ənd][gə:t] [ədˈvænsmənt] . "

and got advancement . "

和 得到 进步 . "

并获得了晋升。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪdɪd] .

" I know , " I nodded .

" 我 知道 , " 我 点头 .

“我知道,”我点点头。

" [aɪv] [ri:d] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

" I've read history .

" 我已经 读 历史 .

我读过历史。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈtraɪfəlz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈreskjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [trentʃ] [ænd; ənd] —

A few trifles like the rescue of the rifles and holding that trench and —

一个 很少 琐事 喜欢 这 救援 的 这 步枪 和 保持 那 沟 和 —

一些小事, 比如夺回步枪、守住战壕等等——

" [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθʌndərəs] .

" The old soldier interrupted , looking thunderous .

" 这 老的 士兵 中断 , 寻找 雷鸣 .

老兵打断了他的话, 脸色阴沉。

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [aɪm] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

" It has a bearing on the episode I'm about to tell you .

" 它 有 一个 轴承 在 这 插曲 我是 关于 到 告诉 你 .

“这与我接下来要讲的故事有关。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

That's why I refer to it .

那就是 为什么 我 参考 到 它 .

这就是我提到它的原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

清晨的喜悦(Joy in the Morning)

第13/13页

" [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːtɪnəs] .
" I didn't mind his haughtiness .
" 我 没有 头脑 他的 傲气 .

我并不介意他的傲慢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˈʃaɪnəs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɡrɪm] [oʊld][ˈhɪroʊ] .
It was given me to see the boy's shyness within that grim old hero .
它 曾是 给定 我 到 看 这 男孩们 害羞 之内 那 严峻 老的 英雄 .
这让我得以在那个严肃的老英雄内心深处看到男孩的羞涩。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 328]
[页 -]

[第328页]

" [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈlændɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] - ,
" So that when I landed in London in 1917 ,
" 所以 那 什么时候 我 登陆 在 伦敦 在 - ,

“所以，当我1917年抵达伦敦时，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈstuːpɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [ˈpɑːtɪd] , [aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm]
having been stupid enough to get my right arm potted , it happened that my name
拥有 到过 愚蠢的 足够的 到 得到 我的 正确的 手臂 盆栽 , 它 发生 那 我的 姓名
[wʌz; wəz] [noʊn] .
was known .
曾是 已知 .

由于我愚蠢地接受了右臂骨盆手术，我的名字也因此为人所知。

[ðeɪ] [pɪkt] [em 'iː][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] ['oʊvər] .
They picked me out to make a doing over .
他们 挑选 我 出去 到 制作 一个 正在做 超过 .

他们选中我来重新开始。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈkɑːmənli] [kənˈspɪkjʊəs] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
I was most uncommonly conspicuous for nothing more than thousands of
我 曾是 最多 不寻常地 显眼的 为了 没有什么 更多的 比 数千 的
[ˈʌðər] [lædz] [hæd; həd] [dʌn] .
other lads had done .
其他 小伙子们 有 完毕 .

我之所以如此引人注目，仅仅是因为我做了其他成千上万个小伙子都做过的事。

[ðeɪd] [ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ˈwɔːtər] , [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː]
They'd given their lives like water , thousands of them — it made me
他们会 给定 他们的 生活 喜欢 水 , 数千 的 他们 — 它 制成 我
[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
sick with shame ,
生病的 和 耻辱 ,

他们像流水一样献出了生命，成千上万的人——这让我感到无比羞愧。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lænd] .
when I thought of those others , to have my name ringing through the land .
什么时候 我 想法 的 那些 其他的 , 到 有 我的 姓名 铃声 通过 这 土地 .
想到其他人，我就渴望我的名字响彻这片土地。

[bʌt; bət][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [raɪt] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [sɔː] [ˈleɪtər] .
But so it was , and it served a purpose , right enough , I saw later .
但 所以 它 曾是 , 和 它 服务 一个 目的 , 正确的 足够的 , 我 锯 之后 .
但事实就是如此, 而且它也起到了一定的作用, 我后来才明白。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [krɔːl] [əˈbaʊt] , [keɪm] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
" Then , as I began to crawl about , came the crisis of the war .
" 然后 , 作为 我 开始 到 爬行 关于 , 来了 这 危机 的 这 战争 .
“然后, 当我开始四处爬行时, 战争危机爆发了。”

[ɪl] [nuːz] [paɪld][ɑːn] [ɪl] [nuːz] ; [ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌepɪˈdemɪk] ;
Ill news piled on ill news ; the army in France was down with an epidemic ;
患病的 消息 堆积 在 患病的 消息 ; 这 军队 在 法国 曾是 向下 和 一个 流行性 ;
坏消息接踵而至; 法国军队爆发了流行病;

[iːtʃ] [ˈdeɪz] [nuːz] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ; [tuː; tə][tɑːp][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [faʊnd] [ðə; ði]
each day's news was worse than the last ; to top all , the Germans found the
每个 天 消息 曾是 更糟 比 这 最后的; 到 顶部 全部, 这 德国人 成立 这
fleet .
舰队 .
每天的消息都比前一天更糟糕; 更糟糕的是, 德国人发现了舰队。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈletərz] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] — [ˈnuːz,bɔɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːrdz] :
It was in letters a foot long about London — newsboys crying awful words :
它 曾是 在 信件 一个 脚 长的 关于 伦敦 — 报童 哭泣 可怕 字 :
那是一封封一英尺长的信, 内容是关于伦敦的——报童们哭喊着可怕的话语:

" - [fliːt] [dɪˈskʌvəd] — [ˈdʒɜːrmən] [ˈsʌbməˌrɪn] [ænd; ənd] [ˈzepəlɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] . -
" ' Fleet discovered — German submarines and Zeppelins approaching . '
" - 舰队 发现 — 德语 潜艇 和 齐柏林飞艇 接近 . -
“舰队被发现——德国潜艇和齐柏林飞艇正在接近。”

" [ə; eɪ][bɪt][ˈleɪtər] , [stiːl] [wɜːrs] .
" A bit later , still worse .
" 一个 少量 之后 , 仍然 更糟 .
过了一会儿, 情况更糟了。

- [ðə; ði] [beˈlerəfən] [sʌŋk] [baɪ][ˈdʒɜːrmən][tɔːrˈpiːdɔʊ] — [ten] [ˈdrednɔːt] [sʌŋk] — - [ðer; ðər][wɜːr; wər]
' The Bellerophon sunk by German torpedo — ten dreadnoughts sunk — ' There were
- 这 贝勒罗丰 沉没 经过 德语 鱼雷 — 十 无畏舰 沉没 — - 那里 是
[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɪps] , [ðə; ði]
the names of the big ships , the
这 姓名 的 这 大的 船舶 , 这
“贝勒罗丰号被德国鱼雷击沉——十艘无畏舰沉没——” 那是那些大船的名字,

[, [piːˈdʒiː] -]
[pg 329]
[页 -]
[第329页]

[kwɪːn] [rɪˈlɪzəbəθ] , [ðə; ði][ˈwɔːr,spart] , [ðə; ði] [ˈθʌndərər] , [ðə; ði][ˌæɡəˈmemnən] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈedwərd] —
Queen Elizabeth , the Warspite , the Thunderer , the Agamemnon , the King Edward —
女王 伊丽莎白 , 这 厌战 , 这 雷霆 , 这 阿伽门农 , 这 国王 爱德华 —
[ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] , [ˈbæt(ə)l] [ˈkruːzəz] ,
a lot more , battle cruisers ,
一个 很多 更多的 , 战斗 巡洋舰 ,
伊丽莎白女王号、厌战号、雷霆号、阿伽门农号、爱德华国王号——还有很多其他战列巡洋舰。

[tuː] — [ðen] [ten] [mɔːr] [ˈdrednɔːt] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈevri] [ˈaʊər] .
too — then ten more dreadnoughts — and more and worse every hour .
也 — 然后 十 更多的 无畏舰 — 和 更多的 和 更糟 每一个 小时 .
而且——然后又来了十艘无畏舰——而且每小时都来得更多更糟。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈneɪvɪ][wɒz; wəz][sed][tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][nɔːrθ][siː][ænd; ənd][ədˈvænsɪŋ]
The German navy was said to be coming into the North Sea and advancing
这 德语 海军 曾是 说 到 是 未来 进入 这 北 海 和 前进
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][koʊst] .
to our coast .
到 我们的 海岸 .

据说德国海军正进入北海，并向我方海岸推进。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪvɪ][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] — [ɡɔːn] — [ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][stænd][brɪˈtwiːn][juːˈes][ænd; ənd]
And our navy was going — gone — nothing to stand between us and
和 我们的 海军 曾是 去 — 已消失 — 没有什么 到 站立 之间 我们 和
[ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ˈbeldʒəm] .
the fate of Belgium .
这 命运 的 比利时 .

我们的海军正在走向灭亡——彻底消失了——没有任何东西能够阻止比利时的命运。

"[ðen][ˈɪŋɡlənd][went][mæd]!
" Then England went mad !
" 然后 英格兰 去 疯狂的 !

然后英格兰就疯了！

[aɪ][θæŋk][gɑːd]
I thank God
我 感谢 上帝

我感谢上帝

[aɪl][nɑːt][lɪv; laɪv][θruː][sʌtʃ][deɪz][əˈɡen] .
I'll not live through such days again .
患病的 不是 居住 通过 这样的 天 再次 .

我再也不想经历那样的日子了。

[ðə; ði][lənd][went][mæd][wɪð; wɪθ][fɪr] .
The land went mad with fear .
这 土地 去 疯狂的 和 害怕 .

大地陷入了恐惧之中。

[juːl][rɪˈmembər][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][θriː] - [jɪr][streɪn][wɪtʃ][ˈhjuːmən][nəːvs]
You'll remember that there had been a three - year strain which human nerves
你会 记住 那 那里 有 到过 一个 三 - 年 拉紧 哪个 人类 神经
[wɜːr; wər][nɑːt][ment][tuː; tə][ber] .
were not meant to bear .
是 不是 意思是 到 熊 .

你应该记得，那三年里，人类的神经承受了巨大的压力，这是他们无法承受的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfækʃ(ə)n][huː][ˈɜːdʒd][ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli][seɪn][ækt][naʊ][ˈpɑːsəb(ə)][wɒz; wəz][tuː; tə]
there was a faction who urged that the only sane act now possible was to
那里 曾是 一个 派 WHO 敦促 那 这 仅有的 理智 行为 现在 可能的 曾是 到
[səˈrendər][tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][ˈkwɪkli][ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪ][wɪtʃ][wiː; wi][ˈkʊdnt][get][ɪf]
surrender to Germany quickly and hope for a mercy which we couldn't get if
投降 到 德国 迅速地 和 希望 为了 一个 怜悯 哪个 我们 不能 得到 如果
[wiː; wi][ˈstrʌɡld] .
we struggled .
我们 挣扎 .

有一个派别力主，现在唯一明智的做法就是尽快向德国投降，并希望得到怜悯，如果我们反抗，就得不到怜悯。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [ˈʌndə] [ɪˈnɔːrməs] [ˈpreʃər] , [ˈwiːkənd] .
The government , under enormous pressure , weakened .
这 政府 , 在下面 巨大的 压力 , 减弱 .

政府在巨大压力下, 实力削弱了。

[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə][kraɪ] - [ˈjeɪm] ! -
It's easy to cry ' Shame ! ' .
它是 简单的 到 哭 - 耻辱 ! -

喊出“羞耻!”很容易。

[naʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][stænd][fɜːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [stæmˈpiːdɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ?
now , but how could it stand firm with the country stampeding back of it ?
现在 , 但 如何 可以 它 站立 公司 和 这 国家 踩踏 后退 的 它 ?

现在, 面对全国上下的强烈反对, 它又如何能坚持下去呢?

" [soʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [trəˈfælgər] [skwer] .
" So things were the day of the mass meeting in Trafalgar Square .
" 所以 事物 是 这 天 的 这 大量的 会议 在 特拉法加 正方形 .

“特拉法加广场群众集会当天的情况就是这样。”

[aɪ][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][maɪ][ɑːrm]
I was tall , and so thin and gaunt that , with my uniform and my arm
我 曾是 高的 , 和 所以 薄的 和 瘦削 那 , 和 我的 制服 和 我的 手臂
[ɪn][ɪts]
in its
在 它是

我个子很高, 却又瘦骨嶙峋, 穿着制服, 胳膊也夹在里面.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 330]
[页 -]

[第330页]

[slɪŋ] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [streɪt] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈspiːkəz] .
sling , it was easy to get close to the front , straight under the speakers .
吊索 , 它 曾是 简单的 到 得到 关闭 到 这 正面 , 直的 在下面 这 演讲者 .

使用吊索, 很容易就能靠近前面, 就在扬声器正下方。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ][ɡɑːt][ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestləsnəs]
And no sooner had I got there than I was seized with a restlessness
和 不 很快 有 我 得到 那里 比 我 曾是 查获 和 一个 躁动不安
,
!
,

我刚到那里就感到一阵躁动不安。

[æn; ən] [ˌʌnkənˈtrɒləbl̩] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈɡɑːdfɑːðər] — [ˈkɪtʃənər] .
an uncontrollable desire to see my godfather — Kitchener .
一个 不可控的 欲望 到 看 我的 教父 — 基奇纳 .

无法抑制地想要见到我的教父——基奇纳。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Only to see him , to lay eyes on him .
仅有的 到 看 他 , 到 躺 眼睛 在 他 .

只想见他一面, 亲眼看看他。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] .
I wish I might express to you the push of that feeling .
我 希望 我 可能 表达 到 你 这 推 的 那 感觉 .

我多么希望能够向你表达那种激动人心的感觉。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [θɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] .
It was thirsty in a desert .
它 曾是 口渴 在 一个 沙漠 .

那是沙漠中的干渴。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [spel] [ɑːn] [em ˈi:] [aɪ] [stəd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈlaɪənz] [ænd; ənd] [steəd] [ʌp]
With that spell on me I stood down in front of the stone lions and stared up
和 那 拼写 在 我 我 站立 向下 在 正面 的 这 石头 狮子 和 凝视 向上
[æt; ət] [ˈnelsn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] ,
at Nelson on his column ,
在 纳尔逊 在 他的 柱子 ,

在那股魔力作用下，我站在石狮前，仰望着柱子上的纳尔逊。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspiːkəz] .
and listened to the speakers .
和 听着 到 这 演讲者 .

并聆听了演讲者的发言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mæd] , [kwɑɪt] , [ðoʊz] [ˈspiːkəz] .
They were mad , quite , those speakers .
他们 是 疯狂的 , 相当 , 那些 演讲者 .

那些演讲者们，他们非常生气，而且相当愤怒。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [mæd] , [tuː] .
The crowd was mad , too .
这 人群 曾是 疯狂的 , 也 .

人群也很愤怒。

[,aɪˈti:] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ðæt] [greɪt] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ˈstedi] [ˈhedz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːt] .
It overflowed that great space , and there were few steady heads in the lot .
它 溢出 那 伟大的 空间 , 和 那里 是 很少 稳定的 头部 在 这 很多 .

它挤满了那片广阔的空间，而且这片空地上几乎没有一个头脑清醒的人。

[juːl] [ˈriːəlaɪz] [,aɪˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] ,
You'll realize it looked a bit of a close shave ,
你会 意识到 它 看起来 一个 少量 的 一个 关闭 刮胡子 ,

你会发现这看起来有点惊险。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈneɪvi] [ˈkɒmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [fliːt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] , [noʊ] [wʌn] [nuː]
with the German navy coming and our fleet being destroyed , no one knew
和 这 德语 海军 未来 和 我们的 舰队 存在 损毁 , 不 一 知道

[haʊ] [ˈfæst] ,
how fast ,
如何 快速地 ,

随着德国海军的到来和我们舰队的覆灭，没有人知道战况会持续多久。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ˈɪlnəs] .
and the army in France , and struck down by illness .
和 这 军队 在 法国 , 和 击 向下 经过 疾病 .

以及在法国的军队，后来因病倒下。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [,aɪˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hʌnz] [wʊd]
At that moment it looked a matter of three or four days before the Huns would
在 那 片刻 它 看起来 一个 事情 的 三 或者 四 天 前 这 匈奴人 会

[biː; bi] [ˈləndɪŋ] .
be landing .
是 降落 .

当时看来，匈奴人登陆应该还有三四天的时间。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
Never before in a thousand years was England as near the finish .
绝不 前 在 一个 千 年 曾是 英格兰 作为 靠近 这 结束 .

一千年来，英格兰从未如此接近终点。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['fɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:r'veɪ(ə)n][ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['gɑ:dfa:ðər] ,
As I stood there fidgeting , with the starvation on me for my godfather ,
作为 我 站立 那里 坐立不安 , 和 这 饥饿 在 我 为了 我的 教父 ,
我站在那里焦躁不安, 迫切地想念我的教父。

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn] ['evri] ['nei(ə)n] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
it flashed to me that there's a legend in every nation about some one of its
它 闪光灯 到 我 那 有 一个 传奇 在 每一个 国家 关于 一些 一 的 它是
heroes ,
英雄 ,
我突然意识到, 每个国家都有关于本国英雄的传说。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [ni:d] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
how in the hour of need he will come back to
如何 在 这 小时 的 需要 他 将要 来 后退 到
在危难之际, 他会如何回来?

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 331]
[页 -]
[第331页]

[seɪv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] — ['ʃɑ:lə,meɪn] [ɪn] [fræns] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [,bə:bə'ɾɔsə] [ænd; ənd]
save the people — Charlemagne in France , don't you know , and Barbarossa and
节省 这 人们 — 查理曼大帝 在 法国 , 不 你 知道 , 和 巴巴罗萨 和
[kɪŋ] ['ɑ:rθər]
King Arthur
国王 亚瑟
拯救人民——想想法国的查理曼大帝, 还有巴巴罗萨和亚瑟王, 你难道知道吗?

[ænd; ənd] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
and — oh , a number .
和 — 哦 , 一个 数字 .
还有——哦, 一个数字。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʰæp] [nekst] [prɒdɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [sed] :
And I spoke aloud , so that the chap next prodded me in the ribs and said :
和 我 辐 大声 , 所以 那 这 小伙子 下一个 催促 我 在 这 肋骨 和 说 :
于是我大声说道, 结果那家伙接着戳了戳我的肋骨, 说道:

- [stɑ:p] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
' Stop that , will you ?
- 停止 那 , 将要 你 ?
“别这样, 好吗? ”

[aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] - — [aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] :
I can't hear ' — I spoke aloud and said :
我 不能 听到 - — 我 辐 大声 和 说 :
“我听不见。”我自言自语道:

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] .
" ' This is the hour .
" - 这 是 这 小时 :
“就是现在。”

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪv] [ju: 'es] . -
Come back and save us . '
来 后退 和 节省 我们 : -
回来救救我们吧。

" [ðə; ði] ['spi:kɜːz] [hæd; həd] [bɪn] ['ræntɪŋ] [ə'ɔːŋ] ,
" **The speakers had been ranting along** ,
" 这 演讲者 有 到过 咆哮 沿着 ,
演讲者们一直在滔滔不绝地发表着激烈的言论,

[ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [tɜːrmz]
urging on the people to force the government to give in and make terms
敦促 在 这 人们 到 力量 这 政府 到 给 在 和 制作 条款
[wɪð; wiθ] [ðoʊz] ['devəlz] ['huːd] [krʌʃt] ['beldʒəm] .
with those devils who'd crushed Belgium .
和 那些 魔鬼 谁会 碎 比利时 .
敦促人民迫使政府让步，与那些摧毁比利时的恶魔达成协议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][ləst] [dɪtʃ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər]
Of course there were plenty there ready to die in the last ditch for honor
的 课程 那里 是 很多 那里 准备好 到 死 在 这 最后的 沟 为了 荣誉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and the country ,
和 这 国家 ,
当然，那里有许多人准备为荣誉和国家战斗到最后一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði][maːb][wʌz; wəz][wɪð; wiθ][ðə; ði] ['spi:kɜːz] .
but the mob was with the speakers .
但 这 暴民 曾是 和 这 演讲者 .
但暴徒们却站在演讲者一边。

[kwɑɪt] [ɪn'seɪn] [wɪð; wiθ] ['terər] [ðə; ði][maːb][wʌz; wəz] .
Quite insane with terror the mob was .
相当 疯狂的 和 恐怖 这 暴民 曾是 .
暴民们吓疯了。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kɪtʃənər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ['ɔːlsəʊ] ,
And I spoke aloud to Kitchener , like a madman of a sort also ,
和 我 辐 大声 到 基奇纳 , 喜欢 一个 狂人 的 一个 种类 还 ,
我像个疯子一样，对着基奇纳大声说话。

['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
begging him to come from another world and save his people .
乞讨 他 到 来 从 其他 世界 和 节省 他的 人们 .
恳求他从另一个世界来拯救他的人民。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] ; [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **This is the hour ; come and save us** , ' **said I** ,
" - 这 是 这 小时 ; 来 和 节省 我们 , - 说 我 ,
“就是现在；来救救我们吧，”我说，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [maɪ][wɜːrdz] [kʊd; kəd] [get] [θruː] [tuː; tə] ['kɪtʃənər] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .
and said it as if my words could get through to Kitchener in eternity .
和 说 它 作为 如果 我的 字 可以 得到 通过 到 基奇纳 在 永恒 .
我说这话的时候，仿佛我的话能传到遥远的基奇纳耳中。

" [wɪð; wiθ] [ðæt] [ə; eɪ]['tæksi,kæb] [fɔːrst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
" **With that a taxicab forced through the crowd , close to the platform** ,
" 和 那 一个 出租车 强制 通过 这 人群 , 关闭 到 这 平台 ,
“话音刚落，一辆出租车便强行穿过人群，驶近站台。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [stɔːpt] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [gɑːt] [aʊt] .
and it stopped and somebody got out .
和 它 停止 和 某人 得到 出去 .
车停了下来，有人下了车。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən] [ˈɔfɪsɜːz] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
I could see an officer's cap and the crowd
我 可以 看 一个 警官们 帽 和 这 人群

我能看到一顶军官帽和人群。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 332**]
[页 -]

[ˈpresɪŋ] .
pressing .
紧迫 .

紧迫。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [braʊn] [kæp] ; [maɪ] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪrli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
My eyes were riveted on that brown cap ; my breath came queerly ; there was a
我的 眼睛 是 铆接 在 那 棕色的 帽 ; 我的 气息 来了 奇怪地 ; 那里 曾是 一个
[mɜːrmər] ,
murmur ,
低语 ,

我的目光紧紧盯着那顶棕色的帽子；我的呼吸变得急促；一阵低语声响起，

[ə; eɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [tə'geðər] ,
a hush and a murmur together ,
一个 嘘 和 一个 低语 一起 ,

一阵寂静和低语交织在一起，

[wer] [ðæt] [tɔ:l] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [pʊʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] .
where that tall officer with the cap over his face pushed toward the speakers .
在哪里 那 高的 官 和 这 帽 超过 他的 脸 推动 朝向 这 演讲者 .

那个戴着帽子的高个子军官朝演讲者走去。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃʊk] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [hɪm; ɪm] .
I felt I should choke if I didn't see him — and I couldn't see him .
我 毛毡 我 应该 呛 如果 我 没有 看 他 — 和 我 不能 看 他 .

我觉得如果看不到他，我就会窒息而死——而我根本看不到他。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtwenti]
Then he made the platform , and before my eyes , before the eyes of twenty
然后 他 制成 这 平台 , 和 前 我的 眼睛 , 前 这 眼睛 的 二十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] ,
thousand people ,
千 人们 ,

然后他搭起了讲台，就在我眼前，在两万名观众眼前，

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] — [ˈkɪtʃənər] !
he stood there — Kitchener !
他 站立 那里 — 基奇纳 !

他站在那里——基奇纳！

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] [stɛəd] [dɪˈfaɪəntli] [æt; ət][em 'i:] .
" **General Cochrane stared defiantly at me** .
" 一般的 科克伦 凝视 公然挑衅 在 我 .

科克伦将军挑衅地盯着我。

" [aɪm][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not asking you to believe this , " he said** .
" 我是 不是 问 你 到 相信 这 , " 他 说 .

“我不是要你相信这些，”他说。

" [aɪm] [ˈmɪrli] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] — [wʌt] [ˈhæpənd] . "

" **I'm merely telling you — what happened** . "

" 我是 仅仅 讲述 你 — 什么 发生 . "

我只是告诉你发生了什么事。

" [ɡoo][ɑ:n] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .

" **Go on , " I whispered** .

" 去 在 , " 我 低声说道 .

“继续,”我低声说。

[hiː; hi] [went] [ɑ:n] : " [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [deθ] [fel] [ɑ:n] [ðæt] [væst] [kraʊd] .

He went on : " A silence like death fell on that vast crowd .

他 去 在 : " 一个 沉默 喜欢 死亡 跌倒 在 那 广阔的 人群 .

他接着说：“死一般的寂静笼罩了那庞大的人群。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt] [waɪld] [ˈkaʊərdɪs] [əˈbaʊt] [ˈmɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The voice of the speaker screaming out wild cowardice about mercy from the

这 嗓音 的 这 扬声器 尖叫 出去 荒野 怯懦 关于 怜悯 从 这

[ˈdʒɜ:mənz] [kept] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

Germans kept on for a few words ,

德国人 保留 在 为了 一个 很少 字 ,

演讲者用一种近乎疯狂的懦弱声音，叫嚣着德国人应该手下留情，这种声音持续了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪkl] [ætˈmæsɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt]

and then the man caught the electrical atmosphere and was aware that

和 然后 这 男人 捕捉 这 电气 气氛 和 曾是 意识到的 那

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .

something was happening .

某物 曾是 发生 .

然后，那人感受到了那种紧张的气氛，意识到有什么事情正在发生。

[hiː; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [hæf] - [wei] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][grɪm] , [ˈmoʊʃnləs]

He halted half - way in a word , and turned and faced the grim , motionless

他 停止 一半 - 方式 在 一个 单词 , 和 转向 和 面对 这 严峻 , 静止不动

[ˈfɪgʃər] — [ˈkɪtʃənər] .

figure — Kitchener .

数字 — 基奇纳 .

他话说到一半停了下来，转身面对着那个神情严肃、一动不动的身影——基钦纳。

[ðə; ði][mæn][stɛəd][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [haʊld] ,

The man stared a half minute and shot his hands up and howled ,

这 男人 凝视 一个 一半 分钟 和 射击 他的 双手 向上 和 嚎叫 ,

那人愣愣地看了半分钟，然后猛地举起双手，嚎叫起来。

[ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

and ran into the throng .

和 跑 进入 这 人群 .

然后跑进了人群。

[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [pleɪs] , [baɪ] [ðen] , [wʌz; wəz]

All over the great place , by then , was

全部 超过 这 伟大的 地方 , 经过 然后 , 曾是

那时，整个大地都.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**pg 333**]

[页 -]

[第333页]

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈswelɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [beɪs] [ˈmɜ:rmər] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] , [hɪz; ɪz] [neɪm] .

a whisper swelling into a bass murmur , into a roar , his name .

一个 耳语 肿胀 进入 一个 低音 低语 , 进入 一个 吼 , 他的 姓名 .

一声低语渐渐变成低沉的咕哝，最后变成一声咆哮，喊出了他的名字。

" - ['kɪtʃənər] — ['kɪtʃənər] ! - [ænd; ənd] - [keɪ] . [ʌv; əv][keɪ] . ! -
" ' **Kitchener** — **Kitchener** ! ' **and** ' **K** . **of** **K** . ! '
" - 基奇纳 — 基奇纳 ! - 和 - K . 的 K . ! -
"“基奇纳——基奇纳！’和‘K. of K.！’

[ænd; ənd] - ['kɪtʃənər] [ʌv; əv] [ka:'tu:m] ! -
and ' **Kitchener** **of** **Khartoum** ! '
和 - 基奇纳 的 喀土穆 ! -
还有“喀土穆的基钦纳！”

" ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [laɪk] ['lʌndən] ['ʌʊtɪŋ] [ðæt] [deɪ]
" **Never in my life have I heard a volume of sound like London shouting that day**
" 绝不 在 我的 生活 有 我 听到 一个 体积 的 声音 喜欢 伦敦 喊叫 那 天
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɪtʃənər] .
the name of Kitchener .
这 姓名 的 基奇纳 .
“我这辈子从未听过像那天伦敦高喊基钦纳名字那样响亮的声音。”

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stəd] , [di:p] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hæɡərd] , [æz; əz]
After a time he lifted his hand and stood , deep - eyed and haggard , as
后 一个 时间 他 抬起 他的 手 和 站立 , 深的 - 眼睛 和 枯槁 , 作为
[ðə; ði] [mæs] ['kwaiətɪd] .
the mass quieted .
这 大量的 安静 .
过了一会儿，他抬起手站了起来，眼神深邃，面容憔悴，人群也安静了下来。

[hi:; hi] [spəʊk] .
He spoke .
他 辐 .
他开口说话了。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
I can't tell you what he said .
我 不能 告诉 你 什么 他 说 .
我不能告诉你他说了什么。

[aɪ] ['kʊdnɪt] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][nekst] ['aʊər] .
I couldn't have told you the next hour .
我 不能 有 讲述 你 这 下一个 小时 .
我根本无法告诉你接下来一个小时会发生什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kwaiətɪd] [ju: 'es][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ju: 'es] , [ðæt] [kraʊd] , - , ['sɒbɪŋ] , ['ɪntu:]
But he quieted us and lifted us , that crowd , fearstruck , sobbing , into
但 他 安静 我们 和 抬起 我们 , 那 人群 , - , 啜泣 , 进入
['kɜ:rɪdʒ] .
courage .
勇气 .

但他安抚了我们，鼓舞了我们这些惊恐哭泣的人群，让我们鼓起勇气。
[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stedɪ] ['dɪɡnəti] ['ɪntu:] [ðəʊz] [tʃi:p] , ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔ:nɪz] .
He put his own steady dignity into those cheap , frightened little Johnnies .
他 放 他的 自己的 稳定的 尊严 进入 那些 便宜的 , 害怕 小的 约翰尼 .
他将自己沉稳的尊严赋予了那些卑微、胆怯的小约翰尼们。

[hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es] [streŋθ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] ,
He gave us strength even if the worst came ,
他 给予 我们 力量 甚至 如果 这 最差 来了 ,
即使最糟糕的情况发生，他也给了我们力量。

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ʌp] [ˈɪŋɡlɪʃ] [plʌk] [ænd; ənd] [ˈdɔ:ɡɪdnəs] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
and he held up English pluck and doggedness for us to look at
和 他 握住 向上 英语 采摘 和 坚韧 为了 我们 到 看 在
[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] .
and to live by .
和 到 居住 经过 .

他向我们展示了英国人的勇气和坚韧不拔的精神，供我们学习和效仿。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɔ:pt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [dʒʌst] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
As his voice stopped , as I stood down in front just under him ,
作为 他的 嗓音 停止 , 作为 我 站立 向下 在 正面 只是 在下面 他 ,
他的声音渐渐消失，我站在他脚下，就在他面前。

[aɪ] [flʌŋ] [ʌp][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kraɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ;
I flung up my arms , and I suppose I cried out something ;
我 扔 向上 我的 武器 , 和 我 认为 我 哭 出去 某物 ;
我举起双臂，我想我当时喊出了什么话；

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] , [ænd; ənd][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
I was but a lad of twenty , and half crazed with the joy of seeing
我 曾是 但 一个 小伙子 的 二十 , 和 一半 疯狂 和 这 喜悦 的 看到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我当时只是个二十岁的毛头小子，见到他高兴得几乎发疯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ]
And he swung forward a step to me as if he had seen me all the
和 他 摇摆 向前 一个 步 到 我 作为 如果 他 有 已见 我 全部 这
[taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] . -
time — and I think he had . '
时间 — 和 我 思考 他 有 : -

他向前迈了一步，仿佛一直都看见我似的——我想他的确一直都看见我。

[du:][ðə; ðɪ][tɜ:rn] , [ˈdɑ:nld] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ðɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:krən] [tu:; tə]
Do the turn , Donald , ' he said , ' The time has come for a Cochrane to
做 这 转动 , 唐纳德 , - 他 说 , - 这 时间 有 来 为了 一个 科克伦 到
[seɪv] [ˈɪŋɡlənd] . -
save England . '
节省 英格兰 : -

“唐纳德，转身吧，”他说，“现在是时候让科克伦来拯救英格兰了。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 334]
[页 -]

[第334页]

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [wi:ld] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [left] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" And with that he wheeled and without a look to right or left , in his
" 和 和 那 他 带轮子的 和 没有 一个 看 到 正确的 或者 左边 , 在 他的
[oʊn] [swɪft] ,
own swift ,
自己的 迅速 ,

“说完，他猛地转身，头也不回地，迅速地，

[ˈsaɪlənt] , [[aɪ] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
silent , shy way he was gone .
沉默的 , 害羞的 方式 他 曾是 已消失 .

他悄无声息、羞涩地离开了。

" ['noʊbə:di] [sɔ:] [wɜr] [hi:; hi] [went] .
" **Nobody saw where he went** .
" 无人 锯 在哪里 他 去 ”

“没有人看到他去了哪里。”

[aɪ][ɔ:l][bʌt; bət] [kɪld] [maɪ'self][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
I all but killed myself for an hour trying to find him ,
我 全部 但 被杀 我 为了 一个 小时 尝试 到 寻找 他 ,
我几乎把自己累垮了一个小时才找到他，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
but it was of no use .
但 它 曾是 的 不 使用 ”

但这毫无用处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [lʌnt] , [tu:] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [tu:; tə] [i:t]
And with that , as I sat at my lunch , too feverish and stirred to eat
和 和 那 , 作为 我 卫星 在 我的 午餐 , 也 发烧 和 搅拌 到 吃
[fu:d] ,
food ,
食物 ,

于是，我坐在餐桌旁吃午饭，却因为发烧和烦躁不安而吃不下东西。

[dɪ'mændɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [wʌt] [ðə; ði] - [tɜ:rn] - [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [aɪ]
demanding over and over what he meant , what the ' turn ' was which I
要求 超过 和 超过 什么 他 意思是 , 什么 这 - 转动 - 曾是 哪个 我
[wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ,
was to do ,
曾是 到 做 ,

他反复追问我他的意思，问我“该怎么做”，

[waɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:krən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪv] ['ɪŋɡlənd] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli]
why a Cochrane should have a chance to save England — with that , suddenly
为什么 一个 科克伦 应该 有 一个 机会 到 节省 英格兰 — 和 那 , 突然
[aɪ] [nu:] .
I knew .
我 知道 ”

为什么科克伦有机会拯救英格兰——想到这一点，我突然明白了。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [ðə; ði]
" **General Cochrane halted again , and again he gazed down the little river , the**
" 一般的 科克伦 停止 再次 , 和 再次 他 凝视 向下 这 小的 河 , 这
['rɪvər][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
river of England ,
河 的 英格兰 ,

科克伦将军再次停下脚步，再次凝视着那条小河，这条英格兰的河流。

[ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] , [hæd; həd] [kept] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlɪʃ] [fʊk][ænd; ənd]
the river which he , more than any other , had kept for English folk and
这 河 哪个 他 , 更多的 比 任何 其他 , 有 保留 为了 英语 民间 和
[ðər; ðər] ['pi:sf(ə)l] [pleɪ] - [taɪmz] .
their peaceful play - times .
他们的 和平 玩 - 时代 ”

这条河，他比任何人都更珍视，为英国人民保留了宁静的娱乐时光。

[aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['weɪtɪd] .
I knew I must not hurry him ; I waited .
我 知道 我 必须 不是 匆忙 他 ; 我 等待 ”

我知道我不能催他；我等了一会儿。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][em 'i:] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **The thing came to me like lightning** , " **he went on** ,
" 这 事物 来了 到 我 喜欢 闪电 , " 他 去 在 ,
"这件事就像闪电一样击中了我,"他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][frəm; frəm][wʌn]['sɪmp(ə)l][step][tuː; tə] [ə'hʌðər] ;
" **and I had only to go from one simple step to another** ;
" 和 我 有 仅有的 到 去 从 一 简单的 步 到 其他 ;
我只需要一步一步地走下去;

[aɪ 'ti:] [siːmd] [ɔːl] [θɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][em 'i:] .
it seemed all thought out for me .
它 似乎 全部 想法 出去 为了 我 .
这一切似乎都是为我安排好的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] , [wɪtʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ɔːl][maɪ] ['laɪftaɪm] ,
It was something , don't you see , which I'd known all my lifetime ,
它 曾是 某物 , 不 你 看 , 哪个 ID 已知 全部 我的 寿命 ,
你难道不明白吗? 那是我一生都知道的事情。

[bʌt; bət] ['hædnt] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][brɪ'gæn] .
but hadn't once thought of since the war began .
但 之前没有 一次 想法 的 自从 这 战争 开始 .
但自战争开始以来, 他一次也没有想起过这件事。

[aɪ] [went] [də'rekt][tuː; tə][maɪ] ['bæŋkərz][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [fetʃt]
I went direct to my bankers and got a box out of the safe and fetched
我 去 直接的 到 我的 银行家 和 得到 一个 盒子 出去 的 这 安全的 和 已获取
[aɪ 'ti:] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .
it home in a cab .
它 家 在 一个 出租车 .

我直接去了我的银行, 从保险箱里取出一个盒子, 然后打车把它拉回了家。

[ðer; ðər]
There
那里
那里

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['pepərz][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm]
I opened it and took out papers and went over them
我 打开 它 和 采取 出去 文件 和 去 超过 他们
我打开它, 拿出文件, 仔细阅读了一遍.....

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz]['moʊstli][ɪn] [prɪnt] , " [dʒen(ə)rəl] ['kɑːkrən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
This part of the tale is mostly in print , " General Cochrane interrupted himself .
这 部分 的 这 故事 是 大多 在 打印 , " 一般的 科克伦 中断 他自己 .
故事的这一部分大多已出版,"科克伦将军打断了自己的话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'ti:] ?
" **Have you read it ?**
" 有 你 读 它 ?
你读过吗?

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [repi'tɪnɪz] .
I don't want to bore you with repetitions .
我 不 想 到 钻孔 你 和 重复 .
我不想用重复的话让你感到厌烦。

" [aɪ] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] : " [aɪv] [riːd]
" **I answered hurriedly , trembling for fear I might say the wrong thing : " I've read**
" 我 回答 匆匆 , 发抖 为了 害怕 我 可能 说 这 错误的 事物 : " 我已经 读
[wɒts] [ɪn] [prɪnt] ,
what's in print ,
是什么 在 打印 ,

我急忙回答，浑身颤抖，生怕说错话：“我读过印刷品上的内容，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː] [pʊts] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
but your telling it puts it in another world .
但 你的 讲述 它 放置 它 在 其他 世界 .

但你的描述却把它带入了另一个世界。

[pliːz] [goʊ] [ɑːn] .
Please go on .
请 去 在 .

请继续。

[pliːz] [dəʊnt] [ˈɔːrt(ə)n] ['eniθɪŋ] .
Please don't shorten anything .
请 不 缩短 任何事物 .

请不要缩短任何内容。

" [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] .
" **The shadow of a smile played .**
" 这 阴影 的 一个 微笑 玩 .

“一丝微笑若隐若现。”

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [d'juː] [noʊ] , " [hiː; hi] [spəʊk] ,
" **I rather like telling you a story , d'you know , " he spoke ,**
" 我 相当 喜欢 讲述 你 一个 故事 , 你 知道 , " 他 辐 ,

“我挺喜欢给你讲故事的，你知道吗？”他说道。

[hæf] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] — [hɪz; ɪz] ['riːəl] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hjuːdʒ] [pæst] .
half absent - mindedly — his real thoughts were with that huge past .
一半 缺席的 - 用心地 — 他的 真实的 想法 是 和 那 巨大的 过去的 .

他半心半意地想着——其实他心里想的都是那段漫长的过去。

[hiː; hi] [swept] [bæk] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
He swept back to it .
他 扫荡 后退 到 它 .

他又回到了那里。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt] - [dɪ'strɔɪər] — [ðə; ði] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [greɪt] -
" **You know , of course , about Dundonald's Destroyer — the invention of my great -**
" 你 知道 , 的 课程 , 关于 - 驱逐舰 — 这 发明 的 我的 伟大的 -
[ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] ['kɪnzməŋ] , ['tɒməs] ['kɑːkrən] ,
grandfather's kinsman , Thomas Cochrane ,
祖父的 亲属 , 托马斯 科克伦 ,

“你当然知道邓多纳德毁灭者——那是我曾祖父的亲戚托马斯·科克伦的发明，

[tenθ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['dʌŋ,dɑːld] ?
tenth Earl of Dundonald ?
第十 伯爵 的 邓多纳尔 ?

第十代邓多纳尔伯爵？

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [oʊld] [tʃæp] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
He was a good bit of an old chap in various ways .
他 曾是 一个 好的 少量 的 一个 老的 小伙子 在 各种各样的 方式 .

从各方面来看，他都像个老古董了。

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [fli:t] [ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]
He did things to the French fleet that put him as a naval officer in the
他 做过 事物 到 这 法语 舰队 那 放 他 作为 一个 海军 官 在 这
[klæs] [wɪð; wɪθ] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [dreɪk] .
class with Nelson and Drake .
班级 和 纳尔逊 和 德雷克 .

他对法国舰队所做的事情，使他成为一名与纳尔逊和德雷克齐名的海军军官。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [rɪˈmembər] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
But he's remembered in history by his invention .
但 他是 记得 在 历史 经过 他的 发明 .

但他因其发明而被历史铭记。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]
It was a secret , of course , one of the puzzles of the time and of
它 曾是 一个 秘密 , 的 课程 , 一 的 这 谜题 的 这 时间 和 的
[ˈjɪrz] [ˈæftər] ,
years after ,
年 后 ,

这当然是个秘密，也是当时乃至之后多年人们津津乐道的谜团之一。

[ʌp][tuː; tə] - .
up to 1917 .
向上 到 - .

直至1917年。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
It was known there was something .
它 曾是 已知 那里 曾是 某物 .

人们知道肯定有什么事发生。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt]
He offered it to the government
他 提供 它 到 这 政府

他把它提供给了政府。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 336]
[页 -]

[第336页]

[ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ɪntuː][aɪˈtiː] .
in 1811 , and the government appointed a committee to examine into it .
在 - , 和 这 政府 任命 一个 委员会 到 检查 进入 它 .

1811年，政府任命了一个委员会对此事进行调查。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
The chairman was the Duke of York , commander - in - chief of the army ,
这 主席 曾是 这 公爵 的 约克 , 指挥官 - 在 - 首席 的 这 军队 ,

主席是约克公爵，陆军总司令。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
said to be the ablest administrator of military affairs of that time .
说 到 是 这 最有能力 行政人员 的 军队 事务 的 那 时间 .

据说他是当时最能干的军事管理者。

[ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈædmərəlz] [bɜːrd] [kiːθ] [ænd; ənd] [ˈeksˌmaʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒŋɡriːv] [ˈbrʌðərz]
Also there were Admirals Lord Keith and Exmouth and the Congreve brothers
还 那里 是 海军上将 主 基思 和 埃克斯茅斯 和 这 康格里夫 兄弟
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdnəns] [dɪˈpɑːrtmənt] .
of the ordnance department .
的 这 军械 部门 .

此外，还有海军上将基思勋爵和埃克斯茅斯勋爵，以及军械部的康格里夫兄弟。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [kə'mɪtɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
A more competent committee of five could not have been gathered in the world .
一个 更多的 胜任的 委员会 的 五 可以 不是 有 到过 聚集 在 这 世界 .

世界上不可能找到比这更称职的五人委员会了。

[ðɪs] [bɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [rekə'mend] [ðə; ði][ə'dɑːp(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .
This board would not recommend the adoption of the scheme .
这 木板 会 不是 推荐 这 采用 的 这 方案 .

董事会不建议采纳该方案。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ven](ə)n [wʊd] [duː][ɔːl] [wɪtʃ]
They reported that there was no question that the invention would do all which
他们 据报道 那 那里 曾是 不 问题 那 这 发明 会 做 全部 哪个
[ˈdʌŋ,dɑːld] [kleɪmd] ,
Dundonald claimed ,
邓多纳尔 声称 ,

他们报告说，毫无疑问，这项发明能够实现邓多纳尔所声称的一切。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['dredf(ə)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] ['sɪvəlaɪzd]
but it was so unspeakably dreadful as to be impossible for civilized
但 它 曾是 所以 难以言喻的 可怕 作为 到 是 不可能的 为了 文明
[men] .
men .
男人 .

但这恐怖到难以言喻，文明人根本无法想象。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
" **There was not a shadow of doubt , the committee reported ,**
" 那里 曾是 不是 一个 阴影 的 怀疑 , 这 委员会 据报道 ,
委员会报告称，“毫无疑问”，

[ðæt] - [dɪ'vaɪs] [wʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [dɪ'fi:t] [bʌt; bət] [ə'naɪəleɪt] [ænd; ənd] [swiːp] [aʊt][ʌv; əv]
that Dundonald's device would not merely defeat but annihilate and sweep out of
那 - 设备 会 不是 仅仅 击败 但 歼灭 和 扫 出去 的
[ɪg'zɪstəns] ['eni] ['hɑːst(ə)] [fɔːrs] ,
existence any hostile force ,
存在 任何 敌对的 力量 ,

邓多纳尔的装置不仅能击败敌对势力，还能将其彻底消灭，使其不复存在。

[hoʊl] ['ɑːmɪz] [ænd; ənd] ['neɪvɪz] . -
whole armies and navies . '
所有的 军队 和 海军 . -

整个陆军和海军。

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] ,
No power on earth could stand against it , ' said the old fellow ,
不 力量 在 地球 可以 站立 反对 它 , - 说 这 老的 同伴 ,
“世上没有任何力量能够与之抗衡，”老人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['ekspɜːrts] [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and the five experts backed him up .
和 这 五 专家 支持的 他 向上 .
五位专家也支持他的观点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [devə'steɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hju:mən] [brɪ'ɑ:nd] [pər'mɪsəb(ə)]
But they considered that the devastation would be inhuman beyond permissible
但 他们 经过考虑的 那 这 毁灭 会 是 不人道 超过 允许的
[ˈwɔ:rfer] .
warfare .
战争 .

但他们认为，这种破坏将是惨无人道的，超出了战争所能造成的范围。

[nɑ:t][wɔ:r] , [ə,naiə'leɪ(ə)n] .
Not war , annihilation .
不是 战争 , 湮灭 .

不是战争，而是毁灭。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ɪlvd] [aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:]
In fact , they shelved it because it
在 事实 , 他们 搁置 它 因为 它

事实上，他们把它搁置了，因为.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 337**]
[- 页 -]

[第337页]

[wʌz; wəz] [tu:] [ɪ'fɪ(ə)nt] .
was too efficient .
曾是 也 高效的 .

效率太高了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] [nə'pəʊliən] [dʒʌst] [ðen] , [soʊ] [ðeɪ] [geɪv]
There was great need of means for fighting Napoleon just then , so they gave
那里 曾是 伟大的 需要 的 方法 为了 斗争 拿破仑 只是 然后 , 所以 他们 给予
[aɪ 'ti:][ʌp] [rɪ'lʌktəntli] ,
it up reluctantly ,
它 向上 勉强 ,

当时急需对抗拿破仑的资源，所以他们很不情愿地放弃了这项计划。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ˈʃɑ:kɪŋ] .
but it was a bit too shocking .
但 它 曾是 一个 少量 也 令人震惊 .

但这有点太令人震惊了。

" [ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dʌŋ,dɑ:ld] [hɪm'self] [dɪ'klerd] ,
" **The weak point of the business was , as Dundonald himself declared ,**
" 这 虚弱的 观点 的 这 商业 曾是 , 作为 邓多纳尔 他自己 声明 ,

正如邓多纳尔本人所言，这家企业的弱点在于：

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)] — [æz; əz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [naʊ] — [ðæt] [ɪts][fɜ:rst][ju:z] [wʊd]
that it was so simple — as everybody knows now — that its first use would
那 它 曾是 所以 简单的 — 作为 大家 知道 现在 — 那 它是第一的 使用 会
[tel] [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['lðər] [neɪʃəns] .
tell the secret and put it in the hands of other nations .
告诉 这 秘密 和 放 它 在 这 双手 的 其他 国家 .

它非常简单——正如现在每个人都知道的那样——以至于它的第一次使用就泄露了秘密，并将其置于其他国家手中。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪti] [rekə'mendɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [dɪ'strʌkʃn] [ʃʊd; fəd][biː; bi] [stoʊd]
Therefore the committee recommended that this incipient destruction should be stowed
所以 这 委员会 受到推崇的 那 这 初期 破坏 应该 是 已存放
[ə'wei] [ænd; ənd] [kept] ['si:krət] ,
away and kept secret ,
离开 和 保留 秘密 ,

因此，委员会建议将这一正在酝酿的破坏行为掩盖起来，并予以保密。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈpaʊər] [mɔːr] [ʌnˈskruːpjələs] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][,juːz][,aɪ ˈtiː]
so that no power more unscrupulous than England should get it and use it
所以 那 不 力量 更多的 无良的 比 英格兰 应该 得到 它 和 使用 它
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
for the annihilation of England and the conquest of the world .
为了 这 湮灭 的 英格兰 和 这 征服 的 这 世界 .
这样就不会有比英国更肆无忌惮的势力得到它，并用它来毁灭英国和征服世界。

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [kəˈmɪti] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saʊθ] [əˈmerɪkən]
Also the committee persuaded the Earl before he went on his South American
还 这 委员会 被说服 这 伯爵 前 他 去 在 他的 南 美国人
[ədˈventʃər] [tuː; tə] [swer] [ˈfɔːrməli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði]
adventure to swear formally that he would never disclose his device except in the
冒险 到 发誓 正式地 那 他 会 绝不 透露 他的 设备 除了 在 这
[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
service of England .
服务 的 英格兰 .
此外，委员会还在伯爵前往南美探险之前，说服他正式发誓，除了为英国效力之外，他永远不会泄露他的设计。

[hiː; hi] [kept] [ðæt] [oʊθ] .
He kept that oath .
他 保留 那 誓言 .
他信守了誓言。

" [wel] , [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfer] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Well , the formula for this affair was , of course ,
"出色地 , 这 公式 为了 这 事务 曾是 , 的 课程 ,
“嗯，这件事的公式当然是……”

[ɪn] [ˈpɪdʒən,həʊlz] [ɔːr] [vɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmərəlti] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪn] -
in pigeonholes or vaults in the British Admiralty ever since the committee in 1811
在 鸽笼 或者 金库 在 这 英国 海军部 曾经 自从 这 委员会 在 -
[hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][,aɪ ˈtiː] .
had examined and refused it .
有 检查 和 拒绝 它 .
自 1811 年委员会审查并拒绝该法案以来，它就一直被保存在英国海军部的档案柜或保险库中。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] , [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [əˈnʌðər] [ˈkɑːpi] .
But there was also , unknown to the public , another copy .
但 那里 曾是 还 , 未知 到 这 民众 , 其他 复制 .
但公众并不知道，还有另一份副本。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] [ænd; ənd] [ˈlaɪflɔːŋ] [frend] ,
The Earl was with my great - grandfather , his kinsman and lifelong friend ,
这 伯爵 曾是 和 我的 伟大的 - 祖父 , 他的 亲属 和 终身 朋友 ,
伯爵当时和我的曾祖父在一起，我的曾祖父是伯爵的亲戚，也是他一生的挚友。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 338**]
[页 -]
[第338页]
[ˈɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪv] [ðɪs] [ˈkɑːpi][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n]
shortly before his death , and he gave this copy to him with certain
不久 前 他的 死亡 , 和 他 给予 这 复制 到 他 和 肯定
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .
在他去世前不久，他将这份副本交给了他，并附加了一些条件。

[ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] , ['kwɑ:rəld] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [dəunt]
The old chap had an ungovernable temper , quarreled right and left , don't
这 老的 小伙子 有 一个 无法治理的 脾气 , 争吵 正确的 和 左边 , 不
[ju:, jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] ,
you know , his life long ,
你 知道 , 他的 生活 长的 ,
那老头脾气暴躁, 动不动就跟人吵架, 你不知道吗, 他一辈子都是这样。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:, hi] [daɪd] [hi:, hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]
and at this time and until he died he was not on speaking terms with
和 在 这 时间 和 直到 他 死亡 他 曾是 不是 在 请讲 条款 和
[hɪz; ɪz][sʌn] ['tɒməs] ,
his son Thomas ,
他的 儿子 托马斯 ,
从那时起直到他去世, 他都和儿子托马斯没有说过话。

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɜ:rɪ] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] [sʌnz] .
who succeeded him as Earl , or indeed with any of the three other sons .
WHO 成功了 他 作为 伯爵 , 或者 的确 和 任何 的 这 三 其他 儿子们 :
继承他爵位的伯爵, 或者他的其他三个儿子中的任何一个, 都可以继承他的爵位。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] [tu:, tə][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Which accounts for his trusting to my great - grandfather the future of his
哪个 账户 为了 他的 信任 到 我的 伟大的 - 祖父 这 未来 的 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 :
这就解释了他为何将自己发明的未来托付给我的曾祖父。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] .
I found a quaint note with the papers .
我 成立 一个 古雅 笔记 和 这 文件 :
我在文件里发现了一张很有意思的纸条。

[hi:, hi] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:, hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:, tə] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [aɪ 'ti:]
He said in effect that he had come to believe with the committee that it
他 说 在 影响 那 他 有 来 到 相信 和 这 委员会 那 它
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tu:] ['jɑ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['di:snt] [foʊk] .
was quite too shocking for decent folk .
曾是 相当 也 令人震惊 为了 体面的 民间 :
他实际上是说, 他和委员会都认为, 这件事对正派人士来说实在太令人震惊了。

[jet] , [hi:, hi] [sə'dʒestɪd] ,
Yet , he suggested ,
然而 , 他 建议 ,
但他建议道:

[ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ɪn] [streɪts] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [blɒʊ]
the time might come when England was in straits and only a sweeping blow
这 时间 可能 来 什么时候 英格兰 曾是 在 海峡 和 仅有的 一个 扫荡 吹
[kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
could serve her .
可以 服务 她 :
也许有一天, 英格兰会陷入困境, 只有给予它沉重一击才能拯救它。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [flæʃt] [tuː; tə][em ˈi:] [wʌt] [ˈkɪtʃənər] [ment] [aɪ] [ˈdɪdnt]
and from the moment it flashed to me what Kitchener meant I didn't
和 从 这 片刻 它 闪光灯 到 我 什么 基奇纳 意思是 我 没有
[ˈhezɪteɪt] .
hesitate .
犹豫 .

从我恍然明白基钦纳的意思的那一刻起，我毫不犹豫地采取了行动。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈhʌndrəd] [ˈpaʊər] [wɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][hændz][,ʌv; əv][ə; eɪ]
It was this enormous power which was placed suddenly in the hands of a
它 曾是 这 巨大的 力量 哪个 曾是 放置 突然 在 这 双手 的 一个
[læd] [,ʌv; əv] [ˈtwenti] .
lad of twenty .
小伙子的 二十 .

这份巨大的权力突然落到了一个二十岁年轻人的手中。

[ðə; ði] [ˈsɑːdɑː; səˈdɑː] [pleɪst] [,aɪ ˈti:][ðər; ðər] .
The Sirdar placed it there .
这 队长 放置 它 那里 .

领主把它放在那里。

" [aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] — [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] , [laɪk] [moʊst][ˈbɪg] [θɪŋz] .
" I went over the business in an hour — it was simple , like most big things .
" 我 去 超过 这 商业 在 一个 小时 — 它 曾是 简单的 , 喜欢 最多 大的 事物 .
“我花了一个小时就了解了这件事——它很简单，就像大多数大事一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [,ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [naʊ] .
You know what it was , of course ; everybody knows now .
你 知道 什么 它 曾是 , 的 课程 ; 大家 知道 现在 .

你当然知道那是什么；现在大家都知道了。

[ˈwɒznt] [,aɪ ˈti:] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [,ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [hɪt] [ɑːn][,aɪ ˈti:]
Wasn't it extraordinary that in five thousand years of fighting no one ever hit on it
不是 它 非凡的 那 在 五 千 年 的 斗争 不 一 曾经 打 在 它
[brɪfɔːr] ?
before ?
前 ?

五千年的战争中，竟然没有人想到过这一点，这难道不令人匪夷所思吗？

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] .
I rushed to the War Office .
我 匆忙 到 这 战争 办公室 .

我赶紧跑到陆军部。

" [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [ɔːf] .
" Well , the thing came off .
" 出色地 , 这 事物 来了 离开 .

“嗯，那东西脱落了。”

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [puː] - [puːd] [em ˈi:][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈbælənst] [bɔɪ] ,
At first they pooh - poohed me as an unbalanced boy ,
在 第一的 他们 呸 - 嘲笑 我 作为 一个 不平衡 男生 ,

起初他们嘲笑我，说我是个精神不稳定的男孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] [ˈædmərəlti] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
but they looked up the documents in the Admiralty and there was no
但 他们 看起来 向上 这 文件 在 这 海军部 和 那里 曾是 不
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

但他们查阅了海军部的文件，并没有发现任何问题。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈʌŋstər] [ɪz] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
It isn't often a youngster is called into the councils of the government ,
它 不是 经常 一个 青少年 是 称为 进入 这 议会 的 这 政府 ,
年轻人很少有机会被召入政府委员会。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈwʌndə-d] [sɪns] [haʊ] [aɪ][held][maɪ] [oʊn] .
and I've wondered since how I held my own .
和 我已经 想知道 自从 如何 我 握住 我的 自己的 .
从那以后，我一直在想我当时是怎么应付过来的。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][fɔːr; fər] [ˈkɪtʃɪnərz] [ˈspɪrɪt] .
I've come to believe that I was merely a body for Kitchener's spirit .
我已经 来 到 相信 那 我 曾是 仅仅 一个 身体 为了 基奇纳的 精神 .
我开始相信，我只是基奇纳灵魂的躯壳。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [fəˈtiːɡ] , [noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
I was conscious of no fatigue , no uncertainty .
我 曾是 有意识的 的 不 疲劳 , 不 不确定 .
我感觉不到任何疲倦，也没有任何不确定感。

[aɪ][dɪd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɑːdɑː, səˈdɑː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
I did things as the Sirdar might have done them ,
我 做过 事物 作为 这 队长 可能 有 完毕 他们 ,
我按照领主可能采取的方式去做，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊnli] [ˈdiːsnt] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz]
and it appears to me only decent to realize
和 它 出现 到 我 仅有的 体面的 到 意识到
在我看来，意识到这一点是合情合理的。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][duː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] . [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] .
that he did do them , and not I . You probably know the details .
那 他 做过 做 他们 , 和 不是 我 . 你 大概 知道 这 细节 .
是他做的，不是我。你可能知道详情。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .
" **I waited , hoping that he would not stop** .
" 我 等待 , 希望 那 他 会 不是 停止 .
我等着，希望他不要停下来。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈvɒləntɪəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs]
" **I know that the government asked for twenty - five volunteers for a service**
" 我 知道 那 这 政府 问 为了 二十 - 五 志愿者 为了 一个 服务
[wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [fliːt] ,
which would destroy the German fleet ,
哪个 会 破坏 这 德语 舰队 ,
我知道政府征集了25名志愿者参与一项摧毁德国舰队的任务，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɒləntɪəz] .
but which would mean almost certain death to the volunteers .
但 哪个 会 意思是 几乎 肯定 死亡 到 这 志愿者 .
但这对于志愿者来说几乎是必死无疑的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hedɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ɔːfərd] .
I know that you headed the list and that thousands offered .
我 知道 那 你 标题 这 列表 和 那 数千 提供 .

我知道你名列榜首，而且有成千上万人应聘。

" [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd][aɪ] [spuːk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]
" My voice shook and I spoke with difficulty as I realized to whom I was
" 我的 嗓音 摇晃 和 我 辐 和 困难 作为 我 已实现 到 谁 我 曾是
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“当我意识到我在和谁说话时，我的声音颤抖起来，说话也变得困难起来。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [keɪm] [bæk] [ə'laɪv] ,
" I know that you were the only one who came back alive ,
" 我 知道 那 你 是 这 仅有的 一 WHO 来了 后退 活 ,

我知道你是唯一一个活着回来的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['berli] [seɪvd] .
and that you were barely saved .
和 那 你 是 仅仅 已保存 .

你侥幸得救。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːkrən] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] .
" General Cochrane seemed not to hear me .
" 一般的 科克伦 似乎 不是 到 听到 我 .

科克伦将军似乎没听到我的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ɪ'nɔːrməs] [ɪ'vents] .
He was living over enormous events .
他 曾是 活的 超过 巨大的 活动 .

他生活在巨大的事件之中。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , " [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] ,
" It was a bright morning in the North Sea , " he talked on ,
" 它 曾是 一个 明亮的 早晨 在 这 北 海 , " 他 谈话 在 ,

“那是一个阳光明媚的北海早晨，”他继续说道。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][em 'iː] [naʊ] .
but not to me now .
但 不是 到 我 现在 .

但现在对我来说并非如此。

" ['noʊbəːdi][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi]
" Nobody but ourselves knew just what was to be done , but everybody
" 无人 但 我们自己 知道 只是 什么 曾是 到 是 完毕 , 但 大家
[hoʊpt] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .
hoped — they didn't know what .
希望 — 他们 没有 知道 什么 .

“除了我们自己，没有人知道该怎么做，但每个人都抱有希望——尽管他们不知道希望是什么。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['ɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ] .
It was a desperate England from which we sailed away .
它 曾是 一个 绝望的 英格兰 从 哪个 我们 航行 离开 .

我们离开的，是一个充满绝望的英格兰。

[wiː; wi] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] — [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] .
We hadn't long to wait — the second morning .
我们 之前没有 长的 到 等待 — 这 第二 早晨 .

我们没等多久——第二天早上就到了。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ðer; ðær] [[ɪps] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .
There were their ships , the triumphant long lines of the invader .
那里 是 他们的 船舶 , 这 凯 长的 线条 的 这 侵略者 .
那里有他们的船只, 还有入侵者凯旋的长队。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ðer; ðær] ['kraʊdɪd] [træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kruːsɪfaɪ]
There were their crowded transports , the soldiers coming to crucify
那里 是 他们的 挤 运输 , 这 士兵 未来 到 钉死
[ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
England as they had
英格兰 作为 他们 有
那里有拥挤不堪的运输车, 士兵们前来将英格兰钉上十字架, 就像他们曾经那样。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 341]
[页 -]
[第341页]

['kruːsə'faɪd] ['beldʒəm] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
crucified Belgium — thousands and tens of thousands of them .
被钉在十字架上 比利时 — 数千 和 十 的 数千 的 他们 .
被钉在十字架上的比利时——成千上万的人。

[ðen] — [wiː; wi][dɪd][aɪ 'tiː] .
Then — we did it .
然后 — 我们 做过 它 .
然后——我们做到了。

['dʒɜːrmən] ['paʊər] [wʌz; wəz] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
German power was wiped off the face of the earth .
德语 力量 曾是 擦拭 离开 这 脸 的 这 地球 .
德国的势力从地球上彻底消失了。

['dʒɜːrmən] ['ærəɡəns] [wʌz; wəz] ['endɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
German arrogance was ended for all time .
德语 傲慢 曾是 结束 为了 全部 时间 .
德国人的傲慢彻底结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [nuː] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːkrən] .
And that was the last I knew , " said General Cochrane .
和 那 曾是 这 最后的 我 知道 , " 说 一般的 科克伦 .
“那是我最后知道的事情,”科克伦将军说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [tɪl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [wɜːrkt] .
" **I was conscious till it was known that the trick had worked .**
" 我 曾是 有意识的 直到 它 曾是 已知 那 这 诡计 有 工作 .
“我一直保持清醒, 直到得知计谋奏效为止。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,
Of course it couldn't be otherwise ,
的 课程 它 不能 是 否则 ,
当然, 还能有别的结果吗?

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [brɪ'ɑːnd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]
yet it was so beyond anything which mankind had dreamed that I couldn't
然而 它 曾是 所以 超过 任何事物 哪个 人类 有 梦见 那 我 不能
[brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [nuː] .
believe it till I knew .
相信 它 直到 我 知道 .
然而, 它远远超出了人类的想象, 以至于我直到亲身经历才相信。

[ðen] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] .
Then , naturally , I didn't much care if I lived or died .
然后 , 自然 , 我 没有 很多 关心 如果 我 居住地 或者 死亡 .

所以, 我自然也就不太在意自己的生死了。

[aɪˈd] [dʌn] [ðə; ði][tʒ:rn][æz; əz][ðə; ði][ˈsɑ:dɑ:, səˈdɑ:][tʊʊld][em ˈi:] ,
I'd done the turn as the Sirdar told me ,
ID 完毕 这 转动 作为 这 队长 讲述 我 ,

我按照领主的指示做了转弯动作。

[ænd; ənd][wʌn] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] .
and one life was a small thing to pay .
和 一 生活 曾是 一个 小的 事物 到 支付 .

一条人命是微不足道的代价。

[aɪ] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ˈblæknəs] [kwɔ:t] [ˈhæpɪli] ,
I dropped into blackness quite happily ,
我 掉落 进入 黑 相当 快乐地 ,

我欣然沉入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [ɜ:rθ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
and when I woke up to this good earth I was glad .
和 什么时候 我 觉醒 向上 到 这 好的 地球 我 曾是 高兴的 .

当我醒来看看到这片美好的土地时, 我感到很开心。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
England was right .
英格兰 曾是 正确的 .

英格兰是对的。

[ðə; ði][ˈsɑ:dɑ:, səˈdɑ:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] . "
The Sirdar had saved her ."
这 队长 有 已保存 她 . "

是领主救了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑ:dɑ:, səˈdɑ:] ?
"
" **And the Sirdar ?**
" 和 这 队长 ?

“那领主呢? ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
"
" **I asked him .**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] — [hɪm'self] ? "
"
" **Was it — himself ?** "
" 曾是 它 — 他自己 ? "

“是他本人吗? ”

" [hɪm'self] ?
"
" **Himself ?**
" 他本人 ?

“他本人? ”

[moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "
Most certainly . "
最多 当然 . "

当然。

" [aɪ] [mi:n] — [wel] — " [aɪ] [ˈstæməd] .
"
" **I mean — well — I stammered .**
" 我 意思是 — 出色地 — " 我 结结巴巴 .

“我的意思是——嗯——”我结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [plʌndʒd] [ɪn] .
And then I plunged in .
和 然后 我 暴跌 在 .

然后我就一头扎了进去。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I must know , " I said .
" 我 必须 知道 , " 我 说 .

“我必须知道,”我说。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [bɔ:rd] ['kɪtʃənər] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?
" Was it Lord Kitchener in flesh and blood ?
" 曾是 它 主 基奇纳 在 肉 和 血 ?

“那是基钦纳勋爵的真人吗? ”

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈdʒɜ:rməni][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] ?
Had he been a prisoner in Germany and escaped ?
有 他 到过 一个 囚犯 在 德国 和 逃脱 ?

他是否曾是德国的战俘并成功逃脱?

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] ?
Or was it — his ghost ?
或者 曾是 它 — 他的 鬼 ?

或者，那是他的鬼魂吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 342]
" [页 -]

[第342页]

[ðə; ði][oʊld][ˈlaɪən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [kənˈsɪdərɪŋli] .
The old lion rubbed his cheek considerably .
这 老的 狮子 摩擦 他的 脸颊 深思熟虑地 .

老狮子若有所思地揉了揉脸颊。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] .
" Ah , there you have me , " and he smiled .
" 啊 , 那里 你 有 我 , " 和 他 微笑 .

“啊，你抓到我了,”他笑了。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][tʊʊld][tu:; tə] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] ?
" Didn't I tell you this was a tale which could be told to few people ?
" 没有 我 告诉 你 这 曾是 一个 故事 哪个 可以 是 讲述 到 很少 人们 ?

我不是告诉过你，这个故事只能讲给少数人听吗？

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] - — [ɑ:] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
" ' Flesh and blood ' — ah , that's what I can't tell you .
" - 肉 和 血 - — 啊 , 那就是 什么 我 不能 告诉 你 .

“‘血肉之躯’——啊，这个我不能告诉你。”

[bʌt; bət] — [hɪmˈself] ?
But — himself ?
但 — 他自己 ?

但是——他自己呢？

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] ['rɪmens] [kraʊd] [wɪt] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ]
Those people , the immense crowd which saw him and recognized him , they
那些 人们 , 这 巨大 人群 哪个 锯 他 和 认可 他 , 他们
[nu:] .
knew .
知道 :

那些人, 那群看到他并认出他的人, 他们认识他。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] ['bɛɡd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Afterwards they begged the question .
然后 他们 乞求 这 问题 :

之后他们又提出了循环论证的问题。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [spi:tʃ] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['ɑ:fɪsər] [hu:]
The papers were full of a remarkable speech made by an unknown officer who
这 文件 是 满的 的 一个 卓越 演讲 制成 经过 一个 未知 官 WHO
['straɪkɪŋli] [rɪ'zembld] ['kɪtʃənər] .
strikingly resembled Kitchener .
引人注目 类似 基奇纳 :

报纸上刊登了一位不知名军官的精彩演讲, 这位军官长得酷似基钦纳。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That's the way they got out of it .
那就是 这 方式 他们 得到 出去 的 它 :

他们就是这样脱身的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [nu:] , [ðæt] [deɪ] .
But those people knew , that day .
但 那些 人们 知道 , 那 天 :

但那天, 那些人都知道了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [daʊt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wen] [ðæt] [rɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [went] [ʌp] .
There wasn't any doubt in their minds when that roar of his name went up .
那里 不是 任何 怀疑 在 他们的 思想 什么时候 那 吼 的 他的 姓名 去 向上 :

当人们高呼他的名字时, 他们心中没有丝毫怀疑。

[ðeɪ] [nu:] !
They knew !
他们 知道 !

他们知道!

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] .
But people are ashamed to own to the supernatural .
但 人们 是 羞愧 到 自己的 到 这 超自然 :

但人们羞于承认自己信奉超自然现象。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , " [mju:zd] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] .
And yet it's all around us , " mused General Cochrane .
和 然而 它是 全部 大约 我们 , " 沉思 一般的 科克伦 :

“然而, 它却无处不在, ”科克伦将军沉思道。

" [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] — [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [θɪŋk] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [dɛrd] [nɑ:t][ɡoʊ]
" Could it have been — did you ever think — " I began , and dared not go
" 可以 它 有 到过 — 做过 你 曾经 思考 — " 我 开始 , 和 敢于 不是 去
[ɑ:n] .
on .
在 :

“会不会是——你有没有想过——”我刚开口, 就不敢继续说下去了。

" [dɪd][aɪ][ˈevər] [θɪŋk] [wʌt] , [tʃaɪld] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːtəˈkrætɪk]
" **Did I ever think what , child ?** " **repeated the old officer , with his autocratic**
" 做过 我 曾经 思考 什么 , 孩子 ? " 重复 这 老的 官 , 和 他的 专制
[ˈfrendlɪnəs] .
friendliness .
友善 .

“我有没有想过什么，孩子？”老军官用他那专制而友善的语气重复道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
" **Out with it** .
" 出去 和 它 .

说出来吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [truːθ] - [fiːst] . "
You and I are having a truth - feast . "
你 和 我 是 拥有 一个 真相 - 盛宴 . "

你我正在享用一场真理盛宴。

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] — "
" **Well , then , " I said , " if you won't be angry —** "
" 出色地 , 然后 , " 我 说 , " 如果 你 惯于 是 生气的 — "

“那么,”我说,“如果你不生气的話——”

" [aɪ][wəʊnt] .
" **I won't** .
" 我 惯于 .

我不会。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[pg 343]**
" [页 -]

[第343页]

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **Did you ever think that it might have been that — you were only a boy ,**
" 做过 你 曾经 思考 那 它 可能 有 到过 那 — 你 是 仅有的 一个 男生 ,

你有没有想过，那可能是因为你当时只是个孩子？

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [əʊvəstˈreɪnd] — [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
and wounded and weak and overstrained — and full of longing for
和 受伤 和 虚弱的 和 过度劳累 — 和 满的 的 渴望 为了
[jʊr; jər] [ˈɡɑːdfɑːðər] .
your godfather .
你的 教父 .

受伤、虚弱、疲惫不堪——并且充满了对教父的渴望。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][mɪˈsteɪkən][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [fɔːr; fər]
Did you ever think that you might have mistaken the likeness of the officer for
做过 你 曾经 思考 那 你 可能 有 错误 这 相似 的 这 官 为了
[ˈkɪtʃənər] [hɪmˈself] ?
Kitchener himself ?
基奇纳 他自己 ?

你有没有想过，你可能会把这位军官的长相误认为是基钦纳本人？

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [brɪˈfɔːr] ,
That the thought of Dundonald's Destroyer was working in your mind before ,
那 这 想法 的 - 驱逐舰 曾是 在职的 在 你的 头脑 前 ,

之前你脑海里就浮现过邓多纳尔毁灭者的身影，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mə'tiəri:əlaɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['moumənt][ænd; ʌnd][ju:; jʊ] — [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz]
and that it materialized at that moment and you — imagined the words
和 那 它 实体化 在 那 片刻 和 你 — 想象 这 字
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

那一刻，它变成了现实，你——想象出了他说的话。

[pər'hæps] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʻoʊvər] ['lʌndən] .
Perhaps imagined them afterwards , as you searched for him over London .
也许 想象 他们 然后 , 作为 你 搜索 为了 他 超过 伦敦 .
或许 或许是事后你想象出来的，当时你在伦敦四处寻找他。

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [i:tʃ] [ʻʌðər] [ɪn][jʊr; jər] ['fi:vəriʃ] ['bɔɪz] [breɪn] .
The two things might have suggested each other in your feverish boy's brain .
这 二 事物 可能 有 建议 每个 其他 在 你的 发烧 男孩们 脑 .
这两件事或许在你那发烧的孩子的脑子里相互暗示了。

" [aɪ] [stɑ:pt] , ['fraɪ(ə)nd] ,
" I stopped , frightened ,
" 我 停止 , 害怕 ,
我停了下来，感到害怕。

['fɪr(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [em 'i:][nɑ:t] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:nər] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
fearful that he might think me not appreciative of the honor he had done
可怕 那 他 可能 思考 我 不是 欣赏的 的 这 荣誉 他 有 完毕
[em 'i:][ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [ɪk'spɪəriəns] .
me in telling this intimate experience .
我 在 讲述 这 亲密的 经验 .
我担心他会认为我不感激他向我讲述这段私密经历所带来的荣幸。

[bʌt; bət][dʒen(ə)rəl] ['kɑ:krən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'stɜ:rbd] .
But General Cochrane was in no wise disturbed .
但 一般的 科克伦 曾是 在 不 明智的 不安 .
但科克伦将军丝毫没有受到影响。

" [jes] , [aɪv] [θɔ:t] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsər] [dɪs'pæʃənətli] .
" Yes , I've thought that , " he answered dispassionately .
" 是的 , 我已经 想法 那 , " 他 回答 冷静地 .
“是的，我也想过这个问题，”他冷漠地回答道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
" It may be that was the case .
" 它 可能 是 那 曾是 这 案件 .
“或许情况确实如此。”

[ænd; ʌnd] [jet] — [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] .
And yet — I can't see it .
和 然而 — 我 不能 看 它 .
然而——我却看不见。

[ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] .
That thing happened to me .
那 事物 发生 到 我 .
那件事也发生在我身上。

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sætɪs'fæk](ə)n] .
I've not been able to explain it away to my own satisfaction .
我已经 不是 到过 有能力的 到 解释 它 离开 到 我的 自己的 满意 .
我一直没能对此做出令自己满意的解释。

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sa:da:, sə'dɑ:] , ['ɪŋɡləndz] ['hɪrəʊ]
I've not been able to believe otherwise than that the Sirdar , England's hero
我已经 不是 到过 有能力的 到 相信 否则 比 那 这 队长 , 英格兰的 英雄
,
:
,

我一直无法相信除了这位英格兰英雄——西尔达尔之外，还有其他可能。

[keɪm] [tu:; tə] [seɪv] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['perəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] [baɪ]
came to save England in her peril , and that he did it by
来了 到 节省 英格兰 在 她 危险 , 和 那 他 做过 它 经过
他前来拯救危难中的英格兰，而且他是通过.....做到的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 344]
[页 -]

[第344页]

['bri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['ɪntu:][em 'i:] .
breathing his thought into me .
呼吸 他的 想法 进入 我 .

他将自己的想法注入我体内。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɡɔ:t] [ə'krɔ:s] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðer; ðər] — [tu:; tə] [em 'i:] .
His spirit got across somehow from over there — to me .
他的 精神 得到 穿过 不知何故 从 超过 那里 — 到 我 .

他的精神不知何故从那边传递给了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'veɪləb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'laɪv] .
I was the only available person alive .
我 曾是 这 仅有的 可用的 人 活 .

我是唯一一个还能在场的人。

[ðə; ði] ['kɑ:pi] [ɪn] [ðə; ði] ['a:kaɪvz] [wʌz; wəz] ['berɪd] , [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tn] [fɔ:r; fər]
The copy in the archives was buried , dead and buried and forgotten for
这 复制 在 这 档案 曾是 埋葬 , 死的 和 埋葬 和 被遗忘的 为了

['sev(ə)nti] ['jɪrz] .
seventy years .
七十 年 .

档案馆里的那份副本被埋没了，彻底消失了，被人遗忘了七十年。

[soʊ] [hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [wei] .
So he did it — that way .
所以 他 做过 它 — 那 方式 .

所以他就那样做了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [eksplə'neɪ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] [mʌt] [les] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪz] [aɪ 'ti:]
And if your explanation is the right one it isn't so much less wonderful , is it
和 如果 你的 解释 是 这 正确的 — 它 不是 所以 很多 较少的 精彩的 , 是 它

?
?
?

如果你的解释是正确的，那它就一点也不逊色，不是吗？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [saɪ'kɑ:lədʒi] [dɛəz] [seɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪn] - .
" **In these days psychology dares say more than in 1917 .**
" 在 这些 天 心理学 敢于 说 更多的 比 在 - .

“如今心理学比 1917 年敢于表达更多观点。”

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [ɡoʊst] [ˈstɔːrɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [ˈɪɡnərənt] [taɪmz] ,
One knows that ghost stories , as they called them in those ignorant times ,
— 知道 那 鬼 故事 , 作为 他们 称为 他们 在 那些 无知 时代 ,
人们都知道,在那个愚昧的年代,人们称之为鬼故事的那些故事,

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [suːpərˈstiʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
are not all superstition and imagination .
是 不是 全部 迷信 和 想像力 .
并非全是迷信和想象。

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [laɪvz; lɪvz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
One knows that a soul lives beyond the present ,
— 知道 那 一个 灵魂 生活 超过 这 展示 ,
人们知道灵魂会超越当下而存在。

[ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstrʌɡlɪz] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [hɪrˈæftər] [tuː; tə] [ðɪs]
that a soul sometimes struggles back from what we call the hereafter to this
那 一个 灵魂 有时 斗争 后退 从 什么 我们 称呼 这 此后 到 这
[ˈlɪt(ə)l] [zːrθ] — [meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
little earth — makes the difficult connection between an unseen world of spirit ,
小的 地球 — 制作 这 难的 联系 之间 一个 看不见 世界 的 精神 ,
灵魂有时会从我们称之为来世的地方挣扎着回到这渺小的尘世——这使得一个看不见的精神世界与另一个世界之间建立
了一种艰难的联系。

[ˌʌnkənˈdɪʃnd] [baɪ] [ˈmætər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][wɜːrld][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [kənˈdɪʃnd] [baɪ]
unconditioned by matter , and our present world of spirit , conditioned by
无条件 经过 事情 , 和 我们的 展示 世界 的 精神 , 条件反射 经过
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
不受物质制约的精神世界, 以及我们目前受物质制约的精神世界。

[wen] [ðə; ði] [pʊl] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
When the pull is strong enough .
什么时候 这 拉 是 强的 足够的 .
当拉力足够强时。

[ænd; ənd] [wʌt] [pʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡləndz] [ˈdeɪndʒər] ?
And what pull could be stronger than England's danger ?
和 什么 拉 可以 是 更强 比 英格兰的 危险 ?
还有什么比英格兰面临的危险更强大的吸引力呢?

[tuː; tə] [ˈkɪtʃənər] ?
To Kitchener ?
到 基奇纳 ?
去基奇纳?

" [ðə; ði] [blæk] - [læʃ] , [ɡreɪ] [aɪz] [fleɪmd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
" **The black - lashed , gray eyes flamed at me ,**
" 这 黑色的 - 鞭打 , 灰色的 眼睛 火焰 在 我 ,
那双睫毛乌黑、眼睛灰色的眼睛怒视着我,

[ˌʌnˈblɪŋkɪŋ] [ðə; ði][rɪft][ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈsaɪlənsɪz] .
unblinking the rift of light through the curtain of eternal silences .
一眨不眨 这 裂痕 的 光 通过 这 窗帘 的 永恒 沉默 .
毫不眨眼地透过永恒寂静的帷幕, 看到一道光芒裂开。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [əˈɡen] : " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ðə; ði] [wɜːrld]
When I spoke again : " It's a story the world
什么时候 我 辐 再次 : " 它是 一个 故事 这 世界
当我再次开口时: “这是一个世界的故事。”

[ɔːt] [tuː; tə] [oʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , " [aɪ] [sed] .
ought to own some day , " I said .
应该 到 自己的 一些 天 , " 我 说 .

“总有一天会拥有的,”我说。

" [lʌv] [lʌ; əv] [ˈkʌntri] , [ˈfeɪθflnəs] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhɪndər] . "
" Love of country , faithfulness that death could not hinder . "
" 爱 的 国家 , 忠诚 那 死亡 可以 不是 阻碍 . "

“热爱祖国，忠诚至极，连死亡都无法阻挡。”

" [wel] , " [sed] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] ,
" Well , " said old General Cochrane ,
" 出色地 , " 说 老的 一般的 科克伦 ,

“嗯,”老科克伦将军说道。

" [wen] [aɪm] [ɡɔːn] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] .
" when I'm gone you may write it for the world if you like , little American .
" 什么时候 我是 已消失 你 可能 写 它 为了 这 世界 如果 你 喜欢 , 小的 美国人 .

“等我走了以后，如果你愿意，你可以把它写给全世界，小美国佬。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪl] [duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈsɑːdəː, səˈdəː] ,
And what I'll do will be to find the Sirdar ,
和 什么 患病的 做 将要 是 到 寻找 这 队长 ,

而我接下来要做的就是找到领主。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈɪnstənt] [aɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the very first instant I'm over the border , and say to him ,
这 非常 第一的 立即的 我是 超过 这 边界 , 和 说 到 他 ,

我一越过边境，就立刻对他说：

- [aɪv] [noʊn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər][wɜːrk] [ɔːl] [əˈbɔːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] [dɪd][juː; jʊ] [get][aɪˈtiː]
" I've known it was your work all along , sir , and however did you get it
- 我已经 已知 它 曾是 你的 工作 全部 沿着 , 先生 , 和 然而 做过 你 得到 它
[əˈkrɔːs] ? -
across ? '
穿过 ? -

“我一直都知道这是你的杰作，先生，你是怎么传达出去的？”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [sent] [emˈiː][sʌm; səm] [mɑːrkt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
" A month ago my cousin sent me some marked newspapers .
" 一个 月 前 我的 表哥 发送 我 一些 标记 报纸 .

一个月前，我的表弟寄给我一些做了标记的报纸。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːkrən] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,
General Cochrane has gone over the border ,
一般的 科克伦 有 已消失 超过 这 边界 ,

科克伦将军已经越过边境了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsɑːdəː, səˈdɑː] [ænd; ənd]
and I make no doubt that before now he has found the Sirdar and
和 我 制作 不 怀疑 那 前 现在 他 有 成立 这 队长 和
[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ˈseɪvjərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈlɪt(ə)l][lənd][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplænɪt] [hæv; həv]
that the two sons and saviors of a beloved little land on a little planet have
那 这 二 儿子们 和 救世主 的 一个 心爱 小的 土地 在 一个 小的 行星 有
[tɔːkt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
talked over that moment ,
谈话 超过 那 片刻 ,

我毫不怀疑，在此之前他已经找到了瑟达尔，这两个在小星球上守护着这片挚爱小土地的儿子和救世主已经讨论过那一刻了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈliːʒər] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniːti] ,
in the leisures and simplicities of eternity ,
在 这 休闲 和 简单性 的 永恒 ,

在永恒的闲适与简朴中，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [pərˈhæps] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [ˈwʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gəːt][,aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] .
and have wondered perhaps that anyone could wonder how he got it across .
和 有 想知道 也许 那 任何人 可以 想知道 如何 他 得到 它 穿过 .
或许有人会好奇他是如何把话说清楚的。

听书破万卷

开口如有神

